

DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA GRECA E LATINA  
SEZIONE ~~BIZANTINO-NEOELLENICA~~  
UNIVERSITÀ DI ROMA «LA SAPIENZA»

---

RIVISTA  
DI  
STUDI BIZANTINI  
E NEOELLENICI

FONDATA DA S. G. MERCATI  
DIRETTA DA A. ACCONCIA LONGO

N. S. 45 (2008)



ROMA 2009

General Library System  
University of Wisconsin - Madison  
728 State Street  
Madison, WI 53706-1494  
U.S.A.

DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA GRECA E LATINA  
SEZIONE BIZANTINO-NEOELLENICA  
UNIVERSITÀ DI ROMA «LA SAPIENZA»

---

RIVISTA  
DI  
STUDI BIZANTINI  
E NEOELLENICI

FONDATA DA S. G. MERCATI  
DIRETTA DA A. ACCONCIA LONGO

N. 5. 45 (2008)



ROMA 2009

CONSIGLIO DI DIREZIONE

F. BURGARELLA - M. CAPALDO - G. CAVALLO -  
F. D'AIUTO - V. VON FALKENHAUSEN - A. JACOB -  
S. LUCA - A. LUZZI - E. V. MALTESE -  
J.-M. MARTIN - A. PROIOU - M. D. SPADARO

COMITATO PER LA REVISIONE  
SCIENTIFICA

F. D'AIUTO - V. DÉROCHE - S. EFTHYMIADIS -  
V. VON FALKENHAUSEN - O. KRESTEN - S. LUCA -  
M. PERI - A. PROIOU - N.P. ŠEVČENKO -  
N. VAGHENAS

*Responsabile di edizione:* A. ARMATI

General Library System  
University of Wisconsin - Madison  
728 State Street  
Madison, WI 53706-1494  
U.S.A.

ISSN 0557-1367

Publicazione finanziata dall'Università di Roma «La Sapienza»

MEM  
DF  
501  
S93  
v.45

## UN ANTICO INNO PER LA RESURREZIONE

(CON NUOVE TESTIMONIANZE  
DI «SCRITTURA MISTA» D'AREA ORIENTALE) (\*)

in memoria di Lidia Perria,  
αἰωνία ἡ μνήμη αὐτῆς

SOMMARIO: Abbreviazioni bibliografiche, p. 3. – 1. Introduzione: la «scrittura mista», p. 9. – 2. *Marginalia* greci in un Salterio sogdiano dall'oasi di Turfan, p. 13. – 3. L'«Irmologio palinsesto di Princeton», un frustolo sinaitico a Birmingham e un frammento innografico dalla Moschea degli Omayyadi a Damasco, p. 19. – 4.1. Un antico frammento innografico in «scrittura mista»: Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8, p. 28. – 4.2. L'inno alfabetico per la Resurrezione nel frammento Schøyen, p. 43. – 4.3. Per una contestualizzazione dell'inno Schøyen: inni alfabetici nei papiri e nella tradizione manoscritta medievale, p. 47. – 4.4. Genere e funzione dell'inno Schøyen e delle composizioni d'analoga forma, p. 82. – 5. L'inno Schøyen: criteri di edizione, p. 97. – [Edizione critica e traduzione italiana dell'inno], p. 100. – 6. Commento, p. 108. – Appendice: Un frammento di Meneo del X secolo nel codice Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/7, p. 124. – Indice degli incipit e degli acrostici innografici, p. 127. – Indice delle testimonianze manoscritte, p. 131.

### ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

AUBINEAU, *Homélies pascales = Hésychius de Jérusalem, Basile de Seleucie, Jean de Béryste, Pseudo-Chrysostome, Léonce de Constantinople. Homélies pascales (cinq homélies inédites)*, introduction, texte critique, traduction, commentaire et index de M. AUBINEAU, Paris 1972 (*Sources Chrétiennes*, 187).

---

(\*) Questo lavoro nasce nell'ambito di un programma di ricerca PRIN 2007 cofinanziato dal Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e intitolato «Per un corpus dei manoscritti innografici antiquiores», del quale chi scrive è coordinatore nazionale. La ricerca coinvolge unità locali nell'Università di Messina (Antonio Labate [coordinatore], Giorgio Barone Adesi, Donatella Bucca, Alessia A. Aleitta), alla Sapienza Università di Roma (Andrea Luzzi [coordinatore], Marco Cerasoli) e nell'Università di Roma Tor Vergata (Francesco D'Alto [coordinatore], Santo Lucà).

- BAUMSTARK, *Nocturna Laus* = A. BAUMSTARK, *Nocturna Laus. Typen frühchristlicher Vigilienfeier und ihr Fortleben vor allem im römischen und monastischen Ritus*, aus dem Nachlass hrsg. von (...) O. HEIMING, Münster, Westfalen 1957 (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen, 32).
- BDRP = F. BLASS-A. DEBRUNNER, *Grammatica del greco del Nuovo Testamento*, Nuova edizione di F. REHKOPF, Ed. italiana a cura di G. Pisti, Brescia 1982 (Supplementi al Grande Lessico del Nuovo Testamento, 3).
- BHG = F. HALKIN, *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, I-III, Bruxelles 1957<sup>1</sup> (Subsidia hagiographica, 8a); cf. anche id., *Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae*, Bruxelles 1984 (Subsidia hagiographica, 65).
- BRASHEAR, *Ein byzantinischer christlicher Hymnus* = W. H. BRASHEAR, *Ein byzantinischer christlicher Hymnus* (P. Rainer Cent. 31, P. Louvre E 6581, P. Berol. 3478 und 21292), in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 59 (1985), pp. 91-106.
- BUCCA, *Un antico manoscritto* = D. BUCCA, *Un antico manoscritto innografico di origine orientale: il Sin. gr. 824*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 43 (2006) [= *Ricordo di Lidia Perria*, II], pp. 87-136, con 4 tavv. f.t.
- CANT = *Clavis apocryphorum Novi Testamenti*, cura et studio M. GEERARD, Turnhout 1992 (Corpus Christianorum).
- CARLINI-BANDINI, P. Bodmer XLVII = A. CARLINI-M. BANDINI, P. Bodmer XLVII: un acrostico alfabetico tra Susanna-Daniele e Tucidide, in *Museum Helveticum* 48 (1991), pp. 158-168.
- CAVALLO, *Funzione e strutture della maiuscola greca tra i secoli VIII-XI*, in *La paléographie grecque et byzantine. Paris, 21-25 octobre 1974*, Paris 1977 (Colloques Internationaux du C.N.R.S., 559), pp. 95-137.
- CPG = M. GEERARD [ET AL.], *Clavis Patrum Graecorum*, I-III, IIVA, IV-V + Supplementum, Turnhout 1974-2003 (Corpus Christianorum).
- CRISCI, *Aree orientali di Bisanzio* = E. CRISCI, *La produzione libraria nelle aree orientali di Bisanzio nei secoli VII e VIII: i manoscritti superstiti*, in *Manoscritti greci tra riflessione e dibattito*, I, pp. 3-28; [III], pp. 3-24 (tavv. 1-20).
- CRISCI, *Scrivere greco* = E. CRISCI, *Scrivere greco fuori d'Egitto. Ricerche sui manoscritti greco-orientali di origine non egiziana dal IV secolo a.C. all'VIII d.C.*, Firenze 1996 (Papyrologica Florentina, 27).
- CRUM-EVELYN WHITE, *Monastery of Epiphanius, II = The Monastery of Epiphanius at Thebes, II: Coptic Ostraca and Papyri*, ed. (...) by W. E. CRUM, *Greek Ostraca and Papyri*, ed. (...) by H. G. EVELYN WHITE, New York 1926 (Publications of the Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition).
- D'AIUTO, *Graeca in codici orientali* = F. D'AIUTO, *Graeca in codici orientali della Biblioteca Vaticana (con i resti di un manoscritto tardoantico delle commedie di Menandro)*, in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 227-296, con 16 + v tavv. f.t.
- D'AIUTO, *L'innografia* = F. D'AIUTO, *L'innografia*, in *Lo spazio letterario del Medioevo*, III: *Le culture circostanti*, dir. M. CAPALDO-F. CARDINI-G. CAVALLO-B. SCARCIA AMORETTI, I: *La cultura bizantina*, a cura di G. CAVALLO, Roma 2004, pp. 257-300.
- DE GREGORIO, *Materiali vecchi e nuovi* = G. DE GREGORIO, *Materiali vecchi e nuovi per uno studio della minuscola greca fra VII e IX secolo*, in *Manoscritti*

- greci tra riflessione e dibattito, I, pp. 83-151; [III]: Tavole, pp. 43-72 (tavv. 1-28).
- DEL CORSO, *Le scritture di Dioscoro* = L. DEL CORBO, *Le scritture di Dioscoro*, in *Les archives de Dioscore d'Aphrodité cent ans après leur découverte. Histoire et culture dans l'Égypte byzantine. Actes du colloque de Strasbourg (8-10 décembre 2005)*, Éd. par J.-L. FOURNET avec la collaboration de C. MAGDELAINE, Paris 2008, pp. 89-115.
- DEVREESSE, *Codices Vaticani graeci 604-866* = R. DEVREESSE, *Codices Vaticani Graeci, III: Codices 604-866*, in *Bibliotheca Vaticana 1950 (Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensiti)*.
- DIETHART-GRASSIEN, *Remarques* = J. DIETHART-C. GRASSIEN, *Remarques sur la composition, la transmission et l'édition de trois hymnes chrétiennes en provenance d'Égypte*, in *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 51 (2005), pp. 95-104.
- DIMANCHE, *Office* = *Dimanche. Office selon les huit tons. Ὁκτώηχος*, Chevetogne 1972 (La prière des Églises de rite byzantin, 3), pp. 37-60.
- EGENDER, *Célébration* = N. EGENDER, *Célébration du dimanche*, in *Dimanche. Office*, pp. 12-36.
- FOLLIERI, *Initia* = H. FOLLIERI, *Initia hymnorum Ecclesiae Graecae, I-V/2*, Città del Vaticano 1960-1966 (*Studi e testi*, 211-215bis).
- FROYSHOV, *The Early Development* = S.S.R. FROYSHOV, *The Early Development of the Liturgical Eight-mode System in Jerusalem*, in *St Vladimir's Theological Quarterly* 51/2-3 (2007), pp. 139-178.
- GARITTE, *Les feuillets géorgiens* = G. GARITTE, *Les feuillets géorgiens de la collection Mingana à Selly Oak (Birmingham)*, in *Le Muséon* 73 (1960), pp. 239-259, con viii tavv. f.t.
- GEHIN-FROYSHOV, *Nouvelles découvertes* = P. GEHIN-S. FROYSHOV, *Nouvelles découvertes sinaitiques: à propos de la parution de l'inventaire des manuscrits grecs*, in *Revue des études byzantines* 58 (2000), pp. 167-184.
- GOUNELLE, *Recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème* = R. GOUNELLE, *Les recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème*, Turnhout 2008 (*Corpus Christianorum. Series Apocryphorum, Instrumenta*, 3).
- GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie* = C. GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie chrétiennes byzantines conservées par le P. Rainer Cent. 31 et cinq autres témoins*, in *Tyche* 12 (1997), pp. 51-84.
- GROSIDIER DE MATONS, *Origines* = J. GROSIDIER DE MATONS, *Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance*, Paris 1977.
- GROSIDIER DE MATONS, *Romanos* = J. GROSIDIER DE MATONS, *Romanos le Mélode. Hymnes, I-V*, Paris 1964-1981 (*Sources Chrétiennes*, 99, 110, 114, 128, 283).
- HANNICK, *Oktoechos* = Ch. HANNICK, *Le texte de l'Oktoechos*, in *Dimanche. Office*, pp. 37-60.
- HETSCH, *Die griechischen Dichterfragmente, I* = E. HETSCH, *Die griechischen Dichterfragmente der römischen Kaiserzeit, I*, Göttingen 1961 (*Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse, III. F.*, 49).
- JEFFERY, *A Window* = P. JEFFERY, *A Window on the Formation of the Medieval Chant Repertories: The Greek Palimpsest Fragments in Princeton University*

- MS Garrett 24, in *The Past in the Present. Papers Read at the IMS Intercongressional Symposium and the 10th Meeting of the Cantus Planus, Budapest & Visegrád, 2000*, II, ed. L. DOBSZAY, I-II, Budapest 2003, pp. 1-21.
- Kölner Papyri, IV = Kölner Papyri (P. Köln), IV, bearbeitet von B. KRAMER, C. ROMER und D. HAGEDORN, Opladen 1982 (Papyrologica Coloniensia, 7).
- LDAB = Leuven Data-Base of Ancient Books (<http://www.trismegistos.org/ldab/>).
- LE COQ, *Auf Hellas Spuren* = A. VON LE COQ, *Auf Hellas Spuren in Ostturkistan. Berichte und Abenteuer der II. und III. deutschen Turfan-Expedition*, Leipzig 1926 [anche in trad. inglese: ID., *Buried Treasures of Chinese Turkestan. An account of the second and third German Turfan expeditions*, (...), transl. by A. BARWELL, London 1928 (rist. Oxford 1985)].
- Livre d'heures du Sinai* = *Livre d'heures du Sinai (Sinaiticus graecus 864)*, [éd.] par (...) M. (L.) AJJUB (...) avec la collaboration de J. PARABELLE, Paris 2004 (Sources Chrétiennes, 486).
- LUCA, *Su origine e datazione* = S. LUCA, *Su origine e datazione del Crypt. B.β. VI (ff. 1-9). Appunti sulla collezione manoscritta greca di Grottaferrata*, in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 145-224, con 32 + IV tavv.
- MAAS, *Frühbyzantinische Kirchenpoesie*, I = P. MAAS, *Frühbyzantinische Kirchenpoesie*, I: *Anonyme Hymnen des V-VI Jahrhunderts*, Berlin 1931<sup>1</sup> (Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen [...], 52-53).
- MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen* = P. MAAS-G. S. MERCATI-S. GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen in der byzantinischen Liturgie*, in *Byzantinische Zeitschrift* 18 (1909), pp. 309-356.
- Manoscritti greci tra riflessione e dibattito = I manoscritti greci tra riflessione e dibattito. Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia Greca (Cremona, 4-10 dicembre 1998)*, a cura di G. PRATO, I-[III], Firenze 2000 (Papyrologica Florentina, 31).
- MATEOS, *Quelques problèmes* = J. MATEOS, *Quelques problèmes de l'orthos byzantin*, in *Proche-Orient Chrétien* 11 (1961), pp. 17-35, 201-220.
- MERCATI, *Collectanea* = S. G. MERCATI, *Collectanea Byzantina*, I-II, Bari 1970.
- MERCATI, *Osservazioni* = S. G. MERCATI, *Osservazioni sul testo e sulla metrica di alcuni papiri cristiani*, in *Chronique d'Égypte* 7 [= 13-14] (1932), pp. 183-201 [rist. in ID., *Collectanea*, II, pp. 122-140].
- MITSAKIS, *Βυζαντινή ύμνογραφία* = K. MITSAKIS, *Βυζαντινή ύμνογραφία*, I: *Ἀπὸ τὴν Κατὴν Διαθήκην ἕως τὴν εἰκονομαχίαν*, Θεσσαλονίκη 1971 (Χριστιανικὴ Γραμματολογία, 1).
- MPER XVII = K. TREU †-J. DIETHART, *Griechische literarische Papyri christlichen Inhaltes*, II, [I-II], Wien 1993 (Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. [Papyrus Erzherzog Rainer], n.S. 17. <MPER XVII>).
- MR = *Μηνιαία τοῦ ὁλοῦ ἐνιαυτοῦ*, I-VI, ἐν Ῥώμῃ 1888-1901.
- NIKOLOPOULOS, *L'Ézégésis de l'Iliade* = P. G. NIKOLOPOULOS, *L'Ézégésis de l'Iliade de Sophron patriarche d'Alexandrie (841-860)*, in *Byzantion* 83 (2003), pp. 246-249.
- NIKOLOPOULOS, *Tá νέα εὐρήματα = Ἱερὰ Μονὴ καὶ Ἀρχιεπισκοπὴ Σινῶ. Τὰ νέα εὐρήματα τοῦ Σινῶ*, [ἐκδ. P. NIKOLOPOULOS], Ἀθῆναι 1998 [il catalogo è apparso anche in traduzione inglese: *Holy Monastery and Archdiocese of Sinai. The New Finds of Sinai*, Athens 1999].



- Papyri Bodmer XXX-XXXVII. «Codex des Visions» = Papyri Bodmer XXX-XXXVII. «Codex des Visions». Poèmes divers, Éd. (...) par A. HURST-J. RUDHARDT, München 1999.*
- PaR = Παράκλητική, ἄθροις Ὁκτώηχος ἡ Μεγάλη (...), ἐν Ῥώμῃ 1885.*
- PAS = I. B. PITRA, Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata, I-IV, Parisiis 1876-1884.*
- PeR = Πεντηκοστήριον χαρμόσυνον (...), ἐν Ῥώμῃ 1883.*
- PERRIA, Il Val. gr. 2200 = L. PERRIA, Il Val. gr. 2200. Note codicologiche e paleografiche, in Rivista di studi bizantini e neoellenici, n.s. 20-21 (1983-1984), pp. 25-68, con vi tavv. f.t. [rist. in Tra Oriente e Occidente, pp. 3-46, con vi tavv. f.t.].*
- PERRIA, Il Val. Palat. gr. 376 = L. PERRIA, Il Val. Palat. gr. 376, il Par. Suppl. gr. 1085 e la minuscola antica di area palestinese, in Rivista di studi bizantini e neoellenici, n.s. 29 (1992), pp. 59-76, con 8 tavv. f.t. [rist. in Tra Oriente e Occidente, pp. 47-64, con 8 tavv. f.t.].*
- PERRIA, Libri e scritture = L. PERRIA, Libri e scritture tra Oriente bizantino e Italia meridionale, in Rivista di studi bizantini e neoellenici, n.s. 39 (2002) [= Giornata di studio in ricordo di Enrica Follieri (Roma, 31 maggio 2002)], pp. 157-187.*
- PERRIA, Scritture e codici = L. PERRIA, Scritture e codici di origine orientale (Palestina, Sinai) dal IX al XIII secolo. Rapporto preliminare, in Rivista di studi bizantini e neoellenici, n.s. 36 (1999), pp. 19-33 [rist. in Tra Oriente e Occidente, pp. 65-80].*
- PG = J.-P. MIGNÉ, Patrologiae cursus completus. Series Graeca, I-CLXI, Parisiis 1857-1866.*
- PKA = A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας (...), I-V, ἐν Πετρούπολει 1891-1898.*
- POLITIS, Nouveaux manuscrits grecs découverts au Mont Sinaï. Rapport préliminaire, in Scriptorium 34 (1980), pp. 5-17.*
- RAASTED, Princeton Heirmologion = J. RAASTED, The Princeton Heirmologion Palimpsest, in Cahiers de l'Institut du Moyen Âge Grec et Latin [de l'] Université de Copenhague 62 (1992), pp. 219-232, con 2 tavv.*
- RADICIOTTI-D'OTTONE, Qubba' al-hazna = P. RADICIOTTI-A. D'OTTONE, I frammenti della Qubba' al-hazna di Damasco. A proposito di una scoperta sottovalutata, in Nêa Ῥώμῃ 5 (2007), pp. 245-274, con 7 figg. f.t.*
- RENOUX, Hymnaire de Saint-Sabas = L'Hymnaire de Saint-Sabas (V-VIII<sup>e</sup> siècle): le manuscrit géorgien H 2123, I; Du Samedi de Lazare à la Pentecôte, introduction, traduction et notes par Ch. RENOUX, Turnhout 2008 (Patrologia Orientalis, 50/3, nr. 224).*
- RENOUX, Hymnes de la Résurrection, I = Les hymnes de la Résurrection, I: Hymnographie liturgique géorgienne. Textes du Sinaï 18, Traduction, introduction et annotation par Ch. RENOUX, Paris 2000 (Sources liturgiques, 3).*
- ROCCHI, Codices Cryptenses = A. ROCCHI, Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano digesti et illustrati, Tusculani 1883.*
- ROMER, Christliche Texte = C. ROMER, Christliche Texte (1989-August 1996), in Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete 43 (1997), pp. 106-145; (...) (1997-1998), in Archiv (...) 45 (1999), pp. 138-148; (...) (1998-1999;*

- mit einem Nachtrag aus dem Jahr 1992), in *Archiv* (...) 46 (2000), pp. 302-308.
- ROMER, *Papyrus Bouriant 4* = C. E. ROMER, *Der Papyrus Bouriant 4: ein literarisches Bilderbuch*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 159 (2007), pp. 86-100.
- SCHULTHESS, *Christlich-Palästinische Fragmente* = F. SCHULTHESS, *Christlich-Palästinische Fragmente aus der Omajjaden-Moschee zu Damaskus*, Berlin 1905 (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse, n.F. 8/3).
- SIMS-WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual* = N. SIMS-WILLIAMS, *A Greek-Sogdian Bilingual from Bulayiq*, in *La Persia e Bisanzio. Convegno internazionale (Roma, 14-18 ottobre 2002)*, Roma 2004 (Atti del Convegno Lincei, 201), pp. 623-631, con 2 figg.
- STEGMÜLLER, *Fragmente frühchristlicher Poesie* = O. STEGMÜLLER, *Fragmente frühchristlicher Poesie zum Epiphaniestagekreis*, Diss., Freiburg i.B. 1941 [inaccessibile a chi scrive].
- STEPHANOPOULOS, *Zum Marienhymnus* = Th.K. STEPHANOPOULOS, *Zum Marienhymnus P. Heid. 294*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 66 (1986), pp. 77-78.
- TAFT, *Liturgia delle ore* = R. TAFT, *La liturgia delle ore in oriente e in occidente. Le origini dell'ufficio divino e il suo significato per oggi*, Roma 2001 [trad. di: *The Liturgy of the Hours in East and West. The Origins of the Divine Office and its Meaning for Today*, Collegeville, Minn. 1986, 1993].
- TR = Τριφίδιον κατανοητικόν, περιέχον ἀπασαν τὴν ἀνηκούσων αὐτῶ ἀκολουθίαν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης Τεσσαρακοστῆς, ἐν Ῥώμῃ 1879.
- Tra Oriente e Occidente = *Tra Oriente e Occidente. Scritture e libri greci fra le regioni orientali di Bisanzio e l'Italia*, a cura di L. FERRIA, Roma 2003 (Testi e studi bizantino-neoellenici, 14).
- TREU, *Bruchstück einer griechischen Hymnenhandschrift* = K. TREU, *Bruchstück einer griechischen Hymnenhandschrift aus Damaskus*, in *Festschrift für Fairy von Lilienfeld zum 65. Geburtstag*, hrsg. von A. REXHEUSER-K.-H. RUFFMANN, Erlangen 1982, pp. 431-445, con 1 tav. f.t.
- TREU, *Christliche Papyri* = K. TREU, *Christliche Papyri, IV*, in *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 22-23 (1974), pp. 367-395; (...), *X*, in *Archiv* (...) 30 (1984), pp. 119-128; (...), *XI*, in *Archiv* (...) 31 (1985), pp. 59-71; (...), *XII*, in *Archiv* (...) 32 (1986), pp. 87-95; (...), *XIII*, in *Archiv* (...) 34 (1988), pp. 69-78; (...), *XIV*, in *Archiv* (...) 35 (1989), pp. 107-116.
- Tri = Τριφίδιον σὺν Θεῷ ἀγίῳ, περιέχον τὴν πρέπουσαν αὐτῶ ἀκολουθίαν, νεώστι τυπωθέν, καὶ μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας διορθωθέν κατὰ τοὺς παλαιοὺς βιβλίους, [curante Ph. VITALI], ἐν ἔκτῃ (...) ἀπὸ τῆς ἐνσώπου οἰκονομίας, ἀγλῇ (...) [= Romae 1738].
- TRYPANIS, *Fourteen Cantica* = C. A. TRYPANIS, *Fourteen Early Byzantine Cantica*, Wien 1968 (Wiener byzantinistische Studien, 5).
- TUILLIER, *La Passion du Christ* = Grégoire de Naziance. *La Passion du Christ*, introduction, texte critique, traduction, notes et index par A. TUILLIER, Paris 1969 (Sources Chrétiennes, 149).
- VAN ESBRÖECK, *L'opuscule «Sur la Croix» d'Alexandre de Chypre* = M. VAN ESBRÖECK, *L'opuscule «Sur la Croix» d'Alexandre de Chypre et sa version géorgienne*, in *Bede Karlitza* 37 (1979), pp. 102-132.

VAN HAEIST, *Catalogue* = J. VAN HAEIST, *Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens*, Paris 1976.

VAN HAEIST, *Cinq textes* = J. VAN HAEIST, *Cinq textes provenant de Khirbet Mird, in Ancient Society* 22 (1991), pp. 297-317, con 7 tavv. f.t.

## 1

## INTRODUZIONE

## LA «SCRITTURA MISTA»

Una delle linee di ricerca seguite da Lidia Perria con maggiore costanza nel tempo ed efficacia è stata quella dell'individuazione, reperitoriazione e analisi della più antica produzione libraria greca d'area siro-palestinese. Il suo primo contributo inscrivibile in quest'ambito fu, venticinque anni fa, lo studio codicologico e paleografico di un monumento singolare sotto il profilo testuale, grafico e «archeologico», il *Vat. gr. 2200*<sup>(1)</sup> un saggio da lei pubblicato nei medesimi anni in cui apparivano i primi sommari *reports* sui quei nuovi ritrovamenti di manoscritti e frammenti greci nel Monastero di S. Caterina sul Sinai, avvenuti nel 1975, che venivano ad arricchire non poco il quadro delle testimonianze grafiche proto- e mediobizantine attribuibili alle zone fra Siria, Palestina e il Sinai stesso<sup>(2)</sup>.

Dal punto di vista propriamente paleografico, l'analisi del *Vat. gr. 2200* rappresentò per la studiosa l'occasione per indagare, con la consueta finezza e autorevolezza di giudizio, l'insieme delle tipologie scrittorie più tipiche di quest'area fra VIII e X secolo, facendo su di esse il punto e definendone caratteri e rapporti reciproci non solo, dunque, la curiosa grafia impiegata nel codice come scrittura principale, che dieci anni prima Enrica Follieri aveva ribattezzato col nome di «minuscola agiopolita» – una tipologia grafica che, nata dalle corsive documentarie, sarebbe stata presto abbandonata anche nelle zone orientali ex-bizantine, a vantaggio di forme normalizzate secondo il dominante modello «costantinopolitano»<sup>(3)</sup>; ma anche le grafie impiegate nel

(1) PERRIA, *Il Vat. gr. 2200*.

(2) POLITIS, *Nouveaux manuscrits*. Inedita e rimasta la relazione dal titolo «Majuscule demotica sinaitica?» tenuta da Panayotis Nikolopoulos al II Colloquio internazionale di Paleografia greca (Berlino-Wolfenbüttel 17-21 ottobre 1983), ricordata ad esempio in PERRIA, *Il Vat. gr. 2200*, p. 58 n. 111 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, p. 35 n. 111].

(3) E. FOLLIERI *Tommaso di Damasco e l'antica minuscola libraria greca*, in *Rendiconti dell'Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche*

manoscritto vaticano come scritture distintive, ovvero la manuscola ogivale dalla forte inclinazione a destra<sup>(\*)</sup>, che altri studi ponevano in evidenza negli stessi anni<sup>(2)</sup>, e soprattutto quell'insolita «scrittura mista» – caratterizzata dall'inserzione stabile di determinate forme minuscole in un tessuto sostanzialmente maiuscolo e da alcuni tratteggi peculiari – che proprio dai nuovi ritrovamenti sinaitici veniva allora portata alla ribalta. In occasione della descrizione del codice vaticano, in particolare, di quest'ultima tipologia scrittoria Lidia Perria forniva una prima raffinata caratterizzazione paleografica<sup>(3)</sup>.

Successivamente la studiosa sarebbe tornata più volte sul tema della produzione e della circolazione libraria in area sirio-palestinese e sinaitica, fino alle ultime repertorizzazioni e revisioni del quadro d'insieme a seguito della pubblicazione, nel 1998, dell'inventario sommario dei frammenti greci sinaitici di nuova scoperta a cura di Panayotis Nikolopoulos<sup>(4)</sup>. Del resto, proprio al filone degli studi su scritture e libri greci nelle «regioni orientali eccentriche ex-bizantine» Lidia Perria si dedicò particolarmente nei suoi ultimi intensi anni di ricerche – fino alla prematura scomparsa nel 2003 –, promuovendo e coordinando ampi progetti di ricerca di livello interuniversitario<sup>(5)</sup>. E su questa linea aveva dichiarato di volersi muovere ancora<sup>(6)</sup>.

e filologiche, ser. VIII, 29 (1974), pp. 145-163, con 3 figg., 1 tav. f.t. (rim. in EAD, *Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e di paleografia*, a cura di A. ACCONCIA LONGO-L. PERRIA-A. LUZZI, Roma 1997 (Storia e Letteratura. Raccolta di studi e testi, 195), pp. 163-185, con 3 figg. e 1 tav.)

(\*) PERRIA *Il Vat. gr. 2200*, pp. 54-57 e tavv. IV-V [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 31-35 e tavv. IV-V]

(2) Cf. CAVALLO, *Funzione e strutture*, pp. 99-100, più di recente, CRISCI, *Scrittura greca*, pp. 94-95

(3) PERRIA *Il Vat. gr. 2200*, pp. 58-61 e tav. VI [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 35-38 e tavv. IV, VI] Qualche osservazione, precedentemente, in POLITIS, *Nouveaux manuscrits*, p. 14

(4) NIKOLOPOULOS, *Tà vta suphgrata*.

(5) Mi riferisco a due programmi di ricerca universitaria CoFin MIUR dei quali Lidia Perria fu coordinatrice nazionale, avviati rispettivamente nel 1997 e nel 2000: informazioni sul primo progetto in L. PERRIA-A. LUZZI, *Manoscritti greci delle province orientali dell'impero bizantino*, in *Sicidarium Gymnasium*, n.s. 57 (2004) [= *Atti del VI Congresso nazionale dell'Associazione italiana di studi bizantini*, Catania-Messina, 2-5 ottobre 2000 a cura di T. CREAZZO e G. STRANO], pp. 667-690, con 8 tavv. per il secondo, si vedano i risultati presentati nel volume *Tra Oriente e Occidente*

(6) L. PERRIA, *Premessa*, in *Tra Oriente e Occidente*, pp. V-VII, EAD. in L. PERRIA-V. VON FALKENHILSEN-F. D'AUTO, *Introduzione*, in *Tra Oriente e Occidente*,

Così, fra l'altro, in un importante contributo del 1999, accanto agli esempi di maiuscola ogivale inclinata e dritta d'origine sirio-palestinese – sicura o presumibile – allora noti, e ai testimoni delle minuscole «sinaitica» e «agiopolita», aveva recensito e classificato anche le testimonianze conosciute in «scrittura mista»<sup>(10)</sup>. Di quest'ultima tipologia grafica, in particolare, la studiosa poté contare allora, oltre alla testimonianza d'uso come scrittura distintiva nel *Vat gr.* 2200 da lei analizzata anni prima, numerosi nuovi esempi d'impiego come scrittura principale nei ricordati *vêa copyrata* del Sinai<sup>(11)</sup>. Per questi e per molti altri dei nuovi frammenti sinaitici, inoltre, rispetto al ricordato catalogo sommario allora appena pubblicato ella proponeva in quella sede, sulla base di criteri paleografici, numerose osservazioni e precisazioni, specialmente riguardo alla datazione<sup>(12)</sup>.

Un paio d'anni più tardi, in uno dei suoi ultimi lavori la studiosa tornava cursoriamente sull'argomento della «scrittura mista» offrendo, pur nella brevità di quel suo intervento, un contributo importante<sup>(13)</sup>.

pp. ix xlvii ix x, cf. F. D'Amico, *Un ricordo di Lidia Perria* in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 42 (2005) [= *Ricordo di Lidia Perria* I] pp. 3-12 6-7 e n. 14.

(<sup>10</sup>) PERRIA, *Scritture e codici*.

(<sup>11</sup>) PERRIA, *Scritture e codici*, p. 27 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 73-74] si tratta dei tredici fra manoscritti e frammenti *Sin gr NE MT* 15, 26, 29, 37, 48, 52, 81, 82, 83, 88, 91, 99, 109. Su un quattordicesimo testimone della grafia, il *Sin gr NE MT* 24 solo un cenno in PERRIA, *Libri e scritture*, p. 179. Una lista dei testimoni in scrittura mista era già stata allestita, precedentemente, in NIKOLOPOULOS, *Tò vêa copyrata*, pp. 98-99 che include nel novero anche il rotolo *Sin gr NE MT* 84, che è solo in parte in «scrittura mista» e sembra segnalare – se ben capisco – la presenza di questa grafia come scrittura distintiva anche nei *Sin gr NE MT* 2 e 10. Inoltre, secondo NIKOLOPOULOS, *I Eγγρηὰς de l'Iliade* p. 247 la «scrittura mista» sarebbe attestata anche, con funzione distintiva, nel *Vat gr* 2282 e nel *Sin gr* 925: notizie che chi scrive attende di avere l'occasione di verificare, essendo fra l'altro al momento inaccessibili anche i manoscritti della Vaticana a motivo della chiusura triennale della Biblioteca per lavori di ristrutturazione (2007-2010).

(<sup>12</sup>) Pressoché contemporanea fu l'uscita del contributo di GELIN-FRAYSSE, *Nouvelles découvertes* che recava anch'esso numerose osservazioni sul catalogo dei nuovi ritrovamenti sinaitici, soprattutto per quanto attiene ai generi di inno e alle tipologie di libro innografico attestati nei nuovi frammenti. Non contiene invece indicazioni relative ai testimoni in «scrittura mista» ma soltanto ad alcuni dei *vêa copyrata* in minuscola, un *addendum*, scritto nelle mure della stampa, pubblicato nello studio di DE GRÉGORIO, *Matériaux anciens et nouveaux* pp. 149-151.

(<sup>13</sup>) PERRIA, *Libri e scritture*, pp. 170, 178-179, per le testimonianze in «scrittura mista».

smentiva infatti definitivamente l'ipotesi, già formulata da Linos Politis<sup>(14)</sup>, che nella «scrittura mista» si dovesse ravvisare un fenomeno di transizione, «quasi potesse trattarsi di un anello di congiunzione fra maiuscola e minuscola di tipo librario», giacché tale grafia le appariva «sempre più chiaramente frutto di una stilizzazione consapevole, i cui elementi di base affiorano nei precedenti di carattere documentario»<sup>(15)</sup>.

In quella stessa sede Lidia Perna distingueva acutamente, all'interno di questo peculiare stile grafico, «due varianti, che non sembrano differenziarsi fra loro soltanto per il livello qualitativo dell'esecuzione. La prima, caratterizzata da un aspetto d'insieme più regolare, ma anche più greve, e da un tratteggio semplificato del *kappa*, è anche la più diffusa, come attestano i *Sin gr. NE* MF 15, 24, 29, 37, 48, 82, 84, 91, 99, benché finora fosse più nota la seconda, articolata su contrasti di modulo e vergata con tratti più sottili. Dagli esempi di quest'ultima, *Sin gr. NE* MF 26, 52 e 109, appare evidente l'affinità di tratteggio con le attestazioni di questa grafia presenti nel *Vat gr. 2200*»<sup>(16)</sup>.

Prendendo spunto da lavori così ricchi sia di dati sia di suggestioni inedite, in queste pagine scritte nel ricordo di Lidia Perna vorrei segnalare e discutere qualche ulteriore testimone di questa «scrittura mista», quasi a prolungare di un altro breve passo, per quanto mi è possibile il cammino delle sue ricerche, con gratitudine di allievo. Le nuove testimonianze che saranno presentate sono cinque: esse ampliano il quadro d'insieme delle occorrenze della tipologia grafica, confermando l'impressione di un impiego non episodico, ma alquanto protrattosi nel tempo e forse, come vedremo, meno circoscritto nello spazio di quanto si è ritenuto<sup>(17)</sup>.

Si tratterà di manoscritti frammentari che sono stati già tutti in qualche modo segnalati per un motivo o per un altro, ma che non sono stati ancora versati nel dibattito paleografico in relazione alla «scrittura mista», e che talvolta sono stati presentati in modo fuorviante dal punto di vista della datazione. La trattazione sarà sommaria: in qualche caso,

<sup>(14)</sup> POLITIS, *Nouveaux manuscrits*, p. 13.

<sup>(15)</sup> PERNA, *Libri e scritture*, p. 178 e precedentemente EAD., *Il Vat. gr. 2200*, pp. 60-61 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, p. 38].

<sup>(16)</sup> *Ibid.*, p. 179. Una diversa suddivisione dei testimoni della «scrittura mista», in due filoni principali e due secondari, era stata proposta da NIKOLOPOULOS, *Tà vta sūphmata*, p. 99.

<sup>(17)</sup> Cf. *infra* pp. 16-17, 27 e n. 58.

poco più che un accenno - per i primi quattro testimoni, mentre privilegerà il quinto, che ci regala la *trouvaille* di un antico testo iconografico finora sconosciuto, dalla rara e arcaica struttura compositiva, di cui si fornisce l'edizione.

## 2.

MARGINALIA GRECI IN UN SALTERIO SOGDIANO  
DALL'OASI DI TURFAN

Il primo testimone in esame è un frammento conservato a Berlin, Staatliche Museen Preussischer Kulturbesitz, Museum für Asiatische Kunst, So 12 955 (inv III 56) si tratta della metà superiore di un foglio cartaceo che reca parte (i versetti 1-4, 8-10) di una traduzione sogdiana del Salmo 33 (32 secondo la numerazione della versione greca dei LXX) accompagnata dall'*incipit* del testo greco del medesimo Salmo, ἀναλυσθε δικαιοι εν τω [κρυπτο]. Tale *incipit* greco si legge disposto su un'unica riga nel margine superiore del recto del foglio<sup>(\*)</sup> (tav. 1).

Questa eccezionale bilingue greco-sogdiana fu ritrovata più di cent'anni fa dalla seconda spedizione scientifica tedesca (1904-1906) fra le quattro succedutesi negli anni 1902-1914 nell'oasi di Turfan e dintorni, nel Turkestan cinese, ora regione autonoma di Xinjiang<sup>(\*\*)</sup>. Tali spedi-

(\*) Il frammento è stato pubblicato di recente da SIMS-WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual*. Un'immagine del recto si può vedere anche nel sito del «Digital Turfan Archiv» della «Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften» (<http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dia-w/images/sol2955.jpg>). Precedentemente - accennò ad esempio in N. SIMS-WILLIAMS *Bible, IV Sogdian Translations of the Bible in Encyclopaedia Iranica* IV (London-New York 1990), p. 207 - to: Die christlich-sogdischen Handschriften von Bulayiq in Ägypten, Vorderasien, Turfan. Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalistischer Handschriften. Tagung in Berlin, Mai 1987, hrsg. von H. KLEINIGEL und W. SENDERMANN, Berlin 1991 (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients, 23), pp. 119-125 - 121. W. SENDERMANN *Byzanz und Bulayiq in Iranian and Indo-European Studies. Memorial volume of Oskar Altmann*, ed. by P. VAVROUSEK, Prague 1994, pp. 255-264 - 257 (inaccessibile a chi scrive).

(\*\*) All'interno della vasta bibliografia sulle spedizioni tedesche a Turfan si vedano almeno: Ch. ZATKOPANSKY [= A. VON LE COQ] *Reisewege und Ergebnisse der deutschen Turfanexpeditionen* in *Orientalisches Archiv* 3, 1912-1913, pp. 116-127. A. VON LE COQ, *Die vierte Deutsche Turfanexpedition* in *Turan. Zeitschrift für osteuropäische vorder und innerasiatische Studien. Anzeiger der Ungarischen Orientalischen Kulturzentrale (Turansche Gesellschaft)* (1918), pp. 7-24 - 10. *Auf Hellas Spuren* - 10. *Von Land und Leuten in Ostturkistan. Berichte und Abenteuer der 4. deutschen Turfanexpedition* Leipzig 1928. Ulteriore bibliografia e indicazio-

zioni portarono alla luce un gran numero di frammenti librari e documentari con testi siriaci, sogdiani, turchi, antico- e medio-persiani. Fra di essi, buona parte dei reperti d'ambito cristiano, come il nostro frammento del Salmo 33 (32), provenivano dall'insediamento monastico di Bulayiq, a nord di Turfan. Quanto al sogdiano, oltre a cospicue manifestazioni eterografiche in scrittura siriana nestoriana, furono ritrovate in buon numero anche testimonianze, come quella che qui ci interessa, in scrittura propriamente sogdiana.

A chiarire le ragioni di una simile attestazione di scrittura greca in un ambito tanto remoto dalle regioni ellenofone del Mediterraneo, e dunque apparentemente fuori contesto, si dovrà ricordare che il sogdiano, lingua medioiranica appartenente al ramo nordorientale delle lingue iraniche, funse a lungo da lingua franca lungo le vie di traffico commerciale dell'Asia centro-orientale. È per questo motivo che i testi sogdiani cristiani, per lo più forse composti nella stessa Sogdiana – fra gli odierni Tagikistan e Uzbekistan – dopo che, nell'VIII secolo, la Chiesa nestoriana vi si fu insediata stabilmente, si sono ritrovati però, piuttosto che nelle terre d'origine, in regioni lontane, e specialmente nel Turkestan cinese, essendo stati dunque veicolati lungo quella via della seta attraverso la quale, con i mercanti sogdiani ebbero modo di propagarsi fino alle estreme regioni dell'Oriente asiatico dottrine e scritti di differenti fedi religiose, in particolare Buddismo, Manicheismo e Cristianesimo, quest'ultimo non solo di confessione nestoriana<sup>(20)</sup>.

---

ni sull'argomento in M. VALDIZ-P. ZIEBE, *100 Jahre Turfan-Expeditionen. Wege der Forschung in Archäologie, Kunstgeschichte und Philologie* in *Jahrbuch Preussischer Kulturbesitz* 39 (2002) pp. 307-328, e nella pagina «Turfan Expeditions» a cura di W. SÜNDBERMANN del sito web del «Circle of Ancient Iranian Studies» ([http://www.cais-soas.com/CAIS/Archaeology/turfan\\_expeditions.htm](http://www.cais-soas.com/CAIS/Archaeology/turfan_expeditions.htm)).

(<sup>20</sup>) A. C. D. PANAINO, *Note sulla lingua e la letteratura cristiano-sogdiana* in *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese* 39 (1988) [1990], pp. 18-30; N. SIMS-WILLIAMS, *Christianity, III. In Central Asia and Chinese Turkestan* [and] *IV. Christian Literature in Middle Iranian Languages* in *Encyclopaedia Iranica*, V, Costa Mesa 1992, pp. 530-534, 534-535; N. SIMS-WILLIAMS, *Sogdian and Turkish Christians in the Turfan and Tun-huang manuscripts* in *Turfan and Tun-huang. The texts. Encounter of civilizations on the Silk Route*, ed. by A. CADONNA, Firenze 1992 (Orientalia Venetiana, 4), pp. 43-61. Ulteriore bibliografia in M. NICOLINI-ZANI, *Christian-Sogdiana. An Updated Bibliography on the Relationship between Sogdians and Christianity throughout Central Asia and into China*, in *Erân ud Anêrân. Studies presented to Boris H'ûr Murâk on the Occasion of His 70<sup>th</sup> Birthday*, ed. by



In relazione allo specifico contesto d'origine del nostro frammento, l'editore Nicholas Sims-Williams, dopo essersi chiesto se esso sia, dal punto di vista materiale, «a local production of the Turfan oasis or an import from further West, from the Sogdian homeland in present-day Tajikistan and Uzbekistan», ipotizza invece, circa la realizzazione della traduzione, che «a Melkite Christian might have translated the psalms from Greek into Sogdian in eighth- or ninth-century Tashkent»<sup>(21)</sup>. In altri termini, il frammento in questione potrebbe essere quel che resta di un libro importato da quell'area centroasiatica in cui si suppone che la versione stessa abbia visto la luce, oppure, al contrario, potrebbe trattarsi di un manoscritto materialmente prodotto, trascrivendo un testo di probabile origine melkita, in quel medesimo ambito estremo-orientale in cui ne è avvenuto il ritrovamento.

La grafia greca, a notizia di chi scrive, non è stata sinora caratterizzata dal punto di vista paleografico. Sims-Williams nota che il testo greco è «partly obliterated», e che «it is also rather inaccurately written, though apparently by a fairly practised hand». Lo studioso riferisce, d'altra parte, del parere riguardo alla scrittura greca reso un secolo prima allo scopritore del frammento, Albert von Le Coq (1860-1930), da Ulrich von Wilamowitz-Moellendorf (1848-1941), il quale ne ipotizzava una datazione intorno al IX secolo che, in linea di massima, si può ancor oggi sottoscrivere<sup>(22)</sup>.

In effetti, nonostante l'esiguità delle lettere superstiti si può constatare che la grafia del frammento berlinese da Turfan è latamente inquadra-  
drabile in quella «scrittura mista» di cui si è detto, e che era nota sinora soltanto da attestazioni d'ambito palestinese-sinaitico. Forme di lettere che risultano indicative in tal senso sono: il tipico *alpha* di forma minuscola, il *theta* stretto, che supera in alto e in basso i limiti imposti dalla

M. COMPARET-P. RAFFETTA-G. SCARLIA, Venezia 2006 [consultato da chi scrive via web, [http://www.transoxiana.org/Eran/Articles/nicolini\\_zaju.html](http://www.transoxiana.org/Eran/Articles/nicolini_zaju.html)]. Sulle vie del commercio battute dai mercanti sogdiani cf. ad esempio N. SIMS-WILLIAMS, *The Sogdian Merchants in China and India in China e Iran da Alessandro Magno alla dinastia Tang*, a cura di A. CADONNA-L. LANCIOTTI, Firenze 1996 (Orientalia Venetiana, 5), pp. 45-67. É. DE LA VIGNIERE, *Histoire des marchands sogdiens*, Paris 2002 (2004) (Bibliothèque de l'Institut des Hautes études chinoises, 32).

<sup>(21)</sup> SIMS-WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual*, p. 631.

<sup>(22)</sup> *Ibid.* p. 624, ove si rinvia ad A. VON LE COQ, *A Short Account of the Origin, Journey and Results of the First Royal Prussian (Second German) Expedition to Turfan in Chinese Turkestan*, in *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland* (1909), pp. 299-322-321, id. *Auf Hellas Spuren*, p. 88.

bilinearità della minuscola<sup>(21)</sup>; e il *kappa*, che, nell'unica occorrenza ben visibile (δικαιοι) pare avere uno dei tracciati tipici di questa grafia, anche se non il più caratteristico<sup>(22)</sup>. Tipico è anche l'accostamento di *delta* alla lettera successiva, nello specifico allo *iota*, il quale «taglia» l'angolo inferiore destro della consonante<sup>(23)</sup>. Non paiono distinguibili spiriti e accenti.

La scrittura presenta asse inclinato a destra. A una certa tendenza alla rapidità d'esecuzione sembra legarsi l'imperfetto allineamento, e inoltre l'instaurarsi di pseudo-legature fra lettere contigue, come in δικαιοι quella per il basso fra *kappa* e *alpha*, o l'inclinarsi e salire verso destra, nella stessa parola, della base di *delta* nell'accostamento, di cui si è già detto, al successivo *iota*. Sebbene la brevità della testimonianza grafica non consenta un giudizio sicuro, fra le due varianti della «scrittura mista» individuate, come si è visto, da Lidia Pernia il frammento parrebbe più vicino a quella, maggiormente diffusa, caratterizzata da un tratteggio più greve<sup>(24)</sup>.

Tornando ora alla questione dell'origine della bilingue di Bulayīq, nel tentativo di contestualizzare questa eccentrica testimonianza scrittoria greca si potrà a questo punto dire che, alla luce dello stile grafico greco, pare forse più prudente attenersi alla prima delle due ipotesi di Sims-Williams sopra ricordate, e vedere perciò nel nostro frammento ciò che resta di un libro importato nell'oasi di Turfan lungo la via della seta, ma prodotto in quell'area centroasiatica tagiko-uzbekica in cui si può ipotizzare sia stata allestita la versione sogdiana del Salterio in esso attestata. Ma in ogni caso, comunque stiano le cose - non potendosi a rigore escludere che il codice sia stato vergato nello Xinjiang stesso, o che ivi abbia ricevuto l'unica riga di greco oggi rimasta, contestualmente alla copia o non molto dopo<sup>(25)</sup> - è soprattutto interessante rilevare il notevole allargamento del bacino di diffusione della «scrittura mista» che tale testimonianza, seppure isolata, impone, se non altro nel senso della circolazione. Resta

(21) Cf. *infra* p. 32 e n. 69.

(22) Cf. *infra* pp. 32-33 e n. 71.

(23) Cf. *infra*, p. 32.

(24) Cf. *supra*, p. 12 e n. 16.

(25) In Sims-Williams, *Greek-Sogdian Bilingual* p. 624 non si esclude una datazione della copia del testo sogdiano contestuale o di poco anteriore alla datazione al IX secolo proposta per la scrittura greca, che non è ritenuta necessariamente «a later addition».

irrisolto il quesito se si sia trattato di un suo impiego occasionale, fuori delle consuete zone palestino-sinaitiche, da parte di una mano ivi educata oppure se ci si trovi piuttosto di fronte a fenomeni di appropriazione non necessariamente «sporadici», da parte di elementi di comunità cristiane centroasiatiche, dei modi grafici greci tradizionali in quelle zone del Vicino Oriente che avevano mediato il passaggio della fede e della dottrina cristiana verso le estreme regioni dell'Oriente cristianizzato.

Il frammento proveniente da Bulayiq, del resto arricchisce significativamente – non tanto nel numero quanto nella varietà grafica – lo scarso repertorio di attestazioni antiche e medievali di scrittura greca in ambito centro ed estremo-asiatico<sup>(14)</sup>. Spinge, inoltre a chiedersi se una maggiore attenzione rivolta dagli studi di paleografia greca a testimonianze d'interesse orientalistico non potrebbe in futuro allargare in qualche misura il quadro delle testimonianze della «scrittura mista» – e forse di altre tipologie grafiche greche specialmente in uso nelle ricordate «aree ex-bizantine eccentriche» –, attraverso l'auspicabile repertoriazione e valorizzazione delle attestazioni come scritture distintive o in note avventizie all'interno di manoscritti, non solo greci, d'origine orientale.

Nelle more della stampa Nicholas Sims-Williams, che con grande generosità e gentilezza mi ha fornito ulteriori informazioni sul frammento di Bulayiq, mi informa (25 ottobre 2008) di aver identificato, grazie a una segnalazione di Christine Reck, un ulteriore foglio proveniente dallo stesso manoscritto sogdiano, si tratta del frammento Berlin Staatliche Museen Preussischer Kulturbesitz, Museum für Asiatische Kunst, Sn. 12 950 (2)<sup>(15)</sup>, che costituisce l'oggetto di uno studio dello stesso Sims-Williams di prossima pubblicazione<sup>(16)</sup>.

<sup>(14)</sup> Per l'età ellenistica, le testimonianze scritte relative a queste zone sono passate in rassegna da Crisci, *Scrivere greco*, pp. 155-170; cf. anche M. ISAKARI-PARIENTE, *Il papiro filosofico di Al Khunaum*, in *Studi su codici e papiri filosofici Platone, Aristotele, Ieracle*, Firenze 1992 (Accademia Toscana di Scienze e Lettere «La Colombiana», Studi 129. Studi e testi per il Corpus dei papiri filosofici greci e latini 6), pp. 169-188. Per un diverso ambito grafico, quello dell'epigrafia greca e una cronologia più alta, con riferimento, per l'area che ci interessa più da vicino («Bactria et Sogdiana»), solo all'età ellenistica e romana, cf. *Iscrizioni dello Estremo Oriente greco. Un repertorio*, a cura di F. CANALI DE ROSSI, Bonn 2004 (Inchriften griechischer Städte aus Kleinasien, 65), pp. 195-233.

<sup>(15)</sup> Immagini a colori di questo ulteriore frammento (*recto e verso*) sono consultabili in rete nel menzionato sito del «Digitales Turfan Archiv», agli indirizzi [http://www.bbaw.de/torschung/turfanforschung/dia/so/images/sn129502\\_seite1.jpg](http://www.bbaw.de/torschung/turfanforschung/dia/so/images/sn129502_seite1.jpg) [http://www.bbaw.de/torschung/turfanforschung/dia/so/images/sn129502\\_seite2.jpg](http://www.bbaw.de/torschung/turfanforschung/dia/so/images/sn129502_seite2.jpg).

<sup>(16)</sup> Sono grato all'autore per avermi consentito di leggere in anticipo questo

Il nuovo frammento, ancora una volta un singolo foglio rimasto mutilo della parte inferiore, reca allo stato attuale la traduzione sogdiana di Ps 34 (33), 7-9 (sul *recto*), 14-16 (sul *verso*) ma prima della perdita subita conteneva presumibilmente Ps 34 (33), 7-20. Nella ricostruzione, dunque, che da quanto ne resta possiamo fare dell'originario codice sogdiano del Salmi tale secondo frammento doveva venire dopo So. 12.955 che allo stato attuale reca Ps 33 (32), 1-4.8-10 ma che in origine conteneva probabilmente fra *recto* e *verso* l'intera sequenza Ps 33 (32), 1-14 - e dopo un ulteriore foglio intermedio, non conservatosi, che a sua volta doveva recare Ps 33 (32) <15-22> (sul *recto*), e 34 (33), <1-6> (sul *verso*) (fig. 1)

Ps 34 (33)	Ps. 34 (33)	[Ps 34 (33)]	[Ps 33 (32)]	Ps 33 (32)	Ps 33 (32)
14-20	7-13	1-6	15-22	8-14	1-7
verso	recto	verso	recto	verso	recto
So 12.950 (2)		[foglio perduto]		So 12.955	

Fig. 1 – Sequenza originaria dei frammenti del Salterio sogdiano di Berlino.

Anche nel margine superiore del *recto* del nuovo frammento So 12.950 (2) sono visibili pallide tracce non ben decifrabili di un solo rigo di scrittura greca: ci si può chiedere se esse non siano soltanto l'impressione speculare dell'unica linea di greco che doveva essere vergata sul margine superiore del *verso* del perduto foglio intermedio. Tale foglio perduto infatti, avrebbe potuto contenere sul *verso* come si è detto, proprio l'inizio di Ps 34 (33), e dunque verosimilmente recare nel margine superiore ancora una volta l'*incipit* greco del Salmo (iniziale in quella pagina (Εὐλογησάτω κύριον ἐν παντί καρπὸς) ("), analogamente a quel che si vede nel frammento So 12.955.

Sembra quindi che si possa immaginare che questo Salterio sogdiano comprendesse più o meno stabilmente una sorta di rubrica greca relativa a

quel lavoro, intitolato *A new fragment of the Book of Psalms in Sogdian in Bibel, Byzanz und Christlicher Orient* ( ), Leuven, in corso di stampa.

(\*) Mi con ulteriore lettera del 7 gennaio 2009 Sims-Williams mi comunica che, su sua richiesta, «Dr. Christiane Reck in Berlin examined the original of this MS and also showed it to Prof. Gunter Poethke the papyrologist. In his opinion the traces at the top of the page are not a mirror-image impression from the facing page but are actually written on the page. He suggests that they might be read τὸ δαυειδ (τοῦ) τοῦ ἡλίου (ος)». (, . .) this reading is quite tentative. In other words, Prof. Poethke's view is merely that one cannot exclude this reading». Se così fosse, avremmo in questo caso non l'*incipit* (come nel caso di So. 12.955) ma parte dell'*inscriptio* greca di Ps 34 (33) tale *inscriptio*, allora, seguitava forse ( τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Ἀβιμελεχ κτλ.) nel margine inferiore della pagina e/o in quello superiore della pagina a fronte (ovvero, sul *verso* del ricordato foglio perduto), nella quale avrebbe magari potuto trovare posto anche l'*incipit* del Salmo.

ciascun Salmo nel margine superiore della pagina corrispondente<sup>(12)</sup>. Ad apertura di pagina, si doveva avere così un colpo d'occhio simile a quello che si produce in alcuni manoscritti grosso modo coevi vergati in altre lingue dell'Oriente cristiano: come, ad esempio, nel Salterio e Nuovo Testamento arabo, d'ambito siriano-palestinese, *Vat ar 13* (IX sec.), nelle cui pagine si trovano titoli e *marginalia* rubricati greci in maiuscola, anche di prima mano, posti a introdurre le partizioni testuali del testo scritturistico<sup>(13)</sup>. Ci si potrà inoltre domandare, almeno come ipotesi di lavoro, se il *layout* del Salterio sogdiano con i suoi *marginalia* greci non derivi, replicandolo, dalla presentazione della pagina dell'originale (siriano?)<sup>(14)</sup> sul quale la traduzione fu condotta, che potrebbe aver avuto a sua volta *marginalia* e rubriche in greco come se ne vedono in importanti manoscritti scritturistici press'a poco coevi, quali ad esempio il *Vat. sir.* 268 (an. 858/859) o il *Vat. sir.* 152 (an. 979/980)<sup>(15)</sup>.

La presenza del greco accanto al sogdiano, dunque, difficilmente potrà essere considerata isolata ed estemporanea, sembra, anzi, pianificata con ogni verosimiglianza fin dall'origine nel «progetto editoriale» del Salterio sogdiano: dato, questo, che pare rafforzare l'ipotesi di una produzione del manoscritto - piuttosto che nella lontana oasi di Turfan - nella madrepatria sogdiana, fra Tagikistan e Uzbekistan, forse ad opera di un «member of the Melkite community established in Tashkent in 762 A.D. by the Caliph al-Manṣūr»<sup>(16)</sup>.

## 3.

L'«IRMOLOGIO PALINSESTO DI PRINCETON», UN FRUSTULLO SINAITICO  
A BIRMINGHAM E UN FRAMMENTO INNOGRAFICO DALLA MOSCHEA  
DEGLI OMAYYADI A DAMASCO

La seconda testimonianza di «scrittura mista» che si ricorderà qui riguarda un manoscritto salito già da qualche anno alla ribalta degli

(12) L'ipotesi che l'unica riga di greco nel margine superiore del frammento So. 12 955 equivallesse a una sorta di «titolo corrente», già affacciata in SIMS WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual*, p. 628, è ora confermata, dunque, da quanto si intravede in So. 12 950 (2).

(13) Cf. *infra* p. 27 n. 57. Per riproduzioni cf. ad esempio D'ARUTO, *Graeca in codicibus orientali*, tavv. 2-3 (margini esterni).

(14) L'ipotesi di un originale siriano con *marginalia* greci, anziché di un originale greco, potrebbe spiegare certe analogie variabili - ora con la *Psaltē* ora con la traduzione greca dei Settanta - che sono riscontrabili nell'eclettico testo sogdiano, secondo l'analisi fattane da SIMS WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual*, pp. 630-631.

(15) Esempi da manoscritti siriaci dei secoli fra il VI e il X sono presi in esame in D'ARUTO, *Graeca in codicibus orientali*, pp. 235-241, 247-248.

(16) Così Nicholas Sims-Williams, nello studio in corso di stampa menzionato *supra*, pp. 17-18 n. 30.

studi musicologici: si tratta del cosiddetto «Irmologio palinsesto di Princeton», che rappresenta una delle *scriptiones inferiores* di un codice georgiano ora per la gran parte a Princeton (Princeton, N.J., The University Library Medieval and Renaissance Library, Garrett 24)<sup>(1)</sup>, ma un tempo conservato nel Monastero di S. Caterina sul Sinai, dove fu visto e descritto ancora alla fine del XIX secolo da Aleksandre Cagareli<sup>(2)</sup>.

Dell'Irmologio greco sembra essersi salvato solo quanto fu «palinsestato» per essere reimpiegato, insieme a membrane attinte a vari altri manoscritti<sup>(3)</sup>, nella confezione del codice georgiano il quale, trascritto

(1) RAAFTED, *Princeton Hermologion*. Cf. anche D. C. SKEMPER, *The Anatomy of a Palimpsest* (Garrett MS 24) in *Princeton University Library Chronicle* 57 (1996) pp. 135-141 e soprattutto JEFFERY, *A Window* pp. 11-21.

(2) A. A. CAGARELI [TŠAGARELI] *Pamiatniki gruzinskoi stariny i Svjatoj Zemli na Sinaj* in *Pravoslavnyj Palestinskij Sbornik* 4/1 (1888) pp. 111-131, 239-240 nr. 92-93. La parte ora a Princeton corrisponde sostanzialmente a quella descritta da Cagareli *ibid.* al nr. 43 del catalogo, ma anche il nr. 92 apparteneva in origine alla medesima unità codicologica, ed è migrato in seguito verso altre destinazioni. Cf. GARITTE, *Avantures et mésaventures d'un manuscrit géorgien de cod. Garrett 24 Princeton* in *Bede Kartlis* 21-24 (1967) pp. 37-52, cf. anche VAN ESSENDE, *L'opuscule «Sur la Croix» d'Alexandre de Chypre* pp. 103-104. Al codice georgiano nel suo complesso, dunque, appartengono, oltre al gruppo attualmente a Princeton, anche una trentina di fogli con *scriptiones inferiores* armeno-palnestinesi attualmente divisi fra le segnature Göttingen, Staats- und Universitätsbibliothek Ms. Syr. 17-19, 21-25, cf. J. ASSAL, *Georgische Handschriften Wiesbaden 1963* [Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 5], pp. 29-39 nr. 10, cf. anche in, *Syrische Handschriften. Syrische karäische, christlich-palästinische, neuwirsche und mandäische Handschriften* Wiesbaden 1963 [Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 5], pp. 184-186, 187-188, 190-194 nr. 84-86, 88-92) e un ulteriore foglio che è stato rintracciato da Gérard Garitte a Birmingham, Selly Oak College, Mingana Georg. 4 (cf. GARITTE, *Les feuilles géorgiennes*, pp. 249-251 e tav. vi).

(3) In attesa di uno studio esauritivo le notizie più dettagliate circa l'insieme dei fogli palinsesti greci del Garrett 24 restano a tutt'oggi quelle fornite da JEFFERY, *A Window*, *passim*. Si veda in particolare la tabella *ibid.* pp. 14-15, ove il frammento irmologico che qui ci interessa è contrassegnato con la lettera A: vi si segnala inoltre un altro bifoglio (lettera E, ff. 81+84 dell'attuale manoscritto) vergato in una «small sloping majuscule with minuscule elements»: si tratta di un lacerto di rotolo di contenuto innografico, con canoni domenicali dell'Ottocento per il modo IV plagale. Un altro aspetto interessante consiste proprio nel fatto che, sulla base della ricostruzione di Peter Jeffery, cinque degli otto frammenti da diversi manoscritti inferiores da lui identificati (lettere B, C, D, E, H) rappresentano dal punto di vista codicologico altrettanti casi di reimpiego nella confezione di un codice di porzioni di antichi rotoli innografici. Questi frammenti, dunque, accanto a non pochi dei voci eppure del Sinai, sono un'ulteriore conferma — se

a S. Caterina sul Sinai nell'anno 986 dal noto copista iovane Zosime<sup>(\*)</sup>, reca la versione georgiana del *De venerandae ac vivificae crucis inventionem* (BHG, 410-411 CPG, 7398) di Alessandri di Cipro (VI sec.)<sup>(\*\*)</sup>.

La *scriptio inferior* dei ff. 63-70 del Garrett 24 contenente il frammento itimologico in questione è stata riferita all'VIII secolo da Jørgen Raasted, che se n'è occupato per primo una quindicina d'anni fa<sup>(\*)</sup>; il musicologo danese infatti notò allora come dal punto di vista grafico tali fogli fossero caratterizzati da una minuscola inclinata («sloping

inse necessario» - di un impiego del rotolo che fu di durata particolarmente lunga per quanto attiene alla produzione e circolazione dei testi manoscritti) - si pensò del resto alla forma libraria stessa suggerita dal nome del genere d'inno detto «contactus» (kontakion) termine equivalente al latino *umbellus* (ovvero il bastoncino intorno al quale si avvolgeva il rotolo) e per similitudine il rotolo stesso. E si ricorderà anche la tradizione agiografica e iconografica legata al nome di s. Ruffino il Melodo: con l'episodio dell'apparizione in sogno al santo della Vergine che gli fa «tagliare un rotolo (rolos, ρυλος) conferendogli così il carisma della creazione dei contatti» si considerino al riparo da la notizia sinassariare e la minuscola presenti alla p. 78 del «Menologio di Basilio II» (at. gr. 1613) (Sinassario B). Cf. ad es. *Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti temporum leontinorum ordine digesti commentarius et transcriptionibus instructi* (edidit H. Fournier apud Bibliothecam Vaticanam 1969) (*Exempla scripturarum* 4) tav. 20 v. p. 35 (con la trascrizione diplomatica del testo). Del codice vaticano si veda anche la recente riproduzione facsimilare a colori (*Il «Menologio» di Basilio II. Imperador de Bulgaria* (at. gr. 1613) Reproducción facsimilar. Città del Vaticano-Madrid 2005) (*Codices et Vaticani selecti* 64 (Coleción Scripturum 27)) p. 78.

(\*) La scriba che si sa esser stato attivo almeno fino al 969 a S. Saba poi sul Sinai dal 973 fa uso di pergamena palinestra anche in altri manoscritti su di lui cf. almeno M. TARDIF, *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur* (Città del Vaticano 1935) (Studi e testi 185) pp. 109-114. G. GARRETT, *Catalogue des manuscrits géorgiens littéraires du Mont Sinai* (Louvain 1956) (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 165 Subsidia 9) p. 306 (v. index). Jean ZOSIME in: *Le alendret palestinien-georgien du Sinaiticus* 34 (3. siècle) Bruxelles 1958 (Subsidia hagiographica 30) pp. 15-16 e passim. M. VAN EMBORCK, *Les manuscrits de Jean Zosime* Sin. 34 et Targueth 81 in *Budi Aartika* 39 (1981) pp. 63-75. A. DESREUMAUX, *Codex sinaiticus Zosime scriptus* (Description iconologique des huit feuillets arméens inédits des manuscrits Sin. 34 et 37. Les trois Odes comprenant l'édition de nouveaux passages des Évangiles et des Catecheses de Cyrille) Lausanne 1997 (*Histoire du texte biblique* 3) in: *Ephraïm in Christian Palestine* (Armenia in Hugoye *Journal of Syriac Studies* 12 (1998) 3-4) (<http://www.cua.edu/Hugoye/Vol12/No2/HV122Desreumaux.html>).

(\*) VAN EMBORCK, *L'opuscule «Sur la Croix» d'Alexandre de Chypre* pp. 106-111.

(\*\*) Cf. *supra*, p. 20 n. 37.

majuscule») da assimilarsi alla caratteristica forma di maiuscola con elementi minuscoli segnalata in alcuni dei nuovi testimoni sinaitici e già descritta da Lidia Perria fra le scritture distintive del *Var gr* 2200<sup>(41)</sup>. L'identificazione da parte di Raasted, all'interno d'un contributo d'interesse musicologico, della tipologia grafica di riferimento sembra però essere rimasta senza eco nell'ambito degli studi paleografici, forse anche a motivo di una certa dose di incomunicabilità fra le diverse bibliografie di settore della bizantinistica.

Quanto alla datazione all'VIII secolo proposta da Raasted, in sé non è da escludere, ma l'impiego della «scrittura musta» sembra essersi protratto abbastanza a lungo per quel che si può intravedere dall'esame delle testimonianze sinora emerse, e non sarà dunque da escludere a priori una collocazione cronologica un po' più tarda, comunque entro la fine del IX secolo o i primi decenni del X. Ma per quel che riguarda questa interessante testimonianza grafica qui ci si dovrà limitare a un cenno per valutare appieno le caratteristiche dell'antico frammento umnologico, come pure per chiarire gli aspetti d'interesse testuale, codicologico e paleografico degli altri frammenti greci *inferiores* del codice georgiano di Princeton, è necessario infatti attendere lo studio d'insieme in cui essi saranno sperabilmente pubblicati con ricchezza di riproduzioni e di osservazioni relative anche agli aspetti grafici e materiali.

\* \* \*

Un'ulteriore questione che, intanto, si potrà porre sul tavolo riguarda invece l'eventualità o meno che al «Princeton Hermologion» si debba ricondurre un foglio attualmente a Birmingham, Selly Oak College, Mingana Georg. 8, anch'esso palinsesto, con *scriptio superior* georgiana e *inferior* greca. Il testo georgiano è stato identificato da Gérard Garitte come parte del colofone mutilo di un manoscritto non identificabile, ma da ascrivere alla mano del già ricordato copista Ioane Zosime<sup>(42)</sup>. Il foglio, d'altronde, fa parte di un nucleo di frammenti georgiani, alcuni dei quali sono stati identificati con certezza dallo studioso belga come di provenienza sinaitica, con riferimento alle descrizioni ottocentesche dei manoscritti georgiani del Sinai contenute nel ricordato catalogo di Cagareli.

(41) RAASTED, *Princeton Hermologion*, pp. 220-221.

(42) GARITTE *Les feuillets géorgiens* pp. 258-259 e tav. VIII, cf. anche *ibid.* *Catalogue des manuscrits géorgiens littéraires du Mont Sinai*, cit. pp. 8-9.



Allo stato attuale le dimensioni del foglio Mingana Georg. 8 sono, in realtà, alquanto diverse da quelle del Garrett 24 (mm 110 × 87 ca., contro i mm 150 × 120 ca. del codice di Princeton); il numero di linee per pagina della *scriptio superior* georgiana è invece compatibile (15 righe, rispetto alle 14-16 del Garrett 24). Tuttavia, la differenza di dimensioni non pare un ostacolo insormontabile se si pensa da un lato alle traversie subite da questi manoscritti, dall'altro al fatto che, nell'attingere a pergamena di reimpiego tratta da diverse fonti, il copista potrebbe aver adattato alle proprie esigenze del materiale scrittorio dalle dimensioni non sempre costanti.

D'altra parte, ad accomunare in modo significativo i due manoscritti è la circostanza che anche nel caso del Mingana Georg. 8 la *scriptio inferior* è costituita da un frammento innografico greco in «scrittura mista» – finora non segnalato in quanto tale –, come si può desumere dalla fotografia che ne ha pubblicato Garitte<sup>(\*)</sup>, qui riprodotta (tav. II).

La scrittura greca soggiacente, infatti, è anche qui una maiuscola inclinata frammista di lettere minuscole, in particolare il consueto *alpha*, che per quanto si può giudicare dalla riproduzione sembra quasi costantemente minuscolo, come minuscolo appare, l'unica volta in cui è chiaramente visibile, il *nu*. Fra le altre morfologie caratteristiche della «scrittura mista» si notano il *beta* maiuscolo, che rompe in alto e in basso la bilinearità, come spesso fa anche *iota*; il *delta* che ha sempre l'angolo inferiore destro *collé* alla lettera che segue. Infine lo *xi*, dal tratteggio particolare, trova analogia in un altro testimone in «scrittura mista», il Sin. gr. NE MF 83<sup>(\*\*)</sup>. La grafia non pare, per quel poco che è dato giudicare dalla riproduzione pubblicata particolarmente caratterizzata, ma è forse maggiormente vicina, fra le due varianti individuate da Lidia Perria, a quella più elegante, a contrasto modulare<sup>(\*\*\*)</sup>.

Esaminando la fotografia, le poche porzioni del testo *inferior* che risultavano leggibili a Garitte possono essere ampliate di qualche parola, restituendo, però, espressioni piuttosto banali e comuni (δεξαι τὰς δεήσεις πιστῶν ἀκατασχυντῶν [ἐλπί]δα βεβαίαν ἡμῶν). Sebbene l'assenza, ancora nell'attuale versione del *TLG on-line*, della stragrande maggioranza dei testi innografici sinora editi non permetta di identificare agevolmente il testo in questione, il carattere di quel poco che si

(\*) GARITTE, *Les feuillets géorgiens*, tav. VII.

(\*\*) ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, *Τὰ νέα εὐρήματα*, p. 155 e fig. 96.

(\*\*\*) Cf. *supra*, p. 12.

decifra sembra confermare che si tratta di un frammento specificamente innografico, piuttosto che genericamente liturgico.

\* \* \*

Si può invece dire qualcosa di più circa il quarto testimone in «scrittura mista» che si vuol segnalare in questa sede. Sebbene, infatti, la sua attuale localizzazione sia ignota<sup>(42)</sup>, lo si conosce attraverso riproduzioni risalenti al momento del suo ritrovamento nel 1900-1901 ad opera di Bruno Violet, nella Qubba' al hazna (il «tesoro») della Moschea degli Omayyad a Damasco. Infatti in questa sorta di «genzari islamica», se così si può dire, fra gli altri numerosi frammenti rinvenuti in lingue e alfabeti diversi - aramaico-palestinese, armeno, copto, ebraico, georgiano, greco, latino, samaritano, siriano, turco<sup>(43)</sup> -, Violet descrisse sommariamente e in parte fotografò un frammento di codice greco cartaceo di contenuto innografico, da lui numerato 165 sulla fotografia, esso constava di dieci fogli (un quinione?)<sup>(44)</sup>, misuranti mm 210 x 130 ca. e vergati su colonna unica di 19 righe per pagina.

Solo nel 1982 sulla base delle carte di Violet il frammento fu studiato e pubblicato da Kurt Treu per la parte fotografata dallo stesso Violet: ovvero due sole pagine non consecutive delle venti complessive. Treu editò, così, da tali due riproduzioni alcuni passi di canoni innografici inediti, evidenziando come gli *incipit* dei tropari non fossero sino ad

<sup>(42)</sup> Cf. *infra* n. 49.

<sup>(43)</sup> Sul ritrovamento si vedano almeno B. VIOLET, *Ein zwetsprachiges Psalmfragment aus Damascus* in *Orientalistische Literatur-Zeitung* 4 (1901) pp. 384-403, 425-441; H. VON SOHN, *Bericht über die in der Kubbet in Damascus gefundenen Handschriftenfragmente*, in *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften* 34 (1903) Halbband II, pp. 825-830, e da ultimo R. RADICOTTA-D'ORTONE, *Qubba' al-hazna* (con ulteriore bibliografia) - Dopo la scoperta - i frammenti ritenuti di maggiore interesse furono inviati a Berlino nel 1903 per poi tornare a Damasco nel 1909. Almeno in parte, dunque, essi devono essere ora conservati al Museo Nazionale di Damasco, istituzione nella quale si dovrà cercare di reperirli se non al Türk ve Islam Eserleri Müzesi di Istanbul, dove a partire dagli anni Sessanta del XX secolo i frammenti arabo-islamici sono stati ritrovati in buona parte e studiati. Cf. RADICOTTA-D'ORTONE, *Qubba' al-hazna*, p. 60 per i frammenti greci, bibliografia e indicazioni in *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs* de M. RICHARD. Troisième éd. entièrement refondue par J.-M. OUVIER, Turnhout 1995 (Corpus Christianorum), pp. 237-239.

<sup>(44)</sup> Sul quinione in manoscritti greci e orientali d'ambito sirio-palestinese cf. BUCCA, *Un antico manoscritto*, pp. 92-95-96 e n. 26 (con bibliografia).

allora noti per altra via<sup>(11)</sup>. Tuttavia, uno degli irmi utilizzati dalle composizioni presenti nel frammento, se dobbiamo credere all'attribuzione di paternità corrente negli Irmologi a nostra disposizione, è di Cosma di Maiuma (675 ca.-752 ca., o forse morto più tardi), elemento che fornisce un blando *terminus post quem* interno, da combinare con la valutazione dell'aspetto grafico (tav. III).

Sotto tale punto di vista, anche in questo caso la circolazione limitata del volume miscelaneo in cui Treu ha pubblicato il testo – e la lamentata settorialità delle singole bibliografie disciplinari – non ha permesso finora di valorizzare questa testimonianza nell'ambito degli studi paleografici, e questo sebbene l'editore avesse subito attirato l'attenzione sulla somiglianza grafica del frammento di Damasco sia con alcuni dei *vén eûphanta* sinaitici – quelli appunto, in «scrittura mista» – resi noti poco prima da Linos Politis, sia con la «Auszeichnungsmajuskel der eigenartigen Minuskelhandschrift Vaticanus Gr. 2200»<sup>(12)</sup>.

La riproduzione pubblicata da Treu e qui ristampata mostra che, fra le due varianti della «scrittura mista» individuate da Lidia Perria, anche il frammento di Damasco può essere ricondotto a quella più formale ed elegante attestata nei Sm gr NE MF 26, 52 e 109 e nella scrittura distintiva del Vat gr. 2200.

\* \* \*

A questo punto varrà la pena di svolgere alcune considerazioni d'insieme, prima di addentrarci nell'analisi – che, come si è anticipato, sarà necessariamente più ampia e articolata – dell'ultima testimonianza qui presa in esame la quale, come vedremo, attesta anch'essa la variante più elegante ed elaborata in senso calligrafico della «scrittura mista».

<sup>(11)</sup> TREU *Bruchstück einer griechischen Hymnenhandschrift*. Alcune osservazioni anche in *ib.*, *Christliche Papyri*, X, p. 126 nr 752a.

<sup>(12)</sup> Una buona analisi paleografica in TREU *Bruchstück einer griechischen Hymnenhandschrift* pp 432-434, che propone per il frammento una datazione al IX secolo. Si veda anche, più in breve, *ib.* *Christliche Papyri* X, p. 126 nr 752a «Betont rechtsgeneigte spitzeartige Majuskel mit Minuskel Elementen, einzelnen deutlich links geneigten Formen, bizarren Kappa. Im Stil den Maas damaszenisch nannte Follieri hagropolitisch oder byzantino-arabisch ( ) Links ein Kappa vielleicht auf Weihnachten, rechts Osterkanon, in Z. 12 beginnt Ode 5 Alle Initien der Troparfen nicht im Register von Follieri».

Le analisi condotte da Lidia Perris sul *Vat. gr. 2200* e più tardi sui frammenti sinaitici di nuovo ritrovamento condussero la studiosa, come si è ricordato, a considerare la «scrittura mista» una vera e propria stilizzazione, articolata al suo interno in due diversi tipi<sup>(13)</sup>. Ne conseguiva la chiara percezione dell'impossibilità di continuare a considerare questa grafia un punto di passaggio fra maiuscola e minuscola - quasi, in senso evolutivo, un naturale anello di congiunzione generatosi in ambito locale -, così come da alcuni era stato proposto all'indomani del ritrovamento<sup>(14)</sup>. Piuttosto, la costanza della selezione di lettere minuscole (*alpha*, *my*) all'interno del tessuto grafico maiuscolo, la predilezione per determinate varianti morfologiche (*theta*, *kappa*, e così via) e, nella variante «elegante», lo studiato contrasto modulare e di tratteggio inducevano a pensare alla cosciente elaborazione d'uno «stile», che del resto raggiunge esiti formali di grande rigore ed eunomia, pur nella spontaneità e agilità del *ductus*, in testimoni quali la parafrasi dell'Iliade *Sin. gr. NE MF 26* e la scrittura distintiva del *Vat. gr. 2200*.

Queste osservazioni, e in particolare le considerazioni svolte dalla studiosa nel corso dell'analisi del *Vat. gr. 2200*, sono state poi accolte e fatte proprie anche da Edoardo Crisci, che si associava al parere di Lidia Perris nel considerare la «scrittura mista» una precisa stilizzazione, fondata su «scelte stilistiche meditate e consapevoli, che si ricompongono in un tessuto grafico vigoroso e dalla fisionomia ben definita», sottolineando inoltre che l'«elevato grado di elaborazione della scrittura risulta evidente nella scelta di forme e tracciati accuratamente studiati al fine di ottenere risultati estetici di notevole effetto»<sup>(15)</sup>.

Ancora di recente, tuttavia - in contrasto con le posizioni espresse da Perris e Crisci, si è affermato che «una scrittura simile, più che costituire una stilizzazione autonoma e indipendente, sembra piuttosto il prodotto di mani che sono abituate a scrivere documenti, oltre che testi letterari, e, di fronte alla necessità di allestire un manoscritto intero, incrociano e sovrappongono elementi diversi della propria educazione grafica»<sup>(16)</sup>. Una simile affermazione - quasi un frutto attardato dell'idea di una sorta di genesi spontanea di questa grafia da casi di coesistenze, in occasioni «informali» di scrittura, di forme maiuscole e

<sup>(13)</sup> Cf. *supra*, p. 12 e n. 16.

<sup>(14)</sup> Cf. *supra*, p. 12 e n. 14.

<sup>(15)</sup> Cf. CRISCI, *Scrivere greco*, pp. 95-96.

<sup>(16)</sup> Così DEL CORSO, *Le scritture di Dioscoro*, p. 110.

minuscole<sup>(37)</sup> - sembra però niente più che una riedizione della ricordata interpretazione «evoluzionista» della «scrittura mista» come forma locale di transizione fra maiuscola e minuscola in ambito librario.

Se ce ne fosse ancora bisogno - dopo la caratterizzazione e le analisi ad opera di Lidia Perria -, elementi di sostegno ulteriori a riprova del fatto che, invece, la «scrittura mista» rappresenta una meditata stilizzazione calligrafica, coerentemente adottata da mani diverse in un ambito cronologico e geografico non eccessivamente ristretto<sup>(38)</sup>, si potranno ora trovare nelle notizie offerte in relazione ai diversi testimoni esaminati in questa sede, e in particolare più avanti nell'analisi morfologica e stilistica dell'ultimo di essi<sup>(39)</sup>. L'allargarsi del ventaglio delle testimonianze, infatti, mette in sempre più chiaro risalto la costanza delle soluzioni adottate e l'univocità del modello stilistico di riferimento - sarebbe quindi del tutto improprio cercare di ridurre tali realizzazioni grafiche a una classe indistinta di grafie sorte spontanea-

<sup>(37)</sup> Cf. *ibid.* pp. 109-110, con esempi da papiri dei secoli VI-VII (per il VI secolo si richiamano ad es. *Ps* I 55 XIII 1350 e I 27 [quest'ultimo riprodotto *ibid.*, tav. xxiii] per il VI-VII secolo i *P. Ness* [Colt.] II 7, 8-9, 12-13). Del resto tali minuscole usuali non formalizzate con commistione di elementi minuscoli conosceranno una durata piuttosto lunga - e finiranno per convivere nelle stesse zone e nello stesso periodo - con la «scrittura mista» vera e propria - si può ricordare, ad esempio, una testimonianza di maiuscola greca inclinata dal *ductus* veloce e con alcuni elementi di forma minuscola - in particolare *alpha* - che si riscontra in una serie di *marginatha* grosso modo coevi apposti su un celebre codice arabo del Salterio e Nuovo Testamento attribuito al IX secolo - il già ricordato *Var. ar. 13* (manoscritto d'ambito siriano-palestinese sul quale cf. D'Amico, *Graeca in codicibus orientali*, pp. 241-245 e tavv. 1-3 (con ulteriore bibliografia), per la minuscolletta dei *marginatha* si veda in particolare *ibid.*, pp. 244-245 e n. 33, tavv. 2-3 (nei margini)).

<sup>(38)</sup> Per la questione dell'area di diffusione, cf. *supra* pp. 16-17. Quanto alla cronologia, pur in assenza di manoscritti datati, l'impressione che si ricava dai diversi testimoni induce a pensare che la «scrittura mista» sia stata impiegata fra gli ultimi decenni dell'VIII secolo e l'inizio/prima metà del IX, cf. *infra*, p. 31. Non mancano elementi di riscontro «esterni» che andrebbero ulteriormente ricercati e valorizzati per quanto attiene alla durata e alla fortuna dello stile - in particolare - sembra offrirne un'indiretta testimonianza la reminiscenza di vezzi caratteristici della «scrittura mista» nella scrittura distintiva del *Pal. gr. 376*, codice in minuscola della fine del IX secolo o dell'inizio del X, persuasivamente attribuito per questi e altri motivi all'ambito palestinese dalla stessa Lidia Perria, cf. in particolare PERRIA, *Il Vat. Palat. gr. 376*, pp. 63-64 e tavv. 6-7 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 51-52 e tavv. 6-7].

<sup>(39)</sup> Cf. *infra*, pp. 31-34.

mente da una *humus* di scritture usuali e/o documentarie, a carattere «informale», che presentavano già da secoli una mescolanza irriflessa di forme maiuscole e minuscole. Che, del resto, tali scritture d'uso con commistione di elementi minuscoli, d'impiego anche documentario, siano state latamente all'origine della stitizzazione, era stato già affermato da Crisci e Perria<sup>(40)</sup>; ma che di tali grafie la «scrittura mista» rappresenti solo l'«esito cronologico estremo»<sup>(41)</sup> in forma quasi auto-gena e indistinta, e senza l'intervento di una precisa volontà di selezione morfologica ed elaborazione stilistica, pare francamente insostenibile.

#### 4.1.

##### UN ANTICO FRAMMENTO INNOGRAFICO IN «SCRITTURA MISTA» OSLO/LONDON, THE SCHØYEN COLLECTION, MS. 1776/8

La quinta ed ultima nuova testimonianza, della quale si tratterà più in dettaglio, è costituita da un solo bifoglio greco membranaceo di provenienza medio-orientale, ora Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8<sup>(42)</sup>.

Come indica la segnatura, esso è parte di un gruppo di frammenti pergamenei – latini, greci, armeni – che costituiscono i ms. 1776/1-12 della collezione<sup>(43)</sup>: si tratta di fogli/bifogli che erano stati tutti riutilizzati come legature flosce o forse fogli di guardia in un insieme di manoscritti arabi islamici di provenienza ignota, i frammenti sono stati

<sup>(40)</sup> CRISCI, *Scrivere greco*, p. 96. PERRIA *Libri e scritture*, p. 178.

<sup>(41)</sup> Così DEL CORSO, *Le scritture di Dioscoro*, p. 110.

<sup>(42)</sup> Una prima presentazione sommaria del frammento è in F. D'Aluto, *Per la storia dei libri liturgico-inno grafici bizantini: un progetto di catalogazione dei manoscritti più antichi* in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, III ser., 3 (2006) [= *Monumenta Musicae Byzantinae 75th Anniversary. «The current state of Byzantine musical studies after 75 years of Monumenta Musicae Byzantinae» Acts of the International Conference held at Carlsberg Academy, Copenhagen 16-17 June, 2006*], pp. 53-66 (con 2 figg.), 63-65, 66 (fig. 2).

<sup>(43)</sup> Mi è particolarmente gradito ringraziare qui il proprietario di questi frammenti, Martin Schøyen, per avermi con grande liberalità permesso di studiare il ms. 1776/8 e di pubblicarne le riproduzioni qui presentate. Sono inoltre grato alla curatrice della raccolta, Elizabeth Gano Sørenssen, per aver agevolato le ricerche mettendo a mia disposizione in più occasioni informazioni e immagini. Un sentito grazie a Richard Linenthal che mi ha assistito nella consultazione del frammento nell'agosto 2006.

sinora attribuiti complessivamente, nell'esigua bibliografia esistente, al XII secolo. I titoli, ovvero i «certificati di audizione» (*sama'*) delle opere arabe per le quali questi *membra disiecta* occidentali furono riuniti si trovano scritti in grafie *naskh*, finora giudicate databili entro il XIII secolo - ma alcune forse più antiche -, su alcuni dei frammenti stessi insieme ad altre brevi annotazioni arabe spesso non del tutto decifrabili (note di *waqf*, o «pia fondazione», del libro medesimo elenchi di nomi probabilmente di testimoni, ecc.)<sup>(4)</sup>

Venduto all'asta da Sotheby's il 6 dicembre 1993 (*sale* 93680: *lot* nr 3), i frammenti entrarono allora nella collezione di Martin Schøyen. Varrà la pena di riportare dal catalogo d'asta - un genere di pubblicazione non sempre facilmente reperibile presso biblioteche e istituti di ricerca - la succinta descrizione dei frammenti ivi presente che fornisce pure, allo stato attuale, le indicazioni più diffuse sinora pubblicate circa i singoli elementi che compongono l'insieme. In essa, i vari frammenti sono contraddistinti dalle lettere a-h

«(a) Bible in Latin (Matthew 11:16-19 and 12:5-25), double column, red and blue initials, northern French script, mid twelfth century. (b) Canon law Decretals, in Latin, similar but non identical to lvo of Chartres, red initials, Norman or English script, first half of the twelfth century. (c) Bible (Malachai 1:4-10 and 1:14 to 2:10), Italian script, first half of the twelfth century. (d) Homiliary in Latin (including part of St. Gregory, Homiliae in Evangelia, lib. II, hom. 31 and a reading from Matthew 9:9), double column, Italian script, second half of the twelfth century. (e) Zamagirk in Armenian (part of the Armenian Orthodox prayerbook, with texts here from SS. John and Matthew), double column, in large slightly sloping Armenian uncials, twelfth century. (f) Armenian Psalter (with the

(4) Devo le informazioni sulle annotazioni arabe fornite qui e più avanti alla cortesia di Arianna D'Ottono che ringrazio vivamente. Per quanto riguarda la loro datazione, la collega che ha esaminato per me riproduzioni dei frammenti mss. 1776/5-8 mi informa che nei mss. 1776/5-6 «è possibile notare la presenza di letterine sottoscritte e segni sottoscritti (in forma di piccolo semicerchio) impiegati per distinguere rispettivamente *hā*, *sin* e *nā*. Tali espedienti per distinguere le coppie di lettere omografe sono stati riscontrati nei manoscritti datati dal III al V secolo dell'Egitto (IX-XI d.C.). cf. F. DEROICHE, *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe* (Paris 2000) (Études et recherches), pp. 239-240». Quanto ai frammenti mss. 1776/7-8 «non si rilevano elementi di giudizio altrettanto indicativi e la scrittura, in alcuni casi non molto curata, comunque in tutto, orientale, non permette purtroppo ipotesi di datazione affidabili (in negativo si potrebbe dire che l'assenza delle letterine e dei segni distintivi degli omografi presenti nei precedenti due frammenti suggerirebbe una datazione posteriore al V secolo dell'Egitto/XI d.C.)».

name of Elijah in the lower margin), double column, in 2 pieces, in medium Armenian uncials, probably twelfth century, (g) lives of saints, in Greek in a Greek minuscule, eleventh or twelfth century, (h) prayers in Greek in a sloping semi-uncial hand, perhaps twelfth century, and 4 other vellum leaves, blank except for Arabic inscriptions various sizes, varying condition, all recovered from re-use as flyleaves or wrappers [...]<sup>(44)</sup>.

Non conosco letteratura successiva su questi frammenti, se si esclude la semplice menzione delle loro signature nel *checklist* a stampa della collezione Schøyen<sup>(45)</sup>. Nella redazione elettronica di esso approntata da Elizabeth Gano Sørensen e consultabile nel *web* sono però aggiunte brevi trattazioni, corredate di immagini, di alcuni degli elementi del gruppo, fra i quali il nostro frammento greco ms. 1776/8, quello latino ms. 1776/4 e quello armeno ms. 1776/5 (rispettivamente lettere *h*, *d* ed *e* nella descrizione del catalogo d'asta riportata sopra)<sup>(46)</sup>. Il frammento greco ms. 1776/8 che qui ci interessa (= *h*) – che, come vedremo, non contiene «preghiere» ma è piuttosto a carattere innografico – vi è datato ipoteticamente al XII secolo, l'età alla quale nel catalogo d'asta sono ricondotti nel complesso, come si è visto, tutti gli elementi del lotto di vendita. Si deve però ritenere che tale proposta di datazione sia nata sotto la suggestione di un'ipotesi formulata nel catalogo d'asta medesimo, ove – in considerazione sia del comune riuso dei frammenti in ambito medio-orientale entro il XIII secolo, sia delle tipologie di testi in essi presenti (scritturali, liturgici, canonistici), sia dell'assortimento di lingue (armeno, greco, latino) e di stili grafici (per i frammenti latini, mani di educazione grafica francese e italiana) – si supposeva che si trattasse di resti di manoscritti già della sacrestia del

<sup>(44)</sup> I frammenti contrassegnati nel catalogo d'asta dalle lettere da *a* ad *h* corrispondono, nell'ordine, agli attuali mss. 1776/1-8, mentre ai quattro fogli bianchi con note arabe menzionati alla fine della descrizione sono state attribuite le signature ms. 1776/9-12.

<sup>(45)</sup> M. SCHØYEN E. GANO SØRENSEN, *The Schøyen Collection. Checklist of Manuscripts I 2867 Oslo 1999* p. 142. Sul frammento contrassegnato con la lettera *g* ora segnato Oslo/London The Schøyen Collection, ms. 1776/7, a carattere innografico (dunque non contenente «Lives of Saints» come asserito nel catalogo di vendita) e da datarsi al X secolo (non nell'XI o XII secolo) ci *infra* pp. 124-126 (Appendice). Per i frammenti armeni inclusi nel lotto rinvio a un breve contributo, scritto in collaborazione con Anna Sirinian, in corso di stampa in *Nêsa* 7 (2009).

<sup>(46)</sup> Si veda all'indirizzo <http://www.nb.no/baser/schoyen>. L'ultima consultazione sul *web* effettuata da chi scrive è del 30 settembre 2008.



S Sepolcro di Gerusalemme, che si immaginavano venuti in mano araba durante il sacco seguito alla caduta del Regno latino di Gerusalemme per mano del Saladino nel 1187

La datazione, tuttavia, va certamente modificata almeno (e non solo) per il frammento greco ms. 1776/8, che è con tutta evidenza più antico: la «sloping semi-uncial hand» nella quale esso è vergato rappresenta, infatti, un'ulteriore bella testimonianza della nostra «scrittura mista» d'area palestino-sinaitica fatto che ci spinge a retrodatare questo frammento greco di circa tre secoli (tavv. iv-xa). Sebbene, infatti, nessuno dei testimoni sinora noti di questo genere di scrittura sia espressamente datato, le datazioni correnti basate esclusivamente sul metodo paleografico, spaziano tra gli ultimi decenni del secolo VIII o l'inizio del IX come termine cronologico superiore (per l'uso come scrittura distintiva nel *Vat gr* 2200) e il passaggio fra IX e X secolo come limite inferiore. Vero è che una più dettagliata analisi testuale dei testimoni in «scrittura mista» all'interno dei *veo* *cuph* *qata* sinaitici a carattere innografico, con l'individuazione dei nomi degli autori delle singole composizioni, non sembra esser stata finora nemmeno tentata, e che da essa potrebbero discendere conseguenze in termini di una datazione meno approssimativa dei singoli esemplari, ma, nel complesso, aspetto d'insieme e morfologie delle attestazioni sinora note orientano per il momento a ritenere che lo stile scritto dove tramontare definitivamente al più tardi dopo l'inizio o la prima metà del X secolo.

La grafia del manoscritto Schøyen 1776/8 si iscrive, come si è anticipato nella variante «elegante» dello stile. È caratterizzata, come nella maggior parte degli esempi segnalati finora, da tratteggio deciso, da marcato contrasto fra pieni e filetti e da forte inclinazione a destra (125°-130°). Dal punto di vista dell'evoluzione morfologica e del *coup d'œil* non è lontana dall'attestazione dello stile in funzione «distintiva» nel *Vat gr* 2200, ma rispetto ad esso dà la sensazione di una minore arcaicità: fra l'altro, anche se non sistematicamente, spiriti e accenti vi sono apposti con una qualche maggior abbondanza. Su base paleografica, perciò, sembra probabile una datazione del frammento nel pieno IX secolo, forse intorno alla metà, né d'altra parte l'analisi testuale come si vedrà, è in grado di offrire elementi utili in tal senso, salvo confermare una generica impressione di veneranda antichità, giacché non è chiaro fino a quando in ambito siriano-palestinese possano essere rimaste in uso effettivo (o, se non altro, fino a quando si sia continuato a tramandare) composizioni innografiche dai tratti arcaici

come quella alfabetica, trādita dal frammento, che sarà edita più avanti<sup>(66)</sup>.

In relazione alle singole morfologie, partendo dalle osservazioni che Lidia Perria fece sulla grafia così come attestata nel *Val gr 2200*, si rileverà anche qui l'impiego esclusivo dei consueti *alpha* e *my* di forma minuscola (fig. 2.1-2) e l'occorrenza di *lambda* nella tipica forma maiuscola, con il secondo tratto ben prolungato sotto il rigo di base e spesso arricchito in alto da una sorta di occhiello (fig. 2.3), occhiello che si riscontra anche nel *delta* lettera a sua volta speciale, la cui forma triangolare è di norma imperfetta, giacché l'angolo inferiore destro è per lo più resecato dall'accostamento con la lettera successiva (come accade, nel frammento, con *alpha*, *epsilon*, *iota*, *omicron*, *rho*, e così via fig. 2.4-5).

Delle altre morfologie caratteristiche, *beta*, al solito, sporge fortemente in alto e in basso, ma qui ha inoltre le pance ben divaricate (fig. 2.6) *Zeta*, che è maiuscolo, anziché arrotondato e addolcito risulta piuttosto monumentalizzato, ed è decisamente angoloso nelle giunture fra i suoi tratti, scendendo ben al di sotto del rigo con il suo tratto di base, che termina in un piccolo uncino rivolto verso il basso (fig. 2.7) *Theta*, in analogia con quanto riscontrabile in altri testimoni dello stile<sup>(67)</sup>, si presenta particolarmente aguzzo, con profilo stretto e affilato, e sporge con decisione nell'interlinea superiore e inferiore (fig. 2.8) *Iota* si prolunga sovente anch'esso nell'interlinea inferiore e/o superiore, specialmente se toccato da lettera precedente (in genere *alpha*), ma anche se isolato (fig. 2.9-10). *Kappa* non ha mai, nel bifoglio superstite, la forma angolosa e dal tratto iniziale raddoppiato che è più caratteristica della «scrittura mista»<sup>(68)</sup>, ma esclusivamente l'altra

<sup>(66)</sup> Cf. *infra*, pp. 100-107.

<sup>(67)</sup> Non a caso tutti esempi della variante «elegante» della maiuscola mista, ovvero i *Sin gr NE MI 26* (Iliade con parafrasi) e 52 (canone per i ss. Aio e Plotino) e in misura minore il *Sin gr NE MI 109* («Preghiere»), cf. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, *Tò vñ eurypana*, figg. 61, 74-116. Per la paternità della parafrasi dell'Iliade che è stata attribuita a Sofronio egumeno del Sinai fra VIII e IX secolo, forse da identificare con l'omonimo patriarca d'Alessandria (841-860), cf. ID., *L'Εξήγησις de l'Iliade*. Per il frammento (di Meneo?) con il canone per i ss. Aio e Plotino si veda ora l'edizione in P. G. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, *Ανέκδοτος κανὼν εἰς τοὺς ἁγίους, Ἄλιον καὶ Πλωτῖνον*, in *Εκτεφρι, Εταιρεία, Βιζαντινῶν Σπουδῶν* 51 (2003) [= *Τιμητικὸν ἀφιέρωμα εἰς τὸν καθ'ἡγήτην Ἀθανάσιον Δ. Κομινῆν*], pp. 498-509 (con una fig.).

<sup>(68)</sup> PERRIA, *Il Val gr 2200*, pp. 58-59 (con fig. IV 9) e tav. VI (rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 37, 38 (fig. xv 9) e tav. VI).



Fig. 2 – Oslo/London, The Schøyen Collection,  
ms. 1776/8. morfologie caratteristiche

morfologia possibile – che si presenta in alternativa ad essa anche in altri testimoni dello stile, oltre che nella «scrittura musta» a fini distintivi del *Vat. gr* 2200 –, che è più simile a quella del *kappa* dell'ogivale inclinata<sup>(1)</sup> i suoi tratti obliqui, infatti, tendono a unirsi in un'unica linea ricurva sinuosa, risultando leggermente staccati dal tratto verticale iniziale, e formando con questo un angolo di incidenza stretto verso l'alto, ma ampiamente svasato verso il basso (fig. 2 11). Xi presenta costantemente un tratteggio semplificato, in cui lo zigzagare dei primi tre tratti dell'ideale forma maiuscola si riduce per lo più a una sola breve lineetta obliqua discendente, mentre la coda della lettera disegna

<sup>(1)</sup> PERRIA, *Il Vat. gr* 2200, pp. 58-59 (con fig. iv.8) e tav. vi [rist. in *Tre Oriente e Occidente*, pp. 37, 38 (fig. iv.8) e tav. vi], cf. anche TREL, *Bruchstück einer griechischen Hymnenhandschrift*, p. 433

un'enfatica curva in senso antiorario, che scende decisamente nell'interlinea inferiore (fig. 2 12) *Tau*, con uncino a sinistra, ha traversa che si interrompe presto a destra in caso di accostamento con lettera seguente che sia dotata di un'asta verticale (*iota*, *rho*, e così via): viene così a formarsi un tutt'unico in cui i due tratti verticali della coppia di lettere corrono paralleli e molto ravvicinati (fig. 2 13-14), il *tau* isolato, invece, come del resto il *gamma* isolato, si presenta anche alto, e con un corto dente all'estremità destra della traversa (fig. 2 15-16). *Ypsilon*, come rilevato da Lidia Perria nel *Vat gr 2200*, alterna la forma maiuscola dell'ogivale «siro-palestinese», a calice svasato (fig. 2 17), con la caratteristica morfologia «molto larga e ondulata, usata in fine di rigo»<sup>(72)</sup> (fig. 2 18) e con quella «priva di prolungamento inferiore, molto sinuosa»<sup>(73)</sup> (fig. 2 19), che anche nell'ogivale inclinata distintiva del *Vat gr 2200* sostituisce talora la forma a calice. *Chi* ha il tratto obliquo discendente, che è di forma ondulata, alquanto prolungato, mentre a quello obliquo ascendente si salda in alto, angolarmente e talora con aggiustamento imperfetto come nel *Vat gr 2200*, il tratto orizzontale che dà l'attacco alla lettera seguente (fig. 2 20). Per il resto, le morfologie delle lettere ricadono in linea di massima nel repertorio della maiuscola ogivale inclinata d'area orientale.

La bilinearità caratteristica della maiuscola è, nella «scrittura mista» del frammento Schøyen nettamente forzata e stravolta – forse ancor più che in altri testimoni dello stile – dal deciso sporgere tanto in alto quanto in basso del corpo di alcune lettere (ad esempio *beta*, *theta*, *kappa*) o delle loro aste (ad es. *tau* alto, *phi*, *psi*), o dall'invasione dell'interlinea inferiore da parte di aste verticali (ad es. *my rho*, ma anche *ypsilon* a calice, o *iota*, specialmente se in accostamento con lettera precedente) o di tratti finali/svolazzi (così ad es. *zeta*, *lambda*, *xi*, *chi*, o anche l'ampia e sinuosa forma tachigrafica del *kai*). All'impressione di densità del tessuto grafico contribuisce il rapporto medio, non particolarmente arioso (1' 2,5 ca.), fra l'altezza dei nuclei delle lettere (mm 2 ca.) e l'interlinea (mm 5 ca., l'unità di rigatura è di mm 7 ca.).

Sarà bene, a questo punto, dare conto delle attuali condizioni materiali del frammento e degli aspetti codicologici. L'unico bifoglio superstite, a motivo del reimpiego probabilmente come coperta

<sup>(72)</sup> PERRIA *Il Vat. gr. 2200* p. 59 (con fig. iv 13) [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, pp. 37, 38 (fig. iv 13)].

<sup>(73)</sup> PERRIA *Il Vat. gr. 2200* pp. 56 (con fig. iii 11), 57 [rist. in *Tra Oriente e Occidente*, p. 34 (con la fig. iii 11)].

membranacea floscia in un codice arabo ora non più identificabile, ha subito danni che ne limitano in parte la leggibilità. Nel riuso esso è stato disposto capovolto a testa in giù rispetto alla posizione che aveva nel codice greco. Le due facciate esterne (come si vedrà) del bifoglio greco originario (ovvero i ff. 1r e 2v) nella nuova utilizzazione sembrano aver subito da esterno della «copertina» in vista di un simile reimpiego sono state sottoposte a una rudimentale procedura di palinsestazione, probabilmente per semplice dilavamento dell'inchiostro, che è invece stata risparmiata alla coppia di pagine interne (ff. 1v-2r), le quali perciò risultano quasi perfettamente leggibili<sup>(74)</sup>. Successivamente, sull'esterno del «piatto» anteriore di tale legatura floscia, in alto - in un'area corrispondente, dunque, al margine inferiore del foglio del codice greco -, sono state apposte «note di audizione» in arabo relative al contenuto del nuovo manoscritto, che si leggono dunque a rovescio rispetto alle tracce, visibili a occhio nudo, della scrittura greca soggiacente<sup>(75)</sup>.

Danni minori sono stati causati da sostanze umide che hanno creato macchie brunastre, particolarmente visibili sull'esterno del bifoglio ma filtrate anche all'interno. Nelle due pagine interne, inoltre, la scrittura greca ha subito un certo dilavamento ai due lati della piega centrale del bifoglio, in corrispondenza delle righe inferiori del greco, probabilmente per un'infiltrazione della sostanza umida utilizzata per dilavare le facciate esterne ai fini del riuso come legatura. Nel reimpiego, peraltro, il bifoglio greco ha conservato integro lo specchio di scrittura, e dunque

(74) Non è chiaro mediante quale tecnica sia stato ottenuto questo risultato: si sarà trattato di una sorta di lavaggio per spugnatura (solo per le facciate esterne), piuttosto che per immersione (che avrebbe inevitabilmente interessato anche le pagine interne) è ovviamente impossibile in mancanza di risultati di analisi tecnico-scientifiche sul bifoglio: dire quale liquido sia stato utilizzato per far svanire la scrittura *antiquior*. Nella decifrazione, difficoltosa soprattutto nelle pagine esterne del bifoglio, è stato necessario impiegare tanto la lampada di Wood (ringrazzo l'amico Santo Lucà per avermi fornito un'altrezza portatile) quanto la luce radente (tavv. rv, ix, xa) specialmente su tali due facciate corrispondenti al più «fresco» lato carne, è evidente infatti come l'inchiostro, sicuramente metallo-gallico, abbia in certa misura «morso» la pergamena, lasciando dunque una debole traccia che è in qualche misura visibile a luce radente anche laddove il testo è stato completamente dilavato.

(75) A destra [ ] b 'ṯsā b. Yā[suf] (?) / al-'sābi' wa-l-jāmin wa-l-īdāsi' min al-guz al-īdāsi' (la prima riga meno chiara, termina con un nome: la seconda indica «il [capitolo] settimo, ottavo e nono della seconda parte»). A sinistra samā' abī al-hafidh Alī [ ] (in questo caso si fa riferimento a un'«audizione», *samā'*). Più in basso waqf. Le trascrizioni e traduzioni sono di Arianna D'Ottone.

non si sono avute mutilazioni meccaniche del testo greco: i margini stessi della pagina sono ancora sufficientemente ampi, specialmente quello inferiore e quello esterno (f. 2r ca. 26 e 28 mm rispettivamente), ma non si può escludere una qualche rifilatura di quello superiore, che, ora decisamente più stretto degli altri (f. 2r ca. 9 mm), veniva a corrispondere nel reimpiego all'estremità inferiore della copertina del manoscritto arabo. Le dimensioni originarie del codice greco da cui proviene il frammento non dovevano essere, comunque, molto maggiori delle attuali (il foglio singolo misura ora mm 175 x 134 f. 2).

Di quest'unico bifoglio rimasti, le due facciate esterne corrispondono al lato carne, le interne al lato pelo della pelle (trattandosi, come si dirà, del bifoglio centrale del fascicolo originario - come dimostra la continuità testuale tra gli attuali ff. 1v e 2r -, si può immaginare che, se si trattava di un quaternione regolarmente costruito secondo la regola di Gregory, il fascicolo iniziasse anch'esso con il lato pelo, come del resto si riscontra in venerandi testimoni membranacei del IX secolo d'area sirio-palestinese<sup>(74)</sup>). L'impaginazione è a colonna unica di 21-22 righe; la rigatura, eseguita a secco sui lati carne dei fogli (certamente sul f. 2v, e apparentemente anche sul f. 1r), sembra limitarsi alle sole linee che delimitano lo specchio sui quattro lati (non è ben visibile, però, l'orizzontale superiore mentre l'estensione dell'orizzontale inferiore è dubbia, potendo corrispondere all'indice A oppure C nella codifica di Julien Leroy)<sup>(75)</sup>, anche questo del tipo di rigatura con la sola delimitazione

(74) Si vedano, fra l'altro, le osservazioni di PERRIA, *Libri e scritture*, p. 184, in relazione alla prevalenza del quaternione all'interno di questa produzione palestinese più antica e all'inizio del fascicolo con il lato pelo nei due manoscritti datati più antichi: il *Sin. gr. 210 + Sin. gr. NE MI 12 + Petropol. PAHK 194* (Lezionario dei Vangeli dell'anno 861/862) e il *Petrop. PHB gr. 216 + Sin. gr. NE MI 33* («Salterio Uspenskij», dell'anno 862/863). Ma sulla nostra ipotetica ricostruzione del fascicolo al quale il frammento Schøyen deve appartenere grava come un'incognita quanto la stessa PERRIA ricordava in relazione a qualche caso di mancato rispetto della «legge di Gregory», relativamente all'alternanza regolare del lato pelo e carne all'interno della produzione scrittoria greca medievale siriana d'area palestino-sinaitica, *J. ibid.* (con riferimento ai ff. 215-218 del *Sin. gr. 794*), cf. anche D. HARLEINER-D. R. REINSCHE J. A. M. SONDERKAMP, *Specimina Sinaitica. Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Berge Sinai 9 bis 12 Jahrhundert*, in Zusammenarbeit mit G. PRATO, Berlin 1983, pp. 13 (*Sin. gr. 210 + Sin. gr. NE MI 12 + Petropol. PAHK 194*) e 16 (*Sin. gr. 794 ff. 215-218*).

(75) In sostanza con riferimento alla codifica di Julien Leroy [cf. *Repertoire de réglures dans les manuscrits grecs sur parchemin. Base de données établie par J.-H. SAUTEL à l'aide du fichier <de J. > LEROY et des catalogues récents à l'Institut*

della superficie scritta è un dato coerente con quanto si rileva in altre testimonianze coeve d'ambito sirio-palestinese, tanto greche quanto arabo-cristiane o arabo-islamiche<sup>(71)</sup>. Lo specchio di scrittura (f. 2) misura mm 137 × 86-92 (l'ampiezza cresce leggermente verso il fondo della pagina) ma la colonna unica di scrittura si presenta piuttosto sfrangiata, giacché il limite destro dello specchio viene spesso superato dalla scrittura, anche di oltre 10-15 mm.

A fini distintivi dovè essere usato un inchiostro di colore diverso che, probabilmente sbiaditosi, sembra aver necessitato – per quel che si capisce – che l'indicazione rubricale e del modo musicale al f. 1r (quintultima riga: εἰς τὸ ἀνεῖναι τὴν κ' ψ)<sup>(72)</sup> fosse ripassata, all'apparenza da altra mano, con inchiostro più scuro che oggi appare nerastro<sup>(73)</sup>, in una maiuscola piuttosto rilassata e disallineata, irregolarmente inclinata e d'esecuzione rapida, anch'essa riconducibile per il suo aspetto all'ambito sirio-palestinese<sup>(74)</sup>.

de Recherche et d'Histoire des Textes (CNRS), Turnhout 1995 (Bibliologia, 13), p. 256] si potrà ipotizzare una rigatura del tipo V 00A1 oppure V 00C1.

<sup>(71)</sup> Si vedano le osservazioni di PERRIA, *Libri e scritture*, p. 175, L. PERRIA-A. LUZZI *Manoscritti greci delle province orientali dell'Impero bizantino*, in *Siculorum Gymnasium* n.s. 57 (2004) [= *Atti del VI Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Studi Bizantini, Catania-Messina, 2-5 ottobre 2000*, a cura di T. CREAZZO e G. STRANO], pp. 667-690 (con 8 tavv.) 679 e n. 42.

<sup>(72)</sup> *Lege* Εἰς τὸ ἀνεῖναι. ., ἡ ψ. κλ. γ' (cf. *infra*, pp. 40-41).

<sup>(73)</sup> Le condizioni del frammento, tuttavia, sono tali da non poter essere del tutto certi che quest'apparente riscrittura con inchiostro più scuro sia effettivamente avvenuta, e che quel che fa sembrare ripassata la scrittura non sia invece l'effetto di un diverso tipo di reazione al lavaggio nelle operazioni di palinsestazione dell'inchiostro usato a fini distintivi di diversa composizione rispetto a quello del testo.

<sup>(74)</sup> Per fare un solo esempio di maiuscola greca morfologicamente affine, d'ambito sirio-palestinese, si veda l'ogivale inclinata di glossa nel più volte citato *Vat ar 13* cf. D'Aut. *Græca in codicibus orientali* p. 244 e tav. 3 (margine superiore), meno simile dal punto di vista morfologico, ma somigliante nell'impressione d'insieme, per il suo disallineamento e la scarsa inclinazione è l'ogivale delle rubriche del rotolo liturgico greco-arabo *Vat gr 2282* dalla Siria (diocesi di Damasco), cf. *Facsimili di codici greci della Biblioteca Vaticana*, a cura di P. CANART-A. JACOB-S. LUCA-L. PERRIA, Città del Vaticano 1998 (*Exempla scripturarum* [ ], 5) tav. 3. L'aspetto alquanto «liquido» e pennellato della grafia della rubrica nel nostro frammento Schøyen ricorda invece l'ogivale più decisamente inclinata d'ambiente sirio-palestinese, del Dioscoride *Par gr 2179*, cf. CAVALLO, *Funzione e struttura*, pp. 102-103 e tav. 17, CRISCI, *Aree orientali di Bisanzio*, I, pp. 11-12, III, tav. 5.

Unico altro elemento di «grammatica della leggibilità» ravvisabile nel bifoglio superstite è l'impiego di modeste iniziali calligrafiche, dello stesso colore e della stessa morfologia «mista» maiuscolo-minuscola delle lettere del testo, ma poste in *ekthesis*, completamente esterne allo specchio di scrittura, e ingrandite (di altezza variabile da mm 4 ca. di *alpha* a mm 12 ca. di *beta* o *theta*). A ogni nuovo tropario, scritto come di consueto *καταλογῶδην*, doveva corrispondere infatti l'«a capo» con una nuova inizialetta con chiara scansione visiva della partizione strofica degli inni presenti nel codice, e con il fine, fra l'altro, di permettere un agevole riconoscimento degli acrostici delle composizioni innografiche. Nell'unico bifoglio conservatosi non si notano invece altri elementi di individuazione della struttura ritmico-melodica né notazione musicale (o «quasi-notazione»)(41), né puntini o altri segni divisorii a distinguere il limite fra ciascuno dei *cola* ritmici(42), e neppure indicazioni itnologiche.

Venendo ai testi contenuti nel frammento Schøyen, ms. 1776/8, che, come si è detto, ha carattere innografico, essi sono, nell'ordine(43):

(f 1r) <stichero *anatolikón*, dell'ἄχος βαρύς, initio dell'inizio, inc. Ἰπρότερον μὲν ὁσπερὶ (ed. in PaR pp. 534-535, inc. Δουτικὴν προφητείαν ἐκλήρωσεν, ove è prescritto per il *megas hesperinós* del sabato della VII settimana dell'Ottoceto), (f 1r) <stichero *anastasimon*, dell'ἄχος βαρύς, inc. Ἀπόστολοι ἰδόντες τὴν ἔγερσιν (ed. in PaR p. 534 ove è previsto per il *megas hesperinós* del sabato della VII settimana dell'Ottoceto ma nel frammento si legge alla fine del tropario, οὐ δύναται ἐκ νεκρῶν ἀντὶχὲ ὁ πύθων ἦν ἡμῶς come nell'edizione, e come pure nel *Typikon* di Gerusalemme del 1122, dove il tropario è registrato per

(41) Con «quasi-notazione» si intende una serie di tipi diversi di notazione musicale embrionale o primitiva che si è cominciato a porre in luce solo negli ultimi decenni, cf. RAASTED, *Princeton Hymnology* 10. *Zur Erforschung der paläobyzantinischen Musikquellen*, in *Palaeobyzantine Notations. A Reconsideration of the Source Material*, ed. by J. RAASTED-C. TROELSKAARIN, Hermen 1995 pp. 1-10 (con segnalazione della bibliografia precedente); J. RAASTED *Theta Notation and Some Related Notational Types*, *ibid.*, pp. 57-62, I. PAPATHANASIOU-N. BOUKAS, *Early Diastematic Notation in Greek Christian Hymnographic Texts of Coptic Origin. A Reconsideration of the Source Material in Palaeobyzantine Notations*, III. *Acta of the Congress held at Hermen Castle, The Netherlands, in March 2001*, ed. by G. WOLFFRAM, Leuven-Paris-Dudley MA 2004 (*Eastern Christian Studies*, 4) pp. 1-25.

(42) Per la presenza, nei manoscritti, di questi elementi marcatori della fine del *colon* che fra l'altro guidarono il benedettino Jean-Baptiste Pitra alla riscoperta, nel 1859, delle leggi metriche dell'innografia bizantina, cf. ad es. D'Aluto, *L'innografia*, pp. 266-267.

(43) Nelle parole greche, spiriti e accenti sono sistematicamente aggiunti e l'ortografia è normalizzata.



la sera del venerdì dopo Pasqua, cf PKA II, p. 245), (f 1r) *apostichon staurosimum* dell'ἤχος βαρύς, inc Οὐκ ἐστὶ καλυόμεθα ἕως ἡσθίης (ed in PaR p. 572, dove è assegnato alla sera del martedì della VII settimana dell'Ottocico, e *ibid.*, p. 593, per la sera del giovedì della medesima settimana)

(f 1r) «sticheron anastasimon», dell'ἤχος βαρύς (rubrica Εἰς τὸ Αἰεῖτε ἤχ. αὐτὸ γ') inc Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν (ed in PaR, p. 549, dove è prescritto per il mattino della domenica della VII settimana, rispetto a tale edizione si registra qualche variante δεσπῶ anziché τὸ δεσπῶ dell'ed. e inoltre alla fine θεοῦ τὴν δόξαν invece di κυρίου τ. δ. dell'ed. con l'edizione concorda anche il testo del *Typikon* gerusalemmitano dell'anno 1122 dove il testo, che inizia con la variante d'incipit Ἀνέστης, rappresenta uno degli stichen εἰς τοὺς αἰῶνας per l'orthros del sabato dopo Pasqua (cf PKA, II, p. 251) (ff 1v, 2r-v) *kyriele* acrostico alfabetico, anonimo, sulla Resurrezione, inc Ἀρμωτο συν δάερουσιν αἱ γυναῖκες προσ-εγγύασαι, ἀπελθόντων σε... (edito *infra*, pp. 100-107).

Esaminando il contenuto, la prima questione che sorge riguarda il tipo di collezione innografica cui appartenne questo nostro frammento membranaceo. In effetti, prima ancora di passare alla trattazione dell'unico componimento inedito che è anche il più interessante che sia tramandato dal bifoglio Schøyen, ovvero l'inno alfabetico vergato ai ff 1v, 2r-v, una prima osservazione che si può avanzare verte sul fatto che la struttura del manoscritto da cui proviene il nostro frammento membranaceo sembra già a carattere ottocico.

L'unica indicazione del modo musicale, sul f 1r, riferisce al modo III plagale della musica bizantina (ἤχος πλάγιος γ', ovvero ἤχος βαρύς) il sottostante stichero *anastasimon* inc Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν. Con ogni verosimiglianza allo stesso modo appartiene qualunque sia il suo rapporto con questo stichero che lo precede<sup>(19)</sup> anche l'inno acrostico alfabetico dei ff 1v e 2r-v, che è vergato di seguito ad esso senza soluzione di continuità. D'altra parte, anche i primi tre componimenti brevi di f 1r (inc Δευτερικὴν προφητείαν, Ἀποστολοὶ ἰδόντες, Οὐκ ἐστὶ καλυόμεθα), che precedono l'indicazione dell'ἤχος dello stichero *anastasimon*, sono noti per altra via come appartenenti al modo III plagale: così in Paracletiche manoscritte d'età più matura e nelle correnti edizioni a stampa essi sono di norma dislocati all'interno della settima settimana dell'Ottocico, corrispondente a tale modo musicale, e in particolare nell'edizione romana di Propaganda Fide i primi due sono prescritti per il *megas hesperinos* del sabato, mentre il terzo è riservato al martedì e ripetuto nel giovedì della stessa settimana<sup>(20)</sup>.

<sup>(19)</sup> Cf *infra*, pp. 85-86.

<sup>(20)</sup> PaR, pp. 534-535, 572, 593.

Si potrebbe dunque proporre di riconoscere in questi primi tre tropari parte del materiale d'innografia minore prescritto per la sera del sabato della settimana settimanale dell'Ottocico, vale a dire per l'inizio di tale ἑβδομας, essendo il sabato, a partire dal vespro, parte integrante della successiva festività della domenica, con la quale si apre ciascuna settimana. Va però osservato che, data l'età veneranda del testimone e il suo stato frammentario, a rigore non possiamo esser certi della precisa collocazione di questi tropari alla fine dei vesperi piuttosto che in un altro momento dell'insieme - complesso e variabile nel tempo e nello spazio - dell'antica ufficiatura che si cantava fra la sera del sabato e le lodi della domenica, in ambito gerosolimitano e non solo<sup>(7)</sup>.

Quanto all'ultimo stichero del terzetto, ovvero l'*apostichon mc.* Οὐκέτι, se esso si trova qui rispetto alla situazione riflessa nelle correnti edizioni a stampa - anticipato di qualche sera, dal martedì o giovedì all'ufficio sabato-domenicale che lo precede, in ciò non v'è nulla di strano, se si considera come, fra manoscritti antichi e più recenti ed edizioni a stampa, possa dimostrarsi relativamente variabile la posizione dei singoli inni di un dato modo musicale all'interno della rispettiva settimana dell'Ottocico, soprattutto per quanto riguarda i componimenti monostrofici.

Se così stanno le cose, l'indicazione rubricale maggiore e l'eventuale elemento ornamentale con funzione segnaletica - forse una linea ornata, se non addirittura una sobria fascia - che dovevano marcare il passaggio dalla sesta alla settima settimana del ciclo ottocicale saranno stati collocati nel manoscritto integro, poco prima dell'esiguo frammento giunto sino a noi. In quella stessa rubrica maggiore doveva essere espresso il modo musicale, il III plagale, proprio delle composizioni della settima settimana.

Nel frammento rimastoci, invece, si può osservare soltanto quello che pare essere uno dei successivi stacchi di rango minore - evidenziato, come si è detto, da una grafia diversa per la rubrica, che fa uso d'un differente colore d'inchiostro - fra serie diversi di canti nella transizione fra la sera del sabato e il mattino della domenica. L'inizio della nuova sezione è, infatti, marcato dalla rubrica secondaria Εἰς τὸ Αἰνεῖν, ἡχ. πλ. γ' («Al: "Lodate", modo plagale terzo»), la quale verosimilmente ripete il modo musicale che doveva essere già segnato all'inizio della domenica (e, con essa, del ciclo settimanale), e inoltre chiarisce, come

(7) TAPT, *Liturgia delle ore*, pp. 78-82, 246-265.

vedremo meglio più avanti, il momento liturgico dell'impiego del tropario Ἀνάστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν e del successivo inno alfabetico.

Se nei due fogli in nostro possesso è perciò lecito riconoscere un frammento dell'inizio dell'ufficio della settima settimana dell'Ottoeco, è impossibile, invece, farsi un'idea di quanto potesse essere ricco o al contrario asciutto il repertorio di canti attestato nel codice. In particolare per quanto attiene ai giorni feriali, non rappresentati nel frammento supersuto. Ci si potrà domandare, in considerazione dell'antichità se il manoscritto non contenesse un Ottoeco soltanto domenicale, anziché un repertorio *amphor* destinato a coprire, in maggiore o minor misura, anche i giorni feriali intermedi fra le domeniche, d'altra parte non mancano pur nel lacunoso stato attuale delle nostre conoscenze sui più antichi testimoni greci dell'Ottoeco, attestazioni di cicli feriali più o meno sviluppati già in età grosso modo coeva o di poco successiva<sup>(41)</sup>.

Un ulteriore problema attiene alla tipologia dei canti e alla loro originaria distribuzione nel codice, giacché non sappiamo se il manoscritto da cui proviene il nostro frammento mantenesse separati i singoli repertori degli sticheri, dei catismi, dei canoni e dei macarismi<sup>(42)</sup> o piuttosto non li rifondesse in un solo ciclo ordinandoli in un'unica sequenza sotto la corrispondente data di commemorazione liturgica, e disponendoli secondo l'ordine in cui, in ciascun giorno, i canti si susseguivano nell'ufficiatura<sup>(43)</sup>. Insomma, ci si chiede se nel codice si susseguissero prima tutti gli sticheri, poi eventualmente tutti i catismi, e poi ancora canoni e macarismi - ciascun repertorio ordinato secondo gli otto modi musicali<sup>(44)</sup> -, oppure se gli inni per ciascun giorno fossero trascritti l'uno dopo l'altro secondo lo svolgersi dell'acoluita e dunque giustapponendo inni di genere diverso secondo una sequenzialità funzionale all'uso

<sup>(41)</sup> BUCCA, *Un antico manoscritto*, pp. 104-115.

<sup>(42)</sup> Si tratta di quei manoscritti ottoecali che possono per questo essere definiti «recueils généraux» cf. HANNICK, *Oktoechos* pp. 41-43, le cui considerazioni sono riprese da BUCCA, *Un antico manoscritto* pp. 106-107. «Secondo la ricostruzione fatta da Hannick due raccolte spesso riunite in un unico volume, fornivano in origine gli inni della risurrezione. In Stichern-Catismatario, contenente sticheri e catismi, o il Tropologio, con i canoni e i macarismi».

<sup>(43)</sup> Come i cosiddetti «recueils liturgiques» secondo la terminologia proposta da HANNICK, *Oktoechos*, pp. 40-42, cf. BUCCA, *Un antico manoscritto* p. 106.

<sup>(44)</sup> Un esemplare antico della seconda metà del IX secolo o al più tardi dei primi anni del X, è il *Sin. gr.* 824 che di recente è stato fatto oggetto di un'accurata descrizione analitica da parte di Donatella Bucca per considerazioni sulla struttura, in particolare, cf. BUCCA, *Un antico manoscritto*, pp. 104-115.

pratico, come di norma si riscontra soprattutto negli *Ottoechi/Paracletiche* manoscritti d'età più matura<sup>(19)</sup>, e come si osserva nelle edizioni a stampa della *Μεγάλη Οκτώηχος*<sup>(20)</sup>. L'interrogativo, come si vedrà, richiederebbe un'analisi di più ampio respiro, e la risposta, del resto, non è né univoca né certa. D'altra parte, nella porzione rimastaci sono presenti solo sticheri, oltre all'inno alfabetico di cui tratteremo fra poco, che come vedremo risulterà appartenere a un genere finora praticamente non attestato, e quindi non sappiamo se, in una struttura ottoecale eventualmente scomposta per generi nei singoli repertori, un simile inno alfabetico potesse stare o meno insieme alla sequenza degli sticheri. A rigore, questo non si può escludere, anche se si tratterebbe di un'insolita mescolanza fra inni monostrofici e canti polistrofici di una certa lunghezza, il che fa piuttosto propendere per l'ipotesi che il manoscritto fosse una raccolta già ordinata secondo la funzionalità pratica e la sequenza dei canti. Se così fosse, si tratterebbe d'una delle più antiche attestazioni - per il poco che ne sappiamo finora - di tale modalità di presentazione di questo libro dell'ufficiatura<sup>(21)</sup>. Ma per affermarlo con certezza abbiamo

(19) Come accade in manoscritti più tardi, quali ad esempio il *Sin. gr. 795*, del XII-XIII secolo (cf. V. GARDTHAUSEN, *Catalogus codicum Graecorum Sinaiticorum*, Oxonii 1886, p. 171; M. KAMEL, *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St Catherine on Mount Sinai*, Wiesbaden 1970, p. 104 nr. 1081; H. HUSMANN, *Hymnus und Troparion. Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von Homologion und Tropologion*, in *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung, Preussischer Kulturbesitz* [1971], pp. 7-86, 40-41), e il *Mess. gr. 51*, codice d'area palestino-cipriota attribuito alla fine del XII secolo (cf. A. MANCINI, *Codices Graeci Monasterii Messaniensis S. Salvatoris*, in *Atti della R. Accademia Peloritana* 22/2 [1907], pp. 1-121, 126-101; ulteriori studi sono elencati in M. T. ROUKOPIEZ, *Bibliografia dei manoscritti greci del fondo del SS. Salvatore di Messina*, Roma 2002 [Testi e studi bizantini e neoellenici], 12], pp. 54-55, 190-191, ma si veda soprattutto il catalogo dei manoscritti musicali bizantini di Messina a cura di Donatella Bucca, in corso di stampa). Considerazioni preliminari circa l'evoluzione dei manoscritti dell'Ottoocho-Paracleitica sulla base di uno spoglio parziale dei testimoni, in D. BUCCA-F. D'ATUTO, *Per lo studio delle origini della Paracleitica: alcuni testimoni antiquiores d'ambito orientale e italiano*, in corso di stampa negli *Atti del Congresso «Periferia e centro nel mondo bizantino»* (Università di Catania, dicembre 2007).

(20) Fra le altre edizioni, si farà costante riferimento in questo studio a quella romana del 1885 (qui citata in forma abbreviata *PaR*), che fa parte della serie di edizioni dei libri liturgici della Chiesa greca promossa, fra i decenni finali dell'Ottocento e l'inizio del Novecento, dalla Congregazione de Propaganda Fide (cf. almeno C. KOROLEVSKIJ, *L'édition romaine des ménées grecques 1888-1901*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n. s. 3 [1949], pp. 30-40, 153-162, 225-247).

(21) Si veda lo studio di Donatella Bucca e di chi scrive ricordato *supra*, n. 92.

bisogno di elementi di riscontro, e in particolare di ulteriori attestazioni di questa tipologia d'inno in altre raccolte ottoecali manoscritte forse il procedere del lavoro di descrizione analitica dei codici ottoecali *aniquiores* superstiti potrà fornirci una risposta in tal senso<sup>(\*)</sup>

## 4.2.

## L'INNO ALFABETICO PER LA RESURREZIONE NEL FRAMMENTO SCHÖYEN

La questione del modo d'organizzazione dei repertori all'interno del manoscritto originario è, come abbiamo visto, strettamente connessa con quella dell'accertamento del genere e della natura dell'inno anonimo inc. Ἀνομήτα συν ὁκρυεῖν αἱ γυναικες προσενέγκασαι. sarà bene, dunque tentarne una caratterizzazione.

L'inno occupa la gran parte del bifoglio Schøyen, che con esso si chiude. È dotato di acrostico alfabetico<sup>(\*\*)</sup>, dal che desumiamo che la composizione ci è pervenuta mutila in fine di almeno tre strofi (χ, ψ, ω) che dovevano continuare sul foglio successivo. Essa consta di una sequenza di strofette di soli quattro cola assoggettati alle leggi metriche

(\*) Cf. *supra*, p. 3 n. \*

(\*\*) All'interno della vasta bibliografia sull'acrostico alfabetico nella poesia greca cristiana delle origini e nell'innografia bizantina, si vedano almeno K. KALMBACHER, *Die Akrostichis in der griechischen Kirchenpoesie in Sitzungsberichte der Philosophisch-philologischen und der Historischen Classe der K. B. Akademie der Wissenschaften zu München* (1903), Heft IV, pp. 551-691 *passim*; D. N. ANASTASIEWICZ, *Alphabete in Byzantinische Zeitschrift* 16 (1907) pp. 479-501; W. WEYD, *Die Akrostichis in der byzantinischen Kanonendichtung*, in *Byzantinische Zeitschrift* 17 (1908), pp. 1-69; J. 37-38 S. G. MERCATI, *Alfabeti intromessi nelle versioni greche di s. Efrem Siro*, in *Εκκλησιολογία* 23 (1953), pp. 41-44 [rist. in id., *Collectanea*, I pp. 595-598]; GROSODIER DE MATONS, *Origines*, pp. 42-45; *Kölner Papyri* IV, pp. 37-39; CARLINI BANDINI, *P. Bodmer XLVII*, pp. 163-164 (con bibliografia); E. GIANNARELLI, *Acrostici alfabetici cristiani greci*, in *Aspetti di letteratura gnomica nel mondo antico*, I, a cura di S. FUNGHI, Firenze 2005 (Accademia Toscana di Scienze e Lettere «La Colombaria» Studi, 225), pp. 261-282. Si ricordi anche la precoce testimonianza - in relazione all'intercalare di canti acrostici al Salmo cantato della liturgia della Parola - di un'opera redatta ad Antiochia verso il 380, le *Constitutiones apostolicae* (CPG 1730) II 57.6: Ἐτέρως τις τοῦ Δαυὶδ ψαλλέτω τοὺς ὕμνους, καὶ ὁ λαὸς τὰ ἀκροστιχία οὐκὼψάλλετω, ed. in *Les Constitutions apostoliques*, I Livres I et II [éd. ] par M. METZGER, Paris 1985 (*Sources Chrétiennes* 320), p. 311. Per la sopravvivenza dell'acrostico religioso in età pienamente medievale e moderna, cf. D. KAKULINI, *Νεοελληνικά θρησκευτικά ἀλφαβητήρια*, Θεσσαλονίκη 1964.

caratteristiche dell'innografia bizantina – l'isosillabismo e l'omotonia<sup>(77)</sup> – e chiuse da un breve *refrain* che ammette all'occorrenza variazioni e oscillazioni per adattamento al contesto. Una simile struttura appare decisamente inconsueta se si assume come metro di giudizio la produzione d'età pienamente bizantina. Se ne vedano le prime strofette<sup>(78)</sup>,

Ἀρώματα σὺν δάκρυσιν αἱ γυναῖκες  
προσενέγκασαι  
ἐπεξήτουν σε, ζωδότα  
Ι. Κύριε, δόξα σοι. !  
  
Βουλήματα τὸν θάνατον κατεδόξω  
καὶ ἀσπύλευσας  
ἐκ νεκρῶν ἀναστάς τὸν φθῆν  
Ι: Κύριε, δόξα σοι. !  
  
Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρυσαν τὴν ἐλπίδα  
ἐκδεχόμεναι  
τὴν ἀνίστασιν, ἥνπερ εἶδον  
Ι λέγουσαι «Δόξα σοι». !  
  
(..)

In considerazione del fatto che nell'unico bifoglio membranaceo superstite non si ha, all'inizio della sequenza delle strofe alfabetiche, una rubrica che identifichi con un termine specifico la natura del componimento, e soprattutto che lo separi chiaramente dal precedente stichero da cantarsi εἰς τὸ Αἰετρε: indicandone fra l'altro il modo musicale – elemento, quest'ultimo, per la verità piuttosto scontato all'interno del sistema ottoecale<sup>(79)</sup> –, di primo acchito si potrebbe essere tentati, banalizzando, di vedere in queste strofe nient'altro che un'ulteriore serie di sticheri *anastasima* (ben ventiquattro), mutila allo stato attuale degli ultimi tre, e costruita sulla sequenza alfabetica. Prima di emettere qualunque giudizio sulla natura di questa struttura acrostica innografica, però, sarà bene considerarne con attenzione le caratteristiche, per cercare poi di rintracciare, all'interno della tradizione innodica superstite d'età patristica e proto-bizantina, eventuale materiale di confronto.

<sup>(77)</sup> Per una recente sintesi mi permetto di rinviare a D'AIUTO, *L'innografia*, pp. 262-268 (con bibliografia).

<sup>(78)</sup> Per l'edizione integrale e la traduzione dell'inno, con un succinto commento, cf. *infra*, pp. 100-123.

<sup>(79)</sup> Ma uno stacco in qualche modo implicito è costituito per il lettore, almeno a livello inconscio, dal fatto che il precedente stichero εἰς τοὺς αἰετοὺς *mc* Ἀνέστη Χριστὸς, ἐκ νεκρῶν, chiude il *recto* di f. I, mentre l'inizio dell'inno alfabetico apre il *verso* dello stesso foglio, venendo a trovarsi dunque su una pagina nuova.

In effetti, come vedremo, un'interpretazione dell'inno Schøyen che voglia derubricarlo a mera serie sticherarica sovrabbondante sembra da scartare con decisione. Prendiamo in esame, ad esempio, un caso che per certi versi parrebbe accostabile, attestato in una serie di sticheri alfabetici dell'Ottoeco che sono stati rivendicati a Giovanni Damasceno<sup>(40)</sup>. Si ha qui una sequenza di 24 sticheri legati da acrostico alfabetico (*inc* Ἀγαλιόσθω η κτισί, οὐρανοὶ ευφραινέσθωσαν, Βασιλεὺς ὑπαρχῶν οὐρανοῦ καὶ γῆς, Γυναικε, μωροφόροι μύρα φέρουσαι, e così via), essi sono però tramandati ripartiti in otto gruppi di tre, ciascuna tema con modello metrico-musicale diverso e su un differente modo musicale, dal primo autentico al quarto plagale: triplette di sticheri, perciò, destinate ognuna a una diversa settimana delle otto che costituiscono il ciclo ottoecale. Le triplette inoltre, sono caratterizzate dall'aggiunta, alla fine di ciascuna, di un ulteriore stichero *theotokia* basato su un *pattern* metrico-musicale differente (il primo, *inc* ἰδοὺ πεπληρωται ἡ τοῦ ἁγίου). Le iniziali di questi otto *theotokia* formano un acrostico secondario, intrecciato a quello alfabetico, contenente stavolta il nome dell'autore al genitivo, Ἰωάννου (secondo l'opinione prevalente, si tratterebbe del Damasceno), mentre l'ultimo di tali *theotokia*, del quarto modo plagale e cominciante per *alpha*, offre un suo proprio acrostico interno, giacché le iniziali dei quattro versi che lo costituiscono formano la parola ἀπὴν. Questa serie di sticheri acrostici di Giovanni, quindi, ha evidentemente una forma e una destinazione diverse rispetto all'inno Schøyen. Elementi differenzianti sono, nello specifico, la sua ripartizione fra gli otto modi musicali e dunque fra le altrettante settimane dell'Ottoeco, l'utilizzazione separata di ciascuna delle diverse triplette di cui l'insieme di sticheri si compone, non al mattino della domenica, come intuiamo accadere per l'inno Schøyen, ma come sticheri *aposticha* nel *megas hesperinos* del sabato; infine, la struttura strofica e ritmico-melodica di ciascun singolo stichero, decisamente più ampia e complessa rispetto al semplicissimo tropario di quattro brevi *cola* che caratterizza l'acrostico Schøyen.

(40) SOPHRONIUS <EUSTATHIADES>, Ὁ ἁγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνὸς καὶ τὰ ποιητικὰ αὐτοῦ ἔργα, in Νέα Σιών 28 (1933) pp. 11-25, 15-16, con rinvio a ID. in SPYRIDON [LAURIOIDES]-S. EUSTATHIADES, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos* ( ), Cambridge 1925 (Harvard Theological Studies, 12) pp. 442-444; cf. anche L. TARDY, *L'Ottoeco nei manoscritti melurgici*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata* n. 5 (1947) pp. 26-38, 31-33; pp. 133-143 (34-2 (1948)) pp. 26-44, 32-44. HANNICK, *Oktoechos* p. 47. Gli sticheri si leggono ad esempio in PaR, pp. 4, 101-102, 187, 273-274, 364, 451-452, 535, 617-618.

Passando dalla forma al contenuto, mentre la serie degli sticheri a firma di Giovanni si mostra chiaramente composta di singole strofe legate per il senso l'una dall'altra – come del resto è caratteristico, di norma, del genere degli sticheri, anche quando articolati in insiemi<sup>(101)</sup> –, del tutto diversa si rivela all'analisi l'indole dell'inno alfabetico Schøyen, che è invece un componimento a carattere unitario che sviluppa in modo abbastanza ordinato, come vedremo, la narrazione degli episodi legati alla Resurrezione.

Può anzi essere utile, a questo riguardo, sunteggiare il contenuto dell'inno<sup>(102)</sup>:

1. (= str α) le pie donne si recano, come Mirofore, al sepolcro, 2. (= str β) [*Hades è sconfitto e svergognato dalla Resurrezione di Cristo, che ha pianto la morte di sua volontà*], 3. (= str γ) le Mirofore hanno saputo mantenere viva la loro speranza, 4. (= str δ) al ritorno dal sepolcro, le Mirofore incontrano Gesù, 5. (= str ε) alla Resurrezione di Cristo le guardie al sepolcro sono tramortite dal terrore, 6. (= str ζ) gli apostoli incontrano e venerano Cristo sul monte in Galilea, 7. (= str η) i Giudei sono rimasti svergognati, le genti invece si rallegrano, 8. (= θ) [*Cristo ha fatto morire la morte*], 9. (= str ι) i soldati di guardia al sepolcro attestano la verità della Resurrezione di Cristo, 10. (= str κ) i Giudei tentano di corrompere le guardie perché mentano, 11. (= str λ) le guardie pur avendo accettato il denaro dei Giudei, non possono che attestare la verità della Resurrezione, 12. (= str μ) vana è la guardia fatta al sepolcro per volere dei Giudei, 13. (= str ν) i Giudei vogliono nascondere la Resurrezione, ma non ci riescono, 14. (= str ξ) gli angeli al sepolcro si rivolgono alle pie donne, 15. (= str ο) «le Mirofore annunciano agli apostoli» che all'umanità sono riaperte le porte del Paradiso mediante la Resurrezione di Cristo, 16. (= str π) continua l'annuncio della Resurrezione agli apostoli da parte delle Mirofore, 17. (= str ρ)

(<sup>101</sup>) Fanno eccezione solo in apparenza le serie di tropari in cui si struttura l'antico genere detto *syntomon*, per il quale si veda almeno G. SCHIRÒ, *Lineamenti storici sulla genesi e lo sviluppo del syntomon*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n. s. 3 (1949) pp. 131-152, 195-224. Secondo la ricostruzione di Schirò il *syntomon*, le cui origini risalirebbero almeno al VII-VIII secolo, era in realtà un componimento polistrofico formato da una serie di strofette semplici tutte sullo stesso schema metrico, ma in numero minore rispetto alla tipologia del nostro inno Schøyen (in genere 4-8 tropari, per quel che possiamo vedere da gli esempi superstiti). Questo genere di componimento aveva anch'esso carattere largamente narrativo, ma la successiva evoluzione della pratica di canto ne ha ridotto l'uso a tropari isolati, che spezzate opportunisticamente le originarie strutture concenate, furono in età mediobizantina traditi nello Stichemario, e si trovano ancor oggi usati come singoli sticheri nei libri dell'ufficiatura.

(<sup>102</sup>) In corsivo, fra parentesi quadre è la materia di quelle strofe che non contribuiscono allo sviluppo della narrazione, ma si limitano a esprimere in chiave lirica comuni concetti teologici.



gli apostoli restano increduli di fronte all'annuncio delle donne, 18. (= str. σ) le donne invitano gli apostoli ad accorrere al sepolcro per constatare di persona 19. (= str. τ) contrapposizione fra l'atteggiamento delle guardie in terra e degli angeli in cielo; 20. (= str. υ) Cristo si fa incontro alle pie donne, 21. (= str. φ) le donne riconoscono la Resurrezione di Cristo; [22.-24. (= str. χ, ψ, ω) strofe perdute].

Una struttura, insomma, narrativamente compatta e tutto sommato aderente al testo scritturistico, fatto che, unitamente allo stile sobrio e alla semplicità del *pattern* metrico, pare un indizio ulteriore di veneranda antichità. Se quindi alla luce di questa unitarietà tematico-narrativa sembra di dover scartare l'idea che nell'inno Schøyen si possa vedere una serie di sticheri «cuciti» insieme da un acrostico alfabetico, si potranno invece ricercare paragoni più calzanti con altre arcaiche composizioni strofiche similari, specialmente se costruite su acrostico alfabetico, all'interno della più antica produzione innodica cristiana in lingua greca<sup>(103)</sup>.

#### 4.3.

##### PER UNA CONTESTUALIZZAZIONE DELL'INNO SCHØYEN:

##### INNI ALFABETICI NEI PAPIRI E NELLA TRADIZIONE MANOSCRITTA MEDIEVALE

In primo luogo, è bene dire subito che sarebbe inutile evocare le vaghe affinità formali – ma non certo di sostanza – lingua, stile, intonazione e presumibilmente destinazione – con esempi di poesia cristiana primitiva, di *allure* tuttavia decisamente classicheggianti e di tradizione letteraria colta, quale *in primis* il celebre «partenio», o «Inno di Tecla», contenuto nel Simposio di Metodio di Olimpo (sec. III ex-IV in ). La struttura strofica relativamente semplice, l'acrostico alfabetico e la presenza di un *refrain* non bastano, infatti, a rendere un vero antecedente del tipo di composizione che qui ci interessa l'inno di Metodio, composto in metro classico, dalla struttura discussa ma probabilmente su base giambica (con versi che spesso constano di tre *metra* e mezzo)<sup>(104)</sup>:

<sup>(103)</sup> Si avverte che, nell'esemplificazione contenuta nel paragrafo seguente, non saranno presi in considerazione gli alfabeti cristiani a carattere non propriamente innodico, ma piuttosto parenetico e/o ascetico, per i quali si veda parte della bibliografia citata *supra*, p. 43 n. 96.

<sup>(104)</sup> Edizione in *Méthode d'Olympe Le Banquet* introduction et texte critique par H. MUSURULLO ( ), Paris 1963 (Sources Chrétienues, 95), pp. 310-320, cf. M. PELLEGRINO, *L'inno del Simposio di S. Metodio martire*, Torino 1958. Sulle limitate analogie riscontrabili fra l'inno di Metodio e le forme metriche dell'inno-

Ἄνωθεν, παρθένοι, βοῆς  
 ἐγερτίνεκρος ἦχος ἤλθε νομφίφ λέγων  
 πασιπιδι ὑπαντάνειν λευκασιπιν ἐν στολαῖς  
 καὶ λαμπάσι πρὸς ἀντολῆς ἐγρεσθε πρὶν φθάσῃ  
 μόλειν εἰσω θυρῶν ἀναξ.

! Ἀγνεύει σοι καὶ λαμπάδας φασεσφόρους  
 κρατοῦσα, νομφίε, ὑπαντάνει σοι !

Βροτῶν πολυστένακτον δλβον ἐκπιγοῦσα καὶ  
 βίου τρυφὴν ἀδονῶς τ' ἐρωτα σοῖς ὑπ' ἀγκάλαις  
 ζωηφόρους ποθῶ σκέπτεσθαι καὶ βλέπειν τὸ σὸν  
 κάλλος διηνεκῶς, μάκαρ.

! Ἀγνεύει σοι καὶ λαμπάδας φασεσφόρους  
 κρατοῦσα, νομφίε, ὑπαντάνει σοι !

(...)

Tanto meno avrebbe senso richiamare i cosiddetti «inni» – o piuttosto «poemetti» acrostici di *P. Bodmer XXX-XXXVII* (sec. IV-V)<sup>(105)</sup>, che sono composizioni esametriche, in particolare<sup>(106)</sup>: l'«Adresse à Abraham», inc Ὅς κόσμον συνέξενυξε καὶ οὐρανὸν ἠδὲ θάλασσαν ., e, per la parte acrostica, inc αὐτίκα δ' ὥς ξυνέηκεν ἐχήρατο πρόφρονι θυμῷ...<sup>(107)</sup>; l'«Éloge du Seigneur Jésus», inc Ἀγνὸν ἀγαλμα θεοῦ πέλεν πάς οἷος Ἰησοῦς. .<sup>(108)</sup>; «Le Seigneur à ceux qui souffrent» inc Τλῆτ' Ἀγαθοὶ δικαιοὶ ἐμοὶ υἱέας, εἵνεκ' ἐμεῖο ., e, per la parte acrostica, inc Ἀθανάτος μῦθος ἐπλετ' ἐνὶ στήθεσσι θεοῦ. <sup>(109)</sup> Analogamente caratteristico piuttosto letterario che innodico-liturgico ha l'acrostico esametrico di *Oracula Sibyllina* 6, inc Ἀθανάτου μέγαν υἱὸν ἀοίδιμον ἐκ φρενὸς αὐδῶ. .<sup>(110)</sup> E in un certo senso sulla stessa linea si pone l'alfabetario meditativo ed esortatorio alla verginità del *P. Bodmer XLVII*<sup>(111)</sup>.

grafia primitiva, in particolare il conlacio, cf. almeno GROSIDIER DE MATONS, *Origines*, pp. 4-5, MITSAKIS, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία* pp. 127-130.

<sup>(105)</sup> LDAB nr 1106

<sup>(106)</sup> Cf. Papyri Bodmer XXX-XXXVII «Codex des Visions» G AGOSTI, *I poemetti del Codice Bodmer e il loro ruolo nella storia della poesia tardaantica*, in *Le «Codex des Visions»*, Études publiées par A. HURST et J. R. DHARDT Genève 2002 (Recherches et rencontres Publications de la Faculté des lettres de Genève, 18), pp. 73-114 Cf. ROMER, *Christliche Texte* (1998-1999), pp. 305-306.

<sup>(107)</sup> Edizione in Papyri Bodmer XXX-XXXVII, «Codex des Visions», pp. 37-56.

<sup>(108)</sup> *Ibid.* pp. 105-116.

<sup>(109)</sup> *Ibid.* pp. 127-149.

<sup>(110)</sup> Cf. M. D. USHER, *The Sixth Sibylline Oracle as a Literary Hymn*, in *Greek, Roman and Byzantine Studies* 36 (1995) pp. 25-49.

<sup>(111)</sup> Edizione in CARLINI-BANDINI, *P. Bodmer XLVII*

Ἀγῶνα κείμενον βλέπ[  
 Βδελύσσου πάντα κοσμικά π[  
 Γενοῦ καλή, γενοῦ σοφὴ αἰ[  
 Δόξαν λάβε τῆς παρθένου τῆς

(...)

Neanchesso, infatti, presenta connotati propriamente innici, ma piuttosto parenetici, e l'orditura metrica — con i suoi versi strutturati in quartine — è stata giustamente ricondotta al metro classico, nonostante l'affievolirsi del senso della quantità<sup>(12)</sup>.

Più interessante è invece il confronto con certa produzione innodica ormai non più legata alla versificazione di tipo classico, ma anzi aperta alle nuove forme poetiche e in alcuni casi già strutturata secondo quei principi ritmici che saranno caratteristici dell'innografia bizantina. Passare in rassegna queste composizioni sarà utile a contestualizzare l'Inno Schøyen all'interno di quella produzione primitiva che di rado si è conservata mediante la trafila della tradizione manoscritta medievale, ma che ci è per lo più giunta, solo in condizioni frammentarie, grazie a ritrovamenti di papiri e *ostraca* che fra l'altro ci aiutano — con le datazioni pur imprecise loro assegnabili sulla base del contesto archeologico e del dato paleografico — a fornire un *terminus ante quem* per le composizioni stesse e a ipotizzarne cronologie ancorate non soltanto a elementi stilistici o di critica interna.

Fra i vari inni alfabetici arcaici giunti sino a noi, dunque, si richiameranno in breve, senza pretesa d'eshaustività, alcuni esempi che sono parsi più significativi<sup>(13)</sup>. Essi saranno passati in rassegna secondo un

<sup>(12)</sup> Cf. *ibid.* pp. 164-165. «Si tratta inequivocabilmente di versi giambici, sia pure con varie irregolarità spiegabili con l'attenuarsi del senso della quantità. Non possono però essere trimetri, troppo brevi ( ), l'ipotesi più probabile è che si tratti di versi giambici di tre metri e mezzo come quelli adoperati da Metodio d'Olimpo e da Gregorio di Nazianzo (Carm. II 1, 30)».

<sup>(13)</sup> Il tema degli inni, acrostici e non, restituito da ritrovamenti papirologici meriterebbe — in effetti, una ricerca e uno studio complessivi di ben altra ampiezza, ai fini di un'aggiornata riflessione dei dati ricavabili per questa via negli studi di innografia bizantina, che si sono fondati finora soprattutto sul materiale tradito dai manoscritti medievali e conservatosi in parte nell'uso del canto dell'ufficiatura fino alle moderne edizioni a stampa. Ci si riserva di compiere indagini in tal senso a latere del progetto di ricerca menzionato *supra*, p. 3 n. 4. Poco utile ai nostri fini è M. ΝΑΙΜΙΔΗΣ, *Υμνογραφικά κείμενα εις παπύρους και ostraka*, in *Επετηρίς Εταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 32 (1963) pp. 60-93; si può ricordare però che, nello specifico, per quanto attiene agli inni acrostici traditi da papiri

ordine non strettamente cronologico, ma che tiene conto invece di una linea evolutiva – piuttosto ideale che reale – che va dal più semplice al più complesso<sup>(14)</sup>.

I) Un inno (?) acrostico, con versione copta, è ad esempio conservato nel papiro Würzburg, Universität, Martin-von-Wagner Museum, inv. K 1003 (*olim* Berlin, Sammlung Kiseleff, 3; sec. III-IV)<sup>(15)</sup>. Il testo inizia così:

Ἀ[φελς τὴν Ἀ]δάμ παραχ[οὴν ὧ]  
 Βασι[λε]ῖς προήγαγον πα[θόν ὧ]  
 Γῆν εἰς ἀγίαν μεταθε[ίς]  
 Δυναμούμενος ἀθάνατος]  
 Ἐλεημοσύνη παρὰ πατ[ρός]  
 (...)

Il ritmo pare accentativo, ma il numero delle sillabe per stico è variabile, né è regolare lo schema degli accenti, che sono due o tre per stico, in posizione oscillante. L'acrostico alfabetico è suchico, né

---

Cornelia E. Römer ha da tempo promesso la pubblicazione di un *corpus* (*Kölner Papyri* IV, p. 38 n. 18). Nel presente elenco, in ogni caso, non saranno presi in considerazione componimenti alfabetici il cui stato di conservazione troppo frammentario non permetta di giudicare circa forma struttura metrica destinazione, il che però, non toglie loro valore come testimoni della grande fortuna dell'acrostico alfabetico nella poesia greca cristiana dei primi secoli: ciò vale per fare solo un esempio, per due componimenti (inni?) con acrostico alfabetico da altrettanti frammenti di codici papiracei greco-copti provenienti dal Fayum, conservati entrambi a Berlin, Staatliche Museen, Ägyptisches Museum und Papyrusammlung, P. 5476 (sec. VII-VIII LDAB nr 6652, cf. VAN HAELEST, *Catalogue*, pp. 288-289 nr. 868 edito da STRÖMULLER *Fragmente frühchristlicher Poesie* pp. 104-105 cf. TREU, *Christliche Papyri*, IV, p. 386 nr. VII 1) e P. 5477 (sec. VII-VIII LDAB, nr 6653, VAN HAELEST, *Catalogue*, p. 289 nr. 869 edito da STRÖMULLER *Fragmente frühchristlicher Poesie*, pp. 105-107, cf. TREU, *Christliche Papyri*, IV, p. 386 nr. VII.2).

<sup>(14)</sup> Che alla semplicità strutturale non debba corrispondere necessariamente una maggiore antichità della composizione, è cosa ovvia: strutture semplici e più «arcaiche» poterono continuare a essere usate in tempi più recenti, anche dopo l'affermazione di tipologie innodiche più elaborate ed «evolute».

<sup>(15)</sup> LDAB nr 5584. Edizione in W. BRASHEAR-H. SATZINGER, *Ein akrostichischer griechischer Hymnus mit koptischer Übersetzung* (Wagner-Museum K 1003), in *Journal of Coptic Studies* 1 (1990), pp. 37-58 e pl. 5-6, cf. TREU, *Christliche Papyri*, XII, p. 93 nr. 1036a, RÖMER, *Christliche Texte* (1989-August 1996), pp. 127-128 nr. 25.

sembra individuabile una qualche sistemazione dei *cola* in nuclei strofici<sup>(16)</sup>.

II) A Cristo è rivolto un *Preished* acrostico trådito dal frammento membranaceo *P Köln IV 172* (Köln, Universität, Institut für Altertums-kunde, Papyrussammlung, P. 3261. sec. IV-V)<sup>(17)</sup>, di cui si trascrive la prima parte:

Ἀγγελος εἶ, λόγος, καὶ Μαρίας,  
 Βαθος εἶ καταμῶν εὐλογίας,  
 Γόνιμος κλάδος εἶ παραδείσου μέσου,  
 Δοξαστὸς εἶ, κύριε μνηνοδότα,  
 Ἐπέβης ἐπὶ κέντρα θανάτου  
 Ζῶν ἄνις σύνθρονος τοῦ Πατρὸς  
 (. .)

Dal punto di vista metrico, il testo è stato interpretato come a carattere tendenzialmente anapestico, ma con frequenti soluzioni e un generale scarso rispetto della prosodia<sup>(18)</sup>. Ancora una volta l'acrostico è stichico, e non è ravvisabile alcuna articolazione strofica dei versi.

(<sup>16</sup>) Componenti come questo e i successivi, con acrostico alfabetico stichico, avranno sempre grande fortuna: basti ricordare una testimonianza che pare risalire ad età alquanto più matura, ovvero i *χαιρετισμοὶ* alfabetici alla Vergine (εις τὴν θεοτόκον κατὰ ἀλφάβητα) prossimi per alcune espressioni all'Inno Acattisto (V-VI sec.), pubblicati sulla base del manoscritto cartaceo greco-copto Al-Qāhira, al-Mathaf al-Qibṭi. 20, ff. 10v-13r (sec. XIV cf. VAN HAELEST, *Catalogue*, p. 269 nr. 742) in H. G. EVELYN WHITE, *The Monasteries of the Wadi 'n Natrān I. New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius* (...). New York 1926, pp. 212-213; cf. MERCATI *Osservazioni*, p. 185 (rist. in id., *Collectanea*, II, pp. 124-125).

Χαῖρε, ἄνανδρε μήτηρ ἀλόχευτα,  
 χαῖρε βάτε πυρὶ ἀκατάφλεκτε,  
 χαῖρε, γένους βροτῶν ἡ ἀντίληψις,  
 χαῖρε, δόξα πιστῶν καὶ ἀγλάισμα,  
 χαῖρε, εὖδας κατάρως ἡ λυτρωσις,  
 χαῖρε, ζῶσα ὡαι βασιλεύουσα,  
 χαῖρε, ἡ σωτηρία τῶν ἀσθενούντων ( . ).

(<sup>17</sup>) LDAB, nr. 5803. Editto da C. RÖMER, in *Kölner Papyri* IV, pp. 35-56, cf. TREU, *Christliche Papyri*, X, pp. 126-127 nr. 918a. Immagini del frammento nel web [http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/NRWakademie/papyrologie/Karte/IV\\_172.html](http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/NRWakademie/papyrologie/Karte/IV_172.html)

(<sup>18</sup>) C. RÖMER, in *Kölner Papyri*, IV p. 39

III) Non dissimile, al fondo, è la struttura dell'acrostico *BKT* 6.8 (Berlin, Staatliche Museen, Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, P 8299 sec. IV)<sup>(109)</sup>. Di esso, mutilo, si conservano solo le strofe finali T-Ω, è rivolto a Cristo Buon Pastore, ed è chiuso da una dossologia

◀◀◀

Τηρεῖς σύ τὸν δρῶντα ἐπ' ὁμοῦ λαβὼν σὴ θεήμηνι ἐνώσας  
Υἱὸν νομέα νῦν ἐπέγνωι, νῦν ἔσχα νομήν πατρῶν  
Φοβεράς δυνάμεις διοδεύσω μηδὲν τι παθὼν ἀπὸ τούτων  
(.)

Il metro, in questi lunghi stichi alfabetici, è stato ritenuto oscillante fra il modello basato sulla metrica quantitativa classica e il «nuovo» sistema fondato sull'accento naturale delle parole, in realtà, ciascuno stico potrebbe essere con facilità suddiviso in due unità sillabico-accentuative parossitone e tendenzialmente otto- o novenario (ad es. Φοβεράς δυνάμεις διοδεύσω | μηδὲν τι παθὼν ἀπὸ τούτων)<sup>(110)</sup>

IV) Un inno (o preghiera?) con acrostico alfabetico – la cosiddetta «Costa oblaci» –, dal carattere piuttosto narrativo, che prende ispirazione in particolare dall'episodio biblico del sacrificio d'Isacco, è tradito dal *P. Montis* inv. 157a-b (sec. IV, seconda metà)<sup>(111)</sup>. Eccone l'inizio:

Ἀγνήν θυσίαν ἵνα δώσω καὶ οὐ μὴ σε τὸ πῶρ κατακρήνη  
Ἀρχὴν Ἀβραάμ καὶ Σάρρα φίλος ἄγγελος ἦλθεν προθυμῶς.  
Βουλὴν ἁγίαν ἐρωτῶν ἁγίος πατριάρχης, θεὸς δέσποτα καὶ τι ποιήσω,  
Γνάμην ὅσων ἵνα δώσω, ἵνα μαρτυρῶν παῖδα ἀνοίσω  
Χριστὸν τοῦτον ἀκόσμητος εὐμενὲς θεὸν ὁμολογεῖται.  
Δεῦτε, δέσποτα κύριε πάντων, λήβετε παῖδά μου,  
ἀγνήν θυσίαν, ἕναυτε τέκνον  
(.)

<sup>(109)</sup> LDAB, nr 5607, cf. VAN HAELEST, *Catalogue*, p. 265 nr. 728 (con ulteriore bibliografia) CPG, nr 1358 Edizione in *Altchristliche Texte*, bearbeitete von C. SCHMIDT und W. SCHUBART, Berlin 1910 (Berliner Klassikertexte, 6) pp. 125-126 nr. 8, il testo è ripubblicato in HEITSCH, *Die griechischen Dichterfragmente*, I pp. 160-161, nr. XIV 3. Su quest'inno cf. anche MITSAKIS, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία* p. 123.

<sup>(110)</sup> Cf. MERCATI, *Osservazioni*, p. 201 [rist. in id., *Collectanea*, II, pp. 139-140] con erronéo numero di segnatura 8292.

<sup>(111)</sup> LDAB, nr 552, VAN HAELEST, *Catalogue*, p. 288 nr. 864 (= *P. Montis* inv. 155b-157) Edizione in R. ROCA PUIG, *Anàfora de Barcelona i altres pregàries (Missa del segle IV)* Barcelona 1994 pp. 117-126, 137-139 (lām 6-7), cf. ROMER, *Christliche Texte* (1989-August 1996), pp. 123, 124.

La struttura appare irregolarmente accentativo-sillabica. I versi sembrano formati per lo più da coppie di emistichi – una o più d'una per ciascuna lettera dell'acrostico – con numero vario di sillabe, in genere otto/dieci, gli emistichi sono di norma accentati sulla penultima sillaba. I versi paiono raggruppati in insiemi dal numero irregolare, ciascuno dei quali sembra chiudersi in un *refrain* piuttosto variabile.

V) Un'ulteriore composizione alfabetica è tradita in un frammento papiraceo del VI secolo, il *P. Bour 4* (Paris, Université de la Sorbonne, Institut de Papyrologie, 829)<sup>(12)</sup>. Essa inizia così:

Ανὴρ | ] ἠριθμημένος πρωτοπλάστης Ἀδάμ χειρὶ θεοῦ γενήτορις  
Βουλὸς τὰ ὑγρὰ κατήσας βημισιν ἐπὶ θελήσειν μέσων κλυδωνίων  
Γυνή | ] οὔτου πρεσβυς δεξιμένη προφητὴν τῶν ἀνυλῶν πε[  
Δῶρα [μυ]χοὶ φέροντες τὸν ἀστέρα προκασέκπιτον καὶ Χρηστὸν εισθῶντες  
Εἰς πό[λε]μον Ἰσριηλ π[ρ]ὸς Φαρισαὶ ἐξέλλθον καὶ τὴν Ἐρυθρὰν διαβεινῶν  
(...)

Il carattere del testo è alquanto sfuggente, e piuttosto che a un inno liturgico pare quasi di trovarsi di fronte a una sorta di desultorio *abrégé* di storia sacra, ma di recente Cornelia E Römer vi ha acutamente riconosciuto un notevole parallelismo di temi con cicli iconografici coevi connessi con contesti cimiteriali, desumendone un carattere funebre del componimento<sup>(13)</sup>. Quanto al metro: esso è comunemente ritenuto di natura sillabico-accentativa, e il testo è stato di norma edito in lunghi stichi di 21-22 sillabe<sup>(14)</sup>, sebbene – però, allo stato attuale non sia possibile riconoscerli chiaramente una forma metrica determinata, ci si può chiedere se non siamo piuttosto di fronte a una serie di strofe alfabetiche tristiche di settenari/ottonari<sup>(15)</sup>.

(12) LDAB nr 6343 VAN HAFLST *Catalogue* p. 294 nr 894 Edizione in P. COLLART, *Les Papyrus Bourlani*, Paris 1926, pp. 40-42; cf. A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, G/5. Leipzig 1937 (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 50), p. 706, cf. anche TREI, *Christliche Papyri* XIV p. 109 nuova edizione in RÖMER *Papyrus Bouriant 4* (il cui testo s. segue in questa sede) Immagini nel web: <http://www.papyrologie.paris4.sorbonne.fr/menus/collections/pgrec/numinv.htm>.

(13) RÖMER *Papyrus Bouriant 4*, p. 91 «Ich vermute, dass er [scil. der Text des P. Bouriant 4] bei einer Sterbliurgie gesungen wurde».

(14) *Ibid.*, p. 89.

(15) Qualcosa di simile si riscontra nella struttura dell'acrostico alfabetico – secondo Karl Krumbacher, di carattere non propriamente innico – tradito dal

VI) A carattere in certo senso narrativo è pure un alfabetario greco per la Resurrezione, con versione copta, attestato dal *P. Mon. Epiph.* 592 (Al-Qāhira, al-Mathaf al-Misrī, 44.689), che ne è testimone unico e che è stato attribuito al secolo VI-VII<sup>(126)</sup>. Ne trascrivo l'inizio:

Ἀναστὰς ὁ Χριστὸς τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν  
βοηθὸς εἰδώλων καὶ τεμένη καθέλειεν  
Γῆ καὶ θάλασσα καὶ οὐρανοὶ εὐφρανέσθουσιν.

*P. Amherst* 1.2 (New York, Pierpont Morgan Library, *P. Amherst* Gr 2, del IV-V secolo, *LDAB* nr. 5701, VAN HAELEST, *Catalogue*, pp. 283-284 nr. 844, *CPG* nr. 1359), pubblicato in B. P. GRENFELL-A.S. HUNT, *The Amherst Papyri* ( ), I *The Ascension of Isaiah, and other theological fragments* London 1900, pp. 23-28, con la recensione di K. KRUMBACHER, in *Byzantinische Zeitschrift* 10 [1901], pp. 331-333, poi più volte ripubblicato, ad esempio in E. PANSCHEN, *Ein altchristlicher Hymnus*, in *Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums* 2 [1901], pp. 75-80 HEITSCH, *Die griechischen Dichterfragmente*, I pp. 161-164, nr. xlv.4, C. DEL GRANDE, *Linche bizantine dei primi secoli*, Napoli 1945, pp. 23-26, ristampa, con traduzione italiana, in R. CANTARELLA, *Poeti bizantini*, I, Milano 1992, pp. 216-223, nr. xvi. Cf. anche MITSAKIS, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία*, pp. 112-117). Esso si compone di strolette tristiche di ottonari/povenari accentativi, per lo più parossitoni, nelle quali ciascun verso inizia per la stessa lettera alfabetica: si vedano alcune strofe meno frammentariamente conservate, a partire dalla quinta (ε)

(...)

Ἐρχονται τινες προβατινοὶ  
ἐν σχήμασιν ἐσθθεν λ[ύκοι]  
[ἐπιγνώσοσθ] τε μακρόθεν

Ζῆτει ζῆσαι μεθ' ἀγίων  
ζ[ή]τει ζῶν ἵνα λάβῃς  
ζ[ή]τει τὸ πῦρ ἵνα] φύγῃς

Ἦν ἐμπεθερ ἐλπίδα κράτε.  
Ἦν ὥρισθ σοὶ ὁ δεσπότης[ς]  
[ἡμέρων οὐδενὶ δῆ]λον.

(...).

<sup>(126)</sup> *LDAB* nr. 6416; cf. VAN HAELEST, *Catalogue* p. 276 nr. 774. L'inno è edito in CRUM-EVELYN WHITE, *Monastery of Epiphanius*, II, pp. 127-129, 309-312 nr. 592 (B) e Pl. 1, cf., da ultimo, A. BOUD'HON, *Copie et circulation des livres dans la région thébaine (VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles)*, in «Et maintenant ce ne sont plus que des villages. » Thèbes et sa région aux époques hellénistique romaine et byzantine. Actes du colloque tenu à Bruxelles les 2 et 3 décembre 2005, éd. par A. DELATTRE et P. HEILFORN, Bruxelles 2008 (*Papyrologica Bruxellensia*, 34), pp. 149-161: 154-155.



Δαιμόνων φέλαγες ἀθρόως πεπτόκασιν  
 Ἐξουσίαν ἡμῖν κατ' αὐτῶν ὁ σωτὴρ ἐχαρίσατο.  
 (...) )

Si tratta di una composizione che non obbedisce strettamente né all'isosillabismo né all'omonotonia, caratteristici della poesia liturgica strofica bizantina già nel V-VI secolo. Essa presenta, in effetti, qualche stuco che parrebbe avvicinarsi in certa misura al trimetro giambico, ma senza alcun accenno di rispetto della prosodia. Gli stichi, inoltre, come spesso anche nelle composizioni dodecasillabiche d'età bizantina, sono staccati per il senso l'uno dall'altro, e chiusi da punto fermo, ma ci si può chiedere se essi non siano piuttosto da intendere come versetti brevi d'una composizione sillabico-accentativa κατὰ στίχον, costruiti in lata analogia con la poesia scritturistica, e divisibili ciascuno in due emistichi (il secondo in genere proparossitono) mediante una cesura<sup>(17)</sup>.

VII-IX) Tre sono le composizioni contenute nel *P. Rainer Cent. 31* (Wien, Österreichische Nationalbibliothek, *P. Vind. G.* 19882 + 25687 + 26040 codice papiraceo, sec. VII-VIII)<sup>(18)</sup>, in parte note anche da un ulteriore manipolo di papiri coevi.

Tralascieremo la litania con acrostico alfabetico *μετ' Ἁγίε τῶν ἀγίων.* <sup>(19)</sup>, che è tramandata anche dal *P. Vind. G.* 26150<sup>(20)</sup> e dal

<sup>(17)</sup> Si veda il tentativo d'interpretazione metrica in MERCATI, *Osservazioni*, pp. 196-198 [rist. in *id.*, *Collectanea* II, pp. 135-137].

<sup>(18)</sup> LDAB, nr. 6720; VAN HAELEST, *Catalogue*, p. 319 nr. 1007 cf. TREU, *Christliche Papyri*, XI, pp. 65-66 nr. 1007, ( ) XII p. 93 nr. 1007. Le composizioni sono state ripubblicate e studiate da GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie* (con la precedente bibliografia), cf. *ibid.*, pp. 62-72 per il *P. Rainer Cent. 31* in particolare.

<sup>(19)</sup> GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 56-58.

<sup>(20)</sup> LDAB nr. 6729. Edizione in MPER XVII, pp. 101-104 (nr. 56) 102 e tavv. XXXIX-XI, cf. GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 77-79. Dal medesimo *P. Vind. G.* 26150 (sec. VII-VIII) ci è tramandato un inno dalla struttura semplice, con acrostico stichico, dalla struttura sillabico-accentativa indefinita (MPER XVII p. 101), di tale componimento, giuntoci mutilo dell'inizio, trascrivo i primi *cola* superstiti normalizzando l'ortografia:

< >

Πολλά παθὼν ὑπὲρ (ἡμῶν) εἰς οὐρανοῦς ἀνῆλθεν,  
 Ρυσάμενος ἐκ θανάτου τῆς ψυχῆς (τῶν ἀνθ)ρ(ώπων),  
 Σταυρὲ τίμιε ὑψ(ή) βανκαλοῦμενος  
 Τὸ σῶμα παρέθηκεν καὶ ἐλύτρωσεν τὰς ψυχὰς (ἡμῶν)  
 ( ).

*P. Vind. G. 35998(a)*<sup>(11)</sup>, ed è più lontana dal genere di composizioni che qui ci interessa

Sarà invece utile menzionare gli altri due inni, legati alla tematica del Venerdì Santo in particolare l'alfabeto *mc* Ἀρξάμεθα, παῖδες, ἐπαινεῖν τὴν ἁγίαν τεσσαρεκκοστήν. <sup>(12)</sup>, che è tradito anche dal frammento membranaceo *P. Louvre E 6581*<sup>(13)</sup>, dal *P. Berol. 5478*<sup>(14)</sup> e dal già menzionato *P. Vind. G. 26150*. L'inizio della composizione suona.

Ἀρξάμεθα, παῖδες, ἐπαινεῖν τὴν ἁγίαν τεσσαρεκκοστήν.  
 Βουλὴ πατρός ἦλθεν καὶ [  
 Γεννηθεὶς ἐξ ἁγίας καὶ αἰκπαρθένου θεοτόκου,  
 Δόξαν δέδωκεν ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ  
 Εὐπρέπειαν καὶ σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων  
 (...)

Di carattere non troppo diverso è pure l'altro inno, *inc.* Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας. <sup>(15)</sup>, tramandato anche dai ricordati *P. Louvre E 6581* e *P. Berol. 5478*, e inoltre dal frammento membranaceo *P. Berol. 21292*<sup>(16)</sup>. In questo caso non c'è, a rigore, un acrostico alfabetico, anche se alcuni degli stichi propongono una sequenza para-alfabetica, quasi che il materiale di cui sono composti derivasse almeno in parte da un alfabetario. Eccone la prima parte.

Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας [  
 Βουλόμενος ἀνθρώπων θανάτου σῶσαι,  
 πτωρὶ προσήλωθῃ αἰσχυρῆς καταφρόνημι

(<sup>11</sup>) LDAB, nr 6736, cf GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 52, 80-81, RÔMER, *Christliche Texte (1997-1998)*, p. 145 nr 4

(<sup>12</sup>) GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 52-56

(<sup>13</sup>) LDAB, nr 6695, VAN HAFLST, *Catalogue*, p. 286 nr 857 TREU, *Christliche Papyri XII* p. 92 nr 857, cf GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 72-74

(<sup>14</sup>) LDAB, nr 6654, VAN HAFLST, *Catalogue*, p. 289 nr 870 Edito da STEGMÜLLER, *Fragmente frühchristlicher Poesie*, pp. 94-104 ripubblicato da TREU, *Christliche Papyri, IV*, pp. 385-386 nr vi cf anche BRASHEAR, *Ein byzantinischer Christlicher Hymnus*, p. 91 GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 52, 74-76

(<sup>15</sup>) GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 58-61, cf W. BRASHEAR, *Ein byzantinischer christlicher Hymnus (P. Ravener Ceni 31, P. Louvre E 6581 P. Berol. 5478 und 21292)*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 59 (1985) pp. 91-106 96-98 TREU, *Christliche Papyri, XII*, pp. 92-93 nrr 857, 870, 892i, 1007

(<sup>16</sup>) LDAB, nr 6644, cf *Catalogue of the Greek and Latin Literary Papyri in Berlin (P. Berol. inv. 21101-21299, 21911)*, ed. by G. IOANNIDOU, Mainz am Rhein 1996 (Berliner Klassikertexte, 9), p. 232 nr 198 e tav. 80, GRASSIEN, *Deux hymnes et une litanie*, pp. 52, 79-80.

καὶ Πιλάτος μαρτύριον γράφων τὸ δόκιμον  
Γράφει ἐν τίτλῳ (...)

Si tratta, in ambo i casi, di composizioni κατὰ στίχον i cui versi, di estensione irregolare ma spesso di circa quattordici sillabe, sono divisibili ciascuno in due emistichi caratterizzati al loro interno ognuno da una coppia di accenti forti, dalla collocazione, però, piuttosto variabile<sup>(137)</sup>.

X) Un inno alfabetico per la Passione e la Resurrezione ci riporta l'osteacon *P. Mon. Epiph.* 593 (New York, Metropolitan Museum of Art, nr. 14.1.201, da datarsi entro la metà del VII sec.). Perdute sono le prime strofe, *alpha-eta*, mentre le successive sono molto frammentarie; il testo diventa meglio leggibile dalla strofa iniziante per *sigma*<sup>(138)</sup>.

(..)

Σπριγγίλις ἐπέβαλον φυλίκας ἐσθησαν νομιμυντες τηρεῖν  
θεὸν ἀόρατον

Τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν θεὸς ὢν Ἰησοῦς Χριστὸς  
(ἰσχυρὸς?) καὶ θάνατον κατήργησεν

Υἡγήγεν Μαριάμ τὸν υἱὸν ζητεῖν τὸν μέγαν <ἐκ δεξιῶς suppl.>  
τοῦ πατρὸς καθιστάμενον

Φράζουσι] αὐτῇ δύο ἄγγελοι «Τι ζητεῖτε, Μαριάμ, ζῶντα  
θεὸν ἐν νεκροῖς.»

(...)

La struttura metrica, irregolare, secondo Silvio Giuseppe Mercati sarebbe piuttosto semplice, dovendosi dividere ogni strofa in due parti, la seconda delle quali avrebbe cadenza ossitona o proparossitona<sup>(139)</sup>.

XI-XII) Nel *P. Vind. G.* 19934 (sec. VI), una preziosa *liturgische Sammelhandschrift*<sup>(140)</sup> che ci tramanda diversi inni acrostici e non, si

<sup>(137)</sup> Qualche osservazione in BRASHEAR, *Ein byzantinischer christlicher Hymnus*, p. 105.

<sup>(138)</sup> LDAB, nr. 6457 VAN HAEFST, *Catalogue* p. 276 nr. 775. Edizione in CULM-EVELYN WHITE *Monastery of Epiphanius*, II, pp. 129-130 e 312-313, nr. 593.

<sup>(139)</sup> MERCATI, *Osservazioni*, pp. 198-199 [rist. in id., *Collectanea*, II, pp. 137-138].

<sup>(140)</sup> LDAB 6365. Edizione di tutto il contenuto del papiro in MPER XVII pp. 28-51 (nr. 13-25), cf. RÖMER, *Christliche Texte (1989-August 1996)* pp. 128-

leggono in particolare due componimenti degni di nota. Il primo che menzioneremo è, nel papiro, il quarto testo superstite: si tratta di un inno pasquale con acrostico alfabetico, i cui versi sono raccolti in dodici distici numerati, nel margine, da α' a ιβ'. Ecco, ortograficamente normalizzato per quanto possibile, il primo tratto di testo che meglio si legge, a partire dal *colon* cominciante per *eta* (strofe δ'-ς')<sup>(1)</sup>.

(...)

Η τρισαγία σου ἀνάστασις καὶ τριηκόστος καὶ ζωοποιός  
Θανάτου [θάνατος cod.] δουλείας ἡμῶν [αὐτῶν?] ἐλευθέρωσε[ν].

Ἰδὲ, ὁ ᾄδης παρό[ν]ηται] ὡς ηγεθῆν[αι]. Ἰνεν  
Καταπατήσας γὰρ αὐτοῦ κύριος ἀνέστη τριήμερος ἀθάνατος.

Λυμ[πρ]ὸν π[ρ]ὶν εὐφ[ρο]ν[ι]α εὐγενέτω Χριστοῦ ἡ ἀνάστασις.  
Μετὰ φ[ε]γγ[ε]λ[ον] φάλλον[ι]... ἀνθ[ρω]πο[ν].

(...)

Il ritmo è anche in questo caso fortemente variabile per posizione degli accenti e numero di sillabe, venendo a somigliare a quello prosastico dei Salmi e in genere dei versetti della poesia biblica nella traduzione greca dei LXX. Un accenno di *refrain* si può forse cogliere in una certa insistenza, alla fine del secondo stico di ciascuna strofa, su formule stereotipe, pur alternate e variate, quali *τριήμερος ἀθάνατος* nelle strofe quinta e undicesima (ma si vedano anche *τριήμερος* nella nona e *ἀθάνατος* nella decima), o la comune acclamazione *Κύριε, δόξα σοι* che compare alla fine della prima e dell'ultima strofa, e che ritroveremo come *refrain* prevalente, fra le altre varianti del ritornello, nel nostro inno alfabetico Schøyen<sup>(12)</sup>.

Appena più articolata è la struttura del secondo componimento del papiro viennese che si ricorderà qui – ma, in realtà, il primo testo in esso presente allo stato attuale –, che è un inno a Cristo, mutilo in principio, iniziando ormai poco prima della lettera *my* dell'acrostico, ma leggibile in modo meno frammentario solo a partire grosso modo dal *colon* cominciante per *omicron*<sup>(13)</sup>:

129, H. FÖRSTER, *Die Anfänge des Geburtsfestes Jesu in Ägypten. Neuauflage von P. Vindob. G. 19 934 in Zeitschrift für antikes Christentum* 10 (2007), pp. 386-409.

<sup>(12)</sup> MPER XVII, pp. 32-34 e tav. x.

<sup>(13)</sup> Cf. *infra*, p. 111.

<sup>(14)</sup> MPER XVII, pp. 29-30 e tav. ix.

(...) [κατά] τὸν νόμον Μωϋσέως  
 Ο [ἐκ] γυναικὸς υἱόφρχων  
 Προκόπτει παρὰ ἡλίκης καὶ ἡλικίας καὶ χέρει  
 ὅτε ἤλθεν  
 Ῥάβδος προήλθεν] ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί.  
 Σαρκοθεὶς ἐκ πατρὸς σου ὁ κυριος,  
 Τῶς συντετριμμένους τὴν καρδίαν ἰώμενος.  
 Ὑμνήσομεν αὐτὸς τὸ ὄνομα ὅτι ἐν ἡμῖν ἡνυδόκησεν  
 ὅτε ἤλθεν.

(...)

Si può rilevare qui un inizio di strutturazione strofica, di quattro in quattro *cola*, e inoltre, per quanto sembra di capire stanti le mutilazioni subite dal papiro, emerge la presenza, piuttosto stabile, di un breve *refrain* alla fine di ciascuna strofa. Ma si nota anche in questo caso una completa libertà nella mutevole lunghezza dei *cola* e nella posizione variabile degli accenti, come fosse prosa.

XIII) Ancora un inno acrostico d'un certo interesse, articolato in strofe dalla struttura alquanto più elaborata, si legge nel *P. Mich.* XIX 799 (Ann Arbor University of Michigan, inv. nr. 4936: VII sec.)<sup>(14)</sup>. Se ne riporta qui la prima strofa:

Ἀσὴρ ἐξ οὐρανοῦ  
 Βασίλειον ἀγαλίνει  
 ἄγιος ὁ θεός  
 Γεννᾶται Ἰησοῦς  
 Διὰ λόγου θεοῦ  
 ἄγιος ἰσχυρός,  
 Ἐκ πυρὸς σου Μαρίας,  
 Ζωὴν δωρούμενος  
 ἄγιος ἀθάνατος.  
 Ἡρώδης ἐσκοῦδασεν  
 Θεὸν ἀποκτείνειν  
 ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν,  
 Ἦ ἐλῆθον ἡμᾶς. :|

(. .)

<sup>(14)</sup> LDAB, nr 7342. Edizione in *P. Michigan XIX. Baptized for Our Sakes. A Leather Trisagion from Egypt (P. Mich. 799)*, edition and commentary by D. G. MARTINEZ, Stuttgart und Leipzig 1999 (Beiträge zur Altertumskunde, 120). Un'immagine nel sito web di APIS (Advanced Papyrological Information System, UM) <http://quod.lib.umich.edu/cgi/i/image/image-idx?id=S-APIS-X-3371%5D4936R.TIF>

L'inno ripercorre la vicenda terrena di Cristo, dalla Natività alla Croce e alla Resurrezione. Le altre stanze si succedono ripetendo lo stesso schema di massima, anche se si verificano cospicue oscillazioni tanto nel numero delle sillabe quanto nel ritmo accentativo. Le stanze inglobano il trisagio, intercalato al testo, che è chiuso dal *refrain*. Quanto all'acrostico, otto lettere alfabetiche sono incluse in ciascuna delle tre strofe.

XIV) Un ulteriore passo in avanti sulla via che conduce alla struttura del nostro inno Schøyen pare di avvertire in un inno alfabetico mariano, mutilo dell'inizio (comincia ormai con la lettera *ny*), tratto dal *P Heid gr. IV 294* (Heidelberg, Institut für Papyrologie, P. G 1058: sec. V-VI, di provenienza sconosciuta)<sup>(14)</sup>.

<...>

Νυμφοτόκε παρθένε,  
ξενίζει πάντας ὁ τόκος σου,  
ὅτι τὸν κτίστην τοῦ κόσμου  
παράδόξως τεκοῦσα<ν>  
| σὲ μεγαλύνομεν. :

Ρητὼς, ὡ γλῶσσα<sup>(14)</sup>, προσμυνοῖς (?)  
σέ, τὴν σεμνὴν παρθένον, καὶ ἔτεκεν (?)  
τὸ ἀέγειν οὐκ αὐταρκούντες  
ὑμνοῦλοῦσιν ἄκραισιντες  
| σὲ μεγαλύνομεν. :

Θωπευομένης παρθένε  
Χριστὸν ἡμῖν τεκοῦσα αἰώνιον.  
ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις ᾄδοντες  
ὡς μητέρα δεσπόσαι.  
σὲ μεγαλύνομεν :

(<sup>14</sup>) LDAB, nr 6108 Editio da Cornelia E. Römer in *Griechische Texte der Heidelberger Papyrus-Sammlung* (*P Heid IV*) hrsg. von B. KRAMER und D. HAGEDORN ( ). Heidelberg 1986 (Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung, n.F. 5) pp. 34-38, cf. THEA *Christliche Papyri XIII*, p. 74 nr 915d. M. HARDING, in *New Documents Illustrating Early Christianity, IX. A Review of the Greek Inscriptions and Papyri Published in 1986-87*, ed. by S. R. LEWELYN ( ), Grand Rapids-Cambridge 2002, pp. 120-121, cf. STERIANDREI LOS, *Zum Marien-hymnus DIETHART GRASSIEN Remarques* pp. 98-101 Immagino nel web [http://www.rzuser.uni-heidelberg.de/~gv0/Papyri-P\\_Heid\\_IV\\_294.html](http://www.rzuser.uni-heidelberg.de/~gv0/Papyri-P_Heid_IV_294.html)

(<sup>14</sup>) Verso forse da emendare in Ρητόρον γλῶσσα come propone STERIANDREI LOS, *Zum Marienhymnus*.

L'inno doveva essere dunque articolato in sei strofe, ciascuna composta di quattro stichi, ognuno dei quali corrispondente a una diversa lettera dell'alfabeto; ma alla fine di ciascuna strofa è aggiunto, *extra acrostichidem*, un breve *refrain*. Il ritmo non è del tutto stabile, si direbbe il metro, infatti, pur essendo tendenzialmente accentativo, conosce ancora oscillazioni importanti nel numero delle sillabe per stico.

XV) Una struttura molto simile a quella del componimento precedente ha pure il noto inno per il Natale iradito dal P. Rylands 17 (Manchester, John Rylands Library, Gr P 7 sec VI), che, dotato anch'esso di acrostico alfabetico, comincia mutilo con la lettera *delia* (<sup>147</sup>) Eccone l'inizio, in forma ortograficamente normalizzata.

<A...>

<B. >

<Γ >

[ Δοξάζοντες αὐτὸν εἶπαμεν «Κύριε, δόξα σοι» ]

Ἐκ πνεύματος ἁγίου ἐγεννήθη ἀπ' γεννηθείς<sup>148</sup> Ἰησοῦς

Ζωὴν ἡμῖν χαρισόμενος,

ἀξιώσας [ἀπ' Ἡρώδου?] μεθ' ἡμῖν συναναστραφῆναι

Θυμιάοντες αὐτὸν εἶπαμεν «Κύριε, δόξα σοι». ]

Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἔτεκεν τὸν Ἐμμανουήλ.

Κατελθὼν ἐξ οὐρανοῦ

Ἀσὸν πεπλανημένον ἐκ γῆς Αἰγύπτου διασώσας]

Μεγαλύνοντες αὐτὸν εἶπαμεν «Κύριε, δόξα σοι». ']

(...)

Le lettere che formano l'acrostico, dunque, sono ancora una volta raggruppate a quattro a quattro in sei strofe, che terminano tutte con il ritornello *εἶπαμεν* (o simili) «Κύριε, δόξα σοι», con acclamazione finale identica - come meglio vedremo più avanti - a quella più ricorrente come ritornello nel nostro inno Schøyen (<sup>149</sup>) Ciascuna strofa si compone di quattro stichi ritmicamente disomogenei, nemmeno in questo caso si coglie un qualche maggior rispetto delle leggi dell'isosillabismo e dell'omotonia (<sup>150</sup>)

(<sup>147</sup>) LDAB, nr 6298, VAN HAELEST *Catalogue* pp. 311-312 nr 973 (con bibliografia). Edizione in *Catalogue of the Greek Papyri in the John Rylands Library, Manchester, 1 Literary Texts (Nos. 1-61)*, ed. by A. S. HUNT Manchester-London 1911, pp. 13-15

(<sup>148</sup>) Cf *infra*, p. 111.

(<sup>149</sup>) Si vedano al riguardo le indicazioni di MERCATI *Osservazioni*, pp. 199-200 [rist. in *id.*, *Collezione*, II, pp. 138-139]. «Tolta la struttura strofica, non ap-

XVI) Un bell'inno strofico per la Pasqua, incentrato sul tema della Resurrezione e delle Mirofore al Sepolcro, è tradito quasi integralmente dalla tavoletta lignea *P Köln IV 173* (Köln, Universität, Institut für Altertumskunde, Papyrussammlung, T inv 9<sup>o</sup> sec. VII)<sup>(150)</sup>; ma l'editrice, Cornelia Römer, ne ha ritrovato un apografo parziale (le prime tre strofe e il primo verso della quarta) anche in un frammento membranaceo dal Monastero Bianco, di incerta datazione (fra VII e IX secolo), il *Par. copl.* 129<sup>26</sup> (ff. 117-119)<sup>(151)</sup>.

Per comodità del lettore trascrivo dall'edizione il testo completo, in forma ortograficamente normalizzata e senza esplicita notazione delle integrazioni proposte per le lacune:

Ἀισμα καινὸν φασμεν, λαοί.  
 τῷ σαρκωθέντι  
 ἐκ παρθένου τοῦ σῶσαι ἡμᾶς  
 Βουλὴ γὰρ ἐν τῷ σταυρῷ  
 προσηλώθη [an προσηλωθεῖς?] τέθηκε σαρκι  
 Γνωρίσαι τοῖς ἔθνεσιν  
 ὅτι διὰ τὸν Ἀδάμ  
 Δούλου σχῆμα ἐνεδύσατο  
 | ὁ ἐν τοῖς ὕψιστοις  
 οἰκῶν εἰς τοὺς αἰῶνας. .|  
 Ἐκείτο ἐν τῷ τάφῳ ὁ σωτὴρ  
 καὶ ἐν τῷ θρόνῳ  
 τῷ πατρικῷ ἐκάθητο.  
 Ζωὴν γὰρ ἐν τῇ χειρὶ  
 ὁ δεσπότης κρατεῖ βροτῶν.  
 Ἡ κτίσις ἐξίστατο  
 βλέπουσα τὸν πλαστουργόν  
 Θνητὸν κείμενον ἐν τῷ τάφῳ  
 | ὁ ἐν τοῖς ὕψιστοις  
 οἰκῶν εἰς τοὺς αἰῶνας. .|  
 Ἰστάντα κατέναντι τοῦ τάφου  
 αἱ περὶ Μάρθαν

pare nessun tentativo di metro. Ma dobbiamo avvertire un'altra specie di ritornello ( ) che cioè il primo suco di ogni strofa finisce colla parola Χριστός ο Κυριος. Questi ritornelli del primo e dell'ultimo verso della strofe possono avere una destinazione liturgica: essere cantati dal popolo o dal coro ( ) ».

(<sup>150</sup>) *LDAB*, nr 6566. Editto da C. RÖMER in *Kölnher Papyri*, IV, pp. 57-90; cf. TREI, *Christliche Papyri*, X, p. 127 nr 918b, DIETHART-GRASSIEN, *Remarques*, pp. 95-98. Immagini nel web [http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/NRWakademie/papyrologie/Karte/IV\\_173.html](http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/NRWakademie/papyrologie/Karte/IV_173.html).

(<sup>151</sup>) Cf. VAN HAELST, *Catalogue*, p. 285 nr 852.



καὶ Μαρίαν κλαίουσαι  
 Κόριον ἐπιζητοῦσαι  
 μυρίσαι καθάπερ θνητόν.  
 Ἀμπεροστόλος ἄγγελος  
 ἀνεβόα πρὸς αὐτάς  
 «Μὴ φοβείσθε ὑμεῖς» Ἰησοῦς γάρ  
 | ὁ Χριστὸς ἀνέστη  
 ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας». :|

Νοῆσαι θελοῦσαις σαφὲς ᾤφθη  
 ὁ ἐν τῷ λίθῳ  
 πρὸς αὐτὰς φεγγγόμενος -  
 Ξενίσαι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν  
 οὗτος ὁ ἄγγελος  
 Οὐράνιον εἶχε μορφήν -  
 ὡς κατήλθεν ἐπὶ γῆς  
 Πάντα σῶσαι ἐθέλων κόσμον  
 : ὁ ἐν τοῖς ὕψιστοις  
 οἰκῶν εἰς τοὺς αἰῶνας. :|

Ρήματά μοι λέγουσιν σεμνά  
 σφραγισμένα  
 τὸν Ἰησοῦν ἑώρακα  
 Στήκοντα καὶ πρὸς αὐτάς  
 βοῶντα «Θαρσείτε ὑμεῖς».  
 Τὸν Ἀΐδην ἐσκόλευσεν  
 ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν.  
 Υποδείκνυσεν τοῖς ἀνθρώποις  
 : ὅτι βασιλεύει  
 αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. :|

Φαίνεται ταῖς μέρον φερούσαις  
 ὁ συνάντηχος  
 τῷ πατρὶ καὶ τῷ πνεύματι.  
 Χαρὲν γὰρ ἀντὶ κλυθμοῦ  
 καὶ πένθους κυράσχευ αὐταῖς  
 Ψυχὰς γὰρ ἐφώτισεν  
 <...>  
 Ὡς θεὸς καὶ δέσποτα <...>  
 | <ὁ ἐν τοῖς ὕψιστοις  
 οἰκῶν εἰς τοὺς αἰῶνας>. :|

Sei sono dunque le strofe, ciascuna delle quali accoglie in sé quattro lettere dell'acrostico, corrispondenti a un verso articolato in più *cola*. Siamo ormai di fronte a una composizione che dal punto di vista metrico, pur con evidenti irregolarità, va ormai nella direzione del rispetto delle norme dell'isosillabismo e dell'omotonia. Le stanze sono chiuse da un *refrain* che è introdotto in modo sensibile al contesto e perciò accortamente variato, come di frequente si osserva nell'innografia primitiva.

XVII) Come ha notato l'editrice del *P. Köln* IV 173, Cornelia Römer, un'identica struttura ritmica e somiglianza nelle parole d'attacco e nel *refrain* con l'inno pasquale da lei pubblicato si riscontrano in un noto componimento portato alla luce oltre un secolo fa da Jean-Baptiste Pitra, un «idiomelo» per la Domenica delle Palme che ci è giunto attraverso la tradizione manoscritta medievale, essendo tramandato dal Vat. gr 771, f. 140r<sup>(12)</sup>. Ne trascrivo qui la prima parte<sup>(13)</sup>:

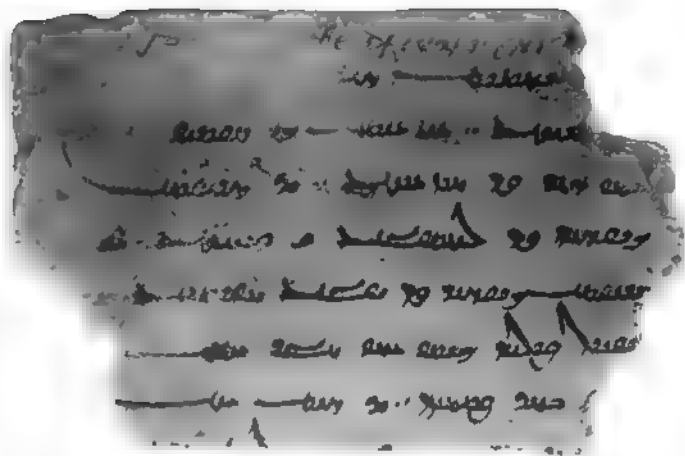
- (trop. 1) Ἀίσμα κινὸν φέμεν, λαοί,  
τῷ ἐπὶ πόλει  
καθαζομένῳ χειροβέμ.  
• Βάλα μετὰ τῶν παιδῶν  
βυστάζοντες, εἰπομεν  
Γενοῖ ἡμῖν, θεσποτα,  
ὁδηγὸς πρὸς τὴν ζωὴν  
Διὰ ἡμᾶς γὰρ παρεγένου,  
ὃ ἂν τοῖς ὀπιστοις  
οἰκῶν γ. εἰς τοὺς μεθυνας • ∴
- (trop. 2) Ἐχαίρεν ἡ κτίσις ἐπὶ σοὶ  
θεὸν ὁρῶσα  
ἐπὶ πόλει καθαζομένην  
Ζῶντα γὰρ ἐν εὐσεβείᾳ  
τά βρέφη ὑμνοῦσά σε.  
Ἡμεῖς δὲ βοῶμεν σοὶ  
Ωσαννά, υἱὲ Δαυὶδ,  
Θεὸς φθῆς ἐν τοῖς ἀνθρώποις,  
πάντων βασιλευὼν  
καὶ ζῶν ∴ εἰς τοὺς αἰῶνας • ∴
- (...)

Dunque, proprio il nuovo inno del *P. Köln* IV 173, tradito, come si è visto, da un papiro attribuito al VII secolo, contribuisce a confermare la datazione ad età antica di quest'idiomelo per le Palme proposta da Pitra<sup>(14)</sup>, e in generale a corroborare l'attribuzione alla fase formativa dell'innografia bizantina (secoli IV-VI) sia di questo sia di altri inni d'analogia struttura arcaica, dei quali si dirà, editi da Pitra stesso e da

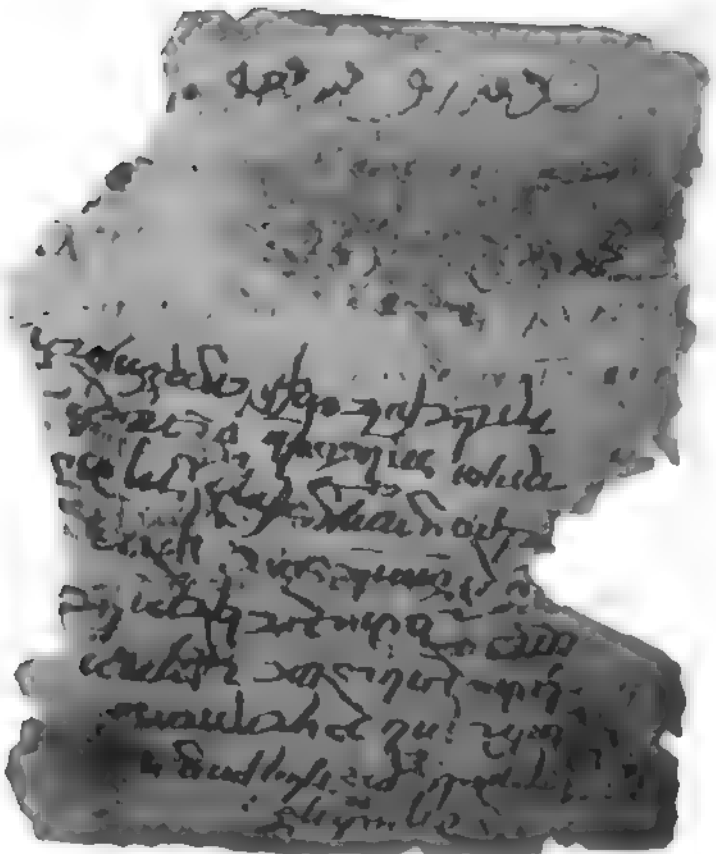
(<sup>12</sup>) Editò in PAS, I pp. 476-477. Il testo era già stampato in *Tri*, pp. 107'-107''

(<sup>13</sup>) Il testo è quello offerto in PAS, I, p. 476.

(<sup>14</sup>) Cf. *ibid.* «Hæc Sergii potius acathisium quam Romani cantica referunt sed utroque nosira facile censeo antiquiora tum quia primæva sunt quæ ad præcipuus magnæ hebdomadis celebritates pertinent tum ex ipsa stichorum arguta sobrietate et cana ingenuitate ( ) Præstantissimus codex est vatic. 771 f. 140, XI sæculi, ex quo plura haud exigui prælii Angelus Matus et Philippus Vitale receperunt» Cf. anche Mitsakis, *Βυζαντινὴ ὑμνωγραφία*, pp. 104-105

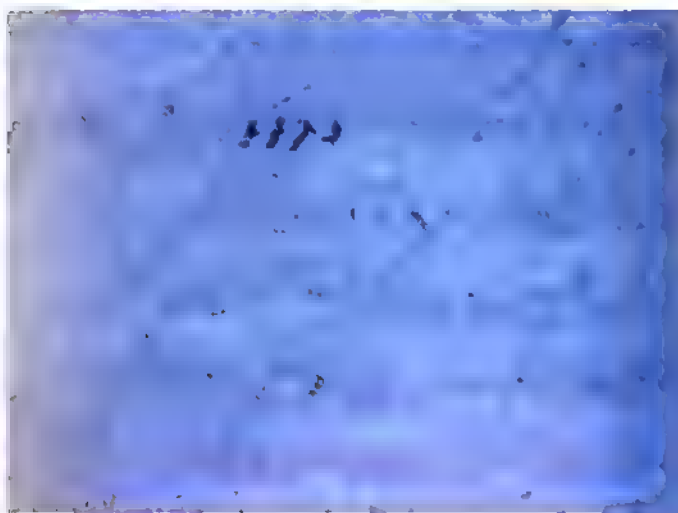
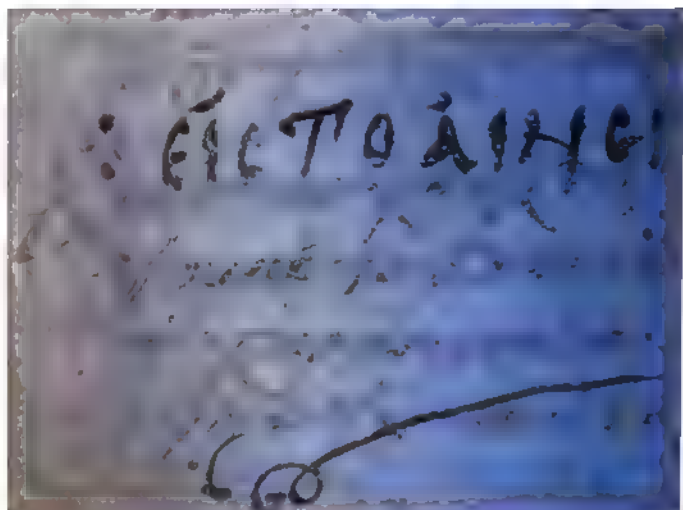


Tav. I - Berlin Staatliche Museen-Preussischer Kulturbesitz, Museum für Asiatische Kunst, So. 12 955 (Inv. III 56), recto (da SIMS-WILLIAMS, *Greek-Sogdian Bilingual*, p. 625).

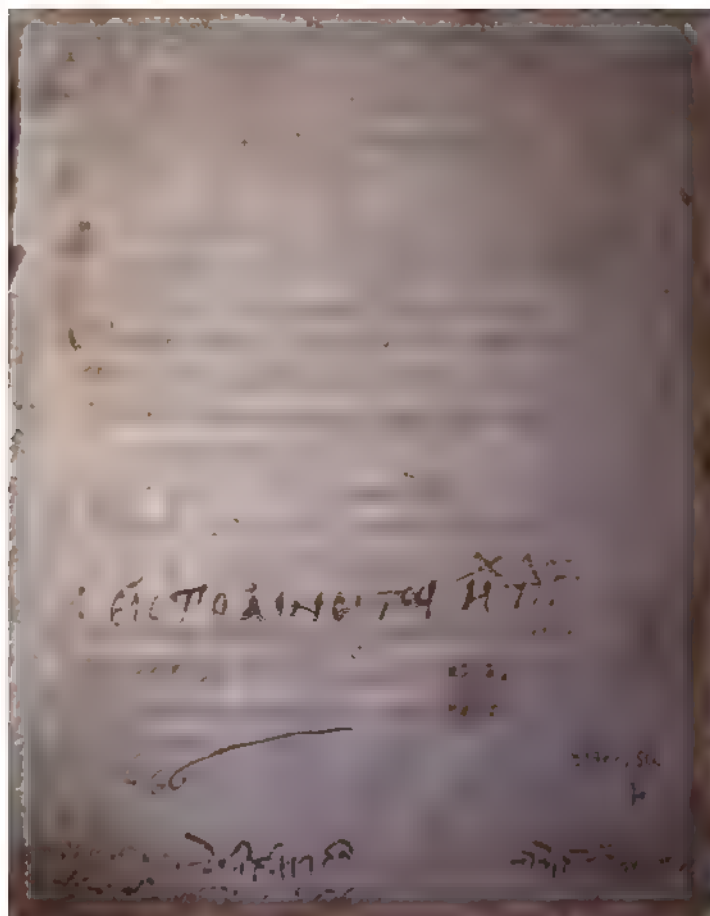


Tav. II - Birmingham Selly Oak College, Mingana Georg. 8  
(da GARITE, *Les feuillets géorgiens*, tav. VIII).

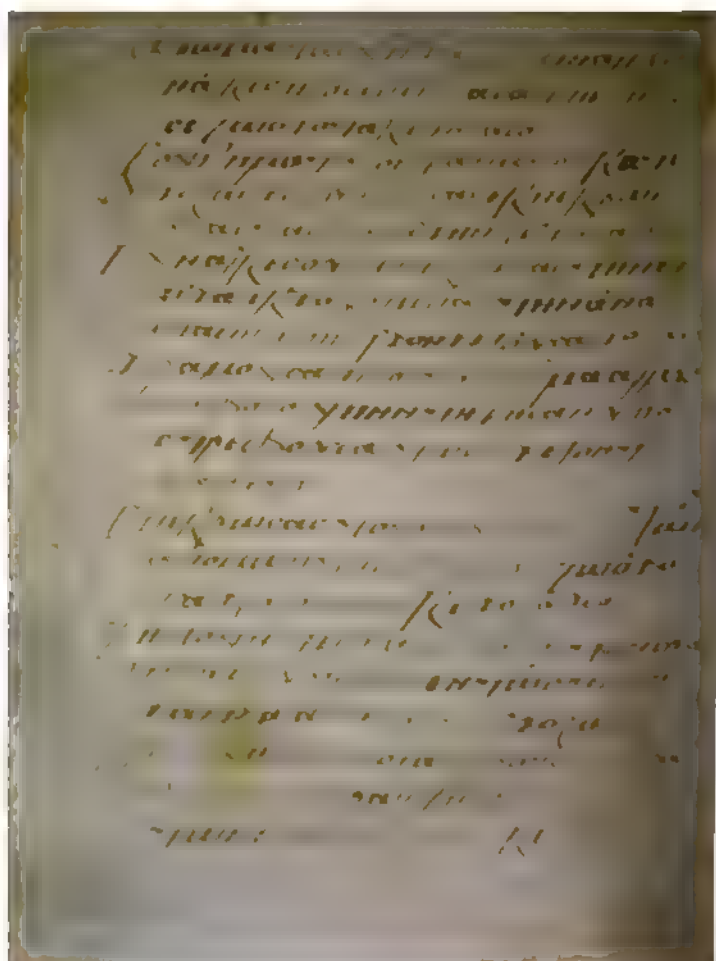




Tav. IV - a-b. Oslo/London, The Schøyen Collection. ms. 1776/8 ff. 1r, 2v (particolari: U.V.A.).

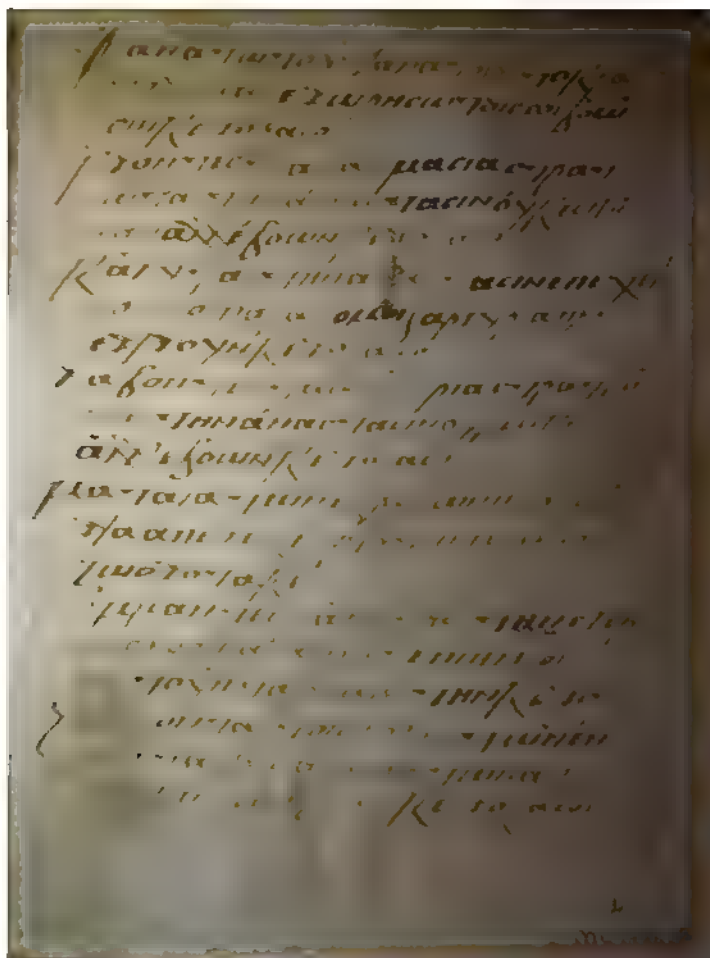


Tav. V - Oslo/London, The Schøyen Collection ms. 1776/8, f. 1r



Tav. VI – Oslo/London The Schøyen Collection, ms. 1776/8, f. 1v.

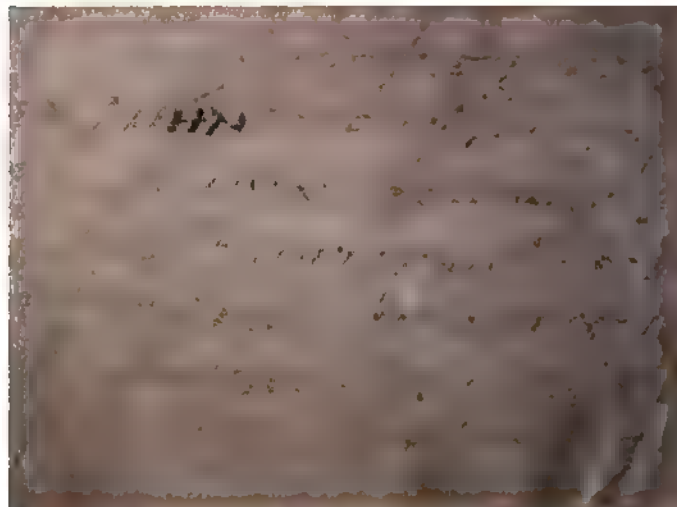




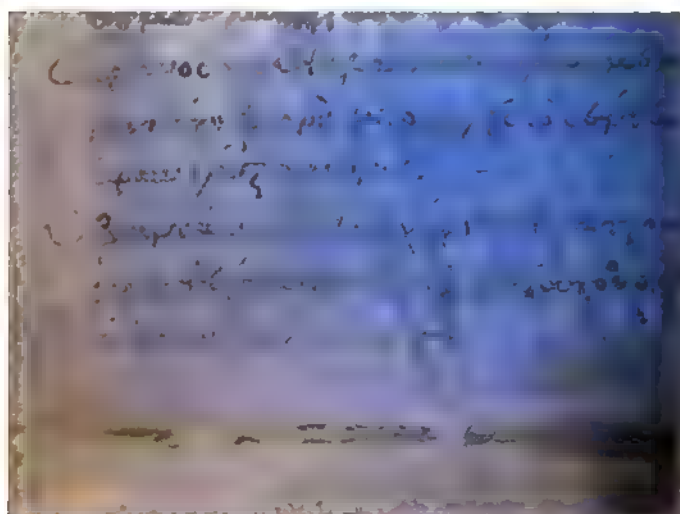
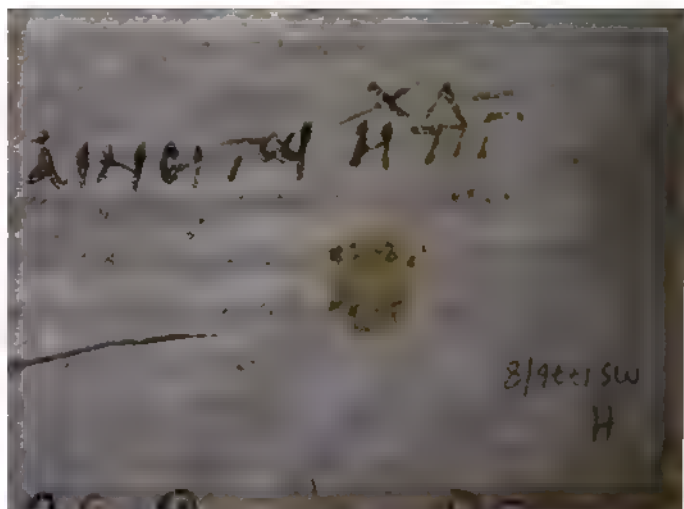
Tav. VII – Oslo/London, The Schoen Collection, ms. 1776/8, f. 2r



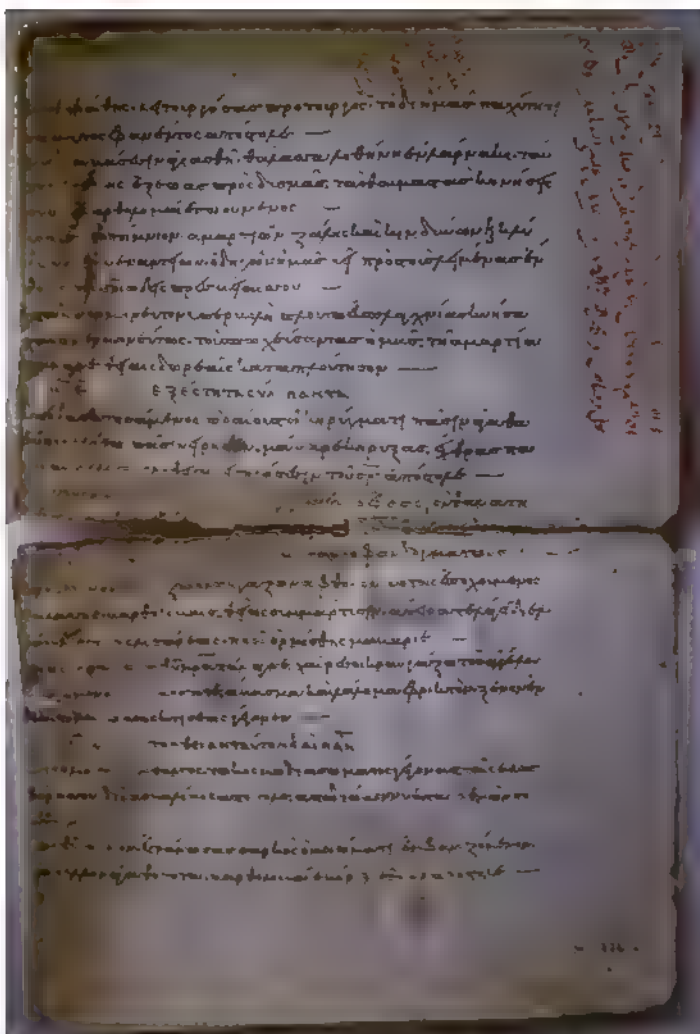
Tav. VIII - Oslo/London The Schøyen Collection, ms. 1776/8 f. 2v.



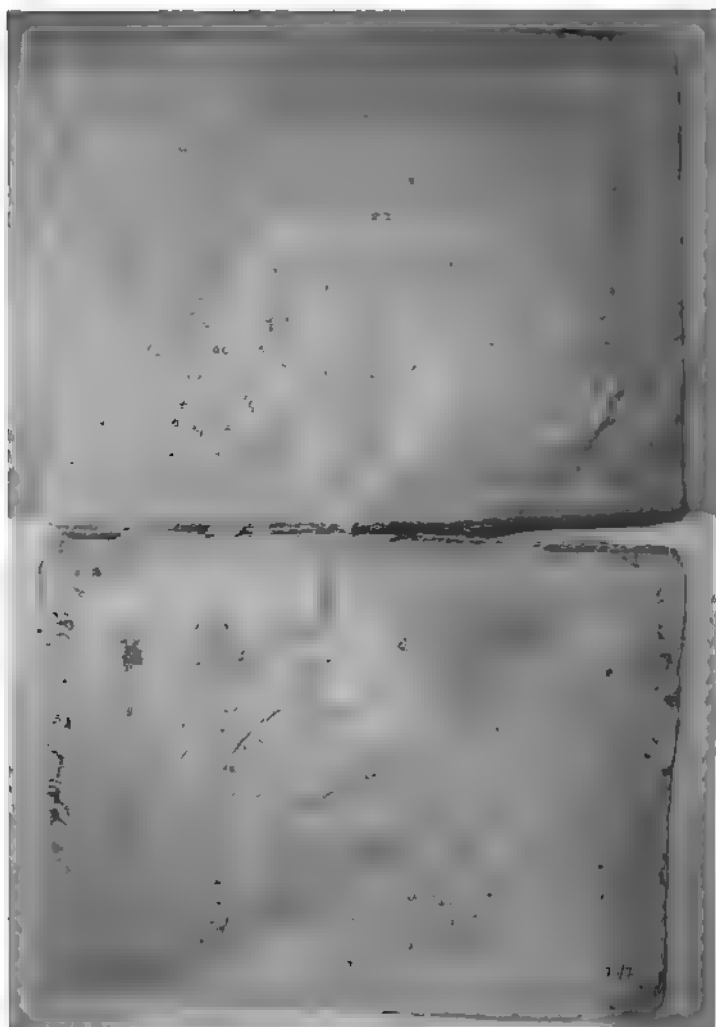
Tav. IX - a-b: Oslo/London The Schøyen Collection, ms. 1776/8, f. 2v  
(particolare: luce radente).



Tab. X - a) Oslo/London: The Scheven Collection, ms. 1776/8, f. 1r (particolar: luce rudentia), b) Oslo/London: The Scheven Collection, ms. 1776/7, f. 1v (particolare: U.V.A.).



Tab. XI - Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/7, f. 1r



Tav XII Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/7, f. 1v.

altri studiosi sulla base di testimoni manoscritti decisamente seriori rispetto alla loro presumibile età di composizione.

Secondo la Römer, in effetti, è possibile che proprio l'idiomelo per la Domenica delle Palme sia servito da modello metrico-musicale per l'inno del papiro di Colonia, e si potrebbe proporre per entrambi i componimenti una datazione al V secolo. La studiosa nota inoltre che una variante del testo della prima strofa dell'inno pasquale da lei edito, leggermente modificata nei due versi iniziali, si trova impiegata come irmo dell'VIII ode in canoni anastasimi dell'Irmologio<sup>(12)</sup>, testimoniando di una certa popolarità, in età alta, della composizione tradata dal P. Köln IV 173.

XVIII-XIX) Fra le altre composizioni analoghe che sono tramandate dalla sola tradizione manoscritta medievale, e che rappresentano materiali di confronto tra i più utili per il nostro Inno Schøyen, varrà la pena di ricordarne ancora due che sono state studiate e pubblicate criticamente – talora anche più volte – tra la fine del XIX e l'inizio del XX secolo. Mi riferisco in particolare all'inno alfabetico *mc* Ἀρχοντες Ἑβραίων, Φαρισαῖοι πᾶντομοι... per il Venerdī Santo<sup>(13)</sup>, e agli *improperia, inc* («proemio») Ἐθνηρευσάν με ἄνομοι ὡς λέων ὠρυόμενοι... *inc* (prima strofa) Ἀναστήθι, Κύριε, πρόφθασον αὐτούς... , destinati anch'essi a esser cantati nella stessa memoria liturgica<sup>(14)</sup>.

Cominciamo a esaminare il primo di questi componimenti, ovvero (XVIII) l'ἀλφάβητον per il Venerdī Santo, di cui trascrivo i primi tropari<sup>(15)</sup>:

(12) Cf. S. EUSTRATIADIS, *Εἰρμολόγιον*, Chernevillers-sur-Marne 1932 (Ἀγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη, 9), pp. 97 e 119, *inc* Ἄισμα κοινὸν φάμεν, λαοί, τῷ καταβάτῃ ἐπὶ γῆς τοῦ σῶστος ἡμῶς... , ove il testo del tropario è pubblicato come valevole per l'ode VIII in due diversi *sei di irmoi*, rispettivamente di un canone *anastasimos* ascritto a Giovanni monaco e di un canone «*anastasimos*» attribuito a Stefano monaco Sabaita.

(13) Editi in PAS, I, pp. 482-484 e poi da Paul Maas in MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*, pp. 353-356 («IV Das Karfreitagsalphabet Ἀρχοντες Ἑβραίων»). Il testo dell'inno era stato già stampato nel XVIII secolo in Tri, pp. χπα'-χπβ'.

(14) Editi in PAS, I, pp. 484-486. Precedentemente, il testo si leggeva in Tri, p. χπα'.

(15) Il testo è quello edito da Paul Maas, in MAAS-MERCATI-GASSISI *Gleichzeitige Hymnen*, p. 354 con qualche minima normalizzazione ortografica e interpuntiva, cf. anche la precedente edizione di Jean-Baptiste Pitra in PAS, I, p. 482. Nei due Triodi Pentecostari Vat. gr. 771 (proveniente da Grottaferrata, del sec. XI.

Ἀρχοντες Εβραίων,  
Φορισαῖοι παράνομοι  
κατὰ τοῦ σωτήρος  
κονηρὰ ἐβουλεύσαντο.

Βαραββᾶν ᾗτήσαντο (ᾗτήσαντο ἐξήτουν *malin Pitra*)  
οἱ φονεῖς τὸν ὁμόφρονα  
τὸν [τὸν πρὸς *Pitra*] δὲ ζυεργέτην  
«Σταυρωθῆται» ἐκραυγάζον

Γέγονας κατάρρα  
ἐκουσίως, μακρόθυμε,  
ἐν ἐξαγοράσῃ  
ἐκ [ἐκ *om. Pitra*] τῆς κατάρρας τὸν ἀνθρώπον

cf. DEVEREUX, *Codices Vaticani graeci 604-866*, pp. 286-287, R. I. TOMADAKIS, *Ἄσματα τοῦ Τριῳδίου ἐρανισθέντα ἐκ κωδίκων τῆς Κάτω Ἰταλίας* I, ἐν Αθηναῖς 1995 [Σύλλογος πρὸς διόδοσιν φελλίμων βιβλίων Ἀημοσιεύματα 57] pp. viii xii; S. PARENTI, *Un capitolo della Hypotyposis di Teodoro di Sicindria in due triodia di Grottaferrata dell'XI/XII secolo* in *Ecclēsia Orans* 13 [1996], pp. 87-94, LUCA, *Su origine e datazione*, p. 149) e *Crypt. A β XVII* (gr. 394, del sec. XIII, di mano di Giovanni Rossanese cf. ROCCIII, *Codices Cryptenses*, p. 362, LUCA, *Su origine e datazione* pp. 149, 204) l'inno, riferito all'adorazione della Croce nell'ambito del rito del Venerdi Santo, è introdotto da questa rubrica καὶ προτιθεταὶ ὁ τιμιος σταυρὸς καὶ προσκυνούντες ψάλλοντες τὸν ἀλφάβητον τοῦτον ἢ χ γ', cf. PAS I, p. 481; *Tn*, p. χπ' MAAS MERCATI-GASSINI, *Gleichzeitige Hymnen*, p. 354. Nel manoscritto *Crypt. A β VIII* (gr. 45 Triodio, del sec. X, con aggiunte del XII, d'ambito lucano, proveniente da Carbone cf. ROCCIII, *Codices Cryptenses* pp. 357-358 LUCA, *Su origine e datazione* p. 185) e *Reg. gr. Pii II 31* (Triodio-Pentecostario, del sec. XI-XII cf. *Codices manuscripti Graeci Reginae Suecorum et Pii pp. II Bibliothecae Vaticanae descripti*, recensuit et digessit H. STEVENSON sen., Romae 1888 [Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensuit], p. 155), invece, la rubrica suona καὶ προσκυνούντες τὸν σταυρὸν ψάλλοντες τοῦτον ἀλφάβητον, ἢ χ πλ β' (con lievi varianti omissio il modo musicale nel *Reg. gr. Pii II 31*), cf. MAAS-MERCATI-GASSINI, *Gleichzeitige Hymnen*, p. 354. La collocazione dell'inno, nel *Vat. gr. 771*, è «inter ultimas horas IX preces, ubi in aliis diebus locus fit sacrae liturgiae et canitur κονδάκιον. Simul autem canebatur psalmus CXVIII, eo scilicet ritu quod post singulos cantici nostri τετραστιχοῦς. Interponebatur unus στιχος ἀμψισυνοῦ ψαλμοῦ» (così Jean Baptiste Pitra, in PAS. I p. 481). Avverto il lettore che qui e altrove, non ho potuto riconfermare sugli originali le citazioni e notizie in particolare relative a manoscritti vaticani, a motivo della protratta chiusura al pubblico della Biblioteca (cf. *supra* p. 11 n. 11). Non seguono, nella presentazione del testo PAS I, pp. 482-484 che raggruppa artificiosamente i tropari a quattro, in sei macro-strofe (α-δ, ε-θ, ι-μ, ν-π, ρ-υ, φ-α) forse lasciandosi suggestionare in questo dalla più complessa struttura delle stanze degli *improperia* del Venerdi Santo (per i quali cf. *infra*, pp. 68-70), che effettivamente raggruppano in ciascuna strofa quattro lettere alfabetiche dell'acrostico.



Ἀῆμος τῶν Ἑβραίων  
 «Σταυρωθήτω» ἐκράυαζον  
 σοὺ δὲ ὑψωθέντος  
 οἱ πεσόντες ἀνέστησαν.  
 Ἐν μέσῳ ἀνόμων  
 τὸν τὸν [alt. τὸν οἰμ Pitra] νόμον φυλάξαντα  
 τῷ [τῷ οἰμ. Pitra] ξυλῷ προσήλωσαν  
 Ἰουδαῖοι παράνομοι.

(..)

La somiglianza strutturale e di intonazione che questa composizione mostra con l'inno Schøyen è notevole. Anche qui abbiamo un canto che si articola su un acrostico alfabetico, costituito da semplici strofe di quattro *cola*, soggette però a isosillabismo e omotonia, e fra l'altro organizzate in due distici identici composti ciascuno di un senario (o settenario) seguito da un ottonario (talora novenario)<sup>(19)</sup>.

- - - - - (-) | (-) - - - - -

Lo stile è, come nell'inno Schøyen, piuttosto narrativo e la materia sufficientemente concatenata, sebbene il resoconto della Passione – dal tradimento di Giuda alla consegna a Pilato, ai tormenti e alla Crocifissione – non segua sempre ordinatamente la sequenza degli episodi delle narrazioni evangeliche, verificandosi in qualche misura anticipazioni e ritorni all'indietro<sup>(20)</sup>. La presenza di un certo numero di anomalie nel ritmo e nel numero delle sillabe, all'interno di una struttura sostan-

<sup>(19)</sup> MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*, p. 355. Cf. anche GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 25.

<sup>(20)</sup> Sulla struttura degli ultimi tre inni alfabetici di cui ci siamo venuti occupando (nr. XVII-XIX), *inc.* Ἄισμα κοινὸν ᾄδωμεν . . . Ἀρχοντες Ἑβραίων . . . Ἐθι-  
 πουσὲν με νομοὶ ha rinnovato l'attenzione José Grosdidier de Matons, che li considera unitariamente ritenendoli, proprio per il loro carattere narrativo, d'ambi-  
 to probabilmente palestinese e specificamente agiopolita. «de même que la litur-  
 gie de Jérusalem avait un caractère historique et commémoratif, original pour l'é-  
 poque et qui influa fortement sur l'évolution de la liturgie dans le reste du monde  
 chrétien, de même les hymnes qu'on chantait à Jérusalem devaient avoir, au moins  
 jusqu'à un certain point, un aspect narratif, comme c'était déjà le cas pour les pro-  
 ductions syriennes d'Ephrem et de son école, par là même, ils peuvent, eux aussi,  
 avoir servi de source aux mélodes du VI<sup>e</sup> siècle. Remarquons dès maintenant que,  
 parmi la dizaine de pièces sûrement anciennes que nous ont conservées les kontakia  
 ou d'autres livres liturgiques et qui s'apparentent plus ou moins aux kontakia,  
 se trouvent un poème acrostiche sur l'entrée du Christ à Jérusalem et deux au-  
 tres sur la Passion et la Croix» (GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 12).

zialmente omotonica e isosillabica, va considerata un carattere fra i più arcaici della composizione. Del resto, come vedremo, tali anomalie ricordano da vicino analoghi fenomeni di fluttuazione ritmica riscontrabili nell'inno Schøyen: elemento che ispira una comune valutazione di arcaicità in relazione a entrambe le composizioni<sup>(141)</sup>. Non mancano, infine, affinità stilistiche e di intonazione generale. I due inni, che evidentemente rimontano a una stessa tradizione di canto, non paiono troppo distanti cronologicamente l'uno dall'altro, e se ne può ipotizzare un'origine in uno stesso ambiente di produzione innografico-musicale, forse quello gerosolimitano<sup>(142)</sup>.

L'elemento di maggior differenziazione rispetto all'inno Schøyen sta, invece, nel fatto che in quest'inno per il Venerdì Santo manca il *refrain* alla fine di ciascuna strofa. Si noterà inoltre che non c'è – almeno nella forma in cui il testo è presentato nelle edizioni disponibili – alcun tropario introduttivo che, per intenderci, sia paragonabile per la sua funzione al *cuculion* del contacio<sup>(143)</sup>. Con queste composizioni, d'altra parte, ci troviamo alle origini dell'innografia bizantina, in una fase di elaborazione formale con ogni probabilità anteriore alla creazione del contacio: questi inni, infatti, presentano chiaramente molti degli elementi che verranno poi a strutturarsi compiutamente nel contacio, ma non tutti in compresenza, e non tutti combinati in modo stabile.

Prendiamo ora in considerazione, nella loro apparenza appena più evoluta, (XIX) gli *impropera* del Venerdì Santo<sup>(144)</sup>, che al solito si scrivono per la parte iniziale<sup>(145)</sup>.

(141) Per quanto attiene all'inno *inc* Ἀρχοντες Ἐβραίων Paul Maas proponeva una datazione «in die Anfänge der byzantinischen Hymnographie d. h. in das 5. Jahrhundert» cf. MAAS-MERCATI GASSISI *Gleichzeitige Hymnen* p. 356. La stessa cronologia di massima è detta valere per tutti e tre gli «Alphabete der Karwoche, die wir nur aus den Triodien der italienischer Basilianer kennen» (*ibid.*, p. 356 e nn. 3-4), con riferimento, oltre che all'inno *inc* Ἀρχοντες Ἐβραίων, anche alle composizioni *inc* Ἐθνευσάν περὶ ἡμῶν e Ἀίτια καὶνόν. Si veda infine quanto, con riferimento all'inno *inc* Ἀρχοντες Ἐβραίων, suggerisce GROSDIER DE MATONS *Origines* p. 25: «Le thème qui est en partie celui des Improperes, le style l'incertitude du rythme donnent une impression d'ancienneté».

(142) Cf. *supra*, p. 67 n. 160.

(143) Chi scrive non ha potuto esaminare direttamente il Vat. gr. 771 cf. *supra* p. 11 n. 11.

(144) GROSDIER DE MATONS, *Origines*, pp. 25, 26-27, cf. anche MITSAKIS, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία*, pp. 105-106.

(145) Il testo è riportato così come pubblicato in PAS I pp. 484-485, ma con alcune modifiche per quanto attiene all'interpunzione. *Ibid.* p. 484 è edita la ru-

- (proem.) Ἐθήρυσάν με ἄνομοι  
 φς λέναν φρυόμενος  
 καὶ ἔμοδ' προσπίπτοντες.  
 Τῷ Πιλάτῳ ἔλεγον  
 ὡς « Ἄρον, ἄρον, σταύρωσον  
 τὴν ἁμαρτίαν μὴ ποιήσαντα » .
- (trop. 1) Ἀνάστηθι, κύριε,  
 πρόφθασον αὐτοὺς  
 καὶ ὑποσκέλισον αὐτοὺς.  
 Βαδίζουσι γὰρ ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς.  
 Γέμει τὸ στόμα αὐτῶν  
 ἀρὰς καὶ κυκρίας καὶ δόλου  
 Λόντες με κριτηρίῳ  
 καὶ ἐβόησαν, λέγοντες  
 ὡς « Ἄρον, ἄρον, σταύρωσον  
 τὴν ἁμαρτίαν μὴ ποιήσαντα » :
- (trop. 2) Ἐρωτῶσι με πειράζοντες  
 « Σὺ εἶ ὁ Χριστός, »  
 Ζῶν ἄλλοις παρέσχες, σῶσον σμυτὸν  
 Ἦ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ  
 φανέρωσον ἡμῖν, »  
 Θανατῶσαι με φλεγόμενοι,  
 καὶ ἐβόησαν, λέγοντες  
 ὡς « Ἄρον, ἄρον, σταύρωσον  
 τὴν ἁμαρτίαν μὴ ποιήσαντα » .

( )

Ci troviamo davanti a un più chiaro antecedente del contacio. Lo testimoniano da un lato la presenza del proemio, che annuncia l'ampio *refrain* poi ripetuto nelle strofe, dall'altro le strutture strofiche più ricche di *cola* ed elaborate, evidentemente corrispondenti a un periodare melodico più articolato e verosimilmente ricercato. Al contrario più arcaico è, se si vuole, lo schema ritmico-sillabico, nel quale le risposdenze fra i *cola* da una strofa all'altra sono molto fievoli, e le irregolarità nel numero delle sillabe e nella posizione degli accenti principali sono tali da indurre a sottoscrivere il giudizio di Jean-Baptiste Pitra, il quale scrisse che le strofe di quest'inno « vix ac ne vix quidem rhythmum metrum, tonum patiuntur; sunt quasi prima nascentis hujusce melodiae et puerascentis dubia lineamenta » (106). L'inclusione di più lettere dell'a-

brica che introduce l'inno nel *Val*, gr 771, f 182r, la quale recita. Καὶ ἀντὶ τοῦ καθίστατος κονδελιον, ἡ γλ. δ', ὑπὸ τοῦ ἀλφαβήτου.

(106) PAS, I, p. 446

crostico alfabetico in una sola strofa (ancora una volta, di quattro in quattro), replica lo schema che abbiamo visto operante nell'inno per il Natale (nr. XV) del *P. Rylands* 1.7.

XX) Ai ff. 117v-118v del medesimo *Par copt* 129<sup>a</sup> (sec. VII-IX?) che abbiamo visto essere un testimone secondario dell'inno pasquale del *P. Köln* IV 173<sup>(167)</sup> si legge un altro inno per la Resurrezione con acrostico alfabetico, dalla struttura più semplice<sup>(168)</sup>. Trascrivo, normalizzando l'ortografia e correggendo tacitamente il testo in più punti, parte dei primi tropari:

Ἀνέστη ἐκ τοῦ τάφου  
ὁ σωτὴρ τῶν ἀπάντων  
καὶ εἰρήνη τοῦ κόσμου  
δοριζέτω τῶν ἀπάντων  
ἀλληλοῦια, ἀλληλοῦια. :|

Βουλῆσαι ἐπὶ ξύλου  
Ιουδαίας σταυρωθέντα  
διὰ τῆς ἁμαρτίας  
παθόντα καὶ ταφέντα  
ἰ. ἀλληλοῦια, ἀλληλοῦια. :|

(...)

Δεδεκε, λαοί, ὑμνοῦντες  
ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης  
καὶ ἐν τῆς εὐσπλαγχνίας  
παθόντα καὶ ταφέντα  
ἀλληλοῦια, ἀλληλοῦια. :|

Ἐκαίτω ἐν τῇ τάφῳ  
ὁ σωτὴρ τῶν ἀπάντων  
ἐν τοῖς ἐπουρανίοις  
κάθεται ἐπὶ θρόνου  
ἀλληλοῦια, ἀλληλοῦια. :|

(...)

Siamo di fronte a un componimento più semplice, in cui l'acrostico è legato alla strofa, e non ai singoli versi che compongono al suo interno. La struttura metrica pare quasi κατὰ στίχον: in ogni stanza, infatti, quattro stichi di settenari (più di rado ottonari) parossitoni sono seguiti dal

(167) Cf. *supra* p. 62 nr. xvi.

(168) Editò in D. L. O'LEARY, *A Greek Hymn in a Coptic Manuscript*, in *Orientalia* 3 (1934), pp. 201-204.

doppio ἀλλήλοια (da considerarsi un decasillabo?) del *refrain*. La somiglianza con le brevi strofette alfabetiche dell'inno Schøyen si fa più netta.

XXI) Interessante affinità con l'arcaico genere innografico attestato nell'inno Schøyen potrebbe potersi riscontrare anche, per quel che è dato capirne, in una composizione ancora inedita: un inno tradito dal rotolo *Sin. gr. NE E 26*, databile fra la seconda metà del IX secolo e al più tardi l'inizio del successivo<sup>(100)</sup>. Nell'unica riproduzione di parte di questo rotolo sinora pubblicata, all'interno del recente catalogo sommario dei ritrovamenti sinaitici, si legge infatti l'inizio di un *alphabetanon* innografico introdotto dalla rubrica, in inchiostro rosso, τρην(ο)-λ(όγιον) κυρενυκ(ικόν), ἤχ(ος) πλ(όγιος) γ', si tratta, dunque, di una composizione a carattere «compuntorio», del modo III plagale, ο ἤχος βαρύς. Anche in questo caso non c'è indicazione esplicita di una strofa-modello, o inno, come pure accade nel nostro frammento Schøyen e negli altri componimenti di cui ci siamo venuti occupando. In attesa che di questa composizione si dia un'edizione completa, se ne trascrive qui provvisoriamente la sola parte iniziale così come è leggibile nella fotografia, normalizzandone ortografia e interpunzione.

(100) Cf. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, *Tā vta syphmata*, p. 256 e tav. a colori 33. ove il rotolo, di mm 6500 x 165 ca., è detto contenere «Inni e tropari della Paracletica» per i modi terzo plagale e quarto plagale: ma si vedano le precisazioni sul contenuto da parte di GÉHIN-FRAYSSE, *Nouvelles découvertes*, pp. 179-180, che definiscono il rotolo una Paracletica, e osservano che deve trattarsi d'un libro di tradizione agiopolita la cui innografia non pare essersi salvata altrove se non parzialmente. La datazione del *Sin. gr. NE E 26* al IX-X secolo proposta da ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, *Tā vta syphmata*, p. 256, è stata ribadita da GÉHIN-FRAYSSE, *Nouvelles découvertes*, pp. 179-180 e da PERREA, *Scripture e codici*, p. 29 (rist. in *Tra Oriente e Occidente*, p. 73), essa è ora confermata dalla cauta - ma a mio parere senz'altro convincente - identificazione, ad opera di Donatella BUCCA (sulla base della sola riproduzione pubblicata nel catalogo dei vta syphmata sinaitici) dell'anonima mano che ha vergato il rotolo - una bella, e a tratti stilizzata minuscola agiopolita ad asse diritto - con quella del copista anonimo che trascrisse l'Ottoceto *Sin. gr. 824*, che sulla base dell'analisi del suo contenuto innografico può essere datato fra la seconda metà del IX secolo e, al più tardi, l'inizio del X, cf. BUCCA, *Un antico manoscritto*, p. 102-103. Non pare del tutto condivisibile il giudizio di «esecuzione grafica di livello piuttosto basso» e realizzazione ad opera di un «copista inesperto» espresso, circa il *Sin. gr. NE E 26* da D. GREGORIO, *Materiali vecchi e nuovi*, pp. 150-151: si veda, per contro, l'analisi di BUCCA, *Un antico manoscritto*, p. 97, che in relazione al *Sin. gr. 824* parla di «una forma quasi elegante di minuscola agiopolita oblunga ad asse diritto, fluida e abbastanza morbida nel tratteggio, curata nell'esecuzione tanto da suggerire un buon livello di professionalità da parte del copista».

Ανάνευσον (ἀπ' Ανάνηψον?), ψυχὴ μου, λοιπὸν  
ἐκ βάθους τῶν πταισμάτων μου  
καὶ βόησον !: «Σωτήρ, ἰλάσθητί μοι  
καὶ ἐλέησόν με», !

Βουλόμενος γάρ σῶσαι ἡμᾶς  
μετάνοι<αν> χαρίζεται  
τοῖς κράζουσιν !: «Σωτήρ, ἰλάσθητί μοι  
καὶ ἐλέησόν με» !

Γυνὴ αιμορροοῦσα ποτέ,  
γυνὴ <-> ἀνέζησα  
καὶ ἔκραζον !: «Σωτήρ, ἰλάσθητί μοι  
καὶ ἐλέησόν με», .

Δακρύουσα ἡ πόρνη ποτέ  
«Βοήθησόν μοι, μονογενὴ (εἰς)  
υἱὲ Δαυὶδ !: σωτήρ ἰλάσθητί μοι  
καὶ ἐλέησόν με», !

Τίμαρτον, οἶδς, Χριστέ,  
ἀλλ' ὡς εὐσπλαγχνός κ' ἑθεός  
καὶ φιλόνητος  
σωτήρ διὸ σοὶ προσπίπτω  
καὶ ἐλέητόν με»

Ἡμαρτηκότα με σωτήρ,  
μὴ παρίδης, δεδομένον [δεόμενοι υἱ vld. cod.]  
ἀντιλήψεως  
εὐσπλάγχυν σου ὁμῶς  
ἐπιβλέψον <,,> ἡμᾶς.

(...)

Le strofe del componimento risultano assoggettate, come di norma nell'innografia bizantina, alle leggi dell'isosillabia e dell'omotonia. le prime quattro (str α-δ), ciascuna composta di quattro *cola*, si corrispondono ritmicamente, al di là di qualche comprensibile anomalia, ma le strofe quinta e sesta, entrambe inizianti per *εἰς*, hanno differente struttura, forse neppure pienamente corrispondente fra le due, a quanto per il momento è dato vedere<sup>(76)</sup>. In attesa di una pubblicazione integrale - e di una descrizione analitica del manoscritto, che potrebbe tramandare altre composizioni d'analoga natura<sup>(77)</sup> - ci si può chiedere

(<sup>76</sup>) Cf. Γεῖμιν-Φαῶνσον, *Nouvelles découvertes*, pp. 179-180.

(<sup>77</sup>) *Ibid.*, gli autori osservano come anche sul verso del rotolo opistografo, un ulteriore inno a carattere mariano di cui nella riproduzione pubblicata si vede

se la differenza di schema metrico-musicale sia imputabile a un cambio d'inno all'interno del componimento, forse ogni quattro tropari, oppure se non si debba qui pensare piuttosto all'«intreccio» di due distinti componimenti appartenenti allo stesso genere il primo dei quali costruito su un acrostico alfabetico (che difatti si interrompe con *delta*) fatto che spiegherebbe pure il variare del *pattern* ritmico<sup>(72)</sup>.

La semplicità dello stile e della sintassi del componimento fa pensare in questo caso a una produzione provinciale, che non avrà avuto l'onore di travalicare i ristretti confini dell'ambito locale la regione sirio-palestinese, nello specifico, come pare attestare la tipologia grafica – la «minuscola agiopolita» – impiegata nel rotolo; e anche in questo abbiamo un'analogia con l'area di probabile provenienza del frammento Schøyen. Ai fini del confronto con quest'ultimo, peraltro, il dato più interessante è la presenza, nelle prime quattro strofe del componimento del rotolo sinaitico, del *refrain* (Σωτήρ, ἰλασθεῖ μοι ( καὶ ἐλέησόν με), ridotto a partire dalla quinta strofa alle tre sole ultime parole, e forse ulteriormente modificato nella sesta strofa anomale che si potrebbero spiegare forse con quella minima variabilità e adattabilità dell'efimuo che troviamo sia nel nostro frammento Schøyen sia pure, in genere, nelle composizioni antiche in forma di contacio.

Riassumendo, la nuova composizione attestata dal rotolo Sin. gr. NE E 26 pare anch'essa, per quel che possiamo appurare finora, per molti versi assimilabile al nostro inno Schøyen. punti in comune sono la soggezione a uosillabismo e omotonia, l'acrostico alfabetico, la brevità (quattro-cinque *cola*) e semplicità strutturale delle strofette, la presenza del *refrain*, e infine la mancanza di un inno espresso<sup>(73)</sup>.

---

appena qualche linea, sia definito δλωβητος. Si può immaginare, quindi, che una descrizione analitica del rotolo Sin. gr. NE E 26 e l'auspicabile edizione complessiva del suo contenuto porteranno alla luce altre composizioni di questo genere.

<sup>(72)</sup> Ma se così stanno le cose non si comprende la persistenza, almeno parziale, del *refrain* nel quinto tropario ( καὶ ἐλέησόν με), per la quale vedi oltre.

<sup>(73)</sup> A rigore si potrebbe ancora nutrire un qualche residuo dubbio circa un'eventuale pertinenza della composizione attestata dal rotolo Sin. gr. NE E 26 alla categoria degli sticheri o ad altri generi di innografia minore avremmo insomma dinanzi agli occhi la stratificazione di diverse serie di tropari poste in sequenza, fatto che spiegherebbe anche il mutare di strofa-modello dopo la quinta strofa e il carattere desultorio della composizione, peraltro già legato alla tematica «compunitoria», che non si presta a uno svolgimento continuo di senso.

XXII-XXIV) Ma varrà la pena di ricordare ancora qualche altro componimento alfabetico primitivo. Struttura complessivamente piuttosto semplice hanno tre inni alfabetici pubblicati nel 1909 da Sofronio Gassisi, ovvero. Ἰαλφάβητος per la Vergine Maria *inc.* Ἀχραντε μητερ Χριστοῦ, τῶν ὀρθοδόξων τὸ κλέος ., reperito nel *Crypt* Ε γ. V (gr. 310, sec. XI)<sup>(174)</sup>; l'inno alfabetico per il Natale *inc.* Ἀναρχος θεὸς καταβέβηκεν καὶ ἐν τῇ παρθένῳ..., già presente in edizioni settecentesche dell'*Horologion*, ma reperito anche in tre manoscritti italogreci del XVII secolo, i *Crypt*. Γ α IX (gr. 281)<sup>(175)</sup>, Γ α XII<sup>(176)</sup>, Γ α XIV (gr. 317)<sup>(177)</sup>, l'inno alfabetico per l' Ὑπαπαντή *inc.* Ἀγκαλίζου ταῖς χερσίν, ὦ πρεσβύτα Συμεών . [var. L: Ἀγκαλίζεται χερσίν ὁ πρεσβύτερος Συμεών..], tratto, con varianti che attestano notevoli rimaneggiamenti, da diverse edizioni liturgiche antiche e dai manoscritti *Crypt* Γ α IX, Γ α XIV e *olim Berol. graec. oct* 11, ora a Cracovia (sec. XVII)<sup>(178)</sup>.

A proposito di questi tre inni, Gassisi osservava «Quello che principalmente depone in favore dell'antichità di questi testi, in primo luogo è la forma stessa e la struttura di ciascuna composizione, sotto vari aspetti insolita nei testi liturgici greci che vanno dal VI secolo in poi di modo che non si può stabilire in qual genere di composizioni liturgiche note si debbano classificare: non tra i Κοντάκια, non tra i Κανόνες, non tra gli Στιχηρά, e neppure tra altre forme di secondo ordine. Inoltre la brevissima estensione delle strofe, delle quali ognuna contiene semplici e brevi concetti, esposti con poche ed efficaci parole, ci richiamano più agl'inizi dell'innografia, che ai tempi posteriori, in cui dominavano le forme più ampie ed abbondanza di parole»<sup>(179)</sup>.

Della struttura del primo di questi inni, quello mariano (nr. XXII), ci si può fare una chiara idea anche solo riproducendone un saggio della parte iniziale<sup>(180)</sup>:

<sup>(174)</sup> Cf. ROCCHI, *Codices Cryptenses*, p. 429; LUCA, *Su origine e datazione*, p. 190.

<sup>(175)</sup> Cf. ROCCHI, *Codices Cryptenses*, pp. 218-220; LUCA, *Su origine e datazione*, p. 211 n. 296.

<sup>(176)</sup> Cf. ROCCHI, *Codices Cryptenses*, pp. 222-224.

<sup>(177)</sup> Cf. ROCCHI, *Codices Cryptenses*, pp. 225-226; LUCA, *Su origine e datazione*, p. 203.

<sup>(178)</sup> Il resto dei tre inni si legge in MAAS-MERCATI-GASSISI *Gleichzeitige Hymnen* pp. 334-353 («Tre alfabeti liturgici», di S. GASSISI), con rinvii alle precedenti edizioni.

<sup>(179)</sup> *Ibid.*, p. 334.

<sup>(180)</sup> *Ibid.*, pp. 345-346.



Ἀχραντε μητερ Χριστοῦ,  
 τῶν ὁρθοδοξῶν τὸ κλέος,  
 σὲ μεγαλύνομεν. !

Βοήθησόν μοι, ἀγνή,  
 καταφυγὴ τε καὶ σκέπη,  
 σὲ μεγαλύνομεν. !

{...}

Δεδοξαμένη ἀγνή,  
 ἡ τὸν σωτήρα τεκοῖσα  
 σὲ μεγαλύνομεν. !

Εὐλογημένη ἀγνή  
 παρθενομήτορ Μαρία,  
 σὲ μεγαλύνομεν. !

{ }

Abbiamo a che fare, insomma, con strofette di tre *cola* (l'ultimo dei quali funge da *refrain*)<sup>(16)</sup>, di natura sillabico-accentativa secondo la norma in età bizantina, di tono essenzialmente litanico-eulogico, organizzate su un acrostico alfabetico. Lo schema ritmico prevalente è il seguente:

— — — — —  
 — — — — —  
 — — — — —

Manca il proemio<sup>(17)</sup>. Non è espresso né l'irno né il modo musicale, che tuttavia Gassisi sospettava essere il quarto autentico a motivo della collocazione dell'inno, nel *Crypt* E γ.V (gr. 310), ff. 97r-98r, proprio alla fine dell'ἤχος τέταρτος.

Struttura non dissimile, ma *pattern* ritmico caratteristico di composizioni evidentemente ispirate al modello κατὰ στίχον, hanno gli altri due componimenti editi da Gassisi. Ecco le prime strofette, distiche, dell'inno (nr. XXIII) per il Natale<sup>(18)</sup>

(16) Ma il *refrain* σὲ μεγαλύνομεν (oppure σὲ μεγαλύνοντας) è sostituito da altre espressioni nelle strofe decima e ventiduesima (cf. GROSIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 26 e n. 133), con quella mutevolezza (o, se si vuole, sensibilità al contesto) dell'efimio che, come si è detto, non è rara nelle composizioni antiche.

(17) Per la struttura dell'inno, cf. GROSIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 26.

(18) MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichenzeitige Hymnen*, p. 347.

Σήμερον γεννᾶται ὁ κύριος  
καὶ πῶσε ἡ κτίσις ἀγάλλεται.  
Ἄναρχος θεὸς καταβέβηκεν,  
καὶ ἐν τῇ παρθένῳ κατέκηκεν.  
Βασιλεὺς τῶν ὅλων καὶ κύριος  
ἦλθεν τὸν Ἀδὰμ ἀνακλάσσειν.  
Γηγενεῖς σκιρτᾶτε καὶ χαιρετε,  
τάξεις τῶν ἀγγέλων εὐφραίνεσθε.  
Δεῦτε ἐν σπηλαίῳ θεάσασθε  
ὅν οἱ οὐρανοὶ οὐκ ἐχώρησαν  
Ἐκ παρθένου τικτεται κύριος  
καὶ ἐν φάτνης θρόνῳ κυρίομορφος.  
(. .)

Strofette di coppie di endecasillabi accentativi (- - - - -) sono scandite sull'acrostico alfabetico, senza *refrain*. Abbiamo però qui una strofa iniziale, fuori acrostico, che funge da breve introduzione, «la quale può riguardarsi come l'εἰρμός che dà l'intonazione al componimento, sia quanto al ritmo, come riguardo ai concetti che vi si dovranno svolgere»<sup>(14)</sup>.

Il terzo di questo gruppetto di inni, per l'*Hypapanté* (nr. XXIV), ha una tradizione manoscritta estremamente mutevole e variegata, a motivo di vari e pesanti rimaneggiamenti. Ci accontenteremo di riprodurre l'inizio sulla base dei *Crypt* Γ α.XIV e Γ α.IX, così come stampato da Gassisi<sup>(15)</sup>.

Ἀγκυλίζου ταῖς χερσίν,  
ὡ πρεσβύτα Συμεών,  
τὸν τοῦ νόμου ποιητὴν  
καὶ δεσπότην τοῦ παντός.  
Ἀκατάληκτον ἐστὶν  
τὸ τελοῦμενον ἐν σοὶ  
καὶ ἀγγέλοις καὶ βροτοῖς,  
μητροπάρθενε ἀγνή.  
Βλέπε γέρον τέ καλὸ  
πῶς κρατεῖς τὸν νήπιον

<sup>(14)</sup> Così Gassisi *ibid.*, p. 336. Sulla struttura di quest'innno cf. anche GROSSTIER DE MATONS, *Origines*, p. 25.

<sup>(15)</sup> *Ibid.* pp. 350-351.

μή ἐκπέσῃ τῶν χειρῶν  
ὅτι αἱ χεῖρές σου τρέμουσιν.

Γηραλιέ Συμεὼν,  
ὑποδέχου τὸν Χριστὸν  
ὃν εἴρακε Μωσῆς  
ἐν τῇ ὄρει τῇ Σινᾷ.

Δεῦτε ἴδετε, λαοί,  
τὸν δεσπότην τοῦ παντός  
βασιζόμενον χειρσιν  
τοῦ δικαίου Συμεῶν.

὘ν ἀγκάλαις τῆς μητρὸς  
προσφέρεται ἐν νοῦ  
πρὸς πατρὸς τὴν Συμεῶν  
ὁ δεσπότης τοῦ παντός.

(.)

Poco si può dire con certezza, in questo caso, della struttura originaria: in altre redazioni le strofe ora sono più d'una per ciascuna lettera dell'acrostico alfabetico, ora sono vistosamente decurtate, e spesso di dettato del tutto differente, tanto da sembrare sostituite o rielaborate in profondità in una (o forse più d'una) metafrasi vera e propria, così che è difficile dire quale sia la *facies* primitiva del componimento. La tradizione manoscritta, d'altra parte, specialmente quella più antica, meriterebbe di essere indagata approfonditamente.

Nella redazione di cui si è riportata la parte iniziale la prima stroffa sembrerebbe fare da «irmo» *extra acrostichidem* (o forse da proemio), mentre segue poi un solo tropario per ciascuna lettera alfabetica: il ritmo, costante in tutte le redazioni del componimento, è basato su tetrastici di settenari con accenti collocati in posizione fissa di terza e settima sillaba (- - ♪ - - - ♪) (106).

XXV) A una quindicina d'anni fa risale la pubblicazione, dal *P. Vind. G. 26224* (sec. VI-VII) (107), di un frammento d'inno per il Natale che, nella sua notevole arcaicità, presenta per noi alcuni elementi d'interesse per la somiglianza strutturale con il nostro inno Schøyen (108).

(106) Sulla struttura del componimento, GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 25.

(107) *LDAB* 6494.

(108) J. HENNER, *Ein unbekannter Christushymnus mit alphabetischer Akro-*

[...] πάντες  
Χριστέ, σῶσον ἡμᾶς  
· ὁ κτίσας τὰ πάντα. ∴

Ἀφ᾽ ὁμοῦ προνοῖς  
Χριστὸς ἐγενήθη,  
φῶς ἔλαμψεν ἡμῖν  
∴ ὁ κτίσας τὰ πάντα. ∴

Βλέπεις ἐγενήθη  
ἐν σπυργάνοις ἀνθρώπων  
ἐν φάτιγῃ ἐτέθη  
∴ ὁ κτίσας τὰ πάντα. ∴

Γνωρίσαντες δόξα  
[...].

Si tratta di un inno composto di brevi strofe (tetrastiche?) legate da acrostico alfabetico, caratterizzate da *cola* di sei/sette sillabe dal ritmo non del tutto stabile dal punto di vista accentativo, e chiuse alla fine di ciascuna da un ritornello. Prima della strofa iniziante per *alpha* resta traccia di un tropario che la precedeva, desinente nel medesimo *refrain*, che potrebbe dunque un embrione di proemio.

XXVI) Per finire, si potranno ancora ricordare un paio di altri inni che, dal punto di vista della genesi delle forme, segnano il compimento del trapasso fra componimenti a struttura strofica semplice, quali quelli che siamo venuti esaminando sinora, e il contacio propriamente detto: il primo è un inno alla Vergine Maria che è stato assegnato al V secolo, e nel quale si può riconoscere una vera e propria forma primitiva di contacio, su strofa idiommela<sup>(100)</sup>.

---

*stichis* in *Wiener Studien* 106 (1993), pp. 61-67 (sono grato all'amico Sever J Voicu per avermi segnalato questa pubblicazione). Nella presentazione del testo qui proposta si è preferito normalizzare l'ortografia e correggere tacitamente il testo, accogliendo per lo più le congetture dell'editrice, e inoltre andare a capo laddove sembrava di poter individuare, nella strofa, la fine di ciascun *colon*.

(<sup>100</sup>) Editio in TRYPANIS, *Fourteen Cantica*, pp. 159-164, nr. xiv. Secondo l'editore (*ibid.*, p. 159), «The style, which is direct and relatively unadorned, the metre, which consists of a short and uncomplicated stanza, the alphabetic acrostic and the theological arguments which appear in it together with the short form of *zairpetisqoi* suggest an early date of composition, after, but relatively close to the Council of Ephesus (431 A.D.)». Dell'inno lo stesso studioso aveva fornito già una precedente edizione C. A. TRYPANIS, *An anonymous early*

Nell'unico manoscritto che lo tramanda, il Contacario P, o *Patm. S. Iohann Theol. gr* 212 (ff. 127r-128r), che lo connette all'antica festa mariana del 26 dicembre, l'inno è preceduto da due diversi proemi, tutti e due costruiti sullo stesso schema metrico, noto anche a Romano, ed entrambi decisamente più solenni e ampi per numero di *cola* rispetto alle stringate strofe dell'inno stesso, fatto, questo, piuttosto insolito, tanto che potrebbe far sospettare, a mio parere, una loro aggiunta seriore alla composizione<sup>(100)</sup> Trascrivo qui, al solito, la prima parte dell'inno, per dare un'idea della sua struttura<sup>(101)</sup>:

(proem. I) Ως υετός ἐν κόκῳ τῇ μήτρῃ σου  
ὁ ποιητής σκηνώσας, πανύμνητε,  
ἐκ τῆς κατέρας ἔλυσε· εὐ γένος ἡμῶν,  
καὶ βοῶμεν ἔκτενας· σοὶ τῇ τεκοῦσῃ τὴν ζωὴν  
ἀπολαβόντες διὰ σοῦ σοὶ παραδείσου τῆς τρυφῆς  
: «Χαῖρε, ἡ μετὰ τόκον ὕμνουμένη παρθένος». :

(proem II) Ὁ σὸς υἱός, παρθένε πανύμμε  
ἐκ σοῦ προήλθεν ἀσπόρως, πανύμνητε,  
καὶ τῶν ἐχθρῶν τὸ φρόνημα ἔπῃαν κατέβαλεν·  
σὺ γάρ θεὸν ἀληθινόν ἔτεκας λόγον τὸν πρὸ σοῦ,  
καὶ ἀνυμνομένη σε, ἀγνή, θεοτόκον ἀληθῆς  
! χαῖρε, ἡ μετὰ τόκον ὕμνουμένη παρθένος. !

(trop. I) Ἀπαιτούμενος, ἀγνή, ἀνυμνῶ σου τὸν τόκον·  
ἐπορῶ καὶ δειλιῶ ἀλλὰ κόθυρ σοὶ κρέζω  
! «Χαῖρε, ἡ μετὰ τόκον ὕμνουμένη παρθένος». !

*Byzantine kontakion on the Virgin Mary*, in *Byzantinische Zeitschrift* 58 (1965), pp. 327-332

<sup>(100)</sup> Anche se non troppo tardiva: TRYPANIS *Fourteen Cantica* p. 160 ricorda che già Romano parrebbe dipendere, in due luoghi del suo *contacto* II per l'Annunciazione, tanto dal proemio I quanto dall'efimnio dell'inno alfabetico mariano trádito dal Patmiaco. L'osservazione analoga circa la maggiore complessità strutturale (e forse, per questo, non autenticità) del proemio (*inc. prooem. Tat̃s χροῖσι πλοστούργησας τὸν δνθρώπων...*) rispetto agli *oikoi* (*inc. str. α'* "Ἀναρχὸς ἂν ὁ τὰ πάντα κούησας") è stata fatta, in relazione a un altro *contacto* primitivo del quale ci occuperemo fra breve da MAAS, *Frühbyzantinische Kirchenpoesie*, I, p. 12. GROSDIBIER DE MATONS, *Origines* p. 28; cf. anche *ibid.* p. 40: «Tout kontakion commence en principe par un prooimion ou koukoulion, pièce plus courte que les oikoi, à deux exceptions près: dans lesquelles les prooimia ne paraissent pas faire partie du texte primitif».

<sup>(101)</sup> Trascrivo i proemi e i primi tre tropari dall'edizione di TRYPANIS, *Fourteen Cantica*, pp. 161-162.

- (trop. 2) Βασιλιδα σε ὄρθ, βασιλέως μητέρα,  
 βασιλέως καὶ θεοῦ, βασιλέως υψίστου  
 : χαῖρε, ἡ μετὰ τόκον ὑμνουμένη παρθένος :|
- (trop. 3) Γενομένης τοῦ Ἀδάμ γυναικὸς ἐπιβούλου,  
 γενομένην σε ὕμνῳ γυναικῶν παρρησίαν  
 !: χαῖρε, ἡ μετὰ τόκον ὑμνουμένη παρθένος. '
- {...}

Se la forma in cui l'inno è trádito, con l'ampliamento costituito dai due proemi e la stessa trasmissione manoscritta entro un Contacario qual è il codice Patmiaco ci indurrebbero ad ascrivere meccanicamente la composizione al genere contacto, è evidente però che certi caratteri di arcaicità della composizione, a livello di metro e di stile, la rendono, una volta fatta astrazione dai proemi, del tutto comparabile con l'inno Schøyen. L'arcaicità, del resto, sta anche nella struttura ritmica, che, come rileva lo stesso editore Konstantinos Trypanis, nella strofa si compone di soli emistichi eptasilabi, venendo così a essere assimilabile alla siriana *sugîd*<sup>(192)</sup>, oltre che per altri versi all'antica categoria dei componimenti greci κατὰ στίχον<sup>(193)</sup>. Antico e d'ampia utilizzazione è l'espedito dell'insistenza sull'acrostico alfabetico all'interno della strofa se si esclude il *refrain*, infatti, tutti i *cola* di cui si compone ciascun tropario iniziano con la stessa lettera<sup>(194)</sup>. D'altra parte, i χαίρετισμοι tanto del ritornello quanto della ventiduesima strofa, e un certo procedere litanico per accumulazione di epiteti, accanto a molte singole espressioni, richiamano alla mente l'inno Acatisto: difficile dire se, come riteneva Trypanis quest'inno mariano sia da ritenersi più antico dell'Acatisto, e sia stato anzi sua fonte ispi-

(192) TRYPANIS, *Fourteen Cantica*, p. 159 n. 1. Lo studioso ricorda pure (*ibid.*, p. 159 n. 2) che un proemio basato su *Ὁ σὸς υἱός, εὐοικὸι* cantati sulla melodia della prima strofa *Ἀνατιθέμενος ἀγνῇ* caratterizzano un contacto seriore per *ε. Ertma* che si legge nel *Mosqu. Synod. gr. 437* (302 Vlad.), f. 286r, un segno, secondo Trypanis, della lunga fortuna dell'inno alla Vergine Maria da lui edito, che ne è evidentemente il modello.

(193) MAAS-MERCATI-GASSISI, *Gleichzeitige Hymnen*.

(194) Si veda ad esempio il ricordato inno anonimo alfabetico, attribuito al IV-V secolo, trádito dal *P. Amherst 12* (cf. *supra*, pp. 53-54 n. 125): esso è costruito su strofette di tre *cola* iniziando tutti con la stessa lettera, *alpha* nella prima, *beta* nella seconda, e così via fino ad *omega*.

ratrice, o se il rapporto fra i due componimenti debba essere ribaltato<sup>(165)</sup>.

XXVII) Il secondo e ultimo di questi «contaci primitivi» che sembra utile richiamare, come esempio dell'esito finale del processo, è un inno su Adamo, Eva, Caino e Abele, trådito dal Contacario Ραισι. *S. Iohannis Theologi gr.* 213 (Q) e probabilmente in origine destinato a esser cantato nella prima domenica di Quaresima. Eccone l'inizio<sup>(166)</sup>:

- (proem.)     Ταῖς χεραὶ πλαστουργήσας τὸν ἄνθρωπον  
                  ὑπὲρ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐτίμησας, κόριε  
                  εἰκόνα τῆς <σῆς> ἀειδιότητος ἐποίησας αὐτόν·  
                  ὅθεν θαυμάζοντες τὴν φιλανθρωπίαν σου λέγομεν  
                  ἰ. «Ὡ πόσῃν ἄνθρωπος ἔσχε τιμὴν». ∴
- (trop. 1)     Ἄναρχος ὢν ὃ τὰ πάντα ποιήσας,  
                  ἀρχὴν τοῖς κτίσμασι δοῦναι θελήσας,  
                  μετὰ τὸ πέρας τοῖς πέρασιν θεῖναι  
                  ἀσκέετο δοῦναι δεσπότην τῇ γῇ.  
                  ∴ Ὡ πόσῃν ἄνθρωπος ἔσχε τιμὴν. ∴
- (trop. 2)     Βουλευομένου θεοῦ περὶ τούτων  
                  αἱ στρατιαὶ τῶν ἀγγέλων ἠκόρουν  
                  τίς ἐξ αὐτῶν κομιεῖται τὸ κράτος  
                  καὶ τῆς οἰκουμένης ὁψῇ βασιλεὺς  
                  ∴ Ὡ πόσῃν ἄνθρωπος ἔσχε τιμὴν. ∴
- (trop. 3)     Ἐὖν δὲ λαβὼν καὶ τὰν χοὺν ἐμψυχώσας  
                  ἐνοῖ τῇ κόνει εἰκόνα ἰδίαν  
                  καὶ τὸν Ἀδάμ αὐτοκράτορα δεῖξας  
                  ὑπέταξε πάντα τοῖς τούτου ποσίν  
                  ∴ Ὡ πόσῃν ἄνθρωπος ἔσχε τιμὴν. ∴ (...).

Come osservava José Grosdidier de Matons, anche questo componimento assomiglia, per la struttura metrica della strofa, a un inno κατὰ στιχόν<sup>(167)</sup>. Si susseguono infatti quattiro endecasillabi, i primi tre con schema preferenziale:

(165) TRYPANIS, *Fourteen Cantica*, p. 160.

(166) Riprendo il testo da MAAS, *Frühbyzantinische Kirchenpoesie*, I, pp. 13-16 13 cf anche, per la struttura dell'inno, GROSDIDIER DE MATONS *Origines*, pp. 28-30, MITSAKIS, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία*, pp. 172-173. Un accenno all'antichità e al carattere dell'inno anche in D. GROSDIDIER DE MATONS, *Kontakion et canon piété populaire et liturgie officielle à Byzance*, in *Augustinianum* 20 (1980), pp. 191-203, 194.

(167) GROSDIDIER DE MATONS, *Origines*, p. 28.

— — — — —

il quarto con schema:

— — — — —

e infine, un decasillabo che costituisce il *refrain*:

— — — — —

Il proemio è ancora una volta da ritenersi probabilmente spurio, a motivo della maggiore complessità rispetto alla strofa<sup>(198)</sup>. L'acrostico alfabetico, la relativa semplicità e arcaicità dello schema ritmico della strofa, lo stile narrativo sono, invece, elementi che fanno di questo antico inno uno fra i più prossimi, dal punto di vista formale, all'inno Schøyen qui edito.

#### 4.4.

##### GENERE E FUNZIONE DELL'INNO SCHØYEN E DELLE COMPOSIZIONI D'ANALOGA FORMA

Tirando a questo punto le fila del discorso, potremo dire che dal punto di vista strutturale e metrico l'inno Schøyen, insieme a pochi altri esempi superstiti, risale chiaramente a un primitivo stadio di elaborazione dell'innografia bizantina polistrofica, antecedente alla creazione del contacio, sul quale finora non si era fatta luce. La fioritura del genere di componimento cui l'inno Schøyen appartiene, per il quale le fonti non ci forniscono un nome se non forse quello generico di ἀλφάβητος<sup>(199)</sup> sarà da collocarsi al più tardi fra IV e V secolo, ma nulla vieta che questa particolare forma metrica abbia potuto continuare a essere coltivata anche in seguito, e senz'altro simili arcaiche composizioni – sia antiche, sia forse in qualche caso di più recente creazione, con fenomeni di prolungata sopravvivenza del genere – dovettero continuare a essere se non altro impiegate più tardi, come dimostrano le pur sporadiche attestazioni al di fuori dei ritrovamenti papiracei, nella tradizione manoscritta medievale e *in primis* nel nostro frammento

<sup>(198)</sup> Cf. *supra*, p. 79 e n. 190.

<sup>(199)</sup> Cf. *supra*, pp. 66 n. 158, 73 n. 171.



Schøyen, che andrà attribuito, come si è detto al IX secolo. E si deve d'altra parte considerare che difficilmente materiale innografico di questo tipo sarebbe stato ancora trascritto, in età più tarda, se non in vista di un concreto impiego nell'ufficiatura, sia pure in ambiti forse appartati e periferici.

Come si è visto, con ogni probabilità la specifica categoria di alfabeti innografici che ci interessa venne via via assumendo - rispetto alla gran massa dei componimenti alfabetici da un lato, e dell'innografia polistrofica primitiva dall'altro - dei caratteri formali e strutturali specifici. Essi sono,

a) l'articolazione in strofe semplici e tendenzialmente brevi (in genere 4-6 *cola*), ciascuna aperta da una singola lettera alfabetica (differenziandosi in questo rispetto a forme di inni κατὰ στίχον con acrostico stichico, oppure strofici con acrostico che corre all'interno del tropario);

b) la presenza costante, a chiusura della strofa, del *refrain*, sia pure in forma che può lievemente variare a seconda del contesto;

c) una buona regolarità e uniformità dello schema sillabico-accen-tativo dei *cola* della singola strofa, basati sulle leggi dell'isosillabia e dell'omotonia, sia pure con qualche eccezione e libertà in più, in media, rispetto agli *standards* dell'innografia d'età più matura,

d) l'indole in certi casi narrativa, in esempi che ora palano d'ambito palestinese, ora si devono invece più genericamente etichettare come orientali<sup>(100)</sup>;

e) infine, in taluni casi la presenza di un breve proemio, che tuttavia non sempre si sa se considerare originario.

L'analisi di componimenti che abbiano queste caratteristiche<sup>(101)</sup> - che potremo definire provvisoriamente «inni alfabetici polistrofici con

(100) D'altra parte si deve ricordare che la nostra scarsa documentazione, per lo più costituita da ritrovamenti papiracei, orienta tutta verso l'ambito egizio a livello di circolazione, mentre l'ambiente di creazione degli inni resta, a rigore, non determinabile. Non sappiamo, dunque, se forme innografiche primitive a carattere narrativo avessero analogo spazio in altre regioni dell'Impero, e in particolare nella produzione innografica della capitale.

(101) Cf. *supra*, pp. 70-75 e 77-78, ai nrt. xx, xxii, xxv, e forse xxi. Buona parte delle caratteristiche elencate sono condivise anche da alcuni componimenti che potremmo definire «inni con acrostico alfabetico intrastrofico e *refrain*», cf. *supra*, pp. 58-65 e 68-70, ai nrt. xii-xvii e xix (tra di essi, i nrt. xvi e xvii sembrano alludere nell'incipit a Ps. 149,1 forse anche in questo caso un rinvio alla funzione

«efimnio», o forse, più in breve, «alfabeti tipo Schøyen» – pone fra l'altro nuovamente sul tavolo la spinosa questione dell'origine dell'in-nografia bizantina e dei suoi rapporti con quella siriana: problema la cui discussione si dovrà rinviare di necessità ad altra sede, ma che andrà certamente affrontato alla luce di un ampio esame comparativo, a livello metrico, strutturale e letterario, fra gli «alfabeti tipo Schøyen» e le diverse forme e strutture attestate nella poesia di Efrem, e non solo. Che però certe analogie si possano già cogliere sin d'ora, è evidente: basterà proporre un solo esempio fra i molti possibili, ovvero la prima strofa, in traduzione, di uno dei più semplici *madrašé* con *refrain* e acrostico alfabetico strofico composti da Efrem, in esso, la struttura metrica della strofa consta di tre versi di 5 + 5 sillabe ciascuno<sup>(202)</sup>:

*Alaph* «Il est venu, Docteur de tous,  
Par amour, chez les endurcis:  
Les durs, ils se sont indurés.  
Par lui pourtant bien avertis;  
Ennemis sans discernements  
Du Trésor des discernements  
! Gloire à celui qui l'envoya!». 1

( )

Quanto ai rapporti di questi «alfabeti tipo Schøyen» con il contacio, se dal punto di vista della genesi delle forme sembrano unne-gabili, più difficilmente sono individuabili sul piano delle occasioni di impiego concreto e della funzionalità liturgica. In particolare l'inno Schøyen, come vedremo<sup>(203)</sup>, sembrerebbe legarsi a un momento dell'ufficio che non pare coincidere – sebbene non ne sia lontano – con quello cui il contacio era destinato<sup>(204)</sup>; ma la questione andrà

---

liturgica con richiamo ai Salmi di Jode, Ps. 148-150, con cui si chiudeva l'ufficio notturno? Cf. *infra*, pp. 92-94.

<sup>(202)</sup> Ephraem, *hymni in acymos* 1, str. 1 [trad. in *Éphrem de Nisibe. Hymnes Pascales* introduction, traduction du syriaque et notes par F. CASSINGENA-TRÉVE-RE, Paris 2006 (Sources Chrétiennes, 302), p. 43].

<sup>(203)</sup> Cf. *infra*, pp. 90-97.

<sup>(204)</sup> Cf. MATEOS, *Quelques problèmes*, p. 217 «Chez les Byzantins cette poésie doctrinale [scil. le kontakion] se situe parfois entre l'office de minuit et l'office du matin c.-à-d. entre la dernière stichologie [scil. les Ps. 134-136 avec les stichè-

forse ulteriormente esaminata, anche in considerazione delle diverse dislocazioni nel tempo di alcuni elementi dell'ufficio notturno-mattutino.

Al rapporto a livello formale con il contacio, del resto, è legata anche la questione della presenza o meno, in testa agli «alfabeti tipo Schøyen», di strofette proemiali: nella tradizione superstita ora sono presenti, come si è detto, ora no, e quando sono presenti, fanno venire il sospetto che almeno in qualche caso i proemi possano essere stati aggiunti in seguito nella consuetudine del canto e nella trasmissione manoscritta, proprio per far somigliare questi inni acrostici a composizioni di forma più evoluta e complessa, quali erano i contaci.

A questo punto, quindi, ci si deve chiedere se il tropario *inc.* Ἀνέστη Χριστός ἐκ νεκρῶν „ che nel frammento Schøyen precede immediatamente il nostro inno – il quale è trascritto subito dopo di esso senza segnalazione di trapasso e senza indicazioni rubricali specifiche<sup>(205)</sup> –, vada considerato il proemio dell'inno stesso secondo le intenzioni dell'anonimo autore, o magari secondo quelle di chi, più tardi, lo ha eventualmente anteposto all'alfabeto innografico per dotarlo di una sua strofetta introduttiva. Come si è visto, tale tropario è noto per altra via: esso è ancora cantato tutt'oggi, ed è ad esempio riportato nell'edizione romana della Paracletica, come stichero *anastasimn* del modo III plagale, per il mattino della domenica della VII settimana<sup>(206)</sup>, era peraltro prescritto, invece, fra gli sticheri εἰς τοὺς αὐνοὺς (con variante d'incipit Ἀνέστης „) per l'*orthros* del sabato dopo Pasqua nel *Typikon* gerusalemmitano dell'*Anastasis* dell'anno 1122

res εἰς τοὺς αὐνοὺς] e i Ps. 50». Sull'impiego del contacio nella veglia notturna (ἀγρυπνία) fra il sabato e la domenica, che poteva anche cominciare con il vespro e inglobare il *mesonvktikon* (TAPT *Liturgia delle ore*, p. 272) e sugli adattamenti che sarebbero ravvisabili nel passaggio dalla struttura libera della veglia, destinata al popolo dei fedeli, all'*orthros*, «version monastique de l'agrypnie» dalla struttura fissa, si vedano almeno le riflessioni di GROSIDIER DE MATONS *Origines*, pp. 103-104. Ma precisazioni, al riguardo, ha proposto più di recente A. LINGAS, *The liturgical place of the kontakion in Constantinople* in *Liturgia architectura i iskustvo vizantijskogo mira. Trudy XVIII Meždunarodnogo kongressa vizantinistov* (Moskva, 8-15 avgusta 1991) ( ) / *Liturgy Architecture and Art in Byzantine World. Papers of the XVIII International Byzantine Congress* (Moscow, 8-15 August 1991) ( ) Sankt-Peterburg 1995 (*Vizantinorossika / Byzantinorossika*, 1), pp. 50-57.

<sup>(205)</sup> Cf. *supra*, p. 39.

<sup>(206)</sup> *PaR*, p. 549.

(*Hieros S. Crucis* 43), i cui usi liturgici sono stati giudicati ben più antichi rispetto alla data di fattura del codice<sup>(297)</sup>. A fronte di quest'ampia circolazione del tropario in forma indipendente dal nostro inno, si ha l'impressione che esso sia uno stichero preesistente, reimpiegato come strofetta introduttiva per il nostro alfabeto dall'anonimo autore, o forse, meglio, da un qualche successivo riadattatore dell'inno. Ma non abbiamo, va detto subito, elementi positivi per risolvere in modo certo la questione. Certo è che questo tropario, pur constando anch'esso di quattro *cola*, ha uno schema metrico del tutto diverso rispetto ai tropari dell'inno Schøyen, e soprattutto non ha in fine il *refrain* che caratterizza il nostro alfabeto innografico, venendo così meno al compito principale che in genere connota simili strofette proemiali: l'annuncio dell'efimnio all'assemblea dei fedeli.

In ogni caso, la questione va esaminata tenendo presente che anche altri tropari del nostro inno sono attestati altrove: infatti, ulteriori esempi di «fortuna», in forma svincolata dal nostro inno acrostico, di sue strofe isolate possono sembrare le attestazioni in altra sede dei tropari inizianti per *omikron* (*inc* Οὐκέτι καλυόμεθα ξύλου ζωής.) e per *tau* (*inc* Τὸ μυστήριον σου ἐφύλαττον στρατιώται...), Sono, questi, casi di reimpiego all'interno dell'inno Schøyen, da parte dell'anonimo innografo, di materiali preesistenti, oppure al contrario sono forme di sopravvivenza di strofette isolate del nostro alfabeto innografico, rimaste nell'uso come brevi canti di innografia minore?<sup>(298)</sup>

Le due occorrenze vanno considerate separatamente. Il tropario *inc* Οὐκέτι καλυόμεθα ξύλου ζωής. è cantato ancor oggi ed è piuttosto noto, esso è prescritto ad esempio nell'edizione romana della Paracletica per le sere del martedì e del giovedì della VII setti-

(297) Cf. PKA. II, pp. 1-254-251. Sul *Typikon* dell'Anastasis «a sort of Holy Week Triodion in codex Jerusalem Stavrou 43, dated AD 1122 but reflecting usages from before the destruction of the Anastasis cathedral by the Egyptian Fatimid Caliph al-Hakim (996-1021) in 1009» cf. R. F. TAFT, *Cathedral vs. monastic liturgy in the Christian East*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, III ser., 2 (2003) pp. 173-219-201: si veda almeno G. BERTONIERE, *The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church*, Rome 1972 (*Orientalia Christiana Analecta*, 193) pp. 12-18: più di recente, un cenno in S. PARENTI, *Nota sul Salterio-Horologion del IX secolo Torino. Biblioteca Universitaria B.VII.30* in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, III ser., 4 (2007) pp. 275-287 (con 2 tav.), 282 e n. 35.

(298) Potrebbe trattarsi insomma di casi simili a quelli di sopravvivenza e impiego come sticheri di tropari isolati tratti da *syntoma*, cf. *supra*, p. 46 n. 101.

mana<sup>(20)</sup>; e anche nel nostro frammento Schøyen, fra l'altro, esso è trascritto in funzione di stichero, come abbiamo visto, poco prima dell'inno alfabetico, nel f. 1r. D'altra parte, la notorietà di questo tropario si riflette sull'uso ampio che ne è stato fatto come modello metrico-melurgico (o, meno propriamente, urno) per altri componimenti: esso ha fornito, infatti, uno schema e una melodia che godettero d'una certa popolarità, anche se talora furono leggermente adattati per quanto attiene al conteggio delle sillabe, in ulteriori riprese<sup>(21)</sup>. Si può dunque sospettare, pur senza poter raggiungere la certezza, che l'anonimo autore dell'inno Schøyen abbia effettivamente riutilizzato il testo di questo tropario, preesistente, inserendolo nella sua nuova composizione; anzi, ci si può domandare se non si sia servito proprio della melodia e del metro del tropario stesso, magari con qualche lieve variazione, come modello per la sua nuova composizione polistrofica. In effetti, un debole argomento in favore della tesi del reimpiego potrebbe consistere proprio nel fatto che in questo tropario *omicron*, all'interno dell'inno Schøyen, si nota qualche minima anomalia metrica rispetto allo schema dominante, in particolare nell'accento finale del primo *colon* (posto sull'ultima sillaba anziché, come nelle altre strofe, sulla penultima) e nel numero di sillabe del secondo *colon* (quattro invece di cinque, ma si confronti, per questa stessa anomalia, anche il tropario xi)<sup>(22)</sup>. Queste anomalie potrebbero effettivamente indurre a pensare che esso già circolasse come tropario isolato nel momento in cui l'inno Schøyen fu creato, e che anzi possa in qualche modo averne ispirato (piuttosto che fornito *tout court*, se si dà valore alla presenza delle anomalie stesse) melodia e modello metrico-musicale: insomma, l'anonimo Schøyen potrebbe aver inserito le parole del tropario nel suo nuovo componimento alfabetico, e forse, nel comporre la musica per il suo alfabeto, avrà anche potuto echeggiarne la nota melodia e il metro, piuttosto che utilizzarli in forma esattamente identica. Ma va sottolineato che, come più volte detto, minime oscillazioni nello schema metrico sillabico-accenativo sono tutto sommato normali e consuete in questa innografia primi-

(20) *PaR*, pp. 572, 593.

(21) Per le occorrenze cf. FOLLIERI, *Initia*, III, p. 221, s.v. Οὐκέτι καλυόμεθα.

(22) Cf. *infra*, p. 104. Anomalo è anche il terzo *colon*, di sole sette sillabe, cf. *infra*, p. 123, comm. a [83].

tiva, e dunque troppo poco significative per poter dire qualcosa di certo riguardo al rapporto fra l'inno Schøyen e il tropario *inc*: Οὐκέτι καλωόμεθα...

Per quanto riguarda il tropario *inc*, Τὸ μνήμα σου ἐφύλαττον στρατιῶται... , invece, il suo schema metrico non presenta anomalie rispetto a quello dominante nell'inno:

- - - - -  
 - - - - -  
 - - - - -  
 - - - - -

Di questa strofa si deve dire che essa coincide quasi *ad verbum* - fatte salve alcune modeste variazioni nella parte conclusiva - con un tropario prescritto dal «*Typikon della Grande Chiesa*» (*Hieros. S. Crucis* 40, sec. X) per la fine dell'*orthros* del Sabato Santo: ... Τῷ ἀγίῳ καὶ μεγάλῳ συμβάτῳ πρωί, εἰς τὸ τελευταῖον τοῦ ὁρθροῦ εἰσέρχονται ἔσω καὶ λέγεται τὸ Εὐλογεῖτε Καὶ εἰς τὸν ν' [*scil.* Ps. 50] τροπάριον, ἤχος βαρύς, «Τὸ μνήμα σου ἐφύλαττον στρατιῶται, οἱ δὲ ἄγγελοι ἀνυμνοῦντές σε, Χριστέ ὁ Θεός, ἔλεγον "Κυριε, δόξα σοι"»<sup>(14)</sup> Difficile è, però, valutare questa testimonianza isolata di circolazione, valorizzandola in un senso o nell'altro: si può pensare che, nella testimonianza del *Typikon*, sia da vedere traccia della sopravvivenza sporadica di un tropario estratto dal nostro più antico inno alfabetico, o al contrario ci si può domandare se non sia stato proprio questo tropario, che pare costruito su una lieve variante dello schema metrico dello stichero Οὐκέτι καλωόμεθα... , a costituire il vero e proprio modello su cui fu composto l'alfabeto Schøyen.

In generale si può immaginare, del resto, che l'inno Schøyen non abbia goduto di una gran diffusione almeno dopo la conclusione di una fase cronologica alta, col suo stile semplice e vigoroso e con la sua lingua dalle modeste pretese, esso andrà considerato un probabile esempio residuale di quella innografia primitiva, forse a diffusione piuttosto regionale e di qualità media, che per la maggior parte era destinata a scomparire con l'ulteriore maturare delle collezioni inno-

(14) *Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n° 40, X<sup>e</sup> siècle, II. Le cycle des fêtes mobiles*, introduction, texte critique traduction et notes par J. MARTENS, Roma 1963 (*Orientalia Christiana Analecta*, 166), p. 82.

grafiche ottoecali, e a essere abbandonata in favore delle composizioni, più ricercate e meglio costruite, di celebri poeti e melodi vissuti a partire dal VII-VIII secolo, quali in *primis* Giovanni Damasceno e Cosma di Maiuma.

\* \* \*

Sarà bene, a questo punto, svolgere qualche considerazione complessiva circa l'argomento dell'inno Schøven, che come si è detto si apre con il ricordo dell'arrivo delle Mirofore al Sepolcro ed è centrato sul tema dell'annuncio della Resurrezione. Questo dato va tenuto presente, fra l'altro, nell'affrontare la questione della contestualizzazione dell'inno all'interno dell'ufficio, quale è prevista dalla sua collocazione nel bifoglio membranaceo superstite, e dall'indicazione rubricale in esso presente.

I contenuti dei tropari, che sono stati riassunti più sopra<sup>(23)</sup> – ovvero, i diversi episodi del mattino della Pasqua: l'incontro di Gesù risorto con le donne, le guardie tramortite; il tentativo, da parte degli Ebrei, di tenere nascosta la Resurrezione; il dialogo fra gli Ebrei e le guardie, l'annuncio delle Mirofore agli apostoli, e così via –, rientrano nella più comune tematica dell'omiletica e dell'innografia pasquali e, per conseguenza, nell'ufficio bizantino costituiscono materia di quella memoria della Pasqua che si ripete costante in tutte le domeniche del ciclo ottoecale<sup>(24)</sup>. Oltre al dettato dei Vangeli, in particolare quello di

<sup>(23)</sup> Per maggiori dettagli cf. *supra*, pp. 46-47.

<sup>(24)</sup> Cf. *PaR* *passim*. Varrà la pena di ricordare, fra l'altro, un'ulteriore testimonianza in tal senso, particolarmente significativa in quanto antica e anch'essa d'ambito palestinese, offerta dal *Petrop.* gr. 44, manoscritto in ogivale inclinata del IX secolo di provenienza siriana: in esso, «Themes relating to the Resurrection, such as the visit of the myrrh-bearing "three Marys" to the empty sepulchre, occur in each mode, just as they do in the Byzantine Great Oktoëchos», cf. P. JEFFERY *The Earliest Oktoëchoi: The Role of Jerusalem and Palestine in the Beginnings of Modal Ordering in The Study of Medieval Chant: Paths and Bridges East and West*. In *Honor of Kenneth Levy*, ed. by P. JEFFERY, Cambridge 2001, pp. 147-209, 189-194. In particolare 191 per la citazione. Per il codice e il suo contenuto cf. J.-B. THIBAUT *Monuments de la Notation Ekphonétique et Hagiopolite de l'Eglise Grecque. Exposé documentaire des manuscrits de Jérusalem, du Sinai et de l'Athos, conservés à la Bibliothèque Impériale de Saint-Petersbourg*, Saint-Petersbourg 1913, pp. 17-30, con edizione di testi innografici *ibid.*, alle pp. 3<sup>a</sup> 11<sup>a</sup> della sezione dei «Documents». I temi di questi inni – in particolare degli sticheri per la *trivogij* delle otto liturgie delle altrettante dome-

Matteo (Mt 28)<sup>(115)</sup>, sembrano ben presenti alla mente dell'innografo tradizioni risalenti agli apocrifi, in particolare al Vangelo di Nicodemo (o *Acta Pilati*)<sup>(116)</sup>, testo particolarmente diffuso e fortunato, che rappresenta una fonte privilegiata per la letteratura sacra in lingua greca incentrata sul tema della Resurrezione<sup>(117)</sup>. Il tono della composizione, d'altra parte, è fortemente ostile agli Ebrei, che sono ripetutamente accusati d'aver tentato di negare la Resurrezione di Cristo corrompendo le guardie al Santo Sepolcro perché mentissero:

Καλῶσαι τὴν ἀνάστασιν ἐπεχειροῦν οἱ παράνομοι, καὶ ἀργόρια προεβί-  
δουσι ( ).

Λαβόντες τὰ ἀργόρια στρατιῶται τὴν ἀνάστασιν οὐκ εἰσήησαν (...).

Ματαίᾳ τῶν Ἑβραίων ἡ κουστωδία ἀπεδείκνυτο (...).

Νομίσαντες καλῶσαι τὴν ἐγερσίν σου οἱ παράνομοι ( ).

La tematica sviluppata nell'inno, e in particolare l'avvio incentrato sulle Mirofore al Sepolcro, rinviano, come si è detto, a una probabile collocazione liturgica nel mattino della domenica della settima domenica del ciclo ottoecale (quella del modo III plagale, sul quale l'inno Schøyen doveva essere cantato). Ogni domenica, infatti, l'episodio delle Mirofore è espressamente ricordato, in particolare nell'*hypacoe*<sup>(118)</sup>, in

---

niche dopo Pasqua, sugli otto modi musicali, editi *ibid.*, pp. 7<sup>a</sup> e seguenti - e le punte anti-giudache che in essi si riscontrano ricordano da vicino il nostro inno Schøyen.

(<sup>115</sup>) È utile ricordare, in vista di quanto si dirà più avanti, che Mt 28,1-20 era fra le pericopi evangeliche proclamate alla fine dell'ufficio notturno-mattutino domenicale, cf. RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 129-130, FROVSHAV, *The Early Development*, pp. 158-159.

(<sup>116</sup>) M. ERBETTA (a cura di), *Gli apocrifi del Nuovo Testamento*, V2. *Vangeli. Infanzia e Passione di Cristo. Assunzione di Maria*, Casale Monferatto 1981, p. 246 (cap. xiii), *Vangelo di Nicodemo*, a cura di M. VANDONI-T. ORLANDI I II, Milano 1966, I, pp. 26-27, II, pp. 22-23 ed ora GOUNELLE, *Revisions byzantines de l'Évangile de Nicodème*, pp. 276-281.

(<sup>117</sup>) J.-D. DUROIS, *La représentation de la Passion dans la liturgie du Vendredi Saint: les Actes de Pilate et la liturgie ancienne de Jérusalem*, in *Liturgie et anthropologie. Conférences Saint-Serge. XXXVI<sup>e</sup> Semaine d'études liturgiques*, Paris, 27-30 juin 1989 éd. par A. M. TRIACCA et A. PISTOIA, Roma 1990 (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicae», Subsidia, 55), pp. 77-89.

(<sup>118</sup>) Cf. MATEOS *Quelques problèmes*, p. 207: «L'hypacoi domenicale est peut-être la pièce poétique la plus ancienne de l'office hebdomadaire de la résurrection propre aux dimanches. ( ) Puisque le nom d'hypacoi = répons est générique et se réfère à la façon d'exécuter le chant, on pourrait la spécifier en l'appelant hypacoi des Myrophores».



quella sezione dell'ufficiatura della domenica mattina che è stata per l'appunto definita «ufficio delle Mirofore»<sup>(20)</sup>.

A questo punto, anche in considerazione della probabile origine palestinese dell'inno ci si dovrà volgere alla testimonianza offerta, circa la più antica ufficiatura ottoecale domenicale di Gerusalemme, da uno dei più antichi manoscritti dello *ladgari* («Innario») georgiano, il *Sin. georg.* 18, codice trascritto nella prima metà del X secolo, e integrato poi dal celebre scriba Ioane Zosimo, attivo nel monastero sinaitico fra il 973 e il 986<sup>(21)</sup>. Il contenuto di questo codice, uno *ladgari* «dont les textes se succèdent selon le plan de la version géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem*», è stato di recente reso accessibile ai non-carvelologi da una traduzione francese condotta da Charles Renoux<sup>(22)</sup>. Allo stato attuale esso comprende ai ff. 177v-300r un ottoeco domenicale, incompleto alla fine, dall'inizio del modo I autentico fino alla prima parte dell'ufficio per il modo III plagale.

La localizzazione in ambito palestinese, e più precisamente gerosolimitano, di questo materiale innografico giuntoci in versione georgiana - ma basato su originali greci in larga parte perduti o non identificati - è nota e acclarata: essa si evidenzia sia negli echi che se ne trovano nel programma della celebrazione pasquale all'interno della versione georgiana del *Lezionario* di Gerusalemme, sia nel continuo richiamo, implicito o esplicito, alla Croce e ai Luoghi santi di Gerusalemme, sia nelle consonanze con l'opera di scrittori agiopoliti, quali Cirillo di Gerusalemme († 387) ed Esichio († post 451)<sup>(23)</sup>. Ragionevolmente, dunque, la datazione complessiva proposta per lo strato più antico degli inni traditi dall'antico *ladgari* georgiano li fa risalire al IV-V secolo<sup>(24)</sup>.

<sup>(20)</sup> Cf. *ibid.*, *passim*; EGENDER, *Célébration* pp. 30-31; FROYSHOV, *The Early Development*, pp. 158-159.

<sup>(21)</sup> RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 7-8 (con bibliografia). Per i testi georgiani dello «*ladgari* antico», cf. B. METREVELI-C. ČANK'ELVI-L. XEVSURIANI, *Uyvelesi ladgari*, Tbilisi 1980.

<sup>(22)</sup> RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, cf. anche *id.*, *Jérusalem dans le Caucase*, in *Acts of the International Congress Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark (1872-1948)*, Rome 25-29 September 1998 ed. by R. F. TAFT-G. WINKLER, Roma 2001 (*Orientalia Christiana Analecta* 265), pp. 305-321, 310-315, 320-321.

<sup>(23)</sup> RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 28-45, 49-55.

<sup>(24)</sup> *Ibid.*, pp. 44-49. Cf. FROYSHOV, *The Early Development* p. 166 «Another indication of the age of this Sunday Oktoechos is the existence in the Armenian

All'interno dell'antica ufficiatura ottoecale domenicale di tradizione gerosolimitana così come ci viene rappresentata dal *Sin. georg.* 18, agli inni dell'ufficio della sera succedono quelli del mattino disposti secondo il seguente schema<sup>(121)</sup> il canone innografico composto di nove odi, il Salmo con antifona per il Vangelo del mattino (una salmodia antifonata, cioè, in preparazione della successiva lettura evangelica), l'inno dopo il Vangelo (ovvero un tropario che segue, commentandola, la lettura della pericope evangelica, che a Gerusalemme in particolare era centrata, tutte le domeniche, sulla Passione e Resurrezione)<sup>(122)</sup>, infine, l'inno *etiç tò: Aivette*. («al "Lodate"», ovvero, una composizione destinata ad accompagnare il Salmo 148)<sup>(123)</sup>.

Ora, si può constatare che quest'ultimo tipo d'inno occupa nell'ufficio una collocazione analoga a quella che la rubrica presente nel frammento Schøyen, non troppo più antico del *Sin. georg.* 18, attribuisce al nostro inno alfabetico. D'altra parte, varrà la pena di notare come la sequenza dell'ufficio prevista dal codice georgiano corrisponda in realtà a una sistemazione già evoluta se, infatti, i canti del *Sin. georg.* 18 sono

hymnography of some of the same hymns. The correspondence between Armenian and Georgian versions of Hagiopolite hymnography points to a common 5th century origin».

(121) RENOUX, *Hymnes de la Résurrection* I pp. 71-80. Rapida descrizione della struttura in FROYSHOV, *The Early Development* pp. 164-165, precedentemente, utili informazioni su questa parte della *ladgari* ovvero gli inni domenicali «della Resurrezione» si leggevano in P. JEFFERY, *The Sunday Office of Seventh Century Jerusalem in the Georgian Chantbook (ladgari): A Preliminary Report* in *Studia Liturgica* 21 (1991), pp. 52-75.

(122) J. MATTEOS, *La vigile cathédrale chez Egerie* in *Orientalia Christiana Periodica* 27 (1961) pp. 281-312, 287-290-292, ove si ricorda come già nel precoce resoconto (an. 383) della pellegrina Egeria l'ufficiatura notturna-mattutina domenicale di Gerusalemme includesse stabilmente la lettura del Vangelo della Passione e Resurrezione, seguito da una processione con inni fino al Golgota («leget resurrexionem Domini episcopus ipse. Quod cum cepit legi tantum rugitus et rugilus fit omnium hominum et tantae lacrimae. Lecto ergo evangelio exit episcopus et ductus cum vniuersa ad Crucem et omnis populus cum illo» cf. *AEGEGIAE Itinerarium* § 24, 10-11 ed. in *Egeria. Pellegrinaggio in Terra Santa. Itinerarium Egeriae* a cura di N. NATALECCI Firenze 1991 [Biblioteca patristica 17] pp. 162-164). Per osservazioni sulla veglia domenicale a Gerusalemme secondo la testimonianza di Egeria cf. anche BAI-MSTARAK, *Nocturna Laus* pp. 81-82, e più di recente la sintesi di TAFT, *Liturgia delle ore*, pp. 78-82 con bibliografia sulla veglia cattedrale.

(123) Su quest'ultimo elemento che ci interessa più da vicino, cf. in particolare RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 79-80.

senz'altro più antichi del codice che ce li tramanda, e come si è detto sono stati convincentemente riferiti al IV-V secolo, la strutturazione dell'ufficio domenicale dello *iadgar* nella forma attestata dal manoscritto sembra però più «moderna», registrando fra l'altro la presenza del canone di nove odi, e pare quindi rinviare almeno al VI-VII secolo<sup>(117)</sup> se non oltre. D'altra parte, nell'uso gerosolimitano più antico il vangelo domenicale della Resurrezione - cui l'inno «al "Lodate"» è dal punto di vista tematico indissolubilmente legato - anziché all'*orthros*, come nel *Sin. georg.* 18, era letto nella veglia notturna, come del resto accade nell'«ufficio delle Mirofore» armeno<sup>(118)</sup>.

In ogni caso, al di là dell'esatta collocazione nell'ufficio, che ha senz'altro subito variazioni nel tempo, sarà interessante comparare dal punto di vista formale e strutturale l'inno Schøyen e gli inni «al "Lodate"» del *Sin. georg.* 18. In effetti, gli inni «al "Lodate"» dello *iadgar* sinaitico sono composizioni strofiche costruite con brevi tropei in numeri variabile (da 13 a 18) che, in queste versioni georgiane di originali greci sconosciuti, ovviamente non sono più soggette all'isossilabia/omotonia, e non hanno ritornello<sup>(119)</sup>. Alcune strofe sono caratterizzate dal rinvio ai temi, in particolare la lode di Dio, caratteristici di Ps 148 (Αἰνετε τὸν κτίον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνετε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις), ma soprattutto è costante e pervasivo, in questi inni, il riferimento alla tematica pasquale - con lo stesso repertorio di episodi e immagini che abbiamo trovato nell'inno Schøyen - e in particolare il ricordo dell'arrivo delle Mirofore al Sepolcro<sup>(120)</sup>. È chiaro, a questo

(117) Già al VI secolo la attribuisce FROYSHIEV, *The Early Development*, p. 167.

(118) FROYSHIEV, *The Early Development*, pp. 158-159. Per il «Vangelo domenicale delle Mirofore» in ambito armeno cf. già il classico studio di BAUMSTARK, *Nocturna Laus*, p. 86.

(119) Traduzione francese di questi inni «al "Lodate"» conservatisi per i soli primi sei modi musicali nel manoscritto sinaitico, in RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 130-133, 165-167, 203-208, 242-245, 280-282, 311-313. Altri inni «al "Lodate"» dall'Innario di S. Saba ora a Irbilis (Istituto Kek elije, H 2123) sono stati resi accessibili di recente, in traduzione francese, da RENOUX, *Hymnaire de Saint Sabas*: si veda in particolare, per il suo andamento narrativo accostabile a quello dell'acrostico Schøyen, l'inno per il Giovedì Santo *ibid.* pp. 156-159 [= 396-399], inc. «Joseph d'Arimathie vint chez Pilate...», con tropei aggiuntivi dal *Sin. georg.* 18, cf. *ibid.* pp. 274-275 [= 514-515], inc. «Joseph d'Arimathie se fit audacieux».

(120) Cf. RENOUX, *Hymnes de la Résurrection* I pp. 79-80: «les femmes courant au tombeau avec leur parfums, la descente de l'ange son dialogue avec les myrophores et la mission qu'il leur confie d'annoncer la Résurrection aux

punto, che il nostro inno *inc* *Απόφατος οὐν δάκρυον* rappresenta, dal punto di vista della funzionalità liturgica, null'altro che uno dei perduti originali greci di antichi inni «al "Lodate"» ai quali si rifà, traducendoli, la tradizione di canto georgiana.

Per la verità, si deve ammettere che non tutti i caratteri formali dell'inno Schøyen si ritrovano agevolmente in questi inni georgiani, ma, d'altra parte, non ci si deve attendere che a una stessa funzione liturgica debba corrispondere una forma rigidamente identica d'inno polistrofico. Ecco, dunque, le caratteristiche che paiono potersi intravedere in quegli inni greci che dovettero essere alla base delle versioni georgiane tradite dal *Sin. georg.* 18: a) ovviamente, il terreno scivoloso della retroversione in greco nulla ci può dire circa l'eventuale rispetto, da parte degli originali greci perduti, delle norme dell'isosillabismo e dell'omotonia; b) possiamo invece senz'altro constatare che le strofe sono in genere brevi, di tre o quattro cola; c) manca, nella maggior parte dei casi, un *refrain* (o almeno un *refrain* unico e stabile) alla fine del tropario, se non talora in forma larvata e discontinua<sup>(24)</sup>; d) il numero di tropari è inferiore a ventiquattro (oscilla, nel *Sin. georg.* 18, fra tredici

---

disciples. Autant de thèmes qui imprègnent aussi l'hymne de l'octoëchos arménien sur le psaume 148: les strophes identiques et les relations verbales entre ce dernier et l'hymne géorgienne sur le même psaume sont très nombreuses ( ). manifestant par là, une nouvelle fois, l'ascendance hiérosolymitaine des deux hymnographies». Il Salmo 148 con i Salmi 149 e 150 era incluso nella parte finale dell'ufficio notturno-mattutino della domenica BALMSTAR, *Nocturna Laus*, pp. 195-209; J. MATEOS, *L'office monastique à la fin du IV<sup>e</sup> siècle Antioche Palestine Cappadoce in Oriens Christianus* 47 (1963) pp. 53-88 57-64 (per Antiochia); 65 (Palestina); 68 TAMI, *Liturgia delle ore*, pp. 109, 113, 115, 123 248-259, 263 e *passim*.

(<sup>24</sup>) Ad esempio, si coglie forse un eco embrionale della possibilità di istituire un *refrain* nella ripetizione della frase finale («Et elles se disaient: Nous laissera-t-on voir le tombeau?») nei tropari nrr. 3 e 4 dell'inno del modo II autentico cf. RENOUX, *Hymnes de la Résurrection* I p. 165. Più insistente è la ripetizione di una sorta di *refrain* in un gruppo di tropari (nrr. 2-6) dell'inno del modo IV autentico, alla fine dei quali si ripete il medesimo stico («Qu'à notre Dieu soit agréable la louange») cf. *ibid.* pp. 242-243. Lo stesso si verifica, in qualche modo, nell'inno del modo II plagale, dove diversi gruppi di tropari consecutivi presentano consonanze di *desin*i (tropari nrr. 2-3 «Sauve-nous» tropari nrr. 8-11 «Tu nous combles de la grâce de ta miséricorde»), cf. *ibid.*, pp. 311-313. Si vedano anche gli inni «al "Lodate"» del ricordato *Innario* di S. Saba, fra gli altri in particolare quelli del settimo martedì (tropari nrr. 1-3 con *refrain* «Seigneur Seigneur en ta grande miséricorde») cf. RENOUX, *Hymnaire de Saint-Sabas* pp. 92-93 [= 332-333], e del settimo mercoledì (tropari

e diciassette), e dunque apparentemente non sembrerebbe rinviare alla presenza di un acrostico alfabetico nell'originale greco, ma d'altronde ciò potrebbe essere in parte dovuto a decurtazioni subite nella tradizione manoscritta, se non già al momento della realizzazione della versione; e infatti, almeno in un caso (quello dell'inno del modo II autentico), pare quasi di poter ricostruire, per i primi tropari dell'inno, una sequenza acrostica alfabetica coerente mediante un tentativo di retroversione in greco<sup>(232)</sup>:

- |   |  |
|---|--|
| 1 <i>Louons par une louange,<br/>glorifions par une hymne<br/>le Christ Dieu ressuscité<br/>[d'entre les morts.</i>                     | <Αἰνοῖς αἰνέσομεν,<br>ὕμνοις δοξάσομεν<br>Χριστὸν τὸν θεὸν οὗ ἀνέστη<br>[ἐκ νεκρῶν>. |
| 2 <i>Louons le Christ le Roi<br/>qui, de la sainte Vierge (...)</i>   | <Βασιλέα αἰνέσωμεν Χριστὸν...>   |
| 3 <i>De bon matin, les femmes se hâtaient<br/>[au tombeau,<br/>elles emportaient de la myrrhe,<br/>[des aromates, de l'encens (...)</i> | <Ἐυναικές...>  |
| 4 <i>Elles s'inquiétaient des gardes,<br/>elles craignaient les Juifs (...)</i>   | <Ἀεδοικότες...> (?)  |
| 5 <i>Avec assurance, les femmes allèrent<br/>[au tombeau (...)</i>  | <Ὑπερηβόντες...> (233)   |
| 6 <i>Ne soyez plus tristes de la mort<br/>[du Sauveur (...)</i>   | <Θανάτω τοῦ σωτῆρος...> (?) (234)  |

nutr 2-3 con refrain: «le salaire de sa perdition pesé à la balance»), cf. *ibid.*, p. 100 [= 340].

(232) La retroversione qui presentata è, ovviamente, soltanto esemplificativa, e non dovrà essere presa troppo sul serio dal lettore, giacché non c'è alcuna garanzia circa elementi fondamentali, soprattutto in una composizione poetica, quali le scelte lessicali, l'ordine *verborum*, e così via.

(233) Ma non mancano altre possibilità per fornire di una lettera iniziale *epsilon* il tropario l'incipit poteva essere *Επι*Εἰς τὸ μνημεῖον/μνήμα, (cf. *Mc* 16,2, *Lc* 20,1) o anche *Εἰς* τὸν, oppure il tropario poteva iniziare con l'aumento sillabico ( *Ε-* ) di un verbo di moto all'imperfetto o all'aoristo.

(234) Secondo questa ricostruzione, si dovrebbe ammettere la perdita dei due tropari precedenti, inizianti rispettivamente con *zeta* e con *eta*, del resto, come anticipato, le strofe dell'inno tramandate nel codice georgiano sono meno di ventiquattro, il che potrebbe appunto spiegarsi con l'omissione o caduta di alcuni tropari.

Quanto alla tematica e all'andamento narrativo, infine, sarà opportuno mostrare concretamente con un esempio quanto questi inni georgiani «al "Lodate"», in particolare quelli della sezione ottoecale (gli «inni della Resurrezione») che fanno riferimento all'ufficio delle Mirofore, siano strettamente comparabili con il nostro inno Schøyen. Tra gli inni presenti nel *Sin georg* 18, dunque, si riporterà, per comodità del lettore, il testo integrale di quello del modo I plagale, sempre nella traduzione francese di Charles Renoux<sup>(23)</sup>.

1 *Les bienheureuses femmes* *viurent au tombeau de bon matin, afin de contempler ton corps, Christ*

2 *En larmes, elles te cherchaient, de leurs yeux, elles virent la splendeur de l'ange auprès du tombeau*

3 *Elles virent assis sur la pierre, l'ange qui annonçait la résurrection du Christ*

4 *L'apparition de l'ange réjouit les femmes, car il leur annonça la résurrection, Christ*

5 *Les femmes partirent et elles annoncèrent aux apôtres. Nous avons vu le Seigneur ressuscité d'entre les morts.*

6 *Ses disciples partirent en Galilée, là ils virent le Seigneur ressuscité d'entre les morts*

7 *Tu ressuscitas et tu te manifestas aux saints apôtres, les extrémités du ciel furent illuminées par la résurrection.*

8 *Les femmes se hâtaient d'arriver au tombeau, elles emportaient du parfum, des aromates, de l'encens, et elles se disaient Nous laissera-t-on voir le tombeau?*

9 *Bien que nous y aillions, comment oserons-nous briser le sceau? Ou encore. Qui nous roulera la pierre. Qui nous ouvrira la porte du tombeau?*

10 *Les femmes, oppressées par les larmes, plongées dans le deuil, épuisées de sanglots, arrivèrent au tombeau.*

11 *Elles virent le sceau brisé, la pierre roulée, la porte ouverte, et le Seigneur ressuscité du tombeau.*

12 *Seigneur ta mort écrasa la mort, Seigneur ta mort dépouilla l'enfer, et ta résurrection sauva le monde entier*

13 *Nous te louons. Dieu sans commencement, Verbe Monogène né du Père) et, pour nous, fait chair, de la Vierge, sans changement, puis cloué sur la croix*

14 *Les cieux furent épouvantés et la terre fut ébranlée à ta glorieuse résurrection, Christ, toi qui louent les archanges*

15 *À la descente de l'ange redoutable et resplendissant s'étendit sur les gardes l'ombre de la mort, sous l'effet de ta gloire puissante, toi le Ressuscité que louent les archanges*

<sup>(23)</sup> RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 280-282

Come già in altri casi, è ormai evidente che il «tréfonds oriental» della letteratura bizantina ci ha permesso ancora una volta di attingere una più piena conoscenza di un antico patrimonio letterario (legato, nello specifico, alle origini del canto cristiano) che si è perduto in greco per la quasi totalità – sempre che lavori di censimento di testimoni manoscritti innografici *antiquiores* non ce ne restituiscano in futuro una qualche altra porzione –, e questo grazie a quelle antiche versioni orientali che, in particolare sul terreno della liturgia, hanno offerto e possono offrire ancora un contributo fondamentale in particolare per quanto attiene alla conoscenza dell'ambito gerosolimitano<sup>(24)</sup>. L'inno Schøyen si rivela così un prezioso tassello – accanto al quale si è cercato di porre, valorizzandoli, i pochi resti superstiti di altre composizioni greche analoghe – per la ricostruzione dello slabbrato mosaico della fase formativa ancora troppo scarsamente documentata dell'innografia polistrofica cristiana di lingua greca. C'è da augurarsi che l'approfondimento degli studi, soprattutto nel senso della comparazione con altre tradizioni di canto dell'Oriente cristiano, e la raccolta di ulteriore materiale possano permetterci di avviare un giorno a soluzione almeno alcuni dei non pochi interrogativi ancora aperti circa genesi e primi sviluppi delle più antiche forme innografiche della Chiesa greca.

## 5

## L'INNO SCHØYEN. CRITERI DI EDIZIONE.

Nella presente edizione l'ortografia del manoscritto, in sé già piuttosto corretta, è stata tacitamente normalizzata nei pochi casi in cui

---

(24) Ciò è particolarmente vero per gli studi di innografia bizantina, che di un serrato confronto con le diverse tradizioni orientali si gioverebbero moltissimo all'interno della bibliografia disponibile, si vedano almeno H. MÉTREVÉL, *Les manuscrits liturgiques géorgiens des IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles et leur importance pour l'étude de l'hymnographie byzantine*, in *Bede Karilisa* 36 (1978), pp. 43-48; Ch. RENOUX, *Le iadgari géorgien et le šaraknoc' arménien* in *Revue des études arméniennes*, n.s. 24 (1993), pp. 89-109, cf. anche, per sintesi problematiche e bibliografia, P. JEFFERY, *The Last Chant Tradition of Early Christian Jerusalem: Some Possible Melodic Survivals in the Byzantine and Latin Chant Repertoires* in *Early Music History* 11 (1992) pp. 151-190; 155-159, id., *The Earliest Christian Chant Repertory Recovered: The Georgian Witnesses to Jerusalem Chant*, in *Journal of the American Musicological Society* 47/1 (Spring 1994) pp. 1-38.

risultava necessario<sup>(237)</sup>; accenti, spiriti, iota muto (quest'ultimo non registrato nel codice), e in generale segni diacritici e interpunzione sono stati integrati o corretti senza avvertire. Non è stato restituito, invece, l'accento d'enclisi su parola properispomena, assente nel codice (v. 73; cf. anche l'apparato al v. 75), e ciò coerentemente con l'*usus* editoriale vigente per i testi bizantini, specialmente se poetici, che vuole che si eviti che l'introduzione dell'accento d'enclisi, che non era avvertito nella pronuncia e in genere non era apposto nei manoscritti, venga a modificare all'occhio lo schema metrico sillabico-accentativo. Più in generale, peraltro, non è stato necessario compiere interventi sull'accentazione delle enclitiche, che è stata mantenuta come si presenta nel manoscritto, né si è dovuto intervenire, rispetto al già corretto uso del *codex unicus*, sul trattamento del *ny* efelcistico.

Nell'edizione il testo è presentato suddiviso in *cola* mancando nel codice elementi distintivi, come puntini o altri segni divisorii, e in assenza di indicazioni circa la melodia sulla quale l'inno era eseguito, ci si è affidati per l'individuazione del *fine-colon* alla costanza del ricorrere dei *fine-parola* dopo un numero determinato di sillabe, oltre che all'analisi delle pause di senso del testo. I *cola* sono presentati a loro volta articolati a due a due in versi: si sono così individuati due versi (ovvero, due coppie di *cola*) per ciascuna strofa, sulla base, ancora una volta, del senso.

L'apparato critico è composto secondo le norme per le edizioni di testi greci de *Les Belles Lettres* che furono dettate da [J. LUGOIN], *Règles et recommandations pour les éditions critiques (Série grecque)*, Paris 1972. In particolare, in considerazione dell'imperfetto stato di conservazione dell'unico testimone, secondo un'opzione ivi consentita (*ibid.*, p. 11), si è preferito utilizzare i segni di integrazione/espunzione nel modo in genere adottato in edizioni di testi frammentari e specialmente papiracei: così le lacune per illeggibilità del supporto saranno segnalate

<sup>(237)</sup> Nel testo come riferito dal codice si segnalano solamente due innocui casi di scambi nella fonetica vocalica: 10 ἐκδοχοῦεναι ἐκδοχοῦεναι (sic) cod., 11 εἰδὼν ἴδων cod. In quest'ultimo caso, non trattandosi di un inizio di tropario, non si è ritenuto necessario conservare una di quelle forme con aumento in *iota* (ἴδων/ἴδων), che invece in testi innografici vengono talora mantenute, o introdotte dagli editori, per salvare all'occhio un acrostico: cf. ad es. Roman. Menod. Cantica 6,7,1 (ed. GROSBIER DE MATONS, *Romanos* 1 p. 270, con le riflessioni dell'editore *ibid.*, p. 271 n. 3).



mediante le parentesi quadre [ ], mentre le integrazioni di omissioni saranno racchiuse fra parentesi uncinate < >.

Secondo quanto prescritto nelle medesime *Règles* (*ibid.*, p. 50), l'apparato delle fonti scritturistiche è stato posto in calce alla traduzione italiana anziché, con doppia fascia, sotto il testo greco. Per quanto attiene a fonti, o meglio *loci similes*, d'altra natura, la loro segnalazione, che vuol essere meramente esemplificativa a fronte dell'abbondanza del materiale confrontabile, è stata affidata alle pagine del commento (*infra*, pp. 108-123). In esso, fra gli altri generi si è naturalmente scelto di insistere in particolare, nei riferimenti e raffronti, sull'ambito iconografico, anche in considerazione della maggiore utilità, trattandosi di una categoria di testi ancora molto poco rappresentata nel *TLG online*, e che è dunque necessario spogliare direttamente nelle edizioni a stampa.

- Ἄρώματα σὺν δάκρυσιν αἱ γυναῖκες  
προσενέγκασαι  
ἐπεζήτησαν σε, ζωοδότα·  
Κύριε, δόξα σοι.
5. Βουλῆματι τὸν θάνατον κατεδέξα  
καὶ ἐσκύλευσας  
ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς τὸν ᾄδην·  
Κύριε, δόξα σοι.
10. Γυναικες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα  
ἐκδεχόμεναι  
τὴν ἀνάστασιν, ἥνπερ εἶδον  
λέγουσαι «Δόξα σοι».
- Δραμοῦσαι πρὸς τὸ μνήμα αἱ μυροφόροι  
ύπντηθησαν  
15. ὑποστρέφουσαι τῷ σωτηρι  
λέγοντι· «Χαίρετε»
- Ἐνέκρωσας τοὺς φύλακας τῶν ἀνόμων  
τῇ ἐγέρσει σου,  
ζωοδότα. Δι' ὃ βοῶμεν·  
20. «Κύριε, δόξα σοι».

---

Textum habet codex Oxloensis-Londiniensis, Schøyen 1776/8 Prae-  
inscriptio Εἰς τὸ Αἰνεῖτε , ἥχ πλ γ' necnon tropaeum (an prooemium?)  
Ανέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν / λύσας θανάτου δεσμὰ / εὐαγγελίζου, γῆ, χαρὰν  
μεγάλην, / αἰνεῖτε οὐρανοὶ, Κυρίου τὴν δόξαν quod editum paucis impletis  
(δεσμὰ τὰ δεσμὰ ed, κυριοὶ θεοῦ ed ), .invenitur e.g. apud PaR 549 ll 9  
ἐνέκρωσαν ego. ἐνέκρωσας iterato perperam initio v 17 cod.

- Recandoti aromi e insieme lacrime  
le donne  
ti cercavano, o Fonte della vita:  
Signore, gloria a Te.
5. Di tua volontà accettasti la morte  
e depredasti  
l'Ade risorgendo dai morti:  
Signore, gloria a Te.
- 10 Le donne non lasciarono morire la speranza  
rimanendo nell'attesa  
della Resurrezione, che infatti videro  
e dissero: «Gloria a Te».
- Accorse al sepolcro, le Mirofore  
si imbatterono,  
15. al ritorno, nel Salvatore,  
che diceva: «Rallegratevi».
- Tramortisti le guardie, poste dagli empi,  
con la tua Resurrezione,  
o Fonte della vita. Perciò gridiamo:  
20. «Signore, gloria a Te».

---

1-3 Lc 24,1 τη δε μετ των σαββάτων ἄρθρου βαθείας ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθαν φέρουσαι α ἡτοιμασάν ἀρώματα. Cf etiam Mc 16,1 ἡγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. || 3 Cf Mc 28 5 οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. Mc 16,6 Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρενὸν τὸν ἐσταυρωμένον. Lc 24,5 Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, || 13-16. Mt 28,8-9 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπυγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπῆντησεν αὐταῖς λέγων «Χαίρετε», || 17-18. Cf Mt 28 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ [scil. τοῦ ἀγγέλου] ἐσείσθησαν οἱ τρησθέντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

Ζητοῦντες οἱ ἀπόστολοι τὸν σωτήρα  
προσεκύνησαν  
ἐν τῷ ὄρει τῆς Γαλιλαίας,  
λέγοντες· «Δόξα σοι».

- 29 **Μισχύνθησαν οἱ ἄφρανες Ἰουδαῖοι**  
καὶ ηὐφράνθησαν  
πατριᾶ] τῶν ἐθνῶν, βοᾶσαι·  
«Κύριε, δόξα σοι».

- 30 **Θανάτῳ τοῦ θανάτου τὸ κράτος λύσας**  
← - - - →  
ἐδαρῆσω τοῖς σοι βοᾶσιν·  
«Κύριε, δόξα σοι».

- Ἰδόντες τὰ θαυμάσια στρατιῶται**  
τὴν ἀνάστασιν  
35 οὐκ ἐσίγησαν, ἀλλ' ἐβόων·  
«Κύριε, δόξα σοι».

- Καλύψαι τὴν ἀνάστασιν ἐπεχειρουν**  
οἱ παράνομοι,  
καὶ ἀργύρια προεδίδουν·  
40 Κύριε, δόξα σοι.

**Λαβόντες τὰ ἀργύρια στρατιῶται**  
τὴν ἀνάστασιν  
οὐκ ἐσίγησαν, ἀλλ' ἐβόων·  
«Κύριε, δόξα σοι».

30. colon unum om. cod. an collatis vv 34. 42 τὴν ἀνάστασιν supple-  
dum? vide comm

Alla ricerca del Salvatore, gli apostoli  
lo adorarono  
sul monte della Galilea,  
e dicevano: «Gloria a Te»

25. Furono svergognati gli stolti Giudei,  
e invece si allietarono  
«le famiglie» delle genti, che gridavano:  
«Signore, gloria a Te».

30. Avendo dissolto con la tua morte il potere della morte,  
«la Resurrezione»  
donasti a coloro che a te gridano:  
«Signore, gloria a Te».

35. Avendo assistito ai prodigi, i soldati  
non passarono sotto silenzio  
la Resurrezione, ma gridavano:  
«Signore, gloria a Te».

40. Cercavano di tenere nascosta la Resurrezione,  
gli empi,  
e profondevano denaro:  
Signore, gloria a Te.

Pur avendo accettato il denaro, i soldati  
non passarono sotto silenzio  
la Resurrezione, ma gridavano:  
«Signore, gloria a Te».

---

21 -23 *Mt* 28,16-17 Οἱ δὲ ἑνῶκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν *Cf Mt* 28,7. 10 εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· οὗτοι ἐγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀπαγγέλλετε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀκλόουσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· κακεῖ με ὄψονται ὁ 27 *Cf I Chron* 16 28, *Ps* 21,28, 95,7. ὁ 29 *Cf Hebr* 2,14 15 ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτο ἐστὶν τὸν διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τοὺς τοῖς ὅσοι φόβῳ θανέτου διὰ παντός τοῦ ζῆν ἐνοχοὶ ἦσαν δουλείας. ὁ 33 35. *Mt* 28,11 ἰδοὺ τινες τῆς κοινωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῶσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. ὁ 39 *Mt* 28 12 καὶ συναχθέντες [scil. οἱ ἀρχιερεῖς] μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβουλευόν τε λαβόντες ἀργυρία ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις ὁ 41 -43 *Cf Mt* 28 15 οἱ δὲ [scil. οἱ στρατιῶται] λαβόντες τὰ ἀργυρία ἐποίησαν ὡς ἐβιάζοντο

45. Ματαίᾳ τῶν Εβραίων ἡ κουστωδία  
ἀπεδείκνυτο  
τῇ ἐγέρσει σου, ζωοδότα  
Κύριε, δόξα σοι».
- Νομίσαντες καλύψαι τὴν ἔγερσίν σου  
οἱ παράνομοι  
50. ἐπὶ πλεῖον [ζη]τοῦνται ταύτην·  
Κύριε, δόξα σοι».
- Ξ[ενί]ζονται τοῖς λόγοις τῶν ἐν τῷ τάφῳ  
ἀσωμάτων  
55. αἱ γυναῖκες, καὶ σοὶ ἐβόων·  
«Κύριε, δόξα σοι».
- «Οὐκέτι καλυόμεθα ξύλου ζωῆς  
τὴν ἐλπίδα  
ἔχοντες τοῦ σταυροῦ σου·  
60. Κύριε, δόξα σοι».
- «Παράδοξον ἐκλείσαμεν τοῖς ἀνθρώποις,  
ἀλλὰ Κύριον  
εὐαγγελιζόμεθα ἀναστάντα·  
Κύρι[ε], δόξα σοι».
65. Ῥήμασι μὲν εὐδόκουν ληρεῖν τοιοῦτοις,  
ἀλλ' ἐπέμενον  
ἀσιγήτως βοᾶσαι τοῦτο·  
«Κύριε, δόξα σοι».
70. «Συνέλθετε, ἀπόστολοι, πρὸς τὴν θέαν,  
εἰ μὴ πρίθεσθε,  
καὶ τῇ κείρῃ τὸ θαῦμα γῆτε,  
λέγοντες· "Δόξα σοι"».

- 45 Vana si rivelò la vigilanza della guardia  
degli Ebrei  
al tuo risorgere, o Fonte della vita.  
Signore, gloria a Te.
- Avevdo creduto di tenere nascosta la tua Resurrezione  
50. gli empi  
ancor più la indagano:  
Signore, gloria a Te.
- Stupiscono, udendo le parole degli angeli  
al sepolcro,  
55. le donne, e a te gridavano.  
«Signore, gloria a Te».
- «Non è più proibito, per noi, l'albero della vita,  
ché abbiamo la speranza  
della tua croce.  
60. Signore, gloria a Te».
- «Chiudemmo agli uomini le porte del Paradiso,  
ma ecco, ora annunciamo la lieta novella  
del Signore risorto:  
Signore, gloria a Te».
65. A tali parole si credette che vaneggiassero,  
ma esse continuavano  
a gridare senza posa:  
«Signore, gloria a Te».
- «Andate insieme, o apostoli, a vedere,  
70. se a noi non credete,  
e, fattane esperienza, constatate il prodigio,  
e dite, "Gloria a Te"»

---

45 Cf *Mt* 27.65-66 ἐφη αὐτοῖς [scil. τοῖς Φαρισαίοις] ὁ Πῦλᾶτος, Ἔχετε κοιμισθεῖεν οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κοιμισθείας 65 *Lc* 24.10-11 ἔλκον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα, καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥστε λήρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

- Τὸ μνῆμα σου ἐψύλαττον στρατιῶται,  
 αἱ δὲ ἄγγελοι  
 75. ἀνυμνοῦντες ἐν ὕψιστοις,  
 λέγοντες «Δόξα σοι»

- Υπήντησεν ὁ Κύριος ταῖς ὁσίαις  
 καὶ χαρὰν αὐταῖς  
 80. προσφθεγξάμενος, οὕτως ἔφη·  
 «Ἐξπατε· «Δόξα σοι!»»

- Φαιδρότερον ἐν τούτοις διαναστάντες  
 τοῖς ῥήμασιν,  
 «Πρὸς τὸ ῥῆμα» ἔλεγον «ἀνέστης·  
 Κύριε, <δόξα σοι>».

85. X[- ' - - - ' - - - ' - -]  
 [- - ' - -]  
 [- - ' - - - ' - -]  
 [' - - ' - -]

- Ψ[- ' - - ' - - - ' - -]  
 90 [- - ' - -]  
 [- - ' - - - ' - -]  
 [' - - ' - -].

- Ω[' - - - ' - - ' - -]  
 [- - ' - -]  
 95 [- - ' - - - ' - -]  
 [' - - ' - -].

75. ἀνυμνοῦντες ut vid. cod. an ἀνυμνοῦντο σε (vel -οῦνται σε) metri causa legendum? || 77 ὑπήντησεν e corr. (ην· nigro atramento suprascripto litteris deletis) cod. || 81 διαναστάντες cod. p. c. διαναστάνας ut vid. cod. a. c. || 83.-84. ἀνέστης κύριε ego: ἀνέστη ὁ κύριος cod.



- La tua tomba sorvegliavano i soldati,  
ma gli angeli  
75. <a te> inneggiavano nell'alto dei cieli,  
dicendo: «Gloria a Te».
- Si fece incontro il Signore alle sante donne,  
e gioia ad esse  
avendo annunziato, così disse:  
80. «Dite: "Gloria a Te"».
- Sorgendo lietamente a queste  
parole,  
«Secondo la parola» dicevano «risorgesti»  
Signore, <gloria a Te>».
- <...>

---

77-79 Mt 28,9 και ἰδοὺ Ἰησοῦς ὁπῆντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. || 83.  
Cf. Mt 28,6 ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν.

## 6.

## COMMENTO

[1-3] Ἀρώματα πὺν δάκρυσιν αἱ γυναῖκες προσανέγκασαι ἐπεζητούν σε, ζωοδοτα in ambito innografico, fra i numerosi luoghi simili si veda in *primis* l'inno «al "Lodate"» riportato dal *Sin georg.* 18 per il modo I autentico, tropario 4 (RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 131) «Le matin, les femmes vinrent avec du parfum, et elles ne te trouvèrent pas...» Sempre in RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 131 n. 1, si rinvia opportunamente, a commento, a un tropario greco pasquale (il secondo, del modo II autentico) da P. Khirbat Mird, P.A.M. 1+2, un *Tropologion* membranaceo, dell'VIII-IX secolo d'area palestinese, proveniente da Castellion, fondazione di S. Saba [ed. in VAN HAELEST, *Cinq textes*, pp. 310-311; sul testimone cf. anche PERRIA *Il Val. Palat. gr.* 376, p. 74, DE GREGORIO, *Materiali vecchi e nuovi*, tav. 16; ROMER, *Christliche Texte (1989-August 1996)*, p. 127 nr. 23; CRISCI, *Scrivere greco*, pp. 90-91] Αἱ θεοφόροι μετὰ τῶν μύρων γυναῖκες, τὸ θεοδόχον καταλαβούσαι σου μνήμα | τὸν μὲν δεσποτικὸν οὐκ ἐθέασαντο σῆμα, | τὸν δὲ ἀγγελικὸν οὐκ ἐδέξαντο λόγον | ὅτι ἀνέστη ὁ κύριος θωρουμένῳ τῷ κόσμῳ [τὸ μέγα] ἔλεος (l'editore van Haelst, in considerazione della presenza sul verso di un tropario per s. Atanasio, festeggiato il 2 maggio, pensa che il *recto* si riferisca alla terza domenica di Pasqua, o «delle Mirofore»), è in questo stesso tropario greco che si deve riconoscere, secondo chi scrive, il modello greco alla base del tropario aramaico-palestinese pubblicato, sulla base di un frammento della Qubba' al-hazna di Damasco (fram. XIX, nr. III), da SCHULTHEISS, *Christlich-Palästinische Fragmente*, p. 131, inc. «Die Gottgekleideten Frauen kamen mit Spezereien...», il tropario greco non è registrato in FOLLIERI, *Initia*, e varrà la pena di notare che affine è il dettato di Roman Melod., *Cantica*, 40, *prooem.* II, 1-3, inc. Καταλαβούσαι γυναῖκες τὸ μνήμα σου καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ ἀχραντὸν σῶμα σου ἐλεεινὰ δάκρυσσαι ἔλεγον. (GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos*, IV, p. 380) Per ulteriori raffronti, si veda ad esempio il ricordato inno del P. Köln IV 173 inc. Ἄισμα καὶνὸν φάμεν, λαοί, τῷ σαρκωθέντι (ed. in *Kölner Papyri*, IV, p. 66, commentio *ibid.*, p. 83) Ἵσταντο κατέναντι τοῦ τάφου αἱ περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν κλαίουσαι κυρίον ἐκζητοῦσαι μυσσοὶ καθάπερ θνητῶν. E inoltre lo sticheron *anastasimon anatolikōn* del modo II plagale, per l'*orthros* della domenica della sesta settimana della Paracletica, inc. Τὸ ζωοδόχον σου μνήμα αἱ μυροφόροι γυναῖκες οὐδυνόμεναι κατέλαβον, κύριε, καὶ μύρα βασιτάζουσαι, τὸ σῶμα σου τὸ ἀχραντὸν μυρσοὶ ἐπεζητούν. εὖρον δὲ φαιοφόρον ἄγγελον λέγοντα «Τι

δακρύετε. : (PaR, p. 467), o lo stichero (idiomelo di Anatolio, del modo II autentico, prescritto per la «Domenica delle Mirofore e di Giuseppe il Giusto» e per altre occasioni Αι μυροφόροι γυναῖκες ὁρθρου βαθέος ἀρώματα λαβοῦσαι, τοῦ κυρίου τὸν τάφον κατέλαβον. (PeR, pp. 84, 118, 126, 132).

[1] σύν δακρυσιν prendendo spunto da un analogo passo dell'inno «al: "Lodate"» del modo I autentico, dal *Sin georg.* 18 (tropario II: «Les myrrophores, à ton sépulcre, Te cherchaient, en larmes, Dispensateur de vie. »), Charles Renoux osserva giustamente che in luoghi come questo «Les larmes de Maria de Magdala (cf. Jn 20, 11.13.15) sont mises dans les yeux des porteuses de parfum, comme le fait Cyrille de Jérusalem (cf. Cat. 14, 12, PG 33, 840A)» (Renoux, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 132 e n. 5, cf. anche i tropari 2 e 10 dell'inno del modo I plagale riportato *supra*, p. 96) Il pianto delle Mirofore è, in effetti, comunemente ricordato in contesti simili in testi innografici greci e non solo, si veda ad esempio - oltre ad alcuni dei luoghi riportati nella nota di commento precedente - lo stichero *anatolikòn* del modo III autentico, per l'*orthros* della terza domenica della Paracletica, *inc.* Ὑμνον ἐωθινὸν αἱ μυροφόροι γυναῖκες τὰ δάκρυα προσέφερον, κυριε εὐδοκίᾳ γὰρ ἀρώματα κτείνουσιν τὸ μνήμα σου κατέλαβον, τὸ ἀφαντὸν σου σῶμα μυρίσαι σποινδάζουσιν. (PaR, p. 200 cf. anche PeR, p. 161 per l'*orthros* della Domenica del Paralitico), o lo stichero - appartenente a una serie alfabetica di 24, divisa in otto triplette, una per settimana - per il *megas hesperinòs* della domenica della quarta settimana (modo IV autentico) della Paracletica, *inc.* Μετὰ δακρυῶν γυναῖκες καταλαβοῦσαι τὸ μνήμα σὲ ἐπεζητήσαν (PaR, p. 273); e dalla stessa serie con particolare insistenza sul tema, lo stichero per la sesta settimana (modo II plagale), *inc.* Ραῦσεως ἡμᾶς τῆς πάλαι Χριστὸς ἐκαναρθῆσαι θέλων σταυρῷ προσπήγνυται καὶ τάφῳ τέθειται ὃν μυροφόροι γυναῖκες μετὰ δακρυῶν ζητοῦσαι. Ὁρηνόσαι ἔλεγον «Οἱμοι, πῶς κατεδέξω τάφον οἰκῆσαι. καὶ δὸν ἀφ' ἡμῶν τὸν ὀδινὸν τῶν δακρυῶν» Ὁρηνούσαις δὲ αὐταῖς ἀγγελὸς πρὸς αὐτὰς ἀπεβόησε «Τὸν ὀρθινὸν καυσάμεναι τοῖς ἀποστόλοις εἶπατε ὅτι ἀνέστη ὁ κύριος. » (PaR p. 451, cf. anche PeR, p. 336); inoltre, un *cathisma* del modo III plagale, dell'*orthros* della settima domenica della Paracletica, *inc.* Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον γυναῖκες μετὰ δακρυῶν μύρα φέρουσιν (PaR, p. 540, in traduzione georgiana, con qualche differenza, il tropario si ritrova nell'*Innario* di S. Saba», cf. Renoux *Hymnaire de Saint-Sabas*, p. 180 [= 420], *inc.* «Au tombeau, les femmes accouraient. »). Dal Pentecostario, si vedano uno stichero τοῦ

Κουμουλᾷ per il *megas hesperinós* della «Domenica delle Mirofore» e per altre occasioni, *inc* Τὶ τὰ μύρα τοῖς δακρυσι, μαθητρίαι, κινῶτε. (PeR, pp. 85, 116, 127, 132); uno stichero *anatolikón* per la stessa domenica e per altre occasioni, *inc* Ἐρραναν μύρα μετὰ δακρύων ἐπὶ τὸ μνήμᾳ σου αἱ γυναῖκες. (PeR, pp. 109, 115, 124-125; cf. anche PaR, p. 115); o un tropario dell'ode IX del canone di Giuseppe di Tessalonica per la Domenica del Parahitico, *inc* Στεναγμοῦ, τε καὶ δάκρυα φέρουσαι μετὰ μυρῶν ἐν σκουδῇ, τὸ πανάγιον μνῆμα κατέλαβον αἱ γυναῖκες. (PeR, p. 159). Fra le numerose altre attestazioni, significative per noi sono quelle negli inni «al "Lodate"» del *Stm. georg.* 18, cf. RENOUX *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 207 (del modo III autentico, tropario 12), 244 (del modo IV autentico, tropario 12), 280-281 (del modo I plagale, tropari 2 e 10), e infine, nello stesso codice, nell'inno dopo il Vangelo del modo II plagale (*ibid.*, p. 311). D'altra parte, l'associazione fra il pianto e l'atto di recare myra profumati per ungere il corpo di Cristo doveva senz'altro richiamare alla mente dei fedeli l'episodio della Peccatrice di Lc. 7,38, colta dall'e-vangelista nel medesimo atteggiamento, e identificata in genere dalla tradizione orientale con Maria Maddalena: quest'ultima dunque, accorrendo in lacrime, con le altre donne, al sepolcro ormai vuoto di Cristo (*Jo.* 20,11ss.), replica quel suo gesto che era stato prefigurazione e anticipo, in vita, dell'unzione funebre che sul corpo di Gesù non sarebbe stato possibile compiere, concetto, questo, che è sottolineato ad esempio nel celebre idiomelo di Cassia, *inc* Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις περιπεσοῦσα γυνή, τὴν σὴν πισθομένη θεότητα, μυροφόροι ἀναλαβοῦσα τάξιν, ὁδουμένη μύρον σοι πρὸ τοῦ ἐνταφιασμοῦ κομίζει. (TR, p. 644, cf. A. R. ДУСК, *On Cassia, Κύριε ἡ ἐν πολλαῖς...*, in *Byzantion* 56 [1986], pp. 63-76)

[2.] προσενέγκασαι: anziché dell'aoristo Π è impiegata una forma dell'aoristo I già ampiamente usato per φέρω e composti in età classica ma generalizzatosi con la *koiné* e nel greco biblico (cf. ad esempio E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik* [ ], I, München 1939, pp. 744-745, BDRP, pp. 139-140 § 81.2 e n. 2). La forma, d'altra parte, può esser stata qui preferita per la necessità metrica di un accento tonico sulla terza sillaba del *colon*.

[3.] ἐπεξήτουν σε: questo verbo composto - che non appare nei resoconti dei Vangeli circa la Resurrezione - ma in altro contesto ad esempio in Lc. 4,42 οἱ ὄχλοι ἐπεξήτουν αὐτόν [*sic*. Ἰησοῦν] - è invece comunemente impiegato in relazione alle Mirofore nella letteratura bizantina, e

specialmente in innografia: si vedano ad esempio, dal Pentecostario, un *prosimion* per la sera del lunedì della terza settimana *inc* Ὅτε μυροφόροι σε, Χριστέ, λίαν τὸ πρῶτ' ἐπεζήτησαν τὴν τῶν ἀπάντων ζωὴν, μύρα καὶ ἀρώματα ἔχουσαι ἤρχοντο, καὶ τῷ πόθῳ δακρύουσαι. (PeR, p. 115), o il canone per la Samaritana di Giuseppe di Tessalonica, ode IV tropario 3, *inc* Τί θρηνεῖτε, ὦ γυναῖκα, τί μετὰ μύρων ἐπιζητεῖτε τὸν ἀθάνατον; . (PeR, p. 218), oppure, dalla Paracletica, lo stichero *anatolikòn* del modo I plagale, per l'orthros della quinta domenica, *inc*. Μυροφόροι γυναῖκες τὸν τάφον σου καταλαβοῦσαι λίαν πρῶτ' ἐπεζήτησαν σε μυρίσαι. (PaR, p. 378, cf. anche PeR, p. 278); o lo stichero *anatolikòn* del modo III autentico, per l'orthros della terza domenica, *inc* Εἰς τὸ μνημῆμά σε ἐπεζήτησεν ἔλθοῦσα. Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. (PaR, p. 201), o il *prosimion* εἰς τὴν λειτουργίαν per la quinta domenica, *inc*. Εὐπὶ μνημῆμά σου, Χριστέ, παραγενόμεναι γυναῖκες σπμναὶ ἐπεζήτησαν σε τὸν ζωοδότην μυρίσαι.. (PaR, p. 379); o un *cathisma* per l'orthros della «Domenica delle Mirofore» e per altre occasioni, *inc* Αἱ μυροφόροι ὁρῆσαι γενόμεναι, καὶ τὸ μνημῆμά σου μετὰ σπουδῆς καταλαβοῦσαι, ἐπεζήτησαν σε, Χριστέ, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ δχαρanton σῶμά σου (PeR, p. 92, 117, 128); o un tropario dal canone *stauroanastasismos* del modo IV autentico (*inc* Ὑψώθης ἐν τῷ σταυρῷ, ἐκεντήθης λόγχῃ ) dall'Eucologio Sin gr. 864, ode VIII, tropario 4, *inc* Μυροφόροι ὁρῆσαι ἐπεζήτησαν ἀρώμασιν ὥσπερ θνητοῦ, Χριστέ, μυρίσαι ἐν τάφῳ τὸ ζωοποιόν σου σῶμα.., cf.  *Livre d'heures du Sinai*, p. 382 Per ulteriori impieghi del verbo in questo contesto si vedano tre dei luoghi addotti *supra*, pp. 108-109, commento a [1-3] e [1], con la terza strofa dell'inno del P. Köln IV 173 citata anche *supra*, pp. 62-63.

[3-4] ζωοδότα Κύριε, δόξα σοι: il *refrain* Κύριε, δόξα σοι, peraltro variato in alcuni punti dell'inno e sostituito all'occorrenza da altre formule nel nostro inno è introdotto altre volte dall'aggettivo ζωοδότης al vocativo (cf. v. 47, ma anche 19). Si tratta, in realtà, di una «formula» che si riscontra pure altrove, cf. ad esempio l'*explicit* di un *doxasticon* per l'orthros del Sabato Santo, impiegato anche con altra funzione in diverse occasioni (*inc* Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος..., in TR, p. 709; cf. anche PeR, p. 87, PaR, p. 102). πᾶσαι αἱ δυνάμεις αἱ ἐπουρανίων ἐκραύγζον «Ζωοδότα Χριστέ, ὁ θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι». Sul *refrain* Κύριε, δόξα σοι cf. anche *supra* pp. 58 e 61, quanto osservato in relazione al P. Vind. G 19934 e al P. Rylands 1.7.

[5.] Βουλῆματι τὸν θάνατον κατεδέξω· l'insistenza sul carattere volontario della Passione di Cristo è un tema costante dell'innografia ottoecale sul tema della Resurrezione: si vedano al riguardo le considerazioni di RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 47-48, 99 n. 3 Per un esempio fra i numerosi luoghi paralleli si veda almeno il ricordato inno del P. Köln IV 173, inc. Ἄισμα καὶνὸν ᾄσωμεν, λαοί, τῷ σαρκωθέντι ἐκ παρθένου τοῦ σῶσαι ἡμᾶς. Βουλῇ γάρ ἐν τῷ σταυρῷ προσηλώθη (an προσηλωθεῖς legendum?) τέθνηκε σαρκί.. (ed. C. ROMEA, in *Kölner Papyri*, IV, p. 66), con le osservazioni sul tema svolte nel commentario (*ibid.*, p. 78).

[5.] κατεδέξω, fra gli altri autori cristiani tardoantichi e bizantini che lo impiegano in contesti analoghi, è soprattutto in Romano il Melodo che il verbo – utilizzato più volte proprio alla seconda persona plurale dell'aoristo, κατεδέξω – risulta legato con particolare insistenza alla scelta di Cristo di accettare, con la κένωσις, la Passione e la morte per la salvezza dell'umanità, cf. Roman. Melod., *Cantica*, 36,2,2, 40,7,6; 43,1,8, 43,2,9, 43,3,8, 46,16,8 (ed. GROSPIER DE MATONS, *Romanos*, IV, pp. 204, 392, 502, 504, V, p. 56).

[6.-7.] καὶ ἐσκόλευσας ἐκ νεκρῶν ἀναστάς τὸν ᾄδην, fra i tanti paralleli che si potrebbero addurre – fra l'altro, una lista di *incipit* con espressioni simili è in FOLLIERI, *Initia*, I, p. 536 – si vedano ad esempio il *cathisma* inc. Γυναῖκες πρὸς τὸ μνημα παρεγένοντο ὀρθρίαι.. per l'*orthros* della prima domenica della Paracletica· Τὸν ᾄδην ἐσκόλευσε Χριστὸς ὡς μόνος κραταῖος καὶ δυνάτης, καὶ φθαρέντας συνήγειρε πιστούς (PaR, p. 9; con varianti in PeR, pp. 63, 79); o anche lo stichero *anastasimon* per l'*orthros* della medesima prima domenica e per altre occasioni, inc. Ο τὸν ᾄδην σκυλευσας καὶ τὸν θάνατον καταργήσας (PaR, p. 20; cf. anche PeR, pp. 11, 68, 80); o l'inno inc. Ἄισμα καὶνὸν ᾄσωμεν, λαοί, τῷ σαρκωθέντι.. dal P Köln IV 173, str. 5 Τὸν ᾄδην ἐσκυλευσεν ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν.. (ed. in *Kölner Papyri* IV, p. 67; cf. anche il commento *ibid.* p. 88, con rinvio allo stichero *anatolikón* del modo III autentico, per l'*orthros* della terza domenica della Paracletica [PaR, p. 201, cf. anche PeR, p. 161], inc. Εὐμεστράτων ἀγγελος ἐπὶ τὸ μνημά σοι τὸ ζωοποιὸν ταῖς μυροφόροις ἔλεγεν· « Ἐκένωσε τοὺς τάφους ὁ λυτρωτής, ἐσκόλευσε τὸν ᾄδην καὶ ἀνέστη τριήμερος. »), o un *theotokion* cantato, fra le altre occasioni, all'ora nona del Venerdì Santo, inc. Ο δι ἡμᾶς γεννηθεῖς ἐκ παρθένου, καὶ σταύρωσιν υπομείνας, ἀγαθὲ, ὁ θανάτῳ τὸν θανάτον σκυλευσας. (TR, p. 698, per altre occorrenze, FOLLIERI,

*Innu* III, p. 17) Per ulteriori *loci similes*, specialmente in inni tradotti da papiri, e per bibliografia sull'espressione σκυλεύειν τὸν ᾄδην / τὸν θάνατον cf. G. IOANNIDOU *P Berol* 21329. *Theotokion und Osterhymnus*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 89 (1991), pp. 39-43, 43, ma si veda anche il commento a un passo analogo dell'inno *inc* Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας, con i *loci similes* evocati, in GRASSIEN *Deux hymnes et une litanie*, p. 61 (ad v. 15).

[9] Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα va certamente corretta la desinenza del verbo, che appare alla seconda persona singolare ἐνέκρωσας nel codice. Per l'espressione cf. ad esempio Antioch Mon., *Pandect*, hom. 2 (*de spe*), 3 ll. 51-53 (PG 89, col. 1440A-B) Καὶ οὐκ ἐνέκρωσε [scil. Συμεὼν ὁ πρεσβύτερος] τὴν ἐλπίδα, ἀλλ' ἦν προσδοκῶν τὸν ποθοῦμενον λυτρωτὴν καὶ σωτῆρα τοῦ κόσμου... cf. anche, al contrario, Isid. Pelus. *epist.* 1591 linn. 4-5 [ed. in *Isidore de Péluze. Lettres*, II. (1414-1700), *texte critique, traduction et notes* par P. ÉVINKUX, Paris 2000 (Sources Chrétiennes, 454), p. 304]: καὶ ἡ νέκρωσις τῆς σαρκὸς τῆς τῶν σταυρωσάντων ἐνέκρωσεν ἐλπίδας. Quanto al tema della vigilanza delle pie donne, che avevano atteso Cristo nella speranza, senza fuggire e disperdersi come gli apostoli - motivo per cui «ancor oggi» le donne amano le deviazioni delle veglie notturne -, si veda ad esempio Leontius Constantinopolitanus, in *sanctum Pascha* hom. 1, § 3 .. Εροῦσιν δὲ πάντως τινὲς «Καὶ διὰ τί ὁ κυριὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν τοῖς ἀποστόλοις πρῶτον οὐκ ᾤφη, ἀλλὰ ταῖς γυναῖξιν...». «Αλλὰ μὲν τοῦ κυρίου σταυρωθέντος καὶ τάφῳ προσομιλήσαντος δι' ἡμᾶς, οὐ δι' ἐαυτόν, πάντες οἱ ἀπόστολοι φυγὴ τὴν σωτηρίαν πορισάμενοι διεσκορπίσθησαν· αὐταὶ δὲ αἱ γυναῖκες τῷ φόβῳ ἀγρυπνοῦσαι καὶ παννυχίζουσαι τὸν σωτῆρα προσδεχόμεναι. ὅθεν μέχρι σήμερον φιλοπαννυχιον τὸ τῶν γυναικῶν ὑπάρχει γένος» (ΑΓ. ΒΙΝΕΑΙ, *Homélies pascales* pp. 370-372), ma si vedano anche le parole poste in bocca alle Mirofore, in relazione alla loro speranza nella Resurrezione, in Roman Melod., *Cantica*, 40,15,8-13: ὅτι γὰρ ἐμελλεν [scil. ὁ Χριστὸς] ἐκ τῶν χθονίων ἐλθεῖν ἡλπίζομεν διὰ ἐλεγόμεν· ἀνίσταται καὶ ἐκ μνήματος ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν (GROSSEPIERRE DE MATONS, *Romanos*, IV, p. 390).

[17] Ενέκρωσας τοὺς φύλακας τῶν ἀνόμων τῇ ἐγέρσει σου le guardie sono «tramortite» dallo spavento. Oltre a *Mt* 28,4, si veda l'*Evangelium Nicodemi*, § 13 l. 11-12 [ed. GOINELLE, *Recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème*, pp. 276-281-276 (redazione M<sub>1</sub>-M<sub>2</sub>) o 277 (redazione M<sub>3</sub>): «καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ [scil. τοῦ ἀγγέλου] ἐγένον-

μεθα πάντες οἱ στρατιῶται ὡς νεκροί... Fra le tante riprese del tema in ambito innografico, si veda ad esempio Roman Melod, *Cantica*, 41,2,5 ἄλλ' ἀοράτως [scil. Ἰησοῦς] τοὺς φυλάκας φόβῳ ἐνεκρώσε. (GROSBIOTZKA DE MATONS, *Romanos*, IV, p. 432), o ancora, dalla Paracletica, lo stichero *anatolikón* del modo I plagale, per l'*orthros* della quinta domenica (inc. Τοῦ θεοδέγμονος τάφου πρὸς τοὺς Ἰουδαίους. ): Ἀγγελὸς τὸν λίθον ἀπεκύλισεν, οὗ τῷ φόβῳ νεκρώσει συνεσχέθημεν [scil. οἱ φύλακες], καὶ φωνήσας ταῖς κραταιόφροσι μυροφόροις ἔλεγε γυναῖξιν «Οὐχ ὁρᾶτε τῶν φυλάκων τὴν νέκρωσιν. ;» (PaR, p. 378), o l'*apolitico anastasismon* del *megas hesperinos* della sesta domenica, inc. Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν. (PaR, p. 452, cf. anche PeR, p. 337), o il *doxasticon* per l'*orthros* della sesta domenica (inc. Κυρίε, παρίστατο τῷ τάφῳ σοι Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ) .οι γὰρ τοῦτον φυλάσσοντες ἀπὸ τοῦ φόβου ἀπενεκρώθησαν (PaR, p. 456, cf. anche PeR, p. 342) E ancora, dallo *iadgarí Sin. georg* 18, l'inno «al "Lodate"» del modo II autentico, nell'ufficio del mattino della domenica della seconda settimana, tropario 5: «Avec assurance, les femmes allèrent au tombeau, et elles virent les gardes: ils se tenaient comme morts autour du tombeau..» (RENOUX, *Hymnes de la Résurrection* I, p. 165); oppure quello del modo IV autentico, per la quarta settimana, tropario 8, «Semblable à l'éclair, l'ange descendit au tombeau, lorsque les gardes le virent, ils furent terrifiés de peur, et devinrent comme morts» (ibid., p. 243), o infine quello del modo I plagale, per la quinta settimana, tropario 15 «À la descente de l'ange, s'étendit sur tes gardes l'ombre de la mort...» (ibid., p. 282).

[21-24] Ζητούντες οἱ ἀπόστολοι τὸν σωτήρα προσεκύνησαν ἐν τῷ ὄρει τῆς Γαλιλαίας, λέγοντες «Δόξα σοι»· cf. ad esempio l'inno «al "Lodate"» del modo I plagale, nell'ufficio del mattino della domenica della quinta settimana, tropario 6, nel *Sin. georg* 18 (RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 280) «Ses disciples partirent en Galilée, là, ils virent le Seigneur ressuscité d'entre les morts».

[25-26.] Ἠισχύνησαν καὶ ηὐφράνθησαν per l'abusata opposizione fra i due verbi basti rinviare ad esempio a Cynll. Alex., *Comm. in Isaiam* 11-12 (PG 70, col. 1416B) Εὐφραϊνομένων δὲ αὐτῶν, ὑμεῖς αἰσχυνοθήσεσθε

[27] πατ[ριαί] τῶν ἔθνων l'integrazione delle lettere illeggibili non presenta difficoltà, essendo qui echeggiata un'espressione scritturistica



(I Chron. 16,28; Ps. 21,28, 95,7) ripresa nei testi cristiani sin dall'età patristica, cf. ad esempio ps.-Hippolytus Romanus, *De theophania*, 8 (PG 10, col. 860B), Δεῦτε, πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν. Per l'età bizantina si veda anche, fra l'altro, un componimento in dodecasillabi di Giacomo di Bulgaria, *inc.* Καὶ πάλιν ἐθνῶν ἀλλογλώσσων πατριαὶ [εἰσελθούσων] πρὸς θεοῦ κληρουχίαν.. (cf. S. G. MERCATI, *Iacobi Bulgariae Archiepiscopi opuscula* [..]. *Accedit dissertatio de Iacobi vita et scriptis*, in *Bessarione* 21 (1917) pp. 73-89, 208-227: 222 [rist. in id., *Collectanea Byzantina*, I, Bari 1970 pp. 66-113: 93]). Un luogo che, come il nostro, pone l'espressione all'interno del contesto risurrezionale è in uno stichero (appartenente alla serie con acrostico Ἀνάστασις ἐνθεός) dell'*Horologion Sin. gr.* 864, *inc.* Ἐν δάκρυσιν πρὸς τάφον συνδράμετε, πατριαὶ τῆς γῆς. (*Livre d'heures du Sinai*, p. 412).

[29.] Θανάτῳ τοῦ θανάτου τὸ κράτος λύσας, cui tema - diffusissimo nell'innografia e omiletica legate alla Pasqua - di Cristo «che fa morire la morte» mediante la propria morte e Resurrezione (I Cor. 15,26. 54), cf. RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, p. 100 n. 5 e *passim*, con gli opportuni rinvii alla discussione da parte di Michel Aubineau, ricca di *loci similes* da testi omiletici, circa diversi passi di Esichio di Gerusalemme ALBINEAU, *Homélies pascales*, pp. 98-99. In ambito innografico, per fare solo qualche esempio, si veda uno stichero *anatolikòn* per la «Domenica delle Mirofore e di Giuseppe il Giusto», impiegato anche in altre occasioni, *inc.* Ἐν τῷ σταυρῷ σοι κατήργησας τὴν τοῦ ξύλου κατάραν, ἐν τῇ ταφῇ σοι ἐνέκρωσας τοῦ θανάτου τὸ κράτος. (*PeR*, pp. 21, 84; *PaR*, p. 101), o uno stichero *prosomuion* del modo IV autentico per la sera del mercoledì τῆς μεσοπεντηκοστῆς, *inc.* Προκαταλύσας τὸ κράτος τοῦ θανάτου. Χριστέ, τῷ θανάτῳ σου, ζῶν παρέσχες βροτοῖς. (*PeR*, p. 189). Altri tropari inizianti con espressioni simili sono elencati ad esempio in FOLLIERI, *Intia*, II, p. 99.

[29.-32.] Θανάτῳ τοῦ θανάτου τὸ κράτος λύσας <- - - -> ἐδομήσω τοῖς σοι βοῶσιν, per l'integrazione τὴν ἀνάστασιν *proposita exempli gratia* in apparato (*supra*, p. 102) si vedano ad esempio, fra i molti altri possibili, luoghi paralleli come Athanasius Alex., *Expositiones in Psalmos*, ad Ps. 87, § 1. Ἐν ταύτῳ τῷ ψαλμῷ ὁ τοῦ Χριστοῦ εἰσφέρεται θάνατος, ὃν ὑπὲρ ἡμῶν ἀνεδέξατο ὥπως καὶ τοῖς ἐν ᾧδου κηρύξας πνεύμασι χωρήσεται τὴν ἀνάστασιν (PG 27, col. 377D-380A); Bas. Sel., *Hom.* 39, § 5. Ἐν τῷ καταλβεῖν τοῦ θανάτου τὸ κράτος, καὶ διαρείσθαι πᾶσιν ἀναστάσεως ἐλπίδα. (PG 85, col. 444A); Euseb. Caes., *Commentarius in Isaiam*,

88 26.19· τὸν μονογενῆ τοῦ θεοῦ λόγον, ὃς ἐπιστάξας τὰς αὐτοῦ ζωοποιούς σταγόνας τοῖς αὐτοῦ νεκροῖς παρέξει ὁμοῦ καὶ ἀνάστασιν καὶ σωτηρίαν καὶ ζωὴν αἰώνιον αὐτοῖς δωρήσεται [ed. *Eusebius Werke*, IX: *Der Jesajakommentar*, hrsg. von J. ZIEGLER, Berlin 1975 (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderten), p. 171 linn 7-10], *Chronicon Paschale*, ad annum mundi 5506 τὴν ἀφθαρτον καὶ ζωοποιὸν ἡμῖν ἀνάστασιν ἐδωρήσατο. [ed. in *Chronicon paschale ad exemplar Vaticanum recensuit* L. DINDORF, I, Bonnæ 1832 (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae), p. 386 linn 8-9], Ammonius, *Fragmenta in Iohannem* nr 306 linn 2-3 οὐδεὶς ἀποθνήσκει μετὰ τὴν ἀνάστασιν τὴν διὰ τοῦ Χριστοῦ δωρηθεῖσαν πᾶσιν [ed. J. REISS, *Johannes-Kommentare aus der griechischen Kirche* Berlin 1966 (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 89), p. 273], Maximus Conf., *Liber asceticus*, §§ 1 e 16 καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς [scil. ὁ Λόγος] τὴν ἐλπίδα τῆς ἀναστάσεως καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἡμῖν ἐχύρισται (ἐδωρήσατο var. lect.) τὸ κράτος τοῦ θανάτου θανάτῳ καταργήσας τοῦ θανάτου καταλυσας τὸ κράτος, τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ εἰς ζωὴν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐδωρήσατο (PG 90. coll. 912B-C 924C-D, ed. P. VAN DEUN, Turnhout-Leuven 2000 [Corpus Christianorum Series Graeca, 40], pp. 7<sup>ms</sup>, 35<sup>ms</sup>), e infine, con più lontano riflesso di formule antiche, persino il *Digenes Akrites* τοῦτος. Ζ' νν 4372-4374 (= 4570-4572) [ed. E. TRAPP, *Digenes Akrites. Synoptische Ausgabe der ältesten Versionen*, Wien 1971 (Wiener byzantinistische Studien 8), p. 365] καὶ κατελθὼν ἐξ οὐρανοῦ ὡς λίθος αἰετίζεσθαι καὶ σᾶρα προσεφόρησας δι' ἐμὲ ἐκ παρθένου καὶ σταυρωθεὶς ἀνάστασιν τοῖς πᾶσιν ἐδωρήσας

[33-51] Ἰδόντες τὰ θαυμάσια στρατεύται – οἱ παρόνομοι ἐπὶ κλειῶν [ζητούνται ταις] questa lunga sezione, in cui si contrappongono l'atteggiamento dei soldati – che si lasciano corrompere accettando il denaro dagli Ebrei, ma poi non sanno mentire fino in fondo circa la Resurrezione – e quello ancor più condannabile degli Ebrei – che vogliono negare a tutti i costi la realtà della Resurrezione – trova non pochi paralleli nell'innografia e nell'omiletica bizantine, sulla scorta della trattazione presente nell'apocrifo *Evangelium Nicodemi* del quale si consideri in particolare il lungo contrasto fra i soldati e gli Ebrei con i primi che recalcitrano alla menzogna e rimproverano a lungo i secondi [GOUNELLE, *Recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème* pp. 278-280 (redazione M<sub>1</sub>) o 279 281 (redazione M<sub>2</sub>), § 13 3 12 13 4 20, cf. anche *supra*, pp. 89 90] Per fare solo qualche esempio di ripresa del motivo nella letteratura innografica, si veda uno stichero *anatolikón* per l'orthros della

domenica della prima settimana (modo I autentico) della Paracletica, inc Το φιλοτάραχον γένος τῶν Ἰουδαίων, ἐνωπίσασθε ποῦ εἰσιν οἱ Πιλάτοι προσελθόντες, Εἶπαισιν οἱ φυλάσσοντες στρατιῶται ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες τοῦ μνημείου. Ποῦ μετετέθη ὁ ταφείς. Τι συκοφαντεῖτε τὴν ἔγερσιν τοῦ σταυρωθέντος, παράνομοι Ἰουδαῖοι, (PaR, p. 21). Ma soprattutto, per un ampio sviluppo di questa contrapposizione, a tutto vantaggio della κοινωδία romana sugli Ebrei, si veda il già citato stichero *anatolikōn* del modo I plagale, per l'*orthros* della quinta domenica della Paracletica, inc. Τοῦ θεοδόγηματος τάφου πρὸς τοὺς Ἰουδαίους οἱ φύλακες ἔλεγον «Ὡς τῆς ὑμῶν ματαιόφρονος συμβουλῆς! Φιλάττειν τὸν ἀπερίγραπτον δοκιμάσαντες, μάτην ἐκοπίασπτε κρυφαί τὴν ἀνάστασιν τοῦ σταυρωθέντος βουλόμενοι, τρανῶς परिφρονήσατε Ὡς τοῦ ὑμῶν ματαιόφρονος συνεδρίου! Τι πόλιν κρίψαι συμβουλευεσθε ὃ οὐ κρύπτεται, Μᾶλλον δὲ παρ' ἡμῶν ἀκούσατε, καὶ πιστεῦσαι θελήσατε τῶν γενομένων τὴν ἀληθεῖαν (PaR, p. 378). In ambito omiletico, invece, si veda ad esempio il lungo sviluppo presente in Leontius Constantinop., in *sanctum Pascha hom* 1, §§ 4-5 (Αἱ βινεαὺ Ἡμελίες πασcales, pp. 372-376). Passando ad altro genere letterario, poi, si deve ricordare come particolarmente ricco di spunti di confronto con il nostro testo sia l'articolato contrasto fra le guardie e gli Ebrei nello pseudo-Nazianzenico *Christus Patiens*, vv. 2205-2388 (Τιμμεκ, *La Passion du Christ*, pp. 308-322).

[33-39] Ἰδόντες τὰ θαυμάσια στρατιῶται τὴν ἀνάστασιν οὐκ ἐσίγησαν, ἀλλ' ἐβόων Καλυπαί τὴν ἀνάστασιν ἐπεχείρουν οἱ παράνομοι, καὶ ἀργυρία προεδίδουν· si veda ad esempio, nella Paracletica, uno stichero *anastasimion* εἰς τοὺς αἰῶνας dell'*orthros* della domenica della terza settimana (modo III autentico) inc Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια οἱ φύλακες σου, κύριε· ἀλλὰ τὸ συνεδρίον τῆς ματαιότητος πληρώσαν δόρων τὴν δεξιάν σου κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασιν σου. (PaR, p. 200, cf. anche PeR, pp. 28-160, 200, la versione georgiana di questo stichero è prevista nel *Sin georg.* 18 come *gardamotkimaq* [= inno dopo il Vangelo] del modo I autentico nell'*orthros* della domenica della prima settimana cf. RENOUX, *Hymnes de la Résurrection*, I, pp. 129-130), o anche uno stichero *anatolikōn* per la sera del mercoledì τῆς διακαινησίμου, ripetuto nel *megas hesperinos* della vigilia della Domenica del Cieco Nato, e in quello del sabato della quinta settimana della Paracletica (modo I plagale), inc. Οἱ τῆς κοινωδίας ἐνήχοντο ὑπὸ τῶν παρανόμων «Καλυπατε Χριστοῦ τὴν ἔγερσιν, καὶ λάβετε ἀργυρία, καὶ εἰπατε ὅτι " Ἡμῶν κοιμημένων, ἐκ τοῦ μνημείου ἐσύληθη ὁ νεκρός" ». (PeR pp. 32, 256; PaR, p. 363). Affine a quest'ultimo componimento, soprattutto per

la prima parte, è un tropario aramaico-palestinese con ogni probabilità tradotto dal greco, edito sulla base di un frammento dalla Qubba' al-hazna della Moschea degli Omayyad di Damasco (fram. XIX, nr. III) in SCHULTHEISS, *Christlich-Palästinische Fragmente*, p. 133, inc. «Die Wachsoldaten [hörten] (die) Juden (sagen) "Haltet die Auferstehung Christi geheim und saget er ist gestorben und man hat ihn gestohlen". [O] gottloser Rat und böses Beispiel der Ungesetzlichkeit: sie glaubten die Wahrheit verheimlichen zu können! Langmütiger Herr, Lob sei dir!».

[38-39.] οἱ παράνομοι, ἀργύρια προσδίδουν; cf., ad esempio lo stichero *anastasimon anainlikon* del modo II plagale, per l'ortiros della domenica della sesta settimana della Paracletica, inc. Ὁ παράνομοι Ιουδαῖοι, καὶ εἰσιν αἱ σφραγίδες καὶ τὰ ἀργύρια, ἃ ἐδώκατε τοῖς στρατιώταις;... (PaR, p. 467)

[41-43.] Λαβόντες τὰ ἀργύρια στρατιώται τὴν ἀνάστασιν οὐκ εἰσήσσαν· si veda, ancora una volta, il *Christus Patiens*, vv. 2383-2384, dove si riferisce esplicitamente che, nonostante il patto stretto con i sommi sacerdoti ebrei, i soldati si fanno di nascosto annunciatori della Resurrezione. Κουστῶδιδας γὰρ τινες ἐκφέρουσι σου καὶ θαυμά κηρυττοῦσιν ἐν μυστηρίοις... (TULIER, *La Passion du Christ*, p. 322)

[49-51.] Νομίσαντες καλύψαι τὴν ἔγερσιν σου οἱ παράνομοι ἐκίπτεον [ζη]τοῦνται ταύτην, forse si allude alla narrazione del Vangelo di Nicodemo, in relazione alle ricerche di Gesù svolte dagli Ebrei in Galilea per mezzo di soldati che, su proposta di Nicodemo, καὶ εὐρωπιν αὐτὸν καὶ οὕτως ἵνα ζητήσωμεν ἐξ αὐτοῦ συγχώρησιν .. cf. *Evang. Nicod.* § 15 l. 12-14 [ed. GONNELLE, *Recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème*, pp. 286 (redazione M<sub>1</sub>-M<sub>2</sub>), 287 (redazione M<sub>3</sub>)]. Ma d'altra parte, con diversa interpretazione, si potrebbe anche accostare ad esempio il nostro testo a un inno per la sera del Sabato Santo dall'Innario di S. Saba conservato a Tbilisi, Istituto K'ek'elize, H-2123: «Tu ressuscitas du tombeau Christ, parce que tu es fort, et tu confondis ceux qui te haïssaient. ils avaient posté des gardes. Ô leur aveuglement! Involontairement, ils nous manifestèrent la Résurrection; ils ne voulaient pas, cependant ils nous y aidèrent, nous qui croyons en toi» (RENOUX, *Hymnaire de Saint-Sabas*, p. 165 [= 405]); su questa stessa linea, cf. anche Io. Chrys., *hom. 6 in Matth.* ... καὶ οἱ ὧν αἰτὴν [scil. τὴν ἀλήθειαν] συσκιάζειν ἐπεχείρουν [scil. οἱ Ιουδαῖοι], διὰ τούτων καὶ ἄκοντες παρ-εσκευάζον ἐκλάμπειν αὐτήν (PG 58, col. 789 linn. 9-11).

[53.] Ξενίζονται l'integrazione è facile, se si guarda, fra l'altro, ad ulteriori esempi dell'uso del medesimo verbo in acrostici cristiani primitivi, cf ad esempio il già ricordato inno pasquale *inc.* Ἄισμα καὶνὸν ᾄδωμεν, λαοὶ, τῷ σαρκωθέντι. del P. Köln IV 173, str. 4' ...Ξενίσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὗτος ὁ ἄγγελος οὐράνιον εἶχε μορφήν.. (ed. in *Kölner Papyri*, IV, p. 67, commentio *ibid.*, p. 87), o anche l'inno acrostico mariano del P. Heid. gr IV 294, *inc.* (mutilo, dalla lettera *ny*) Νυμφότοκε παρθένε, ξενίζει πάντας ὁ τόκος σου (per il testo di quest'inno e per notizie sul papirò cf. *supra*, p. 60). Per il senso dell'espressione nel nostro inno, si veda ad esempio l'*hymnakoè* dell'*orthros* della quinta settimana (modo I plagale) della Paracletica, *inc.* Ἀγγελικῇ ὁράσει τὸν νοῦν ἐκθαμβουμέναι αἱ νυμφόροι τοῖς ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο. (*PaR*, p. 369, cf anche *PeR*, p. 263). Si veda anche un passo come il seguente (dal ricordato idiomelo per le Palme *inc.* Ἄισμα καὶνὸν ᾄδωμεν.., cf *PAS*, I, p. 477), Ξενίζονται τῶν τοῖς λόγοις κραζόντων οἱ ἄνθρωποι.

[54.] ἀσωμάτων, per la lieve anomalia metrica di questo *colon* (una sillaba in meno), del resto attestata anche nella strofa successiva (v. 58), cf. *supra*, p. 87

[57.-58.] Οὐκέτι · τὴν ἐλπίδα, per le anomalie metriche, rispetto al resto dell'inno, dei primi due *cola*, e in generale per valutazioni sull'ampia circolazione autonoma, anche come strofa-modello, di questo tropario *inc.* Οὐκέτι κωλύμεθα, forse preesistente alla composizione stessa dell'inno Schøyen, cf *supra*, pp. 86-88.

[61.-63.] «Παράδεισόν ἐκλείσαμεν τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλὰ Κύριον εὐαγγελίζομεθα ἀνυστέντα.. a una prima lettura può sorgere il dubbio che questa battuta sia da attribuire agli angeli, che sono introdotti ad annunciare la Resurrezione ai vv. 53-54, piuttosto che, come si dirà, alle pie donne. L'azione di chiudere le porte del Paradiso agli uomini, infatti, potrebbe essere interpretata come un richiamo alla cacciata di Adamo ed Eva dal Paradiso (*Gen.* 3,24) con specifico riferimento all'iconografia delle porte del Paradiso sorvegliate da cherubini (cf. ad esempio *Lexikon der christlichen Ikonographie*, II, hrsg. von E. Kirschbaum [u a.], Rom-Freiburg-Basel-Wien 1970, pp. 284-285 s.v. «Himmelstor»). Ma in realtà sembra meglio intendere il tropario come pronunciato dalle Mirofore, al ritorno dal Sepolcro, davanti agli apostoli: le pie donne infatti si autoaccusano, nella loro qualità di appartenenti al sesso femminile, della caduta dell'umanità per colpa di Eva,

che ha condotto alla cacciata e all'esclusione dal Paradiso (Παράδεισον ἐκλείσαμεν τοῖς ἀνθρώποις ) ma al contempo rivendicano con orgoglio il fatto che proprio a donne, per prime, sia stata annunciata la Resurrezione, della quale le Mirofore si fanno messaggere (ἀλλὰ Κυρίον εὐαγγελίζομεθα ἀνυστάντα). Che questa sia l'interpretazione preferibile pare anche confermato dal fatto che questi versi sono collocati al centro di quello che pare essere un unico discorso diretto, ai vv 56-64 ovvero, tra una frase (vv 57-60: Οὐκ ἔτι καλυπόμεθα ξύλου ζωῆς τὴν ἐλπίδα ἔχοντες τοῦ σταυροῦ σου . ) che non può intendersi qui pronunciata dagli angeli ma solo dalle pie donne - e con esse da tutti i fedeli - e una constatazione, al v 65 ( Πῆμασι μὲν ἐδόκουν ληρῆν τοιοῦτοις . ), dell'incredulità di fronte a « tali parole » (ovvero, alla battuta in questione, vv 61-63) che si può spiegare solo come un richiamo all'iniziale sfiducia degli apostoli rispetto all'annuncio delle Mirofore, con evidente eco scritturistica (cf Lc 24,10-11 ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα, καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει ἄλλος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠκίστουσιν αὐταῖς). Cf anche l'apollitico *anastasimon* del modo IV autentico per la Domenica della Samaritana, inc Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀνυστάσεως κήρυγμα ἐκ τοῦ ἀγγέλου μαθεῖσθαι αἱ τοῦ κυρίου μαθηταίαι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφυσιν ἀπορρίψασαι, τοῖς ἀποστόλοις καυχώμενοι ἔλεγον: « Εὐσκυλευταὶ ὁ θάνατος. » (PeR, p. 206).

[61] « Παράδεισον ἐκλείσαμεν: l'espressione anziché alle sole donne in quanto figlie di Eva, è posta in bocca ad entrambi i progenitori del genere umano in un passo di Io. Damasc, *Sermo de dormitione Beatae Mariae Virginis II*, § 8, ll 1-8 [ed. in *Die Schriften des Johannes von Damaskos* ( ), V *Opera homiletica et hagiographica*, herausg. von ( ) B. KOTTER, Berlin-New York 1988 (Patristische Texte und Studien, 29), p. 525] Τότε δὴ, τότε Ἀδὰμ καὶ Εὐα, οἱ τοῦ γένους προπάτορες, ἀγαλλομένοι, τοῖς χεῖλεσι διαπρυσίως ἀνακεκράσθαι Σὺ, μακαρία θνητοτέρη, τῆς παρὰ βασίσεως ἡμῶν τὰ ἐπιτιμία λέλυκας. Ἡμεῖς, ἐκλείσαμεν τὸν παράδεισον, οἱ τοῦ τῆς ζωῆς ξύλου τὴν ὁδὸν ἀνεπέτσας. Cf. anche, in ambito inno grafico, lo stichero inc Ἐκλείσθη ὁ παράδεισος τοῖς ἀνθρώποις, registrato in una delle tante puntate di S. EΙ STRATIADIS, *Ταμεῖον ἐκκλησιαστικῆς ποιήσεως*, in *Εκκλησιαστικὸς Θυσος* 45 (1946), pp. 122-139: 134.

[65] Πῆμασι μὲν ἐδόκουν ληρῆν τοιοῦτοις oltre a quanto detto *supra*, nel commento a [61-63], può essere utile richiamare l'*theothundon anastasimon* quarto, del modo IV autentico, di Leone il Sapiiente (inc.

Ὁρθρος ἦν βαθύς, καὶ αἱ γυναῖκες ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμᾳ σου ) .. Οἷς [*scil. angeli nuntia de resurrectione*] πεισθεῖσαι τὰ ὁραθέντα ἐκέρυττον, ἀλλ' ἐδόκει λήρος τὰ εὐαγγέλια οὕται ἦσαν ἔτι νοθεῖς οἱ μαθηταί. (*PaR*, p. 708). Per il nesso ληρεῖν δοκεῖν, già classico, cf. ad esempio passi come Aristoph., *Thesmoph.*, v. 622; Libanius, *Declam.* 40, § 78, linn. 2-3 (*Libani opera recensuit R. Foerster*, VII, Lipsiae 1913, p. 363).

[71.] τῇ πείρᾳ τὸ θαῦμα γινώτε cf. ad esempio ps.-Io. Chrysost., in *sanctum Thomam apostolum* [PG 59, col. 500, linn. 2-5] Τί σοι γέγονε, Θωμά, τί μάχη τῷ Πέτρῳ; Τί φιλονεικεῖς τοῖς ἐταίροις, Δέσπο, λάβε τὸ θαῦμα τῇ πείρᾳ μάθε τὴν ἀνάστασιν ἔργῳ· φέρε τὴν χεῖρα, καὶ βλέπε τὸ σῶμα.

[73-76.] Τὸ μνήμα σου ἐφυλάττον στρατιῶται, οἱ δὲ ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες ἐν ὕψιστοις, λεγοντες «Δόξα σοι» questa strofa, quasi *ad verbum*, è prescritta come tropario isolato nel «*Typikon* della Grande Chiesa» per la fine dell'*orthros* del Sabato Santo, cf. *supra* p. 88.

[73-75.] Τὸ μνήμα σου ἐφυλάττον στρατιῶται, οἱ δὲ ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες ἐν ὕψιστοις: per la contrapposizione tra la vana custodia del Sepolcro, in terra, da parte delle guardie e quanto invece avviene, in connessione con la Resurrezione di Cristo, fra gli angeli e più in generale nel mondo ultraterreno si confrontano almeno il *doxasticon* del modo I plagale, inc. Κυριε, νεκρὸς προσηγορευθῆς, per l'*orthros* della domenica della quinta settimana della Paracletica: ἄνω στρατιῶται τὸν τάφον ἐφυλάττον, κατω τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκροὺς ἐξανέστητας. Παντοδυνάμει καὶ ἀκαταλήπτει κυριε, δόξα σοι (*PaR*, p. 368; cf. anche *PeR*, pp. 263, 286, 292), e soprattutto un *cathisma anastasion* per la domenica della settima settimana, del modo III plagale, inc. Η ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο ὡς βασιλεῖα ὑπνοῦντα στρατιῶται ἐφυλάττον Χριστόν, καὶ ἄγγελοι ἐδόξαζον ὡς θεὸν ἀθάνατον (*PaR* p. 539, cf. anche FOLLIERI, *Initia*, II, p. 20). Si veda anche, all'interno della letteratura omiletica legata alla tematica pasquale un passo d'un autore gerosolimitano che sviluppa la stessa tematica, in Hesych. Hierusol., in *sanctum Pascha hom.* 2, § 2: νεκρὸν μὲν γὰρ αὐτὸν τὸ σῶμα βοᾷ, τὸ δὲ θαῦμα θεὸν· νεκρὸν τῶν γυναικῶν καὶ τὰ δάκρυα, καὶ θεὸν τῶν ἀγγέλων τὰ ῥήματα. οὕτως ὡς θεὸς τὸν θάνατον ἐσχιλευσεν. Πάλιν ὡς νεκρὸν οἱ στρατιῶται ἐφοιρήσαν καὶ ὡς θεὸν οἱ πυλῶροι τοῦ βῶου θεωρησαντες ἐπῆξαν (ed. in AUBINEAU, *Homélie pascales*, p. 122). Cf. anche Asterius *Commentarii in Psalmos*, hom. 2 (in *Ps.* 2), § 10 Καὶ στρατιῶται μὲν τὸν λίθον ὡς λίθοι

ἐφύλαττον ἄγγελοι δὲ τὸ μνημεῖον θεοῦ τάφον ἐδείξαν .. [ed. in *Asteris sorphistiae Commentariorum in Psalmos quae supersunt* ( ), edidit M. RICHARD, Osloae 1956 (*Symbolae Osloenses, Fasc. suppl. 16*), p. 7], e hom. 8 (in *Ps 5 hom 3*), § 10: Ἄγγελοι καὶ στρατιῶται τῷ τάφῳ παρεμνον, καὶ ἰδιώτης ὁ ταφείς, Ἄγγελοι παρὰ τὸν τάφον θεὸς γὰρ ἦν ὁ ταφείς Στρατιῶται ἐτήρουν τὸν τάφον βασιλεὺς γὰρ ὁ ταφείς Ὡςπερ γὰρ ἰδιώτου τάφον στρατιῶται οὐ τηροῦσιν, οὕτως ἀνθρώπου ψιλοῦ τάφω ἄγγελοι οὐ παρακάθηνται... (*ibid.*, p. 68)

[75] ἀνυμνοῦντες: in sé non è del tutto da escludere una frase principale participiale (cf. ad es. BDRP, pp. 570-571 § 468); anzi, la presenza del participio nel tropario potrebbe confermata dal raffronto con l'identica forma participiale presente nella variante del tropario riportata nel «*Typikon della Grande Chiesa*» (Τὸ μνημὲν σου ἐφύλαττον στρατιῶται, οἱ δὲ ἄγγελοι ἀνυμνοῦντές σε. Χριστὲ ὁ θεός, ἔλεγον «Κύριε, δόξα σοι», cf. *supra*, p. 88), dove però è presente un verbo principale, ἔλεγον. Tuttavia ci si può chiedere se non si possa migliorare il testo nel nostro inno, emendandolo con l'introduzione, economica dal punto di vista paleografico, di una forma verbale di modo finito e del pronome σε (*mirum ἀνυμνοῦντο σε an ἀνυμνοῦνται σε legendum?*): fra l'altro la lettura della desinenza del participio è, nel codice, incerta; e la correzione proposta avrebbe il vantaggio di restituire allo schema metrico del *colon* 75 una sillaba atona che, dal raffronto con gli altri tropari, risulta mancante: - - ῑ - (-) - - ῑ -

[78-79.] καὶ χαρὴν αὐταῖς προσφθεγξάμενος cf. ad es. Roman. Melod., *Cantica*, 40, prooem. I, 4. γυναιξὶ μισροφόροις τὸ χαῖρε φθεγξάμενος (GROSIDIER DE MATONS, *Romanos*, IV, p. 380).

[81.] Φαιδρότερον per un simile attacco si veda ad esempio G SCHIACI, *Stefano italo-greco*, Grottaferrata 1947 (Innografi italo-greci, 2), p. 68, inc. Φαιδρότερον, πιστοί...

[81] διαναστάντες, è incerta la lettura della desinenza della parola, che forse ha subito una correzione. La forma maschile del participio, se non va modificata, potrebbe doversi comunque riferire alle Mirofore, per continuità con il tropario precedente. Per la concordanza, nel greco post-classico e in particolare neotestamentario, di participi maschili con sostantivi femminili cf. ad esempio BDRP, pp. 206-207 (§ 136,3 e nt. 5).



[82] τοῖς ῥήμασιν: rispetto allo schema metrico di base, il secondo *colon* del tropario parrebbe mancare di una sillaba atona (iniziale); ma in quest'innografia primitiva simili minime oscillazioni sono comuni, e sarà dunque prudente evitare di proporre emendamenti che non abbiano altra ragione oltre il metro. Si ricordi che lo stesso secondo *colon* registra anomalie anche altrove, mancando sempre di una sillaba atona, ma in fine anziché all'inizio, ai vv. 54 e 58

[83] Πρὸς τὸ ῥήμα - ἀνέστης: la massima variabilità dello schema metrico si riscontra nel nostro inno, nel terzo *colon* del tropario che di norma è di nove sillabe, ma qui al v. 83 ne ha invece dieci, e addirittura undici al v. 63. Anomalo è pure il v. 59, di sole sette sillabe, in un tropario che presenta altre singolarità del metro, forse segno di una sua storia pregressa, cf. *supra*, p. 87

[83-84.] ἀνέστης Κυρίε rispetto alla lezione del manoscritto, ἀνέστη ὁ κύριος, la correzione sembra necessaria sia in ragione del metro sia per ristabilire la continuità di senso e la forma più normale del *refrain*

## APPENDICE:

### UN FRAMMENTO DI MENEQ DEL X SECOLO NEL CODICE OSLO/LONDON, THE SCHØYEN COLLECTION, MS. 1776/7

Si dà notizia, infine, di un ulteriore frammento innografico greco finora inedito, segnato Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/7, appartenente allo stesso insieme di *membra distecta* membranacei reimpiegati per legature di manoscritti arabi da cui proviene il frammento Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8 del quale si è trattato fin qui.

Il ms. 1776/7 rappresenta parte di un unico foglio, attualmente di mm 340 x 260 ca., da un manoscritto in minuscola; il foglio, nel riuso come coperta, è stato piegato in due. Il frammento è assegnabile verosimilmente alla seconda metà del X secolo, anziché all'XI o XII secolo come si proponeva nel catalogo dell'asta di Sotheby's<sup>(118)</sup>. Inoltre, anziché contenere «vite di santi» reca parte del canone di Teofane Grapto per s. Bartolomeo apostolo, che si legge nei Menei a stampa sotto la data del 25 agosto (acrostico Ὑμνοὶς γεραίρω τὸν κυλὸν μου προστάτην, *inc* Ὑπέριμον λίθον σε ζωῆς ἡ πέτρα ἀνεδείξεν )

Rispetto a come stampato, *ad esemplum* nell'edizione romana dei Menei, il testo del canone presenta in questo frammento oltre a numerosissime anortografie alcune varianti che tuttavia già a un primo esame paiono ridursi per lo più a sviste<sup>(119)</sup>. La composizione mutila dell'inizio e della fine, inizia nel frammento Schøyen 1776.7 al f. 1r dalla metà circa del secondo tropario dell'ode IV, *inc* καθαράτης (κυθαράτης *ed*) λειτουργήσας πρωτοπύο- (προφυνώς *ed*) το (τφ *ed*) δι ἡμᾶς παχυτήτι σωματος φανέντω, (φανεντι *ed*) ἀπόστολε<sup>(120)</sup>.

Registro qui di seguito, riportandolo con il loro contesto, le ulteriori *variae lectiones* che si sono potute riscontrare (ma si tenga presente che il frammento è in alcuni punti illeggibile, o mutilo). Sono escluse le varianti puramente ortografiche, e anzi il lettore è avvertito che si è tacitamente normalizzata l'ortografia del testimone, senza tuttavia aggiun-

<sup>(118)</sup> Cf. *supra*, p. 30 (descritto sotto la lettera g)

<sup>(119)</sup> *MR*, VI, pp. 494-501

<sup>(120)</sup> *MR*, VI, p. 496

gere l'interpunzione. Le diverse lezioni dell'edizione romana dei Menei sono indicate fra parentesi

Ode IV, *theotokton*, inc [Ω]ς τὸν ἀνεκμήνευτον ὑπερβολῇ πλοῦτα (πλούτου ed.)...

Ode V, tropario 3, inc [Νε]κρὸς πολυημερος ζῶν πηγάζων ἀφθονον νότοις (ινῶτοις ed.) ἐπαχουμενος θαλάσσης θαρβολουματ θεοις συμμέρτυσιν (σὺν μάρτυσιν ed.) θπειρα πελάγει (πελάγη ed.) προσερμιοθης μακάριε (θεσπνευστα ed.)

Ode V, *theotokton*, inc [Κι]ρίως βοῶζω σε θεοῦ μητέρα πάνταγε (πάντα-γνον ed.) χαίρε σοι κραυγάω (κραυγάζων ed.) des. ἐνδαιτημα πάσης κτισεως γέγονεν (π. κ. γ. τοῦ δεσπότου τῆς κτίσεως ed.)

Ode VI tropario 1 inc [Α]κτις ἡλίου τοῦ λάμπαντος des. νυκτα ἔθνων (ἐθνῶν πλάνης ed.) πολυθεον

Sul verso del foglio la pergamena è stata lavata - in analogia con quanto si è osservato nel frammento Schøyen 1776/8<sup>(24)</sup> -, così da fornire un aspetto più pulito per quella che doveva essere la faccia esterna della copertina del volume arabo per il quale il frammento è stato riutilizzato<sup>(25)</sup>. Con la lampada di Wood, tuttavia, nella metà superiore del foglio si riesce a leggere abbastanza agevolmente il testo, che in questa pagina inizia con il tropario 3 dell'ode VI, inc Οδὸν τὴν θάλασσαν ἐσχηκας, ed è sufficientemente visibile almeno fino all'ode VII, tropario 3. Ecco le varianti:

Ode VII tropario 1 inc Μισρανθείσων τῇ κακιᾷ παντοδῖμε την ἀνθρώ-ποσητα νοστήτω ὅλατι (ἴσσω τῶν λόγων σου καὶ ψάλλων (ψάλλειν ed.)

Ode VII, tropario 3, inc Υφαντὸν τῆς θείας χάριτος (μάτιον μακρὸν ἐνδέδουσαι (ἐνέδυσας ed.) τοὺς τιμνωθέντας τὸ πρὶν κυκιᾷ τοῦ ὁφθαλμοῦ τούτου μετέχειν φησὶν (τ. μ. φ., καὶ ψάλλειν ἐκείσους ed.)...

<sup>(24)</sup> Cf. *supra*, pp. 34-35

<sup>(25)</sup> Come mi informa Arianna D'Ottone che ringrazio vivamente le note arabe che si leggono sul frammento non forniscono indicazioni sul contenuto del manoscritto arabo, in quanto contengono rispettivamente all'interno del bifoglio di reimpiego ottenuto dalla piegatura del foglio del codice greco, una serie di nomi probabilmente di testimoni (*Muhammad al-Fāris wa Abi 'Abd al-Qāhir wa Sulaymān Muhammad Ibrāhīm b. Muhammad wa-l-ṣayh abū 'Alī b. Ahmad b. [ ] wa-l-ṣayh / Ahmad al-Qasīm wa Dāwūd wa Sulaymān b. [ ] Muhammad b. 'Abd al-Lāh b. Mahmūd wa Muhammad [ ] wa Sulaymān b. [ ] wa Ahmad b. [ ] wa Fayṣal wa Muhammad b. Ahmad b. [ ] 'Utmān b. Isā al-sāhid wa Qasīm*, e inoltre *al-ṣayh al-awwal [ ] al-qādī [ ]*), all'esterno, un ulteriore nome ([ ] *ibrahīm b. 'Abd al-Hādī [ ] [ ] 'Abd Allāh b. 'Alī / Muhammad b. Fāṭih [ ] al-Hāfiḡ, min al-ḡuz al-awwal*)

Scarsa è la leggibilità dei tropari successivi. Il testo contenuto nel verso del foglio si chiude con l'inizio del *theotokion* dell'ode VIII, Τους νόμους τῆς φύσεως λαθοῦσα[. ., incipit che doveva prolungarsi, sulla stessa ultima riga della pagina, ancora di tre o quattro parole, ora illeggibili\*.

Università di Roma «Tor Vergata»

FRANCESCO D'AUTO

---

(\*) Un sentito grazie agli amici Donatella Bucca, Santo Lucà, Charles Renoux per aver riletto questo lavoro in bozze e per i preziosi suggerimenti che mi hanno dato. D'ogni residuo errore l'unico responsabile è chi scrive.

## INDICE DEGLI INCIPIT E DEGLI ACROSTICI INNOGRAFICI \*

- Α β γ ... χ ψ ω. { Ιωάννου & In theotocis) 45  
 'Αγαλλιόσθω ἡ κτίσις, σὺραναὶ εὐφραινέσθωσαν' 45\*  
 'Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημῆός σου 114\*.  
 Ἀγγελικὴ ὁράσει τὸν νοῦν 119\*  
 'Ἀγκαλίζεται χερσὶν ὁ πρεσβύτερος Συμεὼν 74\*  
 Ἀγκαλίζου ταῖς χερσὶν, ὦ πρεσβύτερε Συμεὼν 74\*, 76.  
 • Ἀγνὴν θυσίαν ἵνα δώμεν καὶ οἱ μὴ σὺ τὸ πῦρ κατακυβώσῃ (ἕρμην ?) 52\*  
 • Αἱ θεοφόροι μετὰ τῶν μυρῶν γυναικες 108.  
 Αἱ μυροφόροι γυναικες ὁρθροὶ βαθέος ἀρώματα 109\*.  
 Αἱ μυροφόροι ὁρθροὶ γενομεναὶ καὶ τὸ μνημῆός σου μετὰ σπουδῆς 111\*.  
 Ακατάληπτον ἐστὶν τὸ τελούμενον. 76.  
 Ακτὶς ἡλίου τοῦ λάμπαντος. 125\*  
 \* Ἀμπελος εἶ, λόγε, παῖ Μαρίας (ἕρμην ?) 51\*  
 • Ἀνένευσον, (ἀνὴν Ἀνάνησον?), ψυχὴ μου, λοιπὸν ἐκ βάθους. 72

---

(\*) Riprendendo le convenzioni segnaletiche adottate nella repertorizzazione degli *incipit* innografici da Enrica Follieri (enunciate ad es. in FOLLIERI, *Inna*, I, pp. v-ix), in quest'incipitario il carattere tondo (αβγδ... e, nel riferimento alle pagine, 123...) è usato per gli *inna* delle composizioni e/o dei loro singoli tropari innografici, mentre il corsivo (αβγδε... ma anche 123...) contrassegna gli *inmi*, il carattere spaziato (α β γ δ ε...) è riservato invece agli acrostici degli *inmi*. Nei *rhvñ*, il numero di pagina è seguito da asterisco (\*) laddove, nel testo del presente contributo, sia citato in quell'occorrenza il solo *incipit* dell'*inno* o tropario, e non il testo completo. Un segno ondulato ( ~ ) accompagna le occorrenze in cui il testo del tropario presenta varianti rispetto a quello che si trova attestato a) nell'incipitario della Follieri b) oppure nelle fonti edite cui esso fa riferimento, c) o ancora nella prima attestazione menzionata nel presente incipitario. Non sono stati inclusi nell'indicizzazione quei testi di «inmi» a carattere letterario di cui si possa escludere con buona probabilità un concreto uso liturgico (cf. *supra*, pp. 47-50, 54 n. 125), ma in caso di dubbi circa l'effettiva funzione del componimento e in particolare in relazione a testi frammentari tramandati da papiri si è preferito registrare comunque l'*incipit* posponendo però ad esso l'indicazione (*hymn ?*) fra parentesi tonde. Non si riportano gli *incipit* mutili o fortemente lacunosi, né quelli ricostruibili solo ipoteticamente per retroversione da antiche traduzioni orientali di testi greci (cf. ad es. *supra*, p. 95), neppure si dà segnalazione degli acrostici puramente alfabetici. Infine si avverte che agli *inmi* o acrostici non presenti nel repertorio di Enrica Follieri è premessa una crocetta (\*).

- Ἄναρχος θεός καταβέβηκεν. 74\*, 76.  
 Ἄναρχος ὢν ὁ τὰ πάντα ποιήσας 79 (n. 190)\*, 81  
 \* Ἀνάστασις ἐνθεός. 115.  
 Ἀναστής ὁ Χριστός τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν (*hymn.*?). 54\*  
 Ἀνάστηθι Κύριε, πρόφθοισον 63\*, 69  
 Ἀνάστη ἐκ τοῦ τάφου ὁ σωτὴρ τῶν πάντων 70  
 Ἀνάστης Χριστός ἐκ νεκρῶν λυσας. 39\* 85\*  
 Ἀνάστη Χριστός ἐκ νεκρῶν, λυσας 39\* 41\*, 44 (n. 99)\*, 85\* 100 (adp.) .  
 Ἀνὴρ [ ] ἡριθμημένος πρωτοπλάστης Ἀδάμ (*hymn.* ?) 53\*  
 Ἀπαιτούμενος, ἀγνή, ἀνημῶ σου τὸν τόκον. 79, 80 (n. 192)\*  
 Ἀπόστολοι ἰδόντες τὴν ἔγερσιν 38\*, 39\*  
 Ἀρξώμεθα παῖδες ἐπαινεῖν τὴν ἁγίαν εἰσσερακοστήν 56\*.  
 Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας. 56\*, 113\*  
 Ἀρχοντες Ἑβραίων Φαρισαῖοι 65\* 66 67 (n. 160)\* 68 (n. 161)\*  
 Ἀρώματα σὺν δάκρυσι αἱ γυναῖκες 39\*, 43\*, 44. 94\*, 100, 108\*  
 Ἄισμα καὶνὸν ὤδαμεν λαοί τῷ ἐπὶ πόλου 64, 67 (n. 160)\*, 68 (n. 161)\*, 119\*  
 Ἄισμα καὶνὸν ὤδαμεν, λαοί, τῷ καταβάντι. 65 (n. 155)\*  
 Ἄισμα καὶνὸν ὤδαμεν, λαοί, τῷ σαρκωθέντι ἐκ παρθένου. 62, 108\*, 112\* (bis), 119\*  
 Ἄστηρ ἐξ οὐρανοῦ βασιλεὺς σημαίνει 59  
 Ἀ[φείς τὴν Ἀ]δάμ παρακ[οήν?] (*hymn.* ?) 50\*.  
 Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ προνοίε Χριστός ἐγενήθη 78.  
 Ἀχραντε μήτερ Χριστοῦ, τῶν ὀρθοδόξων. 74\*, 75.  
 Βασιβάν ἡτήσαντο. 66.  
 Βασιλεύς τῶν ὅλων καὶ κύριος. 76.  
 Βασιλεὺς ὑπάρχων οὐρανοῦ καὶ γῆς. 45\*  
 Βασιλῖδα σε ὀνό. βασιλείας μητέρα 80  
 Βλέπε γέρον τὰ καλὰ 76.  
 Βοήθησόν μοι, ἀγνή 75.  
 Βουλευομένου θεοῦ περὶ τούτων. 81.  
 Βουλῆματι τὸν θάνατον κατεδέξα. 44, 100, 112\*  
 Βουλήσει ἐπὶ ξυλῶν Ἰουδαίαις σταυρωθέντα. 70  
 Βουλόμενος γὰρ σῶσαι ἡμᾶς 72.  
 Βρέφος ἐγενήθη, ἐν σπαργάνοις. 78  
 Γέγονας καταρα ἐκουσίας. 66  
 Γενομένης τοῦ Ἀδάμ γυναικὸς ἐπιβουλοῦ 80  
 Γηγενεὶς σκιρτᾷ καὶ χαιρετεῖ 76.  
 Γῆν δὲ λαβὼν καὶ τὸν χορὸν 81  
 Γηραλίε Συμεὼν, ὑποδέχου τὸν Χριστὸν ὃν ἑώρακε. 77  
 Ὑπαρίσαντες ἀστέραι 78\*  
 Γυναῖκες μισροφόροι μύρα φέρουσαι 45\*  
 Ὑναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα 44, 100, 113\*  
 Γυναῖκες εὖρος τὸ μνήμα. 112\*  
 Ὑνὴ αἰμορροῦσα ποτὲ 72.  
 Ἀκαρόουσα ἡ πόρνη ποτὲ 72.  
 Δαυϊτικὴν προφητείαν ἐκκληρῶν. 38\*, 39\*  
 Δεδοξασμένη ἀγνή ἡ τὸν σωτήρα. 75.  
 Δεδόκε ἐν σπηλαίῳ θεάσασθε 76.

- Δεῦτε ἴδετε, λαοί, τὸν δεσπότην. 77
- Δεῦτε, λαοί, ὁμνῶντες. 70.
  - Δῆμος τῶν Εβραίων. 67.
  - Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια. 117\*.
  - Δραμοῦσαι πρὸς τὸ μνήμα αἱ μυροφόροι. 100.
  - Εθηρευσάν με ἄνομοι. 65\*, 67 (n. 160)\*, 68 (n. 161)\*, 69.
  - Εἰς τὸ μνήμα σε ἐπεξήτησεν. 111\*
  - Ἐκεῖτο ἐν τῷ τάφῳ ὁ σωτήρ καὶ ἐν τῇ θρόνῳ. 62.
  - Ἐκεῖτο ἐν τῷ τάφῳ ὁ σωτήρ τῶν πάντων. 70.
  - Εκλείσθη ὁ παράδεισος τοῖς ἀνθρώποις. 120\*
  - Εκ παρθένου τίκεται κύριος. 76.
  - Εκ πνεύματος ἁγίου ἐγεννήθη (ἀπ γεννηθείς /) Χριστός. 61
  - Εν σπηλαίᾳ τῆς μητρός. 77.
  - Ἐν δάκρυσιν πρὸς τάφον συνδράμκε, πατρια! 115\*
  - Ἐνέκρωσας τοὺς φύλακας τῶν ἀνόμων. 100, 113\*
  - Εν μέσῳ ἀνόμων. 67
  - Εν τῷ σταιρῷ σου κατήργησας τὴν τοῦ ζύλου κατάρην. 115\*
  - Εξαστράπτων ἄγγελος ἐπὶ τὸ μνήμα σου. 112\*.
  - Επὶ μνήμα σου, Χριστέ, παραγενόμεναι. 111\*
  - Επὶ τὸ μνήμα ἔδραμον. 109\*
  - Ἐρρανεν μύρα μετὰ δακρύων. 110\*.
  - Ερωτῶσί με πειράζοντες. 69.
  - Εὐλογημένη ἄγνή παρθενόμητορ. 75.
  - Ἐχωρεν ἡ κτίσις ἐπὶ σοί. 64.
  - Ζητοῦντες οἱ ἀπόστολοι τὸν σωτήρα. 102, 114\*
  - Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκκετο. 121\*.
  - Ἡμαρτηκότα με σωτήρ, μὴ κυριδής. 72.
  - Ἡμορτον, οἶδα, Χριστέ, ἀλλ' ὡς ἐδσπλαγχνος. 72
  - Ἡσυχύνθησιν οἱ ἄφρωνες Ἰουδαῖοι. 102, 114\*
  - Ἡ τριπαγία σου ἀνάστεις καὶ τρι(π)ῶπτος κ(αὶ ζω)ποιός. 58
  - Θανάτῳ τοῦ θανάτου τὸ κράτος λύσας. 102, 115\* (bis)
  - Ἰδε, ὁ δόξης κεφά(ν)ηται. 58.
  - Ἰδόντες τὰ θαυμάσια στρατιῶται. 102, 116\*, 117\*
  - Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἔτεκεν τὸν Ἐμμανουήλ. 61
  - Ἰδοὺ πεπλήρωται ἡ τοῦ Ἠσαίου. 45\*.
  - Ἰσταντο κατέναντι τοῦ τάφου αἱ περὶ Μάρθαν. 62 108\*
  - Καλῶσι τὴν ἀνάστασιν ἐπεχειροῦν. 90\*, 102, 117\*.
  - Καταλαβοῦσαι γυναῖκες τὸ μνήμα σου. 108\*
  - Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις. 110\*.
  - Κυριε, νεκρὸς προσηγορευθῆς. 121\*.
  - Κυριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου. 114\*
  - Κυρίως δοξάζω σε. 125\* ~.
  - Λαβόντες τὰ ἀργύρια στρατιῶται. 90\* 102, 118\*
  - Λαμ(π)ρᾶν αἶτμον εὐφημος ἐγένετο Χριστοῦ ἡ ἀνάστασις. 58.
  - Ματαία τῶν Εβραίων ἡ κοιτασθῆα. 90\*, 104.
  - Μετὰ δακρύων γυναῖκες. 109\*
  - Μυροφόροι γυναῖκες τῶν τάφου σου. 111\*.
  - Μυροφόροι ὄρθρου ἐπεξήτουν ἄρωματιν. 111\*

- Μαρανθήσων τῇ κακίᾳ 125\* ~.  
 Νεκρὸς πολυήμερος· 125\* ~.
- \* Νοῆσαι θελούσας σαφὲς ὤφθη ὁ ἐν τῷ λίθῳ· 63
  - \* Νομίσαντες καλυψαὶ τὴν ἄγερσίν σου· 90\*, 104, 118\*
  - \* Νυμφωτόκε παρθένε, ξενίζει πάντας ὁ τοκεὶς σου 60, 119
  - \* Ξένιζονται τοῖς λόγοις τῶν ἐν τῷ τάφῳ 104, 119\*
  - Ο δι ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ παρθένου, καὶ σταύρωσιν· 112\*
  - Ὁδὸν τὴν θαλάσσαν· 125\*.
  - Οἱ τῆς κρυπτοδίας ἐνηχοῦντο· 117\*.
  - Ὅρθρος ἦν βαθεύς, καὶ αἱ γυναῖκες· 121\*
  - Ὁ σὸς υἱός, παρθένε πανάμωμε 79, 80 (n 192)\*.
  - Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ· 111\*
  - Ὅτε μυροφόροι σε, Χριστέ· 111\*
  - Ὁ τὸν ἥδην στυλεῦσας· 112\*
  - Οὐκέτι κυλιόμεθα 39\*, 40\*, 86\*, 87 (n 210)\*, 88\*, 104, 119\*, 120\*.
  - \* Παράδεισον ἐκλείσαμεν τοῖς ἀνθρώποις· 104, 119\*, 120\*
  - Προκαταλύσας τὸ κράτος· 115\*
  - \* Ράβδος προήλθ[εν] ἐκ τῆς ρίζης ἱεσσαί 59.
  - Ρευσσεὺς ἡμᾶς τῆς πάλαι 109\*
  - \* Ρήμασι μὲν ἐδόκουν ληρεῖν τοιούτοις· 104, 120\*
  - \* Ρήματά μοι λέγουσιν σεμνά· 63.
  - \* Ῥητὴς, ὃ γλώσσα (ἂν Ῥητόριον γλώσσαι?); 60.
  - Σήμερον γεννῖται ὁ κύριος καὶ πάσα ἡ κτίσις· 76.
  - Στεναγμοὺς τε καὶ δάκρυα· 110\*
  - \* Συνέλθετε, ἀκόστολοι, πρὸς τὴν θέαν· 104.
  - \* Σφραγίδας ἐπέβαλον, φύλακας ἔστησαν· 57.
  - Ταῖς χερσὶ πλαστουργήσας τὸν ἀνθρώπον· 79 (n 190)\*, 81
  - \* [Τιρεῖς συ τόν] ἄρνα ἐπ' ὤμου λεβών σὴ ποιμνὴ ἐνώσας (ἡγμνη ?)· 52\*
  - \* Τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν θεὸς ὢν 57.
  - Τί θρηνεῖτε, ὦ γυναῖκα 111\*.
  - Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι 110\*
  - Τὸ ζωοδόχον σου μνημα αἱ μυροφόροι· 108\*
  - \* Τὸ μνημά σου ἐφύλαττον στρατιῶται 86\*, 88 ~, 106, 121, 122 ~
  - Τοῦ θεοῦ γενομένου τάφου 114\*, 117\*
  - Τοῦ νόμου τῆς φύσεως· 126\*.
  - Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως· 120\*
  - Τὸ φιλοτάραχον γένος τῶν Ἰουδαίων· 117\*
  - \* Ὑμνοὶς γεραίρω τὸν καλὸν μου προστάτην 124.
  - \* Ὑμνον ἐψθινὸν αἱ μυροφόροι 109\*
  - Ὑπέρτιμον λίθον σε ζωῆς· 124\*
  - \* Ὑπήγεν Μαριάμ τὸν υἱὸν ζητεῖν τὸν μέγαν· 57.
  - \* Ὑπήνησεν ὁ Κύριος ταῖς ὁσίαις· 106
  - Ὑφαντὸν τῆς θείας χάριτος ἱμάτιον 125\* ~
  - Ὑψώθης ἐν τῷ σταυρῷ, ἐκεντήθης λόγχῃ· 111\*
  - \* Φαιδρότερον ἐν τούτοις διαναστάντες· 106, 122\*.
  - Φαιδρότερον, πιστοί· 122\*
  - \* Φαίνεται ταῖς μύρον φερούσαις ὁ συνάναρχος· 63.
  - \* Φρ[αζοῦσιν] αὐτῇ δύο ἄγγελοι· Τί ζητεῖτε, Μαριάμ· 57



- Φωταγομήτορ παρήνευ Χριστόν ἡμῖν τεκοῦσαι 60.
- Χαῖρε, ἀνάνδρε μήτηρ ἀλόχευτε 51 (n. 116)\*
- Ὡ παρénομοι Ἰουδαῖοι, ποῦ εἰσιν; 118\*
- Ἐκ τὸν ἀνεργήνευσον 125\* -
- Ἐκ ὁσὸς ἐν πόκι τῇ μήτρῃ σου 79

## INDICE DELLE TESTIMONIANZE MANOSCRITTE \*

**ANN ARBOR**  
University of Michigan Library  
Papyrus Collection

inv. nr. 4936. cf. *infra*, [papiri] s.v.  
*P Mich* XIX 799.

**BARCELONA**  
Fundación San Lucas Evangelista.  
Instituto de Papirología

(olim) *P Barc* inv. 155b-157a-b  
cf. *infra* [papiri], s.v. *P. Monts*, inv.  
155b-157a-b

**BERLIN**  
Deutsche Staatsbibliothek-Preussischer  
Kulturbesitz

*græc. uct*  
(olim) 11. cf. Kraków, Uniwersytet Jagielloński,  
Biblioteka Jagiellońska.

Staatliche Museen-Preussischer  
Kulturbesitz, Ägyptisches Museum  
und Papyrussammlung

*P* 5476 cf. *infra*, [papiri], s.v.  
*P. Berol.* inv. 5476.

*P* 5477. cf. *infra*, [papiri], s.v.  
*P. Berol.* inv. 5477.

*P* 5478. cf. *infra*, [papiri], s.v. *P.*  
*Berol.* inv. 5478.  
*P.* 8299 cf. *infra*, [papiri], s.v. *P.*  
*Berol.* inv. 8299 (*BKT* 6.8)

Staatliche Museen-Preussischer  
Kulturbesitz, Museum für Asiatische  
Kunst, Kunstsammlung Süd-,  
Südost- und Zentralasiens

*So*  
12.950 (2) (T II B 66). 17-18  
12.955 (inv. III 56) 13-17, 18, inv. I.

**BIRMINGHAM**  
Selly Oak College

*Mingana Georg*  
4.20 (n. 38): inv. n.  
B. 22-24.

**CITTA DEL VATICANO**  
Biblioteca Apostolica Vaticana

*Pal. gr.*  
376.27 (n. 58).

*Reg. gr. Pio II*  
31.66 (n. 158).

*Vat. ar.*  
13.19, 27 (n. 57), 37 (n. 81).

(\*) I manoscritti sono indicizzati secondo i luoghi e istituti di conservazione, a eccezione dei materiali d'interesse papirologico che citati secondo le sigle usuali, sono invece elencati a parte alla fine, in una sequenza alfabetica autonoma, alla quale però si rinvia dalla voce relativa al luogo di conservazione.

*Vat. gr.*

771. 64 (e n. 154), 65-66 (n. 158), 68 (n. 163), 69 (n. 165)

1613 (=Menologio di Basilio II, o Sinassario B) 21 (n. 39).

2200 9-10, 11, 12, 22, 25, 26, 31, 32, 33, 34

2282 11 (n. 11), 37 (n. 81).

*Vat. sir.*

152 19.

268 19.

## COLDONY (GENEVE)

Fondation Martin Bodmer. Bibliothèque

*P. Bodmer*

XXX-XXXVII. cf. *infra*, [papiri], s.v.

*P. Bodmer* XXX-XXXVII

XLVII. cf. *infra*, [papiri], s.v.

*P. Bodmer* XLVII

## DIMASHQ

Moschea degli Omayyadi. Qubba' al-hazna

frammenti aramaico-palestinesi nr XIX (Schuithess), 108, 118.

*frammenti greci*

nr 165 (Violet) 24-25; tav. III.

## FIRENZE,

Biblioteca Medicea Laurenziana

*P. inv.* 13747: cf. *infra*, [papiri], s.v. *PSI* I 27.

*P. inv.* 13771. cf. *infra*, [papiri], s.v. *PSI* I 55

*PSI* 1350: cf. *infra*, [papiri], s.v. *PSI* XIII 1350.

## GÖTTINGEN

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek

*Ms. Syr.*

17 20 (n. 38).

19 20 (n. 38)

21-25 20 (n. 38).

## GROTTAFERRATA

Biblioteca del Monumento Nazionale-Badìa Greca

*Γ. α.* IX (gr. 281): 74, 76.

*Γ. α.* XII 74.

*Γ. α.* XIV (gr. 317): 74, 76.

*Δ β.* VIII (gr. 45) 66 (n. 158).

*Δ β.* XVII (gr. 394) 66 (n. 158).

*Ε γ.* V (gr. 310): 74, 75.

## HEIDELBERG

Institut für Papyrologie

*P. G.* 1058. cf. *infra*, [papiri], s.v.

*P. Heid.* gr. IV 294.

## KÖLN

Universität Institut für Altertumskunde. Papyrussammlung

*P. inv.* 3261: cf. *infra*, [papiri], s.v.

*P. Köln* IV 172

*T. inv.* 19: cf. *infra*, [papiri], s.v.

*P. Köln* IV 173.

## KRAKOW

Uniwersytet Jagielloński, Biblioteka Jagiellońska

n.n. (olim *Berol. graec. oct.* 11) 74.

## LEUVEN

Katholieke Universiteit Bibliotheek

*P. Khirbet Mird*

*P.A.M.* 1+2: cf. *infra*, [papiri], s.v.

*P. Khirbet Mird*, *P.A.M.* 1+2

## MANCHESTER

The John Rylands University Library

*Gr. P.*

7: cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Rylands* I.7

## MESSINA

Biblioteca Regionale Universitaria

*gr.*

51 42 (n. 92).

## MONTERRAT

Abadía Biblioteca

- II 155b-157a-b. *P. Monts.* inv 155b-157a-b.
- Moskva**  
Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej  
*Syn. gr.*  
437 (302 Vlad.) 80 (n 192)
- NEW YORK**  
The Metropolitan Museum of Art  
nr 14.1.201. cf. *infra*, [papiri], s.v.  
*P. Mon. Epiph.* 593.  
The Pierpont Morgan Library  
*H. Dunscombe Colt Collection*  
*P. 7.* cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Ness* II 7  
*P. 8.* cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Ness* II 8.  
*P. 9.* cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Ness* II 9.  
*P. 12.* cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Ness*.  
II 12  
*P. 13.* cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Ness*.  
II 13.  
*P. Amherst Gr.*  
2. cf. *infra*, [papiri], s.v. *P. Amherst* 1, 2.
- OSLO/LONDON**  
The Schøyen Collection  
1776/1-12 28-31  
1776/4. 30.  
1776/5 29 (n 64), 30.  
1776/6 29 (n 64).  
1776/7. 29 (n 64), 30 (n 65), 124-126,  
tavv. xб-xii  
1776/8 28, 29 (n 64) 30 31-43, 44,  
87, 100-123, 124, 125 e *passim*, tavv.  
iv-xa.
- PARIS**  
Bibliothèque nationale de France  
*copt.*  
129<sup>co</sup>, 62, 70  
*gr.*  
2179. 37 (n 81).  
Musée du Louvre. Département des  
Antiquités égyptiennes
- P. inv.* E 6581. cf. *infra*, [papiri], s.v.  
*P. Louvre inv.* E 6581  
Université de la Sorbonne. Institut  
de Papyrologie  
*P. inv.* 829 cf. *infra*, [papiri], s.v.  
*P. Bour.* 4.  
**ΠΑΤΜΟΣ**  
Μονή τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θε-  
ολόγου  
*gr.*  
212-79  
213-81  
**PRINCETON, N.J.**  
The University Library. Medieval  
and Renaissance Library  
*Garrett*  
24. 19-22, 23  
**AL-QAHIRA**  
al-Mathaf al-Misri  
inv 44.689: cf. *infra*, [papiri], s.v.  
*P. Mon. Epiph.* 592  
al-Mathaf al-Qibtī  
ms. greco-copto 20: 51 (n 116).  
**SANKT PETERBURG**  
Rossijskaja Akademija Nauk. Biblio-  
teka  
*PAHK*  
194-36 (n 76).  
Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka  
*gr.*  
44-89 (n 214).  
216 («Salterio Uspenskyj»): 36 (n 76)  
**SINA'**  
Μονή τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης  
*georg.*  
18. 91-92, 93, 94, 96, 108, 109, 110,  
114, 117

gr.

210: 36 (n. 76).

794: 36 (n. 76).

795: 42 (n. 92).

824: 41 (n. 91), 71 (n. 169).

864: 111, 115.

925: 11 (n. 11).

gr. NE

E 26: 71 (e n. 169), 72-73 (e nn. 171, 173).

MΓ 2: 11 (n. 11).

MΓ 10: 11 (n. 11).

MΓ 12: 36 (n. 76).

MΓ 15: 11 (n. 11), 12.

MΓ 24: 11 (n. 11), 12.

MΓ 26: 11 (n. 11), 12, 25, 26, 32 (n. 69).

MΓ 29: 11 (n. 11), 12.

MΓ 33: 36 (n. 76).

MΓ 37: 11 (n. 11), 12.

MΓ 48: 11 (n. 11), 12.

MΓ 52: 11 (n. 11), 12, 25, 32 (n. 69).

MΓ 81: 11 (n. 11).

MΓ 82: 11 (n. 11), 12.

MΓ 83: 11 (n. 11), 23.

MΓ 84: 11 (n. 11), 12.

MΓ 88: 11 (n. 11).

MΓ 91: 11 (n. 11), 12.

MΓ 99: 11 (n. 11), 12.

MΓ 109: 11 (n. 11), 12, 25, 32 (n. 69).

Tbilisi

Institut K'ek'elise

H-2123 («Innario di S. Saba»): 93

(n. 229), 94 (n. 231), 109, 118.

Wien

Österreichische Nationalbibliothek

P. Vind.

inv. G. 19882 + 25687 + 26040: cf. *infra*, [papiri], s.v. P. Vind. inv. G. 19882 + 25687 + 26040 (P. Rainer Cent. 31).inv. G. 19934: cf. *infra*, [papiri], s.v. P. Vind. inv. G. 19934.inv. G. 21292: cf. *infra*, [papiri], s.v. P. Vind. inv. G. 21292.inv. G. 26150: cf. *infra*, [papiri], s.v. P. Vind. inv. G. 26150.inv. G. 26224: cf. *infra*, [papiri], s.v.

P. Vind. inv. G. 26224.

inv. G. 35998(a): cf. *infra*, [papiri], s.v.

P. Vind. inv. G. 35998(a).

Würzburg

Universität, Martin-von-Wagner-Museum

P. inv. K 1003 (*olim* Berlin, Sammlung Kiseleff, 3): cf. *infra*, [papiri], s.v.

P. Würzb. inv. K 1003.

YERUSHALAYIM

Πατριαρχική Βιβλιοθήκη

Τυπικόν Σταυροῦ

40 («Typikon della Grande Chiesa»):

88, 121, 122.

43 («Typikon dell'Anastasis»): 85-86

(e n. 207).

BKT

6,8: cf. P. Berol. inv. 8299.

MPER

XVII 13-25: cf. *infra*, s.v. P. Vind. inv. G. 19934 (MPER XVII 13-25).XVII 56: cf. *infra*, s.v. P. Vind. inv. G. 26150 (MPER XVII 56).

P. Amherst

I.2 54 (n. 125), 80 (n. 194).

P. Barc.: cf. P. Monts.

P. Berol.

inv. 5476 50 (n. 113).

inv. 5477 50 (n. 113).

inv. 5478 56,

inv. 8299 (BKT 6.8) 52.

P. Bodmer

XXX-XXXVII: 48.

XLVII 48-49.

- P. Bour.*  
4. 53.  
*P. Coll.* cf. *P. Ness.*  
*P. Heid.* gr.  
IV 294. 60, 119.  
*P. Khirbet Mird.*  
P.A.M. 1+2. 108.  
*P. Köln*  
IV 172. 51.  
IV 173. 62, 64, 65, 70, 108,  
111, 112, 119.  
*P. Louvre*  
inv. E 6581. 56.  
*P. Mich.*  
XIX 799. 59.  
*P. Mon. Epiph.*  
592. 54.  
593. 57.  
*P. Monts.*  
inv. 155b-157a-b. 52 (e n. 121).  
*P. Ness.*  
II 7. 27 (n. 57).  
II 8. 27 (n. 57).  
II 9. 27 (n. 57).  
II 12. 27 (n. 57).  
II 13. 27 (n. 57).  
*P. Paris.* cf. *P. Louvre*  
*P. Rainer Cent.* 31: cf. *infra*, s.v.  
*P. Vind.* inv. G 19882 + 25687 +  
26040 (*P. Rainer Cent.* 31)  
*P. Rylands*  
1.7. 61, 70, 111.  
*PSJ*  
I 27. 27 (n. 57).  
I 55. 27 (n. 57).  
XIII 1350. 27 (n. 57).  
*P. Vind.*  
inv. G. 19882 + 25687 + 26040  
(*P. Rainer Cent.* 31). 55.  
inv. G. 19934 (MPER XVII 13-25).  
57, 111.  
inv. G. 21292. 56.  
inv. G. 26150 (MPER XVII 56). 55  
(e n. 130). 56.  
inv. G. 26224. 77.  
inv. G. 35998(a). 56  
*P. Witzb.*  
inv. K 1003. 50.



## INSOLUTI TEMISTIANI

Come per ogni nobile arte pur l'esercizio della critica testuale non può sottrarsi al pericolo di cadere in vizi, in eccessi ed ancora certe non virtuose tendenze sembrano, a malgrado il progresso degli studi, perdurare nel tempo. Si considera tipico d'una filologia ormai retriva l'intervenire pesantemente a correggere il dato della tradizione manoscritta, spesso supponendo una inesistente corruzione, o, viceversa, il tralasciare d'intervenire sulla palese corruzione d'un qualche luogo, pur presumendo di comprenderne perfettamente il significato, grazie al contesto. In proposito due testimonianze tratte dalle *Orazioni* di Temistio appaiono esemplificare alla perfezione il travaglio d'una critica, che, partendo d'antica data, continua tuttavia a perseverare nell'errore.

I or. 28, 342 AB = 171, 2-7 Downey - Norman ἐφοιτων δὲ [scil' οι φιλόσοφοι] ὑπὸ φιλανθρωπίας καὶ Ολυμπιαζε καὶ Ἰσθμοὶ καὶ εἰς Αἴγιναν καὶ εἰς Ἐλευσίνα καὶ ἐτέλουν δὲ καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν θεῶν <...> τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις. ἐξ οὗ δὲ ὥσπερ οἱ φῶρες καὶ λαποδοῦναι φεύγουσι τὰ μέσα <...> τοῦ ὀργάνου οὐκ ἀπεικότως καὶ ἀπιστοῦνται, εἰ μὴ καὶ τὴν γλῶτταν ἀπολλύουσιν ὑπὸ τῆς σφαίρας.

Il luogo appartiene ad una brevissima dissertazione incentrata sul tema - molto sentito dall'autore, ma pur primario del suo tempo - della disputa tra retorica e filosofia, e poi anche di come quest'ultima fosse mai praticata, e con voluta rozzezza, da quanti le assegnavano un ruolo di disimpegno dalla vita pubblica, di lontananza dalla società civile e di rigetto della curata eloquenza, caratteristiche che al contrario l'avevano connotata nel rinomato passato delle grandi scuole di pensiero a partire da Socrate<sup>(1)</sup>. Le due proposizioni, che compongono il periodo in oggetto, compendiano appunto la duplice posizione polemica.

---

(1) Cf. *Discorsi di Temistio*, a cura di R. MAISANO (= MAISANO nel seguito), Torino 1995 (Classici Greci UTET) p. 915. • Temistio sviluppa brevemente uno spunto di derivazione dionaea - e tipico anche del suo repertorio, quello della contrapposizione fra la prosa artificiosa e sostanzialmente avulsa dalla realtà del

Il testo, qui riportato, dell'edizione Teubner<sup>(1)</sup> riproduce tal quale lo stato della tradizione manoscritta, rappresentato dall'unico cod. A (= *Ambr gr J 22 sup*, XV *sæc.*), eccezion fatta per le lacune individuate unicamente sulla base del senso dai più antichi editori e per lo più accettate sino ai più recenti. In particolare dall'apparato di Downey - Norman apprendiamo che a riguardo della prima lacuna J J Reiske si esprimeva con un «desunt non pauca». Sulla base di questi, per il vero poco invasivi, interventi se ne è poi accumulata tutta una serie di molto più massicci, che si cercherà di indicare in ordine cronologico<sup>(2)</sup>.

#### Per la prima proposizione

sempre agli antichi editori risale la proposta di correggere μετὰ τὸν θεὸν in μητρί τὸν θεόν, mentre a J Hardouin va ascritta la congettura τοὺς πολλοῖς ἀνθρώπους in luogo di τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις;

Ch. A. Lobeck corregge ἐτέλουν δε con ἐτελοῦντο e, mantenendo la lezione trādita τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις, sana la lacuna con <ὁμοι>.

R. Maisano, che accoglie tutte le correzioni di Lobeck, corregge a sua volta μετὰ τὸν θεόν con μετὰ τὸν θεαυόν.

---

maestri di retorica da una parte e la rudezza schiva e perfino gretta dei filosofi contemporanei dall'altra. L'autore propone come modello tuttora valido l'esempio dei filosofi antichi che sapevano affrontare le grandi assemblee e si muovevano a proprio agio fra il popolo. Come esempio del proprio ideale di abbinamento tra la fedeltà a una disciplina filosofica e la capacità di comporre un panegirico autentico e di successo. Temistio delinea a rapidi tratti la figura dell'imperatore (probabilmente Costanzo II come sembrano suggerire alcuni accostamenti alle or. 2 e 22), presente fra il pubblico e immediatamente riconoscibile. La διῶλεξις costituiva un genere letterario diffuso nelle scuole dei sofisti e altresì in quelle filosofiche, essendo adatta a discutere anche temi morali e a promuovere confronti di idee».

<sup>(1)</sup> *Temistii orationes quae supersunt*. I rec. H. SCHENKL opus consummum. G. DOWNEY (= DOWNEY nel seguito), Lipsiae 1965. II rec. H. SCHENKL opus consummum. G. DOWNEY et A. F. NORMAN (= DOWNEY - NORMAN nel seguito), Leipzig 1971 (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*).

<sup>(2)</sup> Le edizioni di Temistio, la cui sistematica trattazione può leggersi in DOWNEY, pp. XIII-XV e MAISANO, pp. 49 s., sono in ordine di tempo e ad iniziare dall'Aldina del 1534 quelle di H. Stephanus 1562, F. Morel 1604, G. Remus 1605, 1614, D. Petau 1613, P. Pantun 1614, D. Petau 1618, D. Petau e J. Hardouin 1684, A. Mai 1816, W. Dindorf e C. Knobloch 1832, H. Kesters 1959, S. Oppermann 1962, H. Schenkl G. Downey A. F. Norman 1965-1974, H. Schneider 1966, Maisano 1995. I contributi alla *constitutio textus* sono tratti dall'apparato di DOWNEY - NORMAN e dalla *Nota critica* di MAISANO, pp. 87-106.



## Per la seconda proposizione:

Hardouin, molto probabilmente ispirato da una glossa marginale di A che vuole la lezione της πόλεως in luogo della tradita τοῦ ὀργάνου, congettura in suo luogo της ἀγορᾶς «vel simile quid»<sup>(\*)</sup>;

Maisano, invece, accoglie la *lectio* di A in *marginē* e pertanto nella sua, ultima nel tempo, edizione il testo con relativa traduzione risulta essere

ἐφύων δὲ ὑπὸ φιλοanthρωπίας καὶ Ὀλυμπιαζέ καὶ Ἰσθμοῖ καὶ εἰς Αἴγινα καὶ εἰς Ἐλευσίνα καὶ ἐτελοῦντο καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν θεῶν <μοιοῖ> τοῖς πολλοῖς ἄνθρωποις ἐξ οὗ δὲ ὥσπερ οἱ φῶρες καὶ λωποδύται φεύγουσι τὰ μέσα της πόλεως, οὐκ ἀπεικότως καὶ ἀπιστοῦνται, εἰ μὴ καὶ τὴν γλῶττιν ἀπολαμβάνουσιν ὑπὸ τῆς σοφίας

«spinti dal loro amore per l'umanità quegli antichi filosofi si recavano ai giuochi di Olimpia e dell'Istmo o alle feste di Egina e di Eleusi celebrando anch'essi i sacri riti insieme agli altri partecipanti come la maggior parte degli uomini. Da quando però hanno cominciato ad evitare il centro della città quasi fossero ladri e malfattori, giustamente non riscuotono più alcuna fiducia, a meno di non corrompere anch'essi il proprio modo di esprimersi sotto l'influsso degli artifici sofistici»<sup>(1)</sup>

Appare evidente che il maggiore disagio interpretativo, nella prima proposizione, sia dovuto alla forma verbale ἐτελοῦν, dacché τελέω all'attivo contempla quasi sempre un oggetto, donde p.es. la congettura di Hardouin τοὺς πολλοὺς ἄνθρωπους, a sua volta in connessione con la precedente correzione μητρί τῶν θεῶν. Invero τελέω è pur spesso accompagnato in tutta la greicità dal dativo di persona, tendenza a cui neanche Temistio si sottrae<sup>(2)</sup>. In questo caso il senso che il testo assume è "gli antichi filosofi consacravano alla madre degli dèi molti uomini".

Al contrario Lobeck cerca di superare il disagio sostituendo alla forma attiva del verbo quella medio-passiva, ἐτελοῦν δὲ con ἐτελοῦντο, rinunciando alla, più che elegante essenziale funzione linguistica della particella δέ - qui con valore copulativo in unione con il precedente καὶ - che sottolinea l'evoluzione degli atti che gli antichi filosofi compivano: frequentare i luoghi e i riti sacri e poi (?) celebrare o farsi iniziati

(\*) È evidente che l'intervento di Hardouin segue il criterio della congettura che dà ragione del guasto της ἀγορᾶς è *lectio* graficamente molto vicina al τοῦ ὀργάνου della tradizione manoscritta ma che finisce per essere in qualche modo tautologica, essendo proprio le ἀγοραὶ i μέσα της πόλεως.

(1) Cf. MAISANO, pp. 918 s.

(2) È sufficiente, in proposito, verificare come delle nove occorrenze del verbo - cf. *In Themistii orationes index auctius* acc. A. GARZYA, Napoli 1989 (Hellenica et Byzantina Neapolitana XI) - ben cinque soddisfino a tale requisito.

(3) Così si deve intendere l'unione καὶ .. δὲ in una corretta traduzione. A

Dovrebbe, infatti, essere quest'ultimo il senso che Lobeck intendeva sostenere con il verbo al medio-passivo ed egli colmando la già supposta lacuna con l'avverbio ὁμοίᾳ, forse per conservare l'originario dativo τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις, doveva interpretare il testo come "gli antichi φιλοσοφῶσι si facevano iniziati .. come la maggior parte degli uomini".

Da ultimo Malsano, pur accogliendo le proposte di Lobeck, non mostra di aver inteso il senso del mutamento della forma del verbo, tant'è che nella traduzione lo rende all'attivo e gli attribuisce un sottinteso complemento oggetto, introducendo poi la correzione μετὰ τῶν θεῶν, stravolge l'intendimento dell'intero luogo, dacché annulla ogni rapporto degli antichi filosofi con le divinità.

Quanto alla seconda proposizione l'impaccio risiede nella *lectio* τοῦ ὄργανου, alla cui incomprensibile presenza sembra recar soccorso unicamente la glossa marginale, di cui s'è detto. Eppure proprio l'ὄργανον avrebbe dovuto essere d'indizio, far sospettare che in esso fosse racchiusa la chiave - il giusto 'strumento' interpretativo - alla comprensione dell'intero brano, che, al contrario di quanto s'è sinora ritenuto, la tradizione manoscritta ci consegna perfettamente integro.

L'ὄργανον, infatti, l'attrezzo di mille attività manuali, lo strumento del musico o la macchina da guerra, è bensì anche termine tecnico in uso alla retorica. Si ritrova, ad esempio, in Dionigi di Alicarnasso per definire la scrittura di Tucidide<sup>(\*)</sup> gli ὄργανα τῆς λέξεως (= strumenti espressivi) in connessione con τὰ χρώματα (= coloriture, tonalità delle forme) contribuiscono in modo essenziale alla magnificenza stilistica dello storico<sup>(\*)</sup>. Ma l'ὄργανον dovrebbe, e d'acchito, richiamare alla

sostegno si legga, p.es., A. N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar* London 1897<sup>2</sup> (Iosadist. Hildesheim - Zürich - New York 1987), p. 402 n. 1709 «Closely associated with *κοι* is *δέ* a particle which, owing to its original and *Attic* period function is generally classed among the adversative conjunctions. However as early as *A* times it had almost sunk to the level of a copulative particle and it is in this one function denoting mostly a progress or transition from one clause to another (that it lingered down to *Byzantine* period) times. when it finally shared the fate of all other postpositive particles».

(\*) Cf. Dion. Al., *Thuc.* 24, 11 = 77 1-7 Αἰμαὶ τέτταρα μὲν ἔστιν ὅσπερ ὄργανα τῆς Θεουκιδίδου λέξεως τὸ ποιητικὸν τῶν ὀνομάτων, τὸ πολυειδὲς τῶν σχημάτων, τὸ τριχὺ τῆς ἁρμονίας, τὸ τάχος τῆς σημειώσεως, χρωμάτων δὲ οὕτως τὸ εὐσθητὸν καὶ τὸ ἐμβριθὲς καὶ τὸ δεινὸν καὶ τὸ φοβερὸν, ἵππερ ἅπαντα δὲ ταῦτα τὸ παθητικόν.

(\*) Cf. Io. Chr. Th. ERNESTI, *Lexicon technologicum Graecorum rhetoricae* Lipsiae 1795 (Iosadist. Hildesheim 1962), p. 384 «In illo loco τὰ ὄργανα λέξεως αὐτοῖς

mente d'ogni studioso il ruolo che il termine ebbe nella esegesi e nei commenti ad Aristotele: «la prassi logica ha in filosofia luogo di strumento (ὄργανον)» affermava Alessandro d'Afrodisia commentando i *Topica*<sup>(2)</sup> e tuttavia è proprio Temistio a rendere il senso più completo del termine e del concetto correlato nella lettura dello Stagirita, in particolare al cap. 11 dell'or. 26.

È pur questa orazione uno dei tanti interventi difensivi dell'autore contro l'accusa di tradire la professata filosofia mediante la prassi politica, ovvero di praticare quella retorica che finiva per identificarsi con l'impegno pubblico e contrastava la filosofica tendenza del momento e per far ciò l'autore ripercorre quelli che egli stesso definisce i ritrovati innovativi della storia del pensiero greco e questi sono poi rappresentati dalle aperture dei più grandi pensatori del passato - i presocratici, Socrate, Platone, Aristotele - alle esigenze cognitive degli uomini comuni e al con questi relazionarsi. In particolare per lo Stagirita Temistio menziona come innovazione l'aver definito i generi letterari e in aggiunta ricorda che «È una caratteristica propria di Aristotele il ritenere che i componimenti utili al grande pubblico non lo sono altrettanto ai filosofi». Perciò egli definì "esteriori" alcuni dei suoi scritti, che lasciò circolare liberamente e altri invece li tenne chiusi all'interno della sua scuola facendoli conoscere con prudenza soltanto a un piccolo numero di persone. Le chiavi necessarie a consentire o impedire l'accesso sono affidate alla chiarezza e all'oscurità del suo stile. Infatti quelle tra le sue opere che sono "utili al popolo" e destinate al grande pubblico sono nitide e piene di luce, e il loro carattere pratico non è affatto privo di fascino e gradevolezza. I suoi scritti arcani invece, e i "misteri perfetti" che in essi sono contenuti ha saputo disporli in modo tale che i non iniziati, anche quando li posseggono, non riescono a

---

χρημασι distinguat (sch. Dionysius) Ita ut illa magis ad formam externam verborum et compositionem haec ad indolem et vim sententiarum pertineant».

(2) Cf. *CarG* II 2 = 74. 29 WALLIES ἡ λογικὴ πραγματεία ὄργανον ἔχον ἐν φιλοσοφίᾳ. È forse un mero caso che l'editio princeps di Temistio l'Aldina, proponga le sue orazioni e commenti ad Aristotele in abbinamento proprio con Alessandro d'Afrodisia? Assai significativo appare lo sch. in *Dion. Tr.* = *GG* I 3, 161 HILGARD πᾶσα τεχνικὴ διδασκαλία πρὸς τὸ λογικὸν ὄργανον ἀνάγεται per indicare il rapporto di dipendenza che la retorica ha dalla filosofia pur nella considerazione dei grammatici: un'indicazione assai preziosa che fa emergere quanto poco indagato sia l'uso e la trasformazione del lessico tecnico-filosofico nell'ambito retorico: una pagina ancora non scritta, anzi neppure esplorata, nella storia della retorica antica.

comprenderli. Anche questa è una novità di Aristotele, l'aver predisposto uno strumento (*ὄργανον*), una specie di bilancia per misurare i discorsi in modo che possiamo distinguere in essi ciò che è effettivamente autentico da ciò che è un'illusione provocata dall'apparenza. Infatti per i discorsi a noi accade come per gli uomini, alcuni sono e appaiono buoni, mentre altri sembrano tali ma non lo sono. Lo stesso è anche per i discorsi: alcuni sembrano e sono veritieri, altri sono finti e ingannatori, e in essi è dissimulata la menzogna. Aristotele è stato il primo a inventare un metodo (*ὄργανον*) per smascherare la loro impostura»<sup>(1)</sup>

La diversa resa in traduzione di *ὄργανον* rivela la mancata considerazione della valenza di natura tecnica del termine, come si è detto, nell'ambito dell'esegesi aristotelica per Temistio, a suo stesso dire, l'*ὄργανον*, l'invento del filosofo, non corrisponde solamente ad un sistema mentale relativo alla indistinta elaborazione del pensiero ma esso individua e organizza i modi e le leggi evolutive del pensiero conce-

(1) Cf. MAISANO cit., pp. 862-865. Per utile del lettore e maggior completezza si riporta per intero il brano originale (= 131, 9-133 5 DOWNEY NORMAN) Αυτός δὲ δὴ ἐφ' ἄκασιν Ἀριστοτέλης, ἀρα ἀπορός τε καὶ ἀμήχανος ἐφάνη τοῖς καινόν τι προσυτοιούρῃσι· καὶ οὐ πρῶτος μὲν διέταξε χωρὶς τοὺς λόγους κατὰ φύλιν ἑκάστους εἶναι ὅσοι, τε πρὸς ἓνα ἄνθρωπον ὁρῶσι καὶ ὅσοι πρὸς ἐπιστήμην τῶν ὄντων καὶ ὅσοι πρὸς ἀρετὴν ἐξηγοῦνται· πρὶν δὲ ἀναμιεῖσθαι πάντα ἣν συμπεφυρμένα ὥσπερ ἡ Μήδων στρατιὰ, πρὶν Κιαξάρην διυτάζειν τὸν Ἀπιδόκειν, ἴδιον δὲ Ἀριστοτέλους καὶ τὸ μὴ τοῖς αὐτοῖς λόγοις ἐξηγῆναι τοῖς τε πολλοῖς, ἀφελίμους εἶναι καὶ τοῖς φιλοσόφοις, ὥσπερ οὐδὲ φάρμακα οὐδὲ στήλα τοῖς τε εἰς ἄκρον οὐγινοῦσι καὶ τοῖς ἀκροσφαλῶς διακειμένοις, ἀλλὰ τοῖς μὲν τὰ ὄντας ὀργεῖναι τοῖς δὲ τὰ ἀρμόζοντα τῇ προσοψῇ εἶδει τοῦ σώματος διὰ καὶ τοὺς μὲν θεράπεις ἰσχυροῦσθαι καὶ ἀνέτοις ἐποιήσαντο, τοὺς δὲ εἰσαγεῖν τε ἀπὸ κλειστέων καὶ μετὰ δόξαν ὀλιγοῖς συνάσφαλεις· τὰ κλειθρὰ δὲ τὰ ἀνεκπεπνευμένα καὶ ἀποκλείοντα σωφηνεῖας ἐστὶ καὶ ἀσφαλείας, αἷς ἐπιτέτραπται πρὸς τοὺς ἀπορρομένους, ὡς Περαι, ἀνοίγειν τε τὴν νεφελὴν καὶ αὐτὴν καὶ ἐπιτεθεῖναι καὶ ὅττι αὐτῶν οἱ μὲν δημαγωγεῖς καὶ πρὸς τὸ πλῆθος ἐσκαυασμένοι φωτός τε εἰσιν ἀνάπλεον καὶ διαυγείς καὶ τὸ ἀφελίμον πῦθον οὐ παντάπασιν ἀτερπές καὶ ἀνέχονον, ἀλλ' ἐπικέχυται Ἀφροδίτῃ καὶ Χάριτι ἐκπνέουσι τοῖς ἐφορῶν εἶναι, τὸ δὲ αὐτὸ μυστικόν τε καὶ ἐν ᾧ τὰ τέλεια ἱερὰ τοῦτο δὲ ἐμυχανήσαντο, ὅπως καὶ ἔχοντες μὴ ἔχουσιν οἱ ἀμνητοὶ διὰ τοῦτο ἐν κοσμίῳ κινιόμενοι οὗτοι οἱ λόγοι παρῆναι πεφυρμένοι εἰσι περιβόλεις ἢ τὰ ἐν Ἐκβατάνοις βασιλείαι· καινόν δὲ δὴ καὶ τοῦτο Ἀριστοτέλους, ὅτι καὶ ὄργανον ἀπέδωκεν οἷον σταθμίας ἐπὶ τοῖς λόγοις, οἷς τὸ δὲ ὄντας ἀληθῆς κρινόμεν καὶ τὸ δι' ὁμοιότητα φανταζόμενον συμβαίνει γὰρ ὅτι ἡμῖν ἐπὶ τῶν λόγων ὅπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ μὲν εἰσι χρηστοὶ καὶ δοκοῦσιν, οἱ δὲ δοκοῦσι μὲν, εἰσι δ' οὐ· ταῦτόν δὲ καὶ ἐπὶ τῶν λόγων οἱ μὲν φαίνονται ἀληθεῖς καὶ εἰσὶ τοῖς δὲ ὑποβέβυκε μὲν τοῦ ψεύδους, ὅπως δὲ ἀποκρίνονται καὶ ἀμαρτῶν ὁδὸν δὴ ἐστὶ αὐτῶν ἡ γοητεία κατὰφαιρος, πρῶτος Ἀριστοτέλης ὄργανον ἐμυχανήσαντο

pito come parola, il *logos* appunto, che non ammette frattura né intermediazione tra il prodotto della mente e la sua espressione verbale, essendo questi un tutt'uno. È per l'appunto il sistema della logica aristotelica, e non propriamente come intesa nel linguaggio filosofico pur oggi corrente<sup>(1)</sup>, ed è all'un tempo verace manifestazione della polemica antisofoistica<sup>(2)</sup>.

Ma oltre a farci acquisire che nella seconda proposizione il termine *organon* va inteso e lasciato in traduzione tal quale, o tutt'al più reso con 'aristotelico strumento', il brano dell'or. 26 fornisce un segnale inequivoco alla comprensione della prima proposizione. Qui Temistio, per

(1) Cf. G. REALE - D. ANTISERI, *Storia della Filosofia dalle origini a oggi*, I, Milano 2008, pp. 621 s. «Nello schema in base al quale lo Stagirita ha suddiviso e sistematizzato le scienze non trova posto la logica, e la cosa non è casuale. La logica considera la forma che deve avere qualsiasi tipo di discorso che pretenda di dimostrare qualcosa e, in genere, che voglia essere probante. Pertanto il termine *organon* che significa "strumento", introdotto da Alessandro di Afrodisia per designare la logica nel suo complesso (e successivamente utilizzato anche come titolo per il complesso di tutti gli scritti aristotelici concernenti la logica), definisce bene il concetto e il fine della logica aristotelica, che vuole fornire appunto gli strumenti mentali necessari per affrontare qualsiasi tipo di indagine. C'è tuttavia ancora da osservare che il termine "logica" non è stato usato da Aristotele per designare quello che noi oggi con esso intendiamo. La parola risale all'epoca di Cicerone (e forse è di genesi sicca), ma si è consolidata probabilmente solo con Alessandro. Lo Stagirita chiamava invece la logica col termine "analitica", e *Analitici* sono intitolati gli scritti fondamentali dell'*Organon*».

(2) Cf. REALE - ANTISERI *Storia della Filosofia* cit. p. 625 «Infine, per non lasciarci sfuggire il senso storico della logica aristotelica, dobbiamo ricordare che essa è nata da una riflessione intorno ai procedimenti che i precedenti filosofi avevano messo in atto, principalmente a partire dai Sofisti, e soprattutto intorno al procedimento socratico, specie come era stato amplificato e approfondito da Platone». È ben recente una disamina dell'orazione qui in oggetto - cf. J.-L. VIX, *Le philosophe et son public d'après le discours 26 de Thémistios ouèr τοῦ λέγειν ἡ αὐτοῦ τοῦ φιλοσόφου λόγος* (*Sur l'éloquence ou comment le philosophe doit parler*), in *Discorsi alla prova. Atti del Quinto Colloquio italo-francese. Discorsi pronunciati, discorsi ascoltati, contesti di eloquenza tra Grecia, Roma ed Europa* Napoli - S. Maria di Castellabate (Sa) 21-23 settembre 2006 a cura di G. ABRAMONTE, L. MIRETTI, L. SRINA Napoli 2009, pp. 279-297 - tutta incentrata sulla differenziazione in Temistio, del discorso filosofico e del discorso retorico. In essa, in particolare nel frequente richiamo di Platone, con l'*Apologia di Socrate*, e di Elio Aristide e poi ancora di Isocrate e Dione di Prusa come fonti e modelli d'elezione, non emergono e la prevalente valenza politica del discorso, e il ruolo fondamentale nella polemica antisofoistica, anche temistiana, di Aristotele e dei suoi *Topica*.

indicare gli scritti cosiddetti esoterici di Aristotele, usa l'espressione d'impianto platonico τὸ δὲ αὐ μυστικὸν τε καὶ ἐν ᾧ τὰ τέλεια ἱερὰ, ispirandosi al *Fedro*<sup>(14)</sup>, e tenendo dietro alla sua stessa trattazione, dacché appena prima delle innovazioni dello Stagirita aveva detto di quelle dell'Ateniese. Ed il luogo del *Fedro* richiamato è quello famoso in cui s'esprime la teoria dell'anamnesi, la memoria delle idee, fonte di conoscenza umana, conquistata quando «la nostra anima .. procedeva al seguito d'un dio e guardava dall'alto le cose che diciamo essere, alzando la testa verso quello che è veramente essere. Perciò giustamente, solo l'anima del filosofo mette le ali». A questa che «è la più chiara e penetrante spiegazione teoretica che Platone ha dato dell'"anamnesi"» s'accompagnano nella sua opera le più ampie trattazioni nel *Menone* e nel *Fedone*<sup>(15)</sup>.

Lo stretto binomio dei due massimi filosofi evocati nell'or. 26, gli argomenti della quale l'or. 28, pur nella sua stringata stesura, espone dappresso, suggerisce l'idea che nel luogo in questione se la seconda proposizione è d'ispirazione aristotelica, la prima lo sia di platonica. Idea tutt'altro che peregrina se si considera che quel μετὰ τὸν θεόν, poi così bistrattato, è citazione letterale d'altro e pur famoso luogo platonico proprio del *Fedone*. «Tale essendo l'anima non ritorna forse a ciò che le è simile, all'invisibile, al divino e all'immortalità e alla sapienza, in quel luogo ove una volta giunta, le è possibile essere felice liberata dall'errore, dalla follia, dalle paure, dalle passioni selvagge e dalle altre miserie umane, ma come si dice secondo gli iniziati ai misteri, veramente a vivere con gli dèi per il tempo futuro?»<sup>(16)</sup>. Improntato al racconto degli ultimi momenti di vita di Socrate, il *Fedone* stempera la drammaticità dell'evento proprio nei temi dell'immortalità dell'anima e della conoscenza umana, che s'inizia appunto nel mondo ultraterreno delle Idee e solo alla fine si perfeziona totalmente col ritorno dell'anima

(14) Cf. 249 C. Ancorché appaia virgolettata in MAISANO, l'espressione τὰ τέλεια ἱερὰ non è citazione letterale dal luogo platonico, in esso ricorrendo τελέως τελετός.

(15) La traduzione è in Platone, *Fedro* a cura di G. REALE, Milano 1998 («Scrittori greci e latini» Fondazione L. Valla), p. 77, per il rapporto con gli altri dialoghi del *Menone* e del *Fedone* cf. p. 220.

(16) Cf. 81 a ἡ δὲ ψυχὴ οὐκοῦν οἷον μὲν ἔχουσα κίς ὁμοίον αὐτῇ τὸ αἰδὲς ἀπέροχεται, τὸ θεῖον τε καὶ θάνατον καὶ φρόνημον, οἱ ἀφικομένην ὑπάρχει αὐτῇ εὐδαίμονι εἶναι, πλάνης καὶ ὁμοίας καὶ φόβου καὶ ἀγρίων ἐρώτων καὶ τῶν ἄλλων κακῶν τῶν ἀνθρώπων ἀπληγμένη, ὥσπερ δὲ λέγεται κατὰ τῶν μεμνημένων. ὡς ἀληθῶς τὸν λοιπὸν χρόνον μετὰ τῶν θεῶν διαγούσα.

al dio, entro i due limiti si definisce l'esperienza, anzi l'essenza stessa del filosofo.

In questa visione si rivela tutta la pregnanza che nel brano temistiano assume il verbo τελειω, che indica in un insieme l'atto del 'celebrare sacri riti', quello dell'iniziazione ai misteri, il 'rendersi perfetto', ma tale compiutezza raggiungere nel compimento del tempo, il 'morire', che in una comune cognizione e platonica e cristiana può ben rendersi come il 'tornare al divino'. È un sentire di cristianesimo<sup>(17)</sup>, invero, par aleggiare e fortemente nel nostro brano: la *filantropia*, non quale attributo - così spesso richiamato dall'autore - del sovrano, la benevolenza del potente verso i suoi sudditi, ma davvero l'amore dell'uomo verso l'uomo, e per il filosofo essa si manifesta e si espleta τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις, un'espressione che richiama tanto da vicino l'evangelico πολλῶν nelle parole del Cristo alla prima consacrazione eucaristica<sup>(18)</sup>. Per vero ispirata alla cultura cristiana è certamente la soluzione che Temistio propone al contrasto culturale di quel suo momento, un finissimo ordito del suo spirito conciliativo tra filosofia - e 'filosofia' era anche la dottrina cristiana - e la vera retorica, non corrotta dalla sofistica. Il finale della sua breve dissertazione consiste in un altrettanto brevè ἐπαίνος, introdotto a mo' d'esemplificazione, che non dichiara il suo destinatario<sup>(19)</sup> ma «... è così pieno di vita ed è tanto più espressivo delle opere d'arte che se anche venisse semplicemente gettato là, esso da solo balzerebbe su e andrebbe ad attaccarsi a colui al quale si riferisce»<sup>(20)</sup>. L'oratore non ha bisogno di rivelarne il nome, neanche d'indicarlo con uno sguardo o con un gesto, ché «... la verità si impone al punto che vi alzate dai vostri seggi acclamando senza posa»<sup>(21)</sup>. Ed è appunto la ἀλήθεια l'unico principio su cui si regge l'oratoria cristiana, quella che rivendica a sé l'uso del genere e della denominazione dell'encomio, ma

(17) Per il rapporto di Temistio col cristianesimo cf. MAISANO, pp. 22-25.

(18) Cf. Matth. 26-28 τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ αἷμα μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Mar. 14-24 (τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν) τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν).

(19) Difficile essendo la collocazione temporale della dissertazione, risulta dubbio anche il riconoscimento della figura imperiale, a cui in essa si fa riferimento MAISANO. Cf. nota 1: propende per Costanzo II mentre DOWNBY - NORMAN, p. 179 dichiarano «Hec dissertatiuncula Theodosio imperatore post a 381 Constantinopoli scripta est».

(20) Cf. MAISANO, p. 919.

(21) Cf. MAISANO, p. 921.

rigetta i νόμοι della tradizionale retorica, poiché non conformi alla considerazione dei veri meriti, dei veri valori

Dopo tanto rimuginare è, però, tempo di dichiarare il senso del testo in assunto che « si torna a ribadire » è del tutto integro nella testimonianza di A.

« A motivo del loro amore per l'uomo (gli antichi filosofi) frequentavano i giuochi di Olimpia e dell'Isimo e le feste di Egina e di Eleusi e poi anch'essi stando con gli dèi raggiungevano la perfezione per le moltitudini umane. Ma da quando come ladri e malfattori sfuggono le pubbliche manifestazioni dell'organon, a ben ragione non hanno credito, a meno che non perdano la lingua a motivo della loro sapienza »<sup>(1)</sup>.

2 or 23, 292 C 293 A = 87, 6 - 25 Downey - Norman Φαίνεται μοι ἀσχιστον εἶναι καὶ ἀλλότριον ἀνδρὸς ἐλευθέρου τὸ ψευδεσθαι εἰς τὸ κυριαρχεῖν τῶν αὐτοῦ καὶ ἐξυπατάειν τοὺς ἀνθρώπους κυριαρχεῖν δὲ τῶν αὐτοῦ καὶ ἔργων καὶ παθημάτων ὁ τιμὸς τοῦ βίου καὶ ὁ χαρακτήρ ὃν ὑποδύεται ὅστις οὖν φιλοσοφίας μεταποιούμενος καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔλκων τε καὶ ἀναγκάζων ἰσθὶ τε ὕψις ταριχὴ καὶ ζυγομαχεῖ τοῖς ταμίαις, τὸν οἶνον καὶ τὰ ὅσα ἀπαργυρίζων, οὗτος ψευδεται μὲν τὸ τριβωνιον, φττει δὲ ἐπὶ τὴν ζωνὴν καὶ τὴν χλαμύδα, καὶ φορτικώτερος ἐστί τῶν τὰ ὄπλοι φερόντων

(1) Non si può concordare, circa la chiusa del brano, con l'interpretazione di Maisano: non solo perché il termine σοφία per quanto possa assumere anche il significato di sapienza sofistica non è mai usato da Temistio in tal senso ma soprattutto perché si perde la graffiante *boulade* d'una sapienza grande vera sapienza che fa divenire muti (semmai più intrigante l'interpretazione offerta da uno scoliasta di A. cf. Downey - Norman in app. - εἰ μὴ καὶ τὴν διὰλεκτον αὐτὴν, φησὶ ἀπολλύουσιν ὑπὸ τῆς ἀπαρηγόστον σοφίας.) Per il verso la vena sarcastica dilaga in questa breve composizione fin dall'inizio (cf. 141 BC = 170 2-8 Downey - Norman), ove si appunta agli altri grandi avversari dell'autore i retori che «prodicono opere letterarie in gran numero. I retori vanno fieri di questa attività culturale e se ne compiacciono, ne menano vanto e la diffondono tra la gente mandando spesso i propri componimenti ad esibirsi nei teatri imbellettati e coronati di fiori», cf. Maisano p. 917. A parte la felice conica trovata di trasferire ai λόγοι l'apparisciente mise con cui i retori usavano esibirsi, v'è poi in essa una ancor più feroce ironia. Infatti l'imbellettati rende troppo genericamente il greco che suona υπογεγραμμένως καὶ ἐντετριμμένως. Il valore dei verbi υπογράφω e ἐντριβώ è qui tecnico, individuando due azioni proprie del *maquillage*: il farsi il rigo agli occhi e il darsi il rossetto - ma pur d'uso comune dacché anche a mezzo di questa duplice attribuzione si indicavano le donne di malaffare come p. es. in lo Chrys. hom. 3 de Dav. et Saul 1 = PG LIV 695 ove tra le caratteristiche del puditore, assieme a tanti osceni parole sconce e abbigliamenti vistosi si menzionano le ὀφθαλμῶν υπογραφὰς e gli ἐντετριμμένα παρειάς.



στρατιωτῶν διὰ ταῦτα οὖν ὅσα μὲν τὴν χρεῖαν μοι ἀναγκαίαν εἶχε καὶ οἷς σιτοδοτεῖ βασιλεὺς τοὺς οἰκήτορας τῆς πόλεως, οὐ τοὺς στρατιώτας, ἀπολαύω καὶ αὐτός, ὡ ἄνδρες, τὸ μέρος μετέχω γὰρ τῆς πολιτείας καὶ τὴν ἐνθάδε ξυνοίκησιν κραντήμισα τῆς ἐνεγκουσης, ἐν ᾗ εἴπερ τις διάγειν εἶπεν, κατατέμενσθαι ἂν δέξιος εἴην, εἰ πυρῶν ἐτέρωθι προσδεοίμην ὅσα δὲ μοι τὸ βαλάντιον ἐμελλε γεμίζειν, οὐ τὸν λιμὸν ἀκείσθαι τῶν ἀνδραπόδων, καὶ ὅσα ἀνάγκη εἰσδεχόμενον ἦν εὐθὺς καὶ τοῦνομα περιήφθαι, † αὐξοδαπὸν † τῷ τριβωνίῳ, ἀπισχυρισάμην τε ἀτενῶς καὶ οὐκ ἤσχυνα τοὺς προγόνους.

L'orazione in questione, *Il sofista*, «costituisce con la 26 e la 29 (che si richiamano fra loro - ved. rispettivamente 313C e 344C) un gruppo di scritti polemici composti fra il 358 e il 359 per rispondere ai critici che lo accusavano per il suo compromesso con la politica ... La personalizzazione degli attacchi (che riprenderanno venticinque anni dopo in occasione della nomina di Temistio a prefetto di Costantinopoli da parte di Teodosio - ved. or. 17 31 34) è la conseguenza dei ripetuti successi ottenuti dal retore al servizio di Costanzo II: l'ambascieria a Roma nel 357, il reclutamento dei senatori fra i migliori cittadini delle province, il proconsolato»<sup>(2)</sup>. Il brano in oggetto va riportato molto più ampiamente del dove - sulla sua fine - si attestano i manifesti errori, proprio per la necessità d'una più ampia comprensione, considerando i molti richiami interni, e la possibilità di congetturare alcun emendamento.

I guasti e le ben poche - pur nel corso plurisecolare degli studi temistiani - proposte correttive.

ἐν ᾗ εἴπερ τις διάγειν εἶπεν, ove in maniera del tutto aporetica convivono come unico soggetto le termine della più assoluta identità: la prima persona singolare indicata dal verbo, e l'indefinito τις, unico intervento fu quello di Petau che annotava «αὐτὸς τῶν scr. αὐτὸς ἐφ' ᾧν deleto τις».

ὅσα ἀνάγκη εἰσδεχόμενον ἦν εἰς τῆς ovvero la mancata coordinazione tra il pronome al plurale e il participio al singolare - su cui non si registra intervento alcuno,

αὐξοδαπὸν, vox nullus che la disposizione tra cruxes nelle edizioni critiche sembra destinare all'espunzione, pur se su di essa si segnalano più congetture: τοῦξοδαπὸν o οὐ ξυνοδαπὸν Hardouin ἀλλοδαπὸν o ἐξοδαπὸν Reiske οὐ ξυνῶδον Cohet (num τοῦξοδαπὸν? Downey - Norman).

Come si è accennato all'inizio, nessun intervento è stato recepito o ex novo avanzato nel testo delle due edizioni moderne e tuttavia Maisano, con sicurezza, interpreta il luogo attraverso la sua traduzione:

(2) Cf. MAISANO, p. 777.

«A me pare vergognoso e indegno di un uomo libero ingannare gli altri mentendo su quanto si ha di più caro, e il più caro dei propri sentimenti è lo stile di vita che è stato scelto. Chi dunque si appropria della filosofia e poi ne porta in giro il nome tenendolo ben nascosto ed esibendo invece carne secca e pesce affumicato in concorrenza con osti nella vendita di vino e roba da mangiare, rinnega il mantello del filosofo e si comporta come chi usa la cintura e la clamide: anzi è ancora più rozzo dei soldati che portano le armi. È ben vero, o signori, che anch'io prendo una parte di ciò che mi è strettamente necessario e che il principe assegna non ai soldati ma agli abitanti civili di questa città - perché faccio parte di questa cittadinanza e ho prescelto di vivere qui piuttosto che nella mia patria se invece vivessi là e pretendessi frumento preso altrove: allora sì che meriterei la condanna! - ma ho decisamente rifiutato tutto ciò che avrebbe contribuito a riempirmi la borsa invece che a vincere la fame dei miei servi, ho rifiutato tutto ciò che mi è stato offerto ed era in contrasto col mio mantello da filosofo, e non ho avuto quindi motivo di vergognarmi di fronte ai miei antenati»<sup>(2)</sup>.

Innanzitutto la resa a senso del testo sorvola su alcuni valori della lettera, in cui si annidano istanze sia storiche sia culturali sia di linguaggio dell'epoca temistiana, e si fa alquanto audace quando ha da tradurre la parte incerta, laddove sana *tacite* il secondo e il terzo degli errori segnalati, ma è a sua volta indotta all'errore quando attribuisce al participio εἰσδόντων il significato dell' 'offrire' e non quello, che è gli proprio, del 'ricevere, accettare'.

Appare chiaro che tutto ruota attorno al primo punto corrotto a proposito del quale significativo indizio sta nel rifiuto delle pur ovvie proposte di Petau. È inammissibile il trasformare il verbo alla terza persona, che ben forte è il coinvolgimento dell'autore nel ribattere alle accuse rivoltegli nonché l'accordo con la frase seguente, in qualche maniera spiacevole rinunciare al quel nesso dell'ipoteitica con l'infinito, che all'orecchio del cultore suona buon greco. Resta così da chiedersi come sia comparso quel τίς, che mostra ormai d'essere l'elemento dissonante, ma che forse non reca in sé una totale estraneità al testo, sibbene solo un errore di grafia. Se, infatti, senza rinunciare all'eleganza di quel nesso, si provasse a scrivere εἰς τὴν τι εἰς, allora si potrebbe ipotizzare che il testo originale fosse εἰς τὴν τι εἰσάγειν, divenuto poi εἰς τὴν τίς, in cui quell'infinito dal senso infelice sia stato in seguito corretto in δίδγειν, suggerito dal concetto che precede e di esso superflualmente ripetitivo.

(<sup>2</sup>) Cf. MANSANO, p. 799.

Per vero il verbo *στούω* è tutt'altro che estraneo alla prosa temistianiana<sup>(25)</sup> e assume qui un valore ben più pregnante del trádito *διόγω* riconducendo il brano nel vivo della realtà politica del momento. Tutto giocato sull'allusiva alternanza dei mantelli – il *triblónion* del filosofo, la *χλαμύς* del soldato – e i relativi verbi, assunti tecnicamente – *ὀρόδω* e *περίπτω* –, il testo pone in campo i *τέμν* del riconoscimento di Costantinopoli come capitale imperiale, individuato appunto nella distribuzione dei grani alla popolazione civile, privilegio che nessuna altra *polis*, se non Roma, poteva rivendicare; i rapporti della popolazione civile con i militari, i quali godevano dell'approvvigionamento annonario in ogni parte dell'impero, senza che ciò connotasse d'una qualche prerogativa onorifica il territorio o la città in cui erano stanziati, ma che viceversa costituiva un obbligo contributivo, spesso assai pesante<sup>(26)</sup>. La rivendicazione di *πολιτεία* della capitale, che Temistio avanza, si pone come sua difesa nei termini di questi principi, e pur così si spiega il tono sarcasticamente denigratorio nei confronti dei militari. Non manca, al tono incisivo e alla resa di particolare vivacità oratoria del brano, alcuna audace costruzione di periodo, ed in particolare di quello *ἐν ᾧ* *προσδεοίμην*, ovvero una doppia ipotetica con l'inserimento dell'*apodosi* tra le due protasi, quasi a comporne una sorta di ponte. Proprio questo avvalorava la possibilità dell'indefinito non più al nominativo maschile, ma al neutro accusativo, che va a reggere il partitivo *πυρρῶν* e garantisce una più corretta costruzione del verbo *προσδέω* nel significato di 'richiedere, pretendere'.

(<sup>25</sup>) Nell'*Index* cit. alla nota 6 se ne registrano dieci occorrenze.

(<sup>26</sup>) Illuminante, in proposito, quanto scrive A. BARBERO, *Barbari Immigrati, profughi, deportati nell'impero romano*, Roma-Bari 2006, p. 163. «Nel IV secolo, nessuna fonte permette di affermare che le truppe limitanee stanziate nelle province di frontiera asiatiche ed europee riceversero assegnazioni di terre da coltivare, su cui stanziarsi con le loro famiglie. Al contrario è dimostrato che godevano di assegnazioni governative di annona, esattamente come tutti gli altri reparti militari acquarterati sul territorio dell'immenso impero. Lungo tutto il corso del secolo si susseguono le disposizioni che suddividono fra le province la fornitura di frumento, carne, olio e sale per il *limes*, a volte si cerca di venire incontro alle proteste dei contribuenti stabilendo che dopo l'arruolamento le guardie delle fortezze più lontane debbono provvedere esse stesse a trasportare le scorte fino ai propri magazzini: ma in generale è chiaro che i comandi dei provinciali passano in secondo piano rispetto alla necessità inderogabile di consegnare regolarmente ogni mese la *limitaneorum annona*».

A questa proposta risolutiva del primo guasto s'aggiungono quelle di:

- sanare l'accordo *ὅσα ... εἰσδεχόμενα*;
- accogliere la congettura *οὐ ξυνοπαθόν* di Hardouin

Pertanto il luogo - ripreso in tutta interezza e con la corrispondente traduzione - dovrebbe così risultare:

Φαίνεται μοι ἀσχιστόν εἶναι καὶ ἀλλότριον ἀνδρὸς ἐλευθέρου τὸ ψεύδεσθαι εἰς τὸ κυριώτατον τῶν ἐαιρητῶν καὶ ἐξαπατᾶν τοὺς ἀνθρώπους· κυριώτατον δὲ τῶν ἐαιρητῶν καὶ ἐργῶν καὶ καθημάτων ὁ τύπος τοῦ βίου, καὶ ὁ χαρακτηριστὴρ δὲν ὑποβιβάζεται, ὅστις οὖν φιλοσοφία, μεταποιούμενος καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔλκων τε καὶ ἀναγκάζων ἰσθὶ τε ὅσα παρὶχθῇ καὶ ζυγομαχεῖ τοῖς ταμίαις, τὸν οἶνον καὶ τὰ ὅσα ἀπαρρηγίζων, οὕτως ψεύδεται μὲν τὸν τριβώνιον, φτερεῖ δὲ ἐπὶ τὴν ζώνην καὶ τὴν χλαμύδα, καὶ φορτικώτερός ἐστι τῶν τὰ ὅπλα φερόντων στρατιωτῶν διὰ ταῦτα οὖν ὅσα μὲν τὴν χρεῖαν μοι ἀναγκασίαν εἶχε καὶ οἷς σπαιοδοτεῖ βασιλεὺς τοὺς οἰκήτορας τῆς Πόλεως, οὐ τοὺς στρατιώτας, ἀπολαύω καὶ αὐτός, ὧς ἄνδρες, τὸ μέρος μετέχω γὰρ τῆς πολιτείας καὶ τὴν ἐνθάδε ξυνοικισίαν προϋτίμησα τῆς ἐνεργειᾶς, ἐν ἣ εἴπερ τι εἰσάγειν ἔφη, κατατέμνεσθαι ἀν' ἑξέως εἶην, εἰ κυρτὴν ἐτέρωθεν προσδεομένην ὅσα δὲ μοι τὸ βαλάντιον ἐμελλε γαρμῖν, οὐ τὸν λιμὸν ἀρεῖσθαι τῶν ἀνθρωποδόνων, καὶ ὅσα ἀνάγκη εἰσδεχόμενα ἦν εὐθὺς καὶ τὸνόμας περὶ ἡθῶν οἱ ξυνοπαθόν τῷ τριβωνίῳ, ἀπαιχτυρισάμην τε ἀτενὸς καὶ οὐκ ἥσχυνα τοὺς προγόνους.

«A me pare vergognoso ed estraneo a uomo libero l'ingannare gli altri mentendo su quanto v'ha di più importante a riguardo di sé stesso, e quanto v'ha di più importante a riguardo e delle proprie azioni: e delle proprie qualità è il modello di vita e l'impronta caratteriale che si riveste<sup>(27)</sup> Ordunque chiunque professando la filosofia ne costringe e

(27) È impossibile non tener distinti gli *ἔργα* e i *καθήματα* accorpandoli nell'unico significato di «sentimenti». L'autore si rifà qui ad uno schema più che affermato, allorché si voleva giudicare o meglio ancora esaltare un personaggio, che contemplava appunto la trattazione ben separata delle qualità morali (per il valore di qualità caratteristiche di *καθήματα* cf. p. es. Plat. *Phaedr.* 271 b, solitamente espresse con *κατὰθεύματα* cf. Menandro Retore più avanti citato) e delle azioni (più comunemente evocate come *πραξεις*). Ed è altrettanto impossibile sorvolare sull'espresso rapporto della «scelta di vita» con l'atteggiamento spirituale: con cui si attua la prima da parte dell'uomo, è questo, nel pensiero antico, argomento fondante dell'etica che dà poi vita in un lungo dipanarsi a sviluppi sia d'ambito teoretico sia di pratica letteraria di contenuto morale: dall'aristotelica *Etica Nicomachea* ai *Caratteri* di Teofrasto, dall'*Evagora* isocratico a Plutarco, da Agapeto Diacono allo *Sponeus* e a tutta la più varia produzione patetico-bizantina fino alla diffusa predilezione per l'etopea tra le *meketai* programmatiche. Teofrasto è, invero, il primo a convertire le dottrine di Aristotele in insegnamenti di natura retorica, che poi anche esemplifica da lui discendendo le, per lo più schematiche, formulazioni normative nei manuali dei retori anche più tardi, cf. p. es., Men. *Rhet.*, *περὶ ἐπιδιδασκαλῶν*, II 1 = II 372.2-5 SPENGLER = p. 82 RUSSELL.

maltratta il nome e fa esposizione di carne secca di porco e si mette in concorrenza con gli ostii, perché fa il prezzo di vino e pietanze<sup>(14)</sup>, questi si rinnega il mantello del filosofo, anzi inclina alla cintura e alla clamide ed è anche più rozzo dei soldati in armi. Perciò per quanto mi è strettamente necessario, pur di quelle distribuzioni di grani che l'imperatore fa agli abitanti della Polis non ai soldati anch'io ne godo, signori miei perché sono partecipe della cittadinanza e ho scelto di risiedere qui invece che nella mia patria, nella quale se io avessi permesso di trasferire alcunché (di quei grani), allora sarei stato degno di condanna, se avessi preteso (alcunché) di (quei) grani in un altro luogo. Quanto invece poteva riempirmi la borsa, non colmare la fame dei miei servi, e quanto di affrettatamente ricevuto, nonché la nomea, era necessario che fossero rivestiti del mantello del filosofo in modo a questo non difforme, e rifiutai con forza e non feci vergogna ai miei progenitori...».

Università degli Studi di Napoli  
«Federico II»

ADRIANA PIGNANI

WILSON ἐπιτηδεύματα δ' ἔστιν ἀνευ ἀγωνιστικῶν πράξεων ἡθὴ· τὰ γὰρ ἐπιτηδεύματα ἡθῶς ἐμπροσθεν περιέχει. Ciò che appare più originale in Temistio è la scelta lessicale che egli fa per evocare il suddetto rapporto, dal momento che il concetto di τυχεὶς (che si ripropone variamente in ἀποτυχεὶς, ἐκτυχεὶς, ἐκτυχῶς etc.) in connessione con χαράκτηρ era ormai largamente invalso negli scrittori cristiani, cf., p. es. Meth., *symp.* 8,8 = PG XVIII 149 B lo Chrys., *hom. in Heb.* 2, 1 = PG LXIII 20, 2, 2 = PG LXIII 22. È chiaro che la trattatistica cristiana aveva ormai indirizzato il senso anche di questi termini entro la grande metafora della raffigurazione, dell'immagine, destinata a dar vita a uno sviluppo di pensiero da storici esiti, tuttavia sarà forse un caso o forse un segno se, trattando di Teofrasto, R. CANTARELLA, *Letteratura greca*, Milano 1961 p. 380 scrive dell'«aurea operetta intitolata *Caratteri*» che, dal significato fondamentale di «impronta, conio», meglio si direbbero «tipi».

(14) Chiaro riferimento e ulteriore, grave colpo inferto ai sofisti, di cui l'autore ha già nel corso dell'orazione - cf. in particolare i paragrafi 5 & 9 - stigmatizzato l'uso di vendere il proprio insegnamento.



## ALL'OMBRA DI UNA PRETERIZIONE: PROC. AED. I 1,1

L'ottavo libro del *Bella* di Procopio apparve<sup>(1)</sup> quando i precedenti sette erano già stati «messi a luce» e «divulgati per tutto nell'impero romano»<sup>(2)</sup> (Proc. *Bella* VIII 1,1). Esisteva dunque un pubblico che aveva dimestichezza con gli scritti dell'autore quando cominciò a circolare anche il *De Aedificis*, ciò che accadde già dopo il 553 (la posteriorità del testo a *Bella* VIII è indiscussa)<sup>(3)</sup> oppure intorno al 560, in base alle due più accreditate fra le varie ipotesi di datazione<sup>(4)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> Per una datazione alla primavera 553 si pronuncia l'autorità di B. RIBIN, art. *Prokopios von Kaisarea* in *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* neue Bearbeitung begonnen von G. Wissowa, fortgeführt von W. Kroll und K. Mittelhaus, hrsg. von K. Ziegler 45 Halbband (= XXIII 1), Stuttgart 1957, colli 273-599-354. La rassegna di cronologia procopiana prodotta da G. GREATREX, *The dates of Procopius' works, in Byzantine and Modern Greek Studies* 18 (1994), pp. 101-114 punta al 554 (pp. 106 s.). J. A. S. EVANS, *The dates of Procopius' Works: A Recapitulation of the Evidence*, in *Greek, Roman and Byzantine Studies* 37 (1996) pp. 301-313-312, suggerisce invece il 557 come *terminus post quem*. La sua tesi viene ripresa e confutata da G. GREATREX *Recent work on Procopius and the composition of Wars VIII*, in *Byzantine and Modern Greek Studies* 27 (2003) pp. 45-67, con ampia bibliografia a supporto.

<sup>(2)</sup> Cito qui la traduzione del Comparescu: *La guerra gotica di Procopio di Cesarea*, a c. di D. COMPARESCU III Roma 1898 (Fonti per la storia d'Italia, 25) p. 3.

<sup>(3)</sup> Vd. ricapitolazione in GREATREX, *Dates cit.*, pp. 105 s. Ai passi segnalati dallo studioso si può aggiungere anche la ripresa di *Bella* VIII 12,28 in *Aed.* III 7,7, necessariamente posteriore.

<sup>(4)</sup> Non riesamino in questa sede la vexata quaestio sulla datazione dell'opera, che vede la maggioranza della critica oscillare tra una datazione "alta" (ca. 554) – anche perché il testo non menziona la caduta della prima cupola di Santa Sofia (558) – e una "bassa", ca. 560, per l'espressa menzione della costruzione del ponte sul fiume Sangario (*Aed.* V 3,8 11). Da ascrivere al 559-560 secondo Teofane Confessore (*Chronographia* ed. C. DE BOOR Lipsiae 1883, p. 234, 15-18, vd. *The Chronicle of Theophanes Confessor: Byzantine and Near Eastern History AD 284-813*, by C. Mango · R. Scott, Oxford 1997 pp. 344 s., dove si postula la datazione del *De Aedificis* tra il 560 e il 562). Buona rassegna degli argomenti principali in GREATREX, *Dates cit.*, pp. 107-114. *Id.*, *Recent work cit.* 45-52 – Averil CAME

I lettori che si accostavano al *De Aedificiis* (o meglio, al *De Aedificiis Iustiniani*, la versione del titolo invalsa in età moderna è brachilogica)<sup>(3)</sup> attendevano sin dal proemio di riconoscere e salutare il "loro" autore illustratosi nei libri sulle guerre di Giustiniano<sup>(4)</sup>. Fu quel pubblico a porre con ogni verisimiglianza le premesse della fortuna *post mortem* di Procopio, sin dalla generazione successiva (quella di Agazia, per intenderci)<sup>(5)</sup>.

---

non, pur incline alla prima soluzione nella sua *Confusum* al convegno lundinese sul *De Aedificiis* del 1998 - pubblicata in *L'Antiquité Tardive* 8 (2000), pp. 177-180 - osserva che sulla datazione «there is still no consensus» (p. 178).

(<sup>3</sup>) Nella edizione critica di J. HAURY per la Bibliotheca Teubneriana (Lipsiae 1913) che qui seguiamo il titolo è *Περὶ τῶν τοῦ Ἰουστινιανοῦ κτισμάτων* ovvero, alla lettera, *Sulle costruzioni del signore Giustiniano*. Questa connotazione giustinianea del titolo è presente anche nella tradizione indiretta bizantina, B. FLUSIN *Remarques sur la tradition manuscrite du De Aedificiis*, in *L'Antiquité Tardive* 8 (2000), pp. 9-17, 17 e n. 34 (ma vd già ed. HAURY I, 1905 p. lxi) produce ad es. un passo della metafrastica *Vita di san Saba* che mira ad avvalorare il § 73 dell'omonima agiografia di Cirillo di Scitopoli, basandosi su Προκόπιος, ὁ Καίσαρ-ρεὺς ἐν γὰρ τῷ πέμπτῳ λόγῳ τῶν περὶ τῶν Ἰουστινιανῶν κτισμάτων κτλ., ovvero «nel quinto libro sulle Costruzioni di Giustiniano». Nell'editio princeps di Beatus Bild (Beatus Rhenanus, Basileae 1531) leggiamo *Liber de aedificiis Iustiniani Augusti*, nella ed. D. Hoeschel (Augustae Vindelicorum 1608, vulgo 1607) *Liber de aedificiis Iustiniani*. Nell'ed. del Maltretus (Claude Maltret Parisius 1863) troviamo *De Aedificiis Domini Iustiniani libri sex* - Il più breve e genetico nesso *Περὶ κτισμάτων* *Sulle costruzioni*, adombrato nella tradizione indiretta per es. da Niceforo Callisto Xantopulo (*Historia ecclesiastica* XVII 10 = PG 147, col. 244, ma il riferimento giustiniano è implicito nel contesto), si afferma a partire dal sintetico *De Aedificiis* impiegato dal Dindorf per la sua "edizione" compresa nel CSHB (anche se nella breve premessa di p. xxxiv l'editore fa menzione di «de Aedificiis Iustiniani»).

(<sup>4</sup>) Eliminiamo in questa sede dalla nostra considerazione gli *Anecdota* - indipendentemente dalla loro vicinanza cronologica al *De Aedificiis* - in quanto destinati a canali di diffusione "diversi". Sui quali ricordiamo la ricostruzione della sorte dell'«autografo procopiano» a partire dalle «varie biblioteche monastiche della Palestina» offerta dal COMPARETTI, *Prefazione* cit., pp. xliii ss., testo di certo valore letterario. Vd. anche *infra*, n. 67.

(<sup>5</sup>) Per la dossologia procopiana nei suoi immediati successori Agazia, Evagrio Scolastico ecc., vd ed. HAURY, I 1905 p. lxi. La protezione procopiana di parlare al futuro dunque si invertì presto, e l'omogeneità nell'apprezzamento è tanto più signifi- cativa per- ché una sopravvivenza letteraria transgenerazionale a Bisanzio è rara. Si ricordi al proposito l'osservazione di C. MANOJ, *La civiltà bizantina* trad. II, Roma Bari 1990 e succ., p. 274 «Ogni generazione di scrittori [bizantini] non costruiva sull'esperienza e sulle idee della generazione precedente ma piuttosto si poneva costantemente in rapporto con i suoi lontani modelli».



A quei lettori, Procopio si era già presentato in due modi, diversi e complementari, nelle due occasioni proemialistiche interne ai *Bella*. La prima in *Bella* I 1,1

Procopio di Cesarea ha scritto la storia delle guerre che Giustiniano imperatore dei Romani mosse contro i barbari così d'Oriente come d'Occidente, secondo che ciascuna di esse avvenne<sup>(\*)</sup>,

la seconda *ibid.* VIII 1,1, il passo in cui l'autore rende ragione del suo nuovo metodo di esposizione, non più per separati scenari di guerra

Quanto da me fin qui fu narrato io scrissi dividendo ed ordinando come fu possibile i libri secondo i luoghi nei quali avvennero i fatti di guerra, i quali libri già messi a luce sono divulgati per tutto nell'impero romano. I fatti susseguenti non saranno da me ordinati in questo stesso modo che ho detto, poiché non mi era più possibile combinarli cogli avvenimenti già resi di pubblica ragione, ecc.<sup>(\*)</sup>

L'*argumentum* è dunque il medesimo, le guerre di Giustiniano contro i barbari d'oriente e d'occidente, ma nella seconda occorrenza l'autore non si accontenta di dichiararlo, gli preme informare i lettori circa il proprio metodo di esposizione e il relativo laboratorio concettuale, coinvolgendo dunque il pubblico nel suo processo decisionale.

Che si tratti di una strategia consapevole, lo mostra il confronto con l'inizio degli altri libri dei *Bella* (quella partizione in libri rimonta all'autore stesso<sup>(\*)</sup>), diversamente dalla moderna articolazione numerata in capitoli e paragrafi<sup>(\*)</sup>: all'inizio dei libri III e V Procopio segnala che sta aprendo un nuovo fronte bellico (*Bella* III 1,1 per il *bellum Vandalicum*, *Bella* V 1,1 per il *bellum Gothicum*), nei restanti quattro libri (*Bella* II, IV, VI, VII) si limita a proseguire la narrazione.

All'apertura di *Bella* I e VIII si profila dunque un dialogo tra l'autore e il pubblico, laddove manca un "committente", un primo destinatario dell'opera, in essa celebrato, anzi, Procopio era stato ben lieto a scrivere (*ibid.* I 1,5), e *contraria*, che non avrebbe mostrato parzialità a nessuno, neanche all'interno della sua cerchia di conoscenze avrebbe dunque

(\*) Così traduce COMPARETTI nella *Guerra gotica* cit., I, Roma 1895 (Fonti per la storia d'Italia, 23), p. x.

(\*) Ivi III, pp. 3 s.

(\*) Lo ricorda anche RUBIN, *Procopius* cit., col. 274.

( ) La suddivisione in capitoli è invalsa sin dall'edizione parigina del Maltret. I paragrafi sono stati invece introdotti in tutto il corpus procopiano dalla edizione di Haury.

reso "a ciascuno il suo", nel bene e nel male in base allo spirito di verità in cui egli scorge il *proprium* della storiografia (Ξυγγραφὴ – *ibid.* I 1,4).

Questa immagine di autore insieme articolato nei processi mentali, tanto aperto al più ampio pubblico «per tutto nell'impero romano» quanto refrattario agli influssi esterni, anche ai più prossimi e intimi – questo volto insieme dialogante e altero, appare coerente con l'autopresentazione che leggiamo all'esordio dei *Bella*, ovvero con la "firma" apposta da Procopio in sede incipitaria.

«Procopio di Cesarea ha scritto» non è solo una dichiarazione di paternità e una assunzione di responsabilità attinente all'opera, sul modello invalso sin dall'antichità<sup>(1)</sup>, ma è anche una indicazione di genere letterario, che pone il testo in diretto rapporto con i campioni del genere storiografico in cui l'opera si iscrive. Procopio avvia in tal modo un dialogo intertestuale attraverso i secoli, che implica una funzione metalinguistica di "codice"<sup>(2)</sup>. E dunque il nome proprio all'esordio dell'opera l'insistenza sulla terminologia tecnica di più antica ascendenza per la scrittura storiografica (Ξυνέγραψεν I 1,1, συγγραφὴ I 1,4<sup>(3)</sup>), l'argomento bellico rimandando su tutto al proemio di Tuciddide «Tuciddide Ateniese scrisse la guerra», Θουκυδίδης Ἀθηναῖος συνέγραψε τὸν πόλεμον, mentre la contrapposizione della storiografia al corso distruttore del tempo (*Bella* I 1,1) e l'accento sull'esperienza diretta (*ibid.* I 1,3) richiamano necessariamente Erodoto<sup>(4)</sup>, anch'egli, prima di Tuciddide,

(1) A partire dal famoso frammento Ia Jacoby di Ecateo, Ἐκατοῖος Μιλήσιος ὥς μὲν βέλτεται (F Gr Hist I p. 7,31). Attenta analisi letteraria del proemio ai *Bella* nei recenti e notevole A. KAI OPLIS, *Procopius of Caesarea. Tyranny, History, and Philosophy at the End of Antiquity* (Philadelphia 2004) pp. 17-24. Per le problematiche generali attinenti al proemio storiografico rimando a L. POKRIANI, *La forma proemiale. Storiografia e pubblico nel mondo antico*, Pisa 1997 (Scuola Normale Superiore. Pubblicazioni della classe di lettere e filosofia 18). Osservazioni in merito alla forma proemiale nella storiografia bizantina (per cui vd anche *infra*, n. 49), nei più recenti R. MAISANO, *Il problema della forma letteraria nei proemi storiografici bizantini*, in *Byzantinische Zeitschrift* 78 (1985) pp. 329-343 (cenno su Procopio a p. 330) e V. MALTESE, *La storiografia*, in *Lo spazio letterario della Grecia antica* a cura di G. CAMBIANO, L. CANFORA, D. LANZA II *La ricezione e l'attualizzazione del testo* (Roma 1995) pp. 355-388.

(2) Mi rifaccio qui alla celebre analisi jakobsoniana delle funzioni del linguaggio R. JAKOBSON, *Linguistica e poetica*, nei suoi *Saggi di linguistica generale*, Milano 1966 e succ., pp. 181-218.

(3) Vd. S. HORNBLLOWER, *A commentary on Thucydides*, I (Oxford 1991), pp. 4 s., con particolare riferimento a Ξυνέγραψε (p. 5).

(4) Vd. al proposito H. BRAUN, *Die Nachahmung Herodots durch Prokop*

aveva dato inizio alla sua opera con il suo proprio nome. «Di Erodoto di Alicarnasso è questa l'esposizione delle ricerche», Ἡροδότου Ἀλικαρνησσεὺς ἱστορίης ἀπόδειξις ἦδε.

Risuonano nel passo procopiano anche altri stadi intermedi della grande tradizione storiografica, maturati all'ombra dei due grandi progenitori della storiografia - e non si ricorderà mai abbastanza che, fra quanti scrissero con orgoglio il proprio nome in sede incipitaria, a sottolineare idealmente la loro filiazione dai progenitori antichi, vi furono anche autori ampollosi o mediocri. Così Luciano di Samusata nei § 15-16 del suo *De conscribenda historia* ha buon gioco a irridere per es. agli incipit di Crepereio Calpurniano di Pompeiopoli o del medico Callimorfo laddove la "continuazione" di Tucidide offerta da un autore come Senofonte (*Elleniche* I 1,1) presenta in sede incipitaria nulla più che un μετά δὲ ταῦτα, a sottolineare non l'autorità dello scrivente ma la sua sottomissione alla necessità del testo alla continuità della scrittura.

Diversamente dal libello luciano, l'opera storiografica di Procopio non è ricca di valutazioni critiche di opere altrui, laddove fermenta in essa, come si è accennato, il memorabile detto (*Luc. Conscr. Hist.* § 39) per cui «compito dello storico uno solo raccontare come sono veramente andate le cose». Tema, questo della verità, che Procopio riprende come una ossessione in tutte le sue opere, si tratti dei *Bella* con la loro «candida nobiltà scevra da cortigianerie»<sup>(\*)</sup> (*Bella* I 1,4: verità significa imparzialità diversamente dall'eloquenza o dalla poesia), dei "corrosivi" *Anecdota* (verità significa testimoniare le malefatte dei potenti, *An.* 1,1-10), o del "positivo" *De Aedificiis* dove verità è l'eccellenza dell'edificazione giustiniana.

Il "nuovo proemio" posto all'inizio di *Bella* VIII non differisce da quello del libro I per la sola dichiarazione del mutato metodo di esposi-

Progr. Nürnberg 1984, in: *Procopius Caesariensis quatenus imitatus sit Thucydem*, Diss. Erlangen 1885 (*Acta Seminarii Erlangensis* 4 1886 pp. 161-221). Per una lettura più moderna, alla luce di un dinamico concetto di μίμησις (per cui vd anche *infra* n. 53), rinvio anzitutto a KALDELLIS, *Procopius* cit., cap. 1 ("Classicism and its Discontents" pp. 17-61) e agli studi di L. R. CRESCI, *Aspetti della μίμησις in Procopio* in *Διπλωμα Εταιρείας Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Σπουδῶν* 4 (1986-1987) pp. 232-249. EAD., *Ancora sulla μίμησις in Procopio*, in *Rivista di filologia e di istruzione classica* 114 (1986), pp. 449-457.

(\*) Così il Comparetti nella sua *Prefazione* a *Le Inedite. Libro nano delle Istorie di Procopio di Cesarea*, a c. di D. COMPARETTI - D. BASSI, Roma 1928 (*Fonti per la storia d'Italia*, 61), p. xvn.

zione reso necessario dal corso degli ultimi eventi bellici; esso difatti non esplicita il nome dell'autore. Potremmo definire questa firma derivativa o induttiva, preferiamo dirla "intertestuale" e meglio ancora *intratestuale*, in base a quell'idea dell'opera procopiana come corpus unitario che Averil Cameron ha riproposto all'attenzione del pubblico nel suo importante studio monografico del 1985<sup>(1)</sup>, ma che già era stata ben sviluppata decenni prima da Domenico Comparetti, quando scriveva dei testi di Procopio come di «dieci libri tanto strettamente collegati e intimamente coordinati che nel loro assieme essi costituiscono un'opera sola di soggetto unico»<sup>(2)</sup>.

In *Bella* VIII 1,1 è il riferimento ai precedenti libri ad avvalorare per il lettore l'identità dello scrivente: cambia il criterio di esposizione dei fatti, ma la voce che narra è la medesima, sebbene il suo nome non sia esplicitato. Il pubblico avvezzo allo stile di Procopio «divulgato per tutto nell'impero romano» ne avrebbe trovata conferma anche in quella sorta di cadenze distintive, esse pure di ascendenza tucididea<sup>(3)</sup>, che - a partire da *Bella* VI 2,38 - compaiono come una certificazione d'autore alla fine dei singoli anni di guerra. Accade così che, *paucis mutatis*, si legga per una ventina di volte a partire da quel passo che «venne a termine il anno di guerra, di cui Procopio scrisse la storia» (.. ἔτος ἐτελεύτα τῷ πολέμῳ τῷδε, ὃν Προκόπιος ξυνέγραψε).

Nell'VIII libro dei *Bella* troviamo questo marchio di autenticità procopiana ai capitoli 21,4 e 25,25 nonché, e soprattutto, in quello snodo cruciale che è l'*explicit* alla fine del diciottesimo anno della guerra gotica, che coincide con la chiusa dell'opera (*Bella* VIII 35,38)

Τὰ ὀκτωκαιδέκατον ἔτος ξυντελεύτα τῷ Γοτθικῷ πολέμῳ τῷδε, ὃν Προκόπιος ξυνέγραψεν.

In una sorta di composizione ad anello, il passo rimanda pressoché *ad verbum* all'incipit di *Bella* I 1,1:

Προκόπιος Καισαρεὺς τοὺς πολέμους ξυνέγραψεν οὓς Ιουστινιανὸς ὁ Ρωμαίων βασιλεὺς πρὸς βαρβάρους διήνεγκε κτλ.

Troviamo ripreso il nome dell'autore Προκόπιος, incontriamo il

(1) A. CAMERON, *Procopius and the Sixth Century*, London 1985, pp. 34, 36. *af.*

(2) COMPARETTI, *Prefazione cit.*, pp. xxviii \*

(3) Procopio non aveva coscienza del valore funzionale e fisico di quelle firme, che implicavano la corrispondenza tra testo (la firma appunto) e supporto fisico (rotolo). Rimando al celebre studio di B. HEMMERDINGER *La division en livres de l'œuvre de Thucydide*, in *Revue des Études Grecques* 61 (1948) pp. 104-117

verbo che caratterizza il genere storiografico (ἐυνέγραψεν), si ripete l'*argumentum* bellico, πόλεμος, ora precisato con una denominazione non generica (βαρβάρους) ma specifica (Γοθικῆ). L'assenza della connotazione giustiniana, lungi dall'essere casuale, sembra da doversi rapportare alla progressiva "spartizione" dell'imperatore come motore dell'azione negli ultimi libri dell'opera<sup>(20)</sup>. Del resto anche all'inizio del libro VIII il "nuovo proemio" non aveva fatto cenno dell'imperatore.

Le ultime parole di *Bella VIII* 35,38, l'ultimo cenno di sé che l'autore aveva lasciato al suo pubblico completando un testo che si riallacciava "ad anello" al suo esordio, era l'abbinamento fra il proprio nome e la sua attività di storiografo. Con l'omissione del nome dell'imperatore, restava impresso nei lettori non tanto che Giustino avesse vinto la guerra, quanto che «Procopio scrisse la storia» Προκόπιος ἐυνέγραψε.

A questo punto possiamo riprendere l'esordio del *De Aedificiis* che presento nella mia nuova traduzione<sup>(21)</sup>:

- 1 Non ho intrapreso la stesura di quest'opera storica per voler dare dimostrazione di abilità né perché io confidi nel valore della mia eloquenza o vani, la mia esperienza di molte terre (non avrei ragione di spingermi a tanto ardire),
- 2 ma ho spesso considerato quali e quanti benefici la storia abbia apportato alle città, trasmettendo ai posteri la memoria di chi li ha preceduti e contrastando il Tempo che mira a oscurare la memoria dei fatti: essa eleva sempre la virtù alle acclamazioni dei suoi lettori e costantemente si contrappone alla malvagità, giacché con la piuma può respingere l'attacco della seconda.
- 3 Solo di questo, dunque, dobbiamo darci cura: che i fatti siano chiaramente manifesti e chi fra tutti li abbia realizzati, ciò che penso, non è impossibile neanche a una lingua balbettante e blesa.
- 4 Inoltre la storia dimostra che i sudditi sono benevoli verso coloro che li beneficiano o meglio, che li ricompensano in soprammercato. Ogni qual volta essi traggono un anche occasionale vantaggio dalla beneficenza dei loro sovrani, ne rendono poi immortale la virtù affidandola alla memoria dei posteri.

<sup>(20)</sup> CAMERON, *Procopius* cit., p. 8, scorge l'eroe del libro VIII in Totila, con un «unthinkable reversal» rispetto ai presupposti iniziali dell'opera. Vd. anche KALDELLIS, *Procopius* cit., p. 198 e n. 96.

<sup>(21)</sup> Di imminente pubblicazione per i tipi della Jaca Book, nell'ambito di un progetto editoriale condiviso con la collega prof.ssa Maria Luigia Fobelli, incentrato su Proc. Aed I 1,1-78. Alla traduzione si accompagneranno introduzioni storico-filologiche e storico-artistiche, note critiche al testo greco e un ricco apparato iconografico, anche con realizzazioni originali.

- 5 Ed è per questo che molti in proseguir di tempo praticano la virtù, perché ambiscono alle medesime distinzioni dei predecessori: laddove maldisposti quali sono alle critiche si astengono evidentemente dalle cattive intraprese. Per quale ragione ho premesso tutto ciò, ora vengo a esporlo.
- 6 La nostra è l'epoca di Giustiniano imperatore, e lui preso in mano lo Stato quando era gravemente perturbato: non solo ne ampliò l'estensione, ma lo rese anche di gran lunga più illustre scacciandone i barbari che da tempo lo vessavano, come ho analiticamente esposto nei miei libri sulle *Guerre*.
- 7 Dico che Teodostocle figlio di Neocle ebbe a vantarsi del fatto che non era ignaro di come aggrandire una città piccola.
- 8 Questo nostro sovrano invece non ha trascurato di acquisire altri Stati, all'impero romano infatti ne ha aggiunti molti al suo tempo estranei - e ha creato innumerevoli città che prima non esistevano.
- 9 Trovò la dottrina teologica erratica: costretto ad andare in molte direzioni diverse - ma egli spezzò tutte le strade che inducevano all'errore - e riuscì a farla poggiare su un unico fondamento: nella saldezza della fede.
10. E poi trovò le leggi divenute oscure per indebita proliferazione - nonché confuse per le loro evidenti contraddizioni, ma egli le purificò da quella pedante verbosità e con somma fermezza ne domò le reciproche discrepanze riuscendo così a salvaguardarle. Quanto a chi compì contro di lui - egli fece deliberatamente cadere le accuse. Gli indigenti poi li rese sovrabbondanti di benessere - infrangendo in tal modo il destino che li ultraggiava - e coniugò lo Stato con la vita felice.
- 11 L'impero romano - che era ovunque esposto ai barbari - egli lo rafforzò sia con grande numero di soldati sia edificando fortezze - e ne murò tutti i remoti confini.
- 12 Ma se già ho detto in altri miei scritti di pressoché tutte le sue imprese qui invece si parlerà delle creazioni della sua eccellenza di edificatore.  
Si racconta che il migliore fra i sovrani dei quali esiste notizia sia stato il persiano Ciro ecc.

Troviamo qui non una ma due auto-presentazioni d'autore: al § 6 e al § 12 - in entrambi i casi con riferimento intratestuale al *Bella*, come già era accaduto nel "nuovo proemio" di *Bella* VIII 1,1. Ma in quell'ultimo precedente il riferimento era stato immediato, incipitario, qui invece viene a lungo posposto - è posposto se ben guardiamo, anche alla presentazione di Giustiniano, nominato e celebrato ai § 6, 8 per la sua attività a favore dell'impero e per le vittorie contro i barbari. In *Bella* I 1,1 aveva invece scritto soltanto του, πολέμου, senza nessuna ulteriore specificazione, dell'*explicit* di *Bella* si è già detto, e dunque, che quelle guerre siano state "vittoriose" a me pare sia esplicitato *apertis verbis* solo nel *De Aedificiis*. A parte il proemio vd. anche I 10 17 νικητήρια ἐπορθῶντι, un riferimento a Giustiniano e Teodora nel mosaico costan-

tinopolitano della Chalkê<sup>(22)</sup>, realizzato quando si era già concluso il *bellum Vandalicum* e, conquistata Ravenna, anche il *bellum Gothicum* pareva risolto.

Ma ancora questo non è l'*argumentum* del *De Aedificiis*, che viene rivelato solo al § 12 dopo la seconda autopresentazione intratestuale, «l'eccellenza di edificatore» di Giustiniano. Una dichiarazione di *argumentum* che non è una mera informazione, è anche un commento, non leggiamo difatti *ὅσα αὐτῷ οἰκοδομοῦντων δεδημιουργηται* ovvero «le sue creazioni di edificatore» ma *ὅσα ἀγαθὰ αὐτῷ οἰκοδομοῦντων δεδημιούργηται*, ovvero «l'eccellenza delle sue creazioni di edificatore».

Del resto in *Aed.* I 1,7 11, prima dell'*argumentum*, Procopio ha meno descritto di quanto non abbia dettagliatamente elogiato l'attività di Giustiniano nel suo tempo, un iniziale breve confronto con Temistocle è volto a vantaggio del sovrano (§ 7) tale la scala della sua attività nell'accrescimento dell'Impero (§ 8), poi si celebra la sua attività in campo dottrinario (§ 9) legislativo (§ 10), bellico (§ 11).

E anche dopo aver finalmente esposto l'*argumentum* Procopio svilupperà un altro ampio inciso, dal § 12 alla vera e propria conclusione del proemio (§ 19)<sup>(23)</sup>, qui comparirà una seconda e più insistita comparazione con un modello del passato (stavolta Ciro), conclusa ancora a favore di Giustiniano; seguirà una rinnovata lode del sovrano, di cui si ribadirà (con effetti amplificanti) la portata delle intraprese.

Ripetuto ancora l'*argumentum* al § 17, i successivi § 17-19 faranno da *transito* verso l'inizio vero e proprio dell'opera, al § 20, con la *narratio* della distruzione della 'vecchia' Santa Sofia nel corso della rivolta del "Nika" (532) e con la successiva edificazione giustiniana. In questa nuova sezione diegetica l'attività del sovrano verrà anche a raccordarsi con il disegno divino.

(22) A ben vedere il passo si riferisce a una immagine e non a un fatto storico, e i sovrani sono detti *δοκῶντες ἀπὸν γενηθῶσι τε καὶ νικητήρια ἐπαύσαντες*, *lea uterque specie, ut summam laetitiam prae se ferant, et festo victoriam celebrent* nella traduzione del Maltret. Bisogna forse scorgere nel testo una implicazione corrosiva? In questo senso il passo re attivo ai mosaici della Chalkê in particolare per il sesso *ισθητικὸς τύπος*, *Aed.* I 10,19 - aveva già destato l'attenzione critica di P. ROUSSEAU *Procopius's Buildings and Justinian's Pride*, in *Byzantion* 68 (1998) pp. 121-130. Vd. al proposito la teoria del "doppio registro" *infra* nn. 31, 56-60, 61, 67 con i relativi contesti.

(23) Nella edizione del Maltretus il cap. I cominciava in effetti all'attuale § 20; gli attuali § 1-19 erano tutti parte del proemio soppresso *per se* nell'ed. Haury.

Non sfuggono precisi movimenti di pensiero, nuclei concettuali che partono dalla negazione e si sviluppano attraverso il confronto per giungere a esiti non solo dichiarati ma enfaticizzati. Si tratta sostanzialmente di tre blocchi, affini per dimensione e sviluppo:

§ 1-6

Iniziale auto-diminutio dello scrivente - elogio della storiografia e dei suoi effetti - applicazione della storiografia all'epoca e all'opera di Giustiniano, «già esposta nei libri sulle *Guerre*», con "firma" intratestuale (postposta rispetto al modello di *Bella* VIII 1,1);

§ 7-12

Iniziale confronto con Temistocle - elogio dell'attività di Giustiniano - nuova firma intratestuale - dichiarazione dell'*argumentum* (postposto rispetto ai modelli di *Bella*) ovvero l'eccellenza del sovrano in quanto edificatore;

§ 12-18

Iniziale confronto con Ciro - ribadita superiorità di Giustiniano - ripetizione amplificata dell'*argumentum* e del valore della storiografia - transito all'*argumentum* con avvaloramento dell'eccellenza edificatoria di Giustiniano nella città capitale.

Rispetto all'incipit dei *Bella*, ora Procopio persegue una strategia diversa, che si direbbe *dilatatoria*, se lì aveva subito "calato i suoi assi", qui invece pratica l'arte dell'indugio. Svaluta la sua qualità di scrittore e il valore della sua esperienza, si diffonde sulla missione della storiografia, introduce elogiativamente la figura del sovrano e solo in quel contesto rivela la sua paternità dello scritto, ciò che fa indirettamente, con un riferimento intratestuale "debole". Quel che è più, egli continua a rimandare e a posporre la dichiarazione dell'*argumentum*. In questo modo induce un effetto di attesa nei suoi lettori. O meglio, quanto più pospone la dichiarazione dell'*argumentum*, quanto più trattiene la sua macchina narrativa, tanto più è in grado non solo di stimolare la curiosità ma anche di introdurre surrettiziamente molte informazioni utili. Egli dice "parendo di non dire", in base a un principio di *ironia retorica*, figura di pensiero ben nota, dalla *Rhetorica ad Alexandrum*<sup>(24)</sup> ai trattati di un Dionigi d'Alicarnasso<sup>(25)</sup>

(<sup>24</sup>) § 21 Εἰρωνεία δὲ ἐστὶ λέγειν τι μὴ λέγειν προσποιούμενον ἢ [ἐν] τοῖς ἐναντιοῖς δόμοις τὰ πράγματα προσγορεῖν. cito da Anaximenes *Ars Rhetorica quae vulgo fertur Aristotelis ad Alexandrum*, ed. M. FUHRMANN, Monachii et Lipsiae 2000, p. 51, 6s.

(<sup>25</sup>) Dion. Hal. *Dem.* 23,3, 54,1-2 dove il riferimento a Dem. *Phil.* III 26 volge



Possiamo ritenere che, per i lettori con i quali Procopio già dialogava, questa posposizione non solo della firma d'autore ma anche dell'*argumentum* del testo sarà apparsa quanto meno un *aprosdoketon*: un effetto inatteso. Ma certo non inutile o superfluo. Perché quanto più Procopio ritarda la dichiarazione dell'*argumentum* e stimola la curiosità del lettore, tanto più nel contempo lo rassicura, e gli fa cogliere tratti essenziali di sé.

Procopio asserisce, anzi ribadisce, che la sua è un'opera di **storiografia**. Non si discosta quindi in nulla dalla strada maestra che egli ha battuta nei *Bella* e dall'accento con il quale li ha conclusi, condivide anzi con quel proemio numerose asserzioni di principio, in merito alla verità «solo oggetto della storiografia» (*Aed.* I 1,3 = *Bella* I 1,4), alla storiografia «come baluardo contro l'oblio» (*Aed.* I 1,2,17 = *Bella* I 1,1), alla storiografia «come Grande Registro della corretta ascrizione dei fatti ai loro responsabili» (*Aed.* I 1,3 όπως ἐνδηλοῦν τὰ πεπραγμένα διαφανώς εἶναι καὶ οὐδ' ὅταν ἀργουσι τῶν πάντων ἀνθρώπων = *Bella* I 1,5 τὰ πᾶσι ξυνεγεχθέντα ἀκρίβει ἀκριβολογούμενος ξυγγράψω) nonché a ciò che si potrebbe definire l'"effetto di ritorno" murale della storiografia, anche nel rapporto tra sudditi e governanti e comunque in prospettiva futura (*Aed.* I 1,2,4-5 = *Bella* I 1,2). Temi, questi, che presentano significative tangenze anche (e forse inaspettatamente) con il proemio dei "segreti" *Anecdota*, in ispecie I 4-10 (ιστορία compare al § 8) i quali riprendono le medesime tematiche, ribaltandone il segno.

Un secondo elemento disposto entro le pieghe del testo, che non parte da un dato dichiarato e accettato (come per es. dalle guerre di Giustiniano contro i barbari) ma muove verso obiettivi da scoprire, è una descrizione del **criterio espositivo** seguito. Oltre alle implicazioni metodologiche presenti nel discorso sulla storiografia, va ricordato che sia nel formalissimo incipit di *Bella* I sia nell'incipit intratestuale di *Bella* VIII l'autore si era ben dato cura di introdurre il lettore al "metodo procopiano" con l'esposizione in merito alla diversa trattazione dei fronti di guerra, in *Aed.* I 1,17-19 egli dichiara che partirà dalla capitale, pindarica «fronte che tiraggia lontano» (Pind. *Ol.* 6,3-4). Non troppo diverso il criterio seguito, del resto, nei corrosivi *Anecdota* (1,2-3 9).

---

la possibile ironia della preterizione iniziale in un effetto di veemenza oratoria (δυσινότης), per cui vd. già Demetr. *Elocut.* 263.

Compresa tra la prima (§ 6) e la seconda (§ 12) firma intratestuale, e comunque anteposta alla dichiarazione dell'*argumentum*, è una **ricom-  
siderazione** dei *Bella* che si presenta anche come una *summa* dell'esperienza giustiniana, che il suo pubblico avrebbe invano cercato nell'opera precedente. Anche tale *summa*, ironicamente, "dice e non dice". Perché mentre Procopio passa in rassegna e dunque *dice* il rafforzamento dell'Impero, l'attività teologico-dottrina-  
ria, la consolidata forza delle leggi, e via dicendo, in una sorta di "parata" della βυστική ἐπιστήμη giustiniana<sup>(20)</sup>, nel contempo *elimina* progressivamente tutti questi soggetti dalla sua trattazione, per poi presentare l'*argumentum* con un nesso breve e significativo (§ 12), appena anticipato con il riferimento "edificatorio" del § 11, dopo un ulteriore inciso, il tema sarà ripreso al § 17 - Questa "ripresa con variazione" di elementi trattati nei *Bella* si fa trovare anche nel proemio degli *Anecdota*, 1,1-3, quando Procopio scrive di voler trattare non solo dei fatti taciti in quell'opera, ma di tutte le loro cause.

I confronti con Temistocle<sup>(21)</sup> e con Ciro<sup>(22)</sup> - già radicati specie il secondo, nella tradizione tardo antica e poi bizantina della riflessione sulla *basileia* cristiana<sup>(23)</sup> - sono funzionali all'introduzione di un elemento di carattere valutativo, che i lettori dell'epoca potevano cogliere come *trait d'union* con i *Bella*: è il tema procopiano della **superiorità del presente** rispetto al modello passato (negli *Anecdota*, diventa inaudita *malvagità* del presente)<sup>(24)</sup>. Nella precedente opera la

(20) Vd. A. PERTI SI, *I principi fondamentali della concezione del potere a Bisanzio*, in *Bollettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano* 80 (1968), pp. 1-23, in specie pp. 4-7.

(21) Procopio riprende la massima di Temistocle da Plutarco (*Them.* 24 *Cum* 9,1) contrapponendo alle parole autocelebrative del primo i fatti del secondo, ciò che acquisisce maggior valore quando si considera la scala dei fenomeni, ovvero una «città piccola» a fronte di interi «Stati» (§ 8).

(22) Punto d'incontro tra Giustiniano e Ciro è la φιλαθροπία, *Leitmotiv* della età giustiniana e nel contempo tratto qualificante di vita e opera di Ciro attraverso il filtro rappresentato dalla *Ciropeia* di Senofonte, cui Procopio stesso allude in *Aed.* I 1,12-16, vd. *XEN. Cyr.* I 2,1; VIII 2 f.

(23) La *deminutio* *Cyr.* a fronte della 'nuova' sovranità romano-cristiana è costante, da Eusebio di Cesarea (*Vita Const.* 1,7) al *Panegirico per l'imperatore Anastasio* di Procopio di Gaza (al § 25 p. 55,427-440 ed. Marino). Un accostamento 'neutrale' tra Giustiniano e Ciro è avanzato da Procopio in *Bella* II 2,14 s.

(24) Antichi modelli negativi sono presenti in *Anecd.* 1,9 Semiramide (anche in *Aed.* I 1,53), Sardanapalo, Nerone. Invero si tratta più della dichiarazione di un comune paradigma che di un vero e proprio confronto puntuale.

questione riguardava sia la portata delle guerre, sia la tecnica militare in esse implicata (*Bella* I 1-2.6 ss.), ora la questione concerne la grandezza della *basileia* romano-cristiana rispetto alla tradizione antica, con due modelli attinti il primo al mondo ellenico della *polis*, il secondo a un emblema tradizionale di "sapienza straniera". Si tratta di riferimenti sui quali la critica recente, riprendendo precedenti ipotesi, ha sollevato interrogativi, ipotizzando l'esistenza di un doppio registro procopiano, che sembrando elogiare ed erigere a modello attraverso il paradigma classico, in contempo sottilmente corrode, se non addirittura irride<sup>(11)</sup>.

Rispetto al proemio del *Bella*, la **tendenza valutativa** qui si dilata e si amplifica. Lungi dal presentarsi con i criteri di imparzialità esposti in *Bella* I 1,5 relativamente agli intimi dell'autore, le realizzazioni di Giustiniano sono elogiate contestualmente al loro stesso apparire. Già si era visto in riferimento ad *Aed* I 1,12, l'*argumentum* non è solo dichiarato ma è contestualmente giudicato in termini positivi. Accadrà ancora nel corso dell'opera, sin dalla sezione attinente alla Santa Sofia introdotta da una lunga sezione di elogio valutativo (§ 22-30) prima che abbia avuto inizio la vera e propria trattazione, variamente presentata dalla critica nel senso dell'*ekphrasis*, del panegirico o altro ancora (la questione del genere letterario dell'opera è talmente intricata che anche Hunger nel suo *monumentum* classificatorio<sup>(12)</sup> finisce per attribuirlo, contraddittoriamente, a due generi letterari diversi)<sup>(13)</sup>. Ma la critica più avvertita ha segnalato che Procopio non distingue spesso il resoconto degli eventi dal suo giudizio, che non è "imparziale"<sup>(14)</sup>.

In questo incipit del *De Aedificiis*, giocato con sottigliezza letteraria, combinando negazione, assenza e posposizione, Procopio si comporta

(11) Così KALDFELLS, *Procopius cit.*, pp. 54 s. - Vd anche, più sfumato, D. ROQUES, *Les Constructions de Justinien de Procope de Césarée*, in *L'Antiquité Tardive* II (2000) pp. 31-43-41. Una idea di "doppia lettura" - un duplice livello di interpretazione - è già ben enunciata in CATSCI, *Ancora sulla πύρις* cit., pp. 455 s.

(12) Sulla caratteristica più classificatoria-linnea del lavoro dello Hunger vd. A. KAZHDAN, *Der Mensch in der byzantinischen Literaturgeschichte*, in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 28 (1979), pp. 1-21 in specie pp. 1-11.

(13) H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, München 1978 I p. 294 «Genos des Enkomion bzw. des Panegyrikos», *ibid* II pp. 170 s. («Ekphrasis»).

(14) CAMERON, *Procopius cit.*, pp. 209 s.

come certi musicisti dell'età classica che iniziavano le loro composizioni orchestrali con lunghi preludi volti a creare una situazione di indistinzione tonale, poi risolta dalla comparsa del tema che dichiara la melodia ma anche risolve la tonalità<sup>(11)</sup>, e quell'«unico fondamento» è l'*argumentum* che include il riferimento al Giustiniano imperatore e alla sua epoca. Non è casuale che in *Bella* I 1,1 «Giustiniano imperatore dei Romani» comparisse dopo «Procopio di Cesarea», mentre ora è il *primo* nome presente nell'opera, anteposto anche alla firma intertestuale dell'autore. Diciamo sin d'ora che sarà anche l'ultimo nome presente nel testo (*Aed* VI 7,18). Dunque lo *Ιουστινιανὸς ὁ βασιλεὺς* di *Aed* I 1,6 – anche *reversa ordine* – è una sorta di *refrain* o sigillo dell'opera<sup>(12)</sup>, come nei *Bella* era invece stata la scansione degli anni «della guerra che Procopio scrisse».

La lettura attenta del testo – per leggervi, parafrasando Luciano, «ciò che veramente in esso è scritto» – suggerisce prudenze più che certezze in merito al fatto che sia stato scritto a mo' di palinodia o di ringraziamento verso l'imperatore<sup>(13)</sup>, con il quale non si scorge alcun elemento di diretta contiguità, diversamente da quanto i *Bella* ci dicono del rapporto tra l'autore e Belisario<sup>(14)</sup>, né emergono elementi concreti per asserire che Giustiniano sia stato il committente dell'opera<sup>(15)</sup>, tanto

(11) Esempiare al proposito l'incipit dell'oratorio della *Creazione* (1799) di F. J. Haydn (1732-1809), una *Rappresentazione del Caos* dove all'indistinzione tonale delle prime battute evocative del *Caos* primigenio fa seguito un luminoso e risolutivo accordo di do maggiore che corrisponde al *Fiat lux* del Creatore.

(12) CAMERON, *Procopius* cit., p. 87.

(13) Vd. J. HALRY *Procopiana*, Programm Realgymn. Augshurg 1890/91 Augshurg 1891 pp. 27-29 (l'autore avanza nel prosieguo del testo l'ipotesi del legame dell'opera con la nomina di Procopio a *praefectus urbi*).

(14) *Bella* I 12,24, III 12,3; 14,3, *al.*

(15) Marienne pervercamente questa idea il pur benemerito Glanville Downey (1908-1991). Fra i suoi numerosi scritti sul *De Aedificis* segnalo G. Downey *Procopius on Antioch. A Study of Method in the «De Aedificis»* in *Byzantion* 14 (1939), pp. 361-378. 361 («written apparently in response to the wishes of the Emperor Justinian»), *id.* *The Composition of Procopius' De Aedificis*, in *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 78 (1947), pp. 171-183. 176 («Justinian, even if he did not command the writing of the treatise, knew that it was being written») e più assertivamente 181 («That the *De aedificis* was written in response to an imperial wish is sufficiently clear»), *id.* *Notes on Procopius, De Aedificis. Book I*, in *Studies presented to David Moore Robinson*, II, ed. by G. MYLONAS and D. RAYMOND, Saint Louis, Mo. 1953, pp. 719-725. 723

più a fronte del problematico dibattito tutto interiore dello scrivente, di cui si è dato cenno. Certo, è difficile ritenere che essa sia stata scritta senza alcun contatto anche indiretto con l'ambiente imperiale<sup>(40)</sup>. Ma quanto all'imperatore, egli è il terminale di un processo di distanziamento e di attesa sapientemente costruito; a partire dalla narrazione relativa alla costruzione della Santa Sofia egli è anche immerso in un'aura divina e sacrale, nel senso di una "comunità di intenti" nell'azione uomo/Dio tutta estranea al *ἡμετέριον*, dove Procopio semmai "mette a nudo" il suo cuore, che è di storiografo.

Alla luce di questa sofisticata strategia di dispiegamento di capacità letteraria rileggiamo l'esortivo,

1 Οὐκ ἀρετῆς ἐπιδειξίν τιμωσάμεν ἐλλόων, οὐδὲ λόγου δυνάμει θρασύν, οὐδὲ χωρίων ἐπὶ τῇ ἐμπειρίᾳ φιλοτιμημένων, ἐς τῆσδε τῆς ἱστορίας τήν γραφὴν ἰδρυμένα ἐπεὶ οὐκ εἶχον οὐδὲν ὅφ' οὐ ἂν κερρησίαις ἐς τόδε ἀγνοήην.

2 ἀλλὰ μοι πολλὰκις ἐννοῦν νέγονεν ὁπόσων τε καὶ πηλίκων ἀνορθῶν αἴτιον ἱστορίᾳ ταῖς πόλεσι γινέσθαι ἐκώθε κτλ.

1 Non ho intrapreso la stesura di quest'opera storica per voler dare dimostrazione di abilità<sup>(41)</sup> né perché io confidi nel valore della mia eloquenza<sup>(42)</sup> o vani la mia esperienza di molte terre<sup>(43)</sup> (non avrei ragione di spingermi a tanto ardire),

(«it may even be possible that the *De Aedificiis* had its genesis in a rhetorical performance commanded by the Emperor»).

<sup>(40)</sup> Testimoniano al proposito le liste di toponimi che si incontrano nel libro IV (IV 4 e IV 11) e nel libro V (V 9).

<sup>(41)</sup> Ripresa pressoché letterale di un passo dell'orazione *Sulla corona* di Demostene (Dem. XVIII 280) λόγον ἐπιδειξίν τινα βουλόμενος ποιήσασθαι. Per la contiguità dei termini ἐπιδείξιν e ἱστορία cfr. *Bella* I 1,2 ἱστορίας ἐπιδείξεις («dimostrazione storica») a sua volta mutuato da Hdt. *prooem.*, ἱστορίας ἀποδείξεις («esposizione storica») test. «esposizione di una ricerca».

<sup>(42)</sup> λόγῳ δυνάμει, è ripreso al § 14 in relazione a Senofonte. Il nesso è contestualizzato all'espressione storiografica in una fonte del passo procopiano quale Diod. Sic. *Bibl. Hist.* I 2,5, e ricompare nella chiusa dell'opera, *Aed.* VI 7 18. In questo caso l'intratestualità procopiana deporrebbe contro l'ipotesi di una conclusione forzata del testo a causa di subitanea morte postulata da parte della critica. Vd. da ultimo J. HOWARD - JOHNSTON *The Education and Expertise of Procopius*, in *L'Antiquité Tardive* 8 (2000), pp. 19-30-21.

<sup>(43)</sup> Nell'*incipit* dei *Bella* (I 1,3) e in molti altri passi di quell'opera, come pure nell'*explicit* di *Aed.* VI 7 18 (dove compaiono i termini tecnici relativi alla visione diretta - *ὁπότερ*, - e all'ascolto da testi, *μονὴν* oculari - *τῶν θεσπεσμένων αὐτῆκος*) Procopio ha sottolineato la propria personale esperienza dei fatti in base al modello erodoteo.

2. ma ho spesso considerato<sup>(44)</sup> quali e quanti benefici<sup>(45)</sup> la storia abbia apportato alle città<sup>(46)</sup>, ecc

Confidiamo che la nostra resa italiana non attenui troppo l'effetto della successione di negazioni iniziali, disseminate da Procopio in un singolo paragrafo (οὐκ .. οὐδὲ .. οὐδὲ .. οὐκ οὐδέν), egli esordisce scrivendo che questa opera storiografica - che poi e solo poi si rivelerà celebrazione dell'eccellenza edificatoria di Giustiniano da parte dell'autore del *Bella* diffusi in tutta l'ecumene romana - non nasce perché l'autore voglia dare dimostrazione di abilità (abilità che dunque ritiene di possedere). *neanche* perché egli *confidi* nel vigore della propria eloquenza (che sarà anche flebile, come poi precisa al § 3<sup>(47)</sup> - ma che esiste) - e *neanche* per hé egli intenda *gloriar*si della sua esperienza diretta di molti luoghi (che invece in questo modo egli dichiara di avere)<sup>(48)</sup> egli *non* ha motivo per spingersi a tanto ardire (e dunque l'ardimento fa parte del suo mondo morale, egli lo scorge, anche se non lo affronta). Le ragioni, scrive, introducendo il suo ragionamento con l'avversativo ἀλλά, sono altre, e dipendono dal valore positivo di edificazione morale diretta e indiretta che la storiografia veritiera ha per le «città», contemplando essa le buone azioni e la stessa gloria futura dei governanti, nonché l'edificazione dei sudditi. Ciò che Giustiniano ha realizzato nei vari campi corrisponde da ogni punto di vista a questi requisiti; e poiché le costruzioni volute dal sovrano ancora non sono state considerate, ecco, ora è giunto il momento di parlarne - Insomma: in ciò che Procopio ci presenta come le *vere* ragioni possiamo

(44) Riferimento al processo deliberativo interiore dell'autore, cfr anche *Bella* 111 «Procopio ritiene più che la memoria di questi fatti», e ad *Anecd* 1.1-10, dove si dà conto del contraddittorio interiore circa le diverse opzioni di scrittura possibili.

(45) Vd *Bella* 111 «Procopio ritiene che la memoria di questi fatti sarebbe stata cosa grande e vantaggiosissima agli uomini di oggi e a coloro che verranno») e *Anecd* 19 («non sarà senza giovamento levar questa voce»).

(46) Sembra un arcaismo letterario, da interpretarsi nel senso di "comunità", "strutture umane organizzate" con un anacronismo, si direbbe "Stati". Vd comunque *infra*, n. 68 e contesto.

(47) Il riferimento a Erodoto (IV 155 (storia di Batto) è agevole sul piano linguistico, ma sembra ancor più significativo al livello del discorso il parallelo con *Anecd* 14 βαρβαρίων τε καὶ ἀνομοσίγων.

(48) Questo è un ulteriore riferimento intratestuale, al passo di *Bella* 113 in cui diceva che «non per altro» καὶ ἄλλο μὲν οὐδέν era adatto a scrivere la storia delle guerre «e non perché» era stato testimone oculare di pressoché tutti gli eventi.

scorgere anche non pochi luoghi comuni, attinenti alla dimensione utilitaristica della storiografia e in parte colti dalla critica positivista della *Quellenforschung*<sup>(40)</sup>.

Il confronto con il proemio dei *Bella* illumina anche in merito a un ulteriore espediente, ovvero al *ribaltamento*. In quel brano Procopio aveva dichiarato la sua presenza in primo luogo, il suo oggetto in secondo luogo, il suo metodo in terzo luogo, quindi la sua finalità con le parole, anch'esse convenzionali in merito alla utilità della storia come tutela dall'oblio e giovamento per i posteri<sup>(41)</sup>. Infine aveva avvalorato la sua voce corroborando di erodotea "visione diretta" l'orgogliosa firma iniziale, in quanto testimone oculare degli eventi, «non per altro» egli scriveva.

Ora invece, nel prologo al *De Aedificiis*, tutto ciò che attiene alla sfera dell'autore ostacolerebbe la stesura dell'opera storiografica se non fosse per il pensiero della sua utilità, e più nel quadro di una corretta armonia governanti/governati che sotto l'insegna di una storiografia intesa quale baluardo dinanzi al fluire del tempo. Ma poiché quella armonia esiste e Giustiniano ne è la causa, ecco che il medesimo autore dei *Bella* può parlare in base non alla propria autorevolezza o esperienza ma per l'eccellenza dell'edificazione giustiniana, che si presenta sia come oggetto della trattazione sia come prova e fondamento della ragion d'essere dell'opera. Snodo del proemio dei *Bella* era la proposizione finale  $\alpha\varsigma \mu\eta \epsilon\rho\gamma\alpha \ \xi\epsilon\iota\tau\eta\lambda\alpha \theta\eta\tau\alpha\iota$  (*Bella* I 1,1) qui è la causale  $\delta\tau\omicron\upsilon \delta\eta \eta\nu\epsilon\kappa\alpha$  (*Aed* I 1,5). E il tema della prova sarà ricorrente nel testo<sup>(42)</sup>.

Al tempo della *Quellenforschung*, scorgere in un autore bizantino la ripresa di un autore antico era salutato come segno di "sopravvivenza dei classici". Nel corso del Novecento, si sono studiati i registri stilistici<sup>(43)</sup> e

(40) H. LIEBERICH, *Studien zu den Proömien in der griechischen und byzantinischen Geschichtschreibung II. Die byzantinischen Geschichtschreiber und Chronisten*, Progr. Realgymn. München 1899/1900. München 1900, pp. 4-8, con riferimenti a Diodoro Siculo e a Polibio.

(41) Il tema della "utilità" in Procopio è stato analizzato in termini meno retorici e più funzionali, in chiave espressamente militare, da W. E. KAEGLI *Procopius the Military Historian* in *Byzantinische Forschungen* 15 (1990), pp. 53-85.

(42) Osservazioni al proposito in R. WERN, *Ekphrasis, Amplification und Persuasion in Procopius' Buildings*, in *L'Antiquité Tardive* 8 (2000), pp. 67-71.

(43) Classico ma non esaustivo il contributo di I. ŠEVČENKO, *Levels of style in Byzantine prose*, in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 31 I (1981 = *Akten der XVI Internationaler Byzantinistenkongress Wien, 4-9. Oktober 1981 VI, Hauptreferate*), pp. 289-312.

la prassi della *mimesis*<sup>(33)</sup>, e molto è stato fatto in termini di agnizioni di lettura, basate non solo sulla scoperta delle fonti antiche ma anche sul loro trattamento da parte degli autori bizantini per ottenere specifici effetti espressivi. Dal *quid* si è passati al *quia*.

In particolare riferimento a Procopio, già abbiamo fatto riferimento ad alcune recenti tendenze della critica, che alle sue risonanze classiche, attentamente colte e meditate, attribuiscono implicazioni di carattere "politico" per accreditarlo, anziché quale "reporter dal VI secolo" – così lo aveva interpretato Averil Cameron<sup>(34)</sup> – come esponente di una corrente di "filosofia politica", e più specificamente di filosofia *platonica* anticristiana<sup>(35)</sup>, ritengono cioè che il corpus di Procopio sia una sorta di messaggio cifrato, tramato di allusioni, elusioni e inganni, di cui risulterebbe assai ricco particolarmente il *De Aedificiis*<sup>(36)</sup>. Lungi dall'essere quell'insincero tributo al sovrano svalutato da autori come Gibbon<sup>(37)</sup> o più recentemente da Beck<sup>(38)</sup>, o al contrario l'opera dove più direttamente parla il "vero Procopio", come vuole ancora la Cameron<sup>(39)</sup>, esso risulterebbe invece la dimostrazione di una rara capacità di scrittura giocata su un doppio registro, dove le espressioni apparentemente elogiative radicate sul terreno della letteratura classica conterrebbero un effetto distorcente e stranianti, in un senso molto più radicale di quanto ebbe a scrivere Cyril Mango nel suo famoso saggio<sup>(40)</sup>, lungi dal costituire elogio sarebbero invece critica, e radicale. Così l'iniziale paragone con Temistocle apparentemente lusinghiero, accrediterebbe in realtà la qualità di *parvenu* di Giustiniano,

(33) Parimenti classico H. HUNGER, *On the Imitation (Μίμησις) of Antiquity in Byzantine Literature*, in *Dumbarton Oaks Papers* 23-24 (1969-70), pp. 15-38. Vd. anche *supra*, n. 15.

(34) CAMERON, *Procopius* cit., *passim*, in specie p. 260.

(35) KALDELLIS, *Procopius* cit. *passim*, in specie p. 117, dove i *Bella* sono definiti «Platonic philosophy in disguise».

(36) *Ibid.*, pp. 51-61.

(37) E. GIBBON, *Storia della decadenza e caduta dell'impero romano*, trad. it., Torino 1967, ad (Il regno di Giustiniano), pp. 1457 s.

(38) H. G. BECK, *Lo storico e la sua vittima*, trad. it., Roma-Bari 1988, p. 10, ritiene il *De Aedificiis* composto su commissione, in quanto tale «non ci dice nulla sul vero pensiero» di Procopio.

(39) CAMERON, *Procopius* cit., p. 112 «The *Buddings* more than the *Wars* or the *Secret History*, represents Procopius' 'real' views».

(40) Vd. C. MANGO, *Byzantine Literature as a Distorting Mirror*, Oxford 1975 (poi in tv., *Byzantium and its Image*, London 1984, II, pp. 3-18), con riferimenti a Procopio *passim*.



l'accostamento a Ciro meno la sua *philanthropia* che la sua "doppiezza barbarica", e via dicendo<sup>(\*)</sup>.

Il *De Aedificiis* risulterebbe così in un *tertium* finora non colto dalla critica sarebbe non già il meno interessante e neanche il più vero, semmai il più 'cifrato' dei suoi scritti, complicando ulteriormente l'enigma Procopio.

Anche alla luce di questo dibattito, vorrei qui segnalare un incipit antico di cui non mi sembra sia stato ancora segnalato il possibile influsso sul proemio del *De Aedificiis* al fine della corretta interpretazione di questo testo così problematico:

Τοὺς εὐθότως ἀποδιδόνθαι τοῖς προσιμίοις τῶν ιστορικῶν λόγους ἤκιστα βουλευόμενος ἀνυγκάζομαι περὶ ἐμαυτοῦ προειπεῖν, οὐτ' ἐν τοῖς ἰδίοις μέλλων πλεονάζειν ἐπαίνοις, οὐς ἐπαχθεὶς οἶδα παινόμενους τοῖς ἀκουουσιν, οὔτε διαβολὰς καθ' ἐτέρων ἐγνωκὼς κοινέσθαι συγγραφέων, ὥσπερ Ἀναξίλαος καὶ Θεοκόμπος ἐν τοῖς προσιμίοις τῶν ιστορικῶν ἐποίησαν, ἀλλὰ τοῖς ἐμαυτοῦ λογιζομένοις ἀποδεδεικνύμενος οἷς ἐχρησάμην ὅτε ἐπὶ ταύτῃν ὁρίηται τὴν πραγματείαν καὶ περὶ τῶν ἀφορμῶν ἀποδιδόντος λόγον ἐξ ὧν τὴν ἐμπειρίαν ἐλάβον τῶν γραφησομένων ἐπελόνθην γὰρ κτλ.

Pur non desiderando affatto fornire le spiegazioni consuete ai proemi delle opere storiche, sono tuttavia costretto ad apporre qualche parola su me stesso, non perché io intenda indugiare sull'elogio di me medesimo - ben so che sarebbe sgradito al pubblico - né perché mi proponga di criticare altri storici (come fatto da Anassilao e da Teopompo nei proemi delle loro *Storie*) ma per esporre le considerazioni di cui mi sono avvalso per intraprendere quest'opera e per render conto delle fonti cui ho attinto conoscenza di quanto vado a scrivere. Mi son persuaso infatti ecc.

L'autore di questo incipit scrive di *non voler* indulgere alle consuete spiegazioni proemistiche, eppure sono proprio spiegazioni proemistiche quelle che egli fornisce - anzi, il suo proemio sarà tra i più estesi dell'intera tradizione storiografica classica a noi nota (perché è di storiografia che qui si tratta) *Non intende* indugiare in merito a se stesso dinanzi al suo pubblico, eppure è proprio questo ciò che egli sta presentando ai suoi lettori. Dice di *non proporre* di biasimare altri - eppure la sua menzione di Anassilao (se è di lui che si tratta, e non di Anassimene di Lampsaco) e di Teopompo, che invece l'hanno fatto,

(\*) Esemplificativo al proposito KALDELLIS, *Procopius* cit. pp. 54 s. L'autore esprime a più riprese (p. 51 p. 59, *al*) la sua convinzione in merito al carattere "ingannevole" del testo.

risulta critica proprio nei loro confronti. Dopo una nutrita serie di negazioni (ἡκιστα οὐκ οὐτα) introduce un avversativo ἀλλὰ per esporre le «considerazioni», i λογισμοί, il processo deliberativo interiore dal quale è nata l'opera, e le fonti cui si è ispirato. E questi λογισμοί attengono a una valutazione alta della storiografia, che egli nel suo prosieguito definisce «sacra sede della verità, che è principio di prudenza e di sapienza», soprattutto se si tratta di una storiografia «positiva», capace di generare sentimenti di emulazione e di apprezzamento grazie a quei soggetti elevati, che alla buona storiografia sono necessari. Ottimo fra i soggetti gli appare dunque la storia di Roma, e soprattutto l'egemonia di Roma sul resto del mondo abitato: una fusione di grandezza, bellezza e impareggiabile durata. Sono incluse considerazioni di confronto con precedenti imperi e potenze, dai grandi imperi territoriali (Assiri, Persiani, Macedoni) agli esiti anticamente conseguiti da Atene, da Sparta e in parte da Tebe. Dopo ulteriori riflessioni egli ci informa anche in merito al viaggio da lui intrapreso per recarsi in Italia, sulle fonti scritte e orali che ha trovate e seguite, su altri argomenti ancora, sino a presentarsi infine e finalmente (perché siamo giunti al capitolo 8,4 del suo libro primo, e nell'edizione critica che ho dinanzi mi trovo al fondo della dodicesima pagina del testo greco) come autore. Ecce homo è «Dionigi di Alicarnasso figlio di Alessandro», e il testo sono le sue *Antichità romane*<sup>(42)</sup>.

Date le competenze non solo storiografiche ma anche retoriche e stilistiche dell'autore<sup>(43)</sup>, il minimo che si possa dire di questa successione di preterizioni, ironie retoriche, posposizioni e dissimulazioni è che non siano un esito casuale o inconsapevole (tanto più a considerare l'insistenza delle liti nel testo), ed è confortante per il bizantinista che per il proemio dionisiano la critica specialistica più recente abbia avanzato il concetto di ironia<sup>(44)</sup>. Negli scritti retorici e stilistici dell'autore il concetto di ironia retorica è sviluppato secondo criteri del tutto compa-

(42) Dion. Hal. *Ant. Rom.* I 8,4 [ed. V. FROMENTIN, Paris 1998 (Les Belles Lettres), p. 87, l'incipit era a p. 76].

(43) In una bibliografia assai ampia ho trovato utili cenni sulla integrazione tra retorica e storiografia nell'opera dell'autore in M. VERDIN, *La fonction de l'historien selon Denys d'Halicarnasse*, in *Ancient Society* 5 (1974) pp. 289-307; M. FOX, *History and Rhetoric in Dionysius of Halicarnassus*, in *Journal of Roman Studies* 83 (1993), pp. 31-47. Vd. anche *infra* nn. 64 e 66.

(44) A. DELCOURT, *Lecture des Antiquités romaines de Denys d'Halicarnasse. Un historien entre deux mondes*, Bruxelles 2005 (Académie Royale de Belgique Mémoires de la Classe des Lettres, 3<sup>e</sup> série, 34), p. 21.

tibili, come mostra il suo *Demostene* cui ho alluso *supra* (n 25 e contesto) e se la "belva" era stata evocata in merito alla preterizione anche da Demetrio, *Elocut* § 263, resta che la cadenza "demostenica" λόγων ἐπίδειξιν τινα βουλόμενος ποιήσασθαι dell'incipit procopiano οὐκ ἀρετῆς ἐπίδειξιν ποιησθαι εἰθέλων la ritroviamo prima di lui in Dionigi. Τοῦς εἰωθότας ἀποδίδωσθαι τοῖς προοιμίοις τῶν ἱστοριῶν λόγους ἤκιστου βουλόμενος - ed era stato proprio Dionigi a volgerla al "negativo" nella sua preterizione incipitaria.

Necessario domandarsi *perché* Dionigi volle introdurre proprio così il suo grande lavoro storiografico, eppure non ho trovato riferimenti al proposito nella letteratura specialistica. Se provo a contestualizzare, scorgo l'autore posto dinanzi a un compito disagiata. Al giudizio dei suoi lettori ellenistici egli dichiara di tenere, non vuole che i suoi λόγοι riescano ἐπαχθεῖς τοῖς ἀκουουσιν, «sgraditi al pubblico», ma la tesi che egli ambisce a proporre ovvero la sostanziale "greccità" di Roma, è impervia, nel contempo, è una operazione sottilmente eversiva nei confronti dell'ideologia augustea quella che egli compie, giacché quella stessa dichiarazione di "greccità" mina i fondamenti "italici" e autoctoni dell'ideologia del principato augusteo: l'opera risale al 7 a.C., come essa stessa dichiara (*Ant. Rom.* I 7,2).

Per un autore così attento all'equilibrio della scrittura<sup>(\*)</sup>, il gioco combinato della preterizione, della posposizione dell'*argumentum* (che compare solo in *Ant. Rom.* I 2,1 e si precisa in I 4,1, οὐκ ἄνευ λογισμοῦ, come egli scrive, «non senza debita considerazione»), l'estenuata "dilazione" della firma, e insieme l'approfondimento delle «considerazioni», dei λογισμοί, potevano servire, mi parrebbe, a rendere motivata la possibile "sorpresa" derivante dalla scelta dell'*argumentum*, a stabilire una speciale complicità nel lettore, preparandolo a ciò che altrimenti sarebbe stato meno facilmente accettabile.

Questa strategia gli consentiva di porre l'accento sulla *propria* voce e sul *proprio* sviluppo concettuale interiore, sottraendosi nel frattempo a qualsiasi idea di condizionamento esterno, inoltre, sciordinando la panoplia degli effetti letterari di cui era maestro, egli poteva avvalorare la sua autorità verso il lettore avvinto da uno scrittore che dissimula, e che

(\*) Dion. Hal. *Thuc.* 51.4 ἡ δὲ συμμετρία πανταχῇ χρησίμου

ironicamente, dissimulando, afferma e dice, dispiegando nel contempo la sua idea letteraria della storiografia come "miscela" piacevole<sup>(44)</sup>.

Nel vasto campo delle opzioni incipitarie possibili per il *De Aedificiis*, Procopio scelse di privilegiare una parafrasi allusiva nei confronti di questa fonte, fra i suoi lettori, qualcuno avrà colto il riferimento, che sarà servito ad orientare la lettura del testo<sup>(45)</sup>. Si tratta certo di un'operazione "metalinguistica" di sofisticata letterarietà, che davvero implica un «duplice livello di interpretazione» (vd. *supra*, n. 31). Ma tutto ciò è anche, necessariamente, critico e corrosivo?

Prendendo il *De Aedificiis* da dialogo intertestuale con le *Antiquitates Romanae* attraverso una fitta serie di rimandi che vanno dalle *tournaures* (οὐκ οὐδὲ οὐδὲ, οὐκ οὐδὲν ἀλλὰ *versus* ἥκιστα οὐτ' οὐτε ἀλλὰ) ai singoli vocaboli (ἐθέλων *versus* βουλόμενος, ἐννοια *versus* λογισμός, ὄρησα *versus* ὄρηκα, e l'elenco potrebbe continuare ampliando anche di poco lo spettro testuale considerato)<sup>(46)</sup>, Procopio

(44) Vd. V. FROMENTIN *La définition de l'histoire comme "mélange" dans le prologue des Antiquités Romaines de Denys d'Halicarnasse* (I 8, 3) in *Denys d'Halicarnasse historien des origines de Rome. Actes du Colloque organisé à l'Université Paul Valéry (Montpellier III). 20-21 mars 1992 = Pallas. Revue d'Études Antiques* 39 (1993), pp. 177-192.

(45) Uno studio ampio sul pubblico di Procopio sarebbe desiderabile. In KALDELLIS, *Procopius cit.*, pp. 115-117, 213 si delinea un possibile circolo esoterico di «Platonic readers» interessati al dibattito di carattere filosofico-politico, e alla critica al "regime", più che alla filologia in quanto tale. Risuona in Kaldeellis un'eco di Gibbon, *Decadenza e caduta cit.* p. 1457, n. 1 («una segreta adesione al paganesimo e alla filosofia»). Per loro, l'ironia retorica avrà un retrogusto "socratico"? - Sui limiti delle cerchie classicistiche all'epoca di Giustiniano vd. P. LE MERLE, *Le Premier Humanisme Byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au XI<sup>e</sup> siècle* Paris 1971, pp. 68-73, anche G. CAVALLIO, *La circolazione libraria nell'età di Giustiniano*, in *L'imperatore Giustiniano. Storia e mito. Giornate di studio a Ravenna. 14-16 ottobre 1976*, a c. di G. G. ARCHI, Milano 1978 pp. 201-236, 211 s., 215-217. - Primi destinatari della *Kaiserkritik* procopiana sono per il Kaldeellis gli eruditi platonici della capitale per il Comparesi (vd. *supra* n. 6) erano invece gli ambienti monastici palestinesi buon esempio in merito all'aleatorietà delle ricostruzioni anche più appassionante e meglio scritte.

(46) Per es. considerando l'attenzione posta da Dionigi e poi da Procopio sulla scribia della ricerca e dell'esposizione Proc. *Aad* I 1,6 λεπτολογουμένω I 1,20 ἀκριβολογουμένω vs. Dion. *Hal. Ant. Rom* I 6,2 ἀκριβῶς, VII 66 3 ἀκριβεστέραν διήγησιν, anche il tema dell'utilità rimarcato da Procopio è presente in Dion. *Hal. Ant. Rom* I 1,2 I 2,1 (ἀφέλεια e ἀφέλιπον rispettivamente). - Una possibile eco

ne sancisce l'affinità in termini di genere letterario storiografico, avvalorando nel contempo la continuità con la propria precedente produzione e inoltre indirettamente inscrivendo l'opera nell'ambito non solo della storia di Roma ma della storiografia relativa alla sua eccellenza e al suo primato.

Più che rimontare retroattivamente nel corso del tempo come le *Antiquitates Romanae*, il *De Aedificiis* si estende sincronicamente lontano, nello spazio; ma non si può negare che un riferimento, seppure non immediato, all'opera storiografica di Dionigi poteva essere letto anche come tributo a quel clima culturale di neoantiquarianesimo romano che aveva sedotto un Giovanni Lido<sup>(46)</sup>, alle cui elaborazioni le *Antichità romane* di Dionigi non restavano estranee.

Il ricorso al processo deliberativo e alla strategia difensoria di stampo dionisiano poteva avere una ulteriore funzione per Procopio: ribadire una volta di più a fronte del suo pubblico, che in lui leggeva e trovava lo storiografo, la propria indipendenza intellettuale, evitando così l'identificazione tra elogio di Giustiniano – motivato storicamente e in prospettiva futura anche come "bel soggetto" di matrice dionisiana – ed esplicita committenza giustiniana, ciò che avrebbe sottratto all'opera la sua connotazione storiografica e l'avrebbe assimilata al panegirico: «a dividere la storia dall'encomio c'è una enorme muraglia» (Luc. *Conscr. Hist.*, 7).

C'è una muraglia anche tra i *Bella* e il *De Aedificiis*? Tra i primi e il secondo l'autore ha gettato il ponte della continuità storiografica. Procopio poteva così introdurre presso il pubblico avvezzo al "Procopio imparziale" dei *Bella* (l'autore che aveva chiuso l'opera nel segno della propria vocazione di storico più che in quello dell'imperatore vittorioso) un "Procopio parziale" fornitore non solo di informazioni ma anche di giudizi, sulla cui radicale insincerità si dovrebbe essere molto attenti a pronunciarsi – tanto più che, come si è già detto *supra* (n. 34 e contesto), anche nei *Bella* Procopio giudica All'ombra di Dionigi d'Alicarnasso, esperto di eleganze letterarie e portatore di una adesione

---

dionisiana mi sembra rivestire inoltre l'attenzione per le "città" in Proc. Aed. I 1,2 sull'argomento ho in preparazione un breve contributo.

(46) M. MAAS, *John Lydos and the Roman Post-Antiquarianism and Politics in the Age of Justinian*, London-New York 1992. Vd. anche *The Cambridge Companion to the Age of Justinian*, ed. by M. MAAS, Cambridge 2005. KAI DELIJS, *Procopius* LII, p. 116 ipotizza che Giovanni Lido appartenesse alla "cerchia" dei lettori e simpatizzanti di Procopio.

"diversa" ed esterna al regime imperiale - ma pur sempre di una "adesione" - egli sembra preparare il lettore a un "aggiustamento" della sua prospettiva su Giustiniano e sul suo tempo<sup>(70)</sup>.

Se dunque Procopio inizia il suo *De Aedificiis* "all'ombra di una preterizione", davvero *non* è per «dare dimostrazione di abilità» retorico-letteraria ma per ragioni funzionali alla interpretazione del testo. Se l'agnizione di lettura implica le forme dell'espressione, l'interpretazione intertestuale verte sulle forme del discorso, sul suo orientamento.

Da questo punto di vista, la questione della "sincerità" dei suoi scritti appare poco produttiva. Lo scrittore che concluse la fatica dei *Bella* sottolineando se stesso e la continuità della sua voce non si lascia "normalizzare" senza sforzo e forse arbitrio. Catullo è Catullo per avere espresso in varietà d'accenti il suo sentimento per Lesbia: l'odi e l'amo, sentimenti opposti, erano così sinceri da poter convivere nello spazio di un medesimo nesso e nello stesso verso. Del pari Procopio si ispira sempre a un sentimento di verità nell'ambito della storiografia, e dunque è sempre sincero dinanzi a se stesso, ai suoi padri spirituali, ai suoi lettori.

E sono sinceri i suoi testi in quanto testi, cui non va chiesto altro o di più rispetto al moltissimo che già offrono e che fu colto dai suoi lettori sin dal loro primo apparire e «divulgarci per tutto nell'impero romano»<sup>(71)</sup>. Anzi, ci si può domandare se i sei libri sull'«eccellenza delle opere edificatorie da Giustiniano promosse» svolsero un ruolo nella costruzione del mito postumo di Procopio<sup>(72)</sup>. A noi sembra che, come Pablo Picasso (1881-1973) o Igor' Stravinskij (1882-1971) influenzarono

(70) Al proposito ricordo le osservazioni presenti nel contributo di M. Whittby *Justinian's Bridge over the Sangarius and the Date of Procopius' De Aedificiis*, in *Journal of Hellenic Studies* 105 (1985), pp. 129-148. In merito alla «timeless atmosphere» (p. 141) che pervade l'opera - un encomio, osserva l'autore, che «does not read as if it had been composed by a writer who was reluctantly fulfilling an official commission to produce a panegyric on an uncongenial theme» (p. 146).

(71) Il medesimo studioso che postula l'esistenza di una cerchia esoterica di lettori di Procopio (vd. *supra*, n. 67) non nega l'esistenza di un ambito di lettura ampio ed «essoterico»: KALDELLIS, *Procopius* cit., p. 115.

(72) Negativo al proposito COMPARETTI nella *Prefazione* cit., p. xlv, «quell'opera specialissima si divulgò sempre separatamente e come un'opera a parte: né mai fu compresa nella serie dei libri storici dell'autore»: un poco contraddittoriamente rispetto all'idea del corpus procopiano come un tutto unitario da lui avanzata alle pp. xxviii s. del medesimo testo.

rispettivamente le arti visive e la musica novecentesca non tanto per la loro adesione a certe scuole o a determinati stili, ma per la loro qualità espressiva specifica o individuale, così Procopio esaltò a chiare lettere il suo nome non per la sua maggiore o minore "sincerità" o per la sua "adesione" all'epoca di Giustiniano ma per la totale offerta di tutto il suo corpus alla sua profonda vocazione di storiografo. La sua adesione più sincera è quella alla sua firma, affermata o allusa: Προκόμιος ζυνέγραψε

Tornano così a presentarsi sempre nuovi, dinanzi a noi, i testi, sono benvenuti i nuovi strumenti di ricerca come il *Thesaurus procopiano*<sup>(1)</sup>, e si salutano i recenti sviluppi della ricerca che insistono con rinnovata energia sulla dimensione letteraria dei testi della storiografia bizantina<sup>(2)</sup>, grazie anche all'enorme patrimonio di conoscenze acquisito negli ultimi decenni. Certo, questo nuovo slancio coincide con un momento storico-culturale in cui la confidenza con lo strumento linguistico in cui e per cui quei testi vennero concepiti e scritti – la lingua greca – è al suo nadir. Ma anche senza il filtro o l'ostacolo (1) delle lingue antiche, può capitare a opere storiografiche recenti, bastevolmente esplicite circa la loro non appartenenza a un dato genere letterario, di essere lette secondo il presunto "canone fisso" (invece è storicamente mutevole) di *quel* medesimo genere letterario in cui esse stesse dicono di non rientrare<sup>(3)</sup>. A tal punto certi orizzonti di attese

(1) *Thesaurus Procopii Caesariensis*, curantibus B. COLLIER - B. KINDT - CETHOC, Turnhout 2000 (Corpus Christianorum Thesaurus Patrum Graecorum 10).

(2) Oltre all'intero impianto di KAI DELLIS, *Procopius et signatio fra gli ultimi contributi degni di nota: L'écriture de la mémoire. La littérature de l'historiographie. Actes du III<sup>e</sup> colloque international philologique* (Nicosie, 6-7-8-mai 2004) sous la direction de P. ODORICO - P. A. ALAPITOS - M. HINTERBERGER, Paris 2006 (Centre d'études byzantines, néo-helléniques et sud-est européennes, EHES - Dossiers byzantins - 6), Niketas Choniates: *A Byzantine Historian and Writer* ed. by A. SIMPSON - S. EFTHYMIADIS, Genève 2009 (volume miscelaneo che offre il primo tentativo di analisi letteraria dell'opera di Niceta Coniata). Il "40th Spring Symposium of Byzantine Studies" presso l'University of Birmingham (13-16 aprile 2007) è stato dedicato al tema *Byzantine History as Literature*, con particolare considerazione delle "techniques and methodologies of the literary interpretation of Byzantine historical writing" (a oggi non risultano disponibili gli atti).

(3) È capitato al mio *L'impero perduto. Vita di Anna di Bisanzio. una sovrana tra Oriente e Occidente*, Milano 2001, di essere recensito da R.-J. LUIJE in *Byzantinische Zeitschrift* 101 (2008), pp. 245 s. in base a "criteri di aspettativa" legati al genere biografico, nonostante la mia dichiarazione di apertura (p. 13 «meno una biografia che una rivisitazione delle fonti con intento di narrazione storica»). -

che sono intrinseci, piaccia o meno, a ogni atto di lettura, condizionano la lettura stessa.

Restano certe "regole del giuoco":

Lo storico è libero di scegliere il suo problema: libero di scegliere la sua ipotesi di lavoro, è libero di scegliere la forma di esposizione in cui racconterà i suoi risultati. È libero persino di illudersi che egli racconta non per capire, ma per il piacere di raccontare: per raccontare dovrà pur aver capito qualcosa.

Sono parole di Arnaldo Momigliano (1908-1987)<sup>(6)</sup>, ai cui meriti non manca quello di avere influito - attraverso le ricerche di Averil Cameron - sui più recenti sviluppi della ricerca relativa a Procopio<sup>(7)</sup>. Possiamo negare all'antico autore del *De Aedificiis* anche solo una piccola parte di quella libertà che si dovrebbe essere così pronti a concedere agli storiografi accademici?

Università di Bergamo

PAOLO CESARETTI

---

Più vicina allo spirito dell'opera Marie-Hélène CONGOURDEAU nella recensione del lavoro apparsa in *Revue des Etudes Byzantines* 66 (2008) pp. 264 s. - Per il concetto di "narrazione storica" vd. almeno J. TOPOLSKI (con la collaborazione di R. RICHINI), *Narrare la storia. Nuovi principi di metodologia storica*, Milano 1997.

<sup>(6)</sup> A. MOMIGLIANO, *Le regole del giuoco nello studio della storia antica*, in *id.*, *Sesto contributo alla storia degli studi classici e del mondo antico*, I, Roma 1980, pp. 13-21. 19 (= *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, ser. III, vol. IV, 4 [1974]), pp. 1183-1192.

<sup>(7)</sup> Ricorda che CAMERON, *Procopius* cit. è espressamente dedicato a Momigliano (pp. viii s.), nel cui saggio *The Historians of the Classical World and their Audiences: some Suggestions*, in A. MOMIGLIANO, *Sesto contributo* cit., pp. 361-376 (= *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, ser. III, vol. VIII, 1 [1978], pp. 59-75), sono sviluppati alcuni temi ripresi nel mio scritto (l'autore fa riferimento a Procopio alla p. 376).



# OSSERVAZIONI SULL'INTRODUZIONE NEL SINASSARIO COSTANTINOPOLITANO DELLA COMMEMORAZIONE DEGLI ASCETI DI TEODORETO DI CIRRO

Θεοκυμονος γὰρ ἀγνά  
σοφίης ἀχραντος ὁδὸς  
μέλος ἐς Θεὸν ἐπαίγει  
κυῖθρας μίτους ἐρῶσσειν,  
μελιχρὴν δ' ἀναγεννᾷ ταν  
χθονίων φυγεῖν ἐρώτων

Sinesio, *Inni*, 9 10-15

Mi è caro dedicare il presente studio alla memoria della indimenticabile Lidia Perria. Il suo ingegno acuto, curioso e multiforme talvolta la conduceva ad avventurarsi lungo strade diverse da quelle da lei più frequentemente percorse e a seguire filoni di ricerca meno consueti rispetto a quelli abitualmente praticati. Così poté capitare, ad esempio, che le suggestioni ispirate in lei dalle investigazioni condotte per il suo lavoro di esordio (1) nella ricerca scientifica rimanessero, per così dire, in filigrana nella sua coscienza di studiosa, tanto da farle concepire, moltissimi anni dopo, proprio nell'imminenza di quella malattia che avrebbe determinato in poco tempo la sua prematura scomparsa, tra tanti altri progetti, anche quello di intraprendere in maniera più estesa e sistematica uno studio della sezione menologica dei codici liturgici, al fine di individuare delle peculiarità il cui interesse non si esaurisse unicamente nell'ambito tecnico dell'analisi specifica, ma potesse avere ricadute notevoli, ad esempio, anche a livello di identificazione dell'area di origine di altri testimoni manoscritti. Essendo, quest'ultimo, un argomento comune anche ai miei interessi di ricerca, Lidia mi aveva proposto di collaborare con lei alla realizzazione di tale progetto, destinato tragicamente, purtroppo, a rimanere in uno stato soltanto embrionale. Intendo,

(1) L. PERRIA, *Alcuni lezioni greci della «scuola di Reggio» nella Biblioteca Vaticana*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 28 (1974), pp. 13-36.

dunque, dedicare alla sua memoria le seguenti brevi considerazioni su un argomento in qualche misura affine a quello sopra accennato, costituito, in specie, da un'analisi, un poco più articolata e approfondita di quelle finora disponibili, dell'inserimento nel santorale bizantino testimoniato dal Sinassario di Costantinopoli di un gruppo di trenta commemorazioni relative ad asceti protagonisti di altrettanti capitoli della *Historia Religiosa* di Teodoreto di Cirro<sup>(1)</sup>. Come è già stato in precedenza notato tali trenta asceti sono commemorati nel libro liturgico nello stesso ordine in cui si trovano nell'opera di Teodoreto - con la sola eccezione costituita da Simeone stilita il Vecchio, ricordato il 1° settembre in accordo col suo *dies obitus*<sup>(2)</sup> - in date arbitrariamente scelte dai sinassaristi, comprese tra il 13 gennaio e il 1° marzo. Il primo a segnalare l'introduzione nel Sinassario costantinopolitano di questo blocco di trenta commemorazioni, individuandone la fonte nell'opera di Teodoreto, fu il dotto bollandista Hippolyte Delehaye, e precisamente all'interno della sua presentazione del Sinassario Sirmondiano, oggi *Berolinensis Philipp. 1622* (gr. 219)<sup>(3)</sup>, di cui avrebbe, in seguito, curato l'edizione nella monografia che costituisce ancora la fonte primaria per coloro che si occupano del libro liturgico<sup>(4)</sup>. Questa è la lista degli asceti di Teodoreto inseriti nel Sirmondiano offerta dal Delehaye nella suddetta presentazione del Sinassario Sirmondiano.

1. Ιάκωβος	Ian. 13
2. Ιουλιανὸς Σάββα	Ian. 17
3. Μυρριανὸς	Ian. 18
4. Εὐσεβίος	Ian. 23
5. Πούπλιος	Ian. 25

(<sup>1</sup>) Ed. P. CANIVET - A. LEROY-MOLINGHIEN, *Théodoret de Cyr, Histoire des moines de Syrie* I-II, Paris 1977-1979 (Sources chrétiennes 234 e 257).

(<sup>2</sup>) Nella *Historia Religiosa* a Simeone stilita il Vecchio è riservato il capitolo 26: cf. *ibidem* II, pp. 158-215 mentre in tutte le recensioni del Sinassario costantinopolitano egli è appunto festeggiato principalmente il 1° settembre: cf. H. DELEHAYE, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae et codice Sirmondiano nunc Berolinensis adiectis Synaxaribus selectis* Bruxellis 1902 (Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris), coll. 2.8-3.19 e *Synaxaria selecta* coll. 1.24-5.47. Su Simone Stilita il Vecchio e il suo *dies obitus* si veda ad esempio, D. STERNON, voce *Simeone Stilita, l'Anziano*, in *Bibliotheca Sanctorum*, XI Roma 1968 coll. 1116-1138.

(<sup>3</sup>) Cf. H. DELEHAYE, *Le synaxaire de Sirmond*, in *Analecra Bollandiana* 14 (1895) pp. 396-434 (anche in *idem*, *Synaxaires byzantins, ménologes, typica*, London 1977 [Variorum Reprints, CS 66], I), in particolare pp. 420-421.

(<sup>4</sup>) DELEHAYE, *Syn. Eccl. Cp.* cilt. (nota 3).

6. Συμεώνης ὁ παλαιός	Ian. 26
7. Παλλάδιος	Ian. 28
8. Αφραάτης	Ian. 29
9. Πέτρος Γαλάτης	Feb. 1
10. Θεοδόσιος	Feb. 5
11. Ρωμανός	Feb. 9
12. Ζήνων	Feb. 10
13. Μακεδόνιος ὁ κριθοφάγος	Feb. 11
14. Μαισυμάς	Feb. 13
15. Ακηνιμάς	Feb. 13
16. Μάρων	Feb. 14
17. Ἀβραάμης	Feb. 14
18. Εὐσέβιος	Feb. 15
19. Σαλαμάνης	Feb. 17
20. Μάρις	Feb. 19
21. Ἰάκωβος	Feb. 21
22. Θαλάσσιος καὶ Αἰμυλῖος	Feb. 22
23. Ἰωάννης	Feb. 23
24. Ζηβινᾶς ἢ Πολυχρόνιος	Feb. 24
25. Ἀσκληπίος	Feb. 25
26. Συμεώνης ὁ στυλῖτης	Sept. 1
27. Βαραδάτης	Feb. 26
28. Θαλελαῖος	Feb. 27
29. Μαρᾶνι καὶ Κύρα	Feb. 28
30. Δομνίνα	Mar. 1

Appare, però, necessario precisare meglio la seguente affermazione posta dal Delehayre a commento della suddetta tavola «Ce tableau nous permet de saisir le procédé du synaxariste. Il a introduit en bloc dans sa compilation tout le livre de Théodore!»<sup>(\*)</sup> L'osservazione del dotto bollandista, infatti, è senz'altro valida in relazione alla recensione del Sinassario costantinopolitano testimoniata dal codice Sirmondiano, ma, prima di estenderne la fondatezza al libro liturgico nel suo complesso, è necessario indagarne la ricca tradizione manoscritta per cercare di individuare il momento in cui fu attuata l'introduzione nel Sinassario di Costantinopoli delle commemorazioni tratte dall'opera di Teodoro. A tale quesito ha tentato di dare una risposta Mgr Sauget nella sua monografia dedicata ai Sinassari melkiti, osservando che «On

(\*) DELEHAYE, *Synaxaire de Sirmond* cit. (nota 4), p. 421.

peut constater que H [ ] ne connaît pas encore ces ascètes. Il en est de même de P, IX<sup>e</sup> siècle, et de B, XI<sup>e</sup> siècle. En revanche, les Synaxaires de la classe F<sup>a</sup>, en particulier F, daté de 1050, et Fa, daté de 1063, en sont déjà pourvus. Ces constatations permettent donc de situer approximativement l'époque de l'utilisation de l'œuvre de Théodore, pour gonfler les Synaxaires, dans la première moitié du XI<sup>e</sup> siècle et certainement pas après 1050»<sup>(7)</sup>. Ora, se è innegabile che, fatta naturalmente eccezione per Simeone stilita il Vecchio, non si trova traccia di tali commemorazioni né nel «protosinassario» P, tramandato dal ms. *Palmyracus* 266<sup>(8)</sup>, né nella prima edizione «organica» del Sinassario costantinopolitano, la cosiddetta *recensio* H<sup>a</sup> - patrocinata dall'imperatore Costantino VII Porfirogenito e testimoniata dai codici *Hierosolimitanus S. Crucis* 40, individuato dal Delchaye<sup>(9)</sup> e *Sinaiticus gr* 548, scoperto da Noret<sup>(10)</sup> -, non è altrettanto vero che la memoria degli asceti di Teodoreto sia stata introdotta nel libro liturgico a partire dalla *recensio* F<sup>a</sup>. Infatti, contrariamente a quanto affermato dal Sauget, già nel celeberrimo «Menologio» di Basilio il (ms. *Vaticanus gr* 1613, sigla B)<sup>(11)</sup> troviamo ben quattro delle trenta suddette commemorazioni,

(7) Cf. J.-M. SAUGET, *Premières recherches sur l'origine et les caractéristiques des Synaxaires melkites (XI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, Bruxelles 1969 (Subsidia hagiographica, 45), p. 167.

(8) Il manoscritto palmyracus è il più antico testimone del cosiddetto seppure impropriamente «*Typikón*» della Grande Chiesa adattato, con ogni probabilità, all'uso liturgico provinciale della Palestina per la provenienza del codice cf. DELCHAYE *Syn. Eccl. Cp. cit.* (nota 3) vol. xi, dove si ipotizza che esso sia stato scritto da un copista appartenente alla *laura* di S. Sabas e J. MAREOS *Le Typikon de la Grande Eglise Ms. Sainte-Croix n° 40, X<sup>e</sup> siècle. Introduction, texte critique, traduction et notes*, Roma 1962-1963 (Orientalia Christiana Analecta, 165-166), I, p. ix. La sezione agiografica del codice di Patmos tuttavia non può assolutamente essere posta sullo stesso piano di quella caratteristica degli altri esemplari del Sinassario di Costantinopoli, ma va considerata, tutt'al più, come una sorta, appunto, di «protosinassario» cf. A. L. 221, *Precisazioni sull'epoca di formazione del Sinassario di Costantinopoli*, in *Rivista di Studi Bizantini e Neocellenici*, n.s. 36 (1999 [2000]), pp. 75-91.

(9) Cf. DELCHAYE, *Syn. Eccl. Cp. cit.* (nota 3), coll. xi-xiv.

(10) Cf. J. NORET, *Un nouveau manuscrit important pour l'histoire du synaxaire*, in *Analecta Bollandiana* 87 (1969), p. 90. Chi scrive ha segnalato la parziale conservazione della *recensio* H<sup>a</sup> anche nel Sinassario con rubriche liturgiche per il semestre estivo dell'anno liturgico bizantino tramandato dal *Paris gr* 1587 cf. A. L. 221 *Studi sul Sinassario di Costantinopoli*, Roma 1995 (Testi e Studi bizantino-neocellenici, 8), pp. 12-77.

(11) Su tale codice e sulla «recensione» che da esso trae origine rimando ad

sebbene in date per lo più diverse rispetto a quelle precedentemente riportate dal Delehay, e precisamente quella relativa a Teodosio<sup>(12)</sup>, egumeno in Cilicia nel secolo V, ricordato in B l'8 febbraio, come terza commemorazione del giorno (p. 384), e quelle concernenti Taleleo<sup>(13)</sup>, asceta in Siria nello stesso secolo V, le due vergini di Berthoea Marana e Cira<sup>(14)</sup> e la vergine siriana Domnina<sup>(15)</sup>, presenti in B il 28 febbraio rispettivamente come seconda, terza e quarta commemorazione del giorno (nelle pp. 428, 429 e 430)<sup>(16)</sup>. Ora, la presenza, in B, delle quattro suddette commemorazioni, da una parte ci garantisce il fatto che non tutte e trenta le memorie degli asceti di Teodoro furono inserite contemporaneamente «en bloc» nel Sinassario costantinopolitano e, dall'altra, ci costringe a retrodatare di circa un cinquantennio,

A. LUZZI, *El «Menologio de Basilio II» y el semestro invernal de la recensio B\* del Sinassario de Constantinopla*, in *Fl «Menologio de Basilio II» Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vol. 161 Libro de estudios con ocasión de la edición facsimil*. Dirigido por F. D'Amico edición española a cargo de I. Pérez Martínez. Città del Vaticano-Atenas-Madrid 2008 (Colección Scriptorium 18), pp. 47-75.

(<sup>12</sup>) Edizione della notizia presente nel «Menologio» di Basilio II in A. ALBANI, *Menologium Graecorum iussu Basilii imperatoris Graece olim editum*, [ ] *In tres Partes divisum nunc primum Graece, et Latine prodit, studio et opera Annibalis tit. S. Clementis presbyteri card. Aiazzi* [ ], 1-III Urbini 1727 II p. 173 (edizione ripresa in J.-P. MIGNE, *Patrologiae cursus completus. Series Graeca*, CXVII Parisiis 1864 col. 304). Su tale santo cf. J.-M. SAUGET, voce *Teodosio, egumeno di Rhosus in Cilicia*, santo, in *Bibliotheca Sanctorum* XII, Roma 1969, col. 295-297.

(<sup>13</sup>) Edizione in ALBANI, *Menologium Graecorum* cit. [nota 12], II, p. 217 (ripresa in MIGNE, P.G. CXVII cit. [nota 12], col. 329-332). Su Taleleo cf. J.-M. SAUGET, voce *Taleleo, eremita a Gabala presso Laodicea, santo*, in *Bibliotheca Sanctorum*, XII, Roma 1969, col. 107-108.

(<sup>14</sup>) Edizione in ALBANI, *Menologium Graecorum* cit. [nota 12], II, p. 218 (ripresa in MIGNE, P.G. CXVII cit. [nota 12], col. 332). Sulle due vergini cf. J.-M. SAUGET, voce *Marana e Cira, eremite in Siria, sante*, in *Bibliotheca Sanctorum*, VIII, Roma 1967, col. 641-642.

(<sup>15</sup>) Edizione in ALBANI, *Menologium Graecorum* cit. [nota 12], II, pp. 219-220 (ripresa in MIGNE, P.G. CXVII cit. [nota 12], col. 332). Su tale asceta cf. J.-M. SAUGET, voce *Domnina vergine in Siria, santa*, in *Bibliotheca Sanctorum*, IV, Roma 1964, col. 763.

(<sup>16</sup>) Delehay stesso, del resto, aveva segnalato la presenza nel «Menologio» di Basilio II di tre delle quattro suddette commemorazioni, notando, a proposito del suddetto testimone, nei *prolegomena* alla sua edizione: «Priesterea ex elogis Θεαλείου, Μαρίας καὶ Κίρης, Δομνίνης, (Feb. 28) deducendum est archetypum ex his fuisse συνακταίς qui hiberni Theodoretu Φιλοθεός ιστορίᾳ assumptervunt. Iamvero haec tria dumtaxat elogia e trīginta circiter, quae Theodoretus subministrat, codex B servavit» (cf. DELEHAYE, *Syn. Eccl. Cp.* cit. [nota 3], col. xxiv).

rispetto alla proposta del Sauget, l'epoca della loro originaria, ancorché parziale, introduzione nel libro liturgico dal momento che la datazione del ms. Vat gr. 1613, che tramanda il Menologio di Basilio, è, come è noto, collocabile intorno all'anno 1000. Del resto, che l'introduzione delle memorie relative agli asceti di Teodoreto nel libro liturgico sia stata graduale e non, per così dire, monolitica, sembra garantito dall'analisi della loro presenza nei vari testimoni<sup>(7)</sup> delle due recensioni B\* e C\* del Sinassario costantinopolitano, come risulta dalle relative tabelle che verranno presentate nelle pagine seguenti<sup>(8)</sup>.

#### RECENSIO B\*<sup>(9)</sup>

##### *Sigla*

- B = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat gr 1613 («Menoologio di Basilio II»);  
 Ba = Paris, Bibliothèque nationale de France, gr. 1589 ff. 13-284,  
 Bb = Paris, Bibliothèque nationale de France, gr. 1589, ff. 1-12  
 Bd = Grottaferrata, Biblioteca della Badia greca, B γ II,  
 Bf = Grottaferrata, Biblioteca della Badia greca, B γ V,  
 B1 = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. gr. 358;  
 B2 = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat gr. 2046.

(7) L'esame dei testimoni manoscritti è stato condotto sui relativi microfilm posseduti dal Dipartimento di Filologia greca e latina di Sapienza, Università di Roma, e dal Centro nazionale per lo studio del manoscritto istituito presso la Biblioteca Nazionale Centrale di Roma.

(8) Nelle due successive tabelle verrà offerto un elenco delle commemorazioni relative agli asceti di Teodoreto (con l'esclusione di Simeone stilita il Vecchio per il motivo riferito nella parte iniziale di questo lavoro) presenti nei testimoni delle recensioni B\* e C\* con l'indicazione numerica della posizione che tali memorie occupano all'interno del giorno di commemorazione in ciascun manoscritto e la sintetica specificazione del tipo e dell'eventuale loro mutilazione attraverso le seguenti abbreviazioni: n = notizia, a = annuncio, L = lemma marg. = marginale, mut] = mutilazione iniziale, mut[ = mutilazione finale, om. = omissione, - = lacuna.

(9) Per una descrizione dei testimoni della recensio B\* e delle relazioni tra essi esistenti si rinvia a L. LUZZI *El «Menoologio de Basilio II» cit.* (nota 11), pp. 47-52 e A. L. LUZZI, *Status quaestionis sui Sinassarii italogreci*, in A. JACOB - J. M. MARTIN - G. NOYÉ (edd.) *Histoire et culture dans l'Italie byzantine: acquis et nouvelles recherches. Actes de la Table ronde sur L'Italie byzantine du XX<sup>e</sup> Congrès international des Études byzantines* (Collège de France - Sorbonne, Paris, 19-25 Août 2001) Rome 2006 (Collection de l'École Française de Rome 363), pp. 155-175-156-159.

Commemorazione	Data	B	Ba	Bb	Bd	Bf	Bl	B2
Giacomo, vescovo di Nisibi in Mesopotamia † c. 338	13-I	om.	2 n (ff 214r-215r)	om.	2 a (f 61r)	om.	—	2 n (f 142r-v)
Giuliano Saba, asceta in Oshena † c. 377	17-I	om.	2 n (f 221r-v)	3 L (f 6v)	3 a (f 70r)	—	—	om.
Marciano, asceta nel deserto presso Cirro sec. IV	18-I	om.	2 n mut. (f 222v)	4 L (f 6v)	4 a (f 72r)	—	—	om.
Eusebio, anacoreta sul monte Corife in Siria sec. IV	23-I	om.	2 n (f. 234v)	3 L (f 6v)	om.	—	—	om.
Pubbio, anacoreta a Zeugma sec. IV	25-I	om.	2 n (ff 237v-238r)	—	2 a (f. 83v)	—	—	3 a (f. 154r)
Simeone, sul monte Amano in Siria sec. IV	26-I	om.	2 n (f 239r-v)	—	2 n (f 84r)	—	—	om.
"	27 I	om.	om.	—	om.	—	—	3 n (ff 155v-156r)
Polladio, asceta in Siria sec. IV	28-I	om.	2 n (f 243r-v)	—	3 a (f. 86v)	om.	—	3 a (f. 156v)
Afraate, anacoreta in Siria sotto Valente	29-I	om.	3 n (ff 245r-246r)	—	om.	om.	—	om.
Pietro Galata, anacoreta sec. V	1-II	om.	2 n (f 250r-v)	—	3 a (f 93v)	om.	—	2 n (ff 158v-159r)
Teodosio, asceta in Cilicia sec. V	5-II	om.	5 n (ff 256v-257r)	—	om.	om.	—	om.
"	8-II	3 n (p. 384)	—	—	3 n (f 105r-v)	4 n (ff. 27v-28r)	—	4 n (f. 165r-v)
Romano, asceta in Siria sec. V	9-II	om.	3 n mut. (f. 260v)	—	om.	om.	—	om.
Zenone, monaco in Siria sec. IV-V	10-II	om.	2 n (f. 261r-v)	—	3 a (f. 108)	om.	—	om.
Macedonio Critofago, monaco in Siria sec. V	11 II	om.	2 n (f 262r-v)	—	—	om.	—	om.
Maisima, presbitero in Siria sec. IV	13-II	om.	2 n (ff 264v-265r)	—	4 a (f 111v)	om.	—	4 n (f. 169r-v)
Acapsima, eremita in Siria sotto Teodosio II	13-II	om.	3 n (f 265r-v) <sup>(*)</sup>	—	3 a (f 111v)	om.	—	5 n (f. 169v-170r) <sup>(**)</sup>

(segue)

(\*) Commemorato, sempre con una notizia estesa, anche il 3 novembre, *secundo loco* (f 99r).

(\*\*) Ricordato, con un breve annuncio, anche il 3 novembre, in seconda posizione (f 65r).

Commemorazione	Data	B	Ba	Bb	Bd	Bf	B1	B2
Abramo, vescovo di Carrhes in Mesopotamia sec. V	13-II	om.	om.	—	5 a (f. 111v)	om.	—	om.
"	15-II	om.	—	—	om.	om.	—	4 n (f. 171r-v)
Marone, asceta in Siria sec. V	14-II	om.	2 n mut. (f. 266v)	—	2 a (f. 113r)	om.	—	om.
"	15-II	om.	—	—	om.	om.	—	3 n (f. 171r)
Eusebio, anacoreta di Asicha in Siria sec. V	15-II	om.	—	—	4 a (f. 114r)	om.	—	om.
"	17 II	om.	om.	—	—	om.	om.	5 n (f. 174v-175r)
Salomano, anacoreta in Siria sec. V	17-II	om.	7 a (f. 270r-v)	—	5 a (f. 116v)	om.	5 a marg. (f. 1v)	om.
Maris, asceta in Siria sec. V	19-II	om.	2 n (f. 273r)	—	3 a (f. 119r)	om.	om.	om.
Giacomo, anacoreta in Siria sec. V	20-II	om.	3 n (f. 274r-v)	—	4 a (f. 120r)	om.	4 a marg. (f. 3v)	2 n (f. 177v-178r)
Tassio e Linneo, asceti in Siria sec. V	22 II	om.	2 n (ff. 276v-277r)	—	—	om.	3 a marg. (f. 4r)	2 n (f. 179v)
Giovanni e compagni, asceti	22 II	om.	—	—	—	7 a (f. 36r)	4 a marg. (f. 4r)	om.
"	23-II	om.	2 n (ff. 277v-278r)	—	—	om.	om.	om.
Zebina e compagni asceti in Siria sec. IV-V	24 II	om.	2 n (f. 279r-v)	—	—	om.	3 a marg. (f. 5r)	om.
Asclepio, anacoreta in Siria sec. V, e Giacomo, suo discepolo	24 II	om.	om.	—	—	om.	4 a marg. (f. 5r)	om.
"	25-II	om.	3 a (ff. 280v-281r)	—	—	om.	om.	om.
Baradato, anacoreta in Siria sec. V	25 II	om.	om.	—	—	om.	5 a marg. (f. 6r)	om.
"	26-II	om.	2 n (ff. 281v-282r)	—	—	om.	om.	om.
Taleo, asceta in Siria sec. V	27-II	om.	2 n (f. 282v)	—	—	om.	om.	om.
"	28 II	2 n (p. 428)	om.	—	1 n mut. (f. 121r)	2 n (ff. 38v-39r)	2 n (f. 7r-v)	2 n (f. 183r-v)

(segue)



Commemorazione	Data	B	Ba	Bb	Bd	Bf	B1	B2
Marana e Cira, vergini di Berthoea in Siria sec. V	28-II	3 n (p. 429)	2 n (f. 283r-v)	-	2 n (f. 121r-v)	3 n (ff. 38v-39r)	3 n (ff. 7v-8r)	3 n (f. 183v)
Domnina, vergine in Siria sec. V	28-II	4 n (p. 430)	7 n (ff. 283v-284r)		om.	4 n (f. 39r-v)	4 n (f. 8r)	4 n (ff. 183v-184)
"	29-II	om.	om.		1 n mut. (f. 121v) <sup>(11)</sup>	om.	om.	om.

Come è facile notare, la presenza degli asceti di Teodoreto nei vari rappresentanti della *recensio* B\* è molto difforme. Il testimone che ne presenta il numero maggiore è il Sinassario Ba (*Paris. gr.* 1589, ff. 13-284)<sup>(10)</sup>, che è anche l'unico ad offrire tutte notizie più o meno estese in relazione ai suddetti asceti. Segue il ms. B2 (*Val. gr.* 2046), che ne annovera poco più della metà, precisamente sedici, in due casi, poi, presentando, al posto della notizia, solo un breve annuncio di commemorazione. Un numero via via minore di asceti sono presenti, infine, nei restanti testimoni, che hanno, inoltre, la caratteristica di offrire notizie estese solo in riferimento ai quattro asceti commemorati con una notizia nel capostipite della recensione, ovvero il «Menologio» di Basilio II, mentre in tutti gli altri casi si limitano a riportare esclusivamente un breve annuncio di commemorazione. Il più povero, dopo B («Menologio» di Basilio II), risulta essere il Sinassario Bf (*Crypt. B.γ V*) nel quale in aggiunta alle quattro notizie presenti in B, troviamo il solo breve annuncio della memoria degli asceti Giovanni e compagni, il 22 febbraio, in ultima posizione. Particolarmente significativo mi sembra poi il fatto che nel ms. B1 (*Val. Barb. gr.* 358) i brevi annunci di commemorazione degli asceti di Teodoreto risultano tutti aggiunti a margine e non presenti, come negli altri testimoni, nel corpo del testo, indizio più che probabile del fatto che essi furono introdotti in una fase successiva rispetto alla copia del Sinassario utilizzato come modello dal copista del codice barbarino. L'analisi della presenza degli asceti di Teodoreto nei

<sup>(10)</sup> *Perperam* in lemmate Dominica.

<sup>(11)</sup> È anzi possibile ipotizzare che gli unici due mancanti, ovvero il vescovo di Chares Abramo e l'asceta siriano Eusebio, fossero commemorati nel codice, il 15 febbraio, proprio nel foglio caduto tra l'attuale f. 266v, che si chiude con la notizia, mutila della fine, concernente l'asceta siriano Marone (14 febbraio) e f. 267r, che si apre con la notizia, acefala relativa ai martiri a Cesarea Marittima in Palestina Panfilo e compagni (16 febbraio).

testimoni della *recensio* B\* appare confermare sostanzialmente quanto da me precedentemente osservato sui rapporti esistenti tra i rappresentanti della *recensione*, in particolare relativamente alle «innovazioni» dei codici B2 (*Vat* gr. 2046) e, soprattutto, Ba (*Paris* gr 1589, ff 13-284) rispetto al capostipite della *recensione* stessa.

### RECENSIO C\*<sup>(24)</sup>

#### Sigla

- C = Messina, Biblioteca universitaria, S. Salv gr 103,  
 Ca = Messina, Biblioteca universitaria, S. Salv gr 76,  
 Cb = Milano, Biblioteca Ambrosiana, B 104 sup.,  
 Cc = Milano, Biblioteca Ambrosiana, D 74 sup.,  
 Cd = Grottaferrata, Biblioteca della Badia greca, B.γ.IV;  
 Ce = Paris, Bibliothèque nationale de France, gr 1624,  
 Cf = Milano, Biblioteca Ambrosiana, Q 40 sup.,  
 Ch = Napoli, Biblioteca nazionale, II C 31;  
 Ci = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. gr. 500,  
 C2 = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. gr. 475,  
 ff 5-194.

Commemorazione	Data	C	Ca	Ch	Cc	Cd	Ce	Cf	Ch	Ci	C2
Giacinto, vescovo di Nisibi in Mesopotamia 1 c. 338	14. I	1 n (f. 101r-v)	1 r 71v-72v	om	1 a (ff. 130r-131r)	om	om	om		om	om
Simeone, sul monte Aqartu in Siria sec. IV	27-II	3 n (ff. 115v-116r)	-	om	3 n re 150r-v	om	om	om	om	om	om
Pietro (Galata, unacureta sec. V	1 II	5 n (f. 119v)		om	1 p mot (f. 152 <sup>mv</sup> )	om	om	om	om	om	om
Masima, presbitero in Siria sec. IV	13-II	1 n (f. 125r-v)	-	om	-	om	om	om	om	om	om
Acemina, eremita in Siria sotto Teodosio I	13-II	2 n (f. 125v)	-	om	-	om	om	om	om	om	om
Marone, asceta in Siria sec. V	15-II	2 n (ff. 126v-127r)	-	om	-	om	om	om	om	om	om
Tulasso e Limneo, asceti in Siria sec. V	22-II	7 n (f. 134 <sup>v</sup> )	-		-	om	om	om	om	om	om
Gravato e compagni asceti	23-II	1 (f. 134r-v)		om		om	om	om	om	om	om

<sup>(24)</sup> Per una descrizione dei testimoni della *recensio* C\* e delle relazioni tra loro esistenti rinvio a Luzzi, *Status quaestionis* cit. (nota 19), pp. 159-165.

Come appare evidente, nella *recensio* C\* la presenza degli asceti di Teodoreto è molto meno diffusa rispetto all'altra recensione: troviamo commemorati solo otto degli asceti di Teodoreto, e in tre soli manoscritti, due dei quali purtroppo, presentano estese lacune. L'unico testimone integro è il codice C (*Messan. S. Salv. gr. 103*) che, col ms. Ca (*Messan. S. Salv. gr. 76*), appartiene al sottogruppo «calabro-siculo», strettamente apparentato con l'altro sottogruppo della «Calabria tirrenica», rappresentato dai codici Cc (*Ambros. D 74 sup.*) e C2 (*Barb. gr. 475*), il quale ultimo manoscritto, tuttavia, non reca traccia della commemorazione degli asceti di Teodoreto. Essi sono, infine, del tutto assenti anche nei sottogruppi «calabro-lucano» «calabro settentrionale» e «citrantino». Anche in questo caso l'analisi della distribuzione degli asceti di Teodoreto nella recensione permette, dunque, di ipotizzare una vena innovativa rispetto al ceppo originario introdotta nel sottogruppo «calabro-siculo» e, parzialmente, in quello della «Calabria tirrenica». La totale assenza, poi, degli asceti in tutti i restanti sottogruppi della *recensio* C\* induce, inoltre, a congetturare appunto l'assenza anche nell'archetipo della recensione stessa. Ora, dal momento che tale archetipo sembrerebbe scaturire, come da me recentemente ipotizzato<sup>(21)</sup>, da un processo di revisione, forse operato in milieu rossanese, di uno o più testimoni della *recensio* B\*, importati in Italia meridionale tra la fine del X e l'inizio dell'XI secolo, possiamo supporre che le quattro notizie relative agli asceti di Teodoreto, presenti nel/nel modello/-i B\* utilizzato/-i, siano state eliminate forse perché solo di recente introduzione nel libro liturgico, e dunque non supportate da un'autorevole tradizione.

Comunque, in conclusione, allo stato attuale delle conoscenze è possibile generalmente asserire che, in un'epoca successiva alla produzione della prima edizione «organica» del Sinassario costantinopolitano (patrocinata, intorno alla metà del secolo decimo, dall'imperatore Costantino VII Porfirogenito) l'*Historia Religiosa* di Teodoreto di Cirro iniziò ad essere utilizzata come fonte per l'arricchimento del libro liturgico, in un primo momento in modo, per così dire, occasionale, come è testimoniato dal capostipite della *recensio* B\* del Sinassario di Costantinopoli, ma poi nel corso della prima metà del secolo XI, in maniera sempre più sistematica ed estesa, fino ad arrivare all'introduzione nel libro liturgico della commemorazione di tutti gli asceti protagonisti del-

(21) Cf. *ibidem*, pp. 168-170.

l'opera di Teodoreto. È importante sottolineare che tale arricchimento si configura, evidentemente, come innovativo rispetto alla tradizione liturgica e le innovazioni, come è noto, non vengono recepite né istantaneamente né uniformemente in ambito liturgico. Questo fenomeno può spiegare, a mio parere, il differente esito della presenza degli asceti di Teodoreto nei vari testimoni delle recensioni B\* e C\* del Sinassario costantinopolitano.

Sapienza, Università di Roma

Andrea Luzzi

## TEXTKRITISCHES UND EXEGETISCHES

### ZUR LOBREDE DES GREGORIOS ANTIOCHOS AN DEN PATRIARCHEN BASILEIOS KAMATEROS

Gregorios Antiochos (ca. 1110 - ca. 1200), ein Beamter des gehobenen Dienstes und interessanter Literat der Komnenenzeit fand in den letzten Jahrzehnten bei den Byzantinisten erfreulicherweise besondere Beachtung. Nach der ersten Vorstellung durch K. Krumbacher<sup>(1)</sup> erschienen zwei Reden des Gregorios Antiochos im Sammelband von W. Regel<sup>(2)</sup> und später die zu jener Zeit beeindruckende Textausgabe der Lobrede an Konstantinos Angelos durch M. Bachmann und F. Dölger<sup>(3)</sup>. Es folgten der sehr informative Aufsatz von J. Darrouzès<sup>(4)</sup> sowie der munder sorgfältige von A. P. Každan<sup>(5)</sup>. Sodann erschienen in

---

(1) Siehe K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches* (527-1453), 2. Aufl., München 1897 (Handb. der Altertumswiss., 9. Abt., 1. Teil), S. 472.

(2) Siehe W. REGEL, *Fontes rerum byzantinorum* I 2 Petropoli 1917, S. 183-191 und 191-228 (Nr. XI und XII anonym) als Werke des Gregorios Antiochos identifiziert von P. WIRTH, *Untersuchungen zur byzantinischen Rhetorik des zwölften Jahrhunderts mit besonderer Berücksichtigung der Schriften des Erzbischofs Eustathios von Thessalonike* Diss. München 1960, S. 10-12.

(3) Siehe M. BACHMANN-F. DÖLGER, *Die Rede des μέγας δρουνγάρχιος Gregorios Antiochos auf den Sebastokrator Konstantinos Angelos*, in *Byzantinische Zeitschrift* 46 (1940) S. 353-401.

(4) Siehe J. DARROUZÈS, *Notice sur Grégoire Antiochos (1160 à 1196)*, in *Revue des études byzantines* 20 (1962), S. 61-92. Nicht enthalten darin ist die im *Cod. Oxon. Barocci* 195 überlieferte Grabrede des Gregorios Antiochos an den Despoten Andronikos Kuntostephanos s. H. O. COXE, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. Pars prima recensio codicum Graecorum continens* Oxonii 1863 S. 336. Am Schluß seines Aufsatzes (S. 87-92) publizierte J. Darrouzès (mit französischer Übersetzung) auch den Text einer δέησις des Antiochos an den Patriarchen.

(5) Siehe A. P. KAŽDAN, *Григорій Антиох. Життя и творчість однієї часописки* (= Gregorios Antiochos. Leben und Werk eines Beamten) in *Vizantijskij Vremennik* 26 (1965), S. 77-99. Am Schluß seines Aufsatzes hat auch A. P. Každan zwei kurze Texte des Antiochos herausgegeben (Briefe an den

einer vorläufigen Ausgabe die sieben bis dahin unediert gebliebenen Grabreden des Gregorios Antiochos<sup>(\*)</sup> sowie mehrere Teileditionen einzelner Werke durch M. Loukaki und den Unterzeichneten<sup>(\*)</sup>

Dieser Aufsatz befaßt sich mit textkritischen und exegetischen Fragen zur umfangreichen Lobrede des Gregorios Antiochos an den Patriarchen Basileios Kamateros, die M. Loukaki vor einigen Jahren in einer Erstedition vorgelegt hat<sup>(\*)</sup>. Dieses Werk nimmt innerhalb der gesamten handschriftlichen Überlieferung der Werke des Gregorios Antiochos insofern einen besonderen Platz ein, als dies das einzige ist, das sich in zwei Handschriften, im *Codex Escorialensis* 265 (Y II 10 = E) und im *Codex Marcianus* XI 22 (= M) erhalten hat, während alle anderen Werke nur in einem Kodex auf uns gekommen sind.

Die Vorteile dieses paläographischen «Glücksfalls» liegen sowohl

Chartophylax und an den Dienstherrn. S. 94-99). Der Aufsatz wurde größtenteils in sein später in englischer Sprache erschienenes Buch aufgenommen vgl. A. P. KAZHDAN, *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries*, Cambridge 1984, S. 196-223.

(\*) Siehe A. SIDERAS, 25 unedierte byzantinische Grabreden, Thessalonike 1990 (*Κλασικά Γράμματα* 5), S. 51-201.

(\*) Siehe A. SIDERAS, Ein unedierter Brief des Gregorios Antiochos an Eustathios von Thessalonike, in *Göttinger Beiträge zur Byzantinischen und Neugriechischen Philologie* 3 (2003), S. 79-116. Übers. Der unedierter Brief des Gregorios Antiochos an Eustathios von Thessalonike, in *Byzantinoslavica* 63 (2005), S. 153-186 mit den Anm. 2-12. Man vgl. ferner A. SIDERAS, Die unedierter Tristrede des Gregorios Antiochos an den Logotheten Michael Hagiotheodoros, in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 55 (2005), S. 147-190. Übers. Die unedierter Tristrede des Gregorios Antiochos an den kaiserlichen Sekretär Konstantinos Apim-pithium, in *Revue des études byzantines* 63 (2005), S. 127-150. Übers. Ein unedierter Brief des Gregorios Antiochos an Demetrios Tornikes (Brief III), in *Revista di studi bizantini e neellenici* 43 (2006), S. 143-163. Übers. Ein unedierter Brief des Gregorios Antiochos an Demetrios Tornikes (Brief I), in *Byzantinische Zeitschrift* 100/2 (2007), S. 785-817. Übers. Ein unedierter Brief des Gregorios Antiochos an Demetrios Tornikes (Brief II), in *Vizantijsky Vremennik* 67 [92] (2008), S. 322-335.

(\*) Siehe M. LOUKAKI, *Grégoire Antiochos. Éloge du patriarche Basile Kamateros. Texte, traduction, commentaire suivis d'une analyse des œuvres de Grégoire Antiochos*, Paris 1996 (*Byzantina Sorbonensia* 13). Andere Mängel dieser Ausgabe kommen im vorliegenden Aufsatz nicht zur Sprache, sonst hätte man gleich mit der äußeren Gestaltung der Edition beginnen können. Da fällt nämlich auf, daß nicht nur die Randbemerkungen – vor allem die zahlreichen des *Escorialensis* – im textkritischen Apparat nicht notiert worden sind, sondern auch der Folienwechsel beider Handschriften in den Seitenrändern nicht gekennzeichnet worden ist.

für den Text selbst als auch für dessen Herausgeber auf der Hand: Eventuell vorhandene Lücken im einen Kodex können mit Hilfe des anderen ergänzt, Schreibfehler berichtigt und Textvarianten gegenseitig abgewogen werden. Der Herausgeber hat außerdem beim Kollationieren eine zweite Stütze und Kontrollmöglichkeit, falls er beim Lesen des ersten Kodex etwas übersehen hat, kann er den Fehler bei der Kollation des zweiten beheben.

Umso verwunderlicher ist es, daß M. Loukaki diese Vorteile der Doppelüberlieferung des von ihr edierten Textes nicht konsequent genutzt hat bzw. mit den beiden Überlieferungszeugen ziemlich nachlässig umgegangen ist. Derin als ich im Rahmen meiner Gesamtausgabe der Werke des Gregorios Antiochos den Wortlaut der beiden Handschriften der Lobrede an Basileios Kamaieros mit der Textfassung der Edition von Loukaki verglich, war ich erstaunt darüber, daß ihr trotz der Doppelüberlieferung so viele Fehler unterlaufen sind. Es handelt sich dabei nicht nur um die Bevorzugung minderwertiger Varianten, mißdeutete Kompendien u. dgl., sondern vor allem um falsche Lesungen, falsche oder fehlende Angaben im textkritischen Apparat und, was besonders schwerwiegend ist, um zahlreiche Textauslassungen, trotz des Zeugnisses der einen oder gar beider Handschriften – von der sinnstörenden Interpunktion und Paragraphierung ganz zu schweigen<sup>(\*)</sup>. Manchmal kann man sich sogar des Eindrucks nicht erwehren, daß die Übersetzung nicht auf der gedruckten, sondern auf einer anderen Textfassung beruht – an den Stellen nämlich, an denen der edierte Text falsch bzw. lückenhaft und die Übersetzung richtig bzw. vollständig ist<sup>(\*)</sup>.

(\*) Das sind Fehler, die ich schon bei einer anderen Textedition von LOUKAKI konstatieren habe. Siehe E. ΔΡΑΚΟΠΟΥΛΟΥ – Μ. ΛΟΥΚΑΚΗ, *Ανέκδοτη επιστολή του Γρηγορίου Αντιόχειου πρὸς τὸν ἐπίσκοπο Καστοριάς, στὰ τέλη τοῦ 12ου αἰῶνα* (Παρατηρήσεις, στὴν ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία τῆς πόλεως τῆς Βυζαντινῆς 9 (1989) S. 127–131 (Text) und A. ΣΙΟΛΚΑΣ, *Finije tekstkritische Bemerkungen zum Brief des Gregorios Antiochos an den Bischof von Kastoria*, in *Βυζαντινά 13* (1995), S. 249–253.

(\*) Weil dies unglaublich klingt, sei hier eine parallele Zusammenstellung der wichtigsten Passagen, die betreffenden Wörter setze ich kursiv:

	Editionstext	Übersetzungstext	Handschriftentext
S. 57, 174f.	ἐπέχει προχειρότητα τὴν ἀπόκρισιν	si donne très sponta- nément la réponse	ἐπέχει προχειρότητα τὴν ἀπόκρισιν (M 154r 34)
S. 57, 194	ἤδεις δὲ καὶ ἄλλως ὁπως	Tu savais en outre que tu n'étais pas	ἤδεις δὲ καὶ ἄλλως οὐχ ὅπως (E 252r 27f M 154v7)

Im Folgenden sollen nun die fraglichen Passagen der Rede des Gregorios Antiochos an den Patriarchen Basileios Kamateros einer kurzen kritischen und berichtigenden Überprüfung unterzogen werden. Dabei werden die einzelnen Stellen mit den Seiten- und Zeilenzahlen und zunächst anhand der Textfassung der Edition von M Loukaki zitiert und anschließend unter Heranziehung der tatsächlichen Lesarten beider handschriftlichen Zeugen kurz erörtert.

S. 47,1-2. ἐκείνῳ Γρηγορίῳ τῷ<sup>9</sup> πᾶν \*προτεθῆναι. So der *Marcianus* (fol. 153r1). M Loukaki hat die durch die hochgestellten kleinen Buchstaben angedeutete Wortumstellung des *Marcianus* übersehen und τῷ πᾶν προτεθῆναι geschrieben. Doch die Lesart des *Marcianus* stimmt in der gekennzeichneten Umstellung mit jener des *Escorialensis* προτεθῆναι τῷ πᾶν (fol. 250r29) überein und ist vorzuziehen, erstens wegen der einheitlichen handschriftlichen Überlieferung; zweitens, weil das Hyperbaton ein beliebtes Schema bei Gregorios Antiochos ist und drittens, weil dies die häufige, auf einen Doppelanapaistos ausgehende Satzklausele bildet<sup>(1)</sup>.

S. 63,296f	τοὺς (ἐκρούς ἐκείνους βαθμούς	les degrés sacrés supérieurs	τοὺς ἐκρούς ὡφελούς ἐκείνους βαθμούς (E 253r31 M 155r37)
S. 71,420.	κάκειθεν τοῖ παντός τῆς οἰκουμένης προσώπου κατασκεδασθῆσόμενος	pour répandre ensuite des longs rayons sur toute la surface de la terre	κάκειθεν τοῖ κυντός τῆς οἰκουμένης προσώπου μακραῖς ἀκταῖς κατα- σκεδασθῆσόμενος (E 254v13f. M 156r29f)
S. 81,617- S. 83,618	τὸ ὀπὲρ μακρῶς ἐς λόγους ἀμελείας νεκρούμενον	ce qui est mort par une longue négligence de la prédication	τὸ ὅπο μακρῶς ἐς λόγους ἀμελείας νεκρούμενον (E 256v17f)
S. 85,657 S. 89,755	εἰς υποδύχη καὶ πᾶσαν ἀκοήν κατακλήττουσα	à y chercher refuge et frappe l'oreille de tous les hommes	εἰς ὑποφυγὴν (M 158r25) καὶ πᾶσαν ἀνθρώπων ἀκοήν κατακλήττουσα (E 258r13, M 159r3)
S. 91,795f	προσαναγνῶνθι θυσιῶν	lis aussi, je te prie	προσαναγνῶθι, θυσιῶν (E 258v7 M 159r28)

Man vgl. auch unten zu S. 57,174f., 57,194-196, 63,296f. - 71,420, 81,617-83,619; 85,656f., 89,755, 91,795f.

(<sup>1</sup>) Eine ähnliche Wortumstellung aus euphonischen Gründen (Herstellung eines Doppelanapaistos) begegnet uns auch in der unedierten Lobrede des



S. 47,4. ταμειυθῆναι εἰς νόον Das ist die Lesart des *Escorialensis* (fol 250r30), die M. Loukaki der Lesart ταμειυθῆναι εἰς νόον des *Marcianus* (fol 153r3) vorgezogen hat. Tatsächlich besagt die mediale Form ταμειύσθαι mit der Präposition ἐ(ι)ς und einer temporalen Angabe (εἰς νόον, αἰρίον, τοῦτον τὸν καιρόν)<sup>(12)</sup>, etwas *bis zum* genannten Zeitpunkt *aufbewahren*. Für die Bedeutung *im Kopf behalten*, wie es Loukaki auf Grund des von ihr befolgten *Escorialensis* verstanden hat<sup>(13)</sup>, hätte man eher ἐν νῷ erwartet. Gregorios Antiochos drückt hier mit anderen Worten aus, was er auch zu Beginn seiner Grabrede auf Nikolaos Kataphlaron gesagt hat. Ὡς ἄρα μοι τὸ τῆς λογικῆς ἀλάβαστρον νάρδον εἰς ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ σοί τῃ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ μνητῇ, τετήρητο, ὁσποτα<sup>(14)</sup> („... ist bis auf den Tag deiner Beerdigung aufbewahrt worden“). Somit ist die Lesart des *Marcianus* die bessere und muß auf jeden Fall befolgt werden.

S. 47,6 οὐκ ἀποκρύψομαι δὲ τὸ προλόγισμα Die Angabe „τὸ δὲ προλόγισμα M“ im textkritischen Apparat von M. Loukaki ist nicht richtig, im *Marcianus* (fol 153r4) steht einfach ἀποκρύψομαι τὸ π ο λ ό γ ι σ μ α; es existiert also dort kein δὲ und der Anfang von προλόγισμα ist verstümmelt. Was Loukaki als δὲ mißdeutet hat ist der Gravis von τὸ und der linke Rest des verstümmelten π von προλόγισμα.

S. 47 7-8. οἷα πολλὰ φιλεῖ μόνον οὐχ ἐκάστης ἡ φορὰ τοῦ χρόνου παρεσκευλεῖν M Loukaki hat die Lesart des *Marcianus* (fol. 153r5) μόνον οὐχ ἐκάστης ἡ φορὰ τοῦ χρόνου in den Text übernommen. Doch scheint mir die Variante des *Escorialensis* (fol. 250v2) μονονουχ| ἐκάστη φορὰ τοῦ χρόνου vorteilhafter, da man sonst statt des Genetivs ἐκάστης (ohne das dazugehörige Substantiv ἡμέρας) einen präpositionalen Ausdruck (καθ' ἐκάστην [ἡμέραν]) erwartet hätte<sup>(15)</sup>.

S. 47,8 οὐκ ἀκυρωσ. Das ist die Lesart des *Marcianus* (fol 153r6), der M. Loukaki, vielleicht zu Recht, den Vorzug gegeben hat. Denn,

---

Gregorios Antiochos und Johannes Prodromos. ws (Cod. Escur. 265, fol. 434v29) die Reihenfolge der Wörter συνεμάκρυνε τῇ μητρὶ durch ein β' auf συνεμάκρυνε und ein α' auf τῇ μητρὶ umgestellt wurde. Zur Bevorzugung des Anapästs im rhythmischen Satzschluß der Byzantiner vgl. A. SIDERAS *Eine byzantinische Invektive gegen die Verfasser von Grabreden*, Wien 2002 (Wiener Byzantinistische Studien, 23), S. 167 (tabellarische Zusammenfassung).

<sup>(12)</sup> Vgl. z.B. LIDDELL-SCOTT s.v.

<sup>(13)</sup> Man vergleiche ihre französische Übersetzung (S. 46): „tu devais être réservé à mon intelligence“

<sup>(14)</sup> Siehe Greg. Ant., *Orat. fun. in Nicol. Cataphl.* 53,5 7 (SIDERAS).

<sup>(15)</sup> Vgl. dazu z.B. LIDDELL-SCOTT s.v. (I 2).

wenn auch die Variante *οὐκ ἐν ἀκαιρῳ* des *Escorialensis* (fol. 250v3)<sup>(16)</sup> grammatisch nicht falsch ist, scheint dennoch diese Wendung nicht geläufig zu sein, während *οὐκ ἀκαιρως* einmal im *Corpus Hippocraticum* vorkommt<sup>(17)</sup>.

S. 47,8 *ἐς τοῦτο*. M. Loukaki hat in ihrem textkritischen Apparat nicht notiert, daß der *Marcianus* hier (fol. 153r6) *εἰς* bietet. Die Alternativen *εἰς/ ἐς* bewirken zwar keinen Bedeutungs-, sondern nur einen stilistischen Unterschied, sie sollten aber im textkritischen Apparat konsequent notiert werden, wenn sie von der in den Text übernommenen Form abweichen. Dies hat Loukaki nicht nur an dieser Stelle unterlassen, sondern sogar wiederholt, ohne jegliche Notiz im textkritischen Apparat, im Text *εἰς* geschrieben, während beide handschriftlichen Zeugen übereinstimmend *ἐς* bieten<sup>(18)</sup>.

S. 47,20-21 *παρὰ τὴν τῆς ἐκκλησίας λυχνίαν*. M. Loukaki widerspricht sich, indem sie im Text *παρὰ* und in ihrem Kommentar (S. 98) *περί* schreibt. Das heißt, im Text ist sie dem *Marcianus* (fol. 153r14) und im Kommentar dem *Escorialensis* (fol. 250v10) gefolgt, der an dieser Stelle ausgeschrieben *περί* bietet<sup>(19)</sup>.

S. 47,21-22 *ὥσπερ τὸ ιερῶσθαι λαχὼν καὶ ὅσον τοῦ βήματος*. Man sieht doch, daß der Satz nicht in Ordnung ist. Als Korrelat zu *ὥσπερ* erwartet man eigentlich ein *οὕτως(ς)*; und wenn *καὶ ὅσον* folgt, geht meistens ein *ὅσον* als korrespondierendes Satzglied voran.<sup>(20)</sup> M. Loukaki hat anstandslos die Lesart *ὥσπερ τὸ ιερῶσθαι* der Handschriften (*Escur.* fol. 250v11, *Marc.* fol. 153r15f.) übernommen und erklärt in ihrem Kommentar (S. 99) *ὅσον τοῦ βήματος* als einen Ausdruck für den Klerus. Doch dann hätten wir angesichts des unmittelbar voranstehenden *τὸ ιερῶσθαι λαχὼν* in diesem kurzen Satz eine

(16) So lautet die Lesart des *Escorialensis*, nicht einfach *ἐν ἀκαιρῳ* wie M. LOUKAKI in ihrem textkritischen Apparat angibt.

(17) Vgl. Hippocr., *De dec. hab.* 17,2. EX 242,10 (LITTRE).

(18) Man vgl. dazu die in der nachstehenden Anm. 91 zusammengestellte Liste der einschlägigen Textstellen.

(19) Über die häufige ambivalente Abkürzung *π* (= *περί* / *παρὰ*) des *Escorialensis* s. unten zu S. 51,82-85, zu S. 61,249-253 und besonders zu S. 95-841.

(20) Man vgl. schon diesen Text, unten S. 49,56-58, wo wie hier zwischen Klerikern und Laien unterschieden wird: *ὅσον τε μελαμφορὸν λατρυντικὸν θεοῦ πληρωμα καὶ ὅσον τριβυνφορὸν καὶ μοναστηρικὸν καὶ ὅσον λαμπεροφὸρον μυαδικὸν ὀχλικὸν καὶ τοῦ πολ. τειματος*. Siehe auch S. 49-33-38 und 50-52 sowie *Eust. Thess.*, *Orat. fun. in Nicol. Hagioth.* 34-18-19 (SIDERAS = 4,36-37 WIRTH) *ὅσον τε ἡμᾶς εἰς βέδον συνάγει καὶ ὅσον αἱ πόλεις οἰκισθόνται*.

Tautologie, die einem Stilisten wie Gregorios Antiochos nicht zumutbar ist. Die Schwierigkeit liegt jedoch im handschriftlichen *ὅσπερ*, das nicht mit *καὶ ὅσον τοῦ βήματος* korrespondieren kann, wodurch das sächliche Partizip *λαχόν* ohne Subjekt dasteht. Wenn wir *ὅσπερ* als eine Verschreibung durch *ὅσον* ersetzen<sup>(2)</sup>, erhält der Satz seine Integrität. Dabei kann mit *καὶ ὅσον τοῦ βήματος* nicht der Klerus, der durch *ὅσον τὸ ἱερεῖσθαι* bereits unhinverständlich apostrophiert worden ist, sondern der Stand der weltlichen Rhetoren, wie etwa Gregorios Antiochos selbst, gemeint sein.

S. 49,44-45 *κἀν ἐκείνους ἐπίσπαστόν τι διάφραγμα τῶν ἐσωτέρων μυστηρίων ἀπέργε*. Beide Handschriften (*Escrur.*, fol 250v24, *Marc.*, fol 153r30) überliefern die nicht belegte Form *ἐπίσπартон*. M. Loukaki ändert irrtümlich in *ἐπισπαστον*, obwohl sie in ihrem Kommentar (S. 99) richtig auf die Bibelstelle (*Exod.* 26,36) verweist, auf die hier angespielt wird. Doch dort steht nicht *ἐπίσπαστον*, sondern *ἐπίσπαστρον*<sup>(2)</sup>, eine Form, die offenbar auch an dieser Stelle des Antiochos-Textes wiederhergestellt werden muß.

S. 51,66-68. *Κἀπειδὴ σοι μὴ πόρρω τῆς πνευματικῆς ἀγαλαρχίας μὴδὲ τὴν καθ' ἡμᾶς μερίδα τῷ λόγῳ διωμολόγηται, οὐμινον ἐγῶγε πάντῃ ὀθνεὶς ὑπαντιάζω σοι τὰ νῦν ἐγκωμιαστῆς οὐδ' ἐξωθέν ποθεν ἐπηλυσ, ἀλλὰ καὶ τῶν αὐθιγενῶν καὶ μάλιστα γνήσιος*. Die Angaben zu dieser Stelle im textkritischen Apparat von M. Loukaki sind nicht korrekt. Das Textplus im *Escrutalensis* (fol 251r8-9) *ἐγῶγε πάντῃ ὀθνεὶς ὑπαντιάζω τὰ νῦν ἐγκωμιαστῆς οὐδ' ἐξωθέν ποθεν ἐπηλυσ* stellt keinen Zusatz, sondern eine wörtliche (falsche) Wiederholung bzw. Vorwegnahme des folgenden (fol 251r10f.) gleichlautenden Textes dar. Statt *τῶν αὐθιγενῶν* des *Marcianus* (fol 153v10) bietet der *Escrutalensis* (fol 251r11) *αὐθιγενής*, das heißt, er hat nicht *τῶν* weggelassen, wie Loukaki im textkritischen Apparat angibt, sondern den *genetivus separativus* *τῶν αὐθιγενῶν* durch das entsprechende Adjektiv *αὐθιγενής* ersetzt, was zum folgenden *γνήσιος* besser paßt.

S. 51,74. *χαίρομεν τῇ κλητικῇ καὶ τῇ βουλογραφίᾳ ἀγάλλομεν*. In

(2) In der Vorlage hat vermutlich die Abkürzung *ὅς* gestanden, die leicht mißdeutet werden kann.

(2) Siehe *Exod.* 26,36, *καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θυρῇ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθοι καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνοι κεκλωσμένου καὶ βυσσίου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλοῦ*. Die Annahme eines Druckfehlers bei LOUKAKI ist ausgeschlossen, da sie die falsche Form *ἐπισπαστον* dreimal geschrieben hat: im Text, im Apparat und im Kommentar!

ihrem Kommentar (S. 99) bezeichnet M. Loukaki das Wort *δουλογραφία* als „in den Lexika unbekannt“ und verweist für das Vorkommen des Verbs *δουλογραφεῖν* auf den Roman von Eustathios Makrembolites. Erstens bräuhete man die Lexika nicht zu bemühen, wenn man auch nur die Schriften des Gregorios Antiochos einmal gelesen hätte. In seiner edierten *Lobrede an den Kaiser Manuel Komnenos* (S. 184,21-22 Regel) verwendet nämlich Antiochos selbst das Substantiv *δουλογραφία* (*μισαμί* des Verbs *δουλογραφεῖν*) *ἀσμενος μὲν τῷ παγκρατισμῷ κρατεῖ σου δουλογραφησόμενος, μακαρίαν ταύτην δουλογραφίαν κάμοι δι' ἐφέσεως ἐκ μακροῦ*<sup>(1)</sup>. Zweitens ist das Wort *δουλογραφία* nunmehr auch im *Lexikon zur Byzantinischen Gräzistik* verzeichnet.

S. 51,82-85 *Ἀκόρη γὰρ πάντως εἰ καὶ βραχὺ τι μόνον τῆς εὐροκόλλου κατὰ βίον αὐτῷ καὶ πρακτέα θαλάσσης, διακλυσσομένη παρακόλπιον ὑπὸ στενῷ λεμβυδῷ, καὶ ταύτῃ λόγοι καὶ γλωττῆς φαυλοτάτῃ, μωνήρῃ καὶ ἀμενῆνά σαλευοντὶ ἔρετμῳ*. Ich habe diesen Passus etwas ausführlicher ausgeschrieben, weil er in der hier zitierten Fassung von M. Loukaki, in ihrem textkritischen Apparat, in der Übersetzung und im Kommentar mehrere Fehler enthält. Zunächst das Wort *παρακόλπιον*, im textkritischen Apparat wird nicht angegeben, daß dies zwar die eindeutige Lesart des *Martianus* ist (fol. 153v19) aber der *Escorialensis* wahrscheinlich die Variante *περικόλπιον* bietet (fol. 251r21 *πεκόλλι*)<sup>(2)</sup>. Doch unabhängig davon, ob man *παρακόλπιον* oder *περικόλπιον* liest, mußte im Kommentar gesagt werden, daß es sich um unbelegte Formen handelt. Darüber hinaus muß man, wenn man nicht in die handschriftliche Überlieferung eingreifen möchte, *παρακόλπιον* mit dem vorangehenden *βραχὺ τι* in Verbindung setzen und „wenn auch nur eine kleine (Neben-) Bucht“ übersetzen<sup>(3)</sup>. Doch angesichts der Schreibweise des *Escorialensis* wäre auch eine Änderung in *περικολπιζόντε*, in Anlehnung an die ähnliche Formulierung *οἱ μὲν μικροτέροις πλοίοις περικολπιζόντες ἐπλεον*<sup>(4)</sup> denkbar. Eindeutig falsch ist die Form *μωνήρῃ* (*sic!*), die Loukaki im Text, im textkritischen Apparat und im

(<sup>1</sup>) Siehe ebendort, S. 185,27f. (REGK1) καὶ τὸν δούλον στυμνολογήσθαι καὶ τὸν δουλογραφησόμενον κτλ. Aber auch in der unedierten *Lobrede* des Gregorios Antiochos an Johannes Prodromos (Cod. Escut. 265 fol. 454r22-23) kommt das Wort *δουλογραφία* ebenfalls vor: *ὡς τὴν δουλογραφίαν ἐκείνην φθάνει τῷ πρὶν ἐξανδροκοδισμένῳ διομοσασθῆναι βασιλεὺς*.

(<sup>2</sup>) Über die häufige Abkürzung *π'* des *Escorialensis* und ihre Deutung s. unten, zu S. 95,84f.

(<sup>3</sup>) „Seulement un petit bras“, LOUKAKI (S. 50).

(<sup>4</sup>) Anon. (Artapani) *Perplus maris Erythrei* 57 S. 19,1 2 (CARSON).

Kommentar (S. 100) geschrieben hat – es handelt sich also nicht um einen Druckfehler<sup>(27)</sup>. Daß es sich um einen Dativ handelt, zeigt sein Bezugssubstantiv ἐρετμή; doch dieser lautet natürlich μονήρει. Es ist zwar richtig, wie Loukaki angibt, daß der *Marcianus* (fol. 153v20) μονάδι bietet, eine Lesart, die sich weder mit dem voranstehenden παυλοτάτω noch mit dem folgenden ἐρετμή verbinden läßt und daher zu verwerfen ist. Die kleine, hochgestellte Endung nach μονήρ im *Escorialensis* (fol. 251r22) scheint eher ein ει zu sein als ein η, wie Loukaki gelesen hat, das heißt, der *Escorialensis* bietet anscheinend die korrekte Form μονήρει ὑπὸ στενῇ λεμβάδιω, μονήρει καὶ ἀμνηνὰ σάλευοντι ἐρετμή heißt also: „durch ein enges Boot, das sich mit einem einzigen Ruder(er, nämlich Gregorios Antiochos) kraftlos fortbewegt“ μονήρης hat also hier nicht die übliche Bedeutung „einzeln, einfach“, die oft in Verbindung mit βίος bzw. ζωὴ vorkommt, sondern die im Liddell-Scott als letzte genannte „with one man to each oar“<sup>(28)</sup>, was in der Übersetzung von Loukaki völlig untergegangen ist<sup>(29)</sup>.

S 53,113-114. ἀμφὶ προκλήροσθε Θζφ. So Loukaki im Text, ohne jeglichen Verweis im textkritischen Apparat. Doch der *Escorialensis* (fol. 251v9) bietet unmißverständlich προκλήροσθε und der *Marcianus* (fol. 153v37) προκλήροσθε, wobei natürlich das hochgestellte ο als οσ zu lesen ist. Beide Kodizes bieten also übereinstimmend die Lesart προσκλήροσθε – und diese ist die in solchen Zusammenhängen korrekte Form<sup>(30)</sup>.

S 53,115-118 ὁ δὲ τὸν ἐξ αὐτοῦ μικρὸν ὅσον ὑψωθῆσόμενον ἐκλεκτόν, ὁ μὲν τὴν ποιμνὴν, ὁ δὲ τὸν ποιμεναρχήσαντα, ὁ μὲν τὴν κολυφορον ἀρουραν, ὁ δὲ τὸν σοφὸς αὐτὴν γεωργήσαντα. Das erste Partizip steht in beiden Überlieferungszeugen in der Futurform ὑψωθῆσόμενον, was auch Loukaki zu Recht beibehalten hat. Das zweite Partizip steht im *Marcianus* (fol. 153v39) eindeutig ebenfalls in der Futurform ποιμεναρχήσονται, während der *Escorialensis* (fol. 251v11) ποιμεναρχήσῃ überliefert, was sowohl als Futurform ποιμεναρχήσονται als auch als Aoristform ποιμεναρχήσαντα gelesen werden kann. Das dritte Partizip hat im *Escorialensis* (fol. 251v11f.) die Aoristform γεωργήσαντα.

(27) Vgl. dazu auch die vorstehende Anm. 22.

(28) Vgl. z.B. Pric, *De bell.* 3,11 15 f. 362,23 (Haurk), *ibidem* 8,22,9. II 604.13 (Haurk).

(29) „un esquif mené difficilement à la rame“ S. 50.

(30) Man vgl. z.B. Greg. Ant. *Orat. fun. in patrem suum* 1 (IV) 181,25-26 (Sideras) ἀπαξ γὰρ ταῦτα τοῖς μονοτροποῖς ταῖς προσκλήροσας γυναῖκες.

während im *Marcianus* (fol. 154r1) auch hier die Futurform γεωργήσονται steht. Das heißt, der *Marcianus* bietet überall die Futurformen ὠσθησόμενον, ποιμεναρχήσονται γεωργήσονται – und diese sind im vorliegenden Kontext die korrekten Formen, die Loukaki hätte übernehmen müssen, da die Rede von der künftigen Entwicklung der Zwillinge ist, nicht von dem, was sie bereits geworden sind.

S. 53,124-125 σερνῶς καὶ ἱερωτέρως τὰ ἐς τὴν μυστικὴν λατρείαν, δουλεύσει χρόνῳ τε μείζον πᾶς ὑπερηλικέστερος καὶ βαθύς. Loukaki setzt inkorrekterweise ein Κομῆτα nach λατρεῖαν, wobei das Κομῆτα in beiden Überlieferungszeugen (*Escur.*, fol. 251v16, *Marc.*, fol. 154r6) nach δουλεύσει steht und δουλεύσει somit das Verb des voranstehenden Satzes darstellt, während der folgende Satz eine Parenthese ohne Verb bildet.

S. 55,136. Θεὸς ἐταμίευσεν. Das ist die Lesart des *Escutalensis* (fol. 251v23). M. Loukaki hat übersehen, daß der *Marcianus* (fol. 154r12) ἐταμίευν überliefert eine Variante, die – im Gegensatz zur ebenfalls von Loukaki übersehenen falschen Lesart θεϊόγραφῃ (statt θεόγραφα) des *Marcianus* (fol. 154r13) – eine Überlegung wert ist. Sie muß auf jeden Fall im textkritischen Apparat angegeben werden.

S. 55,136-137 ὥς ἂν καὶ ἂν ἄμφοιν ἔχῃς θαλάσσαιιν συγκροτεῖσθαι πρὸς πῆξιν. Der Dual ἄμφοιν . . θαλάσσαιιν könnte als von der voranstehenden Präposition ἀπὸ abhängiger Genitiv akzeptiert werden, doch die Form θαλάσσαιιν wird von der handschriftlichen Überlieferung nicht unterstützt. M. Loukaki hat zwar richtig gesehen, daß im *Escutalensis* (fol. 251v24) tatsächlich θαλάσσαν steht – die übliche Abkürzung für die Endung -αν und der Akut auf dem ersten ε des Wortanfangs sind unmißverständlich. Der *Marcianus* aber (fol. 154r13) bietet keineswegs die Form θαλάσσαιιν, wie Loukaki gelesen und geschrieben hat – ohne jeglichen Vermerk im textkritischen Apparat. Erstens weil auf beiden α des Wortanfangs klar und deutlich kein Akzent liegt und zweitens – und vor allem – weil der hochgestellte, bogenförmige Strich und der darauf liegende Zirkumflex am Wortende für die Abkürzung der Endung -ων sprechen. Der *Marcianus* bietet also mit ziemlicher Sicherheit die Genitivform θαλάσσαν. Daß dies kein Dual wie sein Bezugswort ἄμφοιν ist, dürfte, als im Mittelgriechischen übliches Phänomen<sup>1)</sup>, keine Überraschung auslösen.

<sup>1)</sup> Man vgl. z.B. Gregorius Antiochos selbst *Orat. fun. in Man. Comm.* 220,13 (REUB): ἄμφοιν κρατήρων, *Orat. fun. in Andron. Constat* 191,19 (SIDERAS): ἄμφοιν ἡλίων usw.

S. 55,162 ἀπὸ τῶν ἡττόνων καὶ χαμαιζήλων ἀνηγμένος. Das ist die Lesart des *Escorialensis* (fol. 252r7f) die M. Loukaki dem ἀπὸ τῶν ἡττόνων ἀνηγμένος καὶ χαμαιζήλων des *Marcianus* (fol. 154r28) vorgezogen hat, die sich aber gerade aus Gründen des Satzrhythmus empfiehlt.

S. 57,174-175. Καὶ αὐτίκα μᾶλα, μονονουχὶ καὶ φθάνων τὴν πεῦσιν, ἐπέχει προχειρότατα τὴν ἀπόκρισιν. Der *Escorialensis* (fol. 252r15) scheint tatsächlich ἐπέχει zu bieten, eine Lesart, die M. Loukaki, ohne genau auf den *Marcianus* zu achten und seine Variante überhaupt zu erwähnen, kritiklos übernommen hat, obwohl ἐπέχει ... τὴν ἀπόκρισιν als negative Antwort dem Kontext, der eine Bejahung verlangt, widerspricht. Der *Marcianus* (fol. 154r34) bietet doch eindeutig die hierzu passende Variante ἐπάγει . τὴν ἀπόκρισιν<sup>(11)</sup>, wie man oft auch ἐπάγειν τὴν ἐρώτησιν bzw. ἐρωτήσεις ἐπάγειν sagt<sup>(12)</sup>. Hier begegnet uns zum ersten Mal die Kuriosität die weiter unten immer wieder auftaucht, daß der griechische Text der Edition von Loukaki falsch und ihre französische Übersetzung richtig ist!<sup>(14)</sup>

S. 57,182-183 καὶ τοῦτο τὸ μέρος ὑπὲρ Μωσῆα κεχαριτωθῆναι, οὐδὲ δὲ μετὸν καὶ τοῦ καθ' ἑαυτὸν ἀνθρώπος ἡξιώσθαι. Man wundert sich, daß M. Loukaki an diesem οὐδὲ δὲ keinen Anstoß genommen und daher in die Handschriften nicht genauer hingeschaut hat, beide Kodizes (*Escur*, fol. 252r20, *Marc*, fol. 154r19) bieten nämlich eindeutig οὐδὲν - ἐν allerdings in der Form des bekannten Kompendiums, das Loukaki offenbar mißverstanden hat. Zu lesen ist also an dieser Stelle οὐδὲν δὲ μετὸν, was auch der Kontext verlangt. Unverständlich ist ferner, warum Loukaki hier fehlerhaft καθ' ἑαυτὸν (sic, mit Lenis) wie in der vorstehenden Zeile 177 ἑαυτὰς (ebenfalls mit Lenis) geschrieben hat, wobei doch beide Kodizes übereinstimmend ἑαυτὰς bzw. καθ' ἑαυτὰν bieten, und sogar die griechische Ausgabe der Bibel den Prophetennamen mit einem Asper versieht.

S. 57,194-196. Ἦδεῖς δὲ καὶ ἄλλως ὅπως λαβίδι πρηστηρίῳ σεραφικῇ καὶ οὐρανοψεκάστῳ πυρὶ κατηρτισμένος εἰς τὸ θεόσσωπον, ἀλλὰ καὶ ὅλην

<sup>(11)</sup> Man vgl. z.B. Orig. *Frugn. in Psalm.* 93,8 9 ΠΙ 177 7-8 (ΠΙΤΚΑ); ἀπόκρισιν δὲ ὁ προφητὴς ἐπάγει, Joh. Philop. *In Aristot. anal. princ. cunctum*. XIII 3, S. 341 26 (WALLIES) ἐπάγει τὴν ἀπόκρισιν

<sup>(12)</sup> Man vgl. z.B. Greg. Nyss., *Epist.* 26 ad Euzot. mon. PG 46. 1101A6-7 (MIGNE) ἐρωτήσεις . ἐπάγων

<sup>(14)</sup> Siehe S. 56 „... il donne très spontanément la réponse“ Weitere Beispiele in der vorstehenden Anm. 10

ἐγνωμισμένος τὴν ἱεζικὴν κεφαλὶδα So der Text in der Edition von M. Loukaki – ohne jeglichen Verweis auf die handschriftliche Übertieferung im textkritischen Apparat. Doch beide Handschriften (*Escur.*, fol. 152r28, *Marc.*, fol. 154v7) bieten klar und richtig οὐχ ὅπως das durch das folgende Κορρελατ ἀλλὰ καὶ bedingt ist. Dieses οὐχ ὅπως setzt eigentümlicherweise auch die französische Übersetzung von Loukaki voraus!<sup>(35)</sup>

S. 57,203-S. 59,204 τὰ τε νῦν ἐφεστῶτα τῶν πραγμάτων καὶ πρόσθεν εἰς ἑναργὲς ἐπόψια κείμενα πρὸς τὸ εὖ ἀποπεραεῖς. Hierbei geht es um die Lesart ἐπόψια, die der *Marcianus* (fol. 154v15) bietet und die M. Loukaki anstandslos übernommen hat, nur sie hat wieder einmal übersehen – daher keine einschlägige Notiz in ihrem textkritischen Apparat –, daß der *Escorialensis* (fol. 252v4), wie das deutliche anlautende ὅ und der darauf stehende Asper beweisen, unmißverständlich ὑπόψια übertiefert. Und diese Variante scheint laut Kontext die bessere zu sein, wobei ὑπόψιος freilich im negativen Sinne<sup>(36)</sup>, nicht, wie manchmal der Fall ist, als sinnverwandt mit ἐπόψιος verwendet wird<sup>(37)</sup>. Also nicht „daß du die in der Gegenwart und in der Vergangenheit völlig offenkundig gewordenen Angelegenheiten“, sondern „die vorhin offenkundig arg liegenden Dinge zu einem guten Ende führen wirst“<sup>(38)</sup>.

S. 59,205-206, εἰς μακρὰν τὰ πάντα καὶ εὐδαιμονίαν καὶ ὀνησίην. Anstelle der Lesart εὐδαιμονίαν des *Marcianus* (fol. 154v17), dem M. Loukaki gefolgt ist, steht im *Escorialensis* (fol. 252v6) εὐδοξίαν. Diese Variante scheint nur angesichts der nebeneinander stehenden sinnverwandten εὐδαιμονίαν und ὀνησίην passender.

S. 59,217-218 συναναγκάσας ἐνσπονδα θέσθαι τῇ βασιλεῖ καὶ οἱ βεβαῖωσαι τὸ φίλιον M. Loukaki gibt im textkritischen Apparat richtig die Variante τὸν φίλον des *Marcianus* (fol. 154v27) an und schreibt im Text τὸ φίλιον – ohne weiteren Vermerk im textkritischen Apparat, ob dies die Lesart des anderen Überlieferungszeugen oder die eigene

<sup>(35)</sup> Siehe S. 56 „Tu savais en outre que tu n'étais pas seulement formé à la sagesse divine“.

<sup>(36)</sup> Man vgl. z.B. den ältesten Beleg Γ 42 mit den Kommentaren des Eusebios und Porphyrios.

<sup>(37)</sup> Man vgl. Apollon., *Lex Hom.*, p. 160.10 (Bekker) ὑπόψιον ὑποπτον καὶ σκοπεύόμενον. Sonst würde es neben εἰς, ἑναργὲς eine Tautologie bilden.

<sup>(38)</sup> „Tu mènerais à bonne fin les affaires du présent et du passé rendues parfaitement claires“, M. Loukaki, S. 56/58.



Konjekture ist. So wird der Leser, der in einer solchen Situation plausiblerweise annimmt, daß dies die Lesart des anderen Überlieferungszeugen ist, in die Irre geführt. Denn im *Escorialensis* (fol. 252v13) steht unmißverständlich τὸν φίλιον - und dies bedarf keiner Korrektur. Die sächliche Form τὸ φίλιον wird zwar häufig gebraucht, aber auch die maskuline Form τὸν φίλιον (ursprünglich vom Beschützer der Freundschaft Zeus gesagt) ist nicht weniger geläufig<sup>(39)</sup>.

S. 59,222 ὑπάκουον τιθέναι τὸν πρεσβευόμενον. M. Loukaki hat sich offenbar durch die neugriechische Form ὑπάκουος verleiten lassen und nicht gesehen, daß beide Handschriften (*Escur.*, fol. 252v15f, *Marc.*, fol. 154v29) eindeutig ὑπακούον überliefern. Merkwürdigerweise kommt diese Form im älteren Schrifttum nur bei Apollonios Rhodios vor<sup>(40)</sup>.

S. 61,239 ὅτι δὲ θλίψουσιν ὁμιλήσεως. In beiden Handschriften (*Escur.*, fol. 252v27, *Marc.*, fol. 154v43) steht vor θλίψουσιν eindeutig ein καί, das M. Loukaki abermals übersehen hat - daher keine Notiz in ihrem textkritischen Apparat -, das aber als verstärkende Partikel im Kontext seine Berechtigung hat.

S. 61,249-253 καὶ αὕτη Παλαιστινηῶν τὸ κράτιστον Ἰερουσαλήμ, ἣν εἰσελαύνεις σὺχ' ἱσχυρήσων Πέτρον, ὃ δὴποτε καὶ ἡ Παύλου παρὰ τὴν πόλιν ἀφίξις βουλαιτο - ἐκεῖνος γάρ σοι τῆς περὶ τὴν νῦν πρεσβυτιῆα Ῥωμῆν καλῆς αὐτοῦ μετοικίας μεταποιουμένου δευτέρας ἄλλης ἐκδημίας ὑπόθεσις - ἀλλ' ἵνα τι συνοίσον ἄλλο τῇ Ῥωμαίων βασιλείᾳ κατασπεδῶν ἐξ ἀναγκαίου διάθῃς. Im *Marcianus* (fol. 155r6f) steht ausgeschrieben das erste Mal παρὰ τὴν πόλιν und das zweite Mal περὶ τὴν Ῥώμην, was M. Loukaki übernommen hat. Der *Escorialensis* (fol. 253r2) bietet beide Male die Abkürzung π' (<sup>41</sup>), die Loukaki beide Male als παρὰ gedeutet hat. Weil es unwahrscheinlich ist, daß der *Escorialensis* dieselbe Abkürzung in derselben Zeile, dicht nebeneinander und im gleichen Satzbau unterschiedlich verstanden hat, sollte man im *Escorialensis* beide Male

(<sup>39</sup>) Zu den Belegen, die ich in meinem Kommentar zur Z. 45 der Trostrede des Gregorios Antiochos an Konstantinos Arimppithium (δὲ τὸν ἑμὸν καὶ σὸν φίλιον) zusammengestellt habe (s. SIDERAS, *Trostrede an Konstantinos Arimppithium* 146 mit Anm. 59), kann man auch eine Stelle des (ersten) Briefes des Gregorios Antiochos an Demetrios Tarnikeas (Cod. *Marc.* XI 22, fol. 163v35 795.58-59 SIDERAS) hinzufügen καὶ ὁκόσα μὲν φιλήμα, τὸν τοῦα τρόπον, τὰ τὸν φίλιον ὑποκρινόμενα προόγειν τοῦ στόματος ῥήματα.

(<sup>40</sup>) Vgl. Apoll. Rhod., *Argon.* 4,138f-1382 (FRANKEL): ἐγὼ δ' ὑπακούος αἰεὶ δὴ Περσίδων.

(<sup>41</sup>) Zu dieser Abkürzung des *Escorialensis* vgl. auch oben, zu S. 47,20-21, zu S. 51,82-85 und vor allem unten, zu S. 95,84f.

tatsächlich entweder *κεπὶ* oder *ἐπὶ* lesen - beides wäre in diesem Kontext möglich. Nach *μεταποικιούμενος* steht in beiden Handschriften - im Gegensatz zum Text von Loukaki - ein Komma. Der Partizipialsatz *τῆς - μεταποικιούμενος*, müßte eigentlich auch ohne diesen Hinweis zwischen Kommata gesetzt werden. Das im eingeschobenen Satz *ἐκεῖνος - ὑπόθεσις* fehlende Verb hat Loukaki (in ihrer Übersetzung, S. 60) mit dem Futur „*sera*“ ergänzt, doch die Gesandtschaften des Basileios Kamateros, von denen hier die Rede ist, liegen alle in der Vergangenheit weshalb eine Vergangenheitsform wie „*war*“ oder „*wurde*“ passender wäre.

S. 61.255-256 *ἐθροῦρει δὲ καὶ ταυτὴν ἐθνάρχης ἐπιμελὲς πᾶσαι ζήτων σε καὶ πᾶς δρᾶσαι τι καὶ ἀνηκεστον*. Vom falschen Zirkumflex auf *πᾶσαι* abgesehen, hat M Loukaki nicht beachtet, daß beide Handschriften übereinstimmend (*Escur*, fol. 253r5, *Marc*, fol. 155r10) *καὶ πᾶς* bieten und dies ist die richtige Lesart, da das unbetonte *πᾶς* dabei keinen indirekten Fragesatz einleitet, sondern in einschränkender unbestimmter Funktion steht („irgendwie in irgend einer Weise“). Gleiches gilt auch für das *καὶ σε* von Loukaki (S. 61.263) an Stelle des in beiden Handschriften (*Escur*, fol. 253r10, *Marc*, 155r15) stehenden *καὶ σε* <sup>(4)</sup>.

S. 61.256-257 *οὐδὲ φέρειν εἶχε τοῖς τῶν σφῶν λόγων τὰ ὅσα κατακεκροτημένοις βροντήμασι*. Abermals hat M Loukaki übersehen, daß beide Handschriften (*Escur*, fol. 253r6, *Marc*, fol. 155r11) letztere sogar ganz ausgeschrieben) *κατακεκροτημένος* bieten. Das Partizip bezieht sich natürlich nicht auf *βροντήμασι*, sondern, ebenso wie die nachfolgenden Nominative (S. 61.258-260) *ἀρχόμενος, καταβυνασσεύμενος, ἀπαγομένος* auf das voranstehende (S. 61.255) *ἐθνάρχης*.

S. 61.267-268 *αἷς δῆκουθεν ἐμπεριλαβὼν αὐτὸν καὶ καταρτήσας ἐς σφαλῆς*. M Loukaki hat der Lesart *καταρτήσας* des *Marcianus* (fol. 155r18) den Vorzug gegeben, doch die Variante *προκαταρτίσας* des *Escorialensis* (fol. 253r13) scheint mir zutreffender in dem Sinne, daß der Adressat der Rede, der Patriarch Basileios Kamateros, sich schon vor der Reise auf die bevorstehenden Verhandlungen vorbereitet hatte. Darüber hinaus hat Loukaki auch hier die Variante *εἰς* des *Marcianus* nicht notiert <sup>(5)</sup>.

S. 61.268-270 *κοδῶς υπερέκτης τὴν παγίδα τοῦ θηρευτοῦ καὶ ἐπὶ καὶ βασιλικὸν χρυσίον ἐπὶ ζήμιακός τὸν ἄνθρωπον βαρυσκοπιᾶτον*. Ein zusätzli-

<sup>(4)</sup> Über die Verwendung der enklitischen oder nicht enklitischen Formen des Personalpronomens s. unten, Anm. 95.

<sup>(5)</sup> Vgl. dazu unten, Anm. 91.

ches *kai* vor *ἐτι* bietet nur der *Marcianus* (fol. 155r19) dem *M. Loukaki* gefolgt ist, das aber ziemlich verblaßt ist, als ob es nachträglich ausradiert worden sei. Doch auch vom Hiat abgesehen, scheint dieses zweite *kai* weder in kopulativer Funktion (es würde dann ungeschickt einen Verbal – mit einem Partizipialsatz verbinden) noch in verstärkender Funktion zu befriedigen – *ἐτι kai* reicht vollkommen. Daher würde ich eher dem *Escorialensis* (fol. 253r14) folgen und einfach ein Komma vor *ἐτι* setzen.

S. 61,270. μέσου τῶν αὐτοῦ χειρῶν ἐξελών. Der falsche Zirkumflex auf dem Partizip *ἐξελών* des zweiten (starken) Aorists mag ein Versehen sein; doch dies zeigt wieder einmal wie nachlässig *Loukaki* die Handschriften konsultiert hat, beide Kodizes (*Escur.*, fol. 253r15, *Marc.*, fol. 155r20) bieten zwar eindeutig trotz des folgenden Satzzeichens einen Gravis, doch keinen Zirkumflex<sup>(44)</sup>.

S. 63,277-278. Κάνταθα γάρ οὕτως βρωτὸν ἐξηλθεν ἀπὸ βιβρώσκοντος. Die Lesart *κάνταθα* des *Marcianus* (fol. 155r24) die *M. Loukaki* übernommen hat, ist die schlechtere im Vergleich zur Variante *κάντεθεν* des *Escorialensis* (fol. 253r19). Denn hier handelt es sich nicht um eine Lokalisierung, sondern um die Schlußfolgerung aus dem vorher Gesagten über die Natur der Lateiner.

S. 63,283-284. πρὸς τοὺς μετὰ χεῖρας λόγους τὸ καιριώτερον. Die Endung des Adjektivs ist in beiden handschriftlichen Zeugen, wie üblich, hochgeschrieben und abgekürzt; aber sowohl im *Escorialensis* (fol. 253r23) als auch im *Marcianus* (fol. 155r28) ist dies ein doppeltes *τι* (*καιριώ*), kein *τρ* (*καιριώ\**). Beide Handschriften bieten also den Superlativ *καιριωτάτων*, nicht den Komparativ *καιριώτερον*, wie *Loukaki* gelesen und geschrieben hat.

S. 63,287-288. *kai rhmatōn tīnōn arphētōn akouōsanta*, ὅλους ἱσχυρίσους ἡλίους πειρατηρίῳ μὲν δοκιμαστηρίῳ χρησόμενον. Nach ὅλους steht in beiden Handschriften (*Escur.*, fol. 253r25, *Marc.*, fol. 155r31) die Konjunktion *δε*, die in diesem Kontext ihre Berechtigung hat. *M. Loukaki* hat sie einfach übersehen, daher kein Vermerk in ihrem textkritischen Apparat.

<sup>(44)</sup> Im *Escorialensis* steht für die Endung *-ων* die bekannte Abkürzung (ein hochgestellter länglicher Strich), die *Loukaki* vermutlich als Zirkumflex verstanden hat, doch gleich daneben befindet sich auch ein deutlicher Gravis. Der *Marcianus* hat das Wort ganz und klar ausgeschrieben. Aber wenn man sich mit diesen Äußerlichkeiten plagen muß, wo bleiben dann die grammatischen Kenntnisse!

S. 63,293. οὐ δὲ τὸ ἀπαινιττόμενον ἔτερον οὐδὲν Eine Form eines Verbs ἀπαινιττεσθαι, wie die hier von beiden Überlieferungszeugen gebotene (*Escur.*, fol. 253r29, *Marc.*, fol. 155r34), ist in der CD-ROM *Thesaurus Linguae Graecae* nur noch ein einziges Mal belegt<sup>(4)</sup> sonst ist ein solches Verb in keinem Lexikon – auch nicht im LBG – registriert. Dagegen gibt es vom üblichen ὑπαινιττεσθαι weit über 200 Belege. Da nun beide Handschriften, sowohl der *Escorialensis* als auch der *Marcianus*, keineswegs fehlerfrei sind, sondern, im Gegenteil, zuweilen grobe Irrtümer enthalten, scheint mir eine Änderung in ὑπαινιττόμενον geboten, zumal Antiochos selbst auch sonst immer wieder Formen dieses Verbums verwendet<sup>(5)</sup>. M. Loukaki hat in diesem Kontext nicht nur ἀπαινιττόμενον kommentarlos stehen lassen, sondern auch das gut passende Adverb πάντως nach ἔτερον, das beide Handschriften (*Escur.*, fol. 253r29, *Marc.*, fol. 155r35) bieten, wieder einmal übersehen.

S. 63,296-297. τοὺς ἱεροὺς ἐκείνους βαθμούς. Auch hier zeigt sich einmal mehr die Flüchtigkeit, mit der M. Loukaki ihre Textvorlagen behandelt oder den edierten Text mit der Übersetzung abgestimmt hat. Beide Handschriften (*Escur.*, fol. 253r31, *Marc.*, fol. 155r37) bieten nach ἱεροὺς auch noch ὑψηλοὺς, das weder in den Text von Loukaki aufgenommen noch im textkritischen Apparat vermerkt wurde, aber in der Übersetzung eigentümlicherweise berücksichtigt worden ist!<sup>(6)</sup> Dieser Umstand erhärtet die bereits geäußerte Vermutung, daß die französische Übersetzung teilweise auf einer anderen Textvorlage basiert<sup>(7)</sup>.

S. 63,297-298. μετὰ δὲ καὶ παρὰ τὸν ἀνώτατον τῆς οἰκουμένης ποιμεναρχίας παρὰδεῖσιν. Der *Marcianus* (fol. 155r38) bietet eindeutig ἀνωτάτω, während im *Escorialensis* (fol. 253v1) dafür die übliche Abkürzung ἀνω<sup>8</sup> steht. Wenn man beachtet, daß der Akzent nicht auf dem ω, sondern oberhalb des doppelten ττ steht, dann ist auch diese Abkürzung nicht als ἀνωτάτων, wie Loukaki schrieb, sondern ebenfalls als ἀνωτάτω zu lesen – eine Form, die auch sonst bei Gregorios Antiochos und

<sup>(4)</sup> Vgl. Cyrill, *Glaph in Peni* PG 69 653B28-29 (MICHE) ρητοῦ καὶ ἀκαταρπισίας ἀποβολὴν ἀπαινιττεται.

<sup>(5)</sup> Man vgl. z. B. Greg. Ant., *Orai fun in paitem smum* II 112,28-30 (SIDERAS) τὸν ἐντός φλογμὸν ὑπαινιττομένων τῷ ἐκτός τοῦ αἰματισμοῦ κακηνρῶ, ebendort 119 13 (SIDERAS) τὸν διὰ συμρῆς ὑπαινισσόμενον θάνατον. Formen von ὑπαινισσεσθαι sind auch im Neugriechischen erhalten, von ἀπαινιττεσθαι keine Spur.

<sup>(6)</sup> Siehe S. 62 „les degrés sacrés supérieurs“.

<sup>(7)</sup> Vgl. dazu die vorstehende Anm. 10.

anderen byzantinischen Autoren in solchen Zusammenhängen häufig vorkommt<sup>(\*)</sup>.

S. 65,316 καὶ ὅτι αὐτὸν ὅλον ἀρετῶν φιλοτιμίᾳ σκευὸς τι κόσμιον ἐκπονήσας. Die Frage ist zunächst, ob im *Escorialensis* (fol. 253v12) tatsächlich φιλοτιμία steht, wie M Loukaki gelesen und an Stelle der unpassenden Variante φιλοτεχνία des *Marcianus* (fol. 155v4) geschrieben hat. Der handschriftliche Befund φιλοτί<sup>ι</sup> (mit dem Akzent auf dem -τί-) im *Escorialensis* spricht eher für die Form φιλοτιμία, ein Wort, das Gregorios Antiochos auch sonst immer wieder, und zwar auch in der parallelen Redewendung φιλοτιμία φύσεως benutzt<sup>(\*)</sup>. Somit stellt der Ausdruck ἀρετῶν φιλοτιμία eine weitere Auszeichnung des Basileios Karmateros dar, während φιλοτιμία als *dativus instrumenti* zu ἀρετῶν zum nachfolgenden σκευὸς .. ἐκπονήσας gehören würde. Die Lesart κόσμιον des *Escorialensis* (fol. 253v12) dagegen der Loukaki gegenüber der Variante τίμιον des *Marcianus* (fol. 155v4) den Vorzug gegeben hat, ist keineswegs zwingend. Die Bibelstellen, auf die hier offenbar angespielt wird<sup>(1)</sup>, sprechen vielmehr für die Lesart τίμιον des *Marcianus*.

S. 65,332-335. τὴν ὁλὴν δόρουν τέσσαρες καὶ δεκαετηρίδα δι' αὐτὸν ἀπεσέφει τοῦ πολυχου τῆς εὐκαρπείας καὶ τοῦ λιμοῦ. Κάνταθα γὰρ ὁ τῶν παρ' ἡμῖν εὐοειρῶν ἐνυπνίων διασέβδμος τὸ τέσσαρες καὶ δεκαετὶς ἅπαν συνυκρῖττει σοι πειρατήριον. Sowohl die Lesart τεσσαρεσκαίδεκαετηρίδα des *Escorialensis* an dieser Stelle (fol. 253v21) als auch die des *Marcianus* (fol. 155v14) τεσσαρεσκαίδεκαετηρίδα sind nicht korrekt. Doch weiter unten (fol. 253v27) bietet der *Escorialensis* die richtige

(\*) Man vgl. z.B. weiter unten im selben Text S. 73,473-474 τὴν ἀνωτάτω τιμὴν. Greg. Ant. *Orat. fun. in patrem suum* I (IV). 137,16 (Sideras) τῆς ἀνωτάτω πηγῆς. Mac. Macr. *Orat. fun. in Man. Pal.* 302,7 (Sideras = 221,25 Ἀπογρίου) ἡ ἀνωτάτω πρὸς ἀρετὴν οἰκειότης usw.

(\*) Man vgl. z.B. schon in dieser Lobrede, oben S. 57,381 (Loukaki) καὶ τὰ ἐς ἐγγλωτίων φιλοτιμία φύσεως πεπλόσθαι. Greg. Ant. *Orat. fun. in patrem suum* I 95,19 (Sideras) οὕτε τὸ περίσσευμα ποιοῦμενος φιλοτιμῆμα περσ., *Orat. fun. in Man. Comm.* 203,23-24 (Ruge) τις ὡς ἐκεῖνος χάρις χαρίτων, φιλοτιμία φύσεως, *Orat. laud. in Chrys. Ang.* 382,3-4 (Bachmann-Dolger), ὡς καὶ φύσεως καὶ προθέσεως γνήσια παῖτα καὶ σοι φιλοτιμήματα.

(1) Man vgl. *Rom.* 9,21: ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φορέματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκευὸς ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν. 2Τιμ. 2,21 εἰς οὗν τις ἐκκαθάρη ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκευὸς εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ. εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοίμασμένον. Vor allem diese zweite Stelle, die Loukaki nicht zitiert, scheint Antiochos dabei im Sinne gehabt zu haben.

Lesart  $\tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\rho\epsilon\sigma\kappa\alpha\iota\delta\epsilon\kappa\alpha\tau\eta\rho\iota\delta\alpha$ , während der *Marcianus* auch dort (fol 155v21) die falsche Form  $\tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\rho\epsilon\sigma\kappa\alpha\iota\delta\epsilon\kappa\alpha\tau\eta\rho\iota\delta\alpha$  wiederholt. Beide Überlieferungszeugen stimmen jedoch an beiden Stellen darin überein, daß das Ganze als ein Wort aufgefaßt wurde, das heißt, daß es als solches in ihrer Vorlage gestanden hat, daher gibt es keinen Abstand zwischen den einzelnen Wörtern und auch keinen zweiten oder dritten Akzent darauf. Es handelt sich also nicht um einen substantivierten Satz mit getrennten Satzgliedern, wie M. Loukaki beide Male geschrieben hat, sondern um ein zwar aristophanisch anmutendes, aber durchaus zulässiges Multikompositum, wie auch der davor stehende bestimmte Artikel verdeutlicht. Gleiches gilt auch für das folgende (S. 65 335), ähnlich zusammengestzte und in beiden Handschriften (*Escur.*, fol 255v22, *Marc.*, fol 155v16) geschriebene  $\tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\rho\epsilon\sigma\kappa\alpha\iota\delta\epsilon\kappa\alpha\tau\epsilon\varsigma$ <sup>(1)</sup>. Beides muß also jeweils als ein Wort geschrieben werden.

S. 65,336  $\kappa\lambda\eta\nu\ \alpha\lambda\lambda\acute{\alpha}\ \kappa\alpha\iota\ \omega\varsigma\ \epsilon\chi\omicron\mu\epsilon\nu\ \eta\mu\epsilon\iota\varsigma\ \tau\iota\ \kappa\lambda\epsilon\omicron\nu\ \sigma\epsilon\mu\nu\nu\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ . Der Akzent auf dem  $\omega\varsigma$ , den beide Handschriften (*Escur.*, fol 253v23, *Marc.* 155v16) im Gegensatz zu M. Loukaki notiert haben, ist erforderlich, weil es sich hier um das Demonstrativum handelt.

S. 65,336-337  $\text{Εκεί μὲν γὰρ τῆς εὐετηρίας δυσημερία διάδοχος}$ . M. Loukaki hat nach dem *Escorialensis* (fol 253v23)  $\epsilon\upsilon\epsilon\tau\eta\rho\iota\alpha\varsigma$  geschrieben. In Anbetracht des folgenden  $\delta\upsilon\sigma\eta\mu\epsilon\rho\iota\alpha$  finde ich, daß die Lesart  $\epsilon\upsilon\eta\mu\epsilon\rho\iota\alpha\varsigma$  des *Martianus* (fol 155v17) durch das etymologische Wortspiel die beabsichtigte Antithese besser betont.

S. 65,341-342  $\kappa\alpha\iota\ \tau\acute{o}\ \alpha\lambda\nu\ \alpha\pi\omicron\ \chi\epsilon\iota\rho\acute{o}\nu\omega\nu\ \epsilon\pi\iota\ \tau\acute{o}\ \beta\epsilon\lambda\tau\iota\omega\ \mu\epsilon\tau\alpha\gamma\omega\gamma\acute{\eta}$ . Vor  $\chi\epsilon\iota\rho\acute{o}\nu\omega\nu$  steht in beiden Handschriften (*Escur.*, fol 253v26, *Marc.*, fol 155v20) der bestimmte Artikel  $\tau\acute{o}\nu$ , der durch das folgende  $\tau\acute{o}\ \beta\epsilon\lambda\tau\iota\omega$  bedingt ist. M. Loukaki hat ihn auch hier einfach übersehen.

S. 67,358-359  $\tau\eta\nu\ \nu\omicron\mu\phi\eta\nu\ \epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha\nu,\ \tau\eta\nu\ \alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\iota\kappa\eta\nu\ \kappa\alpha\rho\theta\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu\ \sigma\gamma\gamma\eta\nu,\ \acute{o}\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\eta\ \kappa\alpha\iota\ \pi\rho\acute{o}\ \gamma\epsilon\nu\eta\eta\sigma\epsilon\omega\varsigma\ \epsilon\mu\epsilon\nu\eta\sigma\tau\epsilon\upsilon\tau\omicron$ . Es geht hierbei um den Relativsatz  $\acute{o}\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\eta\ \kappa\alpha\iota\ \pi\rho\acute{o}\ \gamma\epsilon\nu\eta\eta\sigma\epsilon\omega\varsigma\ \epsilon\mu\epsilon\nu\eta\sigma\tau\epsilon\upsilon\tau\omicron$ , aber nicht um die Varianten  $\gamma\epsilon\nu\eta\sigma\epsilon\omega\varsigma\ \gamma\epsilon\nu\eta\eta\sigma\epsilon\omega\varsigma$ , deren erstere der *Escorialensis* und die zweite – und bessere – der *Marcianus* bietet, sondern um den Kasus des Personalpronomens, das im *Escorialensis* (fol 254r5) im Akkusativ  $\alpha\upsilon\tau\eta\nu$  und im *Martianus* (fol 155v33) im Dativ  $\alpha\upsilon\tau\eta$  steht. M. Loukaki hat sich für das Letztere entschieden und übersetzt: „der er auch

(<sup>1</sup>) M. LOUKAKI hat in ihrem textkritischen Apparat nicht notiert, daß im *Martianus* (fol 155v16) an der angegebenen Stelle nicht die oxytone Form  $\tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\rho\epsilon\sigma\kappa\alpha\iota\delta\epsilon\kappa\alpha\tau\epsilon\varsigma$  des *Escorialensis*, sondern die ebenfalls mögliche proparoxytone Form  $\tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\rho\epsilon\sigma\kappa\alpha\iota\delta\epsilon\kappa\alpha\tau\epsilon\varsigma$  steht.

schon vor seiner Geburt als Gatte versprochen worden war“<sup>(51)</sup> – etwa durch die göttliche Vorsehung. Das ist wohl möglich, doch, auch wenn das Verb *μνηστεύεσθαι* in passiver Funktion verwendet wird, steht umgekehrt der Name bzw. das Pronomen für den Bräutigam im Dativ und der Name bzw. das Pronomen für die Braut im Nominativ oder Akkusativ<sup>(52)</sup>. In diesem Sinne wäre also zu erwarten ᾧ αὐτῇ (bzw. αὐτῇ) καὶ πρὸ γεννήσεως ἐμνηστευτο. Nun, wie verwendet Antiochos selbst das Verb *μνηστεύεσθαι*? In medialer Funktion mit Akkusativ<sup>(53)</sup> – genauso wie es in unserem Fall im *Escorialensis* steht, der folgerichtig auch noch die mediale Aorisform ἐμνηστευστο statt des Plusquamperfekts ἐμνηστήτετο bietet, die mir jedoch an dieser Stelle attraktiver erscheint.

S. 69,377-378. τὴν κραυγὴν ἐπελάμπρυνε. Die Form ἐπελάμπρυνε steht im *Escorialensis* (fol. 254r16), dem M Loukaki gefolgt ist, während der *Martianus* (fol. 155v46) die Form ἀπελάμπρυνε (sic) bietet. Die Wendung κραυγὴν ἐπιλαμπρύνειν bzw. ἀπολαμπρύνειν scheint nicht geläufig zu sein, aber ihr Pendant φωνὴν ἀπολαμπρύνειν bzw. ἐπιλαμπρύνειν kommt einige Male vor – Letzteres nur einmal bei Plutarchos vom fröhlichen Gequake der Frösche in Erwartung neuen Regens<sup>(54)</sup>; ansonsten findet sich bei byzantinischen Autoren nur die Wendung φωνὴν ἀπολαμπρύνειν<sup>(55)</sup>. Dies ist nicht der einzige Grund, der für die Lesart

<sup>(51)</sup> Man vgl. ihre Übersetzung (S. 66) „à laquelle il était promis comme époux avant même de naître“.

<sup>(52)</sup> Man vgl. z.B. *Luc* 1,27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ. Man vgl. ferner Greg. Theol. *In annunt. sanctae virg. Mar.* PG 10, 1164D46-49 (MIGNE) εὐκότως ἢ ἡ ἀγία παρθένος ( ) καὶ τῷ Ἰωσήφ κατὰ νόμους συγγενείας δικαίως ἐμνηστήτετο; Joh. Cant. *Hist.* I 195,7 (SCHÖREN). εἰ μὴ τινι ἐτέρῳ ἐμνηστήτετο ἢ κόρη.

<sup>(53)</sup> Diese Konstruktion steht doch im selben Text einige Zeilen weiter oben (S. 67,344-345) τὰ τοῦ Λάβου δύο κοράσια μνηστευμένην τῷ Ἰακίωβ. Man vgl. Greg. Ant. *Orat. iun. in Nicol. Cataphil.* 69,2-6 (SWEENEY) ἐν γὰρ μὴν τῷ τὴν Λείαν ἀγαθῆσαι καὶ μνηστεύεσθαι τὴν Ρυχήλ ( ) οὐδὲ γὰρ πνευματικοὶ ὁμιλήσας γάμοις, οὐδὲ ὡς καλὴν παρθένον τὴν ἐκκλησιᾶν ἡγάγοι καὶ ἐνυμφεύσῃ τινα. Diese Stelle des Antiochos hätte Loukaki übrigens als erste in ihrem einschlägigen Kommentar (S. 104) erwähnen müssen.

<sup>(54)</sup> Vgl. Plut., *Aetia phys.* 912C9-10 Mor. V 3, S. 4,13-14 (HUBERT-FOHLERZ) καὶ οἱ βέτρατοι προσδοκῶντες, ὁμῖνον ἐπιλαμπρύνουσι τὴν φωνὴν ὑπὸ χαρᾶς.

<sup>(55)</sup> Vgl. Mich. Psell., *Orat. min.* 7 S. 27,169-170 (LITTLEWOOD) εὐστρόφῳ χρησαίμην τῇ γλώττῃ καὶ ἀπολαμπρύναιμι τὴν φωνήν, Mich. Glyc., *Apn.* I S. 90,11-12 (BEKKER) καὶ ὥσπερ ψδὴν αὐτῷ ποιούμενος ἀπολαμπρύνει τε τὴν φωνὴν καὶ μέγα βοᾷ.

des *Marcianus* spricht: Antiochos selbst verwendet weiter unten in diesem Text (S. 87,712) die von beiden handschriftlichen Zeugen (*Escur*, fol. 257v19, *Marc.*, fol. 158v18) überlieferte Form ἀπολαμπρυνει in der Wendung τὴν ἡχὴν ἀπολαμπρυνει und in einem Brief an Demetrios Tornikes, der sich ebenfalls im *Marcianus* befindet, den parallelen Ausdruck ἀπολαμπρυνειν τὸ φθῆγμα<sup>(4)</sup>. Als Subjekt von ἀπελάμπρυνει fungiert das vorangehende στόματι, zu dem das folgende Partizip διαμαρτυρούμενα des *Marcianus* (fol. 155v46) besser paßt als das auf κραυγὴν bezogene Partizip διαμαρτυρομένην des *Escorialensis* (fol. 254r16), dem Loukaki hierbei gefolgt ist.

S. 69,378-379 Ως δὲ καὶ παρὰ τὸν νυμφῶνα προσάγοις. So der *Marcianus* (fol. 155v47) und die ihm folgende Loukaki Der *Escorialensis* (fol. 254r17) bietet προσάγοις. Beides steht hier im intransitiven Sinn mit minimalem Bedeutungsunterschied (προσάγοις = näherst du dich, προσάγοις = kommst du voran), Letzteres ist vorzuziehen, weil es bei den Byzantinern und erst recht bei Gregorios Antiochos geläufiger zu sein scheint<sup>(5)</sup>.

S. 69 380-381 κῆσαι τὰ λύχνα πλησιφαεῖς, ὁλοφεγγεῖς τὴν λαμπάδα. An Stelle von τὴν λαμπάδα des *Escorialensis* (fol. 254r18), dem Loukaki gefolgt ist, bietet der *Marcianus* (fol. 156r1) τὰ λαμπάδια. Diese Variante des *Marcianus* ist insofern besser, als sie nicht nur der parallelen Plural-konstruktion (τὰ λυχνα πλησιφαεῖς, ὁλοφεγγεῖς τὰ λαμπάδια) gerecht wird, sondern auch weil λαμπάδια ein Bibelwort ist<sup>(6)</sup>.

S. 69,392. ὅπερ ἀμέλει πόλλαι ποτὲ καὶ ὁ προπάτωρ Ἀβραάμ δικαιοί. Das Pronomen ὅπερ, das der *Marcianus* (fol. 156r9) bietet und

<sup>(4)</sup> Vgl. Greg. Ant., *Epist. ad Dem. Torn.* (I) Cod. Marc. XI 22 fol. 163v27 30 (+ 794,45-49 SIDERAS) Πῶς οὖν, ἔγγυς καὶ παρὰ ἐμοὶ ἐνστήθιον μένοντα προσφθεγοίμην, ὥς πόρρω ποὶ διατριβόντα, ταῦτόν ὅσπερ ἂν εἴ τις δέον ἐντυγχάνειν τῇ γαίῃ· ὡς παραινέοντα τὸ θύριον καὶ ἡρέμα κεκινημένοις χεῖλεσιν αὐτῷ ἐνηχεῖν, κἂν εἰ βούλοιντο καὶ πρὸς τὸ οὐς ἐκικυκτόντα, ὃ δὲ πλυσταίνειν ἐπιβάλλει τὸ στόμα καὶ ἀπολαμπρυνεῖν τὸ φθῆγμα καὶ τραχὺ βοᾶν πρὸς τὸν πέλας αὐτῷ ἐκινιστάμενον.

<sup>(5)</sup> Vgl. z.B. Greg. Ant. *Orat. fun. in Andron. Contost.* 193,9-10 (SIDERAS) τὴν μέσσην ἐκείνῳ χώρον παρ' αὐτοῖς προσάγουσιν ὅσπερ καὶ ἀκολουθοῦσιν εὐφωδῶς διετήρησε *ibidem* 197,7 8 (SIDERAS) κἂν εἰ καὶ ἄρτι προσάγοντες ἡλικίας εἰς τοὺς μοναστή, ἀπογραφεῖντο, *Euseb. Thess., Orat. fun. in Nicol. Hagioth.* 38,25 (SIDERAS = 7,47-48 WIRTH) προάγων μέχρι καὶ εἰς τὴν μεγάλῃ ὀνόματι Σκελικῇν, *ibidem* 49 14 (SIDERAS = 15,31 32 WIRTH) ἄλλα μακρὰς ὁδοὺς μετὰγων, προάγων. Weiter unten in diesem Text (S. 83,632) bietet der *Escorialensis* (fol. 256v27) wieder, προάγουσιν, während im *Marcianus* (fol. 158r9) abermals προσάγουσαν steht.

<sup>(6)</sup> Vgl. z.B. *Exod.* 38 16, *3Regn.* 7,35 Vgl. auch oben in diesem Text S. 67,364: τηλαυγὲς πυρσποκοῦσαι λαμπάδιον



M. Loukaki übernommen hat, ist als Objekt zu *δυνατόι* möglich, doch die Variante *ὅπως* des *Escorialensis* (fol. 254r25), die einen Vergleich einleitet, scheint passender zu sein. Das oft bei Antiochos zusammenhangslos eingeschobene *ἀμέλει* sollte immer zwischen *Κοιμήματα* gesetzt werden.

S. 71,420 *κάκειθεν τοῦ παντός τῆς οἰκουμένης προσώπου κατὰσκηδασθησόμενος*. Der Satz ist auch so syntaktisch in Ordnung, doch es fehlt in diesem Text von M. Loukaki das zwischen *προσώπου* und *κατὰσκηδασθησόμενος* in beiden Handschriften (*Escur.*, fol. 254v14; *Marc.*, fol. 156r29) vorhandene, wichtige Satzglied *μακράς ἀκτίσι*, das dennoch merkwürdigerweise in der französischen Übersetzung miteinbezogen ist! („“)

S. 71,422. *εἰς βαθεῖαν καταχῶσαι κρύψιν*. Die Lesart *καταχῶσαι* steht nur im *Escorialensis* (fol. 254v15), dem M. Loukaki gefolgt ist, während der *Marcianus* (fol. 156r31) die Variante *ἐγκαταχῶσαι* bietet. Beide Verbformen sind auch sonst bei Gregorios Antiochos belegt<sup>(42)</sup>, doch scheint mir die Lesart des *Marcianus* vom Satzrhythmus her vorteilhafter.

S. 71 437-438 *τηλικαύτην διασκοπούμενος καμάτων καὶ πόνων ἄμειψιν οὐδὲν τοι μέφομαι τῷ τοῦ λελυπηκότος χρόνου μακρῷ*. Wieder scheint in diesem Satz nichts zu fehlen, doch beide Handschriften (*Escur.*, fol. 254v24. *Marc.*, fol. 156r41) bieten nach *ἄμειψιν* das darauf bezogene, erläuternde Attribut *ἀξιοχρεῶν*, das Loukaki abermals übersehen hat.

S. 73,467-468. *τὰ υἱκοθεν ἐρεῦθῃ καὶ τὰς αὐτοθαλεῖς ὠραιώσεις*. M. Loukaki hat ohne jegliche Bemerkung im textkritischen Apparat oder im Kommentar *ἐρεῦθῃ* geschrieben, sie hat das Wort offenbar als den Plural des Neutrum des Adjektivs *ἐρεῦθῆς* verstanden. Doch das Fehlen eines Bezugssubstantivs zum vermeintlichen Adjektiv mußte eine Warnung sein, die Handschriften genauer zu betrachten, in diesen (*Escur.*, fol. 255r13; *Marc.*, fol. 156v17) steht nämlich unmißverständlich *ἐρεῦθῃ* – mit akzentloser Litota und einem eindeutigen Akut auf der Pänuultima, und dies ist natürlich keine Adjektivform sondern der Plural des sächlichen Substantivs *ἐρεῦθος*, das hier gut paßt.

S. 75,505-507 *Ἀλλ' ἐλαθεν ὁμως ταυτὴν ἢ τοῦτο φιλονεικήσασα. Σὺ*

(42) Vgl. S. 70 „pour répandre ensuite de longs rayons sur toute la surface de la terre“

(43) Vgl. Greg. Ant. *Orat. fun. in Nicol. Cataphl.* 70,2 (SIDERAS): καὶ ἀφανισμοῦ βαρύθρους ἐγκαταχῶσαι. idem *Orat. fun. in patrem suum* III 163 7 8 (SIDERAS) κατὰ τῇ ἐνδόν μοι διατίτῃ καταχῶσθεις.

γάρ καί τῆς ἀμπέλου μόνον ἀφέστηκε· οὐκ ἦν ἔξω βληθῆναι κατὰ τὸ μὴ φέρον κλῆμα καρπὸν. Was M Loukaki im *Marcianus* (fol 156v44) vor γάρ als σύ gelesen hat, ist in Wirklichkeit ein ὁ, das heißt genau dieselbe Lesart des *Escorialensis* (fol 255v9)<sup>(41)</sup>· συ würde zwar in diesen Kontext passen, weil aber beide Handschriften einwandfrei ὁ bieten, müssen wir vor jedem Gedanken an eine Änderung sehen, ob die handschriftliche Lesart beibehalten werden kann. Tatsächlich wird bei Gregorios Antiochos oft ein ὁ verwendet, das sich nicht auf ein vorangehendes Neutrum, sondern auf den ganzen voranstehenden Satz bezieht, den es subsumiert und den Übergang zum folgenden Satz bildet<sup>(42)</sup>. So kann ὁ in dieser Funktion auch hier ohne weiteres beibehalten werden. „Aber jene, die dies angestrebt hat hat sich jedoch getäuscht. Denn dadurch, daß du dich nur vom Weinstock entfernt hast, war es nicht möglich, daß du herausgeworfen wirst wie die Weinrebe, die keine Frucht trägt“. So ungefähr hat doch auch Loukaki übersetzt – nicht wörtlich mit zwei losen Hauptsätzen wie in ihrem griechischen Text<sup>(43)</sup>. Bezeichnend ist dabei auch die Tatsache, daß nach ἀφέστηκε in beiden Handschriften kein Punkt, sondern ein Komma steht (Loukaki hat daraus einen Hochpunkt gemacht), was bedeutet, daß sich der Gedanke des vorigen Satzes im folgenden fortsetzt.

S. 77,534-535 Καὶ πείθομαι γε αὐτὸς καὶ μείζουσιν θῆλαις τὰ γέρα πάντως ἐπιμετρηθῆναι καὶ μείζονα. Ein καὶ zwischen αὐτὸς und μείζουσιν existiert weder im *Escorialensis* (fol 255v26) noch im *Marcianus* (fol 157r18). Auch M Loukaki hat dieses καὶ weder im Haupttext als eigenen Zusatz in spitzen Klammern gesetzt, noch im textkritischen Apparat seine Herkunft erklärt, es ist jedenfalls nicht nur sinnmäßig

(41) Daß auch im *Marcianus* kein σύ sondern ein ὁ vorliegt, zeigt das σ des in der folgenden Linie stehenden φέρον, das eher wie ein ο aussieht, aber keins sein kann. Was oberhalb des ὁ als υ betrachtet wurde, ist der Asper von ὁ. Gegen ein υ spricht außerdem die Tatsache, daß das sonst auf dem ι und ὁ übliche Tretmma fehlt.

(42) Man vgl. z.B. Greg. Ant., *Orat. fun. in patrem suum* I (IV) 172,32-34 (SIDERAS) καὶ ἔστιν ἡμῖν τὰ τῆς παρουσίας προσλαλῆς κληγὴν καρδίας ἢ καρδίαν πεπληγμένην εἶπεν, ὁ δὲ καὶ τὴν φωνὴν ὀριζόμεθα. Mehrmals in der *Grabrede auf Manuel Komnenos* 206,19-20 (REGEL) κἀν εἰ ποὺ καὶ ἀλλεψασθαι ἴδοι, ὁ δὲ καὶ τοῦτο πρὸς τρόπου καλαιοιτικοῖς, *ibidem* 207,4-6 ἐπιγεῖου βασιλείου ταῖντας ἀμοιβὰν τὴν οὐράνιον ἀναδόμενος, ὁ δὲ κάμοι διὰ θάμβους. Man vgl. auch oben in diesem Text S. 61,249-250 οὐχ ἱστορήσαν Πέτρον, ὁ δὲ ποτε καὶ ἡ Παύλου usw.

(43) Siehe S. 74 „En effet, du fait que tu as été seulement écarté de la vigne, il ne s'agissait pas d'être jeté dehors comme le sarment qui ne porte pas de fruit“.

nicht erforderlich, sondern auch stilistisch störend. Vielmehr hätte man, da ἐπιμετρεῖσθαι normalerweise neben dem Akkusativ auch einen Dativ erhält, nach ἐπιμετρηθῆναι ein σοι erwartet.

S. 77,537-538. Ἠλίκαι σοι καὶ τὰ τοῦ χρηματισμοῦ πρὸς πέδον ρητά. Nach Ἠλίκαι steht in beiden Handschriften (*Escur.*, fol. 255v28, *Marc.*, fol. 157r20) ein deutliches, hier gut passendes δέ, das Loukaki wieder übersehen hat.

S. 79,554-555 πορευομένοις μαθητεῖν ἀπανταχῇ καὶ πάσαν ταύτην διακεκρουμένους τὴν γῆν. Es geht hier nicht um die sicher falsche Variante πρὸ πορευομένοις des *Marcianus* (fol. 157r32), die M. Loukaki nicht einmal notiert hat, sondern um dessen Lesart διακληρουμένοις an Stelle von διακεκρουμένοις des *Escorialensis* (fol. 256r9). Letztere hat Loukaki vorgezogen und „en faisant ainsi résonner toute la terre“ übersetzt<sup>(\*)</sup>. Doch ταύτῃ ist hier offenbar kein Modaladverb (= „auf diese Weise“), wie Loukaki es aufgefaßt und mit „ainsi“ übersetzt hat, sondern es bezieht sich als *dativus ethicus* auf das weiter vorn stehende Femininum ἐκκλησίαν, also nicht „und auf diese Weise die ganze Erde ertönen lassen“, sondern ganz im Sinne der Bibelstelle (*Matth.* 28,16-19), „sie sollen überall hingehen und (den neuen Glauben) verkünden und ihr (der orthodoxen Kirche) die ganze Erde zuteilen“. Die Variante διακληρουμένοις des *Escorialensis* ist also die bessere Lesart<sup>(\*)</sup>.

S. 79,577 κλῶν δὲ κατὰ θεσμούς ιερραρχικοὺς. Abermals hat M. Loukaki übersehen, daß beide Handschriften (*Escur.*, fol. 256r23 *Marc.*, fol. 157v8) zwischen δὲ und κατὰ ein hier gut passendes καὶ überliefern.

S. 81,591-592. συχνὴν τε ἤδη πρὸ τοῦ χθὲς ποι καὶ τρίτην κατηχητικὴν συνέκλεισαν ἀγρῶν. In beiden Handschriften (*Escur.*, fol. 256v1, *Marc.*, fol. 157v19) steht nach ἤδη die Abkürzung πρ. Das hochgestellte ο steht bekanntlich nicht nur in diesen, sondern auch in vielen anderen Handschriften für -ος<sup>(\*)</sup>. Hier heißt also πρὸς τοῦ χθὲς, nämlich „im Vergleich zu früher“, nicht „déjà hier et avant-hier“, wie Loukaki übersetzt<sup>(\*)</sup>, die πρὸ τοῦ χθὲς gelesen hat<sup>(\*)</sup>.

(\*) Siehe S. 78.

(\*) Man vgl. auch die Form προσκληροῦσθαι weiter oben, zu S. 53,113-114.

(\*) Schon einige Zeilen weiter unten auf denselben Folien (*Escur.*, fol. 256v11, *Marc.*, fol. 157v30 πρὸς θεοῦ) steht dieselbe Abkürzung für πρὸς, nicht für πρὸ. Man vgl. auch *Cod. Escur.* fol. 256v21 *Marc.*, fol. 158r2 πρὸς εἰθους usw.

(\*) Siehe S. 80.

(\*) Darauf daß LOUKAKI den formelhaften Ausdruck χθὲς καὶ τρίτην (ἡμέραν)

S. 81,599-600. κατὰ τὰς κατ' ἐκάστην σεληνναίᾳ ἀποκατάστασιν ἀρτιφαις νουμηνίας. Im *Marcianus* (fol 157v24) ist die Lesart σεληνναίᾳ eindeutig<sup>(1)</sup>, während im *Escorialensis* (fol 256v6) σεληνναίᾳ in σεληνναίᾳ geändert worden zu sein scheint – nicht umgekehrt, wie M. Loukaki in ihrem textkritischen Apparat angibt. Ich glaube, die Korrektur des *Escorialensis* ist richtig, denn wie νουμηνίας in diesem Kontext von einem Adjektiv (ἀρτιφαις bzw. ἀρτιφανεῖς) begleitet wird, so scheint plausibel auch dem Substantiv ἀποκατάστασιν ein Adjektiv zuzuordnen. Sonst hätte das Substantiv νουμηνίας zwei Adjektive (σεληνναίᾳ und ἀρτιφαις bzw. ἀρτιφανεῖς) während ἀποκατάστασιν ohne Bezugswort in der Luft hängen würde. Also κατὰ τὰς κατ' ἐκάστην σεληνναίᾳ ἀποκατάστασιν ἀρτιφαις νουμηνίας. So sind sowohl der Sinn des Satzes („bei jeder Wiederherstellung [Wiederkehr] des Mundes . .“) als auch das Hyperbaton κατὰ τὰς ἀρτιφαις νουμηνίας in Ordnung.

S. 81,605. ἐγὼ δ' ἐκεῖνο περίκομμα τῆς ψαλμικῆς ἐπιπεπορευμένος φῆς. Die Partizipform ἐπιπεπορευμένος hat M. Loukaki auf der Grundlage der Lesart ἐπιπορευμένος des *Escorialensis* (fol 256v10) wiederhergestellt, während der *Marcianus* (fol 157v29) die grammatisch inkorrekte und daher nicht existierende Form ἐπιπορευόμενος bietet. Aber auch ein Partizip Perfekt ἐπιπεπορευμένος scheint nicht vorzukommen. Wie das folgende Partizip κυρικῶν andeutet, das mit dem vorangehenden durch ein καὶ verbunden ist, stand ursprünglich sehr wahrscheinlich auch dort ein Partizip Präsens ἐπιπορευόμενος – im Sinne des herakleischen Spruches<sup>(2)</sup>. Der Schreiber des *Escorialensis* hat vermutlich nachträglich die inkorrekte Form ἐπιπορευόμενος bemerkt und den Fehler aufgrund der vorhandenen mediopassiven

schon in einem anderen wichtigeren Textzusammenhang mißverstanden und aus diesem Mißverständnis falsche Schlüsse gezogen hat. habe ich an anderem Ort hingewiesen. Siehe A. SIDERAS: Die unedierte Trostrede des Gregorios Antiochos an den kaiserlichen Sekretär Konstantinos Apimiphthum, in: *Revue des études byzantines* 63 (2005) S. 129 mit Anm. 15, DWA: Die unedierte Trostrede des Gregorios Antiochos an den Ligothetes Michael Hagiotheodorites, in: *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 55 (2005) S. 179 (Kommentar zu Zeile 10).

(<sup>1</sup>) Genauso eindeutig ist im *Marcianus* (am Schluß der gleichen Folienlinse) auch die Variante ἀρτιφανεῖ, statt ἀρτιφαις, die L. KAKI in ihrem textkritischen Apparat gar nicht notiert hat. ἀρτιφανεῖ, wird zwar etwas häufiger verwendet als ἀρτιφαις, aber auch vom letzteren sind einige Formen belegt.

(<sup>2</sup>) Vgl. Heracl. *Fr.* 43.1.161.1.2 (DIELS-KRANZ): ψυχῆς πείρατα τῶν οὐκ ἀνέξετοισι πᾶσαν ἐπιπορευόμενος ὁδὸν οὕτω βαλὼν λόγον ἔχει. Man vgl. auch oben in diesem Text, S. 67,374-375: τοῖς προσληφτότας ἐκείνους ἱερὰς βαθμούς ἐπιπορευόμενον.

Perfektendung -μένος, doch die Hinzufügung der erforderlichen Reduplikation πρ oberhalb des Wortes zu beheben versucht.

S. 81,617-83,618. τὸ ὅτι μακρὰς ἐς λόγους ἀμελείας νεκρούμενον. Die Präposition ὅτι steht tatsächlich im *Marcianus* (fol 157v38), M. Loukaki hat sie kritiklos übernommen, ohne die Unstimmigkeit des Sinnzusammenhangs zu bemerken und – schlimmer noch – ohne den *Escorialensis* dabei zu berücksichtigen. Dieser (fol 256v17) bietet nämlich die richtige Lesart ὅτι. Daß Loukaki auch hier anders ins Französische übersetzt als sie griechisch geschrieben hat<sup>(71)</sup>, haben wir schon mehrmals mit Verwunderung festgestellt<sup>(72)</sup>.

S. 83,621-622. Τῷ γὰρ ὄντι οὐδὲ τοῖς ἀνθρώποις πρὸς ἔθους ἦν τὰ ῥητά. Den Dativ des bestimmten Artikels τοῖς, bezogen auf das folgende Substantiv ἀνθρώποις, den Loukaki übernommen hat, bietet nur der *Escorialensis* (fol 256v20). Im *Marcianus* (fol 158r2) steht der Genitiv τῶν, der als *genetivus separativus* in diesen Zusammenhang besser paßt: „...weder von denen, die bei Menschen üblich sind, noch solche, die...“

S. 83,637. ὃν ἐγκρατῆς ἐκαιτησόμεθα νηστεύοντας καὶ ζησόμεθα μὲν οὖν. Daß ein Satz – und zwar ein Fragesatz, mit einem einfachen μὲν οὖν (sic, getrennt) endet, ohne daß es von einem dazugehörigen (Pronomen, Adverb oder voranstehenden korrespondierenden) Satzglied begleitet wird, wie Loukaki geschrieben hat, ist sehr unüblich. Wenn sie die handschriftlichen Zeugen (*Escur* fol. 256v30, *Marc.*, fol 158r12) genauer betrachtet hätte hätte sie gesehen, erstens, daß beide Handschriften μενοῦν als ein Wort schreiben; und zweites, was noch wichtiger ist, daß beide nicht nach, sondern vor μενοῦν, also nach ζησόμεθα ein Satzzeichen setzten – der *Marcianus* sogar ein deutliches Fragezeichen! Somit gehört μενοῦν zum folgenden Satz, mit dem ein neuer Absatz beginnt. Auch ein Blick in Liddell-Scott (A.V. μέν, B II 2) hätte Loukaki vor diesem Fehler bewahrt. Dort wird nämlich auf Stellen des Neuen Testaments hingewiesen, an denen ein neuer Satz mit einem sonst unüblichen μενοῦν beginnt<sup>(73)</sup>.

S. 83,642-643. τὸ πικραζόν τοῦ τῆς νηστείας ἀπινθιάντος εἰς γὰρ προσίτον κατακερυννός. Zu diesem Text notiert Loukaki im textkritischen

(71) Man vgl. ihre Übersetzung (S. 80) „ce qui est mort par une longue négligence de la prédication“ usw. Das ist schon richtig, wenngleich mit ἐς λόγους nicht unbedingt die Predigt gemeint ist.

(72) Man vgl. die in der vorstehenden Anm. 10 zusammengestellten Textpassagen.

(73) So *Luc.* 11,28, *Rom.* 9,20. Vgl. auch ebendort 10,18 *Philipp.* 3,8.

Apparat: „γέ om. M“. Ein γέ ist aber weder im *Marcianus* (fol. 158r15) noch im *Escorialensis* (fol. 257r1f) an dieser Stelle vorhanden.

S. 83,653-654. τοὺς ἀμφιλαφεῖς τῆς ὕλομανούσης τρυφῆς καὶ τῆς ἡδοναθείας ξυλόχους Die Abkürzung für die Endung -ους des bestimmten Artikels vor ἀμφιλαφεῖς ist im *Marcianus* (fol. 158r22) eindeutig. Loukaki, die diese Lesart des *Marcianus* in den Text aufgenommen hat, ohne jeglichen Vermerk in ihrem textkritischen Apparat, hätte doch auch auf den *Escorialensis* einen Blick werfen müssen. Dort steht nämlich (fol. 257r8) an der besagten Stelle nicht die Abkürzung für die Endung -ους sondern für -ας, und das ist das einzig Richtige, da ξύλογος, worauf sich der bestimmte Artikel in diesem Hyperbaton bezieht, wie die homerischen Stellen beweisen<sup>(\*)</sup>, ein Femininum ist, - wenngleich ξύλογος in Verbindung mit ἀμφιλαφῆς sonst nicht vorzukommen scheint.

S. 85,656-657 καὶ παραδειγματισμός εἰς υποδοχὴν μὴ καὶ λάθσιον θῆραμα πεσόντες. Die Lesart υποδοχὴν, die M Loukaki in den Text aufgenommen hat, steht im *Escorialensis* (fol. 257r11), der *Marcianus* (fol. 158r25) bietet dafür υποφυγὴν. Die Lesart des *Escorialensis* könnte in diesem Textzusammenhang höchstens im Sinne von „auf die Voraussetzung, daß“ mehr schlecht als recht brauchbar sein. Die Variante des *Marcianus* dagegen, wenngleich das Wort υποφυγὴ (Schutz-, Zufluchtsort) ziemlich selten und erst im nachklassischen Griechisch vorkommt<sup>(\*\*)</sup>, scheint genau zum Kontext zu passen. Wenn wir nun auf die Übersetzung von Loukaki einen Blick werfen<sup>(\*\*)</sup>, müssen wir noch einmal verwundert den Kopf schütteln: „à y chercher refuge“, also doch „Refugium“ (υποφυγὴν), die Lesart des *Marcianus* nämlich, die sie als für den Text unbrauchbar verworfen hat!

S. 85,679 γλυκίον πάντως εἰσπρννιτο καὶ τοῖς ἀκοῇς ὑποτιθεῖσι. Zunächst sei darauf hingewiesen, daß die falsch betonte sächliche Komparativform γλυκίον statt γλυκίων nur im Text von M Loukaki, nicht in den Handschriften steht. τοῖς ἀκοῇς ὑποτιθεῖσι hat Loukaki

(\*) Man vgl. z. B. A. 415 = Θ 573 βαβείης ἐκ ξυλόχοιο usw. Diese und andere Belege hätte Loukaki schon im Liddell-Scott finden können, da ihr die andere Anuschoas-Parallele (*Oras laud. in Joh. Prodr. Cod. Esur.* 265 fol. 437r29-437v1 καὶ πέτραις καὶ τυχὸν ὀρεῖναις ἢ ξυλόχοις) offenbar nicht bekannt war.

(\*\*) Vgl. Jos. Flav., *Antiqu.* 8,139 II 206 7 (Niese) ὑποφυγὴν καὶ σκέπην εἶναι τοῖς σομασιν, idem *De bello Jud.* 7,300 VI 609,1-2 (Niese) τούτῳ τῷ φρούριον εἰς υποφυγὴν ἐτοιμάζειν.

(\*\*) Siehe S. 84.

nach dem *Marcianus* (fol. 158r40-41) geschrieben, wieder ohne darauf zu achten – daher keine einschlägige Notiz im textkritischen Apparat –, daß der *Escorialensis* (fol. 257r26) τὰς ἀκοὰς υποτίθεται bietet, das heißt, der bestimmte Artikel gehört zum Substantiv ἀκοὰς, während das Partizip υποτίθεται ohne Artikel bleibt, was ich für besser halte.

S. 85,687-688. καὶ ἤδη μὲν δεῖξαντα χρόνιον τῇ νυμφῇ ἐκκλησίᾳ τὴν ὄψιν σου μικρὰν κρυβεῖσαν κατανοῶ. Im *Marcianus* (fol. 158v2) steht ausgeschrieben μικρὰ. Aber auch im *Escorialensis* (fol. 257v2) ist das, was M. Loukaki als die Abkürzung für αὐὰ betrachtet hat, in Wirklichkeit ein hochgestelltes, betontes α. Auch der *Escorialensis* bietet also die abverbale Form μικρὰ („lange Zeit“), nicht μικρὰν („weit weg“)(<sup>76</sup>)

S. 87,711-712 ἡ σοφία τὸν κήρυκα μὴ ἀνᾶδῳσα, μὴδ ἐν ἀναξίῳ θεμένῃ, μὴδ ἀποκνήσασα. So der Text in der Edition von M. Loukaki. Da weder im textkritischen Apparat noch im Kommentar ein einschlägiger Verweis auf diese Textstelle existiert, nimmt der Benutzer plausiblerweise an, daß dies die handschriftliche Fassung sei, dem ist aber nicht so. Beide Kodizes (*Escur.*, fol. 257v18; *Marc.*, fol. 158v17) bieten übereinstimmend und eindeutig nicht ἀναξίω, sondern ἀξίω – offenbar falsch, weil der Kontext, wie im vorangehenden μὴ ἀναδῳσα und im folgenden μὴδ ἀποκνήσασα auch hier eine positive Äußerung verlangt, also zwingend und einleuchtend eine dritte Litotes μὴδ ἐν <ἀν>αξίῳ θεμένῃ nur müßten sowohl der handschriftliche Befund als auch der korrigierende Eingriff im textkritischen Apparat vermerkt werden. Loukaki hat vielleicht die abweichende Lesart der Handschriften gar nicht wahrgenommen und „spontan“ ἀναξίῳ richtig gelesen und geschrieben. So hat sie aber die Gelegenheit verpaßt, in ihrer Edition einmal auch ein „correx!“ zu verzeichnen.

S. 89,728-729 τὰ ὅτι αὐτῆς μυσταγωγουμένων ὀνόματα. Der erforderliche Genetiv des zu μυσταγωγουμένων gehörenden bestimmten Artikels τῶν fehlt hier im Text von M. Loukaki, nicht aber in den Kodizes, in beiden Handschriften (*Escur.*, fol. 257v30, *Marc.*, fol. 158v29) steht er ausgeschrieben (also ohne Abkürzung) nach τὰ.

S. 89,752-754 ταπεινὰς ἀκοὰς ἀνθρώπων σχολῇ καὶ τῶν πρὸς αὐτὰ φωνῇ τρανοῦντων κλυουσais καὶ δυσκουστοis καὶ περὶ τὰς ἐκ τοῦ σχεδὸν ἐρχομένας ἐμβόσεις αὐταῖς. Die Lesart δυσκουκοιστοis, die M. Loukaki in den Text aufgenommen hat, steht im *Escorialensis* (fol. 258r11) während der *Marcianus* (fol. 159r2) die Variante δυσκουστοῦσαις

(<sup>76</sup>) Man vgl. auch das voranstehende χρόνιον.

bietet. Zunächst sei vermerkt, daß weder ein Adjektiv *δυσάκουστος* noch ein Verb *δυσάκουσταιν* belegt sind. Einige Male (z. B. bei Niketas Choniates) findet sich die Adjektivform *δυσήκουστος* im Sinne von „unerhört“ – eine Bedeutung, die in unserem Kontext nicht paßt. Insofern kann auch eine Parallellform *δυσάκουστος* in diesem Sinne verwendet werden und infolgedessen für unsere Stelle nicht geeignet sein. Eine Bedeutung „schwer hören“<sup>(11)</sup> wie der Textzusammenhang hier verlangt, bietet bestens ein Verb *δυσάκουσταιν*, nämlich die Lesart des *Martianus*. Die Partizipialform *δυσάκουστούσις* des *Martianus* bietet über die passende Bedeutung hinaus zwei weitere nicht unwichtige Vorteile. Sie entspricht dem voranstehenden Partizip *κλιουσίσις* und reimt sich sogar mit diesem, wie es bei Gregorios Antiochos oft der Fall ist. Übrigens: Eine Verbalform *δυσάκουσταιν* könnte nach den Mustern *ἀνηκούσταιν*, *ἀτακούσταιν* problemlos und grammatisch korrekt gebildet werden.

S. 89,755 τὸν πάντα περιηχοῦσα γυρον τῆς γῆς καὶ πᾶσαν ἀκοὴν καταλήττουσα. Davon abgesehen, daß γυρον einen Zirkumflex verlangt, scheint in diesem Satz wieder nichts zu fehlen, auch im textkritischen Apparat von Loukaki ist nichts vermerkt. Doch nach ἅπαν steht in beiden Handschriften (*Escur*, fol. 258r13, *Marc*, fol. 159r3) der präzisierende Genitiv ἁνῶν (= ἀνθρώπων), der abermals im griechischen Text der Edition von Loukaki fehlt, aber in ihrer französischen Übersetzung wieder auftaucht<sup>(12)</sup>.

89,755-759 πῶς ποτε σπᾶλῆκες ἀκούσονται καὶ οὐκ ἄνθρωποι, οὓς ἄρα τοσοῦτον λόγος θθεῖως ἔχειν εἰς κτυκοῦσαν βροντὴν καὶ μάλιστα τούτων ὅσοι νηματουργεῖν ἀγαθοὶ τὸ κτενὲς ἐκπτυνόντες μῆρυμα, ὥς, εἴ ποτε καὶ τραχύτερα τούτοις ἐπικαταρραγεῖ κικτοντες θνησκεῖν καὶ ἄψυχεῖν. M. Loukaki hat auch hier ohne jeglichen Verweis im textkritischen Apparat κικτοντες geschrieben, doch im *Martianus* (fol. 159r5) steht ausgeschrieben die Form κικτοντας und im *Escorialensis* (fol. 258r15) eindeutig die hochgeschriebene Abkürzung für die Endung -ας, nicht -ες. Tatsächlich bezieht sich also das in Frage stehende Partizip nicht auf die Nominative der voranstehenden eingeschobenen Satzglieder sondern auf den weiter oben stehenden Akkusativ οὓς der Acl-Konstruktion.

S. 91,795-796. προανάγνωθι, δυσωπῶ, καὶ τὸ συγκείμενον ἐχόμενα τοῦ

<sup>(11)</sup> „entendent mal“, LOUKAKI, S. 88

<sup>(12)</sup> Man vgl. ihre Übersetzung (S. 88) „et frappe l'oreille de tous les hommes“!



ψαλμοῦ. Beide handschriftlichen Zeugen (*Escur*, fol. 258v7, *Marc.*, fol. 159r28) bieten sinngemäß προσανάγνωθι – in einer Redewendung, die Gregorios Antiochos auch in seiner *Trostrede an Michael Hagiotheodorites* nahezu wörtlich wiederholt hat<sup>(92)</sup>. M. Loukaki schreibt im Text προσανάγνωθι und übersetzt „lis aussi“<sup>(93)</sup>. Das ist ein weiteres Indiz dafür, daß die Übersetzung stellenweise auf einer anderen Textfassung beruht<sup>(94)</sup>.

S. 91,797 καὶ δὴ καὶ ἐπισκέπτοι φιλανθρώπως αὐτόν. Nach δὴ gibt es kein καὶ weder im *Escorialensis* (fol. 258v8) noch im *Marcianus* (fol. 159r28), und es bedarf ja keines. M. Loukaki klärt uns leider darüber nicht auf, wie dieses zweite καὶ in ihren Text hineingerutscht ist<sup>(95)</sup>.

S. 91,799-93,800, καὶ γεννηθῆτωσαν σοι καὶ πάλιν ἀντὶ τῶν πατέρων υἱοὶ τῆς ἀπ' ἐκείνων ἀρχομένης χάριτος ἀπολαύοντες. Wenn nicht die richtige Schreibweise γεννηθῆτωσαν beider Handschriften (*Escur.*, fol. 258v9, *Marc.*, fol. 159r30), so hätte doch die Bibelstelle, auf die M. Loukaki in ihrem Similienapparat verweist, sie vor dem Irrtum γεννηθῆτωσαν statt γεννηθητωσαν bewahren sollen. Ähnliches gilt auch für die falsche Betonung des Partizips ἀπολαύοντες statt ἀπολαυοντες, wie es in den Handschriften (*Escur* fol. 258v10, *Marc*, fol. 159r30) richtig steht – Loukaki hat es offenbar mit dem im Neugriechischen gleichlautenden ἀπολαβόντες verwechselt. Schwieriger gestaltet sich der Entschluß, mit dem *Escorialensis* (fol. 258v9) τῆς ἀπ' ἐκείνων ἀρχομένης zu schreiben, wie Loukaki es getan hat, oder der Variante des *Marcianus* (fol. 159r30) τῆς ἐπ' ἐκείνους ἀρχομένης den Vorzug zu geben. Beides ist in diesem Kontext zulässig. Doch wollte Antiochos sagen, „indem sie (die Kinder) die mit jenen (den Eltern) begonnene Gunst genießen“ oder „indem sie (die Kinder) die jenen (den Eltern) zukommende Gunst genießen“? Ich meine, hier wird nicht sosehr der *Gunstbeginn*, sondern eher die *Gunstbezeugung* seitens des Patriarchen unterstrichen. Auch der folgende Finalsatz (S. 93,800-801) mit dem Zitat aus dem Johannesevangelium (1,16) ἵν' οὕτως εἴη καὶ χάρις, ως τὸ ευαγγελικόν, ἀντὶ χάριτος ἡ περὶ τὸν φῶτα τῆς ἐς τὸν φύσαντα suggeriert nicht den Beginn der Gunst bzw. der Gnade beim Vater und deren Fortsetzung beim Sohn, sondern deren Übergang vom

<sup>(92)</sup> Man vgl. Greg. Ant., *Orat. cons. ad Mich. Hagioth.* 166,264-265 (SIDEMAS). ἄλλα τι μὴ προσέθου καὶ τὸ ἐχόμενα ζυγκείμενον, προσανάγνωθι καὶ τὸ λείπον.

<sup>(93)</sup> Siehe S. 90.

<sup>(94)</sup> Vgl. dazu die in der vorstehenden Anm. 10 zusammengestellten Textbeispiele.

<sup>(95)</sup> Vgl. dazu die nachstehende Anm. 86.

Erzeuger auf den Erzeugten, das heißt, an Stelle des Vaters soll sie nunmehr der Sohn genießen.

S 93,814. καὶ δὴ καὶ καλύμης ἀπάσης ὅτερ. Ein zweites καὶ nach δὴ existiert in keiner der beiden Handschriften (*Escur*, fol. 258v19 *Marc.*, fol. 159r39), es ist auch nicht als Ergänzung der Herausgeberin gekennzeichnet; es ist ihr offenbar, wie manch anderes überflüssiges καὶ in den Text einfach hineingerutscht<sup>(86)</sup>.

S. 93,833-834 εἰς δοῦλον ἐκ σημασίας καθωμιλημένως μεταφερόμενον. Die Wendung ἐκ σημασίας, die Loukaki als eigene Korrektur für sich beansprucht<sup>(87)</sup>, ist in Wirklichkeit die Lesart des *Escorialensis* (fol. 259r1). Der längliche Strich über -μα-, der üblicherweise eine Abkürzung andeutet, sowie der Doppelpunkt über dem rechts davon stehenden ι hätten Loukaki auf die richtige Lesung σημασίας bringen sollen. Die falsche Lesart ἐκσημάνως steht also nur im *Marcianus* (fol. 159v8). Darüber hinaus hat Loukaki in diesem Kontext auch die korrektere, auf das vorangehende σημασίας bezogene Lesart καθωμιλημένης des *Marcianus* (fol. 159v8) übersehen und ohne weitere Angabe im textkritischen Apparat mit dem *Escorialensis* (fol. 259r1) καθωμιλημένως geschrieben. Doch daß καθωμιλημένης die richtige Lesart ist, beweisen zwei Parallelstellen aus den (unedierten) Lobreden des Gregorios Antiochos an Johannes Prodromos und den Patriarchen Lukas Chrysoberges<sup>(88)</sup>.

S. 95,841 οὐ μὲνουν ἐθέλοντί σοι παρὰ τὸν ἑμὸν οἰκίσκον ἀπαντᾶν. An dieser Stelle bietet sich die letzte Gelegenheit, ein grundlegendes paläographisches Problem etwas ausführlicher zu erörtern, das oben nur kurz und beiläufig angeschnitten worden ist<sup>(89)</sup>. Der Kopist dieses wie auch anderer Texte des *Escorialensis* verwendet immer wieder (in dieser Schrift über 30 Mal) das Kompendium π̄ sowohl als Einzelwort als auch als erstes Kompositionsglied in zusammengesetzten Wörtern. Da das π̄ ebenso wie das hochgestellte ε mit dem rechts davon liegenden Gravis (er

<sup>(86)</sup> Man vgl. z.B. S. 77,534 μειζοσιν EM, καὶ μειζοσιν LOUKAKI, S. 91,797 καὶ δὴ ἐπισκέπτου EM, καὶ δὴ καὶ ἐπισκέπτου LOUKAKI – alles ohne jeglichen Vermerk im textkritischen Apparat.

<sup>(87)</sup> Man vgl. ihren textkritischen Apparat (zu Z. 833-834): „ἐκ σημασίας scripti ἐκσημάνως S M“!

<sup>(88)</sup> Vgl. Greg. Ant., *Orat. laud. in Joh. Prodrôm. Cod. Escur.* 265, fol. 436r4-5 οἷς τὴν κατὰ πρόχειρον ἐκκειμένην καὶ καθωμιλημένην ἐννοίαν, idem *Orat. laud. in Luc. Chrysob. Cod. Escur.* 265, fol. 502v22 εἰς τὴν ἀκλουστάτην καὶ καθωμιλημένην ἐννοίαν.

<sup>(89)</sup> Vgl. dazu oben zu S. 51,82-85 und zu S. 61,249-253.

fehlt nur in Komposita) immer klar zu lesen ist, sollte man dieses Kompendium logischerweise stets als *περί* auslegen. Doch die Praxis – zumindest dieses Kopisten – sieht anders aus; unknapp über der Hälfte der Stellen muß die Abkürzung auf Grund des Kontextes bzw. des Sinngehalts des Kompositums als *παρά* gedeutet werden. Dieses Kompendium vertritt also gleichermaßen beide Präpositionen *περί* und *παρά*. Es gibt zwar eine relativ kleine Anzahl von Textstellen, an denen es sowohl als *περί* als auch als *παρά* sinnvoll erscheint. In den meisten Fällen jedoch steht es entweder ausschließlich nur für *περί* oder nur für *παρά*. Um dies zu veranschaulichen, führe ich je ein Textbeispiel an, wo dieselbe Abkürzung *π'* sowohl als Einzelwort als auch als erstes Kompositionsglied eindeutig nur als *περί* oder nur als *παρά* aufgefaßt werden muß<sup>(\*)</sup>. Für den Herausgeber gilt also, dieses Kompendium als regulär zweideutig zu betrachten und abweichende Formen in einem anderen Überlieferungszeugen nicht als Varianten dieses Kodex im textkritischen Apparat zu verzeichnen. M. Loukaki liest an der oben zitierten Stelle *παρά* und kurz davor in derselben Zeile (*Escur*, fol. 259r5) dieselbe Abkürzung als *περί*. Da aber der *Marcianus* (fol. 159v12) beide Male ebenfalls in derselben Zeile ausgeschrieben *περί* bietet, ist es wahrscheinlicher anzunehmen, daß auch im *Escorialensis* (fol. 259r5) derselbe Fall vorliegt. Das Gleiche gilt auch für das drei Zeilen weiter unten (*Escur*, fol. 259r8; *Marc* fol. 159v15) stehende Kompositum *περιβόλους*, das Loukaki im *Escorialensis* fälschlich als *παριβόλους* gedeutet hat.

S. 95,847-848 Ἀμφω τοινυν κατὰ τὸν βασιλικὸν ὡς ἐν μάλιστα καὶ τὸν ἑκατοντάρχην ἐξιδιουμένος. Wie Loukaki auf die Präposition *κατὰ* in diesem Kontext gekommen ist, vermag ich nicht einzusehen, beide Handschriften (*Escur*, fol. 259r9, *Marc*, fol. 159v16) bieten nämlich nach *τοινυν* unmißverständlich ein *καὶ*. Es liegt also eine einwandfreie emphatische Konstruktion *καὶ* – *καὶ* (sowohl – als auch) vor.

(\*) Vgl. *Escur* fol. 253v2-3 (= *Marc* fol. 155r40 = S. 63,300-301 ΛΟΥΚΑΚΙ): καὶ π' (= *παρά*) μέρος ἐκχέουσα, ἐνυπνία (sic, λοι κακι statt ἐνυπνία) τε π' (= *παρά*) τοῦτο ἐνυπνιάζει.

*Escur*, fol. 253v28-29 (= *Marc* fol. 155v23 = S. 67,345-346 ΛΟΥΚΑΚΙ): ἐπὶ μὲν ἐτη περὶ Ἀφίης ἐν πόνοις διωμετρήσαντι, ἐπὶ δὲ ἐτη π' (= *περί*) Ραχῆλ.

*Escur*, fol. 252v27 (= *Marc*, fol. 154v43-44 = S. 61,239-240 ΛΟΥΚΑΚΙ): ἀντιπροπον τοῖς, π'λυπήσας (= *καρυλιπῆσας*) σκυθρωποῖς.

*Escur*, fol. 256v10 (= *Marc* fol. 157v29 = S. 81,605 ΛΟΥΚΑΚΙ)

Εἰγὼ δ' ἐκεῖνο πικομμα (= *περικομμα*) τῆς ψαλμικῆς ἐπιπορεύμενος φθῆν.

Die vorstehenden textkritischen Bemerkungen stellen nur eine Auswahl aus den Fehlern und Ungereimtheiten dar, die in der Edition der Lobrede des Gregorios Antiochos an den Patriarchen Basileios Kamateros konstatiert wurden. Weil dieser Beitrag keine Rezension ist, die alle Teile des Buches zu berücksichtigen hätte, wurde die Übersetzung nur an den Stellen herangezogen, an denen sie nicht mit dem gedruckten, sondern seltsamerweise mit dem handschriftlichen Text übereinstimmt. Und weil der textkritische Apparat ein wichtiger Bestandteil jeder Edition und mit der Textherstellung eng verbunden ist, sei hier unter den ca. 80 dort festgestellten Unstimmigkeiten nur auf einige Fehlergruppen hingewiesen – Quisquilien wie orthographische Fehler, falsche Spiritus und Akzente, variierende Formen wie γλώσσα / γλῶττα, θάλασσα / θάλαττα u.dgl.) wurden dabei nicht berücksichtigt.

a) Vorhandene handschriftliche Varianten werden im textkritischen Apparat nicht notiert. Es handelt sich oft um die Formen εἰς / ἐς der Präposition, wobei sich Loukaki manchmal entgegen der einheitlichen handschriftlichen Überlieferung und ohne Angabe von Gründen für die andere Form entschied<sup>(\*)</sup>. Darüber hinaus werden auch andere handschriftliche Varianten im textkritischen Apparat nicht angezeigt<sup>(\*\*)</sup>.

b) Umgekehrt werden falsche Lesungen von Loukaki im textkritischen Apparat als Varianten apostrophiert<sup>(\*\*)</sup>.

c) Fehlende bzw. zusätzliche Wörter in den Handschriften werden im textkritischen Apparat nicht angegeben<sup>(\*\*)</sup>.

d) Auch sieht es mit den falschen Betonungen nicht gut aus. Meistens handelt es sich um Dativ- oder Akkusativformen des Personalpronomens der zweiten Person (σοι, σέ). Wenn diese hervorgehoben werden – meistens in Verbindung mit καί oder einer Präposition (κατά,

(\*) Man vgl. folgende Liste: S. 47,8 ἐς E, εἰς M; S. 49,29 ἐς E, εἰς M; S. 49,61 εἰς E, ἐς M; S. 57,195 ἐς EM, εἰς Loukaki; S. 59,220 ἐς E, εἰς M; S. 67,361 εἰς E, ἐς M; S. 67,373 ἐς E, εἰς M; S. 77,541 εἰς E, ἐς M; S. 81,590 ἐς E, εἰς M; S. 83,644 ἐς EM, εἰς Loukaki; S. 91,767 ἐς EM, εἰς Loukaki.

(\*\*) So S. 67,367 κατεσπασμένοι E, κατεσπασμένα M; S. 73,462 ἐξωραϊομένη E, ἐξωραϊομένην M; S. 77,541 δικαιοσύνη E, δικαιοσύνης M; S. 77,542 μαρτυροῦσα E; μαρτυροῦσαι M; S. 87,716 ὁπῆρος E, ὀπῆρος M; S. 89,759 βαρυήκων E, βαρυήκων M.

(\*) So S. 53,106 „διδωμάσαντος M“, wobei M dieselbe Lesart διδωμάσαντος wie E bietet; S. 63,306 „ἐκείν E“, wobei im E dieselbe Lesart ἐκείνο wie im M steht; S. 71,428 „θεοῦσαι M“, wobei M dieselbe Lesart θεοῦσαι wie E bietet.

(\*\*) Vgl. S. 53,130 αὐτὴν οἱ, M; S. 55,137 καὶ ἀντὶ κατὰ additū M; S. 87,722 καὶ καὶ M.

παρὰ τοῦ, usw.) –, bekommen sie doch einen Akzent; Loukaki verwendet immer wieder verkehrt die enklitischen Formen<sup>(\*)</sup>. Dazu kommt noch die Form βραδύτητα beider Handschriften (*Escur.*, fol. 252r12 *Marc*, fol. 154r33), für die Loukaki, vielleicht unter dem Einfluß des Neugriechischen, βραδύτητα geschrieben hat (S. 57,171) – wieder ohne jeglichen Verweis im textkritischen Apparat<sup>(\*)</sup>. Feinlich ist ferner die Schreibweise Ἐγὼ δε (S. 93,834-95,835) an Stelle des einheitlichen handschriftlichen Befunds ἔγω δε. Schon in der Schulgrammatik des Aligneichischen von Tzartanos (s' 2, § 20, 6) hätte Loukaki nachsehen können, daß die Konjunktion δε nicht zu den Enklitika gehört und mit dem Suffix δε (τοιοῦδε, Μεγαλόδε) nicht zu verwechseln ist.

Zusammenfassend läßt sich feststellen, daß natürlich jede Herausgabe eines unedierten Textes – zumal eine von einer Übersetzung begleitet – nur zu begrüßen ist. Aber angesichts einer solchen Fülle von Irrtümern und Unstimmigkeiten ist es zu bedauern, daß hier die Gelegenheit vertan wurde, die für das gesamte Werk des Gregorios Antiochos einmalige Möglichkeit der Doppelüberlieferung konsequent auszunutzen und eine beiden handschriftlichen Zeugen gleichermaßen Rechnung tragende zuverlässige Textedition zu erstellen<sup>(\*)</sup>.

Universität Göttingen

Alexander SIDERAS

(\*) Man vgl. z.B. S. 57 190 καὶ σοὶ EM· καὶ σοὶ LOUKAKI, S. 71,434 παρὰ σοὶ EM παρὰ σοὶ LOUKAKI S. 79,553 ὑπὸ σοῦ E, ὑπὸ σοὶ M ὑπὸ σοὶ LOUKAKI S. 79,559-560 κατὰ σὲ EM κατὰ σὲ LOUKAKI, S. 81 599 καὶ σοὶ EM καὶ σοὶ LOUKAKI, S. 81,607 κατὰ σὲ EM κατὰ σὲ LOUKAKI S. 85,674 παρὰ σοὶ EM παρὰ σοὶ LOUKAKI, S. 89 735 κατὰ σὲ EM κατὰ σὲ LOUKAKI, S. 89,764 ὑπὸ σοὶ EM ὑπὸ σοὶ LOUKAKI usw.

(\*) Denselben Fehler hat M LOUKAKI auch bei der Wiedergabe des Titels der zweiten Lobrede des Gregorios Antiochos an den Großdrungar Andronikos Kamateros begangen (Cod. Escur., 265, fol. 383r13). . . περὶ τῆς βραδύτητος (βραδύτητα LOUKAKI, S. 142).

(\*) Die unverhältnismäßig positiv ausgefallene, kurze Rezension von G. FATOUROS (s. *Byzantinische Zeitschrift* 91 [1998], S. 157 159) erklärt sich daraus, daß der Rezensent die Textfassung der Edition von M. LOUKAKI mit dem Originaltext der beiden Überlieferungszeugen offenbar nicht verglichen hat: daher wird von den in diesem Aufsatz konstatierten und besprochenen weit über 80 Irrtümern außer den Akzenzfehlern Ἐγὼ δε statt ἔγω δε und καὶ πῶς statt καὶ πᾶς (S. 61,255f und 93,834f LOUKAKI) kein Fehler erwähnt.



## MINIATURE E AFFRESCHI IN TERRA D'OTRANTO

L'AMBROSIANUS D 67 SUP. E LE DECORAZIONI PITTORICHE  
DI S. MARIA DELLA CROCE A CASARANELLO  
E DI S. MAURO A GALLIPOLI\*

L'*Ambrosianus* D 67 sup., pregevole manoscritto dell'Italia ellenofona, è un lezionario dei Vangeli (l. 103) riccamente decorato e miniato, già esposto alle mostre di Zurigo nel 1948<sup>(1)</sup>, di Bruxelles nel 1982<sup>(2)</sup> e di New York nel 1997<sup>(3)</sup>.

Il codice, pur sollecitando la curiosità della comunità scientifica, è stato oggetto di brevi rimandi e di contributi sommari, all'interno di opere di carattere generale e dei cataloghi delle suddette mostre<sup>(4)</sup>. In questa letteratura, l'*Ambrosiano*, non sempre stabile su una datazione

---

(\*) Esprimo la mia gratitudine al prof. André Jacob per i preziosi documenti fotografici, che ha messo a mia disposizione, e per i costanti orientamenti metodologici nel mio percorso di studi sui codici salentini iniziato, presso la Scuola Speciale per Archivistici e Bibliotecari, con il prof. Antonio Iacobini e il prof. Santo Lucà. Sono grata, inoltre, al prof. Valentino Pace per lo stimolante scambio di opinioni sulla pittura monumentale salentina.

(1) *Kunstschätze der Lombardien. 500 vor Christus - 1800 nach Christus, Kunsthans Zürich November 1948/März 1949*, Exh. Cat., Zürich 1948-1949, p. 117.

(2) *Splendeur de Byzance*, Exh. Cat. réd. J. LAFONTAINE-DOSOGNE, Bruxelles 1982, p. 66.

(3) *The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era A.D. 843-1261*, Edited by H. C. EVANS and W. D. WIXON, New York 1997, p. 472.

(4) Per le indicazioni bibliografiche si rimanda a C. PASINI, *Bibliografia dei manoscritti greci dell'Ambrosiana (1857-2006)*, Milano 2007 (Bibliotheca erudita 30), pp. 230-231. Si vedano anche i seguenti titoli non segnalati da Cesare Pasini. V. LAZAREV, *Istorija vizantijskoj živopisi*, Moskva 1947, trad. it. *Storia della pittura bizantina* a cura di G. FOSSATI, Torino 1967 (Biblioteca di storia dell'arte, 7), pp. 320-348; G. OROFINO, *Gli Evangelieri in beneventana di Bisceglie e di Bitonto e la produzione miniaturistica in Puglia nel XII secolo*, in *I codici liturgici in Puglia* a cura di G. CIOFFARI - G. RIBENEDDETTO, Bari 1986, pp. 199-232; 229; M. BERGER - A. JACOB, *Un nouveau monument byzantin de Terre d'Otrante: la chapelle Saint-Nicolas de Celsorizzo, près d'Acquarica del Capo, et ses fresques (an. 1283)*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 27 (1990), pp. 211-257; 230, n. 50; S. MORETTI, *Vulgo «miniatura» appellatur: I manoscritti greci miniati e decorati*

duecentesca, ha visto oscillare la propria realizzazione dal XII al XIV secolo: meno controversa risulta la collocazione topica del manoscritto, il cui ambito di provenienza è stato, dai più, ritenuto campano.

Su questa linea interpretativa è fermo anche uno degli ultimi apporti critici, datato 1997: la scheda, redatta da Rebecca Wells Corrie, per la mostra newyorchese *The Glory of Byzantium*<sup>(1)</sup>, nella quale si propone una datazione al XII-XIII secolo «e la discutibile attribuzione a un centro campano, forse Benevento»<sup>(2)</sup>.

Si tratta, in realtà, come si evince dall'esame congiunto degli aspetti codicologico, paleografico e artistico, di un codice realizzato in Terra d'Otranto nella prima metà del XIII secolo, che costituisce un *unicum*, per l'ampio corredo illustrativo che presenta, proprio in relazione al luogo di pertinenza. La maggior parte dei manoscritti salentini pervenuti, infatti, offre sovente una ricca decorazione principalmente modulata su un peculiare alfabeto fito-zoomorfo che ospita di rado iniziali antropomorfe ed ancor meno miniature di grande formato.

Le illustrazioni del manoscritto ambrosiano, eccezionali, dunque, rispetto alla restante produzione libraria salentina, si rivelano preziose per una particolare rispondenza che esse svelano con le decorazioni pittoriche di alcune testimonianze monumentali del Salento bizantino. Un legame interessante e almeno in prima istanza, inatteso, che s'intesse più strettamente con le chiese di S. Maria della Croce a Casaranello<sup>(3)</sup> e del monastero di S. Mauro a Gallipoli<sup>(4)</sup>, prestigiosi e dinamici luoghi di

delle biblioteche pubbliche statali di Roma, in *Nuovi Annali della Scuola Speciale per Archivisti e Bibliotecari* 18 (2004) pp. 60-97, 84.

(<sup>1</sup>) R. WELLS CORRIE in *The Glory of Byzantium* cit. p. 472, nr. 310.

(<sup>2</sup>) L. PERRA, *Libri e scritture del monachesimo italogreco nei secoli XIII e XIV in Libro, scrittura, documento della civiltà monastica e conventuale nel Basso Medioevo (secoli XIII-XV). Atti del Convegno di studio, Fermo (17-19 settembre 1997)*, Spoleto 1999 (Studi e Ricerche, 1), pp. 99-131, 110, n. 9.

(<sup>3</sup>) Sui affreschi del monumento si rimanda a A. PRANDI, *Pitture inedite di Casaranello*, in *Paesi e figure del vecchio Salento*, a cura di A. DE BERNART, I. Galatina 1980 (Documentari: luoghi, documenti e artisti di Puglia 11) pp. 273-327, V. PACE, *La pittura delle origini in Puglia (secc. IX-XIV)*, in *La Puglia fra Bisanzio e l'Occidente*, Saggi di P. BELLI DELIA, M. S. CALO MARIANI, C. D. FONSECA, A. GIULIO, V. PACE, Milano 1980 pp. 317-400, 392-394, P. LEONE DE CASTRIS, *Arte di corte nella Napoli Angioina*, Firenze 1986 pp. 105-106, M. FALLA CASTELFRANCHI, *Pittura monumentale bizantina in Puglia*, Milano 1991 pp. 144-148.

(<sup>4</sup>) Sui affreschi del monumento si rimanda a A. MADDA, *Gli affreschi delle cripte eremitiche pugliesi I-II*, Roma 1939 (Collezione meridionale s. III Il Mezzogiorno artistico), pp. 244-246, A. PRANDI, *Il Salento provincia dell'arte bizanti-*



culto e centri d'arte e di cultura della Puglia greca. Questo avvalorava l'unicità del manoscritto e la sua importanza nel contesto storico-artistico da riferimento del quale il presente lavoro prova a restituire un quadro più completo.

### *Brevi annotazioni codicologiche e paleografiche*

Il manoscritto, sottratto alla Terra d'Otranto nel noto fenomeno dispersivo<sup>(9)</sup>, reca sulla carta I la nota *emptonis* che informa del suo acquisto a *Corneliani in Salentinis* nel 1606, quasi certamente da Grazio Maria Grazi per volere del cardinale Federico Borromeo, impegnato nella costruzione della Biblioteca Ambrosiana poi inaugurata il giorno otto dicembre del 1609<sup>(10)</sup>.

---

na, in *Atti del Convegno internazionale sul tema L'Oriente cristiano nella storia della civiltà* (Roma, 31 marzo - 3 aprile 1963, (Firenze 4 aprile 1963, Roma 1964 (Accademia Nazionale dei Lincei, quaderno 62), pp. 671-711, *passim* PACE *La pittura delle origini* cit. pp. 394-397, *ibid.*, *Pittura bizantina nell'Italia meridionale* (secoli XI-XIV), in *I bizantini in Italia* Milano 1982, pp. 429-494 476, 486, 489; *ibid.*, *Affreschi dell'Italia meridionale «greca» nella prima metà del XIV secolo*, in *Dečani et l'art byzantin au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle*, Beograd 1989 (Colloques scientifiques de l'Académie Serbe des sciences et des arts, 49, Classe des sciences historiques, 13), pp. 109-118 111-113, M. FALLA CASTELFRANCHI *Gli affreschi della chiesa di San Mauro presso Gallipoli. Note preliminari*, in *Byzantion* 51 (1981) pp. 158-168 (si faccia riferimento anche alla bibliografia segnalata a p. 161 *ul. ?*); *ibid.*, *Pittura monumentale* cit. pp. 177-200. Ringrazio l'Assessore alla Cultura del Comune di San Nicola, Danilo Scorrano, per avermi consentito l'accesso alla chiesa di S. Mauro, appena prima dei lavori di restauro.

<sup>(9)</sup> A. JACOB, *Testimonianze bizantine nel Basso Salento*, in *Il Basso Salento. Ricerche di storia sociale e religiosa*, a cura di S. PALESE, Galatina 1982, pp. 66-67, *in*, *Les annales d'une famille sacerdotale grecque de Galatna dans l'Ambrosianus C 7 sup. et la peste en Terre d'Otranto à la fin du moyen âge*, in *Bollettino storico di Terra d'Otranto* 1 (1991), pp. 23-51 23-25.

<sup>(10)</sup> S. LUCA, *L'apporto dell'Italia meridionale alla costituzione del fondo dell'Ambrosiana*, in *Nuove ricerche sui manoscritti greci dell'Ambrosiana. Atti del Convegno*, Milano, 5-6 giugno 2003, a cura di C. M. MAZZUCCHI - C. PASINI Milano 2004 (Bibliotheca erudita, 24), pp. 191-242 197-199. L'annotazione d'acquisto - presente anche su altri manoscritti salentini acquistati dal Grazi e attualmente custoditi nella Biblioteca Ambrosiana - di mano del primo Prefetto della biblioteca, Antonio Olgiati, «verosimilmente sulla base dell'elenco del Grazi medesimo» (*ibid.*, p. 199), andrebbe tuttavia posticipata di un anno, considerato che il Grazi compì il viaggio in Puglia nel 1607 com'è variamente documentato, *ibid.*

Codice membranaceo, si compone di ff 138<sup>(1)</sup> e II, 2 carte di restauro, misura mm 298 x 210 e si presenta con una legatura moderna in assi e in cuoio.

La rigatura eseguita a punta secca, come pur indicano i piccoli fori-guida allineati sul margine esterno dei fogli, delimita il rettangolo della scrittura disposta su due colonne, il numero delle linee, variabile - potendo computarne 15 e, a crescere anche 35 -, restituisce una *mise en page* irregolare. La pergamena è di qualità mediocre, ruvida e pesante al tatto, di color beige, ma più spesso giallo, attraverso le sue tonalità più scure e con punte di marrone (f. 1), analogamente alla maggior parte dei manoscritti salentini mostra qualche foro, cimose (ff. 28, 29) e tracce d'umidità che inficiano lo spazio scrittorio e causano migrazioni di inchiostro (ff. 41, 42, 45, etc.); la lavorazione poco accurata evidenzia i pori del lato pelo, al f. 25v, ad esempio.

Il codice è suddiviso in fascicoli legati, principalmente quaterni, comincianti dal lato carne, rispettosi della legge di Gregory, come di regola nei codici salentini. I fogli presentano una numerazione moderna, spesso doppia, eseguita a lapis sugli angoli superiore e inferiore esterni del recto e solo talvolta sul verso, come ai ff. 41, 44, 79, 123; a partire dal f. 50 se ne computano addirittura quattro, al aggiungono, infatti, due numerazioni con caratteri a stampa, ad inchiostro nero.

L'Ambrosiano è stato stilato con cura da un unico copista anonimo, in una minuscola corsiva ariosa, rotondeggiante e d'aspetto ordinato databile, secondo il parere di André Jacob, alla prima metà del XIII secolo: una scrittura che prelude, nella scioltezza dei tratti, in alcune formule di abbreviazione, nell'incipiente ingrandimento, o artificiosità di alcune lettere e nei repentini allungamenti di alcune aste, allo stile «classico», individuato dallo studioso, che si affermerà nel cosiddetto Rinascimento salentino negli anni compresi tra il 1280 ed il 1320<sup>(2)</sup>.

L'inchiostro utilizzato manifesta tonalità lievemente diverse di colore, forse in alcuni casi causati da sbiadimento o da fenomeni di ossidazione, variando dal marrone, al bruno-scuro e al nero seppia.

Lo stato di conservazione, complessivamente buono, è in parte

(1) «[...] partim vacua 59v et 74r-124, 125-126 inverso ordine collocanda»  
 Ae. MARTINI - D. BASSI, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*,  
 Mediolani 1906, p. 273.

(2) A. JACOB, *Les écritures de Terre d'Otrante*, in *La paléographie grecque et byzantine*, Paris 1977 (*Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique*, 559), pp. 269-281-275.

dovuto all'opera di restauro eseguita a Grottaferrata il 14 aprile del 1955, della quale non pare pervenuta l'eventuale scheda

### *Decorazione e illustrazioni*

L'apparato decorativo e illustrativo che correda il lezionario si presenta molto ricco e vario: comprende un'*Initialornamentik* che rientra nella specificità dello stile salentino<sup>(1)</sup>, un cospicuo numero di iniziali antropomorfe, i ritratti degli evangelisti Matteo, Marco e Luca a coronamento degli *en-têtes*, e otto miniature, cinque delle quali occupano lo spazio di due colonne.

Le iniziali fitomorfe, zoomorfe e fito-zoomorfe, numerosissime dal f 1r al f 135v, mostrano quell'*habitus* peculiarmente salentino, che si evolverà in forme sempre più vezzose e «barocche» alla fine del XIII e l'inizio del XIV secolo; al medesimo repertorio ornamentale riconducono anche i *rincaux* ed i motivi ad intreccio che animano le testatine e le *pylae* – o più correttamente le fasce, come preferisce Paul Canart<sup>(14)</sup>.

Tra queste, si segnala quella al f 1r, delineata ad inchiostro nero con motivi floreali e nastriformi campeggiati in larga parte di rosso e di blu, gli stessi che colorano il fondo dal quale emerge imponente l'iniziale *beta*, profilata al di sotto della fascia, che costituisce uno dei grafemi più fantasiosi e di grandi dimensioni di tutta la produzione salentina: il corpo piumato di un volatile è modellato a disegnare una delle due pance della lettera, per il resto composta da un fusto vegetale con l'estremità superiore bipartita in tralci, dei quali l'uno cinge la testa di un leone, mentre l'altro è ingoiato da questo<sup>(15)</sup>.

Esseri teratologici con le sembianze di pavoni, draghi alati, cani, lepri, serpenti dalle teste volpine e protomi dai lunghi musi e lingua forcuta s'intrecciano e, spesso, in unione con fusti carnosi ed elementi fogliacei visualizzano il ricco alfabeto di *tau*, *epsilon*, *pi*, *alpha*, che fa da guida al lettore e decora, in gran numero, i codici salentini

<sup>(1)</sup> Per un'indagine sulle peculiarità dello stile di decorazione salentina, mi permetto di rinviare a R. DURANTE, *La decorazione dei codici salentini. L'esempio del Valticellano C 7*, in *Néa Págin* 5 (2008), pp. 277-301.

<sup>(14)</sup> P. CANART, *L'ornamentazione nei manoscritti greci del Rinascimento. un criterio d'attribuzione da sfruttare?*, in *Rivista di studi bizantini e neellenici*, n.s. 42 (2005) pp. 203-222; 204, n. 4.

<sup>(15)</sup> Un'altra interessante iniziale *beta* policroma e fito-zoomorfa si può ben osservare al f. 117v, per un migliore stato di conservazione.

Di grande interesse risultano le iniziali antropomorfe che scandendo le partizioni testuali dal f. 4r al f. 64v le vestono almeno in parte di un'aura tutta orientale, e la vivacità di alcuni capitellera istoriati per i quali l'Ambrosiano è stato ritenuto, «sebbene in uno stadio cronologico più avanzato, un parallelo tipologico accostabile al *cod. A 45*»<sup>(16)</sup> della Biblioteca Comunale di Bitonto.

L'intero apparato decorativo e illustrativo si deve evidentemente alle mani di due artisti: un artefice principale, che si distingue per vivacità e scioltezza del tratto<sup>(17)</sup> delinea le illustrazioni delle feste bizantine e, per le evidenti affinità stilistiche e di dettaglio che intercorrono, gli evangelisti, parte delle iniziali antropomorfe, nonché della decorazione fito-zoomorfa, un secondo artista, che procede con mano ferma e assicura un tratto pulito e privo di incertezze, firma un minor numero di iniziali fito-zoomorfe e antropomorfe, delle quali la *Samaritana* alla fonte del f. 17r è esempio (fig. 1).

Le numerose figure antropomorfe modellano le lettere incipitarie o partecipano alla costruzione dei grafemi, ma a differenza delle iniziali fito-zoomorfe che visualizzano un ampio alfabeto e articolano diversi passi della Scrittura, le si osserva associate o assimilate quasi esclusivamente a *tau* (ff. 4r, 13r, 17r, 21v, 35r, 36v, 38r, 39r, 40v, 42v, 48v, 50v, 52r<sup>(18)</sup>), 53r, 55r e v, 56r, 57r, 62v, 63r) ad *epsilon* (ff. 49r, 59r) o al dittongo *epsilon*-iota (ff. 40r, 41v, 43r, 54r, 57v, 58v, 60v)<sup>(19)</sup> segnano infatti l'*incipit* dei sinagmi ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΕΞΕΙΨΘ' ed ΕΙΣΕΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ che aprono le diverse pericopi evangeliche.

In questa sede si fa riferimento, in special modo, alle lettere che stringono col testo un legame semantico, oltre che lessicale.

(16) OROFINO, *Gli Evangelisti in beneventana* cit., p. 229.

(17) Caratteristiche riportate nella gran parte della letteratura scientifica del lezionario ambrosiano, ma individuate per primo da A. M. NIZ, *I codici greci miniati delle minori biblioteche di Roma*, Firenze 1905 p. 88. P. D'ANCONA in *La Mostra della Miniatura nella Biblioteca Ambrosiana*, in *Bollettino d'arte del Ministero della Educazione Nazionale* 27 (1933-1934), pp. 56-68. 59 scrive di «un artista popolare appartenuto agli illustratori degli exultet. La fuga romanica di alcune di queste composizioni è però quasi sempre sorretta da schemi prettamente bizantini [...]».

(18) Sul verso dello stesso f. 52 (colonna destra), è raffigurata l'unica iniziale *omeron* fitomorfa abitata dal corpo minuto di una delicata figura femminile, con un piede debordante il tratto.

(19) Il dittongo ai ff. 41v e 60v è reso da Cristo rispettivamente in posizione eretta e benedicente, seduto e incluso in una mandorla.

Al f. 17r, sulla colonna di sinistra, un'esile figura femminile con un orcio sulla spalla destra ed una lunga fune inanellata sull'avambraccio sinistro - che evoca le graziose figurette chiuse nel cerchio di alcune ciotole in protomaiohica, come quella di Acri del XIII secolo<sup>(20)</sup> - delinea la lettera *tau* e anima il principio del capitolo quarto di Giovanni, dove si narra del noto episodio, che ha per protagonista la Samaritana (prima menzionata) recatasi al pozzo per attingere l'acqua e alla quale Cristo chiede da bere, sulla colonna destra a partire dalla seconda linea si legge, infatti, nitidamente [ ] ἔρχεται / γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας / ἀντλήσαι ὕδωρ, λέγει / αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πίνειν (Gv. 4,7).

Dal f. 35r con la *Guarigione del paralitico* si assiste ad una breve serie illustrata dei miracoli compiuti da Cristo. Il paralitico, espressamente nominato nel testo dov'è riportato il passo del capitolo nono del vangelo di Matteo (Mt. 9,1-8), è rappresentato da una figura maschile barbuto, coperta da un drappo e con le gambe distanziate a equilibrare lo sforzo delle braccia alzate a sostenere il peso del letto: l'immagine sagoma la lettera *tau* e visualizza la rappresentazione più nota e diffusa del miracolo, da quale una bella *varnata*, dettata da un differente passo evangelico, la si trova proprio in un altro manoscritto salentino, il *Vallée*. C 7 che contiene il Commento ai Quattro Vangeli di Teofilatto di Ocrida<sup>(21)</sup>.

Al f. 45r, nella parte inferiore della colonna destra, è rappresentata la *Pesca miracolosa* (fig. 3); il testo è gravemente compromesso, ma alcune tracce d'inchiostro e l'illustrazione fanno indovinare il capitolo quanto secondo Luca (Lc. 5,18-22). Una piccola e stretta imbarcazione, che ricorda il concavo guscio di una noce, ospita Cristo benedicente tra i discepoli Giovanni (o forse Giacomo) - del quale sono visibili solo la testa e le mani che stringono i remi - e Pietro, che con la sinistra regge l'iniziale *tau*. Pietro, riconoscibile dalla tradizionale capigliatura, che lo caratterizza anche nelle varie scene del codice - è posto in evidenza per aver reso possibile - con la propria fede, la *Pesca miracolosa*.

Al f. 49v, a margine della colonna destra, una figura maschile impostata di tre quarti, con addosso un leggero panno striato di rosso, regge

(20) Per l'immagine della ciotola si veda M. S. CALÒ-MARIANI, *Echi d'Oltremare in Terra d'Otranto. Imprese pittoriche e committenza feudale fra XIII e XIV secolo*, in *Il cammino di Gerusalemme. Atti del II Convegno internazionale di studio (Bari-Brindisi-Trani, 18-22 maggio 1999)*, a cura di M. S. CALÒ-MARIANI, Bari 2002, fig. 13.

(21) DURANTE, *La decorazione cit.*, pp. 299-300, fig. 12.

la lettera *igu*, mentre dalla sua bocca fuoriesce un essere nudo, piccolo e alato l'*Indemoniato di Gerasa*, come si ricava dalla Scrittura (Lc. 8,26-34) qui fedelmente stilata. L'immagine, che potrebbe essere accostata a quella del succitato manoscritto A 45 di Bitonto<sup>(12)</sup>, evoca, in ambito salentino, l'essere posto alla destra di *Saranas* nell'*Infermus* del tessellato di Otranto, ma palesa una maggiore affinità, anche di postura, con uno dei «[ . ] due esseri ignudi dai capi irsuti, barbati, con le bocche spalancate e, insomma, d'aspetto selvaggio» – più precisamente il «mostro[?] demoniac[o]» posto a destra – che campeggiano sulla volta della navata centrale della chiesa di S. Maria della Croce a Casaranello, dove si osservano tra le zone figurate, poste a latere e a sinistra, alcuni episodi della vita di santa Caterina. Il ciclo pittorico mostra, infatti, in un riquadro del registro inferiore, una figura inginocchiata nell'atto di porgere in dono una grossa coppa ad uno dei due demoni, appunto, – come indicherebbe anche la scritta nell'angolo superiore desuo del pannello che li contiene «Templum De/Mones»<sup>(13)</sup> – che tende le braccia ad accoglierla.

Al f. 55v, l'immagine dell'*Idropico guarito di sabato*, davanti agli occhi scandalizzati dei farisei, partecipa alla costruzione della iniziale *tau* che segna l'inizio del quattordicesimo capitolo di Luca (fig. 2). L'immagine ricorda quella musiva della cattedrale di S. Maria Assunta a Montecore, dove compaiono anche, a differenza dell'Ambrosiano, Cristo e i farisei<sup>(14)</sup>.

Al f. 64v, a margine del testo della colonna sinistra, trova spazio l'illustrazione della *Guarigione di un sordomuto* (Mc 7,31-37) che Cristo, coperto da una veste bianca ed un lungo manto rosso, lontano dalla folla, trae a sé e guarisce. Il rapporto immagine e racconto evangelico è palese, benché in questo caso sia assente il legame lessicale.

Le iniziali figurate che non si legano semanticamente al testo, risultano nondimeno significative, alcune testimoniano, negli abiti orienta-

<sup>(12)</sup> OROFINO, *Gli Evangelisti in beneventana* cit., pp. 219-220 fig. 10.

<sup>(13)</sup> PRANDI, *Pitture inedite* cit. p. 297, fig. 598. La scena, come le restanti di questo ciclo agiografico ripartite sui due registri, è stata attribuita dal Prandi (*ibid.*, pp. 293-321) ad una maestranza francese attiva intorno alla fine del XIII o all'inizio del XIV secolo e da un'ipotesi successiva, favorevolmente accolta, ad un pittore svevo meridionale all'opera tra il 1250 ed il 1260 (risultando in questo caso all'incirca coeve delle due scene neotestamentarie) PACE, *La pittura delle origini* cit., p. 392. LEONE DE CASTRIS, *Arte di corte* cit., pp. 105-106, FALLA CASTELFRANCO, *Pittura monumentale* cit., pp. 144, 199, nn. 10-11.

<sup>(14)</sup> PACE, *Pittura bizantina* cit., fig. 378.

leggianti che vestono pose e gestualità ripetitive e nei copricapi peculiari delle zone sirio-palestinesi, dell'incontro tra est ed ovest, o di quella contaminazione che costituisce una peculiarità della cultura artistica salentina. Talune iniziali, quelle femminili in special modo, rivelano una sorprendente consonanza con alcuni personaggi che animano le scene della vita di santa Margherita, spiegate sulla zona laterale destra della volta nella già ricordata chiesa di S. Maria della Croce<sup>(2)</sup>.

### *Evangelisti*

Le illustrazioni degli evangelisti Matteo, Luca, Marco compaiono ai ff. 31r, 45r (fig. 3), e 62r, rispettivamente sulle colonne di destra, sinistra e destra: sono impostati di tre quarti e assisi su alti troni impreziositi da policromi e molteplici moduli decorativi, in larga misura geometrici – che generalmente fungono da riempimento anche nei fregi e nelle piccole testate dei codici salentini –, tra i quali emerge, nell'area interna sottostante il bracciolo sinistro, parte di quanto sarà presentato, pur se in scala ridotta, sulla mensa della *Cena mistica* – un'allusione, forse, al principio della loro missione evangelica.

Gli evangelisti sono intenti a scrivere quanto venga «dettato» loro nell'orecchio destro, da una piccola colomba in volo. Matteo e Marco hanno già vergato il proprio *incipit*: Εἰρενὸς Κύριος e Τὸ κατὰ κελεύει; il cartiglio di Luca è un foglio rigato ancora bianco.

Sono facilmente individuabili da specificità somatiche, dunque, iconografiche, dal sottostante titolo in scrittura distintiva e dal proprio nome posto a sinistra, ad eccezione di Luca, l'immagine più sbiadita, la scritta del quale, molto probabilmente, è andata persa. Sono tutti opera del medesimo artista e, pertanto, presentano in egual misura imprecisioni o distonie tra le membra: il grande ginocchio della gamba destra, leggermente flessa all'indietro, ad esempio. Manca Giovanni, l'unico invece rappresentato nel più tardo manoscritto *Vallic* C 7 – dove al

(<sup>2</sup>) Gli affreschi, ritenuti coevi del già citato ciclo agiografico di santa Caterina, dal quale sono stati mutuati l'impaginazione di fondo e l'individuazione dei personaggi con scritte latine, possono ispirarsi da una fonte latina pur non seguita pedissequamente: a giudicare dalla successione degli episodi, e realizzati verosimilmente da un pittore forse di origine salentina, ma operante sotto la regia del più abile maestro di santa Caterina che pur interviene, anche se in minima parte, nella decorazione della *Passione* di santa Margherita. LEONE DE CASTRIS, *Arte di corte* cit., p. 106.

f. 91v sagoma l'iniziale *epsilon* - con il quale gli evangelisti dell'Ambrosiano condividono una certa vivacità<sup>(26)</sup>.

Particolarmente agevole risulta il confronto con i quattro evangelisti di un altro manoscritto salentino: il *Barberinus gr* 520 della fine del XII secolo che come l'Ambrosiano presenta la *mise en page* a due colonne e colloca gli evangelisti su una di queste<sup>(27)</sup>. Anch'essi sono ispirati dalla colomba e, su seggi molto simili a quelli sui quali siedono gli evangelisti dell'Ambrosiano, sono rappresentati nell'atto di scrivere ad eccezione di Matteo che così come in S. Mauro a Gallipoli, sulla parete settentrionale, mostra ben in evidenza il cartiglio con l'incipi del primo capitolo<sup>(28)</sup>.

Nel Barberiniano, che presenta un repertorio cromatico ridotto a tonalità calde, differentemente dall'Ambrosiano - nel quale è contemplato, tra le altre gradazioni, un blu acceso - si registrano le proporzioni più armoniche, l'esecuzione più accurata e una più ricca scenografia d'arredi, quali il suppedaneo e, accanto a Luca, un leggio, osservabile anche in S. Mauro<sup>(29)</sup> e, ad Otranto in S. Pietro<sup>(30)</sup>.

Un altro parallelo visivo è rilevabile sul pilastro della cripta sottostante la chiesa del Carmine a Ruffano: ritrae l'evangelista Marco nella medesima postura dei due codici e colto a stilare il primo versetto e l'inizio del secondo (Mc. 1, 1-2)<sup>(31)</sup>.

<sup>(26)</sup> DURANTE, *La decorazione* cit., fig. 13.

<sup>(27)</sup> Cf. I. SPATHARAKIS, *A Dove Whispers in the Ear of the Evangelist*, in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 49 (1999), pp. 267-288. 288. Per il *Barb gr* 520 si faccia riferimento alle schede di S. LUCA in *Codici greci dell'Italia meridionale*, [catalogo della mostra: Grottaferrata: Biblioteca del Monumento Nazionale 31 marzo-31 maggio 2000], a cura di P. CANART - S. LUCA, Roma 2000, pp. 105-106 e in *I Vangeli dei Popoli. La Parola e l'immagine del Cristo nelle culture e nella storia*, [catalogo della mostra: Città del Vaticano, Palazzo della Cancelleria 21 giugno-10 dicembre 2000], a cura di F. D'ARCO - G. MORELLI - A. M. PIAZZONI, Roma Città del Vaticano 2000, pp. 265-267 (con riproduzione dei ff. 126v e 127r), A. JACOB, *La réception de la littérature byzantine dans l'Italie méridionale après la conquête normande. Les exemples de Théophylacte de Bulgarie et de Michel Psellos*, in *Histoire et culture dans l'Italie byzantine. Acquis et nouvelles recherches*, sous la direction de A. JACOB - J. M. MARTIN - G. NOYE, Rome 2006 (Collection de l'École française de Rome, 363), p. 56.

<sup>(28)</sup> FALLA CASTELFRANCHI, *Pittura monumentale* cit., fig. 165.

<sup>(29)</sup> *Ibid.* fig. 169.

<sup>(30)</sup> L. SAPRAN, *S. Pietro at Otranto. Byzantine Art in South Italy*, Rome 1992, (Collana di studio di storia dell'arte, VII), fig. 70.

<sup>(31)</sup> È stato datato al XII secolo da Charles Diehl, per via di una somiglianza



I confronti istituiti in questa sede con i manoscritti *Vallig.* C 7 e *Barb. gr.* 520 paiono più pertinenti, rispetto a quelli avanzati, in epoche diverse e distanti tra loro: con il *Casanatensis* 165<sup>(12)</sup>, che a differenza dell'Ambrosiano è vergato «in stile di Reggio» dallo scriba Nicola<sup>(13)</sup>; con l'*Exultet Casanatensis* 724 B 13, per via della decorazione dei troni sui quali sono collocati gli evangelisti, che supporterebbe la localizzazione del manoscritto in ambito campano<sup>(14)</sup>; poco convincente si rivela anche il raffronto con il lezionario M. 423 realizzato a Capua e attualmente custodito nella Pierpont Morgan Library<sup>(15)</sup>.

#### ILLUSTRAZIONI

##### *Ingresso di Gesù in Gerusalemme*

L'*Ingresso di Gesù in Gerusalemme*, la festa liturgica che segna il principio della Passione di Cristo, è riferito secondo il Vangelo di Matteo come anticipa al foglio precedente, oltre al testo, il disegno di un'asina e di un puledro, la narrazione continua, dunque, al f. 69r riprendendo da [προ]άγοντες και οι ἀκολουθοῦντες, ovvero l'episodio della folla che acclama Cristo<sup>(16)</sup>. La miniatura, che interpreta l'avvenimento ed apre la ricca serie delle illustrazioni, occupa la parte inferiore del f. 69r (fig. 4). Lo schema compositivo, gli incunaboli iconografici del quale risalgono al periodo paleocristiano, contempla i pochi elementi citati nel Vangelo, ad eccezione delle folle, ma annovera quelli caratte-

con le miniature, ma senza dire con quali. Ch. Diehl, *L'art byzantin dans l'Italie méridionale* Paris (1894), pp. 86-87.

<sup>(12)</sup> MUÑOZ, *I codici greci cit.*, p. 88, id., *L'art byzantin à l'exposition de Grotte-ferrata*, Roma 1906, pp. 93-94. Si concorda con Simona Moretti che ritiene inaccettabile il confronto con il manoscritto della Biblioteca Casanatense, MORETTI *Vulgo cit.*, p. 84.

<sup>(13)</sup> Per il *Casanatensis* 165 si rimanda alla scheda di LUCA in *Codici greci cit.* pp. 95-96.

<sup>(14)</sup> WELLS CORRIE in *The Glory of Byzantium cit.*, p. 472.

<sup>(15)</sup> È possibile consultare la scheda con relativa bibliografia on-line (<http://corsair.morganlibrary.org/msdescr/BBM0423a.pdf>).

<sup>(16)</sup> La colonna sinistra contiene Mt. 21 9-11e 21,15 (mancano i versetti 12, 13 e 14 relativi alla *Cacciata dei mercanti dal tempio*); la colonna destra contiene Mt. 21,15-17.

rizzanti l'evento che, ricordati da Dionisio da Furnà<sup>(\*)</sup>, animano la medesima raffigurazione nelle pitture monumentali di S. Biagio a San Vito dei Normanni<sup>(\*\*)</sup> e per rimanere nel sud della Puglia, di S. Stefano a Soleto<sup>(\*\*\*)</sup> e di S. Caterina a Galatina<sup>(\*\*\*\*)</sup>, benché queste due ultime strutture siano più tarde rispetto alla prima e le differenze iconografiche di dettaglio più evidenti. Nell'Ambrosiano, Cristo benedicente è su un'asina spennellata di blu e regge con la mano sinistra il rotolo chiuso, ha la testa contornata da un numbo cruciforme, indossa una veste chiara e un manto rosso. Come a S. Biagio, nelle scene medio-tarde bizantine, nel noto codice purpureo di Rossano<sup>(\*\*\*)</sup>, siede di lato sull'asino<sup>(\*\*)</sup>. In merito a questo, l'artista dell'Ambrosiano offre una sintesi delle più note varianti pittoriche: l'asina è colta in movimento, nell'atto di rialzare la testa<sup>(\*\*)</sup>, dopo aver catturato da terra una delle foglie staccate da due piccole figure di giovinetti arrampicate sull'albero di palma, che sono, invece generalmente rappresentate. La pianta è parte dello sfondo scenografico assieme ad una struttura architettonica, maldestramente disegnata con cui condivide in basso parte del tratto, la figlia di Sion, nominata nel testo, al f. 68v: ελθὲτε τῇ θυγατρὶ Σιών (Mt. 21,5). Qui, sulla sommità, da un'apertura appare un personaggio, insignito di corona, con una figura femminile, particolare interessante e singolare nell'iconografia dell'entrata, che, ispirata ai quattro racconti evangelici, si mantiene pressoché immutata da Oriente ad Occidente. L'allusione a

(\*) DIONISIO DA FURNÀ, *Ermeneutica della pittura*, a cura di G. D. GRASSO, Napoli 1971, pp. 134-135.

(\*\*) M. SEMPRARO HERRMANN, *Il santuario rupestre di San Biagio a San Vito dei Normanni*, Fasano di Brindisi 1982, pp. 125-131.

(\*\*\*) M. BERGER - A. JACOB, *La chiesa di S. Stefano a Soleto. Tradizioni bizantine e cultura tarlogotica*, Galatina 2007 (Tetra d'Oriente Bizantina 1), pp. 46-47.

(\*\*\*\*) *Ibid.* p. 46. Cf. A. M. MATTECCI, *Gli affreschi di S. Caterina in Galatina in Napoli nobilissima* 5 (1966), pp. 182-190.

(\*\*) Sul codice si rimanda alla scheda di E. CAHET, dov'è riportata l'abbondante bibliografia, in *Codici greci cit.*, pp. 37-38.

(\*\*) In generale sulla scelta dell'asino si veda M. S. CALO-MARIANI, *La scelta dell'asino. Cavalcatura del Dio disarmato* in *La liberazione dei «cattivi» tra Cristianità e Islam. Oltre la crociata e il ghid*, Tolleranza e servizio umanitario. Atti del Congresso interdisciplinare di studi storici (Roma, 16-19 settembre 1998), organizzato per l'VIII centenario dell'approvazione della regola dei Templari da parte del papa Innocenzo III il 17 dicembre 1198/15 safar, 595 H a cura di G. CIPOLLONE, Città del Vaticano 2000, pp. 477-500.

(\*\*) Ricorda l'asino del duuca di Chilandari, che è colto però nel momento precedente, col capo chino a prendere una fronda.

David, presumibilmente certa, è confortata dalla Scrittura: 'Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἐρχεται σοι (Mt. 21,5); 'Ἰδαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ (Mt. 21,6), meno agevole risulta invece l'individuazione della donna, forse Betsabea. In merito, un confronto istituibile sarebbe con la cultura artistica cappadocia: nella chiesa di Yüsekli del XIII secolo, nella scena dell'*Ingresso di Gesù in Gerusalemme* sulla città merlata sono delineate rozzamente, a mezzo busto, due piccole figure<sup>(41)</sup>. Su un piano inferiore una figurina giovane innaturalmente flessa sul fianco destro stende le vesti al passaggio di Cristo: l'idea di profondità è suggerita da un tentativo prospettico molto sommario. Altri due personaggi sono posti all'ingresso dell'edificio, presumibilmente alcuni dei farisei, ricordati però dall'evangelista Luca (Lc. 19,37-40).

Al seguito di Cristo sono raffigurati soltanto due discepoli, come in S. Biagio, in S. Stelano, in S. Caterina (dove però sono visibili piccole porzioni di due altri nubi) uno d'aspetto giovane, imberbe e con i capelli corti, facilmente identificabile con Giovanni; l'altro più maturo, barbuto e con una chioma più lunga, unita in ciocche scomposte, una formula disegnativa quest'ultima già utilizzata dal miniatore per qualche iniziale istoriata - si fa riferimento alla figura del paralitico - che contornerà anche il capo di Giovanni Battista al f. 123v. Ciò porterebbe a non accostare il personaggio a Pietro, la capigliatura del quale nel codice è resa in modo differente (si vedano la già menzionata *Pesca miracolosa* e le scene successive della *Cena mistica* e del *Tradimento di Giuda*). Il discepolo che si accompagna a Giovanni rappresenterebbe Andrea, proprio come in S. Biagio.

L'artista, che è autore anche delle altre illustrazioni, non sembra aver voluto caratterizzare gli stessi personaggi con specificità somatiche. Giovanni, ad esempio è pressoché identico al quarto discepolo alla sinistra di Cristo nella *Cena mistica*, purtuttavia, palesa una certa coerenza figurativa per le immagini di Cristo e di Pietro. Si tratta di un 'modo di fare', in realtà, non insolito neppure nella pittura monumentale, come è stato constatato per la chiesa di Casaranello<sup>(42)</sup>.

#### *Cena mistica*

Il racconto evangelico vergato al f. 79v narra di un episodio successivo alla *Cena mistica* (fig. 5), il *Rinvenimento di Pietro*. «[ ]ούτος ἦν

<sup>(41)</sup> C. JOLIVET-LEVY, *L'arte della Cappadocia*, Milano 2001, tav. 23.

<sup>(42)</sup> Cf. *infra*, p. 241.

μετὰ ἡγοῦν τοῦ Ναζαρεῖου [ . . . ]» (Mt. 26,71) infatti, sono le parole pronunciate da «un'altra serva» e rivolte a Pietro, che in un *climax* di imprecazioni e giuramenti misconosce «quell'uomo», la colonna destra si conclude con il momento della *Consegna di Gesù a Pilato*<sup>(\*)</sup>. Manca, dunque, un'esatta e immediata rispondenza tra i versetti evangelici e l'illustrazione della *Cena mistica*, campita nella parte inferiore del medesimo foglio.

Un filo rosso par che leghi, tuttavia, il testo alla miniatura e all'illustrazione immediatamente successiva del f. 80r che raffigura il *Tradimento di Giuda*, il tradimento appunto di Pietro, perpetrato nel testo, di Giuda, preannunciato nella *Cena mistica* al f. 79v e consumato al f. 80r.

I ff. 79v e 80r riportano, dunque, quattro episodi due nel testo, privi di un riscontro visivo, il *Rinnegamento di Pietro* e la *Consegna a Pilato*, e due nelle illustrazioni, la *Cena mistica* e il *Tradimento di Giuda*.

Considerato che sul f. 80r non compare traccia di scrittura se non le migrazioni di inchiostro dal verso e campeggia solo la scena del *Tradimento di Giuda* che occupa la parte superiore del foglio ci si chiede se non corrispondesse ad un «originario progetto editoriale» rappresentare più scene dell'iter di Cristo, la *Compartizione davanti a Pilato* ad esempio, rimasto poi incompiuto, nel caso che si siano voluti rappresentare, *simpliciter*, due degli episodi più significativi della vita di Cristo, precedentemente narrati, la scena al f. 80r non risulterebbe compiutamente «riuscita» dall'artista, che, forse, avrebbe dovuto (voluto) realizzarla a piena pagina, o comunque in scala maggiore.

Nella miniatura del f. 79v, lo sfondo è costituito da una sorta di cinta muraria intervallata da quattro torri di simile tipologia, ma tra loro differenti per dimensioni e numero di elementi compositivi, emerge tra tutte il torrione posto a sinistra su cui si staglia la figura di Cristo. Un analogo ambiente architettonico funge da scenografia ai cenacoli delle decorazioni pittoriche di S. Pietro<sup>(7)</sup>, di S. Maria della Croce (fig. 6)<sup>(8)</sup> e delle più tarde pitture che ornano la cripta di S. Simeone in contrada Famosa<sup>(9)</sup>. La scena dell'Ambrosiano si discosta, tuttavia, da questi tre esempi per l'assenza del ricco drappo di matrice classica che si dipana sull'alta trave di fondo orizzontale, elemento che accomuna i tre monu-

(\*) La colonna sinistra contiene Mt. 26, 71-75; la colonna destra contiene Mt. 26, 75; 27 1-2.

(7) SAPIRAN, *S. Pietro at Oranto* cit. pp. 259-260 figg. 24, 25, 26, 27.

(8) PRANDI, *Pittura medievale* cit. pp. 273-323, 280-282 fig. 585.

(9) FALLA CASTELFRANCHI, *Pittura monumentale* cit., fig. 146.

menti. Più somiglianti sembrerebbero invece, anche per il repertorio cromatico utilizzato, le strutture che incorniciano i lacerti della *Cena mistica* di S. Mauro (fig. 7) e della cappella di S. Nicola a Celsorizzo<sup>(50)</sup>.

Nel codice, Cristo, che stringe un rotolo con la mano sinistra, è rappresentato di tre quarti, su un basso seggio senza spalliera, con manto rosso e veste blu (lo stesso colore con il quale è tinteggiato il cuscino sul quale poggia i grossi piedi)<sup>(51)</sup>.

Gli apostoli si alternano nelle tenui cromie dei colori ocra, blu, rosso dei nubi e delle vesti, non sono tutti facilmente individuabili dalle loro peculiarità somatiche, se si eccettuano Giovanni e Pietro, riconoscibili anche per il loro «atteggiamento», al pari di Giuda. Giovanni ripete il tipo iconografico più fortunato che lo rappresenta: d'aspetto giovane e con la testa e il busto inarcato sul petto di Cristo; risultano quasi immediati due paralleli monumentali, di Famosa e di Casaranello, dove il giovane appare proteso su Cristo<sup>(52)</sup>.

Pietro, riconoscibile dalla tradizionale capigliatura, a fitti e corti riccioli<sup>(53)</sup>, emerge tra tutti, ben visibile, all'estrema destra di Cristo e come Questi rappresentato di tre quarti, su basso seggio e col piedi, che, sproporzionati rispetto al resto del corpo, posano su un suppedaneo rettangolare, reca un piccolo rotolo, con la mano sinistra, mentre la destra si apre verso il convivio.

Il miniatore sembra aver catturato gli attimi successivi alla parole di Cristo che annunciano il tradimento. In special modo, si osservi come la raffigurazione dei discepoli Pietro e Giovanni sia più conforme alla Scrittura di Giovanni che non di Matteo: «I discepoli si guardarono l'un l'altro [...] Uno di essi, quello che Gesù amava, era adagiato a mensa, chino sul petto di Gesù. Simon Pietro gli fa cenno e gli dice: Chiedigli di chi parla». E l'altro, chinato così sul petto di Gesù, gli dice: - Signore chi è? » (Gv. 13,23-25)

<sup>(50)</sup> BECKER - JACOB, *Un nouveau monument byzantin* cit., pp. 229-230, fig. 19.

<sup>(51)</sup> Una simile tipologia si osserva nel *Valtic*. C. 7 al f. 91v, a: piedi dell'evangelista Giovanni. Cf. *supra*, pp. 233-234 n. 26.

<sup>(52)</sup> D'aspetto giovane, vicino a Cristo, ma in atteggiamento non affettuoso in S. Pietro ad Otranto. Sempre in ambito meridionale si ricorderà il più noto esempio di Sant'Angelo in Formis e la miniatura rossanense. Questi due esempi, segnalati dal Prandi, sono gli unici con i quali è stato tentato un confronto per Casaranello.

<sup>(53)</sup> Si tratta di una particolarità molto diffusa in zona, a giudicare dalle testimonianze pittoriche pervenute.

La figura, di colore blu, alla sinistra di Cristo protesa inverosimilmente sulla mensa col braccio intento ad intingere nel calice contenente i pesci, simbolo eucaristico, è chiaramente identificabile con Giuda. Anche qui il riscontro più immediato è lo stesso personaggio osservabile in S. Maria della Croce e in S. Simone.

Il tavolo attorno al quale sono disposti i discepoli, coperto da una tovaglia che in primo piano ricade riccamente in un pannello chiaro, fregiato di rosso, ripete la caratteristica forma iconografica a sigma lunato, in voga dal X secolo, osservabile anche nelle decorazioni parietali di S. Pietro, di S. Maria della Croce, di S. Mauro e di S. Simone<sup>(44)</sup>. Sulla mensa sono disposti quattro pani, tre piccoli e tondi ed uno, posto accanto al cero dal singolare disegno ad S, assimilabile ad un'ampia corolla, due ampi calici colmi di pesci, due ortaggi da radice simili a delle carote<sup>(45)</sup>, due coltelli. Osservando la collocazione di questi ultimi utensili, vicini alle figure di Pietro e Giuda, ed il numero due ricorrente, ci si domanda se non si debba leggere la voluta allusione dell'artista al doppio tradimento. Al limite del diametro del tavolo, al centro, è collocato un candeliero a tre piedi, di fattura meno accurata se paragonato all'elegante candeliero di Celsorizzo, di Farnosa o a quello della chiesa dell'Immacolata a Novoli, dove orna probabilmente la rappresentazione della Trinità<sup>(46)</sup>.

Varie corrispondenze, dunque, emergono tra la miniatura dell'Am-

<sup>(44)</sup> La stessa forma della mensa compare nei già ricordati e differenti esempi di Sant'Angelo in Formis e del codice di Rossano e successivamente in S. Maria Donnaregina a Napoli, se si guarda invece sulla sponda orientale dell'Adriatico, si indicherà l'Evangelistario *Oxoniensis Bodl. Canon. lat. 61* (E. ELBA *La decorazione dei codici in beneventana della Dalmazia tra XI e XIII secolo*, in *Segno e Testo* 4 (2006), pp. 107-147, tav. 9c).

Su questo tipo particolare di mensa, si rimanda più esaurientemente a G. DE ANGELIS D'OSSAT, *Mobilità e funzioni delle mense paleocristiane a "Sigma"*, la comune dei Laici, in *Atti del III Congresso nazionale di Archeologia cristiana* (27 maggio - 1° giugno 1972), Trieste 1974 (Antichità altoadriatiche 6), pp. 31-47, D. NUSSBAUM *Zum Problem der runden und sigmaförmigen Altarplatten*, in *Jahrbuch für Antike und Christentum* 4 (1961) pp. 18-43. P. ANGIOLINI-MARTINELLI, *Nota sull'iconografia della mensa circolare nella raffigurazione dell'ultima Cena della chiesa della Vergine Peribleptos di Ocnida*, in *Corso di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantina* 33 (1986), pp. 83-105.

<sup>(45)</sup> Più simili invece agli ortaggi da bulbo, i porri, quelli che ornano la mensa di S. Angelo in Formis.

<sup>(46)</sup> La somiglianza fra i candelieri di Celsorizzo e di Novoli è stata rilevata da BERGER - JALOB, *Un nouveau monument byzantin*, cit. p. 230, n. 50.

brosiano e le pitture monumentali di Terra d'Otranto, ma il dialogo più intenso pare s'instauri con la *Cena mistica* di Casaranello.

L'affresco della chiesa, datato intorno alla metà del XIII secolo, occupa una porzione della parete sinistra della navata centrale, al di sotto del duplice registro che visualizza il ciclo di santa Caterina, dal quale è diviso per tutta la sua lunghezza da una fascia geometrica a denti di sega, dalle facce alternativamente bianca e bluastro, che racchiusa da due listelli rosso-mattone si leva dal fondo giallo.

Il brano pittorico, integralmente andato perduto nella parte inferiore sinistra – la figura di Cristo dal torace in giù e la sezione anteriore della mensa, in seguito all'intervento architettonico che ha interessato i grandi archi –, ma non a tal punto da comprometterne la lettura d'insieme, si svolge su uno strato d'intonaco sottostante rispetto ai cicli agiografici, che risulterebbero per l'appunto posteriori.

Risultano simili alla miniatura dell'Ambrosiano l'atteggiamento dei discepoli increduli alle parole di Cristo e la loro disposizione attorno alla mensa semicircolare, benché quest'ultima si presenti arricchita di un maggior numero di vivande e stoviglie, i porri, ad esempio, o le forchette.

Anche le parole di Adriano Prandi, riferite alla scena di S. Maria della Croce, paiono, del resto, adattarsi compiutamente alla *Cena mistica* del lezionario ambrosiano. «Lo schema compositivo [ ] fa capo a quell'iconografia che soprattutto tende, non già a caratterizzare pittoricamente i singoli personaggi, bensì a rendere evidenti gli episodi di cui quei personaggi medesimi sono protagonisti»<sup>(77)</sup>, anche quando lo studioso indugia su considerazioni stilistiche come «i colori foschi, [ ] disgregati propri della pittura bizantina [ ] ben lungi da quelle zone improvvise di colore che qualificano i volti delle figure di S. Angelo in Formis [ ]»<sup>(78)</sup>.

Interessanti risponderne si colgono, come già anticipato, anche con la decorazione pittorica, raffigurante il medesimo episodio della *Cena mistica*, che si sviluppa sulla parete settentrionale della navata centrale della chiesetta del monastero di S. Mauro. È gravemente compromessa ma si visualizzano ancora, oltre a parte dello sfondo architettonico, che si nota sul lato destro, molti dei discepoli distribuiti secondo una spazja-

<sup>(77)</sup> PRANDI, *Pitture inedite* cit., p. 282.

<sup>(78)</sup> *Ibid.* p. 292.

lità che li apparenta nitidamente a quelli dell'Ambrosiano e con i quali condividono gli stessi accordi cromatici nella partecipazione di un alto evento paiono comunicare tra di loro, attorno al tavolo semicircolare. Su questo s'indovina la forma di un capiente calice, col pesce eucaristico, posto a destra, verso Pietro che, come nella miniatura, apre la mano verso i commensali, qualche elegante decoro che orna la tovaglia chiara con bordure rosse, che ricade in avanti, evoca i sottili e scuri ornamenti che risaltano su quella di Casaranello. Il frammentario lacerto, in cui pare reiterata la stessa impaginazione dei due precedenti esempi (il manoscritto e Casaranello), si rivela in particolar modo interessante alla luce della nuova datazione proposta da Michel Berger ed André Jacob, conseguentemente alla scoperta del ciclo cristologico della cappella di S Nicola a Celsorizzo, datato 1283, che collocherebbe gli affreschi di S Mauro in un periodo precedente a quest'ultimo programma pittorico e non più tra il XIII e il XIV secolo<sup>(99)</sup>.

Si tratterebbe, dunque, di tre significativi documenti, accomunati da una simile composizione iconografica non soltanto prodotti nella stessa area, ma tra di loro all'incirca coevi.

In ambito miniaturistico e italogreco, un pregevole precedente iconografico dell'illustrazione ambrosiana è contenuto al f. 178v del *Vaticanus gr.* 1554<sup>(100)</sup>, un eucologio miniato di bella fattura, proveniente dal Patir e stilato nel XII secolo dal prete Giovanni, copista anche del Tetravangelo *Cryptensis* A. u. V<sup>(101)</sup>, che presenta un corredo ornamentale, per altri aspetti non meno interessante, ma dovuto ad un altro artefice. Sorprende il dialogo tra le due immagini – divise solo da qualche elemento di scena, come l'assenza di quinte architettoniche, nel codice vaticano, e da taluni dettagli stilistici che ne rivelano l'appartenenza ad un differente contesto di produzione intensificato dalle medesime

(99) BERGER JACOB, *Un nouveau monument byzantin* cit. pp. 237, 252. Sugli affreschi di Celsorizzo si veda anche M. BERGER, *Les fresques du chevet de la chapelle Saint Nicolas de Celsorizzo (an. 1283) une image de la vision théophanique et l'illustration de la divine liturgie*, in Puer Apollinae *Mélanges offerts à Jean-Marie Martin* éd. E. CROZZO, V. DERIKHE, A. PETERS-CUSTOT et V. PRIGENT, J., Paris 2008 (Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Monographies 30), pp. 39-50.

(100) A. JACOB, *Nouveaux documents italo-grecs pour servir à l'histoire du texte des prières de l'ambon*, in *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome* 38 (1967), pp. 109-144, 110-117, n. 1, pl. III.

(101) Sul manoscritto criptense si rimanda alla scheda redatta da A. ALETTA in *Codici greci cit.*, pp. 73-74, nr. 22.



rappresentazioni di Cristo, dei discepoli e dalla disposizione di questi attorno ad un analogo mensa, sulla quale si osservano simili calici, coltelli e uguali pani, piccoli e tondi.

### *Tradimento di Giuda*

Il centro della composizione è dominato da Cristo raffigurato in una ieratica frontalità, accentuata dal grande nimbo crucifero e dalla monumentalità delle vesti mentre è avvicinato da Giuda, che giunge da destra, come nel tipo cosiddetto orientale (fig. 8)<sup>(41)</sup>. La simmetria dell'impianto scenico è data dagli otto soldati muniti di spade, bastoni e torce e dai due giudei che si dispongono alla destra e alla sinistra del triangolo formato dalle due figure centrali, i soldati indossano schinieri di cuoio borchiato anche se qui, attingendo al repertorio cromatico a disposizione, sono colorati di rosso e blu.

Al limite del gruppo di sinistra e nel piano inferiore, ma in scala ridotta rispetto agli altri asianti, in sintonia con la tendenza tardo-comnena, Pietro mozza l'orecchio a Malco, il servo del sommo sacerdote. I soldati indossano un'armatura occidentale, già vista sui guerrieri normanni, in parte anche nell'arazzo di Bayeux. Emerge tra tutti l'ultimo soldato posto a destra indossa la cotta di maglia, ricoperta dalla clamide, come l'ultimo soldato a sinistra, e mostra il capo protetto non dall'elmetto conico con guardacollo (si veda l'ultimo soldato a sinistra e forse il terzo a partire da destra), né dal camaglio (come i restanti, ad eccezione dei Giudei), ma da un tipo più tardo di elmo, quadrangolare e con una piccola apertura sugli occhi, osservabile in altri manoscritti all'incirca coevi, come lo *Yates Thompson MS 12* (ff. 23v, 40v) della British Library<sup>(42)</sup>, la cui data di realizzazione è da collocarsi tra il 1232 e il 1261. Il legame più vincolante con l'Ambrosiano lo fissa, però, un manoscritto salentino, il *Rehdigeranus gr. 86* contenente l'Iliade, com'è dato dall'accostamento dei due rispettivi armamenti di difesa, chiaramente apparentati<sup>(43)</sup>.

(41) G. MILLET, *Recherches sur l'iconographie de l'Évangile aux XIV<sup>e</sup>, XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles d'après les monuments de Mistra, de la Macédoine e du Mont-Athos*, Paris 1916 (Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome 109), p. 326. SAFRAN, *S. Pietro at Otranto* cit., p. 264.

(42) P. PORTER, *Medieval Warfare in Manuscripts*, London 2000, p. 49. Il manoscritto è consultabile on-line (<http://www.bl.uk/catalogues/illuminated-manuscripts/record.asp?MSID=8129&CollID=58&NSstart=12>).

(43) E. SCIARRA, *La tradizione degli scolii illiadici in Terra d'Otranto*, Roma

Anche in questo caso, come per la *Cena mistica* la consonanza tra la disposizione pittorica di quest'episodio ed il medesimo raffigurato in S. Maria della Croce (fig. 9), ma anche in S. Mauro (fig. 10)<sup>(\*)</sup> – che considereremo tra loro all'incirca coevi – è evidente, pur con l'assenza nell'Ambrosiano di alcuni elementi che possano meglio identificare l'armatura dei soldati, come gli scudi<sup>(\*\*)</sup>.

A Casaranello, la scena, attigua alla *Cena mistica* dalla quale è divisa da un cordolo rosso-mattone che funge da cornice ai riquadri che racchiudono i vari episodi del ciclo cristologico, è osservabile sulla parete sinistra della navata centrale al di sopra del primo arco di valico, l'ampliamento del quale ha causato anche in questo caso la perdita di parte dell'intonaco e della sovrastante pellicola pittorica. La *mise en scène* è analoga alla miniatura ambrosiana: la centralità di Cristo – benedicente – che stringe il rotolo nella mano sinistra, ritratto maestosamente frontale, in atteggiamento di solenne gravità – e di Giuda che accosta la guancia destra a quella di Cristo e s'inarca su questi, cingendolo in un innaturale abbraccio. Le due figure prorompono in avanti e catturano lo sguardo che scorre rapido sui due gruppi di soldati – che di dimensioni inferiori e posti a *latere*, occupano un piano che pare arretrati rispetto allo spazio centrale avanzante. In basso, a sinistra si scorge il capo canuto e nimbato di un personaggio, la parte restante del quale è andata irrimediabilmente distrutta: s'indovina facilmente Pietro, nell'atto di tagliare l'orecchio al servo del sommo sacerdote, così come viene raffigurato nell'Ambrosiano, nel medesimo spazio a sinistra e al di sotto del gruppo di soldati.

Nel monastero di S. Mauro, l'episodio osservabile anch'esso sulla parete sinistra della navata centrale accanto alla *Cena mistica* presenta la stessa impaginazione dell'Ambrosiano e di Casaranello. Le cattive condizioni conservative in cui versa l'affresco – motivo per il quale si sollecita, da anni, un intervento di restauro, attualmente in corso – restituiscono nella parte superiore un film pittorico in molti punti completamente cancellato o sbiadito, ma rovinosamente perso assieme all'intonaco nella zona sottostante. Si distinguono purtuttavia, nitidamente i tre gruppi compositivi, campiti con tonalità calde: due gruppi di

2005 (Bollettino dei classici, Suppl. n. 23), pp. 44-50 (si faccia riferimento anche alla bibliografia segnalata a p. 44, n. 86).

(\*) PACE, *La pittura delle origini* cit., fig. 519

(\*\*) FALLA CASTELFRANCHI *Pittura monumentale* cit., pp. 147-148

attori costituiti principalmente da soldati muniti di lance e, a destra, di un'unica e grande lanterna, animano la scena, occupata al centro da Cristo, avvicinato e baciato sulla guancia sinistra da Giuda. Muta lievemente, rispetto all'Ambrosiano e a Casaranello, il sistema di percezione dell'episodio che sembra svolgersi in un'atmosfera più concitata, probabilmente restituita dalla minore monumentalità dei personaggi centrali. In basso a sinistra, su un frammentario lacerto pittorico, s'intuisce il momento del taglio dell'orecchio da parte di Pietro.

### *Natività, Primo bagno e Annuncio ai pastori*

La Scrittura al f. 119v narra della *Natività di Cristo*<sup>(67)</sup> secondo Luca e volge alla conclusione con l'*Annuncio ai pastori*<sup>(68)</sup>, raffigurato nella parte superiore del foglio successivo<sup>(69)</sup>.

Il rapporto testo-miniatra pare stringente alle righe tre, quattro e cinque (Lc 2, 12) della colonna sinistra e sei, sette, otto e nove della colonna destra (Lc 2, 19), le quali si traducono didascalicamente nell'immagine del Bambino avvolto in fasce e adagiato in una mangiatoia, qui priva di ogni sapore prospettico sulla quale però s'innesta la presenza, d'ispirazione apocrifa, del bue e dell'asino, di colore blu e di Maria che, nel pudico gesto di portare una mano al viso, forse custodisce e medita nel cuore le cose raccontate dai pastori. Maria, in scala maggiore rispetto agli altri figuranti, è semidistesa e contenuta in una mandorla obliqua, avvolta nel proprio *maphorion* rosso, sostiene la testa con la mano sinistra, si direbbe in un malinconico e silenzioso dialogo con lo sposo Giuseppe<sup>(70)</sup>. Questi, ai piedi della grotta, idealmente ricavata sul foglio dal rettangolo riservato alla miniatura e della quale segue il contorno, è meditabondo, col capo

(67) M. L. GREGARIO-F. LEONI-G. VILLA, *Codici decorati e minati dell'Ambrosiano Ebraici e greci* Milano (1959) (Fondu Ambrosiano, 33A), tav. LXXXIII.

(68) *Ibid.*, tav. LXXXIV.

(69) La colonna sinistra contiene Lc 2, 11-17, la colonna destra contiene Lc 2, 18-20.

(70) Il fatto che Giuseppe si volti «dall'altra parte indic[herebbe] la sua non paternità e dunque la concezione verginale di Gesù», JOLIVET-LEVY, *L'arte* cit., pp. 190-191.

chino a sinistra e sollevato dalla mano destra, chiusa emotivamente a pugno. Maria e Giuseppe reggono rispettivamente con la destra e con la sinistra un panno e un bastone, elemento quest'ultimo singolare nella stabilità del modulo iconografico che rappresenta Giuseppe nell'evento<sup>71</sup> il chiasmo costruito su pose ripetute e invertite dona un certo equilibrio alla scena e ne stempera il *pathos*, che l'avvolge. Non si colgono, in questo schema piuttosto semplificato, particolari analogie iconografiche con la pittura monumentale d'area salentina, le corrispondenze più convincenti sono da ricercarsi nell'arte cappadocia di Tahtali Kilise<sup>72</sup>.

In primo piano il momento del *Primo bagno*. Dell'evento diffusamente raffigurato<sup>73</sup> non riferiscono com'è noto, né la Scrittura né gli Apocrifi, ma se ne fa menzione in un'omelia del patriarca Teofilo di Alessandria (VI-VII secolo) e nei racconti di quell'anonimo pellegrino, che nel VII secolo avrebbe visto la pietra in cui sarebbe stata versata l'acqua per il bagno, e nel X secolo nel menologio di Simeone Metafrasta<sup>74</sup>.

Nella miniatura l'episodio con le due levatrici, prese in prestito dal Vangelo dello pseudo-Matteo e dal Protoevangelo di Giacomo, si converte nella coppa che ospita Cristo bambino, raffigurato in posizione frontale con le gambe immerse nell'acqua versata dall'esile Zelomi, posta a sinistra - come in S. Biagio e in S. Maria della Lizza ad Alezio, ma anche, se si sposta lo sguardo sulla Cappadocia, in Tahtali Kilise e in Karanlık Kilise, a Soganlı e a Göreme - mentre è lavato dalla grande mano dell'incredula Salome<sup>75</sup> qui monumentale, col capo rivolto verso Maria e ritratta seduta dietro al Bambino, come in S. Pietro. La postura arcaizzante del Bambino è quella più diffusa in ambito salentino, ad eccezione delle più tarde e innovative pitture di S. Maria del

<sup>71</sup> *Ibid.*, pp. 189-190.

<sup>72</sup> Il modello iconografico è stato rintracciato nell'arte ellenistica: si consideri ad esempio, il *Bagno di Dioniso*. Cf. P. J. NORDHAGEN, *The Origin of the washing of the Child in the Nativity Scene*, in *Byzantinische Zeitschrift* 54 (1981), pp. 333-337, E. KITZINGER, *The Hellenistic Heritage in Byzantine Art*, in *Dumbarton Oaks Papers* 17 (1963), pp. 100-105.

<sup>73</sup> SEMERARO HERRMANN, *Il santuario rupestre* cit., p. 143.

<sup>74</sup> L'artefice della miniatura ha voluto porre in evidenza il particolare della mano che, rinsecchita dopo che Salome volle personalmente accertarsi della verginità di Maria, non fidandosi delle parole di Zelomi, riacquista la sua funzionalità propria durante il bagno del Bambino.

Casale a Brindisi<sup>(71)</sup> e di S. Giovanni Evangelista a San Cesario di Lecce<sup>(72)</sup>.

La piccola illustrazione dell'*Annuncio ai pastori* visualizza un angelo alto, esile ormai piuttosto sbiadito e due pastori – numero che rende la scena conforme a quelle arcaizzanti – dei quali uno adulto, che con fare protettivo avvicina a sé, poiché «furono presi da gran timore», l'altro, il fanciullo vestito di melote.

Ci si potrà poi chiedere se nell'ascia che sostituisce l'ansa ricurva del bastone, retto dal pastore di maggiore età, non si debba scorgere l'elemento di memoria classica teso ad evocare «tutti i simboli della spiritualità celeste, [poiché considerato] l'arma del dio del Cielo [ ] il mezzo di comunicazione tra il cielo e la terra, [...] l'emblema schematizzato della stessa struttura cosmica»<sup>(73)</sup>.

Sullo sfondo un'innaturale e piccola montagna triangolare abitata dal gregge.

#### *Adorazione dei magi*

L'evento dell'*Arriva dei magi* è narrato dal passo scritturale di Matteo che ha inizio al f. 120r<sup>(74)</sup> e continua sul verso dello stesso foglio<sup>(75)</sup>. La miniatura, a principio del f. 120r, contiene Giuseppe, ritto in piedi alle spalle di Maria ritratta seduta, avvolta nel suo pesante *maphorion*, su un basso seggio e con adagiato sulle gambe il Bambino, che benedice i Magi adoranti. Questi raffigurati secondo la costante iconografica che rappresenta le tre differenti età dell'uomo, indossano un copricapo di tipo partico e maestosi mantelli che generano pieghe abbondanti all'altezza delle ginocchia; recano ognuno una grande

<sup>(71)</sup> SAPPAN, *S. Pietro at Otranto* cit., pp. 309, 388 n. 38.

<sup>(72)</sup> Sul monumento si veda A. CASSIANO, *Chiesa di San Giovanni Evangelista, in San Cesario di Lecce. Storia-arte-architettura* Galatina 1981 (Documentari Luoghi documenti e artisti di Puglia 7), pp. 55-71.

<sup>(73)</sup> N. D'ANNA, *Il gioco cosmico. Tempo ed eternità nell'antica Grecia*, Roma 2006, p. 30. Un reperto archeologico piuttosto diffuso delle civiltà cretese e greco-arcaica è l'ascia votiva. «L'ascia venne assimilata alla folgore simbolo classico del potere sovrano di Zeus, arma che non solo fende e spezza, ma illumina e feconda esattamente come il raggio di sole col quale spesso la folgore celeste viene identificata» *ibid.*, p. 29.

<sup>(74)</sup> La colonna sinistra contiene Mt. 2,1-2, la colonna destra contiene Mt. 2,2-6.

<sup>(75)</sup> GENGARD - LEONI - VILLA, *Codici decorati e miniati* cit., tav. LXXXIV.

piisside decorata, ad eccezione del più giovane il cui dono non è visibile. Il modello iconografico anche in questo caso va ricercato nell'arte cappadoce, e non salentina i cui pochi esempi conservati mostrano i Magi in arrivo a cavallo<sup>(40)</sup>.

### *Battesimo di Gesù*

Il racconto evangelico di Luca vergato al f. 123v riferisce del *Battesimo di Cristo* nel fiume Giordano<sup>(41)</sup>, come svela anticipatamente la miniatura che occupa la parte superiore del foglio<sup>(42)</sup>.

Cristo occupa il centro della scena e a piedi uniti si marcia liberamente verso Giovanni che gli pone la mano sul capo, come a S. Simone e «nelle raffigurazioni generalmente arcuiche»<sup>(43)</sup>. Cristo è ritratto nudo nella purezza della rinascita, accentuata dallo sfondo incolore dal quale emerge e che evidenzia, per contrasto, lo scenario brullo posto ai lati; porta la mano sinistra al petto e con la destra benedicente santifica le acque - come più diffusamente rappresentato nell'arte cappadoce - nelle quali è immerso fino alle gambe - il tratto sciolto e la linea leggera (che pur genera qualche lieve pentimento nella resa dell'inverosimile torace) ne guidano il corpo e disegnano il mare animato dai pesci, in contrasto con le pieghe numerose e confuse delle vesti dei tre angeli e del Battista.

La piccola e giovane figura incolore, che nuota a braccia distese verso Gesù - rappresenta il Giordano, secondo un tipo iconografico piuttosto raro, considerando che tale personificazione assume generalmente il sembiante di un vecchio<sup>(44)</sup>. Gli angeli adoranti, anch'essi facenti parte di un schema figurativo che rientra nella tipologia iconografica medio-bizantina, sono raffigurati a destra con le mani velate e con i capelli striati raccolti dietro la nuca - le singole posizioni si leggono con

<sup>(40)</sup> Come accade, ad esempio, in S. Pietro ad Otranto ed in S. Biagio a San Vito dei Normanni.

<sup>(41)</sup> GENGARO LEONI VILLA *Codici decorati e miniati* cit., tav. LXXXVI.

<sup>(42)</sup> La colonna sinistra contiene Lc 3,13, la colonna destra contiene: Lc 3,3-5.

<sup>(43)</sup> L. ABATANGILO, *Chiese-crypte e affreschi italo-bizantini di Massafra* Taranto 1966 (Studi francescani salentini Sezione storica, I) p. 103.

<sup>(44)</sup> In S. Pietro a Otranto si conserva la variante ancora più rara della personificazione del Giordano con la pelle scura SAKRAN, *S. Pietro ad Otranto* cit., p. 310, fig. 43.

οὐδὲ ἠλθον καὶ ἡ κῆ-



ὡ καὶ ὡ ἐκάνω.  
 ἔρχεται ὁ ἴσ' ἄσ'  
 παλιν τῆς σου  
 μαρτύρας, λαομέ-  
 νημ συχαί + παλιν  
 οὐ τοῦ χαλεποῦ. ὁ ἔ-  
 δωκεν ἱακὼβ' ἰσοσὴφ  
 τοῦ ἐν ὡ αἵματος + ἡ  
 ἔκλειπται γῆ τοῦ ἱακώβ' +

Fig. 1 – Ambr. D 67 sup., f. 17r: la Samaritana



μαρτύρας ποιεῖς αὐτοῦ. ἡ πῆ-  
 ρσις σου σφόδρα χύνεται +  
 ἡ ἴσ' καὶ ἡ ἄσ'  
 ὡ καὶ ὡ ἐκάνω.  
 ἔρχεται ὁ ἴσ' ἄσ'  
 κομῆμας τοῦ αἵ-  
 ρος τοῦ φαι-  
 σκετοῦ τοῦ μαρτύ-  
 ρος αἵματος + καὶ  
 αὐτοὶ ἡ σαρὰ ποιεῖ  
 τῆς οὐρανῶν αἵματος  
 καὶ ἰδοὺ αἵμας τῆς ἡμ-  
 ῶν ὁ σαρὰ ποιεῖ  
 τῆς οὐρανῶν αἵματος + ἡ αὐ-

Fig. 2 – Ambr. D 67 sup., f. 55v: l'Idropico guarito di sabato.







A black and white photograph of a large, ornate stone archway or bridge structure, possibly a monument or entrance, surrounded by dense foliage and trees. The structure features intricate carvings and a central opening. The image is somewhat faded and has a grainy texture.

21 ←

Digitized by Google



Fig. 6 - Casaranello, S. Maria della Croce: Cena mistica



Fig. 7 - Gallipoli, S. Mauro: Cena mistica



Fig. 8 Ambro D 67 sup. f. 80r Tradimento di Giuda.



Fig. 9 - Casaranello, S. Maria della Croce: Tradimento di Giuda, particolare.



Fig. 10 - Gallipoli, S. Mauro: Tradimento di Giuda.



difficoltà, ma i primi due, quelli più vicini a Cristo, con gli *himatia* bianchi dei quali uno campeggiato di rosso, s'indovinerrebbero in gnocchio solo dal numero complessivo dei piedi, quattro e rossi.

Lo schema figurativo ispirato dal racconto evangelico di Luca, del quale coglie il momento centrale del capitolo terzo, contempla anche alcuni, già citati, elementi aggiuntivi derivanti dalla liturgia: il gesto di Gesù di benedire le acque, le figure angeliche, la veste del Battista con la quale si vuol esprimere probabilmente «la sua missione profetica e insieme la sua funzione sacerdotale»<sup>(45)</sup>. Compaiono invece nella Scrittura la colomba che discende su Cristo (Lc. 3,22) e la scure (Lc. 3,9) che nell'Ambrosiano sembra inserita nella lunga veste da profeta venata di blu che il Battista indosserà anche nel *Battesimo di Gesù* in S. Simone<sup>(46)</sup>.

### *Presentazione al Tempio*

Il passo evangelico, vergato al f. 127r a partire dalla riga 13 (τὸ κυριὸν ἐκτίναξ ἀνταγὰν τοῖς γοῦσις ...) della colonna sinistra, si traduce nell'immagine posta all'inizio della colonna destra che ne raffigura il contenuto: la *Presentazione di Gesù al tempio* (fig. 11)<sup>(47)</sup>.

La composizione è costruita in modo simmetrico secondo un modulo iconografico, in voga dopo il X secolo ed in seguito mantenuto pressoché stabile in area salentina, adottato anche in S. Biagio<sup>(48)</sup> e in S. Pietro<sup>(49)</sup>. La miniatura, tuttavia, presenta invertite la collocazione delle due coppie di figure, rispetto a quest'ultime e alle disposizioni medio-bizantine - che presentano a riguardo una profusione di combinazioni - a destra, invece che a sinistra, sono dunque Giuseppe, avvolto in un manto blu, con in mano le tortore sacrificali e Maria, con lunga veste bluastra-violacea a striature rosse, che ricompaiono sul *maphorion* bianco, nell'atto di protendere Cristo-bambino (che benedicente stringe con la sinistra un piccolo rotolo) verso Simeone; a sinistra, piuttosto che

(45) ABATANGELO, *Chiese-crypte e affreschi* cit., p. 103, n. 18.

(46) Il Battista indossa la meote in S. Mauro in S. Giovanni Evangelista e con buona probabilità anche in S. Pietro. Cf. *ibid.*, p. 309.

(47) La colonna sinistra contiene Lc. 2,22-25, la colonna destra contiene Lc. 2,25-29.

(48) Per l'immagine dell'affresco si rimanda a SEMERARO HERRMANN, *Il santuario rupestre* cit., pp. 116-124, fig. 66, 67, 68.

(49) SAFRAN, *S. Pietro at Otranto* cit., p. 307, figg. 40-41.

a destra, sono raffigurati il vegliardo Simeone, con veste rossa e manto blu e le mani coperte da un panno - a differenza delle rappresentazioni pre-iconoclastiche dove sono nude<sup>(60)</sup> - pronto ad accogliere Cristo e la profetessa Anna, che dispiega obliquamente con le due mani, all'altezza del petto e della testa il cartiglio della profezia. La lettura dei brevi sintagmi qui contenuti restituisce la seguente e non biblica scrittura «β(?)πέφος<sup>(61)</sup> ἐμπα τον κ(όρι)ον ἡ ἄννα» una proposizione differente da quella che Anna offre dal cartiglio, retto dalla mano sinistra all'altezza del bacino, in S. Biagio e nel frammento pittorico di S. Mauro<sup>(62)</sup> dove si legge «τοῦτο βρέφος οὐρανὸν καὶ γῆν ἐστερέωσσε» (Ps 92,1), l'espressione più diffusa<sup>(63)</sup>.

La cerimonia, come di consueto, si svolge attorno ad un piccolo altare perfettamente centrale alla scena, all'interno di una struttura tripartita, rozzamente profilata che individua molto sommariamente un incerto spazio abitabile, evocante il Tempio di Gerusalemme. La miniatura è stata realizzata in un momento successivo alla scrittura del testo come s'intuisce dalla veste di Maria i cui margini sottostanti coprono alcune lettere: si tratta di un particolare interessante, perché si legge οὐδεὶς che costituisce una porzione della parola προσερχόμενος la cui parte finale, μενος, segna l'inizio della colonna destra. È probabile

(60) Le mani di Simeone sono coperte anche nella *Presentazione della cripta della Candelara* in zona Massafra, che risponde ad un modello pre-iconoclastico per la sola raffigurazione di Simeone e Maria con il Bambino.

(61) L'interrogativo è in riferimento all'insolita forma di *beta* più assimilabile a *phi*.

(62) Per il cartiglio di S. Mauro si rimanda a FALLA CASTELFRANCHI, *Pittura monumentale* cit., p. 192 fig. 173; BAD, *Gli affreschi della chiesa di S. Mauro* cit., p. 161.

(63) Si registra un tentativo di lettura per l'iscrizione di S. Biagio che restituisce, imperfettamente quanto segue τοῦτο βρέφος οὐρανὸν καὶ γῆν ἐστερέωσσε «Questo bambino donerà forza alla Terra», SEMERARO HERRMANN, *Il santuario rupestre* cit., p. 121. Nelle altre rappresentazioni monumentali della *Presentazione*, nella Puglia meridionale non compare o rimane alcun cartiglio. Si fa riferimento, oltre alle raffigurazioni già menzionate, a quella mal conservata della chiesa rupestre di S. Lucia a Brindisi (cf. B. SCIARRA, *Gli affreschi della chiesa superiore di S. Lucia in Brindisi*, in *Studi salernini* 41-42 [1982], pp. 112-116; PACE, *La pittura delle origini* cit., pp. 371-373) e della Cappella di S. Nicola a Celsorizzo, presso Acquarica del Capo che, notano Jacob e Berger, anticipano la scena della *Presentazione* del ciclo di S. Giovanni evangelista a San Cesario di Lecce (BERGER JACOB, *Un nouveau monument* cit., p. 227; CASSIANO, *Chiesa di San Giovanni Evangelista* cit., p. 64).



che su questa colonna fosse stata scritta l'intera riga εὐσεβὴς προσδ-  
χ[όμενος], poi parzialmente cancellata e aggiunta alla colonna sinistra  
(che mostra in modo evidente una riga in più rispetto all'altra) per dare  
più spazio all'illustrazione, probabilmente realizzata dallo stesso scriba.

### *La Κοίμησις*

Al f. 137r, come indica il *titulus* posto sotto l'illustrazione, è rappre-  
sentata Ἡ Κοίμησις τῆς Θεοτόκου (fig. 12), la celebrazione della quale,  
com'è noto, si diffuse in tutto il mondo bizantino per volontà dell'impe-  
ratore Maurizio (582-602).

L'impianto scenico, che copre l'ampio riquadro destro del foglio, è  
dominato dall'alto catafalco sul quale è distesa la Vergine, con veste  
color rosso scuro accesa da lumeggiature chiare e manto blu, come il  
cuscino sul quale posa il capo; attorno si dispongono in due gruppi gli  
undici apostoli, non tutti ben riconoscibili, né computabili se non da  
piccole porzioni di nimbo che ne suggeriscono la presenza. Al capezzale  
il commosso Pietro, con il mobile turibolo nella mano destra; ai piedi e  
bevemente inarcato su questi Paolo, «la gioia dell'anima nostra»<sup>(\*)</sup>.  
Alla sinistra del letto funebre, il prediletto del Signore, ormai d'età avan-  
zata, adempie alla richiesta rivoltagli da Maria, «madre e sorella [s]ua»,  
ancora in vita «[ ] Padre Giovanni non mi abbandonare [ ]». Dopodo-  
mani uscirò dal mio corpo [ ] usami unanimità, proteggi il mio corpo,  
deponilo in una tomba e custodiscimi con i tuoi fratelli, gli apostoli, a  
motivo dei sommi sacerdoti [...]»<sup>(\*\*)</sup>.

Al di là di Giovanni, si traduce in immagine la promessa di Cristo -  
«Non piangere, Maria mia madre! Da te non verranno né gli angeli né  
gli arcangeli né i cherubini né i serafini né alcun'altra autorità, bensì io  
stesso verrò presso la tua anima» - il quale accoglie l'*eidolon* della  
Vergine, per porlo tra le mani di Michele, raffigurato in alto alla Sua  
destra. Quasi isolati, su piani diversi e dietro i due gruppi di apostoli -  
un tentativo del miniatore di qualificare la composizione anche prospet-  
ticamente -, due astanti in abiti vescovili.

In primo piano la tentata profanazione (temuta da Maria) da parte  
del Sommo sacerdote generalmente chiamato Genofia, la miniatura,

(\*) Sono le parole di Pietro davanti agli apostoli improvvisamente riuniti.  
L. MORALDI, *Apocrifi del Nuovo Testamento*, I, Torino 1971, p. 831.

(\*\*) *Ibid.*, p. 830.

come nella cultura figurativa cappadoce, ferma l'attimo in cui questi dopo aver tentato di rovesciare la lettiga avverte che per opera dell'angelo vendicatore le proprie mani sono incollate al lettuccio e, troncate ai gomiti, rimaste a questo sospese<sup>(96)</sup>. Il testo della colonna sottostante alla miniatura contiene gli *incipit* del Vangelo di Luca τὸ καιρὸν ἔκειντο ἀναστᾶσα Μαρία (Lc. 1,39), con il rimando al 21 novembre, e Τὸ καιρὸν ἔκειντο εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κόμην (Lc. 10,38) e il rimando al 8 settembre.

L'impianto iconografico, benché piuttosto semplificato, mostra il naturale referente nell'arte bizantina<sup>(97)</sup> alla quale guardano anche le *Dormitiones* delle decorazioni monumentali salentine<sup>(98)</sup>, talora più ricche di personaggi e particolari scenici (si consideri, tra gli altri, il più noto esempio di S. Maria di Cerrate), quali Sion ed il Getsemani i due edifici posti simmetricamente ai lati della scena o le donne piangenti, assenti nel lezionario, forse per penuria di spazio sul foglio.

L'illustrazione, notò Maurizio Bonicatti, «presenta l'iterazione tipologica della pittura di Ronghise»<sup>(99)</sup>, la quale era stata accostata dallo studioso, nello stesso articolo, al succitato manoscritto salentino *Barb. gr.* 520<sup>(100)</sup>, certo dell'origine campana di questo, per alcune analogie con l'evangelario *Cryptensis* A. u. V<sup>(101)</sup>. Si tratta in tal caso, per usare le parole dello studio, «[solo] di un generico riferimento ad una corrente culturale, di per sé, per altri aspetti largamente unitaria [. . . non] altrimenti, suffragati da elementi tecnici interni al manoscritto e da confronti di ordine paleografico [. . .]»<sup>(102)</sup>, venuti a cadere dopo il riesame di Santo Lucà.

<sup>(96)</sup> *Ibid.*, p. 837.

<sup>(97)</sup> In ambito meridionale si ricorderà l'Omiario ms. 98 dell'Archivio dell'Abbazia di Monte Cassino.

<sup>(98)</sup> Per le quali si veda M. DE GIORGI, *La dormizione della Vergine nella pittura medievale di Puglia e Basilicata*. In *Puglia tra grotte e borghi. Insediamenti rupestri e insediamenti urbani: persistenze e differenze*. Atti del convegno internazionale sulla civiltà rupestre Savellotti di Fasano (BR), 24-26 novembre 2005, a cura di E. MENESTÒ. Spoleto 2007 pp. 191-217 anche per la bibliografia ivi segnalata.

<sup>(99)</sup> M. BONICATTI, *Considerazioni su alcuni affreschi medievali della Campania*, in *Bollettino d'arte* 43 (1985), p. 16. Per la scena della *Dormizione della Vergine* che si dipana sulla parete destra di S. Maria in Grotta si rimanda allo studio di L. SPECIALE, *La chiesa rupestre di S. Maria in Grotta a Ronghise ed i suoi affreschi*, Marina di Minturno 1994 (Civiltà Aurunca X) pp. 63-88.

<sup>(100)</sup> Cf. *supra*, p. 234.

<sup>(101)</sup> Cf. *supra*, p. 242.

<sup>(102)</sup> M. BONICATTI, *Considerazioni su alcuni affreschi* cit. p. 15.

Le stesse considerazioni che hanno interessato il Barberiniano sono estendibili all'Ambrosiano: la scena della *Dormitio* al f. 137r può essere accomunata a quella di Rongolise, unicamente, per un «generico riferimento ad una corrente culturale»<sup>(101)</sup>.

### Conclusioni

I risultati del riesame delle indagini effettuate confermano che il lezionario *Ambrosianus* D 67 sup. è un manoscritto salentino eseguito nella prima metà del XIII secolo. Si è in presenza, infatti, non di indizi sommari, ma di cogenti aderenze con le peculiarità dello stile salentino, che si manifestano in special modo nella forme grafiche e nei moduli ornamentali del manoscritto.

La testimonianza è un *unicum* per l'eccezionale ricchezza di iniziali e miniature, senza eguali nella produzione libraria di Terra d'Otranto. Ma ciò che rende il lezionario un documento d'indagine ancor più interessante è l'individuazione di una profonda rispondenza tra il suo pregevole corredo illustrativo e la pittura monumentale della medesima area salentina. Un parallelismo inconsueto, di immagini piuttosto rare, se si considera l'assenza di altri codici salentini illustrati con scene cristologiche e se si stima il numero, piuttosto irrisorio, dei cicli cristologici che arricchiscono le pareti delle chiese (anche suddivisi) del Salento ellenofono.

In special modo, i legami risultano vincolanti con le decorazioni pittoriche appartenenti alle chiesette di S. Maria della Croce a Casaranello e di S. Mauro a Gallipoli, pur se in misura differente. Il riferimento è alle scene che raffigurano due degli episodi più emblematici della Passione di Cristo, la *Cena mistica* e il *Tradimento di Giuda*; qui, al mantenimento di un analogo assetto compositivo con le miniature dell'Ambrosiano, si aggiungono le corrispondenze che fluiscono, con evidenza da una simile vivacità figurativa e dalla contaminazione espressiva di due differenti mondi culturali, l'una e l'altra contenute in un linguaggio, più o meno, conservatore.

Le analogie iconografiche, fra le tre diverse tipologie d'immagini, paiono utili soprattutto per la scena raffigurante il *Tradimento di Giuda* in S. Mauro: se infatti le pitture bizantine di Casaranello non sembrano

---

<sup>(101)</sup> *Ibid.* In merito all'Ambrosiana, però, Bonicatti non fornisce riflessioni di natura paleografica.

lasciar molti dubbi sul proprio periodo di realizzazione, non altrettanto si può dire per quelle di S. Mauro. La miniatura ambrosiana costituirebbe, a questo punto, non soltanto un prezioso parallelo cronologico che avvalorerebbe la tesi proposta dagli studiosi Berger e Jacob – considerare le decorazioni pittoriche di S. Mauro non produzioni artistiche di fine XIII o inizio XIV secolo, ma prototipo del programma pittorico di Celsorizzo, datato 1283 –, ma anche un tentativo di risposta all'auspicio d'indagine sulla miniatura medio-bizantina italogreca di Marina Falla Castelfranchi, che nel 1981 considerava foriera di risultati concreti, in assenza di cicli cristologici datati, ai fini di una più precisa collocazione cronologica della pittura bizantina del Salento<sup>(104)</sup>. La studiosa infatti collocava il ciclo di S. Mauro intorno la fine del XIII secolo, anche se non pochi elementi «[ . ] consiglierebbero di anticipare la data di due o tre decenni [ . ]»<sup>(105)</sup>, ma date l'oggettiva difficoltà di lettura stilistica e l'allora mancanza di precisi raffronti, ipotizzava, pur cautamente, una relazione – soprattutto per il particolare del *Tradimento di Giuda* – con un differente ambito artistico, la Bibbia miniata di San Daniele del Friuli, detta di Manfredi<sup>(106)</sup>.

Tuttavia, al di là di ogni eventuale *querelle* sulla datazione dell'affresco, a fronte dell'analisi riguardante l'intero apparato illustrativo del lezionario, ciò che si vuol far emergere è anche l'indubbio rapporto che intercorre tra la miniatura e la pittura monumentale, del quale già si era detto, in breve e in altra sede, a proposito dell'analogia che accomunava l'immagine dell'evangelista Giovanni al f. 98v del *Valtic* C 7 e quella affrescata sul pennacchio di nord-est in S. Pietro ad Otranto.

Dall'analisi dei vari esempi emerge una stretta rispondenza tra immagini, modellate da un'affine morfologia iconografica e coordinate da una sintassi stilistica per così dire «provinciale», che induce a supporre la naturale esistenza di libri e disegni e/o schizzi dei quali disponevano gli artisti, e che circolavano tra questi che pur operavano con differenti tecniche – affresco, miniatura etc –, all'inventiva dei quali andrebbero poi attribuiti «i particolari» che determinano le differenze tra le medesime raffigurazioni.

Per il Valiceliano era stata ipotizzata l'eventualità, tra le altre, che il manoscritto fosse servito da modello al frescante di S. Pietro, ipotesi che non andrebbe esclusa a priori neppure per il Lezionario, ma even-

<sup>(104)</sup> FALLA CASTELFRANCHI, *Gli affreschi della chiesa di San Mauro* cit., p. 166.

<sup>(105)</sup> *Ibid.*, p. 165.

<sup>(106)</sup> *Ibid.*, p. 166, n. 20.

tualmente nell'accezione più probabile che da questo siano stati ricavati dei disegni o degli schizzi.

In realtà, per le ragioni ancora attuali, sulle quali ha argomentato felicemente Ernst Kitzinger in merito allo stretto parallelo tra i mosaici di S. Marco e la Bibbia Cotton<sup>(97)</sup> e, nello specifico, anche in considerazione dell'esiguo numero di manoscritti miniati realizzati in zona, la tesi più praticabile e la soluzione più fruibile a portata degli artisti di Terra d'Otranto pare insista, similmente, sull'esistenza ed uso di guide pittoriche.

Per la realizzazione delle miniature dell'Ambrosiano e delle decorazioni pittoriche dei monumenti salentini, si suppone dunque l'utilizzo da parte degli scribi e/o miniatori e dei frescantì dei medesimi *cartes*, in circolazione tra un centro salentino di produzione libraria nel quale sia stato realizzato il codice (molto probabilmente proprio la stessa Gallipoli, che fino al 1268/69, prima della conquista angioina, «fu senz'altro [...] la vera capitale della grecità e della cultura ellenica e bizantina nel Basso Salento»)<sup>(98)</sup> e Gallipoli e Casarano, tutte località tra di loro poco distanti e ben collegate.

Ad una simile riflessione conclusiva condurrebbe del resto, anche la non sempre rigorosa referenza testo-immagine nel lezionario, che farebbe pensare a dei modelli utilizzati per il manoscritto, probabilmente anche gli stessi, di facile accesso, della zona.

Le miniature e gli affreschi neotestamentari paiono inserirsi, pertanto, nel medesimo contesto storico e culturale del Salento del quale ci offrono uno spaccato di due differenti patrimoni artistici. Essi rappresentano due aspetti della complessa civiltà bizantina che mai come in questo caso, nella Puglia ellenofona, entrano in contatto. Di ciò si è voluto dare conto spostando l'attenzione su un campo della cultura figurativa salentina sinora non indagato e, principalmente, riportando l'*Ambrosianus* D 67 sup. nel suo originario ambito di produzione.

Leverano (Le)

Roberta DURANTE

<sup>(97)</sup> Cf. E. KITZINGER, *La miniatura nella pittura monumentale*, in *Uomini, libri e immagini. Per una storia del libro illustrato dal tardo Antico al Medioevo* (Nuovo Medioevo, 58), a cura di L. SPECIALE, Napoli 2000, pp. 55-101. Ringrazio sentitamente la profr. Lucinia Speciale per le preziose conversazioni sull'argomento.

<sup>(98)</sup> A. JACOB, *La cultura bizantina e postbizantina nel Salento meridionale*, in *Percorsi bizantini nel Salento*, Maglie [2008], p. 21.

## REFERENZE FOTOGRAFICHE

Diritti Veneranda Biblioteca Ambrosiana Aut. No. VB 359/09 (Riproduzione vietata) Figg. 1 2 3, 4, 5, 8, 11, 12 (da GENGARO - LEONI - VILLA, *Codici decorati e miniati cit.*, Tavv. LXXI LXXV-VI LXXIX, LXXXI-II, LXXXVII-VIII).

Figg. 6, 7, 9, 10 (foto R. Durante).

## IL ΘΡΗΝΟΣ ΤΩΝ ΤΕΣΣΑΡΩΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΩΝ

L'evento capitale, che per tutta l'Europa fu di massimo peso sul piano tanto politico quanto storico-culturale, ossia la conquista di Costantinopoli per opera di Mohammed II il 29 maggio 1453, segnò in particolare per il popolo greco e per tutti gli altri centri cristiani dell'ex impero bizantino una profonda lacerazione lasciando una impronta effettivamente indelebile<sup>(1)</sup>. Funeste premonizioni, com'è noto, avevano annunciato l'inimi-

---

(1) La bibliografia sull'argomento è vasta. Si vedano indicativamente i seguenti lavori di carattere storico e letterario. A. A. VASILIEV *History of the Byzantine Empire II* (London pp. 580-722, K. AMANTOS, *Σχέσεις Ελλάδων και Τοιρικών από το 1204 έως το 1453, μέχρι το 1821* 1. Οι πολέμοι των Τούρκων προς καταστροφή των ελληνικών χωρών 1071-1571 (Atene 1955) (con ulteriore bibliografia alle pp. 119-121). S. RUMELIN *The fall of Constantinople, 1453* (Cambridge 1965) (trad. it. *La caduta di Costantinopoli 1453* Feltrinelli, Milano 1968, *La caduta di Costantinopoli* Piemme edizioni Canale Montefiato 2001). S. VRYONIS, *The Byzantine Legacy and Ottoman Forms* in *Dumbarton Oaks Papers* 23-24 (1969-1970), pp. 251-308. ID. *The Greeks under Turkish Rule in Hellenism and the First Greek War of Liberation (1821-1830), Continuity and Change* a cura di N. DIAMANTOPOULOS-J. P. ANTON-J. A. PETROPOULOS-P. TOPPING, Salonico 1976 pp. 45-58, A. E. VAKALOPoulos, *Ιστορία του Νέου Ελληνισμού*, I Salonico 2001 pp. 307-336, H. İNALCIK, *Istanbul: an Islamic City* in *Journal of Islamic Studies* 1 (1990), pp. 1-23, I. DIMITRI *Il crepuscolo di Bisanzio 1392-1448*, trad. it., Roma 1995. *La caduta di Costantinopoli* a cura di A. PERTUSI, Verona 1976, soprattutto l'introduzione al vol. I. *Le testimonianze dei contemporanei*, pp. ix-lvii (con ricca bibliografia alle pp. li-lviii), G. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica I Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkvölker* Leiden 1983 soprattutto la bibliografia alle pp. 158-164. M. GREENS, *A Shared World Christians and Muslims in the Early Modern Mediterranean* Princeton 2000. *Trenos por Constantinopla* Estudio preliminar texto griego traducción y comentario de R. GARCIA ORTEGA-A. I. FERNÁNDEZ GALVÍN, Granada 2003. 1453 *Η άλωση της Κωνσταντινουπόλεως και η μετάβαση από τους μεσαιωνικούς στους νεότερους χρόνους* a cura di T. KUSOPIU, Iraklion 2007. Alcune reconsiderazioni sulla figura del conquistatore turco Mahmetto presso l'opera di Cristobalo propone recentemente D. R. REINSH, *Il conquistatore di Costantinopoli nel 1453: erede legittimo dell'imperatore di Bisanzio o temporaneo usurpatore? Alle origini della questione appartiene la Turchia all'Europa?*, in *Medioevni greci* 3 (2003) pp. 213-223. Da un punto di vista strettamente letterario: K. KULMACHSEV, *Geschichte der byzantini-*

nente catastrofe: un'eclisse di luna, strani bagliori dalla cupola di Santa Sofia, una nebbia insolita per quella stagione, tormente di vento e piogge torrenziali che allagarono Costantinopoli e fecero cadere l'icona della Vergine<sup>(1)</sup>.

L'antica capitale del Bosforo uscì, in seguito a quel tragico evento, completamente trasformata nella sua struttura. Da propugnacolo e centro di diffusione della cristianità divenne la maggiore metropoli culturale e religiosa dell'impero islamico. Più che un avvicendamento di etnie o di religioni, si può ragionevolmente parlare di integrazione, considerato che, almeno sul piano pratico, un discreto influsso da parte occidentale si esercitò anche sulla cultura turca: nel commercio, nell'arte marinairesca, nei mestieri, molti termini provengono dal greco e dall'italiano, mentre sul versante religioso «l'elemento cristiano ripopolò in parte Costantinopoli dopo la conquista e convisse con i dominatori, organizzato in proprie comunità religiose»<sup>(2)</sup>.

Era comunque naturale che un avvenimento di simile portata non solo restasse impresso nella memoria degli scrittori colti, che lo descris-

schen Literatur, München 1897' pp. 839-841. S. LAMPROU, Μυθολογία και θρησκεία επί τη θέσει της Κωνσταντινουπόλεως, in Νέα, Ελληνογερμανικά (1909) pp. 190-269. E. ΚΡΙΑΡΑΣ, Τὸ ἀντακάλισμα τῆς Κωνσταντινουπόλεως, Salonice 1956 (Βυζαντινὴ Ποίησις, a cura di G. Th. ZORAS, Atene 1956 (Βασιλικὴ Βιβλιοθήκη 1), pp. 177-222. 10. Περὶ τῆς ἀλάστω τῆς Κωνσταντινουπόλεως, Atene 1965'. G. MORGAN, Cretan Poetry: Sources and Inspiration, Heraklion 1960 (ἱστορ. καὶ Κρητικὰ Χρονικά) pp. 16-35. 152-162. B. KNÖS, L'histoire de la littérature néo-grecque. La période jusqu'en 1821. Stockholm-Göteborg 1962 pp. 158-168. D. G. CHATZIS, Die Monodien über die Eroberung Konstantinopels durch die Türken. Berlin 1969. H. G. BRICK, Geschichte der byzantinischen Volksliteratur. München 1971 pp. 161-167. La caduta di Costantinopoli cfr. K. MITSAKIS, Εισαγωγή στη Νέα Ελληνική Λογοτεχνία. Πρωτονεοελληνικοί χρόνοι, Atene 1989 pp. 174-186. A. VINCENT, Byzantium regained: The History, Advice and Lament by Matthew of Mistra. in Θρησκευτισμός 28 (1998), pp. 275-347 (su Costantinopoli in particolare pp. 320-328). M. ALEXIOU, The Ritual Lament in Greek Tradition, revised by D. YATROMANOLAKIS and P. ROHLFS, Oxford 2002' pp. 83-101. Per il fronte turco è utile consultare F. BÄRINGER, Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke, Leipzig 1927 soprattutto pp. 23-45. A. BRAVO GARCIA, Fin del mundo y de Constantinopla en las fuentes griegas, in Constantinopla 1453. Mitos y realidades, a cura di P. BADENAS DE LA PENA I. PÉRRIZ MARTÍN, Madrid 2003, pp. 75-148 ma si veda anche tutto il volume.

(<sup>1</sup>) Si veda A. PERTUSI, Fine di Bisanzio e fine del mondo. Significato e ruolo storico delle profezie sulla caduta di Costantinopoli in Oriente e in Occidente, edizione postuma a cura di E. MORINI, Roma 1988.

(<sup>2</sup>) Così A. BOMBACI, La letteratura turca. Milano 1969, p. 314.



sero dalle angolazioni più disparate e con diversa enfasi retorica, come testimoniano le varie opere manoscritte e a stampa pervenute, ma che fornissero anche la materia di numerosi canti popolari sopravvissuti della tradizione orale. Il senso della disfatta, la perdita forzata dell'autorità politica, la distruzione dei baluardi del cristianesimo, tutto questo lasciò un'impressione indelebile su tutti gli strati della società bizantina, e gli effetti della catastrofe produssero inevitabilmente un riverbero a catena, una profonda "eco nel mondo" (\*).

I celebri *lamenti* (θρήνοι) per l'Άλωσις costituiscono una fitta categoria di trenodie nelle quali i poeti, per lo più anonimi, esprimono tutto il dolore per la sciagura toccata in sorte a Bisanzio, ma anche ad altri centri della cristianità orientale, fra cui Salonicco, Atene, Trebisonda, e così via di seguito (\*). L'impressione generale che si trae dalla loro lettura è quella di uno sforzo non più che retorico, traboccante di stereotipi, riconoscibili nelle seguenti cifre costitutive: lamento per la perdita della Città; racconto degli ultimi istanti dell'imperatore, indicazione delle catastrofi del saccheggio e della riduzione in schiavitù dei cristiani; confessione dei peccati che hanno provocato un tale evento esiziale, invocazione dell'aiuto dei potenti d'Europa, fede nell'unico soccorso divino (\*). Con siffatte caratteristiche comuni, in effetti, non è semplice (e forse non è neppure necessario) nella folta messe di epiaffi, monodie, epicedi e trenodie occasionali, rintracciare la genuinità dell'ispirazione diretta di ciascun *lamento* e sceverarla dal mero esercizio retorico (\*).

Anche la letteratura orale - come s'è detto -, quella di marca popolare *stricto sensu* per intenderci, non mancò di far sentire la propria

(\*) È questo il sottotitolo della seconda parte dell'antologia curata da ΠΕΡΙΤΣΙΣ *La caduta di Costantinopoli* cit.

(\*) Cf. per es. S. ΖΑΜΒΕΤΙΟΥ Ασματα δημοτικά της Ελλάδος, Corfù 1852 *Περὶ τῆς ἀναλώσεως καὶ τῆς αἰχμαλωσίας ἡ γέγονεν ὑπὸ τῶν Περσῶν εἰς ἀττικὴν Ἀθήναν* in *Βυζαντινὴ Ποίησις* cit., pp. 221-222. Sui vari lamenti locali (Trebisonda, Atene, Cipro) cf. M. ΠΕΡΑΝΤΙΠΙΣ, *Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας καὶ ζωῆς. Ἀπὸ τῆς πρώτης ριζῆς ὡς τὴν Ἐπανάσταση (1000-1821)* Α' Μεσαιωνικὴ λογοτεχνία 1000-1600, Ἀτене 2006, pp. 270-303, con ampia bibliografia degli studi fino al 1976.

(\*) Cf. ΖΩΡΑΣ, *Περὶ τὴν ἄλωσιν* cit., pp. 157 sgg. ΜΙΤΣΑΚΙΣ, *Εἰσαγωγή* cit., p. 174.

(\*) Si veda S. ΛΑΜΒΡΟΣ *Παλαιολογία καὶ Πελοποννησιακά*, I-IV, Ἀτене 1912-1930; per una bibliografia più recente cf. anche H. HUNGER *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, I, München 1978, pp. 132-145.

voce sull'argomento con una serie di canti sulla caduta di città che, senza aggiungere nulla alla nostra conoscenza degli eventi e pur essendo gli unici a trattare un argomento storico<sup>(9)</sup>, arrivano a considerevoli livelli d'arte, alcune volte eccezionalmente più alti rispetto a quelli raggiunti dalla letteratura colta<sup>(10)</sup>.

Il *Θρήνος τῶν τεσσάρων Πατριαρχείων* rappresenta, dal canto suo, una specifica testimonianza "erudita" dell'avvenimento. Per meglio dire, la parte "erudita" riguarda la materia che il poemetto tratta, la quale rinnova una antica tradizione classico-biblica, dall'*Iliade*<sup>(11)</sup> alle lamentazioni di Geremia per la caduta di Gerusalemme<sup>(12)</sup>, e orientale, con le lamentazioni di Gilgamesh<sup>(13)</sup>. La sua espressione poetica invece è affidata al linguaggio e allo stile tipico della poesia volgare.

L'argomento concerne una discussione fra le prosopopee dei quattro patriarcati d'Oriente - Costantinopoli, Alessandria, Antiochia e Gerusalemme - e un personaggio "straniero" (ξένος)<sup>(14)</sup>. Ciascun patriarcato commiserà il proprio stato attuale e ricorda il glorioso passato. Rispetto ai consueti lamenti-monologo, questo poemetto

(9) Tali canzoni, al di fuori del nome della città che le diversifica, si conformano a una struttura tradizionale di luoghi comuni tipici del canto popolare in genere e principalmente dei μοιρολόγια, cf. R. BEATON *Folk poetry of modern Greece*, Cambridge 1980, pp. 95-102.

(10) Indicativo il giudizio di Vultieridis: «Quando poi si mettono a confronto [i poemi storici] sulla caduta di Bisanzio] con le canzoni popolari incentrate sullo stesso motivo, risulta subito evidente quanto i secondi stiano molto al di sopra dei primi» (I. VULTIERIDIS, *Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας*, Atene 1976<sup>1</sup>, p. 147). Un rapido sguardo sui lamenti colti e popolari è dato in K. KRUMHOLTZ, *Ein dialogischer Threnos auf den Fall von Konstantinopel*, in *Sitzungsberichte der philol. und der hist. Klasse der Königl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, München 1901, pp. 329-362, pp. 334-338.

(11) Su cui cf. C. C. TSAGALIS, *Epic Grief: Personal Laments in Homer's Iliad*, Berlyn-New York 2004.

(12) Su cui si veda il recente libro di V. MORLA ASENIO, *Lamentazioni*, trad. it., Roma 2008.

(13) L. CAGNI, *La religione della Mesopotamia*, in G. FILORAMO (a cura di), *Storia delle religioni. Le religioni antiche*, Roma-Bari 1997.

(14) Non è estranea alla letteratura neogreca delle origini la presenza del poeta nelle vesti di uno ξένος: si pensi p. es. al vasto poema di Leonardos Delaportas, *Ερωτήματα και ἀποκρίσεις Ξένου και Αλθειας*; cf. Ακονάρδου Ντελλάπορτα, *Ποιήματα (1403/1411)*, a cura di M. I. MANUSAKAS, Atene 1995, pp. 205-328 e Γλωσσάριο, s.v. ξένος, p. 471.

contiene un testo maggiormente teatralizzato<sup>(14)</sup>; esso si presenta difatti in una veste drammaticamente articolata, con un prevalente impianto dialogico (modalità poetica familiare alla letteratura bizantina, a partire almeno dal IX secolo e, in particolare, con l'epigramma)<sup>(15)</sup>, in battute che si estendono fino a un massimo di 20 versi per la parte introduttiva, recitata da Costantinopoli personificata e ai 16 per quella conclusiva, affidata allo ξένος. Proprio a quest'ultimo è affidata la tirata finale, da personaggio esterno, probabilmente il poeta (appartenente, secondo alcuni, all'*entourage* ecclesiastico), che si abbandona a riflessioni personali sulla sciagura della città<sup>(16)</sup>.

L'unico Θρήνος che si avvicina alle caratteristiche del nostro è quello, anonimo e forse del Quattrocento, di Costantinopoli, le cui diverse redazioni furono pubblicate fra il 1903 e il 1959, in 128 (o 140, secondo il codice ateniese) decapentasilabi sciolti nei quali interlocutrice di Bisanzio è Venezia<sup>(17)</sup>. Il ritmo drammatico di questo Θρήνος è, comunque, più lento rispetto al nostro. Venezia risponde a Costantinopoli solo dopo 31 versi e altrettanti ne passano per la replica e per la tirata conclusiva che si protrae fino alla fine. Al v. 28 si allude ai quattro patriarcati (Costantinopoli, Alessandria, Antiochia e Gerusalemme) τὰ τέσσαρα πατριαρχεία ὅλα σὲ προσκυνοῦσαν (= quattro patriarcati ti

<sup>(14)</sup> Cf. Beck, *Geschichte cit.*, p. 165.

<sup>(15)</sup> Sulla poesia dialogata a Bisanzio si veda, sommariamente C. A. TRYPANIS, *Greek Poetry from Homer to Sefens*, London 1981, pp. 489-490. Sulla poesia epigrammatica bizantina si veda A. D. KIMNIS, *Τὸ βυζαντινὸν ἱερὸν ἐπιγράμμα καὶ οἱ ἐπιγραμματοποιοὶ* Atene 1966, H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, II München 1978, pp. 85-173 M. D. LAURERMAN, *Byzantine Poetry from Pindar to Geometres. Texts and Contents*, Wien 2003 pp. 131-284 e in, *La poesia, in Lo spazio letterario del Medioevo*, 3 *Le culture circosanti* 1 *La cultura bizantina*, a cura di G. CAVALLO, Roma 2004, pp. 309-311.

<sup>(16)</sup> Cf. *infra* pp. 290-293.

( ) Per le edizioni e gli studi relativi si veda A. PAPAIOPOULOS-KERAMEUS, *Θρήνος τῆς Κωνσταντινουπόλεως* in *Byzantinische Zeitschrift* 12 (1903), pp. 269-272 (secondo il codice di Gerusalemme = ZORAS, *Βυζαντινὴ ἱστορία cit.*, pp. 200-203), D. RICHES, *Θρήνος ἀνώνυμῃ ποιητοῦ ἐκ τῆς ἀλφειῆς Κωνσταντινουπόλεως*, in *Πατρίς* (del 25.5.1903, secondo il codice di Bucarest) poi ancora ZORAS *Περὶ τὴν ὠλικὴν cit.* pp. 250-253 (secondo il codice di Atene) e, con traduzione italiana, in PERTUSI *La caduta di Costantinopoli cit.*, II, pp. 378-387, S. LAMPROS *Ὁ ἐν τῷ χρησμολεγίῳ τοῦ Αἰγαρίδου θρήνος τῆς Κωνσταντινουπόλεως*, in *Νέος Ἑλληνομνημον* 15 (1921), pp. 292-293 e, ancora, ZORAS, *Περὶ τὴν ὠλικὴν cit.*, pp. 269-283. Cf. anche Beck, *Geschichte cit.*, p. 165-166.

rendevano tutti omaggio») e non è escluso che possa esserci qualche rapporto di ispirazione per il nostro *lamento*. Il poeta, quindi conoscendo questo *Θρήνος*, potrebbe aver tratto l'idea di far "lamentare" i quattro patriarchati, insistendo sulla forma drammatica e perfezionandola.

Secondo una suddivisione empirica, proposta da Börje Knös, è possibile distinguere, fra i componimenti in volgare sulla caduta di Costantinopoli (ma anche di altre città), quelli che seguono una tradizione popolare, più vivaci, lirici nel tono, brevi e ricchi di elementi leggendari e quelli, al contrario, più vicini al canone letterario, dal tono più moralistico, improntati a un fatalismo che si esprime nella rassegnazione per la giusta punizione divina inflitta ai costumi corrotti della società<sup>(18)</sup>. Il *Θρήνος τῶν τεσσάρων Πατριarcheiat* non si allinea rigorosamente con uno dei due gruppi, ma sembra combinare aspetti di entrambi con un risultato non disprezzabile, anche se di non alto tenore artistico<sup>(19)</sup>.

Una lettura più approfondita propone Peter Cowe, il quale avvicina il *Θρήνος* greco a un analogo lamento armeno, scritto dal noto poeta Nerses Shnorhali (1100-1173) almeno tre secoli avanti alla caduta di Costantinopoli, sulla conquista di gran parte della contea siriana di Edessa nel 1144, per opera di 'Imād al-Dīn Zangī (1087-1146). Anche questo fatto ebbe una notevole risonanza in Occidente, tanto da smuovere i preparativi per la seconda crociata<sup>(20)</sup>. In questo *Lamento* la città, che accoglieva allora una potente comunità armena, appare in una personificazione che invoca tutte le chiese cristiane a partecipare del suo dolore. Gli appelli di aiuto si estendono di seguito a Gerusalemme, a

(18) Cf. Knös, *L'histoire de la littérature néo-grecque cit.*, pp. 159-165. Alexiou, *The Ritual Lament cit.*, p. 88.

(19) Knös, *L'histoire de la littérature néo-grecque cit.* p. 165.

(20) Su questo *Lamento* si veda L. MIRJANYAN, *Nerses Shnorhali. Erger Edessayi Olbē* Erevan 1982. T. M. VAN LINT, *Seeking meaning in catastrophe: Nerses Shnorhali's Lament on Edessa*, in *Orientalia Lovaniensia: Analecta. East and West in the Crusader States. Context-Contacts-Confrontations. Acta of the Congress Held at Herken Castle in May 1997*, a cura di K. CIGGAAR-H. TETTEL, II, Lovanio 1999, pp. 29-48 e n. *Lament on Edessa by Nerses Shnorhali*, translated and annotated, *ibid.*, pp. 49-106. Si veda inoltre: T. A. ARCHER, *The Crusades. The Story of the Latin Kingdom of Jerusalem*, London 1898 (rist. 2005) pp. 197-221. Cf. S. P. COWE, *Lament of the Four Patriarchates: Theme and Variation*, in *Byzantinoslavica* 52 (1991), pp. 80-88. 84.

Roma, a Costantinopoli ad Alessandria e, infine, ad Antiochia. Il parallelismo fra i due testi, lungi dall'avallare l'ipotesi di una qualche interdipendenza, si può spingere fino al livello della struttura dalla quale risultano le maggiori differenze. Il *Lamento* di Edessa è piuttosto una monodia, là dove il *Θρήνος* mostra invece una vivacità diversa, soprattutto a partire da una focalizzazione non staticamente incentrata sul lamento di un'unica città, ma distribuita su ciascuna delle metropoli chiamate in causa, le quali accampano ciascuna le giuste ragioni di deplorare il proprio stato quasi rivaleggiando con Costantinopoli. Fa osservare Cowe in proposito: «Interaction is crucial to the purpose of the Greek poem which, while not exactly constituting a competition, nevertheless contains a competitive element whereby the other patriarchates gradually win Constantinople to an acknowledgement of their legitimate grievances which put her own sorrows in perspective»<sup>(21)</sup>. Entrambi i poemi condividono la concezione providenzialistica della storia: quello che accade di funesto nel mondo fa parte di un "misterioso" (la parola *μυστηριον* nel *Θρήνος* è appunto legata al senso biblico del destino umano) disegno divino e ogni calamità è il segno concreto di una punizione esemplare per il cristiano.

Un elemento comune ancora ai due testi è l'ordine (non convenzionale) dell'"apparizione" dei patriarchati. Il titolo (presente solo nel codice O del *Θρήνος*) presenta la sede ecumenica al primo posto e le altre di seguito per gerarchia d'importanza: Alessandria, Antiochia e Gerusalemme, successione che è anche rispettata dalla tradizione armena<sup>(22)</sup>. Tuttavia, nel testo di O Gerusalemme recita una parte quasi compri-maria, tenendo testa a Costantinopoli, dato che è il primo patriarchato a intervenire per sé e a introdurre, poi, gli altri due. L'ordine reale nel testo è dunque il seguente: Costantinopoli (vv. 1-20), Gerusalemme (vv. 21-34), Costantinopoli (vv. 35-46), Gerusalemme (vv. 47-54), Costantinopoli (vv. 55-56), Alessandria (vv. 57-64), Antiochia (vv. 65-74), Costantinopoli (vv. 75-78), Alessandria (vv. 79-84), infine Costantinopoli (vv. 85-86), uno schema, questo, che non tiene troppo conto delle gerarchie, ma sembra significare qualcos'altro. Forse, suggerisce il Beck, potrebbe trattarsi della manifestazione di una forma di rivalità fra i vari esponenti della Chiesa ortodossa di fronte al ruolo ancora egemone mantenuto da Costantinopoli anche dopo la sua disfatta politico-militare<sup>(23)</sup>.

<sup>(21)</sup> Cowe, *Lament of the Four Patriarchates* cit., p. 85.

<sup>(22)</sup> *Ibid.*, p. 86.

<sup>(23)</sup> Beck, *Geschichte* cit., p. 165. «Es ist eine Art Stadt-Wettbewerb um die

Nel poema armeno compaiono cinque patriarcati, presentati in un ordine non ufficiale, come avviene nel testo greco, nel quale, però, Roma sarebbe la grande assente, se non vi fosse – come vuole il Cowe<sup>(14)</sup> – un velato richiamo (in realtà, tutto da dimostrare) di Alessandria nelle sue considerazioni finali (vv. 81-84):

Ἀπὸ καρδίας κλαίμεν, σὺν βλέπομε ἄλλας χώρες,  
 καὶ στέκονται στὲς τῶρες πῶς σὺν στολισμένες κόρες  
 καὶ παρρησίᾳς ἔχουσιν, χαίρουνται, καμαρώνουν,  
 καὶ μετς, 'ποὺ τὲς ἔχασαμεν, τὸ μάτις μας βουλχάνουν.

[Di dolore piangiamo, vedendo le altre città / tenute in bell'ordine  
 e tutte fanciulle adornate che hanno i loro beni, liete e compiaciute /  
 mentre a noi, che li abbiamo perduti, non restano che occhi per piangere].

A questo punto si rende necessaria una spiegazione della presenza e della funzione dello *ἔθνος* nel testo, che ha il compito – «quanto sembra» – di deplorare l'ingiusta gloria di cui si ammantava Bisanzio. Le cronache che raccontavano le sue conquiste e celebravano il suo prestigio – egli dice – erano solo piene di menzogne! La sorte che le è toccata, perciò, è l'esito scontato di un atteggiamento poco pio, cui però non si sottrae neanche lo "straniero", che amaramente esclama ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μας εἰν ὅλα αὐτὰ τὰ πάθη («dai nostri peccati provengono tutte queste pene»).

Il Cowe propende a identificare lo "straniero" non con una voce poetica fuori campo, bensì con «a more specific type»<sup>(15)</sup>, che dovrebbe provenire da una zona greca rimasta ancora territorio franco dopo il 1453, come p. es. l'impero di Trebisonda, uno dei tre piccoli stati bizantini che sorse alla caduta di Costantinopoli per opera dei Crociati nel 1204 assieme all'impero di Nicea e al Despotato d'Epiro.

Fondato da Alessio I Comneno, l'impero di Trebisonda fu uno degli Stati indipendenti che emerse dopo la temporanea scomparsa dell'impero bizantino nel 1204. Ma, se il Despotato d'Epiro cadde dopo appena sessant'anni dalla nascita e l'impero di Nicea poté togliere Costantinopoli ai latini e resistere fino al 1453, Trebisonda, fra alterne vicende, si

"Leidenskrone" in dem vielleicht noch etwas von einer gewissen Eifersucht mancher Schichten der Orthodoxie gegenüber dem Führungsanspruch Konstantinopels durchschwingt»

<sup>(14)</sup> COWE, *Lament of the Four Patriarchates* cit., p. 86 «as one of the other lands standing proudly and joyfully erect thereby compounding the four's sense of dejection».

<sup>(15)</sup> COWE, *Lament of the Four Patriarchates* cit., p. 87

mantenne per oltre due secoli e mezzo in costante conflitto col sultanato d'Iconio, con gli Ottomani, con la stessa Costantinopoli e, a Occidente, con le Repubbliche marinare, riuscendo a sopravvivere più a lungo degli altri stati successori. E così fu fino al 15 agosto del 1461, quando Maometto costrinse l'imperatore Davide Megas Comneno ad arrendersi, annettendosi anche questo territorio ex-bizantino<sup>(18)</sup>. Se è Trebisonda una di quelle città (τῆ ἀλλεῖς πόλεις, v. 81), cui allude il discorso di Alessandria, che non sono state ancora toccate dalla sciagura della conquista turca, allora la data del 1461 rappresenterebbe – secondo l'ipotesi del Cowe – anche il *terminus ante quem* per la composizione del nostro Θρήναξ<sup>(19)</sup>. Ma data la genericità dei *realia*, altre supposizioni non si possono in ogni caso escludere<sup>(20)</sup>.

### TRADIZIONE DEL TESTO

Si conoscono due codici che lo tramandano, il *Ms. Auct. T. 6. 2* (già *Oxiensis Misc. 302*) ff. 10-13, della Bodleian Library di Oxford (= O), cartaceo di 111 fogli, 13,3 x 8,9 cm (spazio di scrittura 10,5 x 6,5 cm), contenente principalmente orazioni, preghiere e un libro di pellegrinaggio<sup>(21)</sup>. Il codice, di cui non si conosce il copista, è datato da Krumbacher al XVI o XVII secolo<sup>(22)</sup>. Il secondo manoscritto è il *Marcianus* cl. VII 43 (449) (= M), ff. 127-135 (già 129-137)<sup>(23)</sup>, cartaceo, 15 x 11,5 (spazio di scrittura identico al precedente), con cartulazione parziale,

(18) Sulla storia dell'impero di Trebisonda si veda in generale VASILIEV, *History of the Byzantine Empire* cit. pp. 518-523 (Despotato d'Epuro e Nicea), A. BRYER *The Empire of Trebizond and the Pontus* London 1980 (Variorum Reprints), W. MILLER, *Trebizond. The Last Greek Empire of the Byzantine Era*, Chicago 1968, J. Ph. FALLMERAYER, *Geschichte des Kaisertums von Trapezunt*, Hildesheim 1980, S. KARPOV, *L'impero di Trebisonda, Venezia Genova e Roma. Rapporti politici, diplomatici e commerciali* trad. it. Roma 1986.

(19) COWE, *Lament of the Four Patriarchates* cit., p. 88 e n. 24.

(20) Per la storia e l'organizzazione dei patriarchati orientali cf. H. G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München 1977, pp. 60-98 (Costantinopoli pp. 60-92 Alessandria pp. 93-94, Antiochia pp. 95-97, Gerusalemme pp. 97-98).

(21) B. CROSTINI LAPPIN, *A Catalogue of Greek Manuscripts acquired by the Bodleian Library since 1916*, Oxford 2003.

(22) KRUMBACHER, *Ein dialogischer Threnos* cit., p. 330.

(23) Cf. KRUMBACHER, *Ein dialogischer Threnos* cit. p. 331, n. 1. «In der Hs ist neben die etwas verwischte Zahl 129 von einer späteren Hand irrtümlich die Zahl 127 gesetzt». Nella presente edizione seguiamo, tuttavia, la numerazione recente.

vergato da Stylos di Giannina nel 1619 e posto a chiusura di una cronaca imperiale, dalla natività di Cristo fino al regno conclusivo dei Paleologi<sup>(32)</sup>.

Il testo del *Θρῆνος* contenuto nei due manoscritti presenta in vari luoghi quelle che Krumbacher definì «sehr starke Abweichungen», imputabili a un vero e proprio stato redazionale diverso<sup>(33)</sup>. Lo studioso tedesco è fermamente convinto che si abbia qui a che fare con il fenomeno, del resto assai comune nella letteratura greca in volgare, delle cosiddette «diaskevès», ossia delle libere rielaborazioni testuali. Tuttavia, in questo caso, i ritocchi al poema non sono così sostanziali da presentare un risultato sensibilmente diverso. In ultima analisi entrambi i diaskevasti, pur gareggiando con il testo, non sembrano averlo stravolto in misura irreversibile. Lo stato redazionale di M è significativamente più deplorabile di quello di O. Il risultato poetico è in generale piuttosto mediocre, dovuto soprattutto ai goffi interventi e alle omissioni. Molto probabilmente ciò è imputabile al copista, se non è la stessa persona del diaskevasta. Dal contesto e dalla mutilazione del distico si evince che sono caduti almeno tre versi (vv. 12, 20 e 24), nel blocco dei vv. 47-52 il diaskevasta sembra aver voluto sanare un paio di punti evidentemente corrotti, se consideriamo che nel corrispettivo luogo di O sono presenti rime imperfette (o, piuttosto assonanze: *κατ'αρχὴν/ἐκαίινον* e *καθ'αὖ/καταίῃα*, vv. 47-48 e 51-52), un fraintendimento di copiatura è al v. 99, dove si scambia *χαρά* per *γάμ*. Ai vv. 78 e 81 il diaskevasta ha sostituito *καπηγοῖα* con *καποβοῖα*, che sono termini tecnici della letteratura ecclesiastica (cfr. *Nota ad locum*). Al Krumbacher non garba, dal punto di vista metrico, la fitta presenza di elisioni e di sinizesi in M, ne conta 12 su 102 versi: dunque un 11,8% che comprometterebbe la qualità del verso (!). Ma oltre al fatto che anche in O ne compaiono altrettanti in un buon numero (si contano 10 iati, di cui 4 in cesura, nei primi 16 versi) il fenomeno metrico dell'elisione e della sinizesi non ha mai disturbato l'orecchio del poeta neogreco e non è assolutamente dettato da una «Gleichgültigkeit gegen das Metrum», come pretende infastidito Krumbacher<sup>(34)</sup>. L'autonomia dei copisti/diaskevasti rispetto ai testi è ormai un punto assodato, e la filologia dei testi greci medievali in volgare non ne ha che continue riprove. È uno degli aspetti che complicano l'approccio al testo quando di questo si hanno

<sup>(32)</sup> Cf. *ibid.* pp. 331-332 e Cowe, *Lament of the Four Patriarchates* cit., p. 82.

<sup>(33)</sup> KRUMBACHER, *Ein dialogischer Threnos* cit., p. 332.

<sup>(34)</sup> *ibid.*, p. 333. Si veda *infra*, n. 39.



più testimoni con lezioni vistosamente differenti fra loro, si tratta di ripensamenti autoriali codificati in tempi successivi, di maldestre trascrizioni per opera di amanuensi incolti, o di modi di ricezione e di trasmissione diversi dello stesso testo che rendono libero il copista di intervenire a suo piacimento? Della professionalità generale dei copisti di testi medievali in greco volgare ormai siamo quasi certi: la quantità di varianti lessico-morfologiche dipende senz'altro dalla mancanza di regole grammaticali del greco volgare, piuttosto che dall'ignoranza degli stessi copisti<sup>(15)</sup>.

Costatata l'inferiore qualità di M rispetto a O, colpisce in ogni caso la coincidenza di entrambi i codici per alcune lezioni buone, come p, es. ἂν τύχει (O) ἂν τύχη (M) διὰ κρύματα (O) διὰ κρύματα (M) del v. 6, su cui il precedente editore ha voluto intervenire senza serie ragioni. Ma, dettagli a parte, è pensabile che rispetto all'originale non vi sia una così grande distanza. Quale fosse lo stato di questo originale (unico?) non è dato comunque sapere.

## LA LINGUA

La lingua dei due manoscritti si presenta duttile e oscillante nelle scelte lessicali: si segnalano compresenze di dimorfie o "Variationformen", tipiche della poesia greca in volgare del Quattro-Cinquecento<sup>(16)</sup>. Si tratta del fenomeno di indifferente uso fra forme antiche, dotte, grammaticali, di dominio della scrittura, insomma, e forme più recenti, di retaggio orale, popolare, idomatico ecc., fenomeno che dà luogo alla diffusione di una "Mischsprache", la quale, nata verosimilmente in ambienti colti, applica forme lessicali nuove senza però abbandonare le vecchie.

<sup>(15)</sup> Cf. P. A. AGAPITOS-O. L. SMITH, *Scribes and Manuscripts of Byzantine Vernacular Romances: Paleographical Facts and Editorial Implications*, in *Ελληνικά* 44 (1994), pp. 61-80, 62.

<sup>(16)</sup> Sul fenomeno della polimorfia lessicale nei testi poetici del tardo periodo bizantino si veda M. HINTERBERGER, *Sprachliche Variationformen in volkssprachlichen metrischen Werken der späthbyzantinischen und frühneugriechischen Zeit* in *Origini della letteratura neogreca* a cura di N. M. PANAYOTAKIS, I, Venezia 1993, pp. 158-168 e id. *Το φαινόμενο της πολυμορφίας σε δημοδὴ κείμενα, in Θεωρία και πράξη των εκδόσεων της υπερωβελαντινής, αναγεννησιακής και μεταβυζαντινής δημώδους γραμματείας*, hrsg. von H. EIDENEIER-U. MOENNIG-N. TUFEXIS Iraklio 2001, pp. 215-243.

Per esempio si varia dalla presenza o meno del -v finale nell'acc. avverbiale καθημερινόν/καθημερινό, all'alternanza con la forma più colta in -δης, καθημερινός (cod. καθημερινός), che in M è mantenuta nelle uniche due occorrenze (M36, M59\*). Nei sostantivi neutri O mantiene il -v finale. καμάριν (O9, O68), mentre M lo omette κημάρι (M66) viceversa per πόλιν in O53 e ποιήσων in M51, πτωχή in O74, O101 e in M99 e πτωχὴν in M72. Altre volte le incertezze sono alterne: si ha πατριαρχειὸν in O42 e πατριαρχειὸν in M42, mentre altrove, per ragioni chiaramente metriche, ricorrono entrambi alla forma pentasillabica πατριαρχειο (O47) e πατριαρχεια M47 O76, M74. Vistoso è anche il caso di παρουσία/παρουσία, soprattutto in M che registra tutte le forme: παρουσία (M30) παρουσία (M81) παρουσός (M78), quest'ultima anche in O80.

Dimorfie troviamo alla 3ª plurale dei verbi di II classe in entrambi i codici: κρατοῦν (OM28) κρατοῦσι (OM43), χαιρομαι χαιρουνται O83 χαιρονται M81. Duplice anche la forma χάρις/χάρις χάριν O10, O67 χάρις M32, χάριν M65. Il massimo delle oscillazioni si ha con il verbo χάνω, -ομαι έχασα M17, O71, M69 χάσα O3 έχασεν OM98 έχασα M97 έχασαμεν O84, M82 χάσαμεν O80, M78 έχασαν O4\*, O5, M49, O50 έχασασιν O7 έχάσα O6 χάθηκεν O17 έχάθησαν M6, O30, M76 έχάθην O58 έχάθη O99 έχάθηκασιν M 34 χάθην M56 χάθηκαν O71 πόχασεν M96.

Ad ogni modo Krumbacher giunge alla conclusione che dal punto di vista linguistico nulla è dato sapere sul copista/diaskevesta di O, mentre per M si sa che fu copiato da un epirota (il già ricordato Stylios da Giannina) e non si può escludere che anche l'autografo della redazione M sia della stessa origine<sup>(1)</sup>.

## FONETICA

Entrambi i testi sono stati trascritti rispettando generalmente una fonetica grammaticale, anche se in qualche punto non mancano esempi di fonetica storica che possono risultare problematici per l'editore moderno. Nei titoli di O, p. es., compare spesso la grafia Κιονστυντινούπολις indifferentemente sia per il nominativo che per il genitivo sing., al punto da confondere sull'opzione della relativa flessione. Osservava a tal proposito Krumbacher «In der Frage, ob η πόλις, της πόλης oder η πόλι, της πόλις zu schreiben sei, neige ich mich zur ersten Schreibung, behält man das i bei, so ergeben sich leicht Missverständnisse, wie gerade

(1) *Ibid.*, p. 334.

unsere Stelle zeigt, wo gleich nach dem vulgären Genetiv Κπολῆς der schriftsprachliche, hier aber als Eigennamen konservierte Nominativ Κπολῆς folgt»<sup>(\*)</sup> Forse bisognerebbe pensare a una declinazione mista del tipo ἡ πόλις, τῆς πόλῆς ο, piuttosto, a sbadataggine del copista.

*Metaplasmi vocalici in posizione iniziale*

- a-> i-: ἡκουσα (OM)
- i-> e-: ἔδε (OM), ἔγει (O)
- af-> a-: ἀτὸς (M)
- ev-> e-: ἐμορφία (O)
- ev-> o-: ὁμορφία (O)

*Metaplasmi vocalici interni*

- o-> -u-: καθουμουν (OM), ἀκουήν (M) (ἀκοή O)
- i-> -eo-: ἀνεωγμένος (M)

*Metaplasmi vocalici in posizione finale*

- ie-> -e-: ἐκκλησῆς (O), παρουσεῖς (M)

**ALTRI METAPLASMI SPECIFICI**

*Aferesi.* La caduta di un segmento ( sillaba o fonema) all'inizio di parola è un fenomeno frequente nei testi medievali, ed è ben condiviso anche dai due manoscritti del Θρήνος

/a/: καταστασιες (O), però ἀκαταστασιες in M

/e/ βρισκουμουν, κ (M), γώ (M), 'μεῖς (O), μποδίζω (OM), ναι (O) e anche con ellisione ν (OM), πειδῆ (OM), τσαλαπατήθηκαν (M), νά χει (OM), 'χαθην (M), χαθηκαν (O)

/i/. oltre, ovviamente a νά (< fva), le voci dei tempi principali e passati νά σαι (OM), στε (O), ταν (OM), τον (OM), σιν (M), σιν (M), ρχονταν (O) ρχοντον (M), χα (OM), χε (M), χασιν (OM), 'πάγει (OM)

/ω/ molto spesso in ποῦ (OM), πό- (M) e in συν. È presente anche (dopo correzione) in τι (= ὅτι, M).

/u/ ormai consolidata l'aferesi in δέν/δε (OM) di cui manca la forma piena οὐδέν. Stilisticamente il cod. M sembra prediligere l'aferesi dell'aumento ai tempi storici. παθα (53), πῶν (7), contro O in cui si trova la forma piena: ἐπαθα (1 2), ἐπαθε (55).

(\*) KRUMBACHER *Ein dialogischer Threnos* cit., p. 359.

**Crasi.** Ambedue i codici riportano forme di crasi, in particolare quando occorre il relativo ὁποῦ πῶχασεν (M), ὁπόφανιστηκαν (O), ὁπόσαλαπατήθηκαν (O)

**Dittongazione.** Il fenomeno concerne una tipica alternanza grafica, del gruppo /ia/, /iā/ e /ia/, spesso legato a esigenze prosodiche e, comunque, non soggetto ancora a norme rigide nei testi dell'epoca<sup>(\*)</sup>. Il caso παρουσία è sintomatico: M usa in due casi grafie differenti, παρουσία e παρουσιά (παρουσές, cod. παρουσαίς). Al v. 30 è giusto mantenere la grafia παρουσία con valore trisillabico, senza correggere, come fa Krumbacher, in παρουσιά, al v. 31 si ha, invece, παρουσίας prosodicamente tetrasillabo. Altro è il caso, sempre in M, di παρουσός (78), sicuramente di uso dialettale. Lo stesso valga per σκλαβίαν (O), per μοναστήρια (OM), Αγία Σοφία (OM, corretto, secondo consuetudine, in Ἀγία Σοφία da Krumbacher) ecc.

**Elisione.** Comunemente riguarda congiunzioni, preposizioni, avverbi e pronomi: ἄλλὰ (\*ἀλλ. M), εἰς (σ O), καί (κ OM) μὲ (μ OM), μόν, νῦν (ν OM), ὅτι (ὅτ OM), τί (τ OM), ma si estende anche ai verbi, specialmente a εἶναι nei tempi perifrastici: εἶν καταδικασμένη (M)

**Epentesi.** Riguarda solo l'enunciato ὅς κλαίγει in M (48) con l'epentesi intervocalica di γ (cf. *infra*, pp. 272-273, *Forme dialettali*)

**Metatesi.** Unico caso è λειτρουγημένες.

**Sincope.** Caduta di /i/ atono in καθημερινός (OM)/καθημερινό(ν), e in παρουσιά (M).

## MORFOLOGIA

**Articolo.** Non compaiono, in entrambi i codici, forme dialettali di articolo. L'art. femm. pl. al nominativo è οι, all'accusativo si incontra esclusivamente la forma τές, così come per la preposizione articolata στές. Assenti i numerali in funzione di articolo indeterminativo, il quale rimane espresso nella forma classica dal sostantivo isolato.

(\*) Il fenomeno in alcuni casi può scadere nel cosiddetto "paratonismo"; cf. C. LUCIANI, Osservazioni sul fenomeno di presunti paratonismi in testi poetici in greco demotico dei secc. XV-XVI, in *Aspetti formali del testo nella letteratura neogreca VII* (Convegno Nazionale di Studi Neogreci (Trieste, 16-18 Settembre 2005), a cura di L. MARCHESELLI LOUKAS, in corso di stampa.

**Aggettivo** L'aggettivazione appare morfologicamente regolare; non compaiono comparativi e superlativi monolettici, ma solo formazioni perifrastiche con l'avv. πολλά (πολλά θλιμμένα, OM). Il participio perfetto assume spesso valore aggettivale ἀνδρειωμένος (OM), ἀξιωμαένος (OM), ἐξακουσμένος (OM), λειτρουγημένος (O), λυπημένος (OM), παραπονεμένος (OM), στολισμένος (OM).

**Sostantivi** Archeoclitici. Il cod. O adotta indifferentemente all'accusativo pl. π la forma antica ἀρχοντας e quella moderna ἀρχόντες, mentre in M compare solo quest'ultima. Al vocativo O preferisce l'antica desinenza in -ε (ταλαίπωρε), mentre in M si uniforma in senso più moderno con il nominativo (ταλαίπωρη). Una rara attestazione, non ancora registrata nel lessico di Κριαράς<sup>(40)</sup>, del toponimo volgare η Βυζαντίδα per Costantinopoli (O101 e M99) si affianca alla stessa, ma di genere più dotto (Βυζαντίς, Βυζαντίδος, acc Βυζαντίδα) delle diverse redazioni di Πτωχολ. (redaz. α 144, 184, redaz. A 25, 34, 41, 101, 141; redaz. B 26)<sup>(41)</sup>.

**Pronomi personali**. 1° p. sing. nominativo. ἐγώ e in aferesi γώ; genitivo μου, accusativo forma piena ἐμένα e μένα in alternanza con με e μ in elisione, 1° p. pl. nominativo. μετς in aferesi, accusativo μῶς e forma debole μας. 2° p. sing. nominativo· σὺ; genitivo σου, accusativo sing. σε e accusativo pl. σας. *Tipi perifrastici*. Il determinativo ἐτός<sup>(42)</sup> μου, σοι ecc. è tipica forma dialettale frequente nei canti popolari<sup>(43)</sup> ed è tradito solo da M (87) anche al pl. (αὐτοὶ τοὺς, 7). In parallelo O impiega il sintagma pronominale μοναχὸς μου (89). Comune a entrambi è l'uso della locuzione (τοῦ) λόγος μου, λόγου σου. Alla stessa funzione pronominale è attribuibila anche l'uso dell'altra locuzione· ὁ λογισμὸς μου ecc (lett. "il mio pensiero").

<sup>(40)</sup> E. Κριαράς. Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἐλληνικῆς δημόδους γραμματείας. Salonicco 1968-2007 [Ἱστορία 16 voll., α-πνεύμονας].

<sup>(41)</sup> Cf. G. Κεραχάσιος, *Κριτική ἐκδοσις τῆς Ἱστορίας Πτωχολέοντος*, Salonicco 1978, p. 541.

<sup>(42)</sup> La forma ἐτός (μου, σου) si fa risalire al tipo di pron. riflessivo ἐάτοῦ, e non direttamente a εαυτοῦ. L'α era di natura lungo e ciò ha contribuito foneticamente alla caduta dell'ν, dando origine al nuovo tipo. Cf. N. P. Ανδριότις, *Ετυμολογικὸ λεξικὸ τῆς κοινῆς νεοελληνικῆς*, Salonicco 1983, p. 42.

<sup>(43)</sup> Cf. Λεξικὸν τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης. Α' Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Νέας Ἑλληνικῆς τῆς τε κοινῆς ὁμιλουμένης καὶ τῶν ἰδιωμάτων, III, Ἀτὴναι 1941, s.v. αὐτός.

**Pronomi relativi.** Per la 3ª p. del pronome personale il testo ricorre al pronome relativo *ὅς* che al genitivo pl., in qualità di possessivo, alterna al tipo cretese *τως*<sup>(41)</sup>, ma solo in O (34, 82) a quello panellenico *τους*. Il pronome relativo acc. f. pl. *τές* è usato solo da M (78, 82). Più frequente è il tipo pieno *ὅπου* o la forma aferetica *πού*, già ormai largamente consolidata nell'uso.

**Pronomi interrogativi.** È il consueto *τί* usato anche in elisione: *τ' ἐχθεις* (OM21).

**Pronomi indefiniti.** Il pronome indefinito *τινάς*<sup>(42)</sup> in O (1,2) alterna all'accusativo la forma classica *τινα* (54) a quella volgare *τινάν*, che si trova attestata in M (52).

**Pronomi possessivi.** Per la 3ª p. pl. troviamo in O la forma dialettale *τως* (34, 82).

**Avverbio.** Si registra in O un caso di sintagma avverbiale: *τά νῦν*

**Forme dialettali e hapax.** Contrassegni dialettali non sono così evidenti nelle due redazioni. O: *ἐδά, λειτρουγημένος*<sup>(43)</sup>, *τως* (Creta orien-

(41) Cf. S. A. XANTHIDIS, Βιζέντζου Κορνάρου *Ερωτόκριτος*, Β' Γλωσσάριον, Atene 1979, p. 722 s.v. A. THUMB, *Handbuch der neugriechischen Volksprache*, Strassburg 1910 p. 80, § 136, N. G. KONTOPOULOS, *Διάλεκτοι καὶ ιδιώματα τῆς νῆας ἑλληνικῆς*, Atene 1994 p. 37.

(42) Il rilievo del THUMB *Handbuch der neugriechischen Volksprache* cit., p. 90 § 153, «der Gebrauch von *τινάς* = *τις* (ist selten und nicht echt volkstümlich)», è inesatto. Ampiamente attestato p. es. in *Διγ. Esc.* 1191 in *Φαλιέρ*, *ιστ. passim*, in Χουμνου, *Κοσμογ.*, *passim* in Π. Ν. Διαθ. (Panaghiotakis), *passim*, in Πανώρ, *passim*, cf. *Πίμα ὀρηνητικὴ εἰς τὸν περὶν καὶ ἀκόρεστον Ἄδην. Ποίημα κύριω λόγῳ Πικατόρου ἐκ πόλεως Ρηθύμνης*, ἐπιμ. W. BAKKER-A. F. VAN GEMERT-W. G. BRUOKKAAR, Iraklio 2008, p. 164.

(43) Comune nel dialetto cretese orientale, cf. M. I. ΡΙΤΥΚΑΚΙΣ, *Τὸ γλωσσικὸν ἰδίωμα τῆς ἀνατολ. καὶ Κρήτης*, Atene 1983, s.v. L'attestazione *hapax* in O del vb. *λειτρουγῶ* (= *λειτοουργῶ*) al v. 62, in Κριαβας, *Λεξικό* cit., s.v. è documentata solo in questo luogo del *Θρήνος* e nella *Διηγ. ὠραίοι* (v. 361) di Asopios (1825-1905), cf. I. Asopios, *Διηγήσεις ὠραιόταται γιὰ τὸ κακὸν καὶ μιν, ὅντας ἦμε ἢ φωτιά ἐπ' αὐτὴ Σαντορίνη*, in *Ἀττικὸν Ἡμερολόγιον τοῦ 1879*, Atene 1878, pp. 130-172, su cui si veda anche I. D. BUGATSOS, *Τὸ "Ἀττικὸν Ἡμερολόγιον" τοῦ Εἰρηναίου Κ. Αἰωπίου*, Atene 1978. Per la forma *λουτρουγῶ*, attestata in Βαρούχ (Bakk-v. Gem.), si veda Κριαβας, *Λεξικό* cit., IB' *Προσθήκας καὶ βελτιώσεις*, p. 395.

taie). M. άκοή, άπατός μου, ήτον άνεωγμένος<sup>(47)</sup>, κλαιγώ<sup>(48)</sup>, παρουνά (M). Queste forme tradiscono una matrice cretese dell'antigrafo (o dell'archetipo) se non addirittura del poema originale. Si ascrivono ai rispettivi codici alcuni termini non condivisi: p. es., M è l'unico a riportare la forma idiomantica ανν, πούπετας (10) che ritroviamo nella letteratura volgare bizantina almeno in Λιβ. o nelle varianti πούπετα/πούπετα/ πουποτα<sup>(49)</sup> (altrove esistono anche πούπετις e πούβετας o πούβετας; Somavera attesta anche πούβετα)<sup>(50)</sup>. Per il termine *hapa*x σμαγίδω (O 52) cf. Note, *ad l*. Un *hapa*x di M è σιχασία "ripugnanza", "disgusto", contenuta nell'enunciato είμαι της σιχασίας (60) τρέμω in 1° p. M62, χάρμα\*: "motivo di gioia" (O8) è però restituito per congettura.

### Il -v finale

Nel seguente prospetto è possibile osservare lo stato delle medesime grafie alternanti nel -v finale nei due manoscritti:

Ο	vepo	M	vepo
άγισμένον	66	άγισμένο	64
βλέπομεν <sup>(*)</sup>	81	βλέκομε	79
έγεμεν	70	έγεμε	68
έξακουσμένον	59	έξακουσμένο	57
ζηλεμένον	69	ζηλεμένο	67
θλιμένον	70	θλιμένο	68
κυμριν	9,68	καμρί	66
νά ποισου	53	νά ποιήσουιν	51

(47) Da un antico testo di perf. medio-pass. ήνέωγμαi > άνεωγμένος, cf. *Rom* 3, 13.

(48) Cf. ΤΙΝΩΜΙ, *Handbuch der neugriechischen Volksprache* cit. p. 18 (§ 23): «Questo fenomeno si può incontrare in tutta la zona continentale, nelle isole Ionie come nelle Cicladi a Creta, Chio e Lesbo. In quasi tutta l'area del Mar Egeo, a Creta e a Cipro anche tra /v/ e la vocale si inserisce un γ».

(49) Cf. P. A. ΑΛΑΡΙΤΟΣ, *Αφήγησις Λιβίστρου και Ροδάμνης Κριτική Έκδοσις της διασκευής α*, Ατене 2006, *ad indicem*, p. 490.

(50) Cf. G. ΚΕΣΙΧΑΧΙΟΪΔΗ, *Απολλώνιος της Τύρου. Υστερομεσαιωνικές και νεότερες ελληνικές μορφές*, Π. Salonicco 2004, *ad indicem*, p. 1880. Per la forma πούβετας cf. Φορτ (Vincent), Γ' 347.

(51) La presenza del v rende, però, il verso ipermetro. Cf. Note *ad locum*.

La tendenza di M è evidentemente più marcata nella soppressione della consonante finale (unico caso in O è *và κοιτσι*)<sup>12</sup>. Fanno eccezione le voci di *έχω*, che non mostrano un'assoluta coerenza, *έχουσιν* (OM), *έχουσι* (M), *είχε* (OM), *είχεν* (O), *χε* (M), *είχασιν* (O), *είχασιν* (M); incertezze altresì in *καθημερινόν/καθημερινό* (O), e in *πατριαρχιό* (OM) e *πατριαρχειόν* (M).

## IL VERBO

### INDICATIVO

*Presente.* Coesistono le forme desinenziali di 3<sup>a</sup> pl in -ουσι(v) accanto a quelle in -ουν<sup>13</sup>, talvolta determinate da opzioni metriche, come esemplifica il seguente distico di O *καί τόρα τήν όρίζουσιν άλλοι καί τήν κρατοῦσι, / τὰ τέκνα της μπόδίζουσιν, εκείνά μήν έμποῦσιν* (43-44). I coniugazione, *όρίζου* (OM) / *όρίζουσιν* (OM); II coniugazione *κρατοῦν* (OM) / *κρατοῦσι* (OM), al congiuntivo *và δοῦν* (OM) / *và ἰδοῦσι* (O). Una netta differenziazione fra i due manoscritti è nell'alternanza della 2<sup>a</sup> plurale della diatesi media dei verbi contratti in O p. es. *παραιννοῦμαι* segue la coniugazione della II classe uscendo in -ιέστε: *παραιννιέστε* (noi correggiamo a testo *παραιννεῖστε\**, per la rima), mentre in M segue la coniugazione della I classe in -άστε: *παραιννᾶστε*<sup>14</sup>. Ciò non permette di arguire nulla circa la provenienza di O, la coniugazione in -α, infatti, è seguita pressoché regolarmente in entrambe le redazioni *λυπᾶται* (O1), *θρηνᾶται* (O2) *θρηνᾶται* (O21) però *θρηνεῖσαι* (M21), *θυμᾶται* (OM22), *λυπᾶται* (OM37).

### TEMPI STORICI

L'aumento nei tempi storici talvolta è assente o, semplicemente, eliso: *καθουμουν* (OM) *κατεφρονέθηκας* OM.

<sup>(12)</sup> La più antica attestazione normativa di questa alternanza per il greco volgare sembra essere quella di Nikolaos Sofianos (prima metà XVI sec.), cf. *Nicolas Sophianus Grammaire du grec vulgaire et traduction en grec vulgaire du traité de Plutarque Sur l'éducation des enfants* a cura di É. LEGRAND, Paris 1874<sup>4</sup> (Collection de monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique, 2), p. 46 (ripubblicato e corredato di una - inutile - ampia introduzione nel volume di T. Ch. PARADOULOS, *Νικόλαος Σοφιανός Γραμματική της κοινής των Ελλήνων γλώσσης*, Atene 1977, p. 221. Comune negli idiomi delle isole egee cf. T. Ch. PARADOULOS, *Handbuch der neugriechischen Volksprache* cit. p. 140 e R. BROWNING, *Medieval and Modern Greek*, Cambridge 1983, p. 74.

<sup>(13)</sup> Sull'oscillazione desinenziale fra I e II classe dei verbi contratti nel neogreco cf. T. Ch. PARADOULOS, *Handbuch der neugriechischen Volksprache* cit., pp. 164-167 § 250.



*Imperfetto* ἔγεμα (OM), può presentare alla 3ª sing. il -v efelcistico (ἔγεμεν, O) o esserne privo (ἔγεμε, M). Al pl. ἤρχοντον M33 ῥχονταν O31 ρχοντον M31 ευρίσκουμουν M59 βρίσκουμουν O62 (con baritonesi)

*Aoristo*. ἤκουσα OM35 ἐγίνηκα O63, M60 ἐγινηκεν O89, M8. La diatesi passiva alterna forme moderne di aoristo cappatico, come ᾿βαρέθηκα (OM) a forme antiche ἐφθάρθησαν (O), ἐφθάρησαν (M), ἐφθάρθη (O), ἐχάθην/(ἐ)χάθη (OM), ἐχυθήκασιν (M), χυθήκαν (O)

*Trapassato prossimo* È frequente al passivo nella moderna forma perifrastica di εἶναι + part. passato, ἦτον ἀνοιγμένος (O) (con la variante archeoclitica di M ἀνεωγμένος)

#### CONGIUNTIVO

Per la formazione del congiuntivo si impiega la particella *vá* seguita da forme verbali presenti o aoristiche, a seconda del valore aspettuale, che in genere è rispettato. Eccezione fa p. es. *vá* βοητάσι di M10 (al v successivo entrambi i manoscritti riportano *vá* βοηθήσει). Per la grafia delle desinenze di 2ª e 3ª persona singolare, che nei manoscritti è oscillante, abbiamo normalizzato nel testo sempre con -ει(ς). Il desiderativo è introdotto dalla particella *ds*.

#### SINTASSI

*Articolo* Talora l'aggettivo sostantivato in posizione predicativa tende a dare maggiore enfasi all'enunciato: ἡ δόξα ἡ μεγάλη (OM30), oppure in un verso interamente nominale, come. οὐδὲ ἡ Ἀλεξάνδρεια, ἡ χώρα ἡ μεγάλη (O56).

*Pronome*. Talvolta si nota la posposizione del pronome al vb.: καὶ πρέπει σε (O36), dovuta alla funzione soggettiva dell'enunciato impersonale introdotto da καὶ, secondo le modalità enumerate da van Gemert in Φαλιέρ., Iστ.<sup>(\*)</sup>, lo stesso varrà per θωρῶ την (O89, M87).

*Preposizioni*. Si conformano generalmente alle regole della grammatica moderna nella reggenza dell'accusativo: ἀπὸ τῆς ἀτυχίας, ἐκ τῆ σκλα-

(\*) Cf. Μαρτίνου Φαλιέρου *Ερωτικά Όνειρα*, a cura di A. VAN GEMERT, Salonicco 1980, p. 72, n° 5.

βιάν, με τήν κορβῶν. Unica reliquia dell'antico sintagma preposizionale μετά + genitivo si trova in due versi contigui di M μετά τιμῆς μεγάλης e μετά μεγάλης χάρης (vv. 31-32).

### PARATASSI E IPOTASSI

L'enunciato paratattico è prevalente, sia in asindeto, come in. Ἀλίμονον, σὺ ἐπαθα, τινὰς δὲ μὲ λυπᾶται / σὺ ὅσα κακὰ καὶ ἄν ἐπαθα, τινὰς δὲ μὲ θυμᾶται (O, vv. 1-2), ovvero, più comunemente, introdotto dal καί, fino all'*anáfora*: καὶ τοῦ Θεοῦ νὰ δεηθεῖ, ἰσως καὶ βοηθήσει / καὶ βγάλει μας ἐκ τῆ σκλαβιᾶν καὶ μὲς ἐλευθερώσει, (O, vv. 11-12). All'inizio di verso il καί è usato 21 volte in O (17 in M). Non è rara la funzione ipotattica della stessa congiunzione, come si osserva nei vv. 11-12 citati, in cui assume un valore finale, o al v. 21, Τέχνης, Κωνσταντινούπολη, καὶ κλαίεις καὶ θρηνᾶσαι, in cui è evidente la sfumatura causale del primo καί. La congiunzione avversativa è rappresentata da ἀλλ(ά), mentre la proposizione causale è introdotta, oltre che da καί, anche da ὅτι, e da (ἐ)πειδὴ, per la finale appare consueto il costrutto con νὰ + congiuntivo.

### METRICA

Le più vistose tracce di corruzione sono contenute in M, nel quale – come s'è detto (vd. *supra*, p. 266 TRADIZIONE DEL TESTO) – mancano alcuni versi (1-4, 12, 20, 24). In alcuni punti, tuttavia, si nota una particolare tendenza a "ripulire" il testo, come accade nell'omissione dei vv. 48 e 52, grazie alla quale si possono ripristinare delle rime perfette, oppure nella cura di trascrivere un verso corretto, che in O si mostra ipermetro (cfr. Note a v. 81). Per la maggior completezza offerta comunque da O, l'analisi che segue sarà condotta soltanto su questo testo.

L'anonimo del *Θρήνος* impiega il consueto verso politico<sup>(\*)</sup> di quindici sillabe a rima accoppiata con cesura generalmente fissa dopo l'8ª posizione e accenti obbligati sulla 6ª (I) o sull'8ª (II) e sulla 14ª. La percentuale più alta riguarda il tipo (I) 66 versi (64,7%), contro i 36

(\*) Conservo la classica denominazione di "verso politico" per indicare il decapentasilabo della poesia volgare medievale e distinguerlo dal moderno decapentasilabo giambico, con cui non sempre coincide, cfr. T. Στανκος, *Νεοελληνική μετρική*, Salonico 1974, pp. 64-70, così anche P. Βελεσκον, *Αποκαρπος*, Köln 2005, p. 157 n. 1.

(35,3%) del tipo (U). Il ritmo è variabile, in maggioranza scandito dalla posizione forte delle sillabe pari (ritmo giambico), talvolta rallenta e lascia prevalere la posizione dispari (ritmo dattilico), soprattutto ad avvio di verso (cfr vv. 2, 4, 5, 13, 15, 19, 20, 21, 28, 32, 35, 48, 55, 64, 66, 71, 73, 77, 85, 87, 90, 91, 94, 102).

La cesura di 8ª posizione non sempre corrisponde alla pausa sintattica, la quale può spingersi ben oltre (come ai vv. 1, 2, 3, 7, 13, 14, 21, 37, 39, 43, 92) fino a coprire l'intero verso (come ai vv. 17, 18, 23, 25, 26, 34, 35, 36, 46, 55, 59, 61, 62, 63, 65, 73, 74, 77, 79, 88, 95, 96, 99, 100, 101, 102), oppure, in un caso, il verso successivo (*enjambement*: vv. 31-32). Questa mobilità della cesura fra emistichi rappresenta una maggiore libertà del versificatore nella gestione del ritmo, per la scansione delle pause metriche, per esempio, egli sembra affidarsi prevalentemente alla dialefe (presente ben 63 volte di cui 8 in cesura), mentre, per la scansione delle pause sintattiche, spesso intervengono a ritardarle i nessi sincategorematici ( *παιδῇ, καὶ* in funzione subordinante, *νά, ὅπου, ὅπου/που*, ecc.) Alla luce dei risultati si può ritenere la dialefe, così come la dieresi, un elemento estremamente funzionale, per quanto da evitarsi secondo la *communis opinio*<sup>(24)</sup> nella versificazione del Θρήνος, e non sorprende più di tanto se si incontra dopo parole atone, solitamente proclitiche o enclitiche (articoli, forme pronominali deboli, preposizioni *ἀπό, διά, μετά*, pronome relativo *ὅπου/πού*, congiunzioni *καὶ, νά*, ecc.) Ecco alcuni esempi di impiego, anche in combinazione, di dialefe e di dieresi (e di sinizesi):

	Αἰμίμονον, σ τὰ / ἔπαθα	1a	dial
Ἄν τῷχει δι/ὰ κρίματα / ἐχάσανιν τῷ / ὄρμα		7	dier+ dial+ dial
	οἱ / ἀγνοοῖ / αἱ τόποι	23b	dial+ dier+ dial
καὶ χάθηκεν ἡ / ὁμορφία καὶ ἡ δόξα / ἡ μεγάλη		30	dial+ sin+ dial
ὡς κλαίειν ἡ Ἀλεξανδρεὺς καὶ / ἡ Ἀντιοχενὺς		49	dial+ sin+ dier+ dial+ dial+ dier+ dier

(24) Il fatto che debba essere evitato a tutti i costi, perché ritenuto uno «στιχουργικό ελάττωμα», che rende il verso «χαλαρό, πλαδαρό, μονοτονό» (si veda ΣΤΑΥΡΟΣ, *Νεοελληνικὴ μετρικὴ* cit., p. 26) non pare sia una regola assoluta e, comunque, rientra sempre fra gli espedienti ritmici soggettivi, mai quantificabili o passibili di diventare norma, la quale condanna inappellabilmente il versificatore che ne fa (ampio) uso.

## LA RIMA

La rima accoppiata è generalmente perfetta. Le relative particolarità che riguardano gli incontri di suoni e i morfemi che li compongono si possono ricavare dagli schemi che seguono, relativi allo stato di ciascuno codice (con asterisco gli interventi correttivi).

## RIMARIO DI O

Fonemi vocalici	Rime	Rimanti	Distico	Morfemi
A-A	[ALA] [ARMA] [ASA]	μεγάλα/μεγάλα άρμα/χάρμα* εχάσα/εχαλάσαν	77-78 7-8 17-18	avv+agg sosti+sost vb+vb
A-E	[ASE]  [ATE]	θρηνασαι/θυμωσαι λυπθσαι/νάσαι λυπθται/θυμώται	21-22 37-38 1-2	vb+vb vb+vb vb+vb
AI	[AΘI] [ALi]  [ARI]  [ASTRI]	εχάθη/πάθη άλλου/μεγάλη άλλη/μεγάλη καμάριν/χάριν χάριν/καμάριν βστρη/κάστρη	99-100 29-30 55-56 9-10 67-68 45-46	vb+sost pr+agg pr+agg sosti+sost sosti+sost sosti+sost
E-A	[ENA]	μένω/άγιασμένα	25-26	pr+vb
E-E	[ENE]	στολισμένες/λειτρονημένες	61-62	agg+agg
EI	[EI] [ENI]	λέγει/κλαιοις* στολισμένη/στερημένη σπεφασμένη/θλιμμένη παρπονμένη/θλιμμένη	35-36 19-20 39-40 97-98	vb+vb vb+vb vb+vb agg+agg
E-O	[EO] [ENO]	λέγω/κλαιο* άνοιγμένος/σφαλισμένος έξακουσμένον/χαλασμένον τιμημένο/άγιασμένον ζηλεμένον/θλιμμένον	63-64 27-28 59-60 65-66 69-70	vb+vb vb+vb agg+agg vb+vb vb+vb
E-U	[ENL]	άνδρωμένους/αξιωμένους	93-94	agg+agg
I-A	[IA]	καρδιαν/άξιαν Αντιοχεια/έμορφιαν Αντιοχεια/πατριαρχεα	41-42 49-50 75-76	sosti+sost sosti+sost sosti+sost

segue

Fonemí vocalici	Rime	Rimanti	Distico	Morfema
	[IDA] [IZA] [KA]	Βυζαντιδα/εἶδα ὀρίζαν/ὀρίζαν χαθήκαν/ἔφθανιστήκαν	101-102 3-4 71-72	sost+vb vb+vb vb+vb
I-E	[IE]	ἀτυχίς/καταστάσεις	13-14	sost+sost
I-I	[ISI]	κατηγορήσει/ποιήσει	73-74	vb+vb
I-U	[ISU] [ITU]	ποισσοῦ/λαλήσου μοναχὴ σοῦ/τιμὴ σοῦ σκαμνὶν τοῦς/τιμὴ τοῦς	53-54 57-58 5-6	vb+vb agg/pr+sost/pr sost/pr+sost/pr
O-A	[ORA]	τιμωρὰ/χωρὰν χώραν/ἔδραν	87-88 95-96	avn+sost sost+sost
O-E	[ORE]	χώρες/κόρες	81-82	sost+sost
O-U	[ONL] [OSML]	καμαρώνουν/βοιλάκωνουν μοναχὸς μου/λογισμὸς μου	83-84 89-90	vb+vb agg/pr+sost/pr
U-A	[USA]	παينوῦσαν/κρατοῦσαν	91-92	vb+vb
U-E	[UME]	θημοῦμαι/θημηθοῦμεν	79-80	vb+vb
U-I	[USI]	κρατοῦσι/ἐμποῦσιν	43-44	vb+vb

#### Assonanze

E EI-E	[ESTE/ISTE]	παρακονέστε/λυπεῖστε	85-86	vb+vb
I-A	[IA/IDA]	ὀρθοδόξια/ἐλπίδα καρδιαν/σμαγίδα	33-34 51-52	sost+sost sost+sost
I-I/O-I	[ISI/OSI]	βοηθήσει/ἐλευθερώσει	11-12	vb+vb
I-O	[IO/INO]	πατριαρχεῖα/ἐκείνων	47-48	sost+pr
O-I	[OI/OI]	τόποι/πόλιν	23-24	sost+sost
U-A/I-A	[USA/ISA]	ἐφθονοῦσαν/ἔφθανίσαν	15-15	vb+vb

L'unica rima imperfetta sarebbe rimasta (ἰδοῦσι/προσκηνήσου (31-32), che evidentemente va corretta in προσκηνοῦσι<sup>(22)</sup>. Le sei coppie di assonanze su un totale di 102 versi (5,8%) sono eccessive e denotano una difficoltà nella versificazione da parte del diaskevas<sup>23</sup> di Q, soprattutto se questi si raffronta p. es. con il lungo poëma in volgare (2860 versi politici), già di per sé mediocre, dal titolo *Ἐτέρη Ἱστορία τῶν κατὰ τὴν Οὐγγροβλαχίαν τελεσθέντων*, del poligrafo metropolitita Matteo di

<sup>(22)</sup> Devo la correzione a G. Kechaghioğlu, il quale ringrazio in questa sede per aver letto il presente scritto e per aver suggerito cortesemente alcuni miglioramenti.

Myra (1550-1624), che dedica circa 460 versi (vv 2305-2764) a un lamento (fra i più antichi del genere) per la presa di Costantinopoli, nel quale il numero di rime imperfette in proporzione è assai ridotto e dove, p. es., ἐλπίδα rima felicemente con παγίδα (vv 2337-2338)<sup>(\*)</sup>.

# RIMARIO DI M

(in corsivo i rimanti diversi da O; in neretto le rime di O non presenti in M)

Fonemi vocalici	Rime	Rimanti	Distico	Morfemi
A-A	[ALA] [ARMA] [ASA]	μεγάλα/μεγάλα ἔρμα/χάρμα* ἐχίμα/ χαλάσαν	75-76 7-8 17-18	ανν+agg sost+sost vb+vb
A-E	[ASE] [ASTE]	θρηνησαι/λυηθσαι λυθσαι/να σοι καρμικυνάστε/λυηθστε	21-22 37-38 83-84	vb+vb vb+vb vb+vb
A-I	[AΘI] [ALI]  [ARI] [ASTRI]	ἐχάθη/κἀθη ἄλλοι/μεγάλη μεγάλη/μεγάλη καμάρεν/χάριν χάρην/καμάρι ἀστρὴν/κἀστρη	99-100 29-30 93-94 9-10 65-66 45-46	vb+sost pr+agg agg+agg sost+sost sost+sost sost+sost
E-A	[ENA]	μένω/ἀγισμέννα	25-26	pr+vb
E-E	[ENE]	στελισμένον/λειτρουγημένον	61-62	agg+agg

regime

(\*) Per il testo di Matteo di Myra si veda E. LEGRAND, *Bibliothèque Grecque Vulgaire* II, Paris 1881, pp. 231-331 il lamento di Costantinopoli è alle pp. 313-328 (= ZORAS, *Βυζαντινή Ποίησις* cit., pp. 207-216), cfr D. RISSOS, *Θρηνηματά του Μάτθαιου Μυρέων*, in *Νέος Ελληνισμός* 6 (1909), pp. 495-499 Sulla figura dello scrittore P. ARAVANDINOS *Βιογραφική Σύλλογὴ λογίων τῆς Τουρκοκρατίας*, Giannina 1960, p. 116 S. GATSOULOS, *Ματθαίος μητροπολίτης Μυρέων ἐκ Παγωνιανῆς*, in *Ἡπειρωτικὴ Ἑστία* 10 (1961), pp. 99-109 199-205 316-321, 413-418, 491-498 604-610, 812-816 892 900, 981 988, 1061-1071, e 11 (1962), pp. 22-27, 113-117, 231 237, D. SIMONESE, *Le chroniqueur Matthieu de Myre et une traduction ignorée de son "Histoire"*, in *Revue des Études Sud-Est Européennes* 4 (1966) pp. 81-114, S. G. MERCATI, *Poesie di Teofilatto di Bulgaria* in *Collectanea Byzantina*, a cura di A. ACCONCIA LONGO, prefazione di G. SCHIRO, I, Bari 1970, pp. 348-372 356, O. GRATZIOU, *Die dekorierten Handschriften des Schreibers Matthaios von Myra (1596-1624). Untersuchungen zur griechischen Buchmalerei um 1600*, Athen 1982, pp. 173-174, VINCENT *Byzantium regained?* cit., pp. 275-347

Fonemi vocalici	Rime	Rimaπαι	Distico	Morfemi
E-I	[EI] [ENI]	λέγεις/κλαιγεις* στολισμένη/- στεφανωμένη τιμημένη παραπονεμένη καμένη θλιμμένη/καταδικασμένη	35-36 19- 39-40 95-96 97-98	vb+vb vb+ - vb+vb agg+agg agg+agg
E-O	[EO] [ENO]	λέγου/κλαίγω* άνεπαμένος/σφαλισμένος έξακουσμένος/τιμημένο τιμημένο/άγιασμένο ζηλεμένο/θλιμμένο	63-64 27-28 57-58 63-64 67-68	vb+vb vb+vb agg+agg vb+vb vb+vb
E-L	[ENU]	ανδριαμένους/αξιωματικούς	91-92	agg+agg
I-A	[IA]  [IDA] [IZA] [IKA]	άξιαν/άνδρειαν καρδίαν/ώξιαν πατριαρχία/ Αντιοχεία έμορφα/ καρδίαν Αντιοχεία/πατριαρχία παρηρησίας* σιχασίας βυζαντιδα/είδα όφειλαν/ορίζαν διαβήκαν/αφανίστηκαν	33-34 41-42 47-48 49-50 73-74 59-60 99-100 3-4 69-70	sost+sost sost+sost sost+sost sost+sost sost+sost sost+vb sost+vb vb+vb
I-E	[IE]	άτυχίες/άκαταστασίες	13-14	sost+sost
I-I	[ISI]	βοηθήσει/- πάρηγορήσει/ποιήσει	11- 71 72	vb+ - vb+vb
I-U	[INML?] [ISU]  [ITU]	- / τιμήν μου ποιήσου/λαλήσου μοναχή σου/τιμή σου σκυμνί τους/τιμή τους ατοί τους/τιμή τους	-4 51-52 55-56 5 6 7-8	- + sost/pr vb+vb agg/pr+sost/pr sost/pr+sost/pr pr+sost/pr
O-A	[ORA]	τώρα/χώραν χώραν/ώρα	85-86 93-94	avn+sost sost+sost
O-E	[ORE]	χώρες/κόρες	80-81	sost+sost
O-I	[OPI?]	τόποι -	23-	sost+ -
O-U	[OSMU] [ONU]	άτός μου/λογισμός μου κιμαρώναι υβουλκάνουν	87 88 81-82	pr+sost/pr vb+vb
U-A	[USA]	έπαινοδσαν/ κρυτοδσαν	89-90	vb+vb
L-E	[UME]	ύρηνοδμεν/θεμοδμαι	77-78	vb+vb
L-I	[USI]	κρυτοδσι έμποδσιν	43-44	vb+vb

## Assonanze

A-I	[AR/AR] [AL/AR]	χάρη/βοηθᾶει μεγάλης/χάρης	9-10 31-32	sost.+vb agg.+sost.
E-O	[EO/EVO]	κλαυω/γυρεύω	61-62	vb+vb
I-E	[ISE/ASE]	θρηνεῖται/θυμᾶται	21-22	vb+vb
U-A/I-A	[USA/ISA]	ἐφθονοῦσαν/ἀφανίσαν	15-16	vb+vb

L'identità dell'assonanza /USA/-/ISA/ (ἐφθονοῦσαν/ἀφανίσαν), conservata intatta in ambedue i manoscritti senza che ci sia stato un tentativo da parte dei rispettivi diaskevasi di formare la rima, induce a pensare che sia autentica e che, dunque, possa risalire all'autore. E del fatto che i diaskevasi agiscano indipendentemente è testimonianza l'altra assonanza /ISE/-/ASE/ (θρηνεῖται/θυμᾶται) di M, diversa da O che riporta, invece, la rima (θρημᾶται, θυμᾶται, originale?).

## L'EDIZIONE

Il problema delle edizioni critiche (o "trascrizioni filologiche", se il testo è tramandato da un *codex unicus*) dei testi in greco volgare è un capitolo che meriterebbe una trattazione più esauriente e uno studio a parte. Rispetto alle edizioni pionieristiche della fine dell'Ottocento e di buona parte del Novecento oggi si sono moltiplicati i metodi di approccio "critico" alle opere tradite sia in forma manoscritta che a stampa<sup>(29)</sup>. La filologia neogreca si è allontanata dai criteri rigorosi e

(29) In attesa di un futuro "manuale" di filologia neogreca che riassume lo stato della questione, indichiamo qui solo in via esemplificativa alcuni studi d'insieme che espongono un ventaglio di problematiche che lo studioso di testi medievali in volgare deve affrontare nell'allestimento di un'edizione critica: oltre alle *Introduzioni* ai singoli testi già pubblicati, si veda la serie di *Colloqui internazionali* intitolati *Neograeca Medii Aevi* inaugurati da quello di Colonia nel 1986 (cf. *Neograeca Medii Aevi. Text und Ausgabe*, a cura di H. EIDENEIER, Köln 1987) e, a seguire, a Venezia nel 1991 (cf. *Origini della letteratura neogreca* cit.), a Vitoria nel 1994 (cf. *Prosa y verso en griego medieval* a cura di J. M. EGGA-J. ALONSO, Amsterdam 1996) a Cipro nel 1997 (cf. *Τ αὐθὺν κείνον που γλῶκ ἀλιβαται* "Εκδοτικὸ καὶ ἐρμηνευτικὸ ζήτημα τῆς δημοδου, ἐλληνικῆς λογοτεχνίας στο πέρασμα ἀπὸ τὸν Μεσαίωνα στὴν Ἀνυγέννηση 1400-1600", a cura di P. ΑΓΑΡΙΤΟΣ-M. ΠΙΕΡΙΣ, Iraklio 2002), ad Amburgo nel 1999 (cf. *Θεωρία καὶ πράξη τῶν ἐκδόσεων*



restrittivi del metodo lachmanniano o dalla stemmatica della filologia classica, il concetto di archetipo è molto più duttile nei testi medievali, qualche volta addirittura assente. Rispetto ai semplici amanuensi, preponderante invece nei testi greci in volgare è la figura del “diaskevasta”, il “rimaneggiatore”, il regista di una nuova “messa in scena” del testo<sup>(6)</sup>. Il criterio conservativo rappresenta, dunque, la tendenza prevalente, quella, in definitiva, più cauta: i commenti, le congetture, le sostituzioni più corpose finiscono nelle note e, in minima parte, nell'apparato critico classicamente concepito. L'ortografia, che nella maggior parte dei casi corrisponde all'ortofonia, nella presente edizione è restituita fin dove possibile, senza compromettere l'esistenza di eventuali allografi sconosciuti ai lessici. Nel caso dei rimanti dubbi (cf. *supra*, RIMARI), maggiore è stata la libertà negli interventi correttivi.

Università di Roma «Tor Vergata»

Cristiano LUCIANI

## TESTO

### SIGLA

O = *Oxon. Bodl. Auct.* T. 6, 2 (olim *Misc.* 302), ff. 10<sup>r</sup>-13<sup>r</sup>

M = *Marcianus* cl. VII 43 (449), ff. 127<sup>r</sup>-135<sup>v</sup> (olim 129<sup>r</sup>-137<sup>v</sup>)

Kr = ed. KRUMBACHER, *Ein dialogischer Threnos* cit.

[...] *lacuna versuum*

<...> *litterae addendae*

[...] *litterae delendae*

corr. *correxī, correxit*

secl. *seclusi*

v. *versus, versum*

cit.), a Oxford nel 2000 (cf. *Αναδρομικά και Προδρομικά. Approaches to Texts in Early Modern Greek* a cura di E. JEFFREYS-M. JEFFREYS, Oxford 2005), a Giannina nel 2005 (cf. *Προμη νεοελληνική δημόσια γραμματεία Γλώσσα, παράδοση και ποιητική* a cura di G. MAVROMATIS [in corso di stampa]) si veda inoltre AA.VV., *Εκδοτικά προβλήματα και απορίες. Πρακτικά Συνεδρίου στη μνήμη του Γ. Π. Σαββίδη*, Atene 2002. *Κωδικογράφοι, συλλέκτες, διασκευαστές και εκδότες Χειρόγραφα και εκδόσεις της, όψιμης βυζαντινής και πρώιμης νεοελληνικής λογοτεχνίας*, επιμ. D. HOLTON-T. LENTARI-U. MOENNIK-P. VELLESKOV, Iraklio 2005. Ubi sono anche le indicazioni ecdotiche fornite da ΚΕΚΗΛΑΙΟΥΛΛ. Απαλλωνίας της Τύρου cit., I, pp. 383-425.

(<sup>6</sup>) Si veda tutto il *Πρώτο Μέρος*, dedicato a *Γραφείς και διασκευαστές*, in *Κωδικογράφοι, συλλέκτες, διασκευαστές και εκδότες* cit. pp. 11-99.

Κωνσταντινουπόλης, Ἀλεξανδρείας, Αντιοχείας καὶ Ἱερουσαλήμ

REDAZIONE O

*Κωνσταντινουπόλις*

Αἰψιμόνον, σ' τὰ ἔπαθα, τινὰς δὲ μὲ λυπᾶται·  
 σ' ὅσα κακὰ καὶ ἄν ἔπαθα, τινὰς δὲ μὲ θυμᾶται,  
 ποῦ ἔχασα τὸ βασιλεῖον Ρωμαίων, ποῦ ὀρίζαν,  
 καὶ ἔχασαν καὶ τὴν τιμὴν ὀλὴν, καθὼς ὀρίζαν.  
 Ἐχασαν καὶ τοὺς ἄρχοντας, ὅπου ἦταν σὺ σκαμνίν τους· 5  
 ἐχάθησαν, ἐφθάθησαν καὶ πάγει ἡ τιμὴ τους  
 Ἄν τύχει διὰ κρίματα ἐχάσασιν τὸ ἄρμα,  
 τὰ μοναστήρια ἔχάλασαν, ὅπου ἔχασιν τὸ κάρμα,  
 ἐχάλασαν καμπαναριά, ὅπου ἔταν τὸ χαμᾶριν  
 Δὲν εἶν κανένας ἅγιος, ποῦ νὰ χεῖ τόση χάριν 10  
 καὶ τοῦ Θεοῦ νὰ δεηθεῖ, ἴσως καὶ βοηθησεῖ  
 καὶ βγάλει μας ἐκ τῆ σκλαβιᾶν καὶ μᾶς ἐλευθερώσει,  
 Ὅτι πολλὰ βαρεθήκα ἀπὸ τὲς ἀτυχίες  
 καὶ μίσησα τοῦ λόγου μου ἀπὸ ἑκαταστάσις.  
 f 10<sup>r</sup> Τὰ ἔθνη μὲ πολέμησαν, ὅλα μὲ ἐφθονοῦσαν, 15  
 τὰ κάλλη μου τὰ χάλασαν, πολλὰ τὰ ἀφανίσαν,  
 τοὺς ὀρθοδόξους βασιλεῖς χριστιανοὺς ἐχάσα,  
 τὰ μοναστήρια, τοὺς νουὺς τὰ ἔθνη ἐχαλάσαν·  
 ὅλες τὲς ὀρειότητες, ὅπου ἔμουν στολισμένη,  
 ὅλα μου τ' ἀφανίσασιν καὶ τὰ μαι στερημένη. 20

*Απόκρισις τῆς Ἱερουσαλήμ*

Τ' ἔχεις, Κωνσταντινουπόλῃ καὶ κλαίεις καὶ θρηνᾷσαι;  
 Λυπᾶσαι μόν' τοῦ λόγου σου καὶ μένα δὲν θυμᾶσαι;

1 Αἰψιμόνον O· Αλλοῖσιμόνον Kr 4 ἔχασαν scriptis ἔχασα O 8 χάριμα  
 con Bolides (vd Kr coddm ad l., p. 360): κάμαρ O 12 βγάλη γάβλη O

# ΘΡΗΝΟΣ ΤΩΝ ΤΕΣΣΑΡΩΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΩΝ

REDAZIONE M

- [ . . . . . ]
- f. 127' . . . . . ] καὶ τὴν τιμὴν μου  
 ἀλλὰ καὶ ὅλ' οἱ ἄρχοντες, ὅπου σταν στὸ σκαμνὶ τους, 5  
 ἐχάθησαν, ἐφθάρησαν καὶ 'πάγει ἡ τιμὴ τους·  
 ἂν τύχει, διὰ κρίματα τὰ παθάν ἀπατοὶ τους  
 τὰ μοναστήρια χάλασαν, ὅπου ταν ἡ τιμὴ τους  
 χάλασαν τὰ καμπαναριά, ὅπου 'χασιν τὴν χάρη  
 f. 127' καὶ δὲν εἶναι ἅγιος πούπε τας, τώρα νὰ βοηθάει 10  
 καὶ τοῦ Θεοῦ νὰ δεηθεῖ, ἴσως νὰ βοηθήσει  
 [ . . . . . ]  
 ὅτι πολλὰ βαρέθηκα ἀπὸ τὲς ἀτυχίες,  
 ἐμισσησα τοῦ λόγου μου π' εἰς ἀκαταστασίες.  
 Τὸ ἔθνη μὲ 'πολέμησαν, ὅλ' μὲ ἐφθονοῦσαν, 15  
 τὰ κάλλη μου τὰ 'χάλασαν, πολλὰ τὰ ἀφανίσαν  
 f. 128' Τοὺς ὀρθοδόξους βασιλεῖς, χριστιανοὺς ἐχάσα,  
 τὰ μοναστήρια, τοὺς ναοὺς τὰ ἔθνη τὰ 'χάλασαν  
 'Όλες τὲς ὠραιότητες, ὅπου 'μουν στολισμένη  
 [ . . . . . ] 20

*Απόκρισις τῆς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν*

Γ' ἔχεις, Κωνσταντινούπολις, καὶ κλαίεις καὶ θρηνεῖσαι,  
 Λυπᾷσαι μόν' τοῦ λόγου σου καὶ μένα δὲν θυμᾷσαι

7 ἂν τύχει. Ἀν τύχη M ἄτυχ' Ἀμαντιος (in Kr) 9 χάλασιν scriptis ἐχάλα-  
 σαν M || τὸ del. Kr

- Ὁπόσα λαπατῆθησαν οἱ βίαιοι οἱ τόποι  
καὶ 'κοῦ ἐκαταπάτησαν καὶ τὴν ἁγίαν πόλιν,  
ὁποῦ ἐπεριπάτησεν ὁ Κύριος σὲ μένα, 25  
τὰ μοναστήρια, τοὺς ναοὺς εἶχα ἀγνισμένα  
ὁποῦ χα καὶ τὸν τάφον τοι καὶ ἦτον ἀνοιγμένος  
τώρα τὰ ἔθνη τὸν κρατοῦν καὶ εἶναι σφαλισμένος,  
οὐδ' ἔναι στους χριστιανοὺς, ἀμὴ ορίζουν ἄλλοι  
καὶ 'χάθηκεν ἡ ὁμορφία καὶ ἡ δόξα ἡ μεγάλη, 30  
ὁποῦ ρχονταν οἱ ἄρχοντες μόνον νὰ μὲ ἰδοῦσι,  
f 11' ὅλοι στὸν τάφον τοῦ Χριστοῦ, διὰ νὰ προσκυνοῦσι  
οἱ ἄρχοντες καθημερινῶς, ὅλ' ἡ ὀρθοδοξία,  
πάντα σὲ μένα εἶχασι ὅλη τὼς τὴν ἐλπίδα

*Ἀπόκρισις Κωνσταντινουπόλης*

- Ἦκουσα, Ἱερουσαλήμ, τὰ λόγια ὁποῦ λέγεις, 35  
καὶ πρέπει σε, τυλαίικωρε, καθημερινὸ νὰ κλαί<γ>εις,  
ὅτ' ἔχεις δικαίον καὶ σὺ νὰ κλαίεις, νὰ λυπᾷσαι,  
'πειδὴ καταφρονέθηκες, σὲ λύπες πάντε νὰ σιγῇ.  
Ἀλλὰ ἐγὼ βασίλισσα ἤμουν στεφανωμένη,  
μὲ τὴν κορόνα καθουμουν καὶ τῶμα μαι θλιμμένη, 40  
ποῦ βλέπω τὴν Ἁγίαν Σοφίαν κ' ἔχω κακὴν καρδίαν,  
ὁποῦ 'τόν τὸ πατριαρχεῖδ' κ' εἶχε πολλὴν ἀξίαν,  
καὶ τώρα τὴν ορίζουσιν ἄλλοι καὶ τὴν κρατοῦσι,  
τὰ τέκνα τῆς μποδίζουσιν ἐκεῖ νὰ μὴν ἐμποδίσιν,  
{ν} νὰ δοῦν νὰ περηγυρηθοῦν, ποῦ ν' <ὁ> οὐρανὸς μὲ τ' ἄστρη 45  
τὴν ἀκοὴν τῆς ἔχουσι στὸν κόσμον καὶ τὰ κάστρη

*Ἀπόκρισις Ἱερουσαλήμ*

- Ἄν λές, Κωνσταντινουπόλη, διὰ πατριαρχεῖο,  
f 11' κλαίω καὶ τὴν ἐρήμωσιν καὶ τῶν πτωχῶν ἐκεῖνων  
ὡς κλαίει ἡ Ἀλεξάνδρεια καὶ ἡ Αντιοχεία,

23 Ὁπόσα λαπατῆθησαν scripta Ὁπόσα λαπατῆθησαν cod. Ὁπόσα λαπα-  
τῆθησαν Kt 29 τοὺς scripta iuxta M 32 προσκυνοῦσι corr Kechaghioğlu  
προσκυνήσου O 45 ποῦ ψ' ὁ οὐρανὸς scripta πόυνος O

- f 128<sup>v</sup> ὁποῦ τσιταπατῆθηκαν | οἱ ἅγιοι οἱ τόποι  
[ . . . . . ]  
ὁποῦ ἐπεριπάτησεν ὁ Κύριος σὲ μένα, 25  
τὰ μοναστήρια, τοὺς ναοὺς εἶχα ἀγιασμένα,  
ὁποῦ χα καὶ τὸν τιφον τοῦ κ' ἦτον ἀνεωγμένως,  
τώρα τὰ ἔθνη τὸν κρατοῦν καὶ εἶναι σφαλισμένως  
καὶ δὲν εἶναι στοίς χριστιανούς καὶ τὸν ὀρίζους ἄλλοι,  
καὶ χάθηκεν ἡ παρουσία, ἡ δόξα ἡ μεγάλη. | 30
- f. 129<sup>v</sup> ὁποῦ ῥχοντιον οἱ ἄρχαντες μετὰ τιμῆς μεγάλης  
ἄλλοι στὸν τάφον τοῦ Χριστοῦ μετὰ μεγάλης χάρης.  
Πάντα σὲ μένα ἤρχοντιον κ' εἶχασιν τὴν ἀξίαν  
καὶ τώρα ἐχαθήκασιν ἀπ' ὅλην τὴν ἀνδρείαν.

*Κωνσταντινούπολις πρὸς Ἱερουσαλήμ*

- Ἦκουσα Ἱερουσαλήμ, τὰ λόγια ὁποῦ λέγεις, 35  
f. 129<sup>v</sup> καὶ πρέπει σου, ταλαιπώρη, καθη- | μερνώς νὰ κλαί<γ>εις,  
ὅτ' ἔχεις δίκαιον καὶ σὺ νὰ κλαίεις, νὰ λυπᾷσαι,  
πειδὴ 'καταφρονέθηκες, σὲ λύπες πάντα νὰ 'σαι  
Ἀλλὰ ἐγώ, βασίλισσα ἦμουν στεφανωμένη,  
μὲ τὴν κορόνα κάθουμιν καὶ ἦμουν τιμημένη, 40  
ποῦ βλέπω τὴν Ἁγίαν Σοφίαν κ' ἔχω κακὴν καρδίαν,  
f 130<sup>v</sup> ὁποῦ τον τὸ πατριαρχεῖον | κ' εἶχε πολλὴν ἀξίαν,  
καὶ τώρα τὴν ὀρίζουσιν ἄλλοι καὶ τὴν κρατοῦσιν,  
τὰ τέκνα τῆς μοδιζουσιν ἐκεῖ νὰ μὴν ἐμποῦσιν  
νὰ δοῦν νὰ παρηγορηθοῦν, ποῦ ν' <ὁ> οὐρανὸς μὲ τ' ἀστρὴ 45  
τὴν ἀκουῇ τῆς εἶχασιν ὁ κόσμος καὶ τὰ κάστρη

*Ἱερουσαλήμ πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν*

- f. 130<sup>v</sup> Ἄν λῆς, Κωνσταντινούπολις, | διὰ πατριαρχεία,  
ὅς κλαίγει ἡ Ἀλεξάνδρεια καὶ ἡ Ἀντιοχεία,  
ποῦ ἔχασαν τὰ κάλλη τους, ὅλην τὴν εὐμορφίαν

30 μεγάλη vort Kr, μέλη M 36 καθημερινῶς vort καθημερινῶς M  
44 της vort. Kr: τους M 45 ὁ add. 47 post hunc v. praebet lacunam Kr.

ποῦ ἔχασαν τὰ κάλλη τους μ ὄλην τὴν ἐμορφίαν, 50  
καὶ κλαιουν, οἱ ταλαιπῶρες, κ ἔχουν κακὴν καρδίαν  
διὰ τὰ ἔθνη τ' ἄνομα ποῦ κάμαν (τὴν) σμαγιδ<ι>α,  
καὶ ἔχουσιν υπομονήν. ὅθεν ἔχουν τί νὰ ποίσουσ·  
ἰδὲ τὴν παραπόνεσιν, τίνα νὰ τὴν λαλήσους,

*Κωνσταντινούπολις*

Τὰ ἔπαθα ἐγὼ, ποτὲ δὲν ἔπαθε χώρα ἄλλη, 55  
οὐδὲ ἡ Ἀλεξάνδρεια, ἡ χώρα ἡ μεγάλη,

*Ἀλεξάνδρεια*

Εἰδὼ, Κωνσταντινουπόλῃ, θαρρεῖς καὶ μοναχὴ σου  
εὐρίσκεσαι ταλαίπωρῃ καὶ ἐχάθην ἡ τιμὴ σου;  
Ἀμὴ ἐγὼ δὲν ἤμουνε κάστρον ἐξακουσμένον  
καὶ ἔγεμα χριστιανούς, τὰ νῦν δὲ χαλασμένον; 60  
Καὶ εἶχα καὶ τὲς ἐκκλησῆς ὁμορφῇ στολισμένες  
καὶ βρίσκουμουν καθημερνὸν μ αὐτὲς λειτρουγημένες  
Ἀλλὰ, ὡσὰν ἐγίνηκα, δὲν ἔχω τί νὰ λέγω·  
μέρα καὶ νύκτα δὲν σιγῶ καὶ κάθομαι καὶ κλαί<ω>ω.

f 12'

*Ἡ Ἀντιοχεῖα*

Ἀμὴ ἐγὼ πατριαρχεῖᾳ δὲν ἤμουν τιμημένο 65  
κ εἶχα στὸν κόσμον ἀκοή κ ἤμουν ἁγιασμένον,  
που μ ἔσπευαν οἱ βασιλεῖς κ εἶχα μεγάλη χάριν,  
που ἔλαμπεν ἡ Δαμασκὸς καὶ εἶχεν τὸ καμάριν,  
τὸ κάστρον τὸ περίφημον, ὁποῦ τον ζῆλεμένον  
καὶ ἔγεμεν χριστιανούς καὶ τώρα ναι θλιμμένον; 70  
Ἔχασα καὶ τὰ κάστρη μου, χριστιανοὶ χαθῆκαν,  
τὰ μοναστήρια ἔχλασαν, νοοὶ ἀφανιστήκαν·  
μόνος Θεὸς ὁ Κύριος νὰ μὲ παρηγορήσει  
καὶ εἰς ἐμένα τὴν πτωχὴ ἔλεος νὰ ποιήσει.

52 τὴν secl metn gratia

σμαγιδ<ι>α cori Kechaghioğlu σμαγιδα O.

καὶ κλαίουι, οἱ ταλαίπωρες, κ' ἔχουν κακὴν καρδίαν· 50  
 ἀλλ' ἔχουσιν υπομονήν, δεν ἔχουν τί νά ποιήσουν,  
 οὐδὲ τὴν παραπόνεσιν τινὰ νά τὴν λαλήσουν

Κωνσταντινουπολῖς

f. 131<sup>v</sup> Τά παθα ἐγώ, ἡ ταλαίπωρ- | ρη, ἡ χῶρα ἡ μεγάλη,  
 οὐδὲ ἡ Αλεξάνδρεια, 'πού χε τιμὴ μεγάλη.

Αλεξάνδρεια πρὸς Κωνσταντινούπολιν

Λοιπόν, Κωνσταντινουπολῖς, θαρρεῖς τι μοναχὴ σου 55  
 εὐρίσκεισαι ταλαίπωρη καὶ χάθην ἡ τιμὴ σου;

Ἀμὲ ἐγὼ δὲν ἤμουνε κάστρον ἐξακουσμένο  
 καὶ ἔγεμα χριστιανοὺς καὶ ἤμουν τιμημένο; |

Γ 131<sup>v</sup> Καθημερινῶς εἰσκόμουν πάντα μὲ παρρησίας,  
 ἀλλὰ, ὡσὰν ἐγένηκα, εἶμαι τῆς σιχασίας. 60  
 Μέρα καὶ νύκτα δὲν σιγῶ, μόν κάθουμι καὶ κλαίω·  
 τρέμω καὶ δὲν σιγῶ ποτέ, τὲς ἐκκλησίες γυρεύω.

Ἀντιοχεια πρὸς Κωνσταντινούπολιν καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ Αλεξάνδρειαν

Ἀμὲ ἐγὼ πατριαρχεῖδ' δὲν ἤμουν τιμημένο,

f. 132<sup>v</sup> κ' εἶχουν | στὸν κόσμον ἀκοήν κ' ἤμουν ἀγιασμένο,  
 πού μ' ἔσπευαν οἱ βασιλεῖς κ' εἶχα μεγάλην χάριν, 65

ποῦ ἐλαμπεν ἡ Δαμασκός καὶ εἶχε τὸ καμάρι,

τὸ κάστρον τὸ περίφημον, ὅπου 'τον ζηλεμένο

καὶ ἔγεμε χριστιανούς καὶ τώρα εἶναι θλιμμένο,

Ἔχασα καὶ τὰ κάστρη μου, χριστιανοὶ διαβήκαν,

l. 132<sup>v</sup> τὰ | μοναστήρια καὶ ὁ ναός, ὅλα ἀφανιστῆκαν· 70  
 μόνον Θεὸς ὁ Κυρία νά μὲ παρηγορήσει,

καὶ εἰς ἑμένα τὴν πτωχὴν βοήθειαν νά ποίσει

51 post hunc v. praebet lacunam Kr 52 post hunc v. titulus in marg. post-  
 ius est 55 τι εἶχουν τι M 59 καθημερινῶς corr. καθημερινῶς M || παρρησίας  
 corr. παρρησίας M

## Κωνσταντινούπολις

- Ἄν κλαίεις Ἀλεξάνδρεια, καὶ σὺ, Ἀντιοχεία, 75  
οἱ δύο σας ταλιψίωρες, ποῦ στε πατριαρχεῖα,  
ἔχετε δίκαιον πολλὸν νὰ κλαίετε μεγάλη,  
(τὰ) κάστηρ, ὁπόφανιστηκαν, (τὰ) εὐμορφα καὶ μεγάλα

## Ἀλεξάνδρεια

- Καὶ πῶς. Κωνσταντινουπολη, πάντα νὰ μὴν θυμοῦμαι  
Γ 12· ποι χάσπμεν τὰ κάλλη μας, Καὶ σὰν τὰ θυμῆθοῦμεν 80  
ἀπὸ καρδίας κλαίωμεν, σὰν βλέπομε ἄλλες χώρες,  
ποῦ στέκονται <σ>τὲς τάξεις τῶς σὰν στολισμένες κόρες  
καὶ παρρησίες ἔχουσιν, χαίρουνται, καμαρώνουν,  
καὶ μεῖς, ποῦ τὲς ἐχάσαμεν, τὰ μάτια μας βοιλικώνουν.

## Κωνσταντινούπολις

- Πρέπει, λοιπόν, νὰ κλαίετε καὶ νὰ παραπονέιστε, 85  
ἀλλὰ Θεὸν δοξάζετε καὶ τόσον μὴ λυπεῖστε.

## Ξένος

- Ἔδε μυστήριον φρικτόν, ὁποῦ εἶδα ὁ ξένος τώρα  
εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, τὴν ἀκουστὴν τὴν χώραν  
θωρῶ τὴν, πῶς ἐγένηκεν, θαυμάζω μοναχὸς μου,  
στέκω καὶ συλλογίζομαι, λέγει ὁ λογισμὸς μου 90  
Ψέματα γράφαν τὰ χαρτιά καὶ τόσον τὴν παινοῦσαν,  
καὶ εἶπαν "Ἀνθρώποι ἄξιτοι ἦσαν ποι τὴν κρατοῦσαν",  
Ἐγὼ θωρῶ τὰ χρονικά, λέγουν διὰ ἀνδρειωμένους,  
ἀρχόντες εἶχαν περισσοὺς, πάντας ἀξιωμένους  
Γ 13· εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, τὴν ἀκουστὴν τὴν χώραν 95  
Εἰς λύπην καὶ πολλὴν κλαυθμὸν κάθεται γιὰ τὴν ὥραν  
καὶ λυπημένη κάθεται καὶ παραπονεμένη

78 τὰ<sub>12</sub> add, || ὁπόφανιστηκαν O ὁπῃ φανιστηκαν Kc. 81 βλέπομε corr. βλέπομεν O 85 παραπονέιστε corr. παραπονίστη O 89 τὴν scripsi puxta M το O



*Κωνσταντινούπολις πρὸς Ἀλεξανδρείαν*

Ἄν κλαίεις, Ἀλεξάνδρεια, καὶ σύ, Ἀντιοχεία,  
οἱ δυοὶ σὺς ταλαιπωρεῖς, ποὺ στὰν πατριαρχεῖα,  
ἐχετε δίκαιον κολὸν νὰ κλαίετε μεγάλα, 75  
f 133<sup>a</sup> τὰ κάστρη, ὅπου ἐχύθη- | σαν, τὰ μορφὰ καὶ μεγάλα.

*Ἀλεξανδρεία καὶ Ἀντιοχεια καὶ Ἱερουσαλὴμ πρὸς Κωνσταντινουπόλιν*

Καὶ τῶς, Κωνσταντινούπολις, πάντα νὰ μὴν ὀρηνοῦμεν,  
ποὺ χάσαμεν τὲς παρουσές καὶ πάντα τὲς θυμοῦμαι,  
Ἀπὸ καρδίας κλαίουμεν, σὺν βλέπομε ἄλλες χῶρες,  
ποὺ στέκουν εἰς τὲς τάξεις τοὺς, σὺν στολισμένους κόρες, 80  
f. 133<sup>b</sup> καὶ παρουσίες ἔχουσιν, χαιρον- | ται, καμαρώνουν,  
καὶ μεῖς, ποὺ τὲς ἐχάσαμεν, τὰ μάτια βοιγκῶνουν

*Κωνσταντινούπολις πρὸς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἀλεξανδρείαν καὶ Ἀντιοχείαν*

Πρέπει, λοιπόν, νὰ κλαίετε καὶ νὰ παραπονᾶστε,  
ἀλλὰ δοξαζετε Θεόν, ποσῶς μὴδὲν λυκάστε.

*Ὁ ξένος πρὸς τὴν Κωνσταντινουπόλιν*

Ἔδε μυστήριον φρικτὸν, ποῖ, δὲ ὁ ξένος τῶρα, 85  
f 134<sup>a</sup> εἰς τὴν Κωνσταντινουπόλιν, τὴν | ἀκουστήν τὴν χώραν  
Θωρῶ τὴν, πῶς ἐγινηκεν, θαυμάζομαι ἀπατός μου,  
στέκω καὶ συλλογίζομαι, λέγει ὁ λογισμός μου  
«Ψέματα λέγαν τὰ χαρτιά, τόσον τὴν ἐπαινοῦσαν  
καὶ εἶπαν “Ἄνθρωποι ἀξιοὶ ἦσαν, ποὺ τὴν κρατοῦσαν” 90  
Ἔγω θωρῶ τὰ χρονικά, λέγουν διὰ ἀνδρειωμένους,  
f 134<sup>b</sup> ἄρχοντες εἶχεν περισσοὺς, πάν- | τα ἀξιωμένους  
εἰς τὴν Κωνσταντινουπόλιν, τὴν ἀκουστήν τὴν χώρα,  
Πολλὰ τὴν ἐλυπήθηκα ἐγὼ διὰ τὴν ὥρα,  
καὶ λυπημένη κάθεται καὶ παραπονεμένη 95  
κλαίει πολλὰ τὰ κάλλη της, ἔδοχασεν, ἡ καμένη,

73 Ἀλεξάνδρεια codd. Κτ., Ἀλεξάνδρεια M

τὰ κάλλη της τὰ ἔχασεν καί ναι πολλά θλιμμένη,  
πειδὴ καὶ τὸ βασιλεῖον ἐφθάρθη καὶ ἐχάθη·

Ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μας εἴγ' ὅλα αὐτὰ τὰ πάθη!

Καὶ ὅςιν ἔχει χαρὰ ποσῶς πτωχὴ ἡ Βυζαντίδα

ἤθελε γὰρ, Φιλάνθρωπε, ποσῶς νὰ μὴν εἶδα!»

100

---

100 ὅλα scripti ὅλλα O, ὅλλ Kr

τὰ κάλλη της, ποῦ ἔχασε, καὶ εἶναι πολλὰ θλιμμένη  
 f. 135ᵛ Ἐχασεν τὸ βασιλεῖον καὶ εἶν | καταδικασμένη,  
 καὶ δὲν ἔχει χαρὰ ποσῶς πτωχὴ ἡ Βυζαντίδα·  
 ἤθελα γάρ, Φιλάνθρωπε, ποσῶς νὰ μὴν τὴν εἶδα! »

100

99 χαρὰ cosp Kr.· γάρ M

## NOTE

(La numerazione principale dei versi si riferisce al testo di O)

1. *Αλίμονον*. Così il cod. O. Non c'è necessità di alterare la grafia, come fa Krumbacher scrivendo *Αλλοίμονον*, secondo una tendenza del tempo. L'etimologia dell'epifonema è incerta. Più probabile che un influsso del termine *μόνον* (cf. G. BABINIOTIS, *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Atene 2002, s.v.) è quello della formula «ήλι ήλι λεμα (ο λεμά ο λιμά) αυβαχθανι», "Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?", pronunciata dal Cristo morente sulla croce (cf. *Mt* 27,46). Una diversa ipotesi lo vuole di ascendenza più antica, e specificamente dall'espressione *ἀλλ' οἱμοι* (che spiegherebbe anche la grafia successiva di *ἀλλοιμονο*, cf. N. POLITIS, *Δημῶδεις παροιμίαι ἐν τοῖς Στίχοις τοῦ Μιχαὴλ Γλυκά*, in *Byzantinische Zeitschrift* 7 (1898), p. 158 n. 2 e w., *Μελέται περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς γλώσσας τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ Παροιμίαι*, I, Atene 1899, p. 503). Secondo Filindas (M. FILINDAS, *Γλωσσολογία καὶ γλωσσολογία (ἑλληνική)*, I, Atene 1924, p. 24) corrisponderebbe a un sintagma epifonematico del tipo *ἀλι (σε) μένα > ἀλίμενα > ἀλιμενο > ἀλίμονο*. Le varianti *ἀλιά* *ἀλῖς* (*ἀτλί* in uso ancora oggi in Macedonia e nel Ponto) si devono alla fusione dell'epifonema *ἀλι* con le preposizioni in elisione *ἀπό* (= *ἀλιά*) e *σέ* (= *ἀλῖς*). Una terza via propone anche la forma *ἀλήμονο* < *ἀλήμονος* < *ἀλήμων*, ossia "vagabondo, fannullone". Cf. anche N. P. ANTONIOTIS, *Ετυμολογικὸν λεξικὸν τῆς Κοινῆς Νεοελληνικῆς*, Salonico 1983, s.v. *ἀλίμονο*. Con lo stesso epifonema ripetuto, *Αλλοί-μονον*, *ἀλλοίμονον*, [*scriveri ἀλίμονον*, ecc.] *ς τὸ γένος τῶν Ρομαίων*, si apre un altro anonimo (ma probabilmente del prete Sinodinos, di cui si conservano altri scritti nello stesso codice) *Θρήνος* per Costantinopoli, conservato in un codice atonito (3226 ff. 8-14) del XVII sec., costituito da 116 decapentasyllabi non rimate e in *editio princeps* a cura di S. LAMBRUS, in *Εστία* 22 (1886), pp. 821-825 (cf. KRUMBACHER, *Geschichte* cit., p. 841).

4. Scriviamo *ἔχουσιν* perché il soggetto è qui cambiato. Il cambiamento alla 3ª pl. è determinato già dal sintagma relativo *ποῦ ὀρίζαν* del v. 3: ora sono i Romani che hanno perduto l'onore e la dignità di quando dominavano (*καθῶ, ὀρίζαν*). Anche Krumbacher sospettava un muta-

mento di soggetto, ma lo collocava a partire dal v 5 (cf. KRUMBACHER, *Ein dialogischer Threnos* cit., p. 359).

7. Ἄν τύχει. Manteniamo la lezione tradita di O e di M che Krumbacher inutilmente corregge nel vocativo ἄντροι. L'espressione ἄν τύχει è corretta e si adatta al contesto « forse per i peccati... ecc. »; cf. pure Καλλιμ. 496, Κατξ B' 303 e il sintagma sinonimico ἄν λάχει in Διγ. Ἀνδρ. 408<sup>11</sup> e Ἄν τυχαίνει vā in Σφρ., Χρον. 126<sup>12</sup> (cf. KRIARAS, *Λεξικό* cit., s. v. ἄν). Il termine al singolare (trasMESSO solo da O) si riferisce qui metonimicamente all'esercito, cf. KRIARAS, *Λεξικό* cit., s. v. ἄρμα 2). Da rilevare, inoltre, l'impiego della congiunzione διὰ più spesso come disillabica (cf. pure O32, O47, M47, O52, M94).

8. χάρμα. Il redattore di O scrive un inesistente κάμαρ, evidentemente distratto dal καμάρι del v seguente (cf. KRUMBACHER, *Ein dialogischer Threnos* cit., p. 360). La brillante correzione in χαρμα fu suggerita al primo editore dal suo allievo Bohdis. Krumbacher però sostiene che il termine χάρμα (= "motivo di gioia, di orgoglio, di piacere", cf. χαίρω), assai noto nell'antichità, sia andato in disuso nel linguaggio popolare (« Das Wort fehlt zwar der Volkssprache », *ibid* ), mentre si sia conservato attraverso l'innodia ecclesiastica, in realtà il termine sopravvive normalmente anche nel linguaggio quotidiano fino a oggi (come riconosce lo stesso Krumbacher più avanti citando un giornale del 1901) ed è attestato anche in qualche lessico locale. cf. p. es. L. Zois, *Λεξικὸν ιστορικὸν καὶ λαογραφικὸν Ζακύνθου*, II: *Λαογραφικόν*, Atene 1963, s. v. Χάρμα, nell'espressione εἶναι χάρμα « εἶναι θαυμάσιον ».

36. Scriviamo κλει<γ>εις in O e M (in quest'ultimo la forma compare nel corpo del testo, ὅς κλείγει, al v 48), per ristabilire la rima con λέγεις. Così pure in O64

45. L'articolo di οὐρανός (sovente oMESSO dai copisti, o perché si trova di fronte a un sostantivo spesso scritto in abbreviazione, e qui addirittura in crasi con il relativo πούνός [ποῦ ν <ο> οὐρανός], o perché nel "dettato interiore" si assimila facilmente) va ripristinato in modo da restituire così la corrispondenza col sintagma successivo τ ἄστρον

52. συμυγ<δ>α. Il termine è tradito solo in O nella forma συμυίδα. Etimologicamente si tratta di un'anastrofe idiomatICA per μυογίδα

(< mdy. μασιδίων < voce arabo-turca *masjid* "moschea"; cf. KRIARAS, *Αξιόχ. cit.*, s.v. σμαγίδα e KRUMBACHER, *Ein dialogischer Threnos cit.* p. 361). Le forme μασιδίων/μαγισδίων e ισμαγιδίων sono riportate anche in C. DU CANGE, *Glossarium ad Scriptores mediae et infimae graecitatis*, Lugduni 1688, col. 885. Per ulteriori ricorrenze e attestazioni linguistiche si rinvia a MORAVCSIK *Byzantinoturcica cit.*, II, s.v. μασιδίων, pp. 182-183.

61. ἐκκλησῆς. La forma trisillabica non dittongata si ritrova nella commedia cretese, in *Φορτ Γ*, 190 (Vincent) («τῆς ἐκκλησῆς ἡ παντρειά»).

78. È opportuno integrare in O i due τὰ (articolo e pronome) come vuole il senso (e come fa del resto anche M) non fortzette qualsiasi ma quelle andate perdute, che erano di straordinaria bellezza e di cui si era già fatta menzione (v. 71).

81. Il verso in O è ipermetro nella misura di una sillaba nel secondo emistichio. Il guasto si sana facilmente, scrivendo βλέπομε, senza il -ν finale, e prevedendo una sinalefe con la parola che segue (come in M).

83. παρησίς. Krumbacher ritiene il termine παρυσία (pl. παρυσῆς) ai vv. 78 e 81 (80 e 83 nell'ed. Krumbacher) di M una distorsione del corrente termine ecclesiastico παρησία («Fürbitte [bei Gott]» "intercessione divina", KRUMBACHER, *Ein dialogischer Threnos cit.*, p. 358), conservato invece in O, che la conoscenza popolare avrebbe trasformato per influenza del termine tecnico della "venuta" di Cristo (appunto la παρυσία). In questo caso, però, non c'è nessuna connessione con il lessico ecclesiastico (che, fra l'altro, prevede anche un'accezione spregiativa del termine, nel senso «di disinvoltura eccessiva, familiarità offensiva, frutto della vanità», cf. T. ŠPIDLIK, s.v. *Parrhesia*, in A. di BERARDINO (dir.), *Nuovo dizionario patristico e di antichità cristiane*, II Genova 1984 coll. 2687-2688) e significa semplicemente «prestigio», «gloria»; cf. KRIARAS, *Αξιόχ. cit.*, s.v. παρυσία β e, qui, *Index verborum-Glossario*, s.v.), dove si riporta esattamente il luogo citato da M. Il che avvalorà la corretta lezione di M rispetto all'appiattimento generale di O.

85. Per ripristinare la rima è opportuno correggere παρακονίσσε di O con παραπονέσσε. Sulla varietà desinenziale cf. INTRODUZIONE, p. 274.

87. μυστήριον φρικτόν. L'espressione è comunemente riferita, anche

nel linguaggio non ecclesiastico, al mistero della morte cf. p. es. *Διγ. Esc* (ed. ALEXIU), v. 1730 e KRIARAS, *Λεξικὸν* cit., s.v. μυστήριον 5α.

89. *Θωπὸ* το è grafia di *Ὁ*, ma il pronome non è riferito a un fatto generico, bensì a Costantinopoli da cui lo straniero riceve una desolante impressione, quindi la lezione conservata in M87 (*Θωπὸ την*) sembra la migliore, ed è ulteriormente corroborata dal successivo v. 91 (*καὶ τόσον τὴν πεινοῦσιν*), in cui il sintagma pronominale si riferisce esplicitamente alla città, riprendendo il senso dell'enunciato precedente.

# INDEX VERBORUM-GLOSSARIO

(sono sottolineati i lemmi che ricorrono unicamente in un codice,  
l'asterisco segnala il termine dato per congettura, corretto o relegato in apparato)

- Αγία Σοφία, ἡ: *Santa Sofia* Ἁγίαν Σοφίαν OM41  
 ἀγιάζω: *consacrare* εἶχα ἀγιασμένα OM26 ἤμουν ἀγιασμένον O66 ἤμουν ἀγιασμένο M 64  
 ἄγιος: *santo* ἄγιος O10, M10 ἁγίαν O24 ἅγιοι OM23  
 ἀκαταστασία, ἡ: *disordine* ἑκαταστασίς O14, ἀκαταστασίς M14  
 ἀκού(ν)ῃ, ἡ: *fama* ἀκοή O66, ἀκοήν O46, ἀκουήν M46, M64  
 ἀκουστός: *famoso* ἀκουστήν O88, M86, O95, M93  
 ἀκούω: *sentire, ascoltare* OM35  
 Ἀλεξάνδρεια, ἡ: *Alessandria* O49, M48, O56, M54, O75, M73  
 ἀλιμονον (ascl.): *ahumé* O1  
 ἀλλά/ἀλλ (cong.): *ma* M5, OM39, O63, M60 O86, M84 ἀλλ M51  
 ἄλλος: *altro* ἄλλη O55 ἄλλο OM29, OM43 ἄλλες O81, M79  
 ἁμαρτία, ἡ: *peccato* ἁμαρτίας O100  
 ἀμή (cong.): *però*, *dunque* O29 O59, M57 O65, M63  
 ἀν (cong.): *se* OM7, OM47, O75, M73  
 ἀνθρώπος, ὁ: *uomo* ἀνθρώποι O92, M90  
 ἀνοίγω, ἀπρίε ἦτον ἀνοιγμένος O27, ἦτον ἀνωγμένος M27  
 ἔνομα (ανν.): *ingiustamente* O52  
 ἀνδρεῖς, ἡ: *valore* ἀνδρείαν M 34  
 ἀνδρειωμένος: *valeroso* ἀνδρειωμένους O93, M91  
 Ἀντιοχεια, ἡ: *Antiochia* O49, M48, O75, M73  
 ἄξια, ἡ: *valore* ἄξιαν M33, OM42  
 ἀξιος: *degnio* ἀξιοι O92 M90  
 ἀξιωμένος: *stimato* ἀξιωμένους O94, M92  
 ἀπατός μου (pron.): *io stesso* ἀπατός μου M87 ἀπατοί ταυς M7  
 ἀπό/ἀπ (prep.): *da* OM13, OM14, OM81, M79, O100, ἀπ M34  
 ἄρχη, τό: *esercito, potenza* O7  
 ἄρχων, ὁ: *signore, magnate* ἄρχοντας O5 ἄρχοντες M5, OM31, O33, O94, M92  
 ἥς (part.) *che* O49 M48  
 ἄστρο, τό: *stella* ἄστροι OM45  
 ἀτυχία, ἡ: *sciagura* ἀτυχίας OM13  
 αὐτός, *questo* αὐτά O62 αὐτά O100  
 ἀφανίζω, ἀφανίσαι, ἀφίστρεγγε ἀφανίσαν O16, M16, ἀφανίσαν O20 ἀφανίστηκαν O72 M70  
 βαραινομαι: *affliggersi* βαρέθηκα OM13  
 βασιλείον, τό: *regno* O3, O99, M98  
 βασιλεύς, ὁ: *imperatore* βασιλεῖς OM17, O67, M69  
 βασίλισσα, ἡ: *imperatrice* O39, M39  
 βγάνα, ιρατε φωρί (vā) βγάλει O13  
 βλέπω: *vedere* βλέπω OM41 βλέπομε 81\*, M79 aor εἶδα O87, \*8α M85 νά μὴν εἶδα O102, M100 *imper* aor. ἰδὲ O54 cong νά δοῦν OM45 νά ἰδῶσι O31  
 βοηθεῖς, ἡ: *aiuto* βοηθεῖαν M72  
 βοηθῶ, *aiutare* νά βοηθάει M10 νά βοηθήσει OM11  
 βουλκῶν: *lacrimare* βουλκῶνουν O84  
 βρισκω cf. εὐρίσκω M82  
 Βυζαντίδα, ἡ: *Bisanzio, Constantinopoli* O101, M99  
 γῆρα (ανν.): *infatti* M99\*, M100  
 γέμω *esser pieno* ἐγεμω O60, M58 ἐγεμεν O70 ἐγεμε M68



γιά (cong.): per O96 cf. anche διά  
γίνονται: *diventare* εἰνίηκα O63, M60  
εἰνίηκαν O89, M87

γράφω: *scrivere* γράφει O91

γυρεύω: *cercare* M62

δαμασκός, ἡ: *Damasco* O68, M66

δένδε (ανν.), ποη OM10 OM22 M29,  
O53, M51, O55, O59, M57, M61,62,  
OM63, O64 O65, O101, M99 δε O1, O2

δέ (partic.): *invece* O60

δέομαι: *supplicare* νά δεηθεῖ OM11

διά (prep.) per OM7, O32, OM47, O52,  
O93, M91, 94 cf. anche γιά

διαβαίνω: *scomparire* διαβήκαν M69

δικαίον, τό: *diritto* OM37, O77, M75

δόξα, ἡ *gloria* OM30

δοξάζω: *glorificare* δοξάζετε O86, M84

δύο: (num.) *due* O76 M74

ἐβάλλω: *lirar fuori* νά 'βγάλει O12

ἐγώ/ γώ (pron pers.): *io* ἐγώ O39, M39,  
O55, M53, O59, M57, O65, M63,  
O93 M91 'γώ M102 μου M4, M14,  
OM16, O20, O71, M69, O89, M87,  
O90 M88 ἐμένα O74, M73 μένα  
OM22, OM25, O34, M33 με O1, O2,  
O15 (bis), M15 (bis), O31 O73, M71  
μ O67 M65 μεῖς O84, M82 μάς O12  
μας O12, B4, 100

ἐδά (ανν.): *ora* O57

ἐδε (partic.): *essendo* O87, M85

ἐθνός, τό: *pagano, infedele* ἔθνη OM15,  
OM18, OM28, O52

εἶμαι: *essere, stare* εἶμαι M60 εἶναι M10,  
M29 εἶναι O29 ναι O98 εἶν O10,  
O100 ν' OM45 ἤμουν O59, M57  
στε O76 ἦταν O5 ταν O9, M8 τον  
OM42, M8, ἦσαν O92, M90 σαν M5  
σταν M74 νά σαι OM38

εἰς/εἰς (prep.): *in, a* εἰς O74, M72,  
O88 M80, O95 M93, O96 αὖ OM25,  
O34, M33, OM38 α' O1, O2 στόν  
OM32, O46, O66, M64, στές O82  
στοός O29, M29 στό OM5

ἐκ/ ἐ (prep.): *da* O12 'κ M14

ἐκεῖ (ανν.): *là* OM44

ἐκείνος: *quello* ἐκείνων O48

ἐκκλησία/ἐκκλησιά, ἡ *chiesa* ἐκκλησίαις  
M62 ἐκκλησίας O61

ἐλεος, τό *misericordia* O74

ἐλευθερώω: *liberare* νά ἐλευθερώσει  
O12

ἐλπιδέ, ἡ: *speranza* O34

ἐμπαίνω: *entrare* νά μὴ ἐμπαῖσιν OM44

ἐμποδίζω: *ostacolare* μπεδίζουνσιν  
OM44

ἐξακουσμένος: *famoso* ἐξακουσμένος  
O59 ἐξακουσμένο M57

ἐπαινώ: *elogiare* ἐπαινοῦσαν M89  
παινοῦσαν O91

ἐπειδή (cong.): *poiché* 'πειδή OM38,  
O99

ἐρήμωση, ἡ: *distruzione, desolazione*  
ἐρημώσθη O48

ἐρχομαι: *giungere* ἤρχοντων M33  
ρχονταν O31 ρχονταν M31

εὐμορφία/ἐμορφία/ὀμορφία, ἡ *bellezza*  
εὐμορφία M49 ἐμορφία O50 ὀμορφία  
O30

εὐμορφος/ὀμορφος: *bello* εὐμορφα O78:  
*bello* μορφα M76

εὐρίσκω, -ομαι: 'βρίσκω, -ομαι: *trovare*  
(-rsi) εὐρίσκει O58, M56 εὐρίσκο-  
μουν M59 βρίσκουμαι O62

ἐχω: *avere* ἔχω OM41, O63 ἔχεις OM37  
ἔχει O101, M99 ἔχετε O77, M 75  
ἔχουν O51, M50, O53, M51 ἔχουντι  
O53 M51, O83, M81 ἔχουσι 46 εἶχα  
O61, O66, M67, O67 χα OM27 εἶχε  
OM42, 66 εἶχεν O68 χα M 54 εἶχαν  
O94 εἶχουν M 64 εἶχασι O34 εἶχασιν  
M33, 46 χασιν O8, M9 νά 'χει O10 ε  
ἔχεις OM21

ζηλεύω: *invidiare* 'τὸν ζηλεῖμενον O69  
τον ζηλεῖμενον M67

θαρρῶ: *credere* θαρρεῖς O57, M55

θαυμάζω, -ομαι: *impressionarsi* O89,  
M87

θέλω: *volere* ἤθελα OM102

θεός, ὁ: *Dio* Θεός O73, M71 Θεοὺ  
OM11 Θεόν O86 M84

θλιβομαι: *patirsiarsi* 'μαι θλιμμένη O40  
εἶναι θλιμμένη O98, M97 εἶναι θλιμ-  
μένον O70 εἶναι θλιμμένο M68

θρηνῶ: *compiangere* θρηνῶσαι O21  
θρηνήσεται M21 νά μὴ θρηνοῦμεν  
O79 M77

θυμῷ/θυμοῦμαι. *ricordare* (-rsi) θυμοῦμαι O79\* M78\* θυμῶμαι OM22 θυμῶται O2 θυμηθῶμαι O80

θυρῶ: *osservare, vedere* O89, M87, O93, M91

Ιερουσαλήμ, ἡ: *Gerusalemme* OM35

Ισῶς (ἀνν.), *forse* OM11

καί/κ (conj.): *e, anche, sia inolite, mentre, per* καί OM2, O(bis)M4, O5, OM6, M10 O(bis)M11, O12 (bis), O14, O20, OM21(bis), OM22, O24 (bis), OM27, OM28, M29, (bis), OM30, M34, OM30, M34, OM36, OM37, OM40, OM43 (bis), OM46, O(bis)M48, O49, M50, O51, O53, M56, O57 M58(bis), O60, OM(bis)61, O62, O64 (ter), M69, O(bis)M70 O71, M72, M73, O74, O75, M76, OM78, O80 M81, M82, OM83, O84 O85 O86 M87, M88, OM90, O91, O92, M95 (bis), O96, O8(bis)M97, O(bis)M99, O101 κ M27, O30, M33, OM41, OM42 M50, O51, M64(bis), M65 O66 (bis), O67, O98

καί ἄν (conj.) *nonostante* καί ἄν O2 *καθημερινό(ν)* (ἀνν.): *di solito* καθημερινόν O62 καθημερινά O36

καθημερινῶς (ἀνν.): *di solito* OM33, M36\*, M39\*

κάθεται. *stare* κάθεται M61, O64 κάθεται O96, O97, M95 κάθουμιν OM40

καθὺς (conj.), *quando, come* O4

κακό(ν), τό: *male* κακά O2

κακός: *calino* κακὴν OM41, O51 M50 κάλλος, τό: *bellezza* κάλλη OM16, O50, M50, O98, M97

καμάρι(ν), τό: *vaso* καμάριν O9, O68 καμάρι M66

καμαρώνει: *vasare* καμαρώνουν O83 M81

καμένος: *sventurato* καμένη M96

καμπαναριά, τό: *campanile* καμπαναριά OM9

κάμιν: *fare* κάμιν O52

κονένος, (pron.): *nessuno* O10

καρδία, ἡ: *cuore* καρδίας O81 καρδίαν OM41, O51, M50

κάστρον, τό: *città, muraglia* κάστρον O59 M57, O69, M67 κάστρο OM46, O71, M76, O785

καταδικάζω: *essere spracciato* εἰς καταδικασμένη M98 καταπατά, *calpestare* εκαταπάτησαν O24 καταφρονέω, *disprezzare* καταφρονέθηκες OM38

κλαί(γ)ω: *piangere* κλαίω O48, M61, κλαίω\* O64 κλαίεις OM21 κλαίει M96 κλαίωμιν O81, M79 κλαίουν O51, M50 ἄν κλαίεις O75 ἄς κλαίει O49, ἄς κλαίγει M48 νὰ κλαίγεις\* OM36, OM37 ἄν κλαίεις M73 νὰ κλαίετε O77 M75, O85, M83

κλαυθμός, ὁ: *lamento* κλαυθμόν O96 κόρη, ἡ: *figlia, fanciulla* κόρης O82, M80

κορόνο, ἡ: *corona* OM40

κόσμος, ὁ: *mondo* κόσμον OM46, O66, M64

κρατῶ *dominare, tenere* κρατοῖν OM28 κρατοῦσι OM43 κρατοῦσαν O92, M90

κρίμα, τό: *peccato* κριματα OM7

Κυριός, ὁ: *Signore* OM25, O73, M71

Κωνσταντινούπολις / -η, ἡ: *Costantinopoli* O21, OM47, O57, M55, O79, M77 Κωνσταντινούπολιν O88, M86, O95 M93

λαλῶ *parlare* νὰ λαλήσου O54 νὰ λαλήσουν M52

λάμπω *splendere* ἔλαμπεν O68, M66

λέγω: *dire* λέγεις OM35 λές OM47 λέγει O90, M88 λέγουν O93 M91 νὰ λέγει O63 ἔλεγον M89 εἶπαν O92, M90

λειτρουγῆ: *celebrare* λειτρουγημένες O62

λόγος, ὁ: *parola* pl τὰ λόγια OM35

λογισμός μου, ὁ (sintagma pron.): *nell'espr* λέγει ὁ λογισμός μου *dico fra me e me* O90 M88

λόγον μου (sintagma pron.), *io/tu* τοῦ λόγου μου OM14 τοῦ λόγου σου OM22

λοιπόν (ανν.)  *dunque* M55, O85, M83  
 λυποῦμαι *addolorarsi* λυπόσαι OM22  
 λυπᾶται O1 νά λυκάσαι OM37 μή  
 λυπεῖσθε O86, λυπάσθε M84 λυπη-  
 μένη O97, M95 ἐλυπήθηκα M94  
 λύπη, ἡ *dolore* λύπην O96, λύπες OM38  
 μάτι, τό *occhio* μάτια O84 M82  
 μέ/μ' (πρερ.) *con* με OM40, OM45 μ  
 O50, O62, M59  
 μεγάλο (ανν.) *molto* O77, M75  
 μεγάλος *grande* μεγάλο OM30, M53,  
 M54, O56, O67 μέγала O78, M76  
 μέρα, ἡ *giorno* O64, M61  
 μετό (πρερ. + γεν.) *con* M31 M32  
 μηδέν (ανν.) *non* M84  
 μή(ν) (πρτ. neg.) *non* (νά) μήν O44,  
 O79, O102 μή O86  
 μισᾶ *odiare* μίσσησα O14 ἐμίσησα M14  
 μοναστήριον(ν), τό *monastero* μοναστή-  
 ρια OM8, OM18, OM26, O72 M70  
 μοναχός (μου) *mon* O89 μοναχή O57,  
 M56 μόν(ον) (ανν.) *solo* μόνον  
 O31, μόν OM22 M61  
 μόνος *solo* O73, M71  
 μυστήριον, τό *mistero* O87 M85  
 νά (conj. subord.), *che, per* OM10,  
 OM(bis)11, O31, O32 OM36, OM37  
 (bis) M38 OM(bis)45, O53, M51,  
 O54, M52, O63, O73, M71, O74,  
 M72, O77, M75 νά (μην) OM44, O79,  
 M77, O85(bis), O102, M100  
 ναός, ὁ *chiesa* M70 ναοῦς OM18 ναοὺς  
 OM26 ναοί O72  
 νύκτα, ἡ *notte* O64, M61  
 νυν (ανν.) *adesso* O60  
 ξένος, ὁ *forestiero* 87  
 ο, ἡ, τό (art.) *il* M24, M45\*, M46, O73,  
 M70, M71, O87, M85, O90, M88 ἡ  
 OM6, M8, OM30 (ter), O33, O49  
 (bis) M48 (bis) O55 (ter) M53 (ter),  
 M54, O58, M56, O68, M66, M96,  
 O101, M99 τό O3, O7, O8, OM42,  
 O68, M66 O69 M67 O99, M98 τοῦ  
 OM11, OM14, OM22, M32 τῆς M60  
 τόν OM27 τήν OM4 M9, O12, O24,  
 M33, OM34 OM40, OM41, OM46,  
 O48, M49, O50, O\*M52, O54 M72,  
 O74 O88 (ter), M86 (ter), O95 (ter),

M93 (ter), O96, M94 οἱ M5, OM23  
 (bis), OM31, O33, M45\*, M46 O51  
 M50, O67, M65, O76 M74 M85 τῶν  
 O48 τοῦς O5 OM17, OM18 O25,  
 OM26, O29 τῆς OM13, M14, OM19,  
 O61 M62, M78 M80, O100 τά M8,  
 M9 OM15, OM16, OM18 (bis)  
 OM26, OM28 OM35, OM44 OM46  
 O50, M49, O52, O60, O71 M69, O72,  
 M70 O78\*, M76, O80, O84 M82,  
 O90, M89, O93, M91 O98, M96,  
 M97, O100 τ M45  
 ὅλος *tutto* δὲ O33 ὅλην O4 M34  
 O50, M49 ὅλη O34 ὅλος OM19 ὅλοι  
 OM32 δὲ M5 ὅλα OM15 O20, M70  
 O100  
 ὁμορφα (ανν.), *bene* O61  
 ὁμορφία cf. εὐμορφία  
 ὁμορφος cf. εὐμορφος  
 ὁκότεσλαπατήθηκαν O23 cf. anche  
 ὁκού ε τσαλαπατῶ  
 ὁποῦν καὶ (ανν.) *dove* O8, M23, OM25,  
 OM27, OM31, OM42 καὶ OM45  
 M66 ὁπότεσλαπατήθηκαν O23  
 ὁποῦν' καὶ (πρτ. rel.) *il quale* ὁκού  
 OM5, M8, OM9, OM19, OM35, O69,  
 M67, M76 καὶ O3 (bis), M5, M8,  
 M9, O10, M19, O24, OM41, O50,  
 M49, O52, M54, OM67, M65, O68,  
 OM76, M74, M76 M78, OM80,  
 OM82, O84, O87 M85, O92, M90,  
 M97 ὁκφάνιστηκαν O78 πῶσσαν  
 M96 ὁκφάνιστηκαν O78 cf. anche  
 φανίζεται  
 πῶσσαν M96 cf. anche καὶ ε χάνω  
 ὀρθοδοξία, ἡ *cristianità (ortodossa)* 33  
 ὀρθοδοξός *cristianità orientale orto-*  
*dossa* ὀρθοδόξους OM17  
 ὀρίζω *destinare* ὀρίζουν OM29  
 ὀρίζουσιν OM43 ὀρίζαν O3, O4  
 ὅ(ς) (πρτ. rel.) *il quale/la quale* τὸν  
 OM28, M29 τήν OM43 (bis), M52,  
 O91, M89 92, M90, M94, O102,  
 M100 τήν O89\*, M87 τό O54 O69,  
 M67 τῆς M78, M82 τά O1, M7, OM16  
 (bis), M18, O20, O55, M53, O60,  
 O78\*(bis), M76, O80, O84, O98 τ  
 O20, M45, O52

όσος *quanto* όσα O2  
όυδύτ / τι (*cong.*): *che, poiché* ότι OM13  
ότι OM37 'τι M55\*  
ούδέ / ούδ (*part. neg.*): *né* ούδέ M52  
 O56, M54 ούδ O29  
όρανός, ό: *cielo* OM45  
παθαίνω *subire* έκαθα O1, O2, O55  
έπαθε O55 'παθα M53, 'παθαν M7  
πάθος, τό: *tormento* πάθη O100  
πάντα (*avv.*): *sempre* O34, M33, OM38,  
 M59 O79, M77, M78, M92  
πῆς *ognuno* πάντας O94  
καρπώνεση, ή: *lamentatio* καρπώνεσην  
 O54, M52  
καρπκονόβμαι *lamentārē* ή καρκα-  
νέστε\* O85 καρκακονεμένη O97, M95  
καρηγορῶ: *consolare* νᾶ καρηγορήσει  
 O73, M71 νᾶ καρηγορηθῶν OM45  
καρουσια/καρουσιᾶ ή: *grandeza*, *gloria*  
καρουσία M30 καρουσιᾶς M81  
καρουσιᾶς M78  
καρρησία, ή: *osare*, *magnificenza*  
καρρησιᾶς\* M59 καρρησιᾶς O83  
κατρίαρχε(ν) κατρίαρχεῖ, τό: *patriar-*  
cato κατρίαρχεῖ O42, O65, M63  
κατρίαρχεῖον M42 κατρίαρχεῖ O47  
κατρίαρχεῖα M47, O76, M74  
περικατῶ, *cautiminate* έπερικατήσεν  
 OM25  
περιστός, *molto* περισσούς O94, M92  
περίφημος: *famoso* περίφημον O69, M67  
ποιῶ, *fare* νᾶ ποιήσῃ O74, M72 νᾶ  
ποιῶ O53 νᾶ ποιήσουν M51  
πολεμῶ: *combattere*, *far guerra*  
πολέμησαν OM15  
πόλις, ή *città* OM24  
πολλά (*avv.*): *molto* OM13, M94, O98,  
 M96, M97  
πολύς: *molto* πολλήν OM42 πολὸν O77  
 M75, O96 πολλά OM16  
ποσῶς (*avv.*): *per nulla* M84, O101  
 M99, O102, M100  
ποτέ (*avv.*): *mai* O55, M62  
πρέπει, *bisogna* OM36, O85, M83  
προσκυνῶ: *adorare* νᾶ προσκυνῶσθι  
 O32\*  
πτωχός *povertà*, *disgraziato* πτωχή O74,  
 O101, M99 πτωχήν M72 πτωχόν O48

πῆς (*avv. interr.*): *come* O79, M77, O89,  
 M87  
Ρωμάκιος: *bizantino, greco ortodosso*  
Ρωμάϊον O3\*  
σιγῶ: *tacere* M61 O64 M62  
συχασία ή: *ripugnanza* M60  
σκαμν(ν), τό: *seggio* OM5  
σκληρία, ή: *schianità* σκληρίαν O12  
σμεγιδία, ή: *moschea* O52\*  
στέκω, -ομαι, *stare* O90, M88 στέκονται  
 O82, M80  
στερευομαι: *perdere* πρῖν 'μαι στερη-  
μένη 20  
στεφανώνω: *osotpare*, *adornare* ήμουν  
στεφανωμένη OM39  
στέφω: *ornare* έστωφον O67, M65  
στολίζω, -ομαι: *adornare* (-rsi) 'μουν  
στολισμένη OM19  
στολισμένους *decorato* στολισμένες  
 O61, O82, M80  
σῶ (*pron. pers.*), *tu* OM37, O75, M73  
σου M22 M36, O57, M55 O58, M56  
σε O36 σας O76 M74  
συλλογίζομαι *pensare* O90, M89  
σφαλίζω: *sempare* είναι σφαλισμένους  
 O28, M28  
ταλαιπώρος, *sventurato, infelice*  
ταλαιπώρη M36, M53, O58, M56  
ταλαιπώρε O36 ταλαιπώρες O51,  
 M53, O76, M74  
τάξη, ή: *ordine* τάξας O82, M80  
τάφον, τό: *sepolcro* OM27, OM32  
τέκνον, τό: *figlio* τέκνα OM44  
τί (*pron. interr.*): *che cosa* O53, M51,  
 M55, O63 τι' έχω OM21 cf. *anche*  
έχω  
τιμή, ή *osare* OM6 M8, M54, O58,  
 M56 τιμής M3; τιμήν OM4  
τιμᾶ *osopare* ήμουν τιμημένο M58,  
 O65, M63 ήμουν τιμημένη M40  
τινάς (*pron. indef./sost.*) *qualcuno*  
τινάς O1, O2 τινᾶν M52  
τις (*pron. indef./sost.*): *titina* O54 cf.  
*anche* τινάς.  
τόπος, ό: *luogo* τόποι OM23  
τόσον (*avv.*), *tanto* O86, O91, M89  
τόσος (*agg.*), *tanto* τόση O10  
του (*pron. poss.*): *suo* δι ήμ/ε/α/ο του

OM27 της OM44, OM 46, M68, O98, M96, M97 τως O34, O82 τους OM5, OM6, M7, M8, O50 M49, M80  
τρέμω, *trembrivire* M62  
 τσαλαπατώ: *calpestare* τσαλαπα-  
 τέθηκαν M23 οπότσαλαπατήθηκαν  
 O23 cf. *anche* όπου  
 τυγχάνω: *capitare* ὡς τύχει OM7  
 τώρα (ann.) *adesso* M10 OM28, M34,  
 O40 OM43, O70. M68, O87, M85  
 (υ)πάγω, *andar sena*, *finire* πάγει OM6  
 υπομονή, ή, *patienza* ὑπομονήν O53,  
 M51  
 φανίζομαι, *mostrarsi* ὁκόφανίστηκαν  
 O78 cf. *anche* όπου  
 φθείρω: *distruggere* ἐφθάρθησαν O6  
 ἐφθάρθησαν M6 ἐφθάρθη O99  
 φθονῶ: *invidiare* ἐφθονοῦσιν O15, M15  
 φοβικός *spraventoso* φοβικόν O87, M85  
 χαίρομαι: *gioire* χαίρονται O83  
 χαίρονται M81  
 χαλάω: *distruggere* χάλασαν OM8,  
 OM16, M18, O72 ἐχάλασαν O9, O18  
 χαλωσμένος O60  
 χάνω: *perdere*, *esser perduto* ἐχυσα M17,  
 O71, M69 χάσα O3 ἐχασεν OM98  
 ἐχασε M97 ἐχάσαμεν O84, M82  
 ἔχασαμεν O80, M78 ἐχασαν O4\*, O5,

M49, O50 ἐχάσασιν O7 ἐχάσε O6  
 χάθηκεν O17, M30 ἐχάθησαν M6  
 O30, M76 ἐχάθην O58 ἐχάθη O99  
 ἐχυσθῆκασιν M34 ἔχθη M56  
 χάθηκαν O71 πῶχυσεν M96  
 χαρά, ή, *gioia* O101, M99  
 χάρη, ή, *felicita*, *grazia* χάρις M32,  
 χάριν O10, O67, M65  
 χάρμη\*, τό *motivo di gioia* χάρμα O8  
 χαρτί, τό *libro (manoscritto)* χαρτιά  
 O91 M89  
 χριστιανός: *cristiano* χριστιανοῦς  
 OM17 (ὁ) χριστιανός, χριστιανοί O71,  
 M69 χριστιανούς OM29, O60, M58,  
 O70, M68  
 Χριστός, ὁ, *Cristo* Χριστοῦ OM32  
 χρονικό, τό, *storia cronaca* χρονικά  
 O93 M91  
 χώρα, ή: *citta* χώρα O55, M53 O56,  
 M93 χώραν O88, M86, O95 χῶρες  
 O81, M79  
 ψέμα, τό: *menzogna* ψέματα O91, M89  
 ὥρα, ή *tempo, momento* ὥραν O96 ὥρα  
 M94  
 ὡραιότητα, ή *bellezza* ὡραιότητες  
 OM19  
 ὡπάν, πάν (ann.): *come* ὡπὸν O63, M60  
 σάν O80 O81, M79, O82, M80

## LAMENTO DEI QUATTRO PATRIARCATI

(La traduzione è stata condotta sul testo di O)

### *Costantinopoli*

Ahimè, per quel che ho passato nessuno mi compiange,  
malgrado tutti i mali che ho patito, nessuno pensa a me,  
che ho perduto l'impero dei Romel, che avevano il potere,  
e han perduto anche tutta la gloria del tempo in cui dominavano.  
Han perduto anche i principi che sedevano sulla loro scranna; 5  
sono finiti in rovina e la loro gloria è tramontata,  
Forse per i loro peccati hanno perso la potenza,  
sono distrutti i conventi, in cui riponevano la gloria,  
sono crollati i campanili, che erano il nostro orgoglio  
Non c'è nessun santo che ci faccia la grazia 10  
di pregare Dio che ci dia qualche soccorso,  
per salvarci dalla schiavitù e ridarci la libertà?  
Io, infatti, sono molto afflitta per tutte le sciagure,  
e ho in odio perfino me stessa per lo scompiglio  
Gli infedeli mi hanno mosso guerra, tutti mi hanno invidiato, 15  
hanno depredato le mie bellezze, molte le hanno distrutte.  
Gli imperatori cristiani ho perduto,  
gli infedeli hanno distrutto i monasteri, le chiese  
Tutto lo splendore, di cui ero ammantata,  
me lo hanno tolto e ne sono stata completamente privata. 20

### *Replica di Gerusalemme*

Cos'hai, Costantinopoli, da lagnarti?  
Comitiseri il tuo stato e a me non pensi affatto?  
Dopo che furono calpestati i luoghi santi  
e oltraggiata la città santa  
dove il Signore ha camminato quando venne da me, 25  
avevo monasteri e templi consacrati;  
c'era anche il Suo sepolcro, che era aperto,  
e ora è in balia degli infedeli che lo hanno chiuso,  
non è più dei Cristiani, ma altri ora lo hanno in potere

S'è perduta ormai la bellezza e la grande fama, 30  
di quando arrivavano i principi solo per vedermi,  
tutti al sepolcro di Cristo in adorazione  
i principi ogni giorno e la cristianità tutta  
sempre in me riponevano tutta la loro speranza.

*Replica di Costantinopoli*

Ho ascoltato, Gerusalemme le tue parole, 35  
ed è giusto che tu, misera, non smetta mai di piangere,  
ché anche tu hai ragione di piangere e di lamentarti,  
e, poiché sei stata disonorata, di dolertene sempre  
Ma io ero stata incoronata regina,  
sedeva con la corona e ora sono afflitta, 40  
vedendo Santa Sofia, e mi si spezza il cuore,  
dov'era il patriarcato, che aveva sì grande onore;  
e ora ne son padroni altri che la posseggono,  
e impediscono ai suoi figli di entrarvi  
a vederla per potersi consolare, ov'è la celeste volta stellata, 45  
ché la sua fama giunge alle città di tutto il mondo.

*Replica di Gerusalemme*

Se parli Costantinopoli, del patriarcato,  
piango la distruzione anche di quell poveri,  
piangano dunque Alessandria e Antiochia,  
che han perso le loro bellezze con tutto il loro incanto 50  
e piangono sventurate e piene di dolore  
a causa degli infedeli senza legge, che v'han impiantato la moschea,  
e sopportano, non sapendo più che cosa fare;  
non vedi la loro pena, a chi devono parlarne?

*Costantinopoli*

Quello che è toccato a me, non lo ha mai subito altra città, 55  
neppure la grande città di Alessandria.

*Alessandria*

Orsù, Costantinopoli, pensi che solo tu  
ti trovi in ambascia e abbia perso il tuo onore?

Non ero forse anch'io una città rinomata,  
piena di cristiani, e ora sono in rovina? 60  
Avevo anch'io chiese belle adornate,  
con le messe che erano officiate tutti i giorni,  
ma in che condizione io sono adesso, non so dirlo,  
giorno e notte non lo taccio e sto qui a piangere.

*Antiochia*

Ma non ero anch'io un patriarcato venerato 65  
famoso nel mondo e consacrato?  
Ché con grande gioia gli imperatori mi avevano dato onore,  
e con me splendeva Damasco piena d'orgoglio,  
famosa città, che era invidiata  
e piena di cristiani mentre adesso è infelice 70  
Ho perduto le mie mura, i cristiani sono dispersi,  
distrutti i monasteri, e le chiese rase al suolo.  
solo il Signore Dio possa darmi il conforto  
e aver misericordia di me infelice.

*Costantinopoli*

Se piangi tu, Alessandria, e tu, Antiochia, 75  
tutt'e due infelici, che eravate patriarcati,  
avete ben ragione di piangere molto,  
per le città ormai distrutte, grandiose e belle.

*Alessandria [Antiochia e Gerusalemme a Costantinopoli]*

E come potrei, o Costantinopoli non ripensare sempre  
agli splendori perduti? E quando ci pensiamo, 80  
di dolore piangiamo, vedendo le altre città,  
tenute in bell'ordine come fanciulle adornate,  
che hanno i loro beni, liete e compiaciute,  
mentre a noi, che li abbiamo perduti, non restano che occhi per piangere.

*Costantinopoli [a Gerusalemme, Alessandria e Antiochia]*

Allora voi avete buon diritto di piangere e lamentarvi, 85  
ma lodate il Signore e non affliggetevi così tanto.



*Straniero*

Ecco un terribile mistero, che io, straniero, adesso ho scorto  
a Costantinopoli, la città famosa.  
Vedo come è diventata e sbalordisco da me;  
mi fermo a riflettere e dico fra me e me: 90  
«Tutte menzogne allora quelle scritte nei libri, che tanto la lodavano,  
e dicevano, "C'erano uomini di valore a governarla"  
Le cronache che leggo raccontano di persone valorose,  
che c'erano molti magnati, tutti arditi,  
a Costantinopoli, la città rinomata. 95  
Molto l'ho compianta nel suo stato attuale,  
ché sta lì, nella mestizia e piena di dolore,  
a piangere il suo prestigio ormai andato,  
l'impero che per sempre ha perduto:  
Dai nostri peccati provengono tutte queste pene! 100  
Non avrà mai più gioia la povera Bisanzio,  
e io vorrei, Dio misericordioso, non averla mai vista!



# PUBBLICAZIONI RICEVUTE (\*)

- Archivio Storico per la Calabria e la Lucania* 74 (2007) (Roma).  
*Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, III ser., 5 (2008) (Grottaferrata).  
*Byzantine and Modern Greek Studies* 33 (2009) (Birmingham).  
*Byzantinische Zeitschrift* 101 (2008) (Berlin-New York).  
*Byzantion. Revue Internationale des Études Byzantines* 78 (2008) (Bruxelles).  
*Byzantion Nea Hellas. Revista Anual de Estudios Griegos Bizantinos y Neohelénicos* 27 (2008) (Santiago del Chile).  
P. CANART, *Études de paléographie et de codicologie*, Reproduites avec la collaboration de M. L. AGATI et M. D'AGOSTINO, I-II, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana 2008 (Studi e testi, 450-451).  
*Δελτίον Κυπριακής Βιβλιογραφίας - Bulletin of the Cyprus Bibliography*, Λευκωσία, Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού 2005 (Κυπριακή Βιβλιοθήκη).  
*Ελληνικά. Φιλολογικό ιστορικό λαογραφικό περιοδικό σύγγραμμα* 58 (2008) (Θεσσαλονίκη).  
*Επετηρίς του Κέντρου Ερευνής της Ιστορίας του Ελληνικού Δικαίου* 41 (2008) Αθήνα.  
*Erytheia. Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos* 29 (2008) (Madrid).  
A. IACOBINI, *Visioni dipinte. Immagini della contemplazione negli affreschi di Bawit*, Roma, Viella, 2000.  
*Irénikon. Revue des Moines de Chevetogne* 81 (2008) (Chevetogne).  
*Ιταλοελληνικά. Rivista di cultura greco-moderna* IX-X, XI. *Atti dei Convegni*: IX: *Costantino Kavafis, 70 anni dalla morte e 140 dalla nascita*. X: *Lingua e Scrittura degli Ellenofoni del Sud Italia*, Napoli 2008. XI: *Atti del Convegno Internazionale. Jorgos Theotokas: 100 anni dalla nascita*, Napoli 2008.  
E. ΚΡΙΑΡΑ, *Λεξικό της Μεσαιωνικής Ελληνικής Δημόδους γραμματείας 1100-1669, ΙΕ' (παράφραση-περιδεσμός)*, Συνταγμένος από Ομάδα Συνεργατών υπό τη διεύθυνση του Ι. Ν. ΚΑΖΑΝΗ, Θεσσαλονίκη 2006.  
*Libri palinsesti greci: conservazione, restauro digitale, studio. Atti del Convegno Internazionale*, a cura di S. LUCA, indici a cura di A. A. ALETTA e M. RODRIGUEZ, Roma, Comitato Nazionale per le Celebrazioni del Millenario della Fondazione dell'Abbazia di S. Nilo a Grottaferrata, 2008.  
*Νέα Έστια* 162 (Οκτώβριος 2007) [= *Αφιέρωμα στον Νίκο Εγγονόπουλο (1907-1985). Έκπνέ χρόνια από τη γέννησή του*].

---

(\*) Il Dipartimento di Filologia Greca e Latina, Sezione Bizantino-Neellenica, ringrazia: l'Ίδρυμα Κάστο & Έλένης Ούράνη; the Director of Press and Information Office, Cyprus Republic.

- Néa 'Eortia* 165 (Μάρτιος 2009) [= 'Αφιέρωμα στὸν Γιώργη Μανουσάκη].  
*Néa 'Póμη. Rivista di ricerche bizantinistiche* 4 (2007); 5 (2008) (Roma).  
*Παρνασσός* 49 (2007) ('Αθήναι).  
 M. PIERIS, *Metamorfosi di città*, a cura di P. M. Minucci, Roma, Donzelli editore, 2008.  
 L. PIRANDELLO, *Διηγήματα και μονόπρακτα*, πρόλογος Μ. Floritis, εισαγωγικό σημείωμα Th. Ελευθριος, Αθήνα, Εκδ. Γκόννη, 2005.  
*Schede Medievali. Rassegna dell'officina di studi medievali* 45 (2007) (Palermo).

## NOTA DELLA DIREZIONE

Gli articoli inviati per la pubblicazione in questa rivista saranno sottoposti alla procedura della *peer review* anonima. Si avverte inoltre che, relativamente a particolari specializzazioni, la revisione degli scritti può essere affidata, sempre in modo anonimo, a studiosi diversi da quelli elencati nell'apposito riquadro a p. 2 di questo volume.

## INDICE

Francesco D'AUTO, Un antico inno per la Resurrezione (con nuove testimonianze di «scrittura mista» d'area orientale).	3
Adriana PIGNANI, Insoliti temistiani .....	137
Paolo CESARETTI, All'ombra di una preterizione: Proc. Aed. I 1,1.	153
Andrea LUZZI, Osservazioni sull'introduzione nel Sinassario costantinopolitano della commemorazione degli asceti di Teodoreto di Cirro .....	179
Alexander SIDERAS, Textkritisches und Exegetisches zur Lobrede des Gregorios Antiochos an den Patriarchen Basileios Kamateros .....	191
Roberta DURANTE, Miniature e affreschi in Terra d'Otranto. L' <i>Ambrosianus</i> D 67 sup. e le decorazioni pittoriche di S. Maria della Croce a Casaranello e di S. Mauro a Gallipoli.	225
Cristiano LUCIANI, Il <i>Θρηνοῦ τῶν τεσσάρων Πατριάρχων</i> .....	257
Pubblicazioni ricevute .....	309

89105604425



889105604425A

Finito di stampare  
nel mese di dicembre 2009  
dalla  
Scuola Tipografica S. Pio X  
Via degli Etruschi, 7  
00185 Roma

---

Direttore responsabile: Prof. AUGUSTA ACCONCIA LONGO  
Iscritto al n. 9319 del Registro della Stampa in data 27 giugno 1963